

Universidad de León
Departamento de Filología Hispánica

**LOS CONECTORES DISCURSIVOS DE LA
LENGUA ESCRITA EN LA CLASE DE ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA: UNA
PROPUESTA DE TRABAJO**

Cristina Corral Esteve
Directora: Dra. Dña. Marina A. Maquieira Rodríguez

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

Muchas personas han hecho posible que este trabajo pueda terminarse, por eso, no puedo dejar de agradecerse a todas ellas...

A Marina, por ser la primera que me hizo amar la Lengua Española y por aceptarme con los brazos abiertos.

A todos los profesores que me han ayudado desinteresadamente en la recogida de las muestras que aquí aparecen y a sus estudiantes.

A todos mis alumnos en Chipre, Turquía y Brasil, por hacer que disfrute con mi trabajo, por haberme enseñado tanto y con tanto cariño.

A Tono, por la luz aportada a mis dudas iniciales.

A Asun, por permitirme acceder a la mayor parte de la bibliografía utilizada.

A Hugo y Claudia por las charlas, las preocupaciones y los planes compartidos.

A Evaristo, el vigués más brasileño, por hacerme sentir como en casa.

A las “Amparo”, por sus cenas de los martes y tantas experiencias compartidas.

A Denis y a Ana, por hacerme el día a día mucho más fácil, por las sonrisas y las lágrimas, en definitiva, por su amistad.

A Paco, a Irene, a Yolanda, a Susana, a Sonia, a Xemma, a Ruth, a Alessandra, a Ester, a Cristina y a Patricia, por haberse incorporado a mi vida y haberla enriquecido tanto.

A Renato, porque sin él nunca hubiera terminado este trabajo, por su paciencia, su buen humor y su amor incondicional; y por despertar en mí tantas cosas bonitas.

Y, sobre todo, a mi familia, por su respeto y apoyo constante en mis decisiones; a Nadia, a Candela y, en especial, a mis padres, Lolín y Pablo, por enseñarme a elegir y a buscar la felicidad.

La uva y el vino

Un hombre de las viñas habló, en agonía, al oído de Marcela.

Antes de morir, le reveló un secreto:

- *La uva* – le susurró – *está hecha de vino*.

Marcela Pérez-Silva me lo contó, y yo pensé:

Si la uva está hecha de vino, quizá nosotros
somos las palabras que cuentan lo que somos.

Eduardo Galeano
(*El libro de los abrazos*)

[...] leur apprentissage et inséparable des questions de raisonnement et d'intention (Reboul & Moeschler, 1998: 98).

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	13
a. La enseñanza del español.....	13
b. Los marcadores del discurso y la enseñanza del español.....	15
CAPÍTULO 1: LOS ESTUDIOS SOBRE LOS MARCADORES DISCURSIVOS.....	19
1. Perspectiva general.....	21
2. La Lingüística Textual.....	24
3. La Teoría de la Argumentación en la Lengua.....	28
4. El Análisis de la Conversación.....	34
5. La Teoría de la Relevancia.....	42
CAPÍTULO 2: LOS CONECTORES.....	57
1. Marcadores del discurso o conectores.....	60
2. Qué entendemos por conector.....	63
3. Características formales.....	66
3.1. Conjunciones.....	68
3.2. Adverbios.....	72
4. Categoría o función.....	75
5. Características semántico-pragmáticas.....	76
6. Unidades.....	79
CAPÍTULO 3: LOS MATERIALES.....	85
1. Punto de partida.....	87
2. Análisis.....	94
2.1. Los manuales.....	95
2.1.1. Conclusiones generales.....	95
2.1.2. Nivel A.....	98
2.1.3. Nivel B1.....	102
2.1.4. Nivel B2.....	111
2.1.5. Nivel C.....	131
2.2. Las gramáticas.....	141
2.3. Los diccionarios.....	142
2.4. Actividades en Internet.....	144
2.5. Materiales específicos.....	149
CAPÍTULO 4: EL ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS.....	153
1. La prueba: el Marco Común Europeo de Referencia: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER), el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (PCIC) y el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).....	155
2. El análisis: conectores que aparecen.....	170
2.1. Conectores aditivos.....	172
2.1.1. <i>Además</i>	172
2.1.2. <i>Aparte</i>	181
2.1.3. <i>Incluso</i>	182
2.1.4. <i>Es más</i>	186

2.1.5. Y.....	186
2.1.6. Conclusiones.....	195
2.2. Conectores consecutivos.....	197
2.2.1. <i>Pues</i>	198
2.2.2. <i>Así pues</i>	200
2.2.3. <i>Por (lo) tanto</i>	201
2.2.4. <i>Consecuentemente</i>	206
2.2.5. <i>Así</i>	207
2.2.6. <i>De este modo / de esta manera/ de esta forma/ de esta suerte</i>	212
2.2.7. <i>Entonces</i>	213
2.2.8. Conclusiones.....	220
2.3. Conectores contraargumentativos.....	222
2.3.1. <i>Sin embargo</i>	223
2.3.2. <i>No obstante</i>	229
2.3.3. <i>Pero</i>	231
2.3.4. <i>Mas</i>	238
2.3.5. Conclusiones.....	238
2.4. Otros marcadores.....	241
2.4.1. Estructuradores de la información.....	243
2.4.2. Reformuladores.....	248
2.4.3. Operadores argumentativos.....	253
2.4.4. Marcadores conversacionales.....	256
2.4.5. Conclusiones.....	262
CAPÍTULO 5: NUESTRA PROPUESTA.....	263
1. Introducción.....	265
2. Características de los conectores.....	267
2.1. Aditivos.....	270
2.1.1. <i>Además</i>	271
2.1.2. <i>Encima</i>	272
2.1.3. <i>Aparte</i>	273
2.1.4. <i>Incluso</i>	274
2.1.5. Y.....	274
2.1.6. <i>Es más</i>	275
2.1.7. <i>Por añadidura</i>	275
2.2. Consecutivos.....	276
2.2.1. <i>Pues</i>	277
2.2.2. <i>Así pues</i>	277
2.2.3. <i>Por (lo) tanto</i>	278
2.2.4. <i>Por consiguiente</i>	279
2.2.5. <i>Por ende</i>	279
2.2.6. <i>De ahí (que)</i>	280
2.2.7. <i>Así</i>	281
2.2.8. <i>De este modo</i>	281
2.2.9. <i>En consecuencia</i>	282
2.2.10. <i>De resultas</i>	282

2.2.11. <i>Entonces</i>	283
2.3. Contraargumentativos.....	284
2.3.1. <i>En cambio</i>	285
2.3.2. <i>Por el contrario</i>	286
2.3.3. <i>Al contrario</i>	287
2.3.4. <i>Por contra</i>	288
2.3.5. <i>Antes bien</i>	288
2.3.6. <i>Pero</i>	289
2.3.7. <i>Sin embargo</i>	290
2.3.8. <i>Empero</i>	290
2.3.9. <i>No obstante</i>	291
2.3.10. <i>Con todo</i>	291
2.3.11. <i>Abora bien</i>	292
2.3.12. <i>Abora</i>	293
2.3.13. <i>Eso sí</i>	293
3. Su enseñanza.....	294
3.1. Consideraciones generales.....	294
3.2. Ejemplos.....	301
3.2.1. Nivel A1: <i>pero</i>	303
3.2.2. Nivel A2: <i>entonces</i>	311
3.2.3. Nivel B1: <i>sin embargo</i>	316
3.2.4. Nivel B2: <i>incluso</i>	324
3.2.5. Nivel C1: <i>es más</i>	332
3.2.6. Nivel C2: algunos conectores contraargumentativos.....	343
3.2.7. Conclusiones.....	353
CONCLUSIONES GENERALES.....	355
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	361
ANEJOS.....	387

INTRODUCCIÓN

a. La enseñanza del español

En la enseñanza del español como lengua extranjera existen, como en otras áreas de estudio, un sinnúmero de enfoques, métodos y procedimientos que intentan dar respuesta a preguntas como qué, cuándo, cómo o para qué enseñar. Esto es, sin duda, enriquecedor y tiene como consecuencia que sigan las investigaciones, se desarrollen posiciones encontradas y, por consiguiente, se multipliquen los debates. Sin embargo, a pesar de ello, y a pesar de que mucho se ha hecho ya a nivel teórico, no hemos conseguido todavía construir un puente que nos conduzca a unas aplicaciones prácticas, sobre todo de determinados contenidos, que ayuden en los problemas diarios del trabajo en el aula.

Con la aparición, en los años 60, de conceptos como *competencia* y *actuación* en la teoría chomskiana, comienza un nuevo período en el que enseñar una lengua ya no era enseñar un código lingüístico, una gramática compuesta por diversos componentes, como el estructuralismo había defendido hasta ese momento. Autores como Hymes (1966), Campbell y Wales (1970) o Canale y Swain (1980) entre otros, comienzan a trabajar y debatir sobre estos conceptos y el alcance de los mismos. La publicación, en 2002 (en español), del *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (en adelante, MCER), abre un espacio de reflexión sobre todas las teorías desarrolladas en las décadas anteriores, convirtiéndose en una herramienta de unificación de criterios en relación a la enseñanza y aprendizaje de lenguas en el contexto europeo.

En este texto se distinguen tres tipos de competencias comunicativas: lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Las primeras incluirían

los conocimientos y destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones (MCER: 13).

Las segundas, por su parte, se refieren a las condiciones socioculturales en las que se usa la lengua; y las terceras, a las pragmáticas que

tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos También tienen que ver con el dominio del discurso, **la cohesión y coherencia**, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia (*ibíd.*: 14) [la negrita es nuestra].

Como explica Gutiérrez Ordóñez (2004: 534), nos vemos obligados a construir y comprender (y, por lo tanto, a enseñar a nuestros alumnos a hacer lo mismo) *mensajes con sentido*, donde el proceso de codificación-descodificación no es suficiente; *mensajes coherentes* en relación a las partes del texto y al género del discurso adoptado; *mensajes adecuados* a los interlocutores (nivel de lengua, género, ámbito cultural o caracteres particulares); y, por último, *mensajes efectivos o eficaces*, con los que consigamos hacer entender nuestra intención.

Por otro lado, junto a la ampliación del campo de estudio, las figuras del profesor y el alumno han adquirido nuevos roles. El primero deja de ser el poseedor de la verdad absoluta que vuelca sus conocimientos en un molde vacío: el alumno, sujeto pasivo y que poco o nada interviene en su propio proceso de aprendizaje. Esta perspectiva se pone de manifiesto ya en el MCER, pero, sin duda, se concreta en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (en adelante, PCIC), obra pionera en la puesta en práctica de los principios del MCER. En este documento se tiene en cuenta no solo la competencia comunicativa vista, sino también las competencias generales que su predecesor presenta (conocimientos, destrezas y habilidades, competencia existencial y capacidad de aprender), de ahí su originalidad.

El alumno en el PCIC posee un triple papel:

- a) como agente social, por lo cual “ha de ser capaz de desenvolverse en determinadas transacciones en relación a sus propias necesidades, participar en las interacciones sociales habituales en la comunidad a la que accede y manejar textos, orales y escritos, en relación con sus propias necesidades y objetivos”;
 - b) como hablante intercultural, “capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través de la lengua y desarrollar la sensibilidad necesaria para establecer puentes entre la cultura de origen y la cultura nueva”;
- y,

- c) como aprendiente autónomo, aquel que “ha de hacerse gradualmente responsable de su proceso de aprendizaje, con autonomía suficiente para continuar avanzando en su conocimiento de la lengua más allá de su propio currículo” (*ibid.*: 33 y ss.).

La propuesta se concreta, además de en los objetivos propios de cada uno de estos papeles, en 13 inventarios, subdivisiones, a su vez, de cinco componentes: gramatical, pragmático-discursivo, nocional, cultural y de aprendizaje.

Hemos dado, por lo tanto, un paso más en la construcción de ese puente que nos conduzca al aula, pero a día de hoy, infelizmente, queda mucho camino por recorrer y todavía estamos en el inicio de una cadena de concreciones que se traduzca en manuales y programaciones.

Por otro lado, los profesores, deben reflexionar sobre su papel (y el de los alumnos) en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como sobre el objeto y los objetivos de estudio, intentando aportar su granito de arena.

Este es, de forma general, el marco en el que nos encontramos en la actualidad en relación a la enseñanza del español como lengua extranjera. Y es, en este contexto, en el que surge nuestro estudio.

b. Los marcadores del discurso y la enseñanza del español

Los marcadores del discurso han sido abordados desde muy distintas teorías y algunas, incluso, los han usado de caballo de batalla en defensa de sus posiciones. Simplemente adelantamos en este momento que, por razones pedagógicas, seguiremos, en principio, la terminología y la clasificación usadas por Martín Zorraquino y Portolés (1999), así como las propuestas del PCIC en relación a la secuenciación del discurso.

Cuando pensamos en marcadores del discurso y manuales de español¹, ¿cuál es el tipo de ejercicios que nos viene a la cabeza? Un texto, con algunos elementos en negrita, que luego

¹ Son raros, todavía, los manuales que utilizan este término. Por otro lado, el hecho de que aparezca en algunas ocasiones, no significa que lo haga con el mismo sentido que el propuesto por nosotros.

debemos clasificar según su función: ordenar ideas, consecuencia, resumen, causa, añadir ideas, etc. Esta presentación se completa con un listado de unidades y un ejercicio de práctica que varía entre los de rellenar huecos y los de unir frases. Con suerte, el alumno podrá practicar estos elementos en dos o tres niveles a partir de B2, dedicándoles una hora y media por nivel y, con ello, nosotros, como profesores, pensaremos que ya son capaces de utilizarlos correctamente, basándonos, fundamentalmente, en la certeza de que existen esos elementos en su lengua materna y que una simple traducción será suficiente. Las sorpresas, en este sentido, empezarán a aparecer rápidamente, cuando veamos que en los ejercicios de rellenar huecos aparecen marcadores que, aunque inapropiados pragmáticamente, son gramaticalmente correctos, como ya hizo notar Portolés (1999a: 69); o cuando, ante varias soluciones posibles y ante la pregunta de qué diferencia existe entre una u otra opción, recurramos a simplificar, bien por desconocimiento, bien por la imposibilidad de transmitir esas diferencias de forma adecuada.

Esta generalización quizá tenga que ver con la falta de materiales disponibles para el docente, materiales que le ayuden a conocer en profundidad estos elementos y a ser consciente de sus usos, además de a reflexionar sobre el mejor momento para presentarlos.

Este trabajo busca contestar a preguntas como qué, cuándo, cómo o para qué enseñar los marcadores. ¿Cómo podemos hacer que las teorías, los estudios, las perspectivas que enriquecen la enseñanza de lenguas a nivel teórico tengan un reflejo en la práctica en unidades como estas, en concreto, en los conectores? Existe mucha bibliografía disponible, pero, a medida que nos acerquemos a la práctica, al aula, al contacto con los alumnos, esta se irá reduciendo hasta casi desaparecer.

La falta de estudios prácticos tendrá su reflejo en los manuales. Ya mencionamos como, en general, estos presentan un gran número de marcadores (y otros elementos que nosotros no consideraremos como tales), sin ninguna referencia a otras consideraciones que no sea su función. Este tipo de ejercicios se lleva a cabo a partir del nivel avanzado, como si antes fuera imposible que los alumnos pudieran prestar atención a su existencia, al mismo tiempo que hasta entonces nunca hubiera sido posible su uso². Por otro lado, no se suele distinguir entre los elementos que

² Queremos aclarar que no defendemos que se sistematice toda la información siempre que aparezca uno de estos elementos, pero ello no implica que no se les pueda prestar atención antes del nivel avanzado.

permiten unir secuencias discursivas y los que no, por lo que etiquetas como “marcadores del discurso” o “conectores” que pueden aparecer en un manual, nada tienen que ver con las que aparecen en otro ni con lo que entendemos en este trabajo por estos términos³.

Solo hemos realizado un primer acercamiento y ya se hacen evidentes algunos de los problemas más graves:

1. Falta de acuerdo terminológico y de las unidades que han de ser tratadas.
2. Explicaciones demasiado generales.
3. Práctica insuficiente.
4. Abuso de la traducción.
5. Falta de materiales para profesores.

Nuestro estudio parte, en el Capítulo I, de una revisión general de las principales teorías que se han ocupado y se ocupan de los controvertidos “marcadores del discurso”: la Lingüística Textual, la Teoría de la Argumentación, la Teoría de la Relevancia y el Análisis de la Conversación.

En el capítulo II, nuestro interés se centrará ya en los conectores discursivos: aditivos, consecutivos y contraargumentativos. El punto de partida a la hora de delimitar las unidades que conformarán nuestro objeto de estudio será el capítulo dedicado a los marcadores del discurso en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), desarrollado por Martín Zorraquino y Portolés, sin duda, una de las obras fundamentales en la materia, tanto por su planteamiento teórico como por su carácter global.

El capítulo III lo ocupará el análisis de los distintos manuales existentes en el mercado para la enseñanza de español como lengua extranjera o como segunda lengua, así como diccionarios, gramáticas y monografías dedicadas a este tema. Además, teniendo en cuenta la importancia que Internet tiene como recurso de búsqueda de materiales para los profesores, se han revisado algunas de las páginas web más conocidas y usadas por ellos.

³ Usaremos *texto* y *discurso* como sinónimos por razones didácticas, aunque algunos autores como Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057) prefieran hablar de discurso: “Entendemos por “discurso” la acción y el resultado de utilizar las distintas unidades que facilita la gramática de un lengua en un acto concreto de comunicación; por ello, todo discurso se compone de una parte puramente gramatical y de otra pragmática”.

En el capítulo IV, hemos expuesto los resultados alcanzados tras el análisis de 400 muestras reales de textos, producidos por estudiantes de español brasileños que tenían como objetivo aprobar el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), en los niveles B2 (Avanzado) y C2 (Maestría).

Por último, en el capítulo V, presentamos nuestra propuesta didáctica, basada en dos elementos fundamentales. En primer lugar, insistimos en la necesidad de que los profesores tengan acceso a materiales que les permitan conocer en profundidad los conectores: su importancia, su papel en el discurso y las diferencias entre las unidades de cada grupo, muchas de las cuales se presentan como sinónimos, sin mayores especificaciones, en los materiales de consulta. Por ello, presentamos un cuadro de las características formales y semántico-pragmáticas de cada una de ellas que nos permita, al mismo tiempo, encontrar los puntos divergentes. En segundo lugar, creemos necesaria, al igual que sucede con el resto de contenidos, su secuenciación, siguiendo la propuesta del PCIC, anclada a su vez en el MCER, a través de los distintos niveles, para que el alumno sea capaz de reconocer su importancia y de ir incorporando su uso de forma paulativa.

CAPÍTULO 1: LOS ESTUDIOS SOBRE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

1. Perspectiva general

En este primer capítulo nos acercaremos a las principales teorías que se han ocupado de los marcadores discursivos⁴. Como hemos mencionado, la terminología en este campo dificulta mucho su estudio por dos razones fundamentales:

1. Variedad terminológica que se refiere a elementos similares⁵.
2. Misma terminología que se refiere a unidades distintas.

No es nuestro objetivo profundizar en este punto⁶, por lo que simplemente ofrecemos en el cuadro que aparece a continuación una presentación general de las diferentes nomenclaturas en los distintos autores tratados.

⁴ En este apartado nos centraremos en el ámbito europeo. En Estados Unidos, existen autores de gran importancia pero cuyas concepciones amplían o reducen en exceso el camino que seguiremos. Destacan, fundamentalmente, Schiffrin y Fraser. La primera, en su obra de 1987, incorpora elementos verbales y no verbales a la construcción de un modelo discursivo dividido en cinco campos (*exchange structure, action structure, ideational structure, participation framework e information state*), y que se preocupa por el significado, el estatus estructural y la función de los marcadores; el segundo, en cambio, los reduce a aquellos elementos que marcan “the relation between the discourse segment which hosts them, and the prior discourse segment” (2006: 190).

⁵ Las diferencias se harán evidentes si profundizamos en sus respectivos marcos teóricos.

⁶ Para ver una presentación muy completa de la terminología y clasificaciones referentes al término “marcador del discurso”, puede consultarse Cortés y Camacho (2005).

TEORÍA	AUTORES DESTACADOS	TERMINOLOGÍA	TIPO DE ELEMENTOS	DIVISIÓN
LINGÜÍSTICA TEXTUAL	Halliday y Hasan.	Conjunciones.	Diferente naturaleza gramatical.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aditivas. ■ Adversativas. ■ Causales. ■ Temporales.
Función: construyen textos coherentes y cohesionados.	Van Dijk	Conectivos del lenguaje natural.	Conjunciones tradicionales y algunos adverbios.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aditivas. ■ Disyuntivas. ■ Condicionales. ■ Contrastivas.
TEORÍA DE LA ARGUMENTACIÓN	Anscombe y Ducrot	Conectores argumentativos.	Diferente naturaleza gramatical.	-----
Función: instauran estructuras argumentativas.	Escuela de Ginebra (Moeschler, 1985). En este momento, trabajan en el ámbito de la conversación, aunque con una gran influencia de la Teoría de la Argumentación.	Conectores argumentativos.	Diferente naturaleza gramatical.	Dependiendo de su orientación, su valencia y su función: introducción de un argumento o conclusión.
ANÁLISIS DE LA CONVERSACIÓN	Escuela de Ginebra (Roulet <i>et alii</i> , 1985)	Marcadores de función interactiva.	Diferente naturaleza gramatical.	<p>Marcadores de función interactiva:</p> <p>b.1.) Marcadores de estructuración de la conversación.</p> <p>b.2.) Marcadores interactivos, conectores pragmáticos.</p> <p>b.2.1.) Conectores argumentativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - introducen un argumento. - introducen varios argumentos. <p>b.2.2.) Conectores consecutivos</p> <p>b.2.3.) Conectores contraargumentativos</p> <p>b.2.4.) Conectores reformulativos.</p>
Función: unen dos fragmentos de la conversación asegurando su continuación	Miche	Conectores pragmáticos.	Diferente naturaleza gramatical.	<p>Conectores pragmáticos:</p> <p>-Funciones interactivas argumentativas.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Relación de argumento. ● Relación de contraargumento. ● Relación consecutiva. <p>-Funciones interactivas no argumentativas.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Reformuladores. * Parafrásticos. * No parafrásticos: recapitulación, reconsideración, distanciamiento, invalidación. ● Relaciones de tematización.
	Roulet (2006)	Marcadores de relación textual.	Diferente naturaleza gramatical.	Ocho relaciones genéricas interactivas:
TEORÍA DE LA RELEVANCIA	Blakemore	Marcadores del discurso.	Diferente naturaleza gramatical.	<p>a) Conectores discursivos que introducen implicaciones contextuales.</p> <p>b) Conectores discursivos que refuerzan supuestos.</p> <p>c) Conectores discursivos que contradicen supuestos.</p>
Función: orientan el procesamiento al restringir las posibles inferencias de los enunciados.	Moeschler	Conectores. 22	Diferente naturaleza gramatical.	<p>No aparece.</p> <p>Primero: instrucciones primarias y secundarias, dificultad para su clasificación.</p> <p>Después: trazos fuertes que no clasifica.</p>

En España encontramos:

TEORÍA	AUTORES DESTACADOS	TERMINOLOGÍA	TIPO DE ELEMENTOS	DIVISIÓN
LINGÜÍSTICA TEXTUAL	Casado Velarde.	Operadores discursivos (1993). Marcadores discursivos (1998).	Diferente naturaleza gramatical.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aclaración. ■ Adición. ■ Advertencia. ■ Afirmación. ■ Aprobación. ■ Asentimiento. ■ Atenuación. ■ (Auto)Corrección. ■ Causalidad. ■ Cierre discursivo. ■ Comienzo discursivo. ■ Concesividad. ■ Conclusión. ■ Condición. ■ Consecuencia. ■ Continuación. ■ Continuidad. ■ Contraste. ■ Corrección. ■ Culminación. ■ Dedución. ■ Duda. ■ Ejemplificación. ■ Énfasis. ■ Enumeración. ■ Equivalencia. ■ Evidencia. ■ Exhaustividad. ■ Explicación. ■ Inclusión. ■ Inferencia. ■ Intensificación. ■ Llamada de atención. ■ Mantenimiento de atención interlocutiva. ■ Matización. ■ Negación. ■ Oposición. ■ Ordenación. ■ Precaución. ■ Precisión. ■ Recapitulación. ■ Refuerzo. ■ Refutación. ■ Réplica. ■ Restricción. ■ Resumen. ■ Topicalización (o tematización). ■ Transición.
Función: construyen textos coherentes y cohesionados.	Fuentes	Enlaces extraoracionales (1987). Conectores pragmáticos (1993). Relacionantes supraoracionales ([1996a]1998).	Diferente naturaleza gramatical.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aditivos. ■ Opositivos. ■ Causativos. ■ Reformulativos. ■ Temporales.
	Mederos	Conectivos.	Diferente naturaleza gramatical.	-----
	Cuartero	Conectores discursivos.	Conjunciones y algunos adverbios.	-----
	Martínez Sánchez	Conectores.	Diferente naturaleza gramatical (no conjunciones).	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aditivos. ■ Opositivos. ■ Consecutivos. ■ Temporales.
	Cuenca	Conectores.	Diferente naturaleza.	Composición oracional: a) Coordinadas. b) Subordinadas. c) Interordenadas. Conexión textual: a) Adición. b) Disyunción. c) Contraste. d) Consecuencia.
TEORÍA DE LA ARGUMENTACIÓN	Briz	Conectores pragmáticos.	Diferente naturaleza gramatical.	a. Conectores argumentativos (tres valores): a.1.) Monológico (justificación, concesión, etc.). a.1.1.) Introducen argumentos. -Orientados. -Coorientados.

Función: instauran estructuras argumentativas.				<ul style="list-style-type: none"> a.1.2.) Introducen conclusiones. a.2.) Dialógico (iniciativo, reactivo, refuerzo). a.3.) Estructural. b. Conectores metadiscursivos: <ul style="list-style-type: none"> b.1.) Control del mensaje. b.1.1.) Marcas reguladoras de inicio. b.1.2.) Marcas de progresión. b.1.3.) Marcas de cierre. b.2.) Control de contacto.
ANÁLISIS DE LA CONVERSACIÓN	Pons Bordería	Marcadores del discurso.	Diferente naturaleza gramatical.	Marcadores del discurso: <ul style="list-style-type: none"> a) Conexión: <ul style="list-style-type: none"> a.1.) Función argumentativa. a.2.) Función metadiscursiva: <ul style="list-style-type: none"> a.2.1) Estructuración. <ul style="list-style-type: none"> - Demarcación. - Formulación. - Regulación: inicio, progresión y cierre. a.2.2) Reformulación. b) Modalidad. c) Control de contacto.
Función: unen dos fragmentos de la conversación asegurando su continuación				
TEORÍA DE LA RELEVANCIA	Martín Zorraquino y Portolés	Marcadores del discurso.	Diferente naturaleza gramatical.	Marcadores del discurso: <ul style="list-style-type: none"> a) Estructuradores de la información. <ul style="list-style-type: none"> a.1.) Comentadores. a.2.) Ordenadores. a.3.) Digresores. b) Conectores. <ul style="list-style-type: none"> b.1.) Aditivos. b.2.) Consecutivos. b.3.) Contraargumentativos. c) Reformuladores. <ul style="list-style-type: none"> c.1.) Explicativos. c.2.) De rectificación. c.3.) De distanciamiento. c.4.) Recapitulativos. d) Operadores argumentativos. <ul style="list-style-type: none"> d.1.) De refuerzo argumentativo. d.2.) De concreción. e) Marcadores conversacionales. <ul style="list-style-type: none"> e.1.) De modalidad epistémica. e.2.) De modalidad deóntica. e.3.) Enfocadores de la alteridad. e.4.) Metadiscursivos conversacionales.
Función: orientan el procesamiento al restringir las posibles inferencias de los enunciados.				

2. La Lingüística Textual

En los años 70 aparece el interés por el ámbito extraoracional, aunque, en principio, surge como una simple extrapolación de los resultados del terreno oracional.

Dos son los conceptos básicos con los que se trabaja: cohesión y coherencia. El primero se entiende como una serie de mecanismos lingüísticos que permiten relacionar las diferentes partes del texto. El segundo, sobre todo hasta los años 90, se define en relación a la unidad global de texto.

Los autores de referencia que vamos a tratar en este punto se enmarcan en el ámbito de la Lingüística Textual, los primeros desde el funcionalismo, el segundo desde el generativismo. Según ellos, la función de los marcadores sería la de estar al servicio de la construcción de textos.

Para Halliday y Hasan (1976), el texto es una unidad de sentido. Para ser llamado tal, debe tener una *textura*, unas características concretas que le den ese rango. Dicha textura se logra, entre otros, a través de la cohesión. Esta no es un fenómeno sintáctico y superficial sino semántico⁷ (como lo es el texto), ya que su función es la de marcar las relaciones de significado que se dan en el mismo:

Cohesive relations are relations between two or more elements in a text that are independent of the structure [...]. A semantic relation of this kind may be set up either within a sentence **or between sentences; which the consequence that, when it crosses a sentence boundary, it has the effect of making the two sentences cohere with one another** (*ibid.*: vii) [la negrita es nuestra].

En relación a los elementos de cohesión, estos pueden ser gramaticales (referencia, sustitución y elipsis) o léxicos (cohesión léxica). Entre los primeros (aunque situados en la frontera por presentar un componente léxico), colocan las conjunciones, que expresan cómo los segmentos del texto se relacionan unos con otros y que, según la función que desempeñen, pueden ser básicamente aditivas, adversativas, causales y temporales. En su clasificación, se incluyen elementos de diferente naturaleza, por lo que el término conjunción no parece referirse a una categoría gramatical como podríamos pensar en un primer momento (*ibid.*: 242-3)*:

- Aditivas: *and, moreover, also, in addition, besides, furthermore,...*
- Adversativas: *yet, however, nevertheless,...*
- Causales: *so, because, since, as, thus, while, therefore, on the grounds that,...*
- Temporales: *then, next, before, after, since, at the same time,...*

⁷ Para estos autores el lenguaje presenta tres niveles: semántico, lexicogramatical y fonológico y ortográfico. A pesar de que las relaciones cohesivas son de naturaleza semántica estas se materializan en el nivel lexicogramatical.

⁸ La primera unidad que aparece es considerada prototípica por los autores. Estas relaciones lógicas son las que van a marcar la presencia de los conectores en los distintos manuales.

Rudolph (1996) continúa el trabajo de Halliday y Hasan insistiendo siempre en su carácter semántico,

the speaker gives the information that the two entities in question are interrelated. They belong to one another under the special point of view that they are members of the same conceptual domain, the domain can be deduced from the concept of the member entities, nevertheless it only comprises entities that are compatibles. This seems to be a necessary condition for evaluating the acceptability of utterances according to the knowledge of the world (*ibid.*: 19-20).

La autora, frente a sus predecesores, explica las cuatro categorías que nos permiten pasar de las oraciones al texto:

- **Adición: A+B.**

A y B están estrechamente unidas y pueden ser válidas de manera simultánea (*addition, alternation, comparison, conjunction, disjunction, enumeration,...*).

- **Contraste: A-B:**

En opinión del hablante, las dos proposiciones son válidas simultáneamente pero B establece un contraste con respecto a la información proporcionada por A (*adversativity, concession, contrast, restriction,...*).

- **Tiempo: A, B.**

Las dos proposiciones no son válidas simultáneamente. A marca el primer acontecimiento y B el segundo en una secuencia temporal (*duration, distance, direction, frequency, place,...*).

- **Causalidad: A>B.**

En opinión del hablante, ambas proposiciones pueden o no ser válidas simultáneamente. La unidad se consigue gracias a que forman una secuencia del tipo causa-efecto o necesidad lógica-empírica (*causality, condition, circumstance, comment, consequence, direct cause, finality, ...*).

En la línea de Halliday y Hasan y Rudolph, encontramos en España a autores como Mederos (1988), Fuentes (1987; 1993; [1996a] 1998), Casado Velarde (1993; 1998), Cuartero (2002) o Cuenca (2006). Sus planteamientos son, como veremos, los que todavía predominan en los manuales de E/LE y materiales didácticos para profesores. En ellos, se suceden una serie de

funciones textuales, representadas por unos marcadores, en la mayoría de los casos multifuncionales, que ayudan a lograr la cohesión del texto al permitir la relación entre los enunciados. Para Fuentes ([1996a] 1998: 15), esta cohesión está basada en una presuposición o relación fórica: “Los elementos en el discurso reenvían unos a otros, tienen una relación de mutua presuposición que no tiene nada que ver con la jerarquía funcional de la oración”. Casado (1993: 17), por su parte, considera que “está constituida por el conjunto de todas aquellas funciones lingüísticas que indican relaciones entre los elementos del discurso”. En la misma línea, pero en el campo específico de la enseñanza de español, se encuentra también Martínez Sánchez ([1997] 2004), quien, al centrarse en textos expositivos y argumentativos, habla de los conectores que considera característicos de este tipo de textos: aditivos, opositivos y consecutivos⁹. Para esta autora, solo no son conectores los que actúan a un nivel intraoracional. Los más frecuentes en el registro formal e informal de la lengua serían:

A + B	<i>Además, asimismo, encima, por una parte...por otra parte, igualmente.</i>
A – B	<i>Sin embargo, no obstante, ahora bien, en cambio, por el contrario, de todos modos, con todo, (ni) aun así</i>
A > B	<i>Por (lo) tanto, por consiguiente, en consecuencia, de ahí que, así pues, así que, luego, pues.</i>

Van Dijk (1997) distingue tres dimensiones en el discurso: estructura verbal, comunicación de creencias e interacción¹⁰. Por otro lado, habla de macroestructuras (estructura global del contenido del texto) y microestructuras (relaciones de sus partes a nivel superficial), y se ocupa de la coherencia en ambas. En el primer caso, esta vendría dada por la concepción del discurso como

⁹ Como el resto de autores del ámbito español citados en este párrafo, en esta obra la autora recoge también la TA y la TR al reconocer que, además de para construir el texto, los conectores “funcionan para el lector como pistas para la interpretación” (*ibid.*: 22). Para Fuentes ([1996a]1998: 24), por ejemplo, la cohesión no será suficiente, los conectores desarrollan “una función en el plano sintáctico como relacionantes, pero por otra parte aportan un contenido semántico a la conexión y nos aclaran cuál es la estructuración que hace el hablante de las informaciones ofrecidas, así como la intención comunicativa que tiene al construir su discurso”.

¹⁰Esta distinción conduce a Garrido Rodríguez (2004) a un interesante análisis de los conectores contraargumentativos, al identificar cada una de las dimensiones del discurso que presenta Van Dijk con una de las principales teorías de análisis de estas unidades. Así, desde las Lingüística Textual o la Teoría de la Argumentación se atendería a la dimensión lingüística, desde la Teoría de la Relevancia y el enfoque procedimental a la cognitiva y desde el Análisis de la Conversación a la social.

un todo (global); mientras que en el segundo, lo haría por las relaciones de coherencia en oraciones que se siguen una a la otra (local). Para el autor, a este nivel micro

meaning relations between propositions of a discourse obey a number of coherence conditions. These relations may have a *functional* nature. For instance one proposition may function as a specification, generalization, illustration or contrast with respect to a previous proposition (*ibid.*: 9).

La coherencia, entonces, se relaciona con la semántica y se da en forma de funciones. Van Dijk (1980: 83) no habla de cohesión sino de conexión (“la propiedad de una serie de proposiciones que están conectadas”) y sitúa lo que él denomina *conectivos del lenguaje natural* (aditivos, disyuntivos, condicionales y contrastivos), las tradicionales conjunciones, elementos de la estructura superficial, en la coherencia local.

Nos parece significativo el énfasis que pone, posteriormente, en la dimensión cognitiva y social del lenguaje en relación a la coherencia, por lo que parece ver en los conectores más que una mera herramienta para construir un texto:

To understand a sentence, to stablish coherence between sentences or to interpret the topic of a text presupposes that language users share a vast repertoire of sociocultural *beliefs*. The choice of lexical items, the variation of style or the use of rhetorical devices similarly presupposes that language users express *opinions* and *ideologies*, and thus contribute to the construction of new ones or the modification of existing ones with their recipients (*idem*, 1997: 24).

3. La Teoría de la Argumentación en la Lengua

Una de las teorías que convierte a lo que denomina conectores argumentativos en elementos centrales, es la Teoría de la Argumentación en la Lengua (en adelante, TAL) de Anscombe y Ducrot¹¹. Con bases en el estructuralismo, estos autores proponen una teoría semántica que busca llevar a cabo un estudio del significado dentro de la propia lengua, sin prestar atención a la realidad. Hablar no significa informar sino argumentar, desarrollar una dinámica discursiva y, en este sentido, el objetivo será conocer de qué forma los diferentes elementos

¹¹ Para estos autores, todos los conectores son argumentativos, mientras que, como veremos, otros solo reservan este término a aquellos que indican la existencia de una relación lógica como adición, oposición o causalidad.

lingüísticos intervienen en dicha dinámica. Así, desarrollan una teoría que ellos mismos califican como *pragmática integrada*, al insertar parte de la pragmática en la semántica¹².

En la primera versión (Ducrot *et alii*, 1980), gracias a los conectores se conseguían efectos argumentativos por las restricciones que su uso imponía en la interpretación de los enunciados. La idea de restricción para guiar la interpretación es, sin duda, una de las aportaciones fundamentales de esta teoría. Posteriormente, la argumentación deja paso a la teoría de los *topoi*, aunque los conectores seguirán ocupando un lugar central (Anscombe y Ducrot, 1994).

El *sentido* es el valor semántico del enunciado entendido por aquello que produce un emisor y entiende un oyente que busca hacer posible un discurso argumentativo. Esta reconstrucción semántica se llevaría a cabo a partir de la *significación* de la frase (entidad lingüística abstracta), su unidad de estudio. Como comenta Tordesillas en el prólogo a los autores: “La significación de una frase esta formada por un conjunto de instrucciones que señalan las operaciones cuya efectucción y realización proporcionan y producen el sentido” (*ibid.*: 15). La frase (lingüística) no puede ser observada, pero sí el sentido (pragmática) de un enunciado particular¹³. Podemos concluir que la significación es el valor semántico de la frase y el sentido lo es del enunciado.

Dos de los elementos centrales de la TAL, sobradamente conocidos y que, por lo tanto, no vamos a presentar en detalle, son la teoría polifónica y el concepto de *topoi*¹⁴. Según la primera, en el sentido de los enunciados, un locutor se convierte en el portavoz de distintos enunciadore, de diferentes puntos de vista¹⁵.

En cuanto al segundo, el concepto de *topoi* va evolucionando hasta entenderse como las creencias comunes de una colectividad a la que, al menos, el locutor y el destinatario pertenecen

¹² En un encadenamiento argumento-conclusión, existen restricciones que no tienen que ver con los contenidos informativos sino con la retórica, la cual está integrada tanto en la semántica como en la pragmática.

¹³ Al hablar del sentido de la frase, se deja la puerta abierta a la interpretación, aunque no se especifica cómo se daría ese proceso.

¹⁴ Con este concepto, y a pesar de su objetivo de no referirse a elementos extralingüísticos, entramos en nociones culturales y sociales. Este problema intentará ser superado posteriormente por Carel y Ducrot (2006) con el desarrollo de la Teoría de los Bloques Semánticos.

¹⁵ Recordemos que existiría, por un lado, un sujeto empírico, extralingüístico; y, por otro, las figuras del locutor y del enunciadore, lingüísticas.

(Anscombe: 1995a). Las unidades léxicas tendrán, al margen del contexto¹⁶, un haz de *topoi*. Estos son generales (válidos en distintas situaciones) y graduales (relacionan dos escalas, una positiva y una negativa)¹⁷.

Antes de aparecer este concepto, los autores hablaban de *potencial argumentativo*, es decir, el grupo de enunciados que se podrían unir en calidad de conclusiones a un argumento. Por lo tanto, no se daría en el plano del enunciado sino en el de los enunciadores presentes en él. Con la aparición del concepto de *topoi*, este se convierte en el vínculo entre argumento y conclusión y garantiza el trayecto argumentativo. Cada elemento de la lengua nos conduce, entonces, a una conclusión direccionada hacia una *forma tópica* determinada, según una escala de propiedades: a más X, más Q; a más X, menos Q; a menos X, más Q; a menos X, menos Q.

En 1994, distinguen ya entre *formas tópicas* o *topois intrínsecos* (forman parte del significado de la palabra) y *extrínsecos* (garantizan el encadenamiento).

Otros conceptos importantes de esta teoría y que serán fundamentales a la hora de estudiar los conectores son:

- a) **la orientación argumentativa:** la significación de las frases permite determinadas continuaciones del discurso y dificulta otras;
- b) **la clase argumentativa:** está formada por los argumentos que conducen a una misma orientación;
- c) **las escalas argumentativas:** los diferentes enunciados de una clase argumentativa están ordenados en una progresión que va desde el máximo positivo al máximo negativo¹⁸;

¹⁶ Cf. Reboul y Moeschler ([1998a] 2005: cap. IV).

¹⁷ La teoría de los *topoi* termina siendo insertada por Anscombe (1995b) en una teoría más general, la de los estereotipos. Al considerar que los *topoi* son frases genéricas, estos son, pues, estereotipos entendidos como listas de frases relacionadas con una palabra y que, por consiguiente, definen su significado.

¹⁸ Hay que tener en cuenta que “este tipo de escalas no son gradaciones externas a la lengua sino conjuntos creados por el propio proceso de enunciación. En consecuencia, la determinación de una escala argumentativa depende fuertemente de la conclusión que un locutor considere en un momento dado” (De la Fuente, 2006: 526)

- d) **la fuerza argumentativa:** uno de los argumentos de la clase argumentativa tendrá una mayor fuerza y la conclusión será orientada por él¹⁹.

La idea de orientación nos conduce de nuevo al carácter instruccional de los conectores, aunque, en la reelaboración de la teoría (Anscombe y Ducrot: *op. cit.*), las escalas argumentativas se establecen siempre, y no solo cuando aparezca un marcador argumentativo²⁰. En definitiva, para la TAL, los conectores son elementos que poseen unas instrucciones que facilitan la obtención de efectos argumentativos. Los diferentes empleos de estos serán justificados por la distinta naturaleza de las unidades que una: contenido proposicional, acto ilocutorio o acto de la enunciación.

La escuela de Ginebra, y dos de sus principales representantes, Roulet y Moeschler, parten de la TAL para sus estudios de los conectores, aunque se centrarán en el ámbito de la conversación en esta época²¹. Moeschler (1985: 44). presenta la importancia de estos elementos desde un punto de vista semántico:

Etant donné que toutes les interprétations des valeurs implicites ne sont pas le fait de la seule contextualisation des énoncés, certaines valeurs illocutoires étant liées à des processus linguistiques conventionnels (présence de marqueurs de dérivation), il est nécessaire d'admettre que la valeur pragmatique d'un énoncé peut déjà être inscrite au seul niveau sémantique.

Para este autor, en este momento, un conector pragmático es un “relator d'actes illocutoires” (*ibid.*: 61-62). El conector argumentativo es un morfema (de tipo conjunción de coordinación, conjunción de subordinación, adverbio, locución adverbial, etc.) que une dos enunciados o más que intervienen en una estrategia argumentativa única articulando actos de

¹⁹ Portolés (1998c) añade el concepto de “suficiencia argumentativa”, gracias al cual podríamos explicar que no existan, por ejemplo, dos *pero*, uno que introduzca un miembro antiorientado y otro orientado, sino simplemente que el miembro que introduce este conector condiciona la consecución del discurso al tener más fuerza argumentativa.

²⁰ Entienden por marcadores argumentativos los elementos lingüísticos cuya función es marcar la orientación argumentativa de un enunciado, es decir, los operadores discursivos (elementos que afectan al enunciado) o los conectores argumentativos (que unen dos más enunciados).

²¹ Posteriormente, el primero continuará sus estudios en el Análisis de la Conversación, desarrollando el enfoque modular, mientras que el segundo se acercará a la Teoría de la Relevancia y al enfoque procedimental.

habla. Presenta una clasificación que Escandell aplica al español ([1993]1996: 103) y que reproducimos a continuación²²:

VALENCIA	2	3	
FUNCIÓN			
Introd. argumento	pues puesto que porque ya que	y además y encima	pero
Introd. conclusión	luego entonces por tanto en consecuencia	decididamente	pero sin embargo al final
		Coorientados	Antioorientados
		ORIENTACIÓN	

Aunque sus estudios se sitúen principalmente en el Análisis de la Conversación, uno de los autores que más ha desarrollado la TAL en España ha sido Briz. Los conectores son un “índice de la conexión entre los enunciados dentro del discurso” (Briz e Hidalgo, 1998: 141). Al hablar de conexión en general, diferencia los sintácticos (dentro de la oración) y los pragmáticos (fuera de ella) (Briz: 1993a).

En los conectores pragmáticos, articuladores de la unidad de habla, distingue fundamentalmente dos funciones: argumentativa (instrucciones) y metadiscursiva (trazos o señales de este tipo de actividad). En cada una de sus apariciones, primará una u otra, teniendo en cuenta su valor léxico, su posición y, sobre todo, su entonación. Estos elementos serán el reflejo de una serie de factores (Briz e Hidalgo, *op. cit.*: 134)²³:

²² Por *valencia* se entiende el número de elementos que necesita combinar el conector.

²³ Los estudios de Briz y el grupo Val. Es. Co. siguen de cerca las propuestas de la Escuela de Ginebra, sobre todo, de Roulet, del que hablaremos en el punto siguiente. En esta escuela se materializa la división de la conversación en unidades constituyentes. El grupo Val. Es. Co. desarrolla una propuesta funcional e inductivo-deductiva, en la que existen un sistema de unidades estructurado en niveles, jerárquico, recursivo y agrupado en tres dimensiones: estructural, social e informativa. Todo esto puede ser resumido en el siguiente cuadro (reproducimos solo parte) (Grupo Val. Es. Co., 2003: 54):

- a) rango;
- b) presencia en unidades monológicas o dialógicas;
- c) posición;
- d) tipo de intervención o secuencia en la que aparezcan.

En relación a su papel argumentativo distingue, a su vez, dos valores, uno argumentativo, fundamentalmente monológico, y otro dialógico. En el primero, son un “articulador de dos enunciados entre los que se da una relación funcional argumentativa, sea de justificación, adición argumentativa, de concesión-oposición o restricción, de consecución, etc.” (Briz, *op. cit.*: 168)²⁴. En cuanto al segundo, es el “anuncio marcador de un acto ilocutorio iniciativo o reactivo o refuerzo de dicho acto, un valor este derivado de la actualización del conector en la conversación” (*ibid.* : 169).

A estos dos valores añade un tercero, el estructural, dentro del ámbito de la conversación, al convertirse en índices de la “subordinación informativa”, es decir, la relaciones (nucleares, directores de otros soportes o subordinados) que, desde el punto de vista informativo, pueden darse entre las distintas unidades.

Por consiguiente, los conectores argumentativos pueden tener los siguientes valores (*idem*, 2000a: 37 y ss.) :

NIVELES	DIMENSIONES	UNIDADES
DIALÓGICO	SOCIAL	Alternancia de turnos Turnos
	ESTRUCTURAL	Diálogo Intercambio
MONOLÓGICO		Intervención Acto
	INFORMATIVA	Subacto

Junto a estas unidades, hablan de la *secuencia*, unidad similar al diálogo. Frente al segundo, que se define en términos estructurales, el primero lo hace a través de criterios temáticos: “unidad vinculada al desarrollo de la conversación (secuencias de apertura, central, de cierre; secuencias laterales y secuencias insertadas) o una unidad determinada por los criterios de cohesión y coherencia (secuencia de historia y secuencia argumentativa)” (*ibid.*: 29).

²⁴ Para esta definición, sigue la dada por Stati (1990), aunque reduciéndola. Gutiérrez Ordóñez (1994), a su vez, presenta una versión amplia de esta división: asentimiento, confirmación, adhesión; justificación, prueba; concesión; rectificación; objeción; contestación, desacuerdo; crítica, acusación, reproche; y tesis, conclusión.

MONOLÓGICO		DIALÓGICO	ESTRUCTURAL
Introducen argumentos		Introducen conclusiones	Iniciativo Reactivo Refuerzo
Orientados	Coorientados		

Por otro lado, en cuanto a su papel metadiscursivo, éste está unido a la actividad formulativa, es decir, de qué modo decimos lo que decimos. Los conectores se convierten en “agarraderos del discurso con los que el hablante parece asegurar el orden y organización del mismo” (*idem*, 1993b: 41). Sus funciones fundamentales serán, por un lado, controlar y organizar el mensaje a la vez que fluye (función demarcativa); y, por otro, controlar los papeles comunicativos y el contacto de los participantes, tanto entre ellos como con el mensaje (función de control de contacto).

Sin embargo, como el propio Briz reconoce:

falta un análisis exhaustivo de la estructuración de cada unidad, de sus propiedades distribucionales, de su combinatoria respecto a otros conectores, de su entorno prosódico, etc., sólo así podrán diferenciarse todas estas formas que en abstracto se presentan como polivalentes (*idem*, 1998: 230).

Volveremos sobre este autor más tarde, ya que lo encontraremos, por un lado, coordinando uno de los proyectos más interesantes sobre marcadores, el *Diccionario de partículas discursivas del español*, y, por otro, supervisando el inventario dedicado a la pragmática del PCIC.

4. El Análisis de la Conversación

El Análisis de la Conversación²⁵ (en adelante, AC) surge para cubrir un campo desatendido por las perspectivas anteriores. Ni la gramática tradicional ni la Lingüística Textual se habían preocupado por las posibilidades de encadenamiento de la conversación coloquial, considerando que el texto oral y escrito presentaban diferencias únicamente superficiales.

²⁵ Bajo este epígrafe, vamos a centrarnos en la Escuela de Ginebra y en el grupo Val. Es. Co. A pesar de que su estudio gira en torno a la conversación, es decir, al plano dialógico, nos parece necesario acercarnos a sus planteamientos, en nuestro objetivo de dar una perspectiva global sobre el tratamiento de los marcadores.

Asumiendo la orientación argumentativa, la Escuela de Ginebra describe, a través de un número limitado de herramientas metalingüísticas, la estructura de la conversación. Esta presenta dos ámbitos, el dialógico y el monológico, que la TAL no diferenciaba, al considerar que los encadenamientos se producían sobre los actos de habla y no sobre su contenido.

A través de las diferentes etapas en su estudio, van detallando los niveles jerárquicos en los que se estructura la conversación y analizando los elementos que consideran responsables de marcar las relaciones entre esos constituyentes (Roulet *et al.*, 1985)²⁶. Distinguen, así, los marcadores de función ilocutoria (verbos performativos o marcas de lengua indirecta como *s'il vous plaît* o *je vous répons*) y los marcadores de función interactiva como son los marcadores de estructuración de la conversación (*bon, pis, alors, voilà*) y los interactivos (*mais, donc, pourtant, en effet*, etc.), es decir, los conectores pragmáticos que marcan las relaciones entre los constituyentes subordinados y los directores de una intervención. Estos conectores están compuestos por miembros de categorías diferentes: adverbios, conjunciones de coordinación, subordinación, sintagmas preposicionales o sintagmas nominales y se reagrupan en tres clases según el tipo de relaciones que marquen entre los constituyentes (*ibíd.*: 112 y ss.):

²⁶En este momento, distinguen cinco rangos en la estructura del discurso: la interacción, la transacción, el intercambio, la intervención y el acto. La intervención es un acto principal que puede aparecer con otros actos, intervenciones o intercambios secundarios a los que se une por relaciones interactivas.

Relación de argumento(s) a acto director	Conectores argumentativos ²⁷ : la relación se marca sobre un constituyente subordinado.	Introducen un argumento: <i>car, parce que, puisque, comme, en effet, au moins.</i>
		Introducen varios argumentos: <i>même, d'ailleurs.</i>
	Conectores consecutivos : la relación se marca sobre el acto director: <i>donc, par conséquent, aussi, ainsi, alors.</i>	
Relación de contraargumento a acto director	Conectores contraargumentativos : <i>bien que, cependant, mais, néanmoins, pourtant, quand même.</i>	
Relación retroactiva de una o varias intervenciones presentes en principio como independientes con un nuevo acto directivo	Conectores reformulativos : <i>finalement, au fond, en fait.</i>	

La coherencia, en este marco, tiene que ver con la *completude interactive* (Roulet, 1987). Todo discurso monológico busca la negociación y tiene que satisfacer esta *completude*, es decir, un enunciador se esfuerza en llevar a cabo una intervención que no esté fuera de lugar o sea incoherente o poco clara, evitando, así, que el interlocutor rompa el hilo principal del discurso abriendo negociaciones secundarias sobre los puntos oscuros. En palabras del propio autor:

le locuteur/scripteur s'efforce de construire une intervention qui soit claire et complète pour le destinataire, en combinant des constituants liés par des relations textuelles (préalable, commentaire, argument, reformulation, etc.), mais c'est toujours le destinataire qui évalue en dernier lieu cette complétude; le locuteur/scripteur planifie et produit donc progressivement son discours à partir des hypothèses qu'il fait sur l'état des connaissances et sur les évaluations de complétude du destinataire, mais il peut être amené à réviser ces hypothèses on line à tout moment, en fonction de divers facteurs (perception soudaine d'un

²⁷ Recordemos que, para la TAL, todos los conectores son argumentativos. Los interactivos en Roulet *et alii.* (1985) se corresponderían con los argumentativos de Anscombe y Ducrot.

implicite indésirable dans son propre discours, mimique de l'interlocuteur, etc.)
(*idem*, 2004: 8)

Uno de los elementos fundamentales para evitar la incoherencia será la introducción de uno o varios argumentos o contraargumentos, a menudo, a través de conectores argumentativos como *car* o *en effect*, contraargumentativos como *bien que* o *mais*, consecutivos como *donc* o reevaluativos.

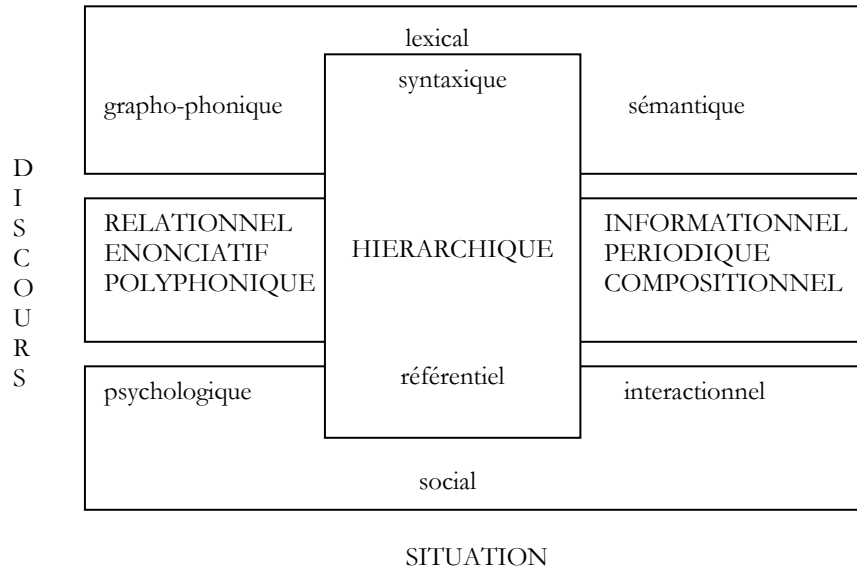
Las tesis de la Escuela de Ginebra toman también de la TAL las ideas polifónicas, desarrollando el concepto de *diafonía* que, aplicado a los conectores, afirma que, si uno de ellos encabeza una réplica, retomará de forma implícita el discurso.

Roulet (1991), posteriormente, propone su enfoque modular, una propuesta compleja que hace inviable su utilización práctica dado el gran número de módulos que hay que tener en cuenta. Parte de la idea de que un modelo de análisis debe dar cuenta:

- de todo tipo de discurso (monológico y dialógico, escrito y oral, literario y no literario);
- del número infinito de estructuras discursivas a partir de un número limitado de categorías;
- de los diferentes niveles de organización del discurso y de sus interrelaciones;
- de su heterogeneidad, que presenta diferentes secuencias: dialógica y monológica, narrativa, etc.

Intentando tener todos estos elementos en cuenta, considera que un enfoque modular tiene mucho más sentido que uno global o multidimensional, incapaz de atender a todos los elementos involucrados. La interacción verbal, entonces, se desarrolla en el punto de encuentro entre el repertorio verbal y una situación de interacción. La construcción y la interpretación de esta interacción está sometida a tres tipos de restricciones: situacionales, lingüísticas y discursivas, cada una de ellas con sus consideraciones correspondientes, como aparece en el cuadro siguiente (*ibíd.*: 59):

REPERTOIRE VERBAL



En todo este entramado, Roulet sitúa los conectores fundamentalmente en el nivel relacional, en el cual se describen los vínculos entre los constituyentes²⁸. Reconoce dos tipos de relaciones: ilocutivas (entre los constituyentes del intercambio) e interactivas (entre los constituyentes de la intervención). En cuanto al funcionamiento de los conectores, considera que un constituyente puede estar en relación, bien con un elemento de la situación o un implícito, bien con un acto anterior. La relación se establece con un estado de la memoria discursiva, que puede, pero no debe, corresponderse con el contenido de un constituyente previo. En este punto reconoce que sigue a Berrendoner al igual que en el siguiente, donde explica qué entiende por memoria discursiva:

l'ensemble des savoirs partagé par les interlocuteurs; cet ensemble comprend les savoirs encyclopédiques et culturels utilisés par ceux-ci comme axiomes dans leurs activités déductives et il est de plus alimenté en permanence par l'activité d'interaction (*ibíd.*: 66).

²⁸ Según el autor, pueden aparecer también en el módulo enunciativo, al tener cabida en este la posición del enunciador.

Termina afirmando que el funcionamiento de este módulo se centra en principios de interpretación como la coherencia (argumentativa y de formulación) o la pertinencia, y que estos principios dirigen la recuperación de las informaciones almacenadas en la memoria discursiva necesarias para la interpretación de un constituyente del discurso.

Miche presenta, dentro del módulo relacional, los distintos tipos de funciones interactivas y las marcas que pueden introducirlas: los conectores pragmáticos²⁹, que presentan la siguiente subdivisión (1998: 35-38)³⁰ [la tabla es nuestra]:

CONECTORES	
Funciones interactivas argumentativas entre los constituyentes	Funciones interactivas no argumentativas entre los constituyentes
<p>a) Relaciones de argumento: <i>porque, puesto que, ya que, además, como, dado que, en efecto, mismo.</i></p> <p>b) Relaciones de contra-argumento: <i>pero, sin embargo, no obstante</i> (introducen un argumento más fuerte, un constituyente principal); <i>aunque, a pesar de que, aun cuando, cierto,</i> etc. (introducen un argumento menos fuerte, les sigue un argumento más fuerte).</p> <p>c) Relaciones consecutivas: <i>por consiguiente, así que, de tal suerte que, por lo tanto, de modo que, con lo cual, etc.</i></p>	<p>a) Reformulaciones:</p> <p>d.1.) Parafrástica (establecen equivalencia semántica): <i>o sea, es decir.</i></p> <p>d.2.) No parafrástica:</p> <p>d.2.1.) Recapitulación: <i>en una palabra, en resumidas cuentas.</i></p> <p>d.2.2.) Reconsideración: <i>a fin de cuentas, finalmente, en definitiva.</i></p> <p>d.2.3.) Distanciamiento: <i>en todo caso, de todos modos, en realidad, etc.</i></p> <p>d.2.4.) Invalidación: <i>en fin.</i></p> <p>b) Relaciones de tematización: una función “a propósito” entre el acto subordinado y el acto principal: <i>en cuanto a, a propósito, referente a, respecto de, etc.</i></p>

En las últimas propuestas de Roulet (2006), este autor estudia las relaciones textuales y los marcadores de esas relaciones (en caso de que aparezcan). En la búsqueda de la *completude*

²⁹ Miche (1998: 35, nota a pie de página 21) aclara: “Por “conector” entendemos cualquier nexo que sirve para relacionar dos actos o un acto con un estado de la memoria discursiva. Los conectores pueden tener varias categorías gramaticales: conjunción de coordinación y de subordinación, adverbios, locuciones adverbiales y hasta sintagmas preposicionales. Se pueden encontrar también secuencias de conectores como “así que”, “de modo que”. Por otra parte, se llaman “pragmáticos” porque su valor varía según el empleo y el contexto comunicacional”.

³⁰ Entre las funciones interactivas incluye la metadiscursiva y la especificación, las cuales no son introducidas por conectores.

monológica, se proponen las siguientes relaciones genéricas (con sus correspondientes relaciones específicas) en el plano interactivo:

- a) argumento (*parce que, puisque, car, comme, même, d'ailleurs, si, alors, donc, par conséquent, pour que, de sorte que, au moins, à cause de, etc.*);
- b) contraargumento (*bien que, quoique, quel ... que, quelque que, même si, mais, pourtant, néanmoins, cependant, quand même, quand bien même, seulement, avoir beau, malgré (que), etc.*)³¹ ;
- c) reformulación (*en fait, de fait, au fond, en tout cas, de toute façon, enfin, finalement, après tout, en somme, somme toute, etc.*);
- d) topicalización (*quant à, en ce qui concerne, etc.*) ;
- e) sucesión (*puis, ensuite, après que, dès que, etc.*);
- f) preliminar (sin marcador específico, el constituyente subordinado precede al principal);
- g) comentario (sin marcador específico, el constituyente subordinado sigue al principal);
- h) clarificación (sin marcador específico, relación entre el constituyente principal y el intercambio subordinado siguiente, si se abre con una interrogación).

Finalmente, recurre a la TR para explicar la interpretación de los marcadores: “The decision to apply one instruction rather than another in actual discourse is determined by the principle of optimal relevance” (*ibid.*: 128). En definitiva, los marcadores son:

a linguistic form (lexical or syntactic) which indicates an illocutionary or interactive relation between a text constituent and an information stored in discourse memory and which gives instructions in order to facilitate the access to the relevant information (*ibid.*: 120).

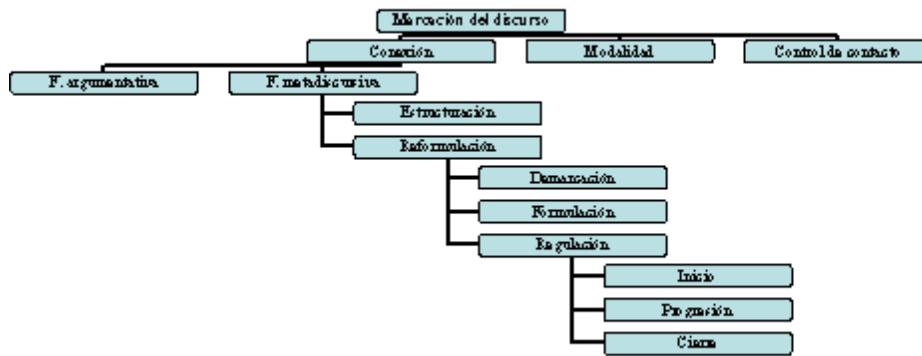
En España, el grupo Val. Es. Co, dirigido por Briz, autor del que hablamos en el punto referido a la TAL, es el que más ha trabajado en el AC, consiguiendo, entre otros muchos logros, elaborar un *corpus* del español coloquial de gran valor para la investigación. Este grupo defiende la

³¹ El término *contraargumento* es utilizado por Roulet de forma diferente a la vista hasta ahora. Es la relación entre un constituyente introducido por *bien que* o precedido por *mais* y el constituyente principal que sigue.

existencia de una tradición hispánica en el estudio de lo coloquial, aunque sin dejar de reconocer la influencia de otros grupos, fundamentalmente de los trabajos de la Escuela de Ginebra.

Para estos autores, los marcadores discursivos son marcas lingüísticas que nos permiten, junto a otros elementos, reconocer y delimitar determinadas unidades del sistema (Briz y Val. Es. Co, 2003)³².

Pons Bordería (2000: 201) presenta la siguiente clasificación, en la que la marcación del discurso es una (macro)función en la que hallamos tres dimensiones: la conectiva, relacionada con la unión de los constituyentes; la modalizadora, es decir, cómo el hablante se enfrenta al mensaje; y la interaccional, que se ocupa de usos del lenguaje tales como la cortesía o la imagen positiva:



Siguiendo a Portolés ([1998a] 2007), caracterizará los marcadores como unidades lingüísticas invariables, sin función sintáctica y con un cometido: guiar las inferencias de acuerdo con sus propiedades concretas (morfosintácticas, semánticas y pragmáticas).

Pons Bordería se centra en la dimensión conectiva³³. La interpretación de un determinado conector tendrá que ver con el plano en el que se encuentre: dialógico (funciones interactivas tales como la actitud, el acuerdo y desacuerdo, etc.) o monológico (funciones argumentativas como ejemplificar, jerarquizar, etc.). El problema de la polifuncionalidad se explica desde la siguiente

³² Vid. nota 23.

³³ Sigue y adapta la división de Briz.

óptica: al clasificar un conector (adversativo, consecutivo, etc.) esto no significa que siempre desarrolle esa función, sino que es aquella en la que más presencia tiene, es decir, aplica la Teoría de los Prototipos. Una categoría tiene un centro en el que se sitúa(n) la(s) unidad(es) prototípica(s), es decir, las que cuantitativamente funcionan en ella y cualitativamente tienen la función más característica. A partir de ahí, se irá estableciendo una zona periférica, de mayor o menor cercanía a la central, donde se situarán otros elementos que cuantitativa y cualitativamente se alejan del prototipo: “the more occurrences of an element accomplishing the function of connection, the more central that connective is; the more prototypical the functions, the greater its centrality” (*idem*, 2006: 85). Es por ello que algunos conectores pueden estar más cerca del prototipo en una categoría y estar en una zona más periférica en otra. De la misma manera, existen conectores que solo desempeñan una función: “La relación entre formas y funciones estaría (de)limitada por el significado de los componentes de cada conector y por los procesos de convencionalización de implicaturas” (*idem*, 2000: 213).

5. La Teoría de la Relevancia

Desde la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (en adelante, TR) se ha abordado también el estudio de los marcadores. La idea de la que parte es la de que cuando emitimos un enunciado lo hacemos con una intención, es decir, de forma ostensiva. Para que el oyente consiga entender esa intención se utilizan elementos lingüísticos que le permitan alcanzar el contenido explícito de lo expresado. En caso de no ser suficiente, debe comenzar un proceso de búsqueda del contenido implícito, a partir de la información contextual y enciclopédica almacenada. Según Sperber y Wilson, los marcadores podrían intervenir tanto en una como en otra fase³⁴.

Todo el proceso vendría regulado por el Principio de Relevancia. Este garantiza que el hablante intente conseguir el máximo número posible de efectos cognitivos (reafirmar, modificar o crear un determinado conjunto de creencias) usando el mínimo coste para ello. A mayor gasto de energía necesario para procesar el enunciado, menor será su grado de relevancia. En definitiva,

³⁴ Siguiendo a Blakemore (1987), tiende a limitarse el uso de marcadores a la recuperación de inferencias únicamente. Para ver una referencia a esta cuestión, véase Sperber y Wilson ([1986b] 1995).

un enunciado está asociado a diferentes contextos³⁵ y el Principio de Relevancia nos ayudará a elegir el apropiado. Por lo tanto, frente a la TAL, salimos del ámbito puramente lingüístico para entrar en la psicología cognitiva, es decir, en cómo procesamos la información.

En este sentido, tanto la descodificación como la inferencia son la base de un modelo único de comunicación:

The distinction - between the process of decoding messages and the process of making inferences from evidence - is the basis of their distinction between semantics and pragmatics. The first kind of process is performed by an autonomous linguistic system - the grammar - which is dedicated to the performance of mappings between a linguistic stimulus (utterance) and a semantic representation for that utterance. The other kind of process - the inferential process - integrates the output of the decoding with the contextual information in order to deliver a hypothesis about the speaker's informative intention (Blakemore, 2002: 60).

Centrándonos en los marcadores, desde esta teoría se pone de manifiesto que su ausencia no implica la falta de cohesión, como podría entenderse de algunos planteamientos anteriores, ni tampoco que su presencia la garantice. Del mismo modo, la coherencia en ocasiones no se da entre elementos explícitos del texto, lo que dificulta que se mantenga su explicación³⁶. La coherencia comienza a ser entendida como parte de un proceso mayor que tiene como objetivo explicar cómo se producen e interpretan los mensajes,

l'interlocuteur d'un discours (le lecteur d'un texte) jugera que le discours en question (le texte en question) est cohérent à mesure de la facilité qu'il a à construire une intention informative globale pour ce discours (ce texte) et à mesure de la richesse de cette intention informative globale. Dans cette optique, la cohérence n'est pas absolue, mais relative (Reboul and Moeschler, [1998a] 2005: 173).

Uno de los intentos más notables, aunque presenta una dificultad práctica evidente, es el de Knott y Sanders (1998), quienes, comparando conectores del inglés y del holandés en textos monológicos escritos, y a partir de cuatro nociones básicas (*basic operations, source of coherence, polarity* y *order of segments*), proponen su hipótesis:

³⁵ Entienden por “contexto” las condiciones físicas en las que se produce la comunicación, así como el cotexto y las suposiciones o premisas almacenadas en nuestra memoria o alcanzables deductivamente.

³⁶ Para encontrar una clara explicación en español, véanse Montolío (1998) y Portolés (1998a).

coherence relations can be thought of as modelling cognitive mechanisms operative in readers and writers when they process text. According to this view, when a particular relation is posited between two spans of text, a claim is being made about the mechanism used by the writer to join these two spans together, and about the mechanism used by its readers to interpret them (*ibid.*: 138).

Basándose en estudios prácticos de otros autores que parecen demostrar la importancia de los conectores a la hora de procesar los textos, concluyen que estos elementos son la prueba de que esas relaciones cognitivas realmente existen.

Para Blakemore (1992a: 88),

the interpretation of an utterance is not restricted to the identification of the proposition expressed. It also includes assumptions which are implicitly communicated. Since the contextual information used in the recovery of such assumptions may be made available through the interpretation of preceding discourse, we would expect that the coherence of discourse may also derive from the fact that the interpretation of one segment gives the hearer access to a context which enables her to derive assumptions that are implicated by the next.

En definitiva, prosigue, la coherencia “may derive from the way in which the relevance on one segment depends on the interpretation of another”.

En 1987, esta autora publica *Semantics constraints on relevance* donde, por primera vez, se aplica la TR al análisis de los conectores. Propone un enfoque procedimental, desarrollando así la intuición de otros autores como Moeschler (1986a) que manifestaban la necesidad de una perspectiva semejante: cognitiva, interpretativa e inferencial (al unir este enfoque con el instruccional que reducía al máximo el papel otorgado a la inferencia).

El estudio de estas unidades, como formas lingüísticas concretas, pasa a ser un elemento fundamental frente a las propuestas anteriores de la TR³⁷. La elección de una forma concreta y no

³⁷ El interés de Blakemore por las unidades lingüísticas concretas, y por los conectores en particular, viene dado por la distinción de Grice, problemática para la autora, entre las implicaturas conversacionales y las convencionales. En su intento de definir “lo dicho”, Grice pretende que coincida con el contenido vericondicional y el significado convencional de las palabras enunciadas. Cuando se encuentra con *but* o *however*, que parecen no formar parte de ese contenido, la solución propuesta es afirmar que su función semántica “was to enable a speaker to indicate, although not to say, that a certain consequence holds - or to *conventionally implicate* that a certain consequence holds” (Blakemore 2003: 1). La inferencia se logra, entonces, por la significación lingüística de las unidades. Portolés (1993: 142) lo explica en español. En el intercambio:

A. Es español.

B. *Pero* es de Guadalajara.

La inferencia positiva o negativa de A, dependiendo del contexto, viene forzada por *pero* y no porque “ser de Guadalajara” sea objetivamente bueno o malo.

de otra determinará la manera en la que procesamos e interpretamos los enunciados. Dentro del marco general de la TR³⁸, los conectores se presentan como restricciones semánticas sobre la relevancia, es decir, nos ayudan a encontrar el contexto en el que conseguimos unos mayores efectos cognitivos con un menor esfuerzo. Para ello, presentan unas instrucciones asociadas que los convierten en guías, instrucciones metapragmáticas de procesamiento de la información en el contexto cognitivo apropiado. Su estudio se sitúa dentro de una teoría de la competencia semántica, a la vez que codifican información sobre procesos pragmáticos³⁹.

Por otro lado, estas unidades tienen una característica semántico-pragmática común a todos: presentan un significado procedimental y no conceptual, es decir, que esté asociado a un concepto que nos conduzca a una información enciclopédica. Posteriormente, cambia su postura: “In principle, it is possible for an expression classified as a discourse marker to encode either a concept or a procedure”⁴⁰ (*idem*, 2002: 82) proponiendo que cualquier estudio dentro de esta teoría incluya pruebas que permitan distinguir ambos significados. A la hora de definir ese significado *procedural*⁴¹ reconoce que debe hacerse a través de lo que no es:

an expression which encodes procedural information encodes information which is not a constituent of the conceptual representations over which inferential computations are performed. However, it seems that from this we can expect an expression which encodes procedural meaning to have (*ibid.*: 82)

Y concluye:

³⁸ Blakemore (2002: 3) dice: “For Sperber and Wilson, the distinction between semantics and pragmatics is a distinction between the two kinds of cognitive processes involved in utterance interpretation. Semantic meaning is the result of linguistic decoding processes which provide an input to inferential processes constrained by a single cognitive principle. As we shall see, this approach allows for two ways in which linguistic encoding may act as input to pragmatic inferencing and hence two kinds of linguistically encoded meaning: on the one hand, a linguistic expression or structure may encode a constituent of the conceptual representations that enter into pragmatic inferences, while on the other, a linguistic expression may encode a constraint on pragmatic inferences”.

³⁹ Recordemos que la *forma proposicional* de un enunciado es aquella que resulta de enriquecer su *forma lógica* (módulo lingüístico) a través de procesos pragmáticos.

⁴⁰ Sigue aún abierta la cuestión de la relación entre ambos, ¿adquieren conceptos *ad hoc* que influyan en la representación conceptual final?, ¿podrían activarse al mismo tiempo los dos en casos determinados?, ¿cómo se almacenan estos contenidos procedimentales en el cerebro? (Blakemore, 2007).

⁴¹ Para ver una justificación de las ventajas de la división procedimental/conceptual, aunque sin aceptar la existencia de un contenido representacional en el primero, véase Escandell Vidal y Leonetti (2004).

To say that an expression does not encode concept is to say that it does not encode a constituent which undergoes the inferential processes involved in developing logical forms into explicatures (*ibid.*: 85).

Es el caso de :

- (1) Coffee.
- (2) But still.
- (3) Nevertheless.

En (2) y (3) solamente debemos buscar un supuesto que nos conduzca a unos efectos cognitivos consistentes con la restricción de la expresión codificada, mientras que en (1) se espera construir un supuesto que tenga el concepto codificado por *coffee* como constituyente y que produzca los efectos cognitivos deseados.

La propuesta de clasificación de los conectores de Blakemore (1992a: 137 y ss.), aunque es consciente de los problemas que puede presentar⁴², parte de la consideración general de que la relevancia de un enunciado puede darse por tres motivos:

- a) por permitir la derivación de un implicación contextual;
- b) por fortalecer una supuesto existente;
- c) por contradecir un supuesto existente.

En este sentido, si un enunciado puede interpretarse a partir del contexto de interpretación del anterior, estarán conectados de una de las tres formas antes propuestas⁴³. Por lo tanto, tendremos:

- a) conectores discursivos que introducen implicaciones contextuales: *so, therefore, etc.*
- b) conectores discursivos que refuerzan: *after all, moreover, furthermore, also* (en posición inicial), *etc.*

⁴² La misma autora reconoce que esta clasificación no es exhaustiva: “for instance, there are expressions which indicate the role of the utterance in the discourse in which it occurs (for example, *anyway, incidentally, by the way, finally*)” (*ibid.*: 138). Por otro lado, hay elementos que no producen ninguno de los efectos presentados como *also*. Por último, afirma que esta clasificación no permite distinguir los significados de las diferentes expresiones de un mismo grupo, sus características propias, que permiten que sean intercambiables o no en un contexto determinado.

⁴³ Esta división podría relacionarse con la de la TAL: conclusión, argumentación y contraargumentación respectivamente como señalan, por ejemplo, Garrido (2004: 111) y Cuenca (2006: 33).

c) conectores discursivos que contradicen: *however, still, nevertheless, but, etc.*

Posteriormente, intenta solucionar los problemas que presenta su clasificación si se atiende solo a los efectos cognitivos provocados y propone que “the explanation of how procedural meaning works must go beyond the encoding of cognitive effects” (*idem*, 2002: 98), es decir, debe informar sobre el tipo de contexto en el que deben alcanzarse.

En España, Portolés (1993: 150-151) adapta la clasificación y las propuestas presentadas por Blakemore al español:

Permiten derivar una implicación contextual	Refuerzan un supuesto	Suprimen una inferencia que pudiera alcanzarse
Conectores aditivos: <i>y, o, ni, a su vez, además, aparte, asimismo (o así mismo), de hecho, de igual manera, de igual modo, de la misma manera, del mismo modo, igualmente, más aún, sobre todo, todavía más, etc.</i>	b.1.) El enunciado introducido por el conector refuerza los supuestos que se infieren del anterior. Conectores justificativos: <i>al fin y al cabo, a fin de cuentas, después de todo, porque, pues, puesto que, ya que, etc.</i>	Conectores contra-argumentativos: <i>ahora, ahora bien, al contrario, antes al contrario, antes bien, antes por el contrario, así y todo, aun así, aun con todo, aunque, con todo (y con eso), contrariamente, de cualquiera de las formas, de todos modos/formas/maneras, de otro modo, empero, en cambio, en caso contrario, en contraste en cualquier caso, en todo caso, mas, muy al contrario, muy por el contrario, no obstante, opuestamente, pero, por descontado, por el contrario, por el contrario, por lo demás, pues bien, sea como sea, sin embargo, etc.</i>
	b.2.) Las suposiciones que se pudieran inferir del enunciado introducido por el conector se refuerzan por el enunciado anterior. Conectores consecutivos: <i>así, así pues, así que, con que, de ahí, de aquí, de forma/manera/modo/suerte que, en consecuencia, en ese caso, en tal caso, entonces, luego, por consiguiente, por ende, por lo tanto, por tanto, pues, etc.</i>	

Uno de los autores que más ha desarrollado el enfoque procedimental es, sin duda, Moeschler. En su opinión, la definición mínima de un conector pragmático, independientemente del acercamiento teórico, es la siguiente:

Un connecteur pragmatique est une marque linguistique, appartenant à des catégories grammaticales variées (conjonctions de coordination, conjonctions de subordination, adverbes, locutions adverbiales), qui:

- a) articule des unités linguistiques maximales ou des unités discursives quelconques;
- b) donne des instructions sur la manière de relier ces unités;
- c) impose de tirer de la connexion discursive des conclusions qui ne seraient pas tirées en son absence (Reboul y Moeschler, [1998a]2005: 77).

A partir de aquí, defiende las ventajas de la TR y de un enfoque procedimental en relación a los conectores. Por un lado, son elementos fundamentales, ya que su presencia minimiza el esfuerzo de interpretación⁴⁴ (frente a los ejemplos en que no aparecen) y optimizan los efectos contextuales, al informarnos de que las implicaciones son inferibles a partir de la conexión de los enunciados y al ofrecernos las instrucciones necesarias para alcanzarlas.

Por otro lado, el enfoque procedimental nos permite explicar la multiplicidad o unicidad de las intenciones y la interpretación de los textos. Los conectores tendrán uno u otro uso dependiendo del contexto, pero eso no nos debe llevar a pensar en ambigüedad. Existe en cada conector, por un lado, un conjunto instruccional obligatorio de base común; y, por otro, unas instrucciones de segundo nivel, instrucciones específicas en sus distintos usos. Estas se organizan de forma jerárquica y, durante la interpretación, se van analizando hasta encontrar una consistente con el Principio de Relevancia.

Las primeras delimitan las condiciones de empleo (propiedades sintagmáticas) y se sitúan dentro de la semántica, son instrucciones sobre el contexto; las segundas, en cambio, están en un plano pragmático, se activan por el Principio de Relevancia y se dan sobre las conclusiones (esquemas inferenciales) (Moeschler, 1989: 56)⁴⁵.

Estas instrucciones contienen información sobre:

1. la formación de hipótesis anticipatorias;

⁴⁴ En los últimos trabajos de Moeschler (2006: 256) centrados en la causa, este autor comienza a poner en duda que la presencia del conector signifique un beneficio cognitivo: “L’analyse procédurale des connecteurs fait en effet l’hypothèse que les connecteurs sont des guides pour l’interprétation (Luscher 2002), dont la fonction principale est de faciliter le traitement des énoncés, par exemple causaux dans le cas de *parce que*. Le problème de cette analyse est qu’elle n’explique nullement, lorsque la relation causale concerne des propositions fortement associées, le gain cognitif que représente le connecteur, puisqu’il y a augmentation de l’effort de traitement sans augmentation significative — tant au niveau des explicitations qu’au niveau des implications — de l’effet cognitif”.

⁴⁵ Para ver ejemplos de análisis, véase Luscher (1989).

2. el tipo de efecto cognitivo;
3. la conservación o erradicación de la memoria de las implicaciones obtenidas.

Una noción importante, en relación a los dos tipos de instrucciones (Luscher: 1989) y a la posibilidad de que los conectores compartan algunas, es la de *fuerza de conexión*, que tiene que ver con las de segundo nivel y que nos ayuda a explicar la diferencia entre conectores cercanos, así como los diferentes usos de un mismo conector. Este usará el máximo de su fuerza si utiliza todas sus instrucciones para conseguir la relevancia (y, consecuentemente, no podrá ser parafraseado); en cambio, si solo usa la de base, será considerado débil. Puede darse también que tenga fuerza intermedia, si solo utiliza parte de sus instrucciones de segundo nivel, o nula, si no es necesaria su presencia para la interpretación.

Otro concepto fundamental será el de *secuencia de conectores* (*ídem*: 1994). En los casos en que dos conectores aparezcan juntos, podrán darse dos situaciones: a) que el alcance semántico de ambos, es decir, las instrucciones, sean diferentes (secuencia aditiva); b) que estas sean comunes al menos en parte (secuencia composicional), al ser el segundo un refuerzo del primero al que ayuda a restringir y a elegir uno de sus posibles usos.

Luscher (1989: 104) prefiere no hacer divisiones entre los conectores discursivos, ya que cree que “des caractéristiques communes permettent de regrouper certains connecteurs en *familles* et distinguer des *emplois* argumentatifs et non argumentatifs du même connecteur ou de connecteurs différents”. Por ejemplo, al analizar *d’ailleurs* no lo comparará con elementos de una clase cerrada sino con conectores con los que tiene determinadas instrucciones en común, estén próximos al nivel de sentido como *de plus* o alejados como *de toute façon*.

Moeschler (1998: 17 y ss.) desarrolla un amplio trabajo en la dirección de los dos tipos de informaciones que Sperber y Wilson presentan, al que añade un tercero:

a) Informaciones conceptuales: codificarían contenidos conceptuales. Son los verbos y los nombres de acción. Su entrada lógica⁴⁶ incluiría reglas causales que permitirían prever este tipo de relaciones entre acontecimientos ([x pousse y] CAUSE [y tombe]).

b) Informaciones procedimentales: asociadas a la entrada lógica de los tiempos verbales y los conectores, nos dicen las operaciones que efectúan estos elementos sobre la representación accesible en el contexto.

En palabras del autor, la frontera entre uno y otro

passe par la frontière entre catégorie lexicale et catégorie grammaticale ; du point de vue cognitif, la frontière entre ces deux types d'information passe par la différence entre représentations mentales et opérations sur les représentations mentales (*ibid.* : 16)

c) Informaciones contextuales: responsables de validar las informaciones lingüísticas.

Para este autor, estos tres elementos se combinan de la siguiente forma:

- a) las informaciones contextuales son más fuertes que las lingüísticas;
- b) las procedimentales lo son más que las conceptuales ;
- c) las procedimentales proposicionales son más fuertes que las morfológicamente incorporadas.

Esta redistribución de factores

[...] devrait permettre d'engager non seulement les recherches en linguistique sur des pistes nouvelles (car elle suppose une interaction complexe entre données linguistiques et donnée contextuelles), mais aussi les domaines d'application linguistiques que sont l'enseignement des langues et le traitement automatique des langues naturelles (*ibid.*: 20).

Siguiendo las conclusiones alcanzadas en torno a las informaciones, Moeschler desarrolla su Modelo de Inferencias Direccionales (MID) en el marco de la Teoría de las Representaciones

⁴⁶ Recordemos que, según Sperber y Wilson, cada concepto se define por una serie de rasgos en tres entradas diferentes: lógica, donde encontramos la información sobre las relaciones lógicas (implicación, contradicción, etc.) con otros elementos; enciclopédica, que presenta todo lo relativo a la extensión del concepto; y léxica, donde aparecen las contrapartidas del concepto en lenguaje natural.

Mentales (TRM)⁴⁷. El autor habla de la existencia de unos trazos direccionales, “une information sémantique minimale, portée par une expression linguistique, ou attribuée à une hypothèse contextuelle qui participe à la construction de l’inférence directionnelle” (*idem*, 2000: 69), los cuales, asociados a las diferentes informaciones vistas (contextuales, procedimentales y conceptuales), permiten llegar a las inferencias direccionales. Estos pueden ser más o menos fuertes siguiendo el siguiente continuo⁴⁸:

HIPÓTESIS CONTEXTUAL: TRAZO FUERTE.

INFORMACIÓN PROCEDURAL PROPOSICIONAL: CONECTORES: TRAZO FUERTE.

INFORMACIÓN PROCEDURAL MORFOLÓGICA: TIEMPOS VERBALES: TRAZO DÉBIL.

INFORMACIÓN CONCEPTUAL: PREDICADOS: TRAZO DÉBIL⁴⁹.

Además de los trazos direccionales, es necesario que se den dos condiciones. Por un lado, la hipótesis contextual debe confirmar el trazo. Por otro, este tiene que ser compatible con los trazos direccionales asociados al resto de expresiones conceptuales y procedimentales.

En un principio, habla de dos tipos de inferencias: direccionales, *hacia adelante* y *hacia atrás* (indican la dirección del tiempo: en el primero, el orden de los acontecimientos es paralelo al del discurso; en el segundo, es el inverso), para añadir más tarde la *englobante* (un hecho dentro de otro como el imperfecto) y la *estática* (indeterminación temporal).

Para el autor (2000: 76),

⁴⁷ El autor parte de la teoría de la representación mental (TRM), según la cual, una representación mental es “un format de représentation du contenu d’individus, objets ou éventualités (états, activités, événements) comprenant différents champs ou entrées” (*idem*, 2002: 14). Una RM de un acontecimiento tendrá una dirección, una entrada lógica, una entrada enciclopédica, la descripción de los participantes y las circunstancias espacio-temporales, una entrada que indique la secuencia de las relaciones temporales entre los acontecimientos de una RM compleja y una entrada léxica. Los conectores permitirían el agrupamiento de estas RM. Tanto el MID como la TRM son especificaciones de la TR para tratar la referencia temporal.

⁴⁸ Un trazo fuerte se superpone a uno o varios débiles, y un trazo débil o varios débiles seguidos deben ser validados por uno fuerte.

⁴⁹ En este sentido parecen ir encaminadas otras consideraciones, como las que presentan en español Escandell Vidal y Leonetti (2002) al hablar de *fenómenos de coacción*.

la qualité d'un discours, dans les termes du MID, consiste à présenter le moins conflicts possibles entre traits directionnels: plus il y a de conflicts entre traits directionnelles, moins bon sera le discours du point de vue de sa cohérence; plus les conflicts mettent en jeu des traits forts, moins bon sera le discours.

Veamos el caso concreto de los conectores (*idem*, 2003: 27) [la traducción es nuestra]:

(4) Jean se cayó porque Max la había empujado.

¿Cómo se le asignaría una inferencia direccional?

- a) asignándoles a los dos enunciados E1 y E2 un trazo direccional por composición;
- b) asignando a E2 un trazo direccional por composición;
- c) formando una hipótesis contextual sobre una regla conceptual, si existe;
- d) validando la inferencia por una hipótesis contextual.

Para el autor, los conectores tiene varias propiedades:

- a) Contribuyen de manera específica a interpretar el discurso permitiéndonos alcanzar inferencias a las que no llegaríamos sin ellos.
- b) Tienen un contenido fundamentalmente procedimental, aunque admite que tienen contenido conceptual y procedimental. El primero tiene que ver con la naturaleza de la relación y el segundo con el cálculo de efectos contextuales.
- c) Tienen trazos fuertes: su contenido conceptual nos lleva a los acontecimientos, mientras que el procedimental es un trazo fuerte⁵⁰.
- d) Su campo de actuación son las RM (Representaciones Mentales) de los acontecimientos.

¿Cómo explicar entonces que podamos alcanzar las mismas inferencias con o sin conector? [la traducción es nuestra]:

⁵⁰ El trazo será más fuerte cuanto menos empleos tenga (compárese por ejemplo *et* y *parce que*). Hablamos de contenido conceptual y no procedimental, es decir, un conector es fuerte si tiene un contenido conceptual específico y débil si no lo tiene (2005: 47).

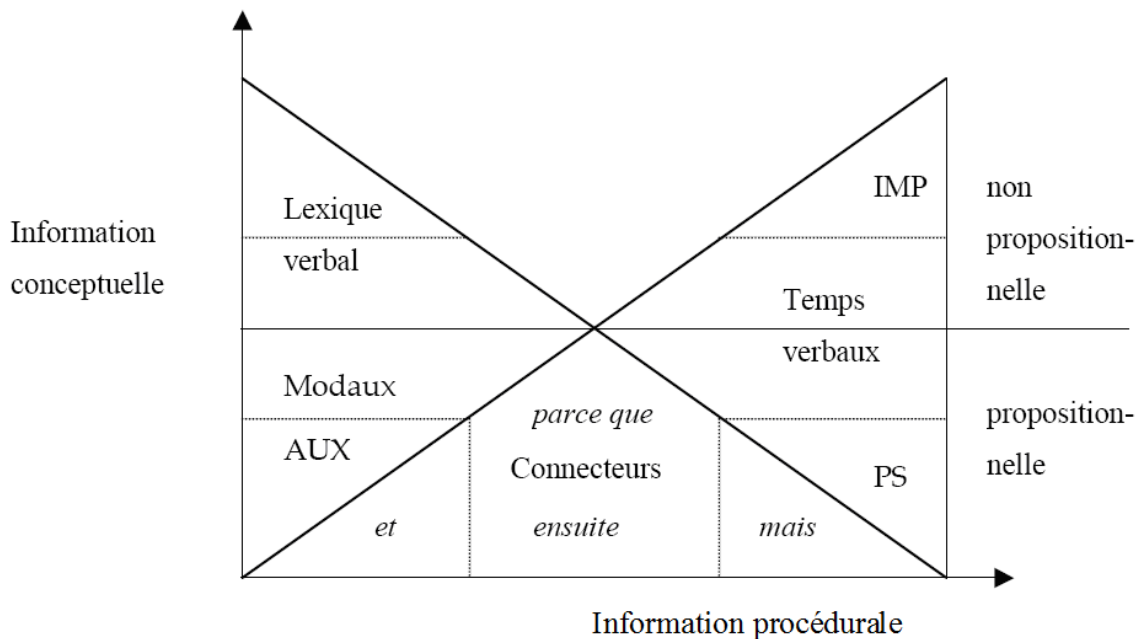
(5) Jean se cayó. Max la había empujado.

Para el autor, “*un connecteur a pour particularité de rendre explicite la connexion*” (*ibíd.*: 28). Por lo tanto, no solo nos permite alcanzar conclusiones que no podríamos sin él en muchas ocasiones, sino que, sobre todo, determina la naturaleza del agrupamiento de la RM de los acontecimientos.

Por otro lado, ¿qué tipo de información está asociada al conector? Para el autor, depende del conector. *Et*, por ejemplo, presenta información procedural *hacia adelante* mientras que su contenido conceptual se limita a marcar la relación de los individuos. En el caso de *parve que*, este codifica información contextual (regla contextual: $e1 \text{ porque } e2 \rightarrow e2 \text{ CAUSE } e1$) y procedimental *hacia atrás*. En el segundo, su entrada enciclopédica en la RM estaría llena mientras que no lo estaría en el primero (aunque podría inferirse).

Si existiese conflicto entre el contenido procedimental o conceptual y una regla conceptual, el discurso sería incoherente. Hablaremos de inacceptabilidad pragmática cuando exista un conflicto entre el trazo fuerte del conector y el contenido de la regla conceptual o causal a la que podemos acceder.

Por último, defiende la hipótesis de que las expresiones procedimentales presentan una función monótona creciente, es decir, crecerán proporcionalmente al grado de información conceptual; mientras que las expresiones conceptuales definen una función monótona decreciente, es decir, decrecerán de manera inversamente proporcional al grado de información procedimental (*idem*, 2002: 11):



Asimismo, se plantea la diferencia de la naturaleza de los miembros que los conectores encadenan, por ejemplo en [la traducción es nuestra]:

- (6) Pierre está allí, pero Jean no lo verá.
- (7) Pierre está allí, pero eso no le importa a Jean.

Existe una diferencia entre estos dos ejemplos de *mais*. Los actos de enunciación son “des événements de dire dont les participants sont le locuteur (agent), l’interlocuteur (destinataire) et le contenu propositionnel (patient)” (*idem*, 2003: 35). En (6) tenemos un contraste entre un acto presente y otro futuro, mientras que en (7) nos encontramos un acontecimiento informativo y otro de ordenar (en el sentido de Sperber y Wilson), por lo que sus entradas enciclopédicas serán diferentes.

En definitiva, el papel de los conectores en la interpretación del discurso es que dan

des instructions sur la nature du groupement, la nature du séquençement et la nature de relation causale entre événements. C’est par l’intermédiaire des informations tant procédurales que conceptuelles définissant leur contenu instructionnel (leur contrainte sémantique sur la pertinence) que les connecteurs déterminent les modalités de groupement des représentations mentales d’événements (*ibid.*: 35).

La elección del conector estará directamente ligada “à ses intentions et à la recherche de pertinence” (*idem*, 2002:8).

En España, los autores que más han trabajado con la Teoría de la Relevancia, en relación a los conectores, han sido Portolés, Martín Zorraquino y Montolío. Abordaremos las teorías de estos autores con detenimiento en el capítulo siguiente.

CAPÍTULO 2: LOS CONECTORES

En el primer capítulo de este trabajo, hemos llevado a cabo una revisión general de las principales teorías que han tratado los marcadores del discurso. En ella, se han puesto de manifiesto los problemas que la denominación y la delimitación de estas unidades presentan a la hora de lograr una visión de conjunto. En esta segunda parte, intentaremos acotar lo que nosotros vamos a considerar “conector”, así como algunos elementos relacionados con ellos ante los que nos parece necesario tomar posiciones.

Antes de pasar a ello, la pregunta que parece surgir es: ¿por qué estudiar precisamente los conectores? En primer lugar, aunque son fundamentales para que los alumnos desarrollen su capacidad de producir e interpretar textos en español (sobre todo en los expositivos y argumentativos), tienen muchos problemas a la hora de usarlos, en caso de que lo hagan, lo que nos indica que existe un problema al que debemos buscar soluciones. Generalmente, solo utilizan *pero, y o entonces*, los más polifuncionales, dejando de lado todas las demás opciones, bien por desconocimiento, bien por falta de “práctica”, como ellos mismos dicen. Por otro lado, existe una gran bibliografía al respecto a nivel teórico (no así a nivel práctico), bibliografía que nos permitirá acercarnos a diferentes perspectivas en la búsqueda de encontrar una forma didácticamente adecuada de trabajar con ellos. Por último, son las unidades que más atención reciben en los manuales, lo que nos ayuda a observar mejor de qué forma se enseñan y cuáles son los puntos problemáticos en esa enseñanza. En definitiva, nos parecen la base de la que partir para, en el futuro, ampliar las conclusiones aquí alcanzadas a otros grupos de marcadores.

Vamos a trabajar con los conectores solamente a nivel monologal y escrito, siguiendo con las consideraciones antes realizadas, es decir, es el ámbito en el que aparecen con más frecuencia en los manuales, la bibliografía es más amplia y, por otro lado, consideramos que la escritura nos da “un contexto unitario, visual y permanente” (Portolés, 2005: 39), por lo que podemos planificarlo y colocar al alumno en diferentes situaciones contextuales más fácilmente, hacer que se acostumbre a que estos elementos existen para, después, pasar al plano dialógico.

1. Marcadores del discurso o conectores

En este epígrafe no queremos dejarnos llevar por el pesimismo de Rossari (2006: 302) quien, refiriéndose al uso de los términos marcadores discursivos y partículas discursivas, afirma: “We cannot decide what to call them because we do not know what they are”. Pensamos que,

aunque todavía hay muchos interrogantes, tenemos en la actualidad algunas herramientas para acercarnos a la esencia de estas unidades e intentar discriminarlas.

Pons Bordería (1998: 22) explica que, tradicionalmente, el término *conector* era el preferido en Europa mientras que en E.E.U.U. se generalizó, sobre todo gracias a Schiffin (1987), el de *marcador del discurso*. En este, no se harían ulteriores divisiones y se incluirían básicamente elementos cuyo punto de unión sería el de no estar incluidos en la estructura sintáctica y/o semántica de la oración o proposición. Por otro lado, en Europa, y bajo la fuerte influencia de la gramática tradicional (para la cual la conexión sería el equivalente, en otro nivel que incluiría el extraoracional, de la coordinación y subordinación), el interés se centraría únicamente en unidades cuya función principal sería la de unir elementos (*idem*, 2006: 77-78).

Una segunda acepción, la cual adoptamos en el presente trabajo, considera el término marcador como hiperónimo del de conector, es decir, estos serían un tipo de aquellos.

En España existen defensores de ambos puntos de vista. La diferencia viene dada, principalmente, a partir de qué se considera “conexión”, distinguiéndose una perspectiva gramática y otra discursiva (Cuenca, 2006: 29). Aquellos autores que defienden la primera, prefieren el término conector y, partiendo de la conjunción, observan que su uso no se da solo a nivel oracional, sin prestar atención a que en pocas ocasiones se da tal uso y sin quedar claro que son ellas las que hacen la labor prototípica de conexión. Por otro lado, intentan ampliar la nómina a elementos que no son conjunciones pero se parecen.

En esta posición nos encontramos a varios autores⁵¹. Para Montolío ([2001] 2008: 19 y ss.), por ejemplo, los conectores, a los que “la bibliografía reciente denomina también *marcadores del discurso*”, son la base de un procedimiento de conexión, a su vez un mecanismo de cohesión textual “que pueden presentar las oraciones para engarzarse entre sí, para trabarse entre ellas de modo que la unión resultante sea un fluido de información y no una sarta entrecortada de frases puntuales aisladas”. La autora presenta su nómina de conectores en la lengua escrita, ámbito en el que se enmarca su obra, y advierte que

la rica nómina de marcadores del discurso característicos de la lengua formal de la que dispone el español se organiza en torno a lo que podríamos llamar “familias” semánticas que son, fundamentalmente, las que ya se han citado hasta el momento (a saber:

⁵¹ Como dijimos, muchos de los presupuestos de la TA o la TR, como el significado procedimental o su función de guía, son reconocidos por estos autores.

conectores aditivos, contraargumentativos, consecutivos, causales, organizadores de la información) (*ibid.*: 24-25).

Por otro lado, Fuentes (2001: 323) reconoce que la etiqueta más usada es la de marcador del discurso y se pregunta “¿Es esta la denominación más correcta, o responde a una cierta moda de importar términos?”. Para la autora, la adopción de este término solo tendría por objeto crear un “nuevo cajón de sastre” en el que se incluirían elementos sobre los que existen todavía muchos interrogantes, y plantea estudiar los distintos planos supraoracionales y ver las relaciones entre ellos pero sin “meterlos en un saco sin matizar” (*ibid.*: 345). Para la autora, “tienen una función en el plano sintáctico como relacionantes, pero por otra parte aportan un contenido semántico a la conexión y nos aclaran cuál es la estructuración que hace el hablante de las informaciones ofrecidas, así como la intención comunicativa que tiene al construir su discurso” (*idem*, 1996a: 24). Desde esta perspectiva se desarrollan un gran número de manuales de español o textos monográficos para estudiantes como el de Marchante (2008).

En una postura intermedia, es decir, en la que los conectores no serían sinónimos ni tampoco hipónimos del término marcador, o al revés, en la que podrían responder a ambas concepciones, se sitúa Cuenca (2006: 205)., para quien

Així, el concepte de connector, tal com s'utilitza en general en la bibliografia, se situa entre la connexió oracional i la connexió textual proposicional-procedimental, mentre que el concepte de marcador discursiu se situa en el nivell de la connexió textual proposicional-procedimental i la procedimental-modalitzadora i encara es mou sovint cap al terreny de la pura modalització [...] Des d'aquesta perspectiva, s'explica millor l'encobriment entre els conceptes de connector i de marcador discursiu i la dificultat de fer-los compatibles. Igualment, s'explica que es pugui considerar els connectors un tipus de marcador discursiu o, al contrari, separar ambdós conceptes, tot i que és clar que hi ha casos de interferència.

Desde una visión discursiva, en la que se entiende como hipónimo de marcador o, por lo menos, se restringe el campo que abarca, se distinguen tres grandes líneas de estudio, vistas en la primera parte: el AC, la TA y la TR.

El AC, a partir de la obra Schiffin (1987), se centra en la función organizadora de los marcadores⁵². En este grupo nos encontramos a Pons Bordería, quien, a pesar de concebir los conectores desde un término más amplio que el de Portolés ([1998a] 2007) o Martín Zorraquino y

⁵² A partir de esta autora, Cortés (2000: 539) define los marcadores en general como elementos que han llegado a “adquirir una condición hipercategoría al aplicarse a cualquier forma cuya función primaria y convencional sea organizar dicho discurso y facilitar la interacción”. En este sentido, véase, también, Llorente (1996).

Portolés (1999)⁵³, reconoce que “there is an entailment relationship between them, for which every connective is a DM [Discourse Markers] but not every DM is a connective” (2006: 78)⁵⁴. Como vimos en la primera parte, dentro de esta (macro)función de marcación del discurso el autor distingue tres dimensiones: conectiva (argumentativa o metadiscursiva), modalizadora e interaccional, siendo la principal función de la primera, pero no la única, unir elementos gracias a los conectores⁵⁵.

Portolés ([1998a] 2007: 25/26) defiende el término marcador como el más neutro y que mejor sirve al objetivo de referirnos a elementos con un significado básicamente procedimental⁵⁶:

Los *marcadores del discurso* son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación⁵⁷.

Teniendo en cuenta que existen otros elementos que pueden guiar inferencias, como la selección léxica,

sólo serán marcadores del discurso aquellos signos que no contribuyen directamente al significado conceptual de los enunciados, sino que orientan y ordenan las inferencias que cabe obtener de ellos. Esto es, el significado de los marcadores contribuye al procesamiento de lo que se comunica y no a la representación de la realidad comunicada (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4058).

Portolés, por lo tanto, acota el término conector para su uso con “un tipo concreto de marcadores que realmente conectan de un modo semántico-pragmático un miembro del discurso con otro expreso en la mayoría de sus usos o si no, con una suposición contextual fácilmente

⁵³ Para Pons Bordería (1998: 206), los conectores marcan “la unión del antes con el después, sin especificación del tipo de dicha relación”.

⁵⁴ Para ver la diferencia entre su planteamiento y la TR en relación a este punto, véase Pons Bordería (2008).

⁵⁵ Recordemos que Pons Bordería se sitúa en el ámbito del grupo Val. Es. Co., por lo que sus estudios se circunscriben a la teoría de las unidades, según la cual los conectores desarrollarían su función fundamentalmente en el ámbito de la intervención y el intercambio (2006: 97).

⁵⁶ Portolés ([1998a] 2007:23).considera que Blakemore (1987) simplifica en exceso al diferenciar dicotómicamente entre significado conceptual y procedimental: “Por un lado, las palabras que “representan” también pueden condicionar el procesamiento y, por otro, algunos marcadores conservan, al menos en parte, un significado conceptual”.

⁵⁷ En Martín Zorraquino y Portolés (1999:4057), aparece, casi idéntica, esta definición. Los marcadores son “unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional – son, pues, elementos marginales – y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”.

accesible” (*op. cit.*: 36-37)⁵⁸. Es, en este sentido, en el que nosotros también hablaremos de conectores, ya que nos parece más rentable didácticamente. Volveremos más adelante sobre este punto.

2. Qué entendemos por conector

Antes de contestar a esta pregunta, hagamos un inciso para delimitar cuál es nuestra unidad de análisis. Cuando hablamos de pragmática parece claro que el concepto de oración no es válido, ya que este es un concepto básicamente gramatical, que no cubre todas las posibilidades que nos encontramos en la lengua. Por consiguiente, tampoco será adecuado el término extraoracional si queremos dejar clara la diferencia entre lo textual y lo sintáctico. En ese sentido, y a partir de Benveniste, muchos autores hablan de “enunciado”, para referirse a la mínima unidad pragmática. Silva (2005: 59), tras hacer un análisis de las definiciones de varios autores, lo define como

un bloque lingüístico con un sentido comunicativo completo dentro de un contexto determinado que está comprendido entre *punto* (.), *punto y coma* (;) o *dos puntos* (:). Este bloque muchas veces tiene el objetivo de motivar un efecto contextual a través de un estímulo visual. Como veremos, tal efecto se consigue con la ayuda de los marcadores del discurso.

Sin embargo, Portolés ([1998a] 2007) cree que es necesario ir más allá, ya que nos encontramos casos en los que los conectores unen un predicado con un sujeto de la misma oración, o vinculan el miembro del discurso en el que aparecen con un elemento tematizado, un inciso o una cláusula absoluta. Por lo tanto, no presentan independencia, no son enunciados distintos. Por todo ello, propone el “miembro del discurso” como unidad lingüística mínima en la que podemos encontrar un conector (*ibíd.*: 39-40). Esta consideración de una unidad pragmática ayudará también a descartar la idea de la mayoría de conjunciones como conectores. Por otro lado, aparece el concepto de secuencia discursiva, de gran ayuda para nuestro objetivo. Portolés (1995: 253-254) dice que

Dentro del discurso, los enunciados se ordenan en unidades mayores que vamos a denominar *secuencias discursivas*. Estas secuencias suelen estar formadas por varios enunciados que poseen un estrecho vínculo argumentativo. Los conectores reflejan este

⁵⁸ En este sentido también se manifiestan Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057, nota a pie de página 6).

hecho. La conjunción *pero*, así como la conjunción *y*, vinculan enunciados dentro de una misma secuencia.

En cuanto a la pregunta que da nombre a este epígrafe, en gran parte de los manuales nos vamos a encontrar una concepción de conector que creemos que se resume perfectamente en la que presenta Cuenca. Para la autora (2000:78), son

els elements que manifesten una relació sintàctica – de coordinació o subordinació – i/o semàntica – d’addició, disjunció, contrast, causa, conseqüència, etc. – que s’estableix entre dos (en alguns casos de coordinació, més de dos) constituents de l’oració (clàusules o sintagmas, en els nostres exemples) o del text (oracions o paràgrafs). Alguns els identifiquem com a conjuncions (*i, perquè, o, encara que, si, que*) o com a relatius (*on, que*); altres no encaixen clarament em aquestes classes, sinó que es tracta de fórmules més o menys complexes i gramaticalitzades (*així, per exemple, de la mateixa manera que*).

Este es uno de los principales problemas a los que nos tendremos que enfrentar en los materiales de español, ya que se unen elementos que confunden más que ayudan a clarificar conceptos. Los conectores ¿se mueven en el ámbito de la sintáctica o de la semántica?, ¿la coordinación y la subordinación vienen marcadas por estas unidades?, ¿son todas las conjunciones, entonces, marcadores?, ¿pueden darse dentro de la oración o solo fuera de ella? y, por último, ¿cualquier categoría puede ser conector?. Intentaremos ir dando respuesta a estos interrogantes a lo largo de las páginas siguientes.

Nuestra concepción de conector está en la línea de la propuesta por Martín Zorraquino y Portolés (1999), a partir de Portolés ([1998a] 2007), es decir, aquellos elementos que

vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior, de tal forma que el marcador guía las inferencias que se han de efectuar del conjunto de los dos miembros discursivos conectados (Martín Zorraquino y Portolés, *op. cit.*: 4080).

Más tarde, añaden que, a veces, “el primer miembro conectado puede no ser realmente proferido y hallarse simplemente accesible a partir del contexto” (*ibid.*: 4093), es decir, en palabras de Montolío ([2001]2008: 32), a menudo encadenan informaciones que se manejan implícitamente, que no aparecen de manera explícita pero que “aunque **no** estén formalmente **dichas sí** están, en cambio, **comunicadas**”. Estas apreciaciones serán de gran importancia para su enseñanza, así como el hecho de que “un conector no puede proponer una relación entre informaciones que entre en contradicción con nuestros conocimientos sobre el mundo” (*ibid.*:

34)⁵⁹. Es decir, deberemos dotar a los alumnos de los conocimientos y estrategias necesarios para alcanzar la intención del hablante que, además, se sitúa en un entorno sociocultural diferente al suyo en mayor o menor medida.

Los motivos de partir de las descripciones de Martín Zorraquino y Portolés (*o. cit.*), a pesar de las críticas que han suscitado⁶⁰, son, por un lado, su acercamiento teórico, que tiene en cuenta diferentes perspectivas y, por otro, el hecho de que sea que una de las escasísimas descripciones globales de marcadores realizada, lo que da una visión de conjunto y una posibilidades a nivel didáctico que no encontramos en otros acercamientos. Los conectores se distinguen, en esta obra, de otras cuatro clases (con sus correspondientes subclases) de marcadores discursivos:

ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN	Señalan la organización informativa de los discursos.
REFORMULADORES	Presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una expresión más adecuada de lo que se pretendió decir anteriormente.
OPERADORES ARGUMENTATIVOS	Condicionan las posibilidades argumentativas del miembro del discurso en el que aparecen, pero sin relacionarlo con otro miembro anterior.
MARCADORES CONVERSACIONALES	Partículas discursivas que aparecen más frecuentemente en la conversación.

Por otro lado, los conectores nos sirven para construir un texto tanto desde la producción como desde la interpretación del mismo. En este sentido, Martínez Sánchez ([1997] 2004: 10) dice que

constituyen uno de los elementos más importantes para indicar el tipo de enlace entre las informaciones precedentes y la nueva información que introducen. Actúan como punto de referencia para el lector, le permiten seguir el entramado lógico del texto con

⁵⁹ Estos *conocimientos del mundo* serían los equivalentes a lo que nos encontraríamos en la entrada enciclopédica en la TR.

⁶⁰ Cf. Fuentes (2001) y Prieto de los Mozos (2001).

un esfuerzo cognitivo menor y, por tanto, facilitan la ya de por sí complicada tarea de leer o, en nuestro caso, componer.

Su aparición, además, nos permite establecer de forma clara la relación lógico-semántica entre dos miembros del discurso, lo que, aunque algunas veces no es necesario en absoluto, otras veces nos ayuda a evitar posibles ambigüedades⁶¹. Es evidente que esto será así siempre que se haga un uso adecuado de estas unidades, ya que, en ocasiones, se usan como garantía del tono formal de un texto sin mayores consideraciones sobre su contexto de aparición. Por otro lado, su presencia tampoco nos asegurará que un texto sea coherente, se adecue a la situación o pueda ser interpretado.

3. Características formales

A pesar de que en las teorías que se han ocupado y se ocupan del estudio de los conectores, poco o nada se dice sobre cuestiones formales, al centrarse únicamente en la función pragmática que desempeñan, pensamos que es necesario que estas consideraciones se lleven a cabo a la hora de su aplicación en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Por ello, en este apartado, pretendemos delimitar las características formales que, en nuestra opinión, van a tener los conectores para, así, posteriormente, ser capaces de acotar las unidades que lo componen, dado el gran número de clasificaciones que encontramos en la bibliografía (aunque, como avanzábamos, estaremos más cerca de la propuesta de Martín Zorraquino y Portolés [1999]).

En primer lugar, nos vamos a alejar de la gramática tradicional y de la división oracional clásica entre coordinadas y subordinadas/interordinadas, así como de la creencia de que son una extensión al nivel extraoracional del oracional⁶².

⁶¹ A pesar de inscribirse dentro de la TA, Gutiérrez Ordoñez recurre a la TR para explicar que en ocasiones no aparezcan: “La unidad entonativa que une a las oraciones yuxtapuestas genera una *presunción de relevancia*, es decir, el sentimiento de que ha de existir una relación de sentido entre los segmentos unidos. El destinatario se aplica a buscar en la significación de las oraciones, así como en el entorno cognitivo, un contexto que permita una interpretación relevante, es decir, una interpretación que produzca *efectos contextuales*. [...] Por consiguiente, la entonación unificadora actúa como un *rasgo procedimental* [...] que empuja a los destinatarios a buscar un sentido coherente, relevante a la unión de dos oraciones asindéticas” (Gutiérrez Ordoñez, 2002 *apud* De la Fuente, 2006: 460, nota a pie de páginas 87).

⁶² Baste recordar la obra pionera de Gili Gaya ([1943]1989): 326), para quien “ciertas conjunciones relacionan a veces la oración en que se hallan con el sentido general de lo que se viene diciendo. En este papel sobresalen las copulativas, las adversativas, y, más especialmente, las consecutivas [...] Tales conjunciones son el signo más visible de enlace extraoracional”.

Nos queda, por lo tanto, decidir, si no aceptamos la idea de texto/discurso como una consecución de oraciones, ante qué nos encontramos. Dos son las ideas básicas en este sentido. Por un lado, la coherencia pragmática o discursiva para lograr alcanzar la intención del hablante, siguiendo el Principio de Relevancia, se convierte, como vimos, en elemento fundamental al hablar de un texto. Insistimos en que hablamos desde la TR y no desde el Análisis del Discurso, opción más usada en los manuales, según el cual, interpretamos un mensaje porque se ha transmitido de forma coherente.

Por otro, nos parecen acertadas las apreciaciones en relación a que no podemos hablar de “gramática del discurso”, ya que las reglas que entran en juego son muy diferentes, alejadas de la sintaxis y cercanas a la pragmática⁶³.

Otra de las discusiones que encontramos en la bibliografía, y que nos parece importante reflejar aquí, es la necesidad o no de entrar en las propiedades gramaticales de estas unidades si el criterio fundamental con el que se las define es el pragmático. Vázquez Veiga (2003: 52) cree que

si estamos describiendo un fenómeno de naturaleza esencialmente pragmática – o si preferimos, semántico-pragmática –, la observación de las características gramaticales de las formas, así como la diferenciación entre el mantenimiento o no de su carga significativa, complica de forma innecesaria su definición.

A pesar de no estar hablando del ámbito del español como lengua extranjera, estamos de acuerdo con la autora en el sentido de que la enseñanza de estos elementos a los alumnos puede crear más problemas que ventajas. Al mismo tiempo, eso no es obstáculo para que los profesores conozcan en profundidad sus características (tanto formales como semántico-pragmáticas) y sean capaces de resolver una duda del tipo: ¿cuál es la diferencia entre *al contrario* y *por el contrario*?, sin entrar en detalles gramaticales que puedan oscurecer la explicación, pero logrando clarificarla como se haría con otros contenidos.

Nos situamos en la línea de Portolés ([1998a] 2007), para quien el criterio fundamental en relación a estas unidades es pragmático, por lo que las restricciones gramaticales, aunque fundamentales para predecir su comportamiento, “son secundarias y nos sirven para limitar la clase de unidades estudiadas y crear, como veremos, un grupo relativamente homogéneo” (*ibíd.*: 49). Así, las dos primeras características en la definición de marcador son su invariabilidad y su

⁶³ Para ver algunas críticas a la idea de una “gramática del discurso”, véanse, entre otros, Reboul y Moeschler ([1998a] 2005) y Portolés ([1998a] 2007: 44 y ss.). Cf. Martín Zorraquino (2006: 55).

marginalidad sintáctica, aunque a lo largo del capítulo de la *Gramática descriptiva del español* (en adelante, GDLE) aparecen elementos que no están completamente gramaticalizados o que son capaces de establecer relaciones estructurales (como el caso de *al contrario*)⁶⁴. En este caso, solo los conectores prototípicos presentarían estas características y no siempre, ya que *pero*, por ejemplo, considerado en otras obras de los autores como conector, no cumple la segunda característica.

Para Montolío ([2001] 2008: 25), sin embargo, es una condición inherente “la importancia de conocer bien el significado y las condiciones gramaticales de uso de cada una de estas partículas”

Otro problema surge cuando en la bibliografía las unidades calificadas como “conectores” presentan distintas categorías gramaticales: conjunciones, adverbios y locuciones adverbiales.

3.1. Conjunciones

Comenzamos esta sección con la categoría que más problemas presenta a la hora de decidir su inclusión o no entre los marcadores del discurso y, en concreto, entre los conectores. En la bibliografía hallamos dos posturas fundamentales, siendo la primera la minoritaria.

Fuentes (1996a) afirma que no actúan fuera de la oración, ya que no tienen movilidad, no van entre pausas ni pueden combinarse ni unir una conjunción coordinada a otra. Martínez Sánchez ([1997] 2004), en el ámbito concreto de la enseñanza de español, tampoco las tiene en cuenta, aunque no se muestra en absoluto tajante:

Entre los conectores tratados no hemos incluido *Y-O-PERO*, en parte por el estudio exhaustivo que de estas unidades se ha hecho, pero sobre todo porque tomamos como punto de partida el nivel textual; y estos elementos, aunque aparecen como enlaces entre enunciados (“pero” con una frecuencia cada vez mayor) se utilizan primordialmente para enlazar segmentos intraoracionales (*ibid.*: 11, nota a pie de página 1).

Reconoce más adelante (*ibid.*: 35, nota a pie de página 7,) que cuando aparece *pero* enlazando dos bloques de información no tiene movilidad ni fuerza entonativa propia. Portolés y Martín Zorraquino (1999) también rechazan las coordinadas, frente a lo que aparece en la mayor

⁶⁴ Prieto de los Mozos (2001) cifra el número de estas unidades en un 50% . Sin embargo, conviene recordar las palabras de Portolés, ya vistas, en relación a los problemas que dicotomías del tipo conceptual/procedimental presentan. Parece que el autor ([1998a] 2007) acepta en la nómina de unidades elementos que no han perdido totalmente su significado (como *no obstante*) pero rechaza aquellos que presentan un referente como *por ello*, *por eso*, *por esa razón*, *por esta causa*, etc.

parte de su bibliografía⁶⁵, dadas las profundas diferencias gramaticales que presentan con lo que caracterizan como marcador. Además, se excusan en el hecho “de que otros capítulos de esta gramática [*Gramática descriptiva de la lengua española*] se ocupen de conjunciones como *pero*, *y* o *aunque*” (*ibíd.*: 4062, nota a pie 11)⁶⁶, lo que sin duda resulta ambiguo. En cuanto a las subordinadas, las rechazan al considerar que no solo guían inferencias sino que también “contribuyen a la construcción de la proposición que subyace en cada uno de los enunciados” (*ibíd.*: 4059), es decir, el uso de *porque* y *para que* en (8) y (9) haría que no tuviesen las mismas condiciones de verdad frente a lo que ocurre en (10) y (11):

- (8) No viene *porque* estás triste
- (9) No viene *para que* estés triste
- (10) Es hablador *y, además*, es de Guadalajara.
- (11) Es hablador. *Eso sí*, es de Guadalajara.

Frente a esta propuesta, la mayoría de autores habla de las conjunciones como parte de los conectores aunque, como siempre, debemos prestar atención al marco en el que se dan estas afirmaciones. Prima, en general, en estas posturas, la función conectiva desde una perspectiva amplia sobre otras consideraciones. En esta situación encontramos a Montolío ([2001] 2007)⁶⁷ desde la TR o, desde el Análisis del Discurso, a Domínguez García (2007). Pons Bordería, desde el AC, hace una aportación que nos parece muy interesante desde la perspectiva de la enseñanza de lenguas. Este autor (1998: 27-28), en su estudio sobre la conexión y los conectores, buscando el prototipo de estos, y tras analizar un gran número de definiciones y caracterizaciones que aparecen en la vasta bibliografía, presenta un esquema que muestra una línea de conexión intra/extraoracional como la que sigue [la tabla es nuestra]:

⁶⁵ Por ejemplo, Portolés (1993) acepta tanto las conjunciones coordinadas como las subordinadas (todo dependerá de su grado de integración sintáctica en la oración), para, posteriormente ([1998a] 2007), rechazar estas últimas al considerar que no se produce el paso de un significado conceptual a otro de procesamiento y aceptar solo las primeras, en concreto, *y*, *pero* y *sino*. Más tarde, deja de lado ambos grupos en la GDLE (1999) para afirmar: “Decir, por ejemplo, *pero* es un marcador discursivo no significa negar que se trate de una conjunción” (2002: 149). Martín Zorraquino (1998), por su parte, aunque reconociendo su menor autonomía, también las incluye.

⁶⁶ Consideramos curioso el hecho de que, en estos dos casos, el rechazo a la aparición de las conjunciones se trate en notas a pie de página.

⁶⁷ Sin embargo, la autora, a pesar de resaltar su uso discursivo cada vez más frecuente, avisa de que “es un conector oracional, y, por tanto, en principio, no resulta conveniente ni adecuado utilizarlo como conector textual” (*ibíd.*: 62).

Solo intraoracionales: temporales, modales, condicionales, consecutivas, etc.	Y Pero Porque	Solo extraoracionales: conjunciones ilativas y continuativas: <i>no obstante, por consiguiente, por tanto,...</i> Características entonativas y privilegios distribucionales.
---	---------------------	--

Si consideramos los marcadores como elementos de conexión textual, solo las conjunciones *y*, *pero* y *porque* serán consideradas, aunque el autor es de la opinión de que, cuanto más prototípico sea un conector, más capacitado estará para llevar a cabo una función de conexión dentro de la oración. Pons Bordería (2000: 213), aunque no da una nómina de las unidades consideradas conectores, justifica la presencia de las conjunciones entre ellos:

Conectar es unir el antes con el después. Desde la perspectiva pragmática que adoptamos, la conexión oracional es el ámbito de acción prototípico de la misma, pero existen otros ámbitos: a) con la situación de la enunciación; b) con el tópico de la conversación (no con una oración determinada); c) con un constituyente de naturaleza infraoracional, d) con otro enunciado no consecutivo, y e) con un argumento. Por eso hemos considerado que las conjunciones están incluidas dentro del grupo de los conectores.

Posteriormente, a partir de la teoría de las unidades de la conversación de Briz y el grupo Val. Es. Co. (2000a), rechaza la posibilidad de que entre los conectores se encuentren las conjunciones subordinadas ya que

The latter takes the act as upper limit (they bind together two subacts, in our terminology), while the former takes intervention and sequence as lower and upper limit, respectively (*idem*, 2006: 97).

Otra perspectiva que nos parece interesante no perder de vista es la propuesta de Cuenca (2006). Ya presentamos anteriormente la definición que la autora da de los conectores, es decir, que cubren las relaciones sintácticas o semánticas de los constituyentes de una oración o de un texto, pero reconoce que la conexión textual no es compatible con la dependencia sintáctica que implica *que*⁶⁸, por lo que solo funcionarían como conectores a nivel textual las conjunciones

⁶⁸ Presenta casos que pueden ser problemáticos. Nos interesa especialmente el de *porque* en el que, a partir de un ejemplo en el que actúa como secuencia independiente, es decir, al comienzo de una oración que justifica lo dicho anteriormente, afirma que aparece de esta forma “per efecte d’una puntuació estilística triada per l’autor, probablement perquè totes dues són oracions llargues i complexes. Podia haver optat per altres possibilitats (*això passa perquè...*, *el motiu és que...*) que eviten crear una connexió pseudotextual” (*ibid.*: 50).

coordinadas y, en concreto, *pero*, *y* y *o*⁶⁹. Ciñéndonos a las unidades que nos interesan, para Cuenca, conjunciones y conectores parentéticos (*en resum, no obstant això,...*) tendrían la misma función, conectar, pero su forma de hacerlo sería diferente, lo cual representa en la tabla que reproducimos a continuación (*ibíd.*: 78):

	Connector parentètic	Conjunció
<i>Caràcter parentètic</i>	sí	no
<i>Combinació amb una conjunció</i>	sí	no
<i>Posició</i>	variable (inicial, intermedia o final respecte de l'element que introduïxen)	fixa (inicial respecte de l'element que introduïxen)
<i>Nivell d'actuació:</i>		
Oracional	sí	sí
Textual	sí	només algunes
<i>Funció</i>	connexió	connexió
<i>Relació que indiquen</i>		
Semàntica (prag.)	sí	només algunes
Sintàctica (coord./sub.)	no	sí

Montolío ([2001] 2008) habla de conectores parentéticos frente a los integrados en la oración. Los primeros van entre pausas, tienen gran movilidad y, generalmente, van en indicativo, según la autora. Los segundos, sin embargo, no aparecen entre pausas, no poseen movilidad y presentan un elemento subordinante seguido de indicativo o subjuntivo (generalmente la conjunción *que*, preposiciones como *de* y *a* o las tradicionalmente consideradas “conjunciones”, como *porque* o *pero*).

Nosotros vamos a considerar en este estudio las conjunciones *y* y *pero*, aunque, como se ha visto, actúen de forma entonativa y distribucional de forma diferente al resto de las

⁶⁹ La autora habla de dos tipos de *però*, uno conjunción y otro parentético. El primero tendría valor adversativo de oposición, el segundo concesivo (*ibíd.*: 79) aunque aquí hay que tener en cuenta que estamos hablando de la lengua catalana, por lo que lo que nos interesa es el hecho de que la autora distinga dos unidades. Domínguez García (2007: 95), basándose en las posibilidades de contrargumentación directa o indirecta, habla también de estos dos valores de *pero* en español.

unidades. Lo hacemos conscientes de los problemas que puede presentar pero basándonos en su frecuencia de uso, a nivel textual, frente a otras conjunciones, y pensando en criterios pedagógicos.

Pasamos a ver sus características⁷⁰:

a) Fonológicamente:

- Son átonas.
- No tienen contorno entonativo propio.

b) Morfológicamente:

- Son invariables.

c) Sintácticamente:

- No tienen función sintáctica cuando actúan como conectores.

d) Distribucionalmente:

- No pueden aparecer juntas.
- Pueden aparecer junto a los elementos que veremos en el siguiente apartado.
- Aparecen en posición inicial, no tienen movilidad.
- En estilo indirecto, no puede aparecer la conjunción *que* delante del conector conjunción.

3.2. Adverbios

Los adverbios son la clase gramatical que más elementos aporta a la nómina general de los marcadores y, en concreto, también a la de los conectores siguiendo la propuesta de Fuentes ([1996a] 1998: 13):

En resumen, categorialmente pertenecen a los llamados adverbios o expresiones adverbiales, pero a un grupo de ellos: los relacionantes supraoracionales, que son aquellos cuya misión es conectar dos unidades textuales.

Otro punto de vista, presente en la bibliografía, es el de Cuenca (1996: 72), quien, a partir de Fraser y la teoría de los prototipos, afirma que “les característiques de funcionament sintàctic ens pareixen més determinants per a la categorització gramatical que els trets estructurals de la forma en qüestió”.

⁷⁰ Usamos como guía básica para los apartados las características del conector prototípico de Pons Bordería (1998).

Pasemos a ver sus características:

a) Fonológicamente

- Son tónicos.
- Tienen contorno entonativo propio, marcado o no ortográficamente, por ello, son elementos periféricos.

b) Morfológicamente

- Presentan distinto grado de gramaticalización, han ido perdiendo su capacidad de flexión y combinación, así como su significado conceptual.
- Función sintáctica: algunos mantienen, dependiendo de su grado de gramaticalización, la posibilidad de tener una función, pero entonces no actúan como marcadores.

(12) Lo haré *así* por ti.

(13) *Así*, lo haré por ti.

c) Sintácticamente

- No tienen función dentro de la estructura sintáctica de la oración.

d) Distribucionalmente⁷¹

- Pueden aparecer junto a conjunciones.
- No pueden aparecer coordinados con otro conector de este grupo, solo con sintagmas que aparezcan en inciso si son adverbios marcadores.
- Tienen movilidad.
- No pueden ser el resto de una elisión.
- No pueden aparecer en una construcción ecuacional.
- No pueden ser negados.
- En estilo indirecto pueden ir precedidos de la conjunción *que*.
- Aunque se asemejan al funcionamiento de los adverbios oracionales (pueden aparecer en una oración interrogativa), se distinguen de ellos en que:
 - No pueden integrarse en una oración con el mismo significado (Portolés [1998a] 2007 :65):

⁷¹ Dejamos fuera de las características generales la aparición de especificadores y adyacentes, ya que consideraremos este asunto detalladamente más adelante.

(14) Lo dijo *francamente*.

(15) * Lo dijo *por tanto*.

■ Al tener significado conceptual, los adverbios oracionales pueden ser interrogados, negados o parafraseados.

- Algunos pueden aparecer como autónomos en un turno de palabra como *además*, *encima* o *entonces* (hablamos en este caso de su actuación en el plano dialógico).

- Pueden situarse entre miembros del discurso de distintas categorías léxicas y sintagmáticas, no solo oraciones.

En relación a sus características morfológicas, Vázquez Veiga (2003: 56) afirma que no debe utilizarse el grado de fijación como elemento de selección sino su uso, es decir, si es habitual no es importante si está o no gramaticalizado⁷². Cuenca (2006: 82, nota a pie de página 2) habla de los que denomina deícticos textuales:

és un element demostratiu (*això, aquest, aquell, etc.*) que no s'utilitza per assenyalar un referent de la realitat extratextual, com és l'ús prototípic i propi de la conversa, sinó que remet al discurs precedent con a espai. Per tant, el díctic té un antecedent dins del text (s'està utilitzant anafòricament), respecte del qual marca una distància major o menor.

Posteriormente, continúa con:

El límit pràctic de distinció entre mecanisme de referència o mecanisme connectiu es pot situar tenint en compte el grau de fixació del candidat a connector i també l'afebliment del caràcter referencial i l'equivalència amb altres connectors prototípics (*ibid.*: 84, nota a pie de página 10).

Por otro lado, estamos de acuerdo con Martín Zorraquino en que es fundamental el análisis de los elementos prosódicos de los conectores y creemos que pueden ser de gran importancia para su enseñanza en el aula “los rasgos suprasegmentales con que se les distingue y, en general, el rendimiento funcional que alcanzan las propiedades fónicas que, de forma regular, les son propias en el discurso oral” (*idem*, 2006: 60).

En definitiva, básicamente a partir de esta categoría obtendremos todos los elementos que conformarán nuestra nómina de unidades.

⁷² Montolío ([2001] 2007: 119, nota a pie de página 28) también incluye elementos no totalmente gramaticalizados, como *por eso*, *por ellos* o *por esta razón*. Cuenca (2000), por su parte, para solucionar el problema, habla de *conectores léxicos*, equivalentes a los *parentéticos* excepto en dos aspectos: mantienen un significado léxico más literal y no están fijados.

4. Categoría o función

Antes de entrar en las consideraciones referentes a las características semántico-pragmáticas de estas unidades, veamos las posturas que encontramos ante la pregunta de si estamos ante una categoría o una función.

De nuevo, en este punto, encontramos posiciones encontradas, a las que nos parece necesario aproximarnos. Desde el AC, la TR y la TA, fundamentalmente, se desarrolla una perspectiva discursiva, es decir, centrada en la función que desempeñan, por lo que no se suele prestar demasiada atención a las categorías a las que pertenecen las unidades, lo que, según Cuenca (2006: 33), lleva a conclusiones contradictorias, en caso de ser alcanzadas, al intentar encajar su aspecto categorial y funcional, lo que dificulta aún más su estudio. Como comenta Fuentes (2001), parece más fácil reconocer la capacidad de una categoría para permearse a cumplir una determinada función aunque parece complicado mantener la existencia de esta, dadas las diferencias morfosintácticas que hemos visto entre conjunciones y adverbios. Una posible solución podría ser que el segundo grupo pasara a convertirse en una categoría gramatical autónoma, al provenir de un proceso de gramaticalización en el que han fijado las formas, han perdido su significado conceptual y han adquirido una función conectiva. En palabras de Portolés,

Se trata, sin duda, de unos adverbios muy peculiares y este hecho podría justificar la creación con ellos de una nueva clase de palabras. ¿Cuál es el motivo de que no lo haga? Simplemente, la prudencia. Todavía sabemos poco de sus propiedades y muy posiblemente dentro de no muchos años nuestra categoría habrá de subdividirse en otras ([1998a] 2007: 56).

Martín Zorraquino, por su parte, también se muestra cauta (1998: 52): “no me atrevo a proponer nuevos términos ni a caracterizar nuevas categorías gramaticales”. Cuenca, sin embargo, da una etiqueta categorial a estos elementos: conectores parentéticos⁷³.

La mayoría de los autores hablan de una clase o categoría funcional o pragmática de los marcadores y, en concreto, de los conectores⁷⁴, donde se da una polisemia funcional y de significado⁷⁵. El problema es que no se entra en profundidad a explicar qué es lo que esto significa

⁷³ En palabras de la autora: “El connectors parentètics són paraules o locucions invariables de caràcter apositiu o parentètic, és a dir, van entre pauses i són prescindibles sintàcticament. Típicament, fan de connector textual; tanmateix, la majoria també poden aparèixer com a connectors oracionals” (*ibid.*: 54).

⁷⁴ Véanse, entre otros, Briz (1998: 167), Cuenca (2000: 80), Fuentes (2001: 346), Marín (1998: 223), Pons Bordería (2006: 83), Rossari (2006: 301), Schiffrrin (1987:41) y Vázquez Veiga (2003: 77/78). Cf. Garcés (2008: 24).

⁷⁵ Siguiendo a Bosque, Cuartero habla de “propiedad discursiva de los elementos” (2002: 18. nota a pie de página 3).

o, como advierte Martín Zorraquino (2006:57), hay muchas partículas bien definidas distribucional, semántica y pragmáticamente cuya funcionalidad discursiva no presenta la necesaria fundamentación. Las razones para ello serían: a) la falta de claridad en conceptos como “cohesión”, “coherencia” o “modalidad” aplicados al discurso, b) la inexistencia de una explicación sobre su jerarquía interna en la configuración de este (en caso de que exista), y (c) el desconocimiento de la relación que estos conceptos guardan con la idiosincracia de las diferentes lenguas.

5. Características semántico-pragmáticas

Al final del punto anterior, hemos hablado de polisemia en relación a estas unidades, postura que es la más extendida en la bibliografía, tanto en relación a las formas originarias/conector⁷⁶ como al referirse a un conector determinado con diferentes significados o funciones⁷⁷. Para Portolés ([1998a] 2007: 85), poseen un significado que se actualiza con la aportación del contexto, simplificándose, de esta forma, su descripción, dado el carácter ilimitado de estos⁷⁸. Estas dos características, es decir, que poseen unas instrucciones en su significado para guiarnos en nuestras inferencias y que estos significados se actualizan en determinados sentidos, parecen estar generalmente aceptadas⁷⁹. La diferencia estará en el tipo de instrucciones que los distintos autores consideran que poseen los marcadores, aunque, en nuestro caso, encontramos, al tratar solamente los conectores, cierta homogeneidad.

En su intento de unificar la TA y la TR, Portolés (*op.cit.*) y Martín Zorraquino y Portolés (1999) defienden un significado básicamente de procesamiento, no conceptual, de estas unidades⁸⁰. Presentan unas instrucciones semánticas (TA) que guían las inferencias para conseguir unos efectos cognitivos mayores con un menor coste de procesamiento (TR)⁸¹. Estas

⁷⁶ Sobre las ventajas de esta posición, véase, entre otros, Pons Bordería (2008).

⁷⁷ El problema surge en las distintas posturas sobre qué grado de previsión se puede tener, es decir, hasta qué punto está en la expresión lingüística las posibilidades de aparición, es decir, en la semántica, y hasta qué punto, en la pragmática (Rossari, 2006).

⁷⁸ Otro punto diferente es cómo deben aparecer en los diccionarios. Sobre este punto, véanse, entre otros, Vázquez Veiga (2002), Casado (2002) y Martín Zorraquino (2005)

⁷⁹ Para ver una postura diferente, véase, entre otros, Berrendonner (1993).

⁸⁰ Para ver una crítica desde un enfoque estructuralista de la TA y la TR, véase, entre otros, Cuartero (2002).

⁸¹ *Vid.* nota 44.

instrucciones son de tres tipos⁸²: instrucciones sobre el significado de conexión, argumentativas y sobre la estructura informativa⁸³. La instrucción básica de los conectores sería la argumentativa, es decir, favorecer una determinada continuación del discurso y dificultar otras, aunque un mismo conector puede compartir en su significado instrucciones de distinto tipo⁸⁴. Domínguez García (2007: 19), desde el Análisis del Discurso, afirma, en este sentido, que los conectores serían “aquellos marcadores que se especializan en establecer relaciones argumentativas entre dos o más enunciados del discurso”.

Por su lado, las instrucciones sobre el significado de conexión también estarían presentes en los conectores ya que “relacionan por su significado dos o más miembros del discurso frente a otros cuyo significado sólo afecta a un miembro del discurso” [los operadores] (Martín Zorraquino y Portolés, *op. cit.*: 4072). En cuanto a las últimas, basadas en los conceptos de “comentario” y “tópico”⁸⁵, también podrían darse, ya que algunos conectores permiten tratar el mismo “tópico” en los dos miembros del discurso y otros no. Es lo que sucede, por ejemplo, con los conectores *por el contrario* y *en cambio*. Ambos pueden aparecer con tópicos distintos (*ibíd.*: 4077):

- (16) A María le gusta el teatro y a su marido, *por el contrario*, le desagrada.
- (17) A María le gusta el teatro y a su marido, *en cambio*, le desagrada.

Sin embargo, solo el primero permite la repetición de tópico:

- (18) A María no le gusta el teatro. *Por el contrario*, le desagrada (*¿Le gusta a María el teatro?*)
- (19) # A María no le gusta el teatro. *En cambio*, le desagrada.

Estas instrucciones, de carácter gramatical (semántico), frente a los procesos inferenciales que desencadenan, de carácter pragmático, constituyen lo que el autor denomina el significado de

⁸² Martín Zorraquino (2006: 58) advierte de que en la GDLE se reducen, desde la TR y la TA, a tres, lo que “de hecho, conduce a prescindir de numerosas unidades que, expresando modalidad, por ejemplo, resultan afines a otros elementos que sí se consideran marcadores (v. gr., *evidentemente* frente a *desde luego*)” y continúa: “No pienso que las instrucciones semánticas determinadas en el capítulo de la GDLE sean inadecuadas, ni mucho menos, pero sí resultan insuficientes”.

⁸³ Portolés ([1998a] 2007: 86) habla de tres tipos de instrucciones: argumentativas, de formulación e informativas, aunque esto “no significa que sean las únicas que se pueden proponer para los marcadores, aunque, eso sí, considero que son las principales desde nuestro planteamiento teórico”. Fuentes (2001: 346) habla, por su parte, de tres planos, no de significados: cohesivos, argumentativos y de función de focalización informativa.

⁸⁴ En esta dirección encontramos a Pons Bordería (1998) y su categoría difusa o teoría de prototipos.

⁸⁵ Los primeros son las respuestas a una pregunta implícita, mientras que los segundos son los objetos sobre los que versan las preguntas que marcan el desarrollo de un discurso, sean estas explícitas o implícitas.

los conectores, independiente de cualquier contexto⁸⁶. Estos se actualizan y adquieren un “efecto de *sentido*”⁸⁷ en cada uso concreto, es decir, llaman de esta forma “a los valores semánticos que adquieren las unidades lingüísticas en su uso discursivo. Estos valores nacen de la relación entre su significado propio y el aporte pragmático del contexto” (*ibíd.*: 4078). Es el caso de *encima* que presenta el miembro del discurso que lo precede con la suficiente fuerza argumentativa para alcanzar una conclusión determinada (significado argumentativo) pero puede presentar como efecto de sentido la sorpresa o admiración del miembro que introduce (*ibíd.*:4079):

(20) Desde que las parejas descubrieron que la ropa sucia se lavaba en la televisión y *encima gratis*, en los platos nunca han faltado celestinas y confesores [*El País de las Tentaciones*, 14-VI-1996, 28].

Estos efectos muchas veces se alcanzan, si tenemos en cuenta el análisis y las unidades del discurso del AC, en la conversación. Es el caso del carácter refutativo que *sin embargo* presenta cuando inicia una intervención reactiva, que se entiende como consecuencia de su posición en la estructura del diálogo, aunque no entraremos en el plano dialógico en este trabajo.

Las instrucciones de la TA, por lo tanto, serán de gran ayuda para nosotros, ya que nos permitirán explicar las diferencias entre miembros de un mismo grupo, lo que, como vimos, no podían explicar las propuestas de Blakemore desde la TR. Nos permitirá, por ejemplo, conocer en qué contextos son intercambiables y en qué contextos no lo son conectores que, en principio, se presentan en los manuales como sinónimos, por ejemplo, *por tanto*, *en consecuencia* y *por consiguiente* o *además* y *encima*.

Con todo, proponemos un acercamiento conciliador próximo al de Garrido (2004: 206), quien afirma que los conectores son marcas de coherencia textual, marcas de la progresión argumentativa y guías para la interpretación⁸⁸.

En definitiva, podemos decir que estas unidades tienen las siguientes características:

⁸⁶ Se correspondería con lo que desde la TA se denomina *significación/sentido*, incluso el término *significación* aparece en Portolés (1993).

⁸⁷ Sobre la teoría de Guillaume, de quien toma el término, véase Martín Zorraquino (2006).

⁸⁸ La autora se refiere a los considerados *argumentativos*. Por otro lado, Martín Zorraquino (1999: 52) dice que, por un lado, son “señales” de la integración de las unidades de predicación en el discurso y, por otro, son “herramientas” o “elementos constructivos” para configurar su interpretación. Garcés (2008: 8/9), por su parte, propone la combinación del análisis instruccional, el análisis textual y las aproximaciones cognitivas.

- a) Semánticamente:
 - Presentan un significado básicamente de procesamiento.
 - Indican los tipos de relaciones semánticas.
 - Poseen distintos significados dependiendo de las instrucciones que aportan.
- b) Pragmáticamente:
 - Permiten la unión con el contexto precedente.
 - Pueden unir el mensaje lingüístico con las circunstancias de la enunciación.
 - Marcan el texto como estrategia.
 - Asignan efectos de sentido en contextos determinados.
 - Guían la interpretación del oyente.
- c) Textualmente
 - Pueden funcionar a nivel textual.
 - Tienen carácter deíctico.
 - Colaboran en la cohesión textual.

6. Unidades

En esta sección vamos a intentar delimitar los tipos de conectores y las unidades sobre las que nos centraremos en el presente trabajo. Buscamos, entonces, tipos de unidades que:

- relacionan semántica y pragmáticamente dos miembros del discurso y que guían en el proceso de alcanzar las inferencias (el primer miembro podrá estar presente o bien ser deducido por el contexto);
- pueden actuar fuera del ámbito tradicional de la oración, aunque también lo podrían hacer dentro, uniendo diferentes categorías léxicas y sintagmáticas, en definitiva, uniendo miembros del discurso;
- se caracterizan, fundamentalmente, por constituir un inciso en la entonación y por su movilidad, excepto las conjunciones consideradas, *pero* e *y*;
- han perdido su capacidad de flexión;
- no poseen función sintáctica;

- presentan instrucciones de procesamiento, ya que tienen un significado básicamente procedimental y estas instrucciones actúan sobre el contenido conceptual de los elementos que acompañan;
- su instrucción fundamental es la argumentativa, aunque también sobre la conexión o la estructura informativa;
- sus significados podrán actualizarse en determinados efectos de sentido, dependiendo del contexto en el que aparezcan.

Como señala Portolés ([1998a] 2007: cap. 9) o Martín Zorraquino (2006), la bibliografía presenta dos tipos de abordajes. Por un lado, una orientación semasiológica y, por otro, una orientación onomasiológica. Según la primera, partimos de unidades concretas, analizando su comportamiento a nivel gramatical y pragmático (por ejemplo, Pons Bordería 2008: 1412; Portolés (*op. cit.*: 136); para la segunda, lo hacemos de funciones discursivas relativas a “actos de habla”, “operaciones discursivas”, etc., para, después, intentar clasificar las unidades (Casado, ([1993] 2006).

Hacemos nuestras las palabras de Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4080) al explicar que, a la hora de la clasificación,

se han tenido en cuenta las funciones discursivas. Dichas funciones vienen determinadas, en buena parte, por el significado de los marcadores. Pero más que intentar un ajuste estricto entre “propiedades semánticas” y “funciones discursivas”, hemos privilegiado el papel que los marcadores cumplen en la comunicación, para ofrecer al lector un cuadro claro y representativo de dichas partículas discursivas en español.

Los autores presentan la siguiente clasificación⁸⁹:

⁸⁹ En el Anejo 1, presentamos la clasificación que han llevado a cabo otros autores tratados en estas páginas.

ADITIVOS: "unen a un miembro del discurso anterior otro con la misma orientación argumentativa" (idem 4093)	Ordenan en una misma escala argumentativa: <i>inciso, incidente, es más, aún es más</i>
	No cumplen esta condición: <i>además, además, aparte, por añadidura, de añadidura</i>
CONSECUTIVOS: "presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una consecuencia de un miembro anterior" (idem 4099)	Se limitan a mostrar el miembro en el que se encuentran como un consecuente de uno anterior: <i>por lo tanto, así pues (así, pues)</i>
	Fundamentan su paso de un antecedente al consecuente en un razonamiento: <i>por tanto, por lo tanto, por consiguiente, consiguientemente, consecuentemente, por ende, de ahí (que), de allí, de aquí</i>
	El consecuente es un estado de cosas que se produce a través de otro estado de cosas: <i>así, en consecuencia, de resultas, entonces, de este modo, de esta manera, de esta forma, de esta suerte</i>
CONTRAARGUMENTATIVOS: "vinculan dos miembros del discurso, de tal modo que el segundo se presenta como supresor o atenuador de alguna conclusión que se pudiera obtener del primero" (idem 4109)	Marcan un contraste o una contradicción: entre los miembros: <i>es contrario, por el contrario, al contrario, antes al contrario, por contra</i>
	Comenta el mismo tópico que el del miembro anterior: <i>antes bien</i>
	Introduce conclusiones contrarias a las esperadas de un primer miembro: <i>sin embargo, no obstante, con todo, aun con todo, con todo y con eso, con eso y todo, con todo y eso, aun con eso y con todo, así y todo, así y con todo, empero, ahora bien, ahora</i>
	Muestra un miembro discursivo que atenúa la fuerza argumentativa del miembro anterior: <i>eso sí, eso sí</i>

Además de los anteriores, nosotros incluimos:

ADITIVOS □	<i>y</i> □
CONTRAARGUMENTATIVOS □	<i>pero</i> □

El MCER (2002: 120) presenta los conectores en el apartado de las competencias pragmáticas, en concreto de la competencia discursiva, es decir, la “capacidad de ordenar oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de lengua”. A pesar de referirse a los conectores como simples elementos de cohesión textual para la producción de un texto, el documento tiene gran importancia ya que sienta las bases del PCIC, obra fundamental en la actualidad para llevar a cabo las distintas concreciones curriculares. Uno de los aspectos que presentan escala ilustrativa en el MCER dentro de esta competencia, además de la flexibilidad ante las circunstancias, el turno de palabra y el desarrollo de descripciones y narraciones, es el de coherencia y cohesión (*ibid.*: 122):

COHERENCIA Y COHESIÓN	
C2	Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran diversidad de mecanismos de cohesión.
C1	Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado, mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.
B2	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas. Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto “nerviosismo” en una intervención larga.
B1	Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal
A2	Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar historias o de describir mediante una sencilla enumeración de elementos.
A1	Enlaza grupos de palabras con conectores sencillos, como, por ejemplo, “y”, “pero” y “porque”.
	Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos, como “y” o “entonces”.

El PCIC, en el inventario de “Tácticas y estrategias pragmáticas”, presenta su secuenciación a lo largo de los niveles en el apartado “Construcción e interpretación de textos”, en concreto, en el subapartado de “Marcadores del discurso”, donde encontramos el grupo de los “Conectores”. Vemos cómo, en muchos casos, no coinciden con la nómina del GDLE, ya que la

obra parte de la perspectiva del Análisis del Discurso, desde la cual, un grupo de oraciones cohesionadas formarán un texto:

A1	Aditivos: <i>y, también</i> Contraargumentativos: <i>para</i> Justificativos: <i>porque</i>
A2	Consecutivos: <i>por eso, entonces</i>
B1	Aditivos: <i>además, sobre todo...</i> Consecutivos: <i>así que, por lo tanto...</i> Justificativos: <i>como, es que...</i> Contraargumentativos: <i>aunque, sin embargo...</i>
B2	Aditivos: <i>ni...ni, no solo...sino también, asimismo</i> Consecutivos: <i>de modo/forma/manera que, en consecuencia</i> Justificativos: <i>puesto que, ya que...</i> Contraargumentativos: P Introducción de un argumento contrario: <i>a pesar de, no obstante...</i> P Expresión de contraste entre los miembros: <i>mientras que, en cambio...</i> P Matización del primer miembro de la argumentación: <i>de todas maneras/formas, de todas modos</i>
C1	Aditivos: <i>todavía más, más aún, aún más, encima, de igual manera/modo, igualmente...</i> Consecutivos: <i>de ahí que, pues, así pues, por consiguiente...</i> Justificativos: <i>debido a, a causa de, gracias, en virtud de, dado que, por culpa de...</i> Contraargumentativos: P Expresión de contraste entre los miembros: <i>por el contrario, al contrario, contrariamente...</i> P Introducción de un argumento contrario: <i>pese a, ahora bien...</i> P Matización del primer miembro de la argumentación: <i>con todo</i>
C2	Aditivos: <i>por añadidura</i> Consecutivos: <i>de suerte que, aunque...</i> Contraargumentativos: P Introducción de argumento contrario: <i>antes al contrario, antes bien...</i> P Matización del primer miembro de la argumentación: <i>con eso y todo, así y todo...</i> Justificativos: <i>que...</i>

Una vez revisados los distintos planteamientos, y teniendo en cuenta las consideraciones realizadas a lo largo de este apartado, pasamos a presentar nuestra propuesta, en la que aparecen los conectores y los niveles más adecuados para sistematizar su estudio:

A1	A2	B1	B2	C1	C2
Aditivos <i>y</i>	Aditivos	Aditivos <i>además</i>	Aditivos <i>incluso</i> <i>inclusive</i>	Aditivos <i>es más, aún es más;</i> <i>encima, aparte</i>	Aditivos por añadidura, de añadidura.
Consecutivos	Consecutivos <i>entonces</i>	Consecutivos <i>así, así (pues)</i> <i>por (lo) tanto.</i>	Consecutivos <i>en consecuencia,</i> <i>de este modo, de</i> <i>esta manera, de esta</i> <i>forma, de esta suerte</i>	Consecutivos <i>de ahí/aquí/allí</i> <i>(que), por</i> <i>consiguiente,</i> <i>consiguientemente,</i> <i>consecuentemente,</i> <i>pues</i>	Consecutivos <i>de results,</i> <i>por ende</i>
Contraargumentativos <i>pero</i>	Contraargumentativos	Contraargumentativos <i>sin embargo</i>	Contraargumentativos <i>no obstante</i> <i>en cambio</i>	Contraargumentativos <i>por el contrario,</i> <i>(muy/antes) al</i> <i>contrario, ahora</i> <i>bien, ahora , con</i> <i>todo</i>	Contraargumentativos <i>antes bien, eso sí,</i> <i>esto sí, aun con todo,</i> <i>con todo y con eso,</i> <i>con eso y todo, con</i> <i>todo y eso, aun con</i> <i>eso y con todo,</i> <i>empero, por contra</i>

CAPÍTULO 3: LOS MATERIALES

1. Punto de partida

[...] every speaker must make some decision about what to make explicit and what to leave implicit, and [...] every speaker must make a decision about the extent to which he should use the linguistic form of the utterance to guide the interpretation process (Blakemore (1992:177).

Esta cita resume, en nuestra opinión, un elemento fundamental de la comunicación: el control por parte de los hablantes de su propia producción, con el fin de que su intención sea correctamente interpretada. Cada lengua tiene su propia idiosincrasia, su propia retórica, por lo que no podremos trasladar la de nuestra lengua materna a aquella que estamos aprendiendo, sino que esta debe ser aprendida, en nuestro caso, en el aula⁹⁰. En este sentido, los marcadores y, por lo tanto, los conectores, tendrán una importancia fundamental.

En este punto, los diccionarios podrían ser de gran una ayuda, como dice Montolío ([2001]2008: 27): “es aconsejable comprobar su auténtico significado en el diccionario en caso de duda”, pero como podemos comprobar al analizarlos, tanto los monolingües como los bilingües, presentan problemas como la circularidad o el uso de términos técnicos que, ni ayudan al alumno a saber cómo usarlos, ni ayudan a los profesores a conocer cuál es la diferencia entre, por ejemplo, *por el contrario* y *en cambio*⁹¹. Una excepción es el proyecto del *Diccionario de partículas discursivas del español* (en adelante, DPDE) dirigido por Briz, en el que participan expertos de diferentes universidades españolas, y disponible en línea⁹², lo que permite que continuamente se actualice con nuevas entradas⁹³. Este diccionario nace con la idea de ser de ayuda tanto para nativos como para estudiantes de una segunda lengua. A pesar de que la nómina de “partículas discursivas” que aparece abarca muchas más unidades que los marcadores discursivos, nos parece una herramienta fundamental para los profesores de español y otros profesionales de la lengua. En él, encontramos diversos apartados que nos permiten conocer en profundidad cada entrada, lo que, por otro lado, nos abre la posibilidad de encontrar las diferencias entre unidades cercanas. En cuanto al uso que

⁹⁰ La Retórica Contrastiva se encarga del estudio de las interferencias que se producen a nivel estratégico entre la lengua materna y la lengua meta.

⁹¹ Para un acercamiento a la relación entre marcadores del discurso y diccionarios, véanse, entre otros, Vázquez Veiga (2002), Casado (2002), Flores Acuña (2001) y Martín Zorraquino (2005).

⁹² Disponible en <http://www.dpde.es> [20 de septiembre de 2010]

⁹³ Para una explicación más detallada sobre la elaboración de este diccionario, véase Portolés (2004: 37).

del mismo podrían hacer los alumnos, parece necesario un estudio de sus posibilidades reales, pero creemos que estaría dirigido a aquellos con una amplia competencia de la lengua, así como familiarizados con la utilización de este tipo de materiales.

Por consiguiente, parece que no podemos dejar al uso de los diccionarios el que nuestros alumnos aprendan a usar los conectores. ¿Qué debemos hacer entonces? Esta es la pregunta en la que nos vamos a centrar en las próximas páginas de este trabajo.

En primer lugar, debemos ser conscientes de la dificultad que presentan para su enseñanza así como para su aprendizaje. Algunas de las causas que nos encontramos (varias ya adelantadas por Portolés [1999]) serían:

- a) La dificultad para explicar estos términos. El hecho de que presenten un significado básicamente de procesamiento elimina la posibilidad de explicarlos a través de su descripción, de una fotografía o de lenguaje no verbal como haríamos, por ejemplo, con la palabra *mesa*. ¿Cómo explicar qué significa *sin embargo*?
- b) Las lagunas en relación a las características sintácticas, semánticas y pragmáticas de estos elementos y de las diferencias entre los miembros de un mismo grupo, debidas, sobre todo, a la falta de materiales que las trasmitan.
- c) Los prejuicios al considerar que solo pueden ser aprendidos en un contexto de inmersión. Muchos docentes consideran que, cuando nuestros alumnos viajen a un país de habla hispana, a través de su contacto con la lengua, conseguirán de forma “milagrosa” comenzar a usarlos adecuadamente.
- d) La dificultad a la hora de corregir a los alumnos, ya que los errores relacionados con estas unidades, generalmente, tienen que ver con cuestiones pragmáticas y no gramaticales. Muchas veces tenemos la sensación de que un conector no “suena” bien en un determinado contexto, pero no sabemos cómo explicarlo y mucho menos cómo transmitirlo a los alumnos.
- e) Las dudas en cuanto hasta qué punto hay que enseñar elementos teóricos al alumno, ya que no es un especialista en Lingüística. Este punto tiene que ver con lo visto al hablar del DPDE, ya que aparecen elementos que pueden aportar más oscuridad que luz para aquel que no sea especialista.

- f) La simplificación excesiva de las explicaciones, fundamentalmente, debida a la falta de conocimiento y a la dificultad para abordar el tema.
- g) La idea de que los conectores sirven solo para producir un texto, olvidándonos de que lo hacen, también, para entenderlo.
- h) Las diferencias culturales que pueden impedir una correcta contextualización. En este sentido, recordemos las afirmaciones de Moeschler (1998: 17 y ss.), ya presentadas en la primera parte, según las cuales:
 - (1) las informaciones contextuales son más fuertes que las lingüísticas;
 - (2) las procedimentales lo son más que las conceptuales ;
 - (3) las procedimentales proposicionales son más fuertes que las morfológicamente incorporadas⁹⁴.

En relación a los manuales, en un primer acercamiento rápidamente constatamos:

- a) Falta de atención adecuada en relación al tiempo y espacio que se les dedica.
- b) Aparición solo en niveles avanzados y superiores.
- c) Ejercicios de los que parece deducirse claramente que el alumno o el profesor van a recurrir a la traducción, por lo que la idea de autorreflexión suele ser algo más aparente que real.
- d) Carencia de terminología clara y de la nómina de las unidades que se consideran marcadores. Existe una tendencia a que se reproduzcan largas listas en las que no se diferencia entre forma y función.
- e) Caracterización superficial a nivel léxico y gramatical.
- f) Foco en la gramática oracional.
- g) Poca referencia a marcas de registro.
- h) Mínima contextualización.

En definitiva, tenemos la sensación, tras el análisis, de que estas unidades están en una “sala de espera”, donde todo el mundo sabe que se encuentran, pero a las que nadie les presta la atención adecuada para resolver su problema. En los niveles iniciales, su presencia es mínima, ya

⁹⁴ Recordemos que los conectores de Moeschler son considerados *información procedural proposicional* frente a las *información procedural morfológica* que serían, por ejemplo, los tiempos verbales.

que se consideran más propias de la lengua escrita que se estudiará con mayor atención en los niveles siguientes. Cuando estos llegan, comienzan a verse los distintos tipos de textos y sus características, pero, tampoco aquí, parece que sean importantes y solamente se mencionan de forma esporádica. En los niveles superiores, por su parte, se habla de ellas como si ya el alumno las conociera, como si su problema ya hubiera sido resuelto y no fuera necesaria una mayor atención. Sirva de ejemplo el comentario de Álvarez ([1993] 1996: 39) sobre los marcadores, con el que se concluye el apartado dedicado a los textos argumentativos:

En la configuración de estos textos suelen ser frecuentes los nexos consecutivos que introducen la conclusión a la que se ha llegado tras el razonamiento, y que consolidan, por tanto, la opinión del autor. Aparecen, así, “en definitiva”, “en consecuencia”, “de este modo”.

En este capítulo, analizaremos algunos materiales para la enseñanza de español para extranjeros por lo que volveremos detalladamente sobre estos asuntos. Muchos de ellos siguen las directrices del MCER y sus niveles: A, B y C, subdivididos a su vez en A1, A2, B1, B2, C1 y C2.

Antes de seguir adelante, recordemos que el texto habla de tres tipos de competencias (siguiendo las teorías desarrolladas a partir de los años 60 con la dicotomía de Chomsky entre competencia y actuación⁹⁵): lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. Estas últimas

tienen que ver con el uso intencionado de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios lingüísticos. También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia. Respecto a este componente, incluso más que en el caso del componente lingüístico, apenas es necesario resaltar el gran impacto que ejercen las interacciones y los entornos culturales en el que se desarrollan las mencionadas capacidades (*ibíd.*: 14).

Esta competencia se refiere, por tanto, al conocimiento de unos principios que posee, en nuestro caso, el alumno, según los cuales, los mensajes (*ibíd.*: 120):

- a) se organizan, se estructuran y se ordenan (“competencia discursiva”);
- b) se utilizan para realizar funciones comunicativas (“competencia funcional”);
- c) se secuencian según esquemas de interacción y de transacción (“competencia organizativa”).

⁹⁵ Véanse, entre otros, Hymes (1972), Canale y Swain (1980), Canale (1983), Savignon (1983), Ellis (1985), Bachman (1990) y Omaggio (1993).

Dentro de la primera, se situarían los conectores, ya que es “la capacidad que posee el usuario o alumno de ordenar oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de lengua, siendo la coherencia y la cohesión una de las capacidades para estructurar y ordenar el discurso” (*ibíd.*:120). Se ofrecen cuatro escalas ilustrativas⁹⁶ de esta competencia: coherencia y cohesión, donde se sitúan concretamente los conectores, junto a otros mecanismos; flexibilidad ante las circunstancias; turno de palabra y desarrollo de descripciones y narraciones. Veamos, de nuevo, la escala correspondiente (*ibíd.*: 122):

COHERENCIA Y COHESIÓN	
C2	Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran diversidad de mecanismos de cohesión.
C1	Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado, mostrando un uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.
B2	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas. Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto “nerviosismo” en una intervención larga.
B1	Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal
A2	Utiliza los conectores más frecuentes para enlazar oraciones simples con el fin de contar historias o de describir mediante una sencilla enumeración de elementos.
A1	Enlaza grupos de palabras con conectores sencillos, como, por ejemplo, “y”, “pero” y “porque”.
	Enlaza palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos, como “y” o “entonces”.

Bajo los principios del MCER, auspiciado por el Consejo de Europa, se han construido las bases de la actual enseñanza de las lenguas. En el aspecto que nos ocupa, es decir, los conectores,

⁹⁶ Los descriptores surgen al cruzar la dimensión “horizontal” del uso de la lengua, es decir, descripción de este uso y de la habilidad del alumno para utilizarla, con la “vertical”, seis niveles progresivos (A1, A2, B1, B2, C1 y C2). Con ellos, de forma ilustrativa, se nos presenta lo que un usuario de la lengua hace en un nivel determinado en relación a cierta competencia comunicativa.

nos parece fundamental la secuenciación que lleva a cabo, pero también vemos cómo presenta una serie de problemas en relación a la propuesta realizada en el capítulo anterior:

a) La competencia discursiva se centra en la “creación” o “producción” de textos. La única referencia que podría sobreentenderse sobre la idea de conectores como guías para la interpretación estaría en el nivel B2 cuando se dice que: “Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas”. Al usar el verbo *señalar*, entendemos que se refiere a que *señala* al oyente el tipo de procesamiento que tiene que llevar a cabo.

b) La coherencia y la cohesión son las bases de esa producción de textos, entendida desde el Análisis del Discurso, es decir, la interpretación de un mensaje se alcanza porque se ha transmitido de forma coherente. No son una consecuencia del Principio de Relevancia, sino un fin en sí mismos. Desde este punto de vista, corremos el riesgo de que se utilicen los conectores como marcas de cohesión únicamente, por lo que podrían usarse inadecuadamente o en casos en los que no fueran necesarios.

c) No aparece ninguna descripción de lo que se entiende por conector. ¿Se usa el término como sinónimo de *marcador* o como hipónimo? Entendemos que nos encontramos ante el segundo caso ya que los ejemplos que aparecen son “entonces”, “y”, “pero” y “porque”. Además, parece que las otras categorías de marcadores vistas podrían entrar dentro de términos como *criterios de organización* o *palabras de enlace*.

d) Aparecen las conjunciones como conectores, tanto coordinadas (*y*, *pero*) como subordinadas (*porque*).

Por otro lado, dentro de un enfoque basado en la acción como el que presenta el MCER, el aprendizaje se produce al tiempo que el alumno es capaz de llevar a cabo una serie de tareas (no solo de carácter lingüístico), en las que, en numerosas ocasiones, se ven envueltas actividades de lengua y se necesita la competencia comunicativa del alumno (además de las generales: *saber*, *saber hacer*, *saber ser* y *saber aprender*). Siempre que no sean automáticas, es decir, la repetición rutinaria de determinadas formas, el alumno deberá poseer una serie de estrategias para conseguir la comunicación.

La obra también propone una reflexión sobre cómo desarrollar la capacidad del alumno para utilizar las estrategias comunicativas (*ibid.*: 146). Como ya presentamos, ¿deben darse a través de una simple transferencia desde la lengua materna o debemos facilitar su desarrollo por:

- a) la creación de situaciones y realización de tareas que necesiten operaciones de planificación, ejecución, evaluación y estrategias de corrección;
- b) como a), pero con técnicas de reflexión y toma de conciencia;
- c) como a), pero animando a que sigan procedimientos explícitos cuando fuese necesario?

Nosotros nos alejamos de la simple transferencia de la L1 a la L2, al considerar que será fundamental la actuación y la reflexión en la lengua meta si queremos evitar el riesgo de pedir que pongan en práctica estrategias que no poseen o que no son adecuadas, lo que puede llevar al desánimo y al abandono.

El MCER no se refiere en concreto a los conectores pero sí el PCIC, que, recordemos, siguiendo el espíritu del MCER, incluye la secuenciación de estas unidades en el apartado de “Tácticas y estrategias pragmáticas”⁹⁷, concretamente en “Construcción e interpretación de textos”, donde ya aparece la idea de interpretación (aunque en relación básicamente a los actos de habla):

el inventario de *Tácticas y estrategias pragmáticas* pretende ofrecer un repertorio de recursos lingüísticos y de tácticas y estrategias pragmáticas que utilizan los hablantes del español para construir e interpretar los discursos de forma apropiada al contexto [...] Las *tácticas* hacen referencia a la selección de un recurso concreto en cada situación, mientras que las *estrategias* se definen como procedimientos de decisión por los que el usuario o aprendiente de una lengua satisface un determinado propósito comunicativo [...] El primer apartado, “Construcción e interpretación de textos”, describe, por una parte, recursos, tácticas y estrategias relacionados con la construcción del discurso, como son los procedimientos para el mantenimiento del referente, los marcadores del discurso, la deixis, las tácticas para señalar la información nueva y la compartida, o los procedimientos de cita. Por otra parte incluye aspectos relacionados con la interpretación, esto es, con los valores ilocutivos que adquieren los enunciados en el intercambio comunicativo. Estos valores permiten identificar una serie de inferencias e implicaturas que asignan a las modalidades enunciativas un valor ilocutivo diferente del referencial y distinguir, así, entre lo que se dice y lo que se quiere comunicar (*ibid.*: 254-255/B).

⁹⁷ También se menciona su importancia en relación a los géneros textuales en “Géneros discursivos y productos textuales” y en “Funciones”, es decir, en los tres inventarios del componente pragmático-discursivo tienen vital importancia los marcadores del discurso.

La mayoría de los manuales, como veremos, van a partir de la competencia discursiva (organizar, estructurar y ordenar los mensajes, según el MCER), en el sentido de coherencia y cohesión y de las estrategias. Pasemos ya a un análisis más detallado de estos, así como de otros materiales de enseñanza del español que encontramos en el mercado.

2. Análisis

Hemos analizado distintos tipos de libros y manuales para conseguir una visión lo más amplia y completa posible del estado actual de la enseñanza de los conectores. Por un lado, nos hemos acercado a manuales usados por los alumnos en su aprendizaje. Entre estos, algunos siguen el MCER, otros, además, el PCIC y, por último, los menos, no hacen referencia alguna a estos documentos.

Hemos revisado todos los niveles del mismo manual, a pesar de que, en los iniciales, sus referencias son escasas, aunque creemos que siempre nos han permitido obtener datos de interés, permitiéndonos tener una visión más homogénea de las propuestas.

Por otro lado, nos hemos acercado a materiales propios de profesores en diversos formatos, es decir, libros o páginas de Internet dirigidas a aquellos que buscan información o ideas para sus clases. No nos referiremos, en este punto, a aquellos libros de reflexión y estudio de los conectores no destinados a la enseñanza de español como lengua extranjera, los cuales, aunque puedan ser de gran ayuda para nuestro trabajo en el aula, serán revisados en profundidad en el apartado siguiente.

Por último, dos materiales se presentarán en ambos epígrafes, aunque con mayor énfasis en este. En primer lugar, un “cuaderno de autoaprendizaje de ELE que presenta las reglas fundamentales que rigen el uso de los marcadores del discurso en español” (Marchante, 2008: 5). En segundo lugar, la obra de Martí Sánchez (2008), cuyo objetivo es escribir una obra actualizada que ayude a los profesores de E/LE en la enseñanza de los conectores discursivos y los operadores pragmáticos. No incluiremos el trabajo de Martínez Sánchez ([1997] 2004), el cual, a pesar de ser considerado por la autora en el título como una “Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano”, se ha convertido en obra de referencia en esta materia y se incluirá, por tanto, en el siguiente apartado.

No analizamos en este punto tampoco los manuales destinados al público infantil y juvenil, ya que nuestro campo de actuación es la educación de adultos. Por otro lado, también dejamos de lado colecciones interesantes pero de las que todavía no tenemos todos los niveles proyectados en el mercado, así como los manuales de preparación al DELE que, simplemente, presentan modelos de las pruebas.

Antes de nada, nos gustaría aclarar que los ejemplos de manuales o actividades que aparecen aquí no quieren ser una crítica cerrada a sus propuestas. Hay que tener en cuenta que, si se mencionan en las siguientes páginas, es que se tratan los conectores, lo cual ya es muy importante, y, además, nos han servido como punto de partida para nuestra reflexión.

2.1.Los manuales

2.1.1. Conclusiones generales

En las páginas siguientes⁹⁸ vamos a presentar algunas explicaciones y actividades concretas que encontramos en los manuales. Nos parece interesante transcribirlas para poder tener una idea mucho más gráfica de los problemas que encontramos en los mismos.

Nos gustaría, antes de pasar a esa ejemplificación, resumir las conclusiones a las que hemos llegado. Esto nos permitirá hacer menos repetitiva la presentación posterior en relación a los problemas encontrados, además de preparar al lector ante estos. Por lo que veremos, podríamos pensar que es cierta la afirmación de Vázquez (2001a: 143), quien, al hablar de las expresiones adverbiales que indican consecuencia, dice que generalmente “son intercambiables sin mayores consecuencias para el contenido transmitido o para la aceptabilidad de las secuencias”.

En cuanto a la secuenciación de las unidades, no encontramos un criterio claro ni entre los distintos manuales ni en los libros de una misma serie. En los niveles iniciales (A), apenas se presentan estas unidades y, si aparecen, lo hacen en el ámbito dialógico⁹⁹. En cuanto al Umbral (B1), encontramos algunas referencias que, generalmente, adelantan unidades que según nuestra propuesta deberían verse en B2.

⁹⁸ En el Anejo 2, presentamos un cuadro en el que aparecen los manuales analizados y algunas de sus características.

⁹⁹ Para Pons Borderia (2000: 201), en este se marca “la actitud con que se enuncia el mensaje, indicando acuerdo o desacuerdo o manifiestan relaciones interactivas”.

Es en este nivel Avanzado donde, siguiendo las recomendaciones del MCER, se comienzan a tratar los “conectores” en general pero, a pesar de que empiezan a verse las macrofunciones, no suelen estar asociados a estas. El paso a C1 implica la aparición de un lenguaje más técnico, aunque sigan sin encontrarse ni las explicaciones ni la práctica esperada.

Podemos afirmar que existe una aceptación generalizada de que conectores como “pero”, “y”, “además” o “pues” son “universales” y no necesitan ningún tipo de reflexión, por lo que apenas se les prestará atención.

En relación a su presentación, hay, como ya hemos mencionado, una gran diversidad terminológica, aunque la más frecuente es la que habla de conector en sentido amplio, es decir, como una unidad que enlaza frases para dar cohesión a los textos. En general, encontramos que “supuestas” necesidades didácticas justifican cualquier tipo de presentación y secuenciación. El hecho de que puedan servir para desempeñar una determinada función es suficiente para agruparlos, sin ninguna consideración a su naturaleza o su contexto de aparición.

Aparecen las referencias a los conectores en la mayoría de los casos dentro del apartado de “Gramática”, lo que ya nos prepara para el tipo de tratamiento que encontraremos. La forma más común de presentación es o a través de listados de sus funciones textuales, relacionando de forma lógico-semántica las partes del texto, siguiendo el modelo de Casado ([1993] 2006), o bien unidos a la macrofunción argumentativa, ya dentro del discurso, en la que se presentan todo los elementos que nos sirven para “organizar” un texto de este tipo. En ambos casos el espacio dedicado es mínimo.

Por otro lado, hallamos distintas referencias a las funciones que pueden desempeñar. Los aditivos suelen aparecer, por ejemplo, para añadir ideas o reforzar argumentos; los consecutivos, para sacar o introducir conclusiones; y los contraargumentativos, para contrastar u oponer informaciones.

Muchas veces aparecen los mismos conectores en diferentes partes del libro y bajo distintos epígrafes y funciones, dificultando su aprendizaje. Por otro lado, un mismo conector aparece en diferentes grupos en distintos manuales. Por ejemplo, “o sea” puede aparecer como consecutivo o como reformulativo. Es frecuente, también, que, en la presentación del conector, se

hable de distintos usos, dando a entender que existen, por ejemplo, un *sin embargo (1)* y un *sin embargo (2)*¹⁰⁰.

Al hablar de distintos elementos que desempeñan la misma función y que aparecen en epígrafes genéricos como “expresión de la consecuencia”, “nexos adversativos”, “subordinadas concesivas”, etc., estos se equiparan sin atender a sus diferencias formales ni pragmáticas, es decir, encontramos elementos que no pueden unir secuencias discursivas, como “mientras que”, junto a otros que sí pueden hacerlo, como “en cambio”.

En ocasiones, se manifiesta un claro deseo de no salir del ámbito oracional por lo que se introducen las unidades precedidas de “y”.

En general, hallamos poca atención a sus características semánticas, pragmáticas y morfosintácticas, por lo que no se dan las claves para diferenciar las unidades de un mismo grupo. La mayor frecuencia de aparición la tenemos en los consecutivos y los contraargumentativos, fundamentalmente estos últimos. Vázquez (2001a: 123) achaca este hecho a dos razones:

por un lado la comparación de cosas que tienen elementos comunes y elementos diferentes, por otro la demostración de tipo argumentativo, que consiste en contraponer los pro y los contra de una tesis y evaluar su peso relativo, para así llegar a demostrar la tesis o a rechazarla.

De forma general, apenas existe reflexión sobre la importancia de estas unidades o su uso. En su lugar, se propone que los alumnos busquen el significado en los diccionarios, con todos los problemas que esto crea, o que se lo pida a su profesor. La traducción, por lo tanto, parece la forma más rápida de saber qué significan y cómo utilizarlos.

Por otro lado, cuando existe práctica, esta es insuficiente y siempre del mismo tipo (rellenar huecos, unir frases, etc.). Los ejercicios que aparecen tienen, en numerosas ocasiones, múltiples soluciones, como reconocen los libros de profesores y las guías didácticas, pero no se da la clave al profesor para que pueda ayudar a sus alumnos.

En cuanto a los ejemplos de textos, estos son la base del estudio de los conectores pero en las muestras que se proponen solo se trabaja el contenido y no la forma. Sin embargo, se pide la producción de textos orales y escritos suponiendo que el alumno utilizará las estrategias de su lengua materna para esta tarea y, por lo tanto, los usará.

¹⁰⁰ Este es el caso de *Abanico* (pág. 136)

Pasamos, a continuación, a analizar, a través de ejemplos concretos, cómo se presentan los “conectores” en los distintos manuales¹⁰¹ siguiendo los diferentes niveles generales propuestos por el MCER (A, B y C) y nuestra propuesta presentada en el capítulo 2. El primero y el último aparecerán sin subdivisiones posteriores, en el caso de A por la poca incidencia en ese nivel y en el de C porque apenas encontramos materiales referentes a C2. Solo en B, dada la cantidad de bibliografía y el hecho de que en B2 se desarrolle la expresión escrita, haremos la división entre Umbral (B1) y Avanzado (B2).

2.1.2. Nivel A

Los conectores propuestos por nosotros para este nivel son:

A1 Aditivos <i>y</i>	A2 Aditivos
Consecutivos	Consecutivos <i>entonces</i>
Contraargumentativos <i>pero</i>	Contraargumentativos

En *Aula A2*, encontramos una de las pocas referencias que aparecerán en este nivel. Se presentan, de forma inductiva, *y además* y *pero*, conectores que “sirven para añadir una información secundaria a la principal” (*Libro del profesor*, pág. 46) en el apartado “EXPLORAR Y REFLEXIONAR”:

¹⁰¹ Se han analizado también los libros de ejercicios y los libros del profesor.

5. Y ADEMÁS....

A. Lee estas dos frases. Las palabras marcadas en negrita son conectores. ¿Entiendes qué significan?

Este restaurante es muy bueno, **y además** no es muy caro.

Este restaurante es muy bueno, **pero** es muy caro.

B. Ahora marca la opción más lógica en cada una de estas frases: **y además** o **pero**.

1. Mi hermana Carmen es muy guapa, **y además** / **pero** es muy simpática.

2. Su hermano es muy guapo, **y además** / **pero** es un poco antipático.

3. Mi profesor es muy bueno, **y además** / **pero** tiene mucha paciencia.

4. Su profesora es muy buena, **y además** / **pero** tiene muy poca paciencia.

5. He encontrado una casa preciosa, **y además** / **pero** es muy barata.

6. He encontrado un piso precioso, **y además** / **pero** es muy caro.

7. Martina es vegetariana, **y además** / **pero** a veces come pescado.

8. A Adela no le gusta la fruta, **y además** / **pero** come una manzana al día.

Pág. 52

En la página siguiente, hallamos el apartado que presentamos a continuación¹⁰²:

CONECTORES: Y / PERO / ADEMÁS

Los conectores sirven para enlazar frases y para expresar las relaciones lógicas de una frase con otra.

Y añade un segundo elemento sin dar ningún matiz.

- Es una ciudad muy bonita **y** muy moderna.

Peró añade un segundo elemento que consideramos contrapuesto al primero.

- Es una ciudad muy bonita, **pero** el clima es horrible.

Y además añade un segundo elemento que refuerza la primera información.

- Es una ciudad muy bonita, **y además** la gente es muy simpática.

Pág. 53

Nos parece interesante el hecho de que la presentación se haga de forma inductiva, ya que en pocas ocasiones lo encontraremos así. Por otro lado, es uno de los pocos casos donde se presta atención a estas unidades de forma específica. Además, la terminología coincide con la utilizada por nosotros, aunque la muestra es demasiado pequeña y no se entra en especificaciones mayores.

Al mismo tiempo, presenta algunas cuestiones polémicas. Por un lado, la definición que da de conector nos conduce a una perspectiva centrada en la cohesión¹⁰³, además del problema

¹⁰² En el apartado “MÁS” (pág. 97), se presenta una práctica libre donde se propone que los alumnos completen algunas frases.

¹⁰³ Recordemos que, para Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4080), los conectores “vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior, de tal forma que el marcador guía las inferencias que se han de efectuar del conjunto de los dos miembros discursivos conectados”.

que presenta la definición del libro del profesor: ¿podemos decir que *además* y *pero* añaden información secundaria? Creemos que no. Por otro lado, los términos generales en que se explican (*y* no presenta ningún matiz, *pero* sirve para contraponer y *además* para reforzar) podrían justificarse en el hecho de que estamos en un nivel inicial. El problema es que no se amplía información en los niveles superiores. Lo cierto es que la única referencia a este conector la encontraremos en *Aula 3*, esta vez sin la presencia de *y* (salimos del ámbito oracional), sirviéndonos para una función determinada: “Argumentar y debatir” (entramos en el ámbito discursivo). En estos casos, parece que, al introducir un nuevo argumento, debe ir tras una pausa y seguido de otra, marcadas ambas ortográficamente. Su función de nuevo es la de “reforzar” a través del miembro del discurso que añade:

<p style="text-align: center;">ARGUMENTAR Y DEBATIR</p> <p>Presentar una opinión * Yo creo/pienso que...</p> <p>Dar un ejemplo * Por ejemplo, en España...</p> <p>Dar un elemento nuevo para reforzar una opinión * Además, en aquella época...</p> <p>[..]</p> <p style="text-align: right;"><i>Pág. 29</i></p>
--

Un conector que proponemos para el nivel A1 y que se trata en el ámbito dialógico, es *entonces* en *Gente 1*. Su presencia se reduce al consultorio lingüístico, donde se habla de este “conector” y, bajo esta denominación, se incluye el “referirse a un periodo ya mencionado” (*Me fui a vivir a Italia en el 71. Entonces [=en aquella época] yo era muy joven*) junto al de sacar conclusiones o preguntar por las consecuencias. “Conector” es, por lo tanto, cualquier elemento que nos permita enlazar frases. Por otro lado, no vemos motivo para separar los usos consecutivos que aparecen, ¿no podría unificarse la explicación de ejemplos como los que se presentan?

- *Ayer Lola tenía una reservación por la noche.*

- **Entonces** no fue a la cena.

- *No, no pudo.*

(Sacar conclusiones de lo dicho)

- *No hay nadie y no tengo las llaves.*

- *¿Y entonces qué hacemos?*

(Preguntar por las consecuencias)

Pág. 160

En *Planeta 1*, llamar la atención y confirmar que se ha entendido lo dicho por otro, por lo tanto, en un ámbito también dialógico, son sus funciones.

De la misma forma que el conector anterior, es decir, únicamente en el “Consultorio gramatical” de *Gente 1*, aunque previsto por nosotros para otro nivel, encontramos *así* al hablar de una función concreta: “hacer invitaciones”. Se explica su uso y aparecen ejemplos, aunque los alumnos podrían plantearse la razón de no poder utilizar *entonces* en estos casos:

En muchas ocasiones damos una explicación para nuestra invitación. Esta explicación puede ir introducida por **así**.

¿Por qué no venís a vernos el sábado? **Así** conocéis a mis hermanos.

Así os enseñamos la casa nueva.

Pág. 155

En algunas ocasiones, fundamentalmente con *pero*, de nuevo en el ámbito dialógico, se presentan estructuras asociadas a determinadas funciones:

- Expresar y contrastar opiniones, como en *Gente 1* (pág. 141).
- Dar excusas, como en *Prisma A2* (pág. 33).
- Dar argumentos en contra, como en *Planeta 1* (pág. 50/51).

Asimismo, es muy frecuente encontrar ejemplos de *pues* no conector, aunque *Gente 1* es el único en estos niveles que lo presenta:

PUES

Muchas veces, cuando contrastamos opiniones, usamos **pues**.

- Me encanta.

- **Pues** a mí no me gusta mucho.

Pág. 131

En el resto de manuales, se repiten los conectores en los textos de muestra, pero sin mayor referencia a los mismos. Entre estos, hallamos con mucha frecuencia ejemplos discursivos de *y* y *pero* (al igual que en el resto de niveles), lo que parece apoyar su inclusión en nuestro estudio.

2.1.3. Nivel B1

En este nivel comienza a tener mayor fuerza que en el anterior la expresión escrita, aunque será a partir de B2 cuando encontraremos el trabajo más focalizado en esta destreza.

Los conectores propuestos por nosotros para este nivel son:

B1 Aditivos <i>además</i>
Consecutivos <i>así así (pues)</i> <i>por (lo) tanto</i>
Contraargumentativos <i>sin embargo</i>

Encontramos una mayor frecuencia de conectores en las actividades, aunque sin un trabajo de reflexión sobre los mismos como en *Ele intermedio* y el conector *así*:

12 a) Aquí tienes una serie de medidas para mejorar la vida en las ciudades y en los pueblos. Relaciona cada una con el efecto apropiado.	
1. Yo mejoraría el transporte público,... 2. Yo construiría má parques y zona verdes,... 3. Yo prohibiría la circulación de vehículos por el casco antiguo,... 4. Yo organizaría unos programas culturales buenísimos, con actos sociales interesantísimos... 5. Yo crearía puestos de trabajo fuera de la ciudad, en los pueblos... 6. Yo pondría un camil bici en todas las calles importantes,...	A. ...así los niños tendrían más espacio para <u>jugar y los adultos para pasear.</u> B. ...así la gente lo utilizaría más. C. ...así la gente vería menos la televisión y se relacionaría más. D. ...así habría menos problemas de tráfico y se <u>podría caminar.</u> E. ...así la gente podría moverse en bicicleta. F. ...así la gente se iría a vivir allí y las ciudades <u>serían más habituales.</u>
b) ¿Qué otras medidas tomarías tú? Escríbelas y no olvides añadir sus efectos.	
<i>Pág. 105</i>	

Por otro lado, lo que hallamos también con frecuencia son cuadros de presentación de unidades que marcan una determinada relación lógica. Es el caso de *sin embargo*, presentado junto a

pero, en *Sueña 2*. Bajo el epígrafe de “oposición”, aparecen al lado de *aunque* y *sino que*, estudiados desde la gramática o a partir de sus características formales o distribucionales, su función o, simplemente, presentando un ejemplo:

<p>Oposición</p> <p>* <i>aunque</i> + indicativo / subjuntivo</p> <p>Opone una dificultad al cumplimiento de la oración principal, a pesar de la cual se cumple.</p> <ul style="list-style-type: none"> - sé que es verdad (hecho real): <i>aunque</i> + indicativo <i>Aunque estudiaba mucho, siempre suspendía.</i> - no sé si es verdad (hecho posible): <i>aunque</i> + subjuntivo <i>Aunque tuviera dinero, no se lo daría.</i> <p>* <i>pero</i> + indicativo: detrás de la oración principal.</p> <p>Restringe el significado de la oración principal, aunque las dos acciones se cumplen.</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Estaba preocupado, pero no lo parecía.</i></p> <p>* <i>sino que</i> + indicativo: con negación en la primera oración.</p> <p>Excluye el cumplimiento de la oración principal.</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>No iba al colegio, sino que se quedaba en el parque jugando.</i></p> <p>* <i>sin embargo</i> + indicativo: al comienzo de la oración.</p> <p style="padding-left: 40px;"><i>No tengo hambre; sin embargo, me lo comeré.</i></p> <p style="text-align: right;">Pág. 152</p>
--

En los mismos conectores se centra *Prisma 2*, en relación a una función en el ámbito dialógico: la de mostrar “acuerdo y desacuerdo”, al igual que otras expresiones:

<p>Acuerdo y desacuerdo. Contrastar opiniones.</p> <p>1. Para mostrar acuerdo o desacuerdo con las opiniones de otros podemos usar:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Yo (no) estoy de acuerdo con [...] - Yo (no) creo que lo de [...] <p>2. Para mostrar que estamos de acuerdo parcialmente utilizamos pero y sin embargo. Es una manera de introducir nuestra opinión, que será diferente de la que hemos escuchado anteriormente.</p> <p>[...]</p> <p style="text-align: right;">Pág. 86</p>

Ya en solitario, aparece mencionado *sin embargo* en *Gente 2*, al considerar que será útil para escribir una campaña de prevención:

OS SERÁ ÚTIL...

Relacionar ideas

La nicotina tiene efectos muy nocivos, **sin embargo** muchas personas fuman.

A pesar de que el tabaco es peligroso, mucha gente no puede dejarlo.

Muchas personas luchan contra el tabaco **ya que** saben que es peligroso

Pág. 46

En el “Apéndice gramatical” se amplía el epígrafe anterior, diferenciando entre “contraponer ideas” y “expresar la causa”. En el primer grupo estaría *sin embargo*. En el libro del profesor, se advierte que “será bueno que los alumnos elaboren textos de cierta extensión en los que puedan utilizar los recursos lingüísticos trabajados y los que se presentan en la sección OS SERÁ ÚTIL” (pág. 43). Estamos de acuerdo con esta apreciación, pero el problema es que, en ningún momento, el profesor tiene la fórmula de cómo hacer esto, ni el libro propone un trabajo en profundidad.

Volvemos a encontrar cuadros con listas de unidades en *Planeta E/LE 2 o Sueña 2* con el mismo problema: el foco se encuentra en la gramática, la cual no nos puede dar la respuesta buscada. En el segundo, la presentación que aparece a continuación va acompañada de un ejercicio en el que se pide que el alumno exprese una consecuencia a partir de unas situaciones propuestas. En el libro del profesor (pág. 34), se da el objetivo para este punto: que el alumno conozca los exponentes de consecuencia y que sea capaz de expresarla:

EXPRESIÓN DE LA CONSECUENCIA

así que + indicativo No había nadie en el aeropuerto, **así que** me fui.

por eso + indicativo Estaba muy cansada del viaje, **por eso** cogió un taxi.

entonces + indicativo Me ofrecieron muchos destinos en la agencia de viajes; no sabía qué elegir, **entonces** cogí lo primero que vi.

Pág. 68

Comienza, ya en este nivel, una de las tendencias más comunes de los manuales: la presentación general de marcadores desde el punto de vista discursivo. Así lo vemos en *Gente 2*, donde se presentan los “Conectores: argumentación” que se concretan en un ejercicio en el que hay que leer un texto y escribir en cada espacio el conector más apropiado (*ahora bien, bueno,*

incluso, de hecho, en cualquier caso, sin embargo, además). En el libro del profesor (73-74) se avisa de que podrá haber más de una solución posible y propone una reflexión sobre las siguientes preguntas: “¿sería necesario introducir aquí alguna partícula?. ¿sería conveniente, aunque no del todo necesario?, ¿qué partículas pondrían aquí?”.

El término “conector” se utiliza como sinónimo del de “marcador” (aunque se incluyen algunos que no son considerados como tales por Martín Zorraquino y Portolés (1999) así como elementos muy alejados como *esto/eso/aquello*) y se presentan a partir de su función:

CONECTORES DE ARGUMENTACIÓN

* Informar de un hecho y de sus consecuencias

por eso [ejemplo]

* Sacar conclusiones de una información.

así que [ejemplo]

entonces [ejemplo]

* Resumir y sacar conclusiones.

total, que [ejemplo]

* Aportar más información o más argumentos.

(y) además [ejemplo]

* Aportar una nueva información, que puede parecer inesperada o sorprendente, y que refuerza la argumentación.

incluso [ejemplo]

* Resaltar un argumento, quitando valor a otros anteriores.

En cualquier caso [ejemplo]

* Contraoponer razones o informaciones.

Ahora bien [ejemplo]

Sin embargo [ejemplo]

* Referirse a un tema ya mencionado o conocido por el interlocutor.

en cuanto a [ejemplo]

(con) respecto a [ejemplo]

* Referirse a algo que se está diciendo o que ya se ha dicho.

Esto [ejemplo]

Eso [ejemplo]

Aquello [ejemplo]

* Según con qué verbos se combinen *esto /eso/aquello* van acompañados de las correspondientes preposiciones.

Con eso [ejemplo]

A eso [ejemplo]

De eso [ejemplo]

Sobre eso Discutir/hablar/pensar/...sobre algo [ejemplo]

Pág. 154-155

En *Nuevo Ven 2* (pág. 168), se presentan los conectores discursivos como aquellos que nos permiten “ordenar las ideas y argumentar, tanto en la lengua hablada como en los textos escritos”: ordenadores, aditivos, contraargumentativos y conversacionales. La práctica consiste en subrayar el conector adecuado en cada caso, es decir, en este momento la idea es que el alumno sepa

distinguir entre los distintos grupos, aunque ninguna información se le ha dado al respecto, por lo que parece que deberá recurrir a los conocimientos que posea en su propia lengua y a la traducción de las unidades:

* He pasado un día **malísimo**: he llegado tarde al trabajo, se me ha estropeado el ordenador y **sin embargo / además**, el jefe me ha echado la bronca.

Otro ejemplo lo encontramos en *Prisma B1*, donde, a partir de unas viñetas, el alumno debe escribir la historia usando los “nexos” correspondientes, es decir, hasta este momento no se ha hecho ninguna reflexión sobre muchas de las unidades presentes, pero el alumno debe usarlas ya correctamente. Por otro lado, ¿qué puede hacer el profesor para explicar cada uno?, ¿traducir?, ¿poner ejemplos? En el libro del profesor (pág. 14), se da una “posible” solución, lo que ya apunta hacia otro de los problemas vistos: los listados.

Cuando queremos dar una opinión, muchas veces introducimos varias ideas. Para organizar nuestras ideas, tenemos los siguientes elementos en español, entre otros:

- Consecuencia:** por eso, por tanto, por esta razón, por este motivo,...
- Causa:** como, porque, es que...
- Tiempo:** cuando, al cabo de, después (de), antes (de), en ese momento,...
- Ideas casi contrarias:** pero, sin embargo,...
- Simultaneidad:** mientras, al mismo tiempo...
- Organizar por partes:** por un lado...por otro (lado), primeramente / en primer lugar...en segundo (lugar), finalmente / al final...

Pág. 25

Unas páginas más adelante se presenta la función de “Dar opinión”:

<p>1. Para introducir la enumeración de ideas: <i>En primer lugar</i> <i>Para empezar</i> <i>Por otra parte</i></p> <p>2. Para continuar con la siguiente idea, o añadir información: <i>En segundo / tercer lugar</i> <i>Además</i> <i>Asimismo</i> <i>Por otra parte</i></p> <p>3. Para introducir un nuevo argumento o idea: <i>Respecto a</i> <i>En cuanto a</i></p>	<p>4. Para introducir una idea que se opone o contrasta con lo que hemos dicho antes: <i>Pero</i> <i>Sin embargo</i></p> <p>5. Para expresar causa: <i>Porque</i> <i>Ya que</i> <i>Por esto que</i></p> <p>6. Para concluir / finalizar: <i>Por último</i> <i>En definitiva</i> <i>Para terminar</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Pág. 82</i></p>
--	--

La práctica de toda esta información se reduce a ordenar las frases de un texto, introducidas por diversos nexos que hay que clasificar, por otro lado, según la función que cumplan (introducir una enumeración, expresar causa, etc.).

Hasta ahora este manual nos ha hablado de “nexos” para contar historias y para organizar ideas. Más adelante, volverá con algunos de ellos bajo un nuevo epígrafe: “Conectores de la argumentación”. A partir de un texto titulado “Culto al cuerpo”, donde aparecen algunas palabras en negrita, se pide a los alumnos que completen un cuadro, el de los *conectores de la argumentación*. Debemos hacer notar que incluyen una marca ortográfica que indica pausa posterior, aunque no se hace hincapié en este elemento.

Inicio	Desarrollo	Conclusión
primero, segundo, [por un lado] [por otro] (lado), por una parte, por otra (parte),	a continuación, luego, después, más tarde, entonces,	[en conclusión] finalmente, por todo ello, por eso, en resumen, en definitiva, en suma,
Añadir información [además] también [encima] asimismo, incluso	Contrastar ideas pero sin embargo, aun y todo, [en cambio] [aunque] a pesar de (que)	Expresar causa [por] (que) como ya que puesto que dado que a causa de (que) [debido a] (que) con motivo de por culpa de (que) gracias a (que) no porque..., sino porque
Expresar consecuencia		
[en consecuencia] [por eso] es por todo esto que así que	de ahí que (no) tan ... que luego	
Expresar finalidad	Reformular ideas	Referirse a una idea anterior
[para que] a (que) a fin de (que)	o sea, [es decir] en otras palabras, dicho de otro modo	[respecto a] en cuanto a en relación con referente a

Pág. 133

La práctica se centra en unir frases a través de estos elementos como en el ejemplo, donde, en el libro del profesor (pág. 47), ya se avisa de que puede haber varias respuestas posibles:

1.2.4. Une y transforma las siguientes frases con alguno de los posibles conectores del discurso antes estudiado.

Ejemplo: Ese actor se da crema facial hidratante. Tiene muchas arrugas.

Ese actor se da una crema hidratante **porque** tiene muchas arrugas.

A pesar de darse una crema hidratante, ese actor tiene muchas arrugas.

Pág. 133-134

En el punto siguiente, se continúa trabajando con los “conectores”, en este caso, tras escuchar una audición sobre algunas enfermedades, los alumnos deben separar los conectores de consecuencia que aparecen en las frases del audio según vayan seguidos de indicativo o subjuntivo (de nuevo la gramática marcando su estudio) para, después, escribir las consecuencias de algunos accidentes representados a través de dibujos, por ejemplo:

Cuando Jorge estaba preparando la cena, la olla a presión le ha estallado

- **por eso** se ha quemado la cara y las manos.
- **así que** ha llamado al servicio de urgencias.

Pág. 135

La única referencia explícita a las características de alguno de estos elementos, como el registro, lo encontramos en la página siguiente, donde, tras un ejercicio en el que se pide que cuenten por escrito una historia en viñetas haciendo referencia a los hechos, causas o personas implicadas, se les pide que:

23.1. Tras discutir sobre lo que pudo suceder, ahora imaginad que participáis en la celebración del juicio sobre el caso anterior. Cada uno de vosotros vais a representar a uno de los personajes. ¿Por qué no intentáis resolver este caso? El profesor os dará la información.

La partícula *luego* + indicativo expresa la consecuencia lógica. Su uso, además de culto, es frecuente en el lenguaje filosófico y detectivesco.

Ejemplo: *Nuestra revista dice que escuchó el ruido de la lavadora de madrugada, luego alguna prueba podría estar ocultando el sr. Ramírez.*

Pág. 136

Finalmente, se presenta más práctica, que reproducimos a continuación, por considerar que son ejemplos característicos de actividades de este tipo. En primer lugar, aparecen unas situaciones, tres en concreto, sobre las que el alumno debe preparar un “role play”. Al preparar los diálogos, se invita al alumno a usar los “conectores” antes vistos. Por último, aparece otro de los ejercicios más típicos en el que, tras completar la carta, hay que escribir una respuesta:

4.1. Completa la carta de la página siguiente con alguno de los conectores del recuadro.

En cuanto a * además * por eso * A pesar de que * por un lado * a que * Sin embargo * Por todo ello * para que * debido a * por último * puesto que * porque * Como * por otro * En otras palabras

Centro de estética *La impeccable*
Avenida de América, 35, 1.º
28002 MADRID

Jimena Cardona
C / Jorge Juan, 54, 2.º dcha.
28001 MADRID

Madrid, 5 de marzo de 2003

Muy señores míos:

Me dirijo a ustedes con la intención de presentarles por escrito la reclamación que ya he hecho constar personalmente en su centro, reclamación que, _____ (1), tengo la intención de remitir a la oficina del consumidor.

El pasado día 20 de febrero acudí a su clínica _____ (2) me realizaron una simple depilación, y digo simple _____ (3) supongo que se trata de una labor que realizan ustedes prácticamente a diario, mi sorpresa fue el trato que recibí de la señorita que me atendió en recepción. Más que atendiéndome como cliente parecía que estaba haciéndome un favor. Cuando entré estaba leyendo una revista y, lógicamente, le supuso un gran esfuerzo abandonar la lectura para atender mis "estúpidas" necesidades _____ (4). No cumplió con su trabajo como debía.

(5) ya estoy acostumbrada a que a veces el cliente nunca tiene la razón y _____ (6) decidí no darle demasiada importancia al incidente.

_____ (7) la depilación propiamente dicha, creo que como mujer que lleva treinta años depilándose estoy en condiciones de decirles que jamás en la vida había visto un trabajo peor hecho. _____ (8) el jueves 21 de febrero tenía previsto un viaje

a la playa, en cuanto llegué a mi casa y me vi las piernas tuve que buscar rápidamente la ayuda de otro centro _____ (9) terminaran el trabajo que ustedes habían dejado a medio hacer. _____ (10) se trataba de un centro con un prestigio

mucho menor que el suyo, o tal vez _____ (11) ello, me trataron como a la señora que soy y realizaron su trabajo a la perfección. De ustedes, no puedo hacer ni un solo comentario positivo; _____ (12), el estado del centro es deplorable,

_____ (13), el servicio que me prestaron no fue en absoluto satisfactorio y, _____ (14), sus empleados me trataron mal (tal vez porque el sueldo que reciben guarda relación con el uniforme que llevan y no con la publicidad que ustedes hacen).

_____ (15), creo que jamás en la vida volveré a visitarles _____ (16) sus servicios no reúnen las condiciones mínimas que pueden exigirse a un centro de estas características. Si no quieren terminar en la cárcel, deben

empezar por invertir los beneficios que obtienen en mejorar la calidad del mobiliario, del personal y del material indispensable. Los clientes no nos callaremos hasta que su centro ofrezca lo que prometen en sus anuncios.

Atentamente,

Fdo. Jimena Cardona.

Pág. 139

Continúa la presencia de “pero” como elemento importante en diversas funciones, de nuevo en el ámbito dialógico, como expresar acuerdo y desacuerdo o manifestar sorpresa (pág. 42 y pág. 107 respectivamente) o en *Gente 2* (pág. 42), donde *pero* puede ayudarnos a excusarnos. En

este sentido aparece, en *Aula 4* (pág. 38), un ejercicio interesante titulado “¡PERO QUÉ DICES!”, en el que se pretende sensibilizar sobre la importancia de la entonación, que nos ayudará a descubrir si la persona que habla está o no muy enfadada.

Lo más frecuente es la presencia de textos en los que aparecen los conectores, así como ejercicios donde se propone su uso por repetición sin mayor detenimiento. En algunos casos, teóricamente, no sería el momento de centrarse en ellos, pero de nuevo el problema es que en los manuales de los niveles indicados no hay ninguna referencia. Un ejemplo es el que presentamos a continuación con *en cambio*, tomado de *Ele intermedio*, en el que, en el ejercicio titulado “La coartada”, se trabaja con las informaciones de un robo para terminar:

<p>c) Los detectives van a informar a la clase del resultado del interrogatorio y de vuestras conclusiones:</p> <p>Creemos que (Victoria y Patrick son culpables porque Victoria ha dicho que a las...estaban...; en cambio, Patrick ha dicho que a esa hora...)</p> <p style="text-align: right;">Pág. 51</p>
--

2.1.4. Nivel B2

Llegamos al nivel donde comienza a prestarse una mayor atención a la lengua escrita, y donde el alumno ya debe demostrar el conocimiento de un gran número de conectores y marcar claramente el tipo de inferencias que pretende que el oyente alcance.

Los conectores propuestos por nosotros para este nivel son:

B2
Aditivos <i>incluso</i> <i>inclusive</i>
Consecutivos <i>en consecuencia,</i> <i>de este modo, de esta manera, de esta forma, de esta suerte.</i>
Contraargumentativos <i>no obstante</i> <i>en cambio</i>

En B2, aparecen las primeras alusiones a las macrofunciones¹⁰⁴. En estas, los conectores serán fundamentales en la expositiva y la argumentativa, por lo que podría esperarse que tuviesen destacada importancia en estos apartados, sobre todo, en los segundos. Sin embargo, en la mayoría de los casos, no se mencionan entre sus características lingüísticas, en caso de que se aluda a estas. Por lo general, al referirse a la argumentación, se hablará de las partes de un texto argumentativo como en *Sueña 3* (pág. 129), donde se distinguen: presentación, exposición de los hechos, bloque argumentativo y conclusión, para finalizar diciendo: “Para que la argumentación sea correcta, debe estar bien construida y formulada en un lenguaje claro y adecuado. La tesis debe estar expresada con la mayor claridad y sencillez posibles”.

En *Prisma B1*, vimos cómo se trabajaban, en diferentes partes del libro, algunos de los conectores, aunque sin explicar las diferencias entre miembros del mismo grupo o sus características de uso. En el nivel siguiente del mismo manual, se vuelve a tratar el tema de la argumentación, aunque en este punto se pone un mayor énfasis en cómo se organizan las ideas. Para ello, se presentan dos textos que tratan el tema de la piratería musical y se pide a los alumnos que señalen las ideas que presentan y los argumentos que utilizan para sustentarlas. Posteriormente, aparece un cuadro para completar, que presentamos a continuación y, finalmente, se da otro de expresiones para argumentar:

¹⁰⁴ Recordemos que el MCER habla de la macrofunción descriptiva, narrativa, expositiva y argumentativa.

13.3. A lo largo de los dos textos, los autores van presentando sus opiniones o ideas y cada uno de ellos las presenta de diferente forma. Completa este cuadro según la forma de organizar el pensamiento que tienen los dos autores de los textos.			
Presentar argumentos	Organizar argumentos	Añadir argumentos y opinar	Conclusión
* Presentar el tema del que se va a tratar <ul style="list-style-type: none"> - Vamos a hablar de una cuestión que... - A manera de introducción podemos decir... - Empecemos por considerar... - Lo primero que hay que decir es que... 		* El punto de vista de otros <ul style="list-style-type: none"> - Según... - Para.. - En opinión de... 	
* Organizar los argumentos <ul style="list-style-type: none"> - Habría que distinguir varios puntos... - Hay que tener en cuenta diferentes aspectos...en primer lugar... - Aquí hay que hablar de diferentes puntos... 		* Oponer argumentos <ul style="list-style-type: none"> - Por un lado sí... aunque por otro.... - Hay quienes opinan que...mientras que otros... - Hay una diferencia fundamental entre... y ... - Parece que...pero en realidad... 	
* Añadir o enumerar argumentos <ul style="list-style-type: none"> - Podemos tener en cuenta también que... - Otro hecho importante es que... - Es más... - Además de... 		* Concluir <ul style="list-style-type: none"> - Para terminar... - En conclusión... - Para concluir.. - El problema / el tema que estamos tratando se puede resumir de esta manera... 	
* Presentar nuestro punto de vista. <ul style="list-style-type: none"> - En mi opinión.. - Estoy convencido de... - Lo que yo creo es que... - Desde mi punto de vista... 			

Pág 67

Un conector que ya se había mencionado en el cuadro del manual del nivel anterior, vuelve a presentarse ahora con la función de “Expresar indignación”, en la lengua oral, junto a *y*:

Expresar indignación
 En la lengua oral podemos usar los siguientes recursos para expresar indignación:

- * **Verbo + subjuntivo [...]**
- * **Demostrativos pospuestos [...]**
- * **Estados [...]**
- * **Añadir algo negativo a otras informaciones también negativas**

Y, encima,...

Y, para colmo / más iní / acabarlo de rematar,...

- *Me dijeron que tenía que esperar unos días y, encima, no me dieron ningún tipo de indemnización.*

Pág. 172

El manual que nos puede servir de ejemplo en este punto es *Curso de puesta a punto en español. Escriba, hable, entienda...argumente*, cuyo objetivo es adquirir técnicas de argumentación¹⁰⁵. Parte de la idea de que “Saber expresarse, hablar con corrección, defender una idea, convencer al interlocutor, pasar una entrevista de trabajo, **argumentar**, es el centro del funcionamiento de la sociedad. Por eso los objetivos específicos de **Puesta a punto** son la adquisición de técnicas de argumentación — mediante *conectores, reglas gramaticales y análisis del discurso*- y su puesta en práctica mediante las más diversas estrategias” (pág. 3).

El libro comienza con las partes en las que podemos dividir un texto argumentativo a través de una muestra. En esta, cada sección va a presentarse introducida por una marca lingüística característica:

La importancia del español en el mundo	
Introducción: anuncio del tema	Voy a demostrarles [...]
Enumeración de los argumentos	
Primer argumento	Para empezar, [...]
Segundo argumento	En segundo lugar, [...]
Tercer argumento	En tercer lugar, [...]
Último argumento	Cabe añadir [...]
Transición y resumen	Así pues, para resumir, [...]
Conclusión	Todo esto nos lleva a concluir [...]
Añadir la conclusión	Y planteo la pregunta: [...]

Pág. 7

En la página siguiente, ya aparece la definición de qué es un “conector” dentro del apartado “Uso de la lengua”:

¹⁰⁵ Es un manual que se centra fundamente en el lenguaje oral aunque, al mismo tiempo, prepara para el DELE al incluir al final de cada unidad un ejemplo de la prueba.

Organizar las ideas

Los **conectores** son las palabras que usamos para organizar las diferentes ideas de un texto.

Sin conectores el estilo es ágil y rápido. Con ellos, el ritmo es más lento, pero quedan más claras las relaciones entre las ideas: unión, oposición, causa, consecuencia, etc.

Pág. 8

Los “conectores” se entienden, como explica el libro del profesor, a partir de que “nuestro pensamiento se apoya sobre el armazón que proporcionan los *conectores* – amplio concepto en el que se incluyen los adverbios, conjunciones y frases hechas que organizan el discurso – *reglas gramaticales* y el *uso de la lengua*” (pág. 4). Esta nómina amplia de unidades que nos sirven para dar cohesión a los textos se presenta claramente en el ejercicio del capítulo 6 en el que se pide que:

<p>Uno Complete los cuadros siguientes con estos conectores: AL CONTRARIO – POR EL CONTRARIO / BIEN MIRADO, NO CREO (QUE) / BUENO, PERO / EN VEZ DE / EN PARTE PUEDE QUE TENGAS RAZÓN, PERO / NO LO VEO CLARO / NO LOGRO COMPRENDER / NO TIENE SENTIDO DECIR QUE / RESPETO – ENTIENDO TU PUNTO DE VISTA, PERO / SÍ, CON TAL DE QUE / SÍ, SIN EMBARGO / SÍ, PESE A QUE / SIGO SIN COMPRENDER</p>	
<p>RESERVA o rechazo matizado de los argumentos</p> <p>DUDO QUE EN LÍNEAS GENERALES, NO ME PARECE MAL ES O ES (MUY) DISCUTIBLE HABRÍA MUCHO QUE DISCUTIR SOBRE ESTO NO CREO QUE</p>	<p>OPOSICIÓN a los argumentos</p> <p>EN CAMBIO EN LUGAR DE EN OPOSICIÓN A FRENTE A ESTO FIENSO QUE NO ES LÓGICO / EXACTO / VERDAD / CIERTO QUE</p>
<p>CONCESIÓN o aceptación parcial de los argumentos</p> <p>SI AUNQUE SI PERO CON TODO Y CON ESTO SI NO OBTANTE SI PERO SI SIEMPRE QUE TAMBIEN HAY QUE TENER EN CUENTA OTRAS CONSIDERACIONES, COMO COMPRENDO LO QUE DICES, SIN EMBARGO YO NO DIRÍA</p>	<p>Manifestación de INCOMPENSIÓN</p> <p>ACLÁRATE NADA, QUE NO LO ENTIENDO NO ME ACLARO NO PUEDO ENTENDERLO (PUES) NO LO ENTIENDO / COMPRENDO ¿QUÉ LIO! ¿QUÉ QUIERES DECIR?</p>

Pág. 73

Este es un ejemplo claro de una de las consecuencias que presentábamos en la introducción. Cualquier elemento que nos sirva para enlazar el texto, ordenándolo, será

considerado conector, sin ninguna atención a su naturaleza o características semántico-pragmáticas. Debemos insistir, por un lado, en el hecho de que no todas estas unidades lo son, y, por otro, en la necesidad de acotar el término, ya que, aunque pueda parecer que esta visión ayuda y simplifica la cuestión al alumno, la práctica diaria nos demuestra que no es así. Aprende para qué nos puede servir pero, a la hora de usarlo, lo hace en contextos no adecuados.

Las actividades que este manual presenta son variadas, muchas de las cuales son las ya conocidas de completar huecos o unir frases. Es el caso de las dos que presentamos a continuación, en las que, como advierte el libro del profesor para el caso de la segunda, la elección de los “conectores” podrá variar (pág. 34):

<p>a) De entre los conectores siguientes, elija el más adecuado para unir las frases. Alguno podrá usarse más de una vez: TANTO ES ASÍ / SIN EMBARGO / POR UN LADO / POR CONSIGUIENTE / POR OTRO LADO / PROBABLEMENTE</p>		
<p><i>La lengua es un vehículo de unión.</i> SIN EMBARGO</p>		<p><i>su fuerza depende de los bien que se hable.</i></p>
<p>Necesitamos dominar la lengua desde niños;</p>	_____	<p>la enseñanza de la lengua es un objetivo principal en la educación.</p>
<p>La educación y la cultura no sólo se adquieren en los centros de enseñanza;</p>	_____	<p>el cine, el teatro o cualquier otro espectáculo también instruyen.</p>
<p>Los programas de la televisión que incluyen el cotilleo en sus contenidos están divididos en dos corrientes:</p>	_____	<p>los que buscan informar sin excesos y sin deformaciones;</p>
	_____	<p>los que ofrecen sensacionalismo sin límite.</p>
<p>Más de tres millones de españoles leen habitualmente la revista <i>¡Hola!</i>;</p>	_____	<p>se ha convertido en la publicación de mayor difusión en los últimos cinco años.</p>
<p>El porcentaje de hombres que leen revistas del corazón ha aumentado de forma espectacular;</p>	_____	<p>representan casi una tercera parte del total.</p>
<p>Entre <i>¡Hola!</i>, <i>Diez minutos</i>, <i>Lecturas</i>, <i>Semana</i> y <i>Pronto</i> suman un total de 6,5 millones de ejemplares cada semana;</p>	_____	<p>hace quince años esas cifras difícilmente habrían alcanzado la mitad</p>
<p><i>Pág. 13</i></p>		

<p>a) Una cada frase de la primera columna con su correspondiente de la segunda. Utilice en cada caso un conector adversativo distinto.</p>	<p>PERO MAS AUNQUE SIN EMBARGO NO OBSTANTE EXCEPTO CON TODO</p>
<p><i>El toro bravo es tratado a cuerpo de rey hasta su muerte</i></p> <p>No tengo coche para ir a un hipermercado....</p> <p>El sol tiene efectos benéficos para los seres humanos...</p> <p>El cajero de un hipermercado comete errores con el lector de códigos...</p> <p>Todos están deseando irse a la playa....</p> <p>Los adelantos tecnológicos siempre han dado miedo a la gente...</p> <p>El toro puede herir o matar al torero...</p>	<p>NO OBSTANTE <i>el animal sufre enormemente durante la corrida.</i></p> <p>...tampoco tengo problemas de aparcamiento</p> <p>...todo el mundo se puede equivocar.</p> <p>...también puede provocar trastornos en la piel y en la cabeza.</p> <p>...muchos están preocupados por los problemas que causan los rayos solares.</p> <p>...en realidad es una lucha desigual.</p> <p>...a aquellos que están bien informados.</p> <p style="text-align: right;"><i>Pág. 53</i></p>

Otro tipo de actividades frecuentes y que ya hemos visto en otros manuales son las de transformar frases dadas usando conectores:

<p>CON TODO Y CON ESO - Ya sé que no te gustan las motos. Yo quiero que me compres una.</p> <p style="text-align: right;"><i>Pág. 77</i></p>

En este caso, a continuación, encontramos uno de los pocos ejercicios de expresión escrita dirigidos, en el que se pide que el alumno escriba un texto en el que demuestre que las opiniones contrarias no pueden hacerle cambiar de idea.

Son frecuentes, también, los ejercicios orales como debates o presentaciones. La novedad es la atención prestada en ocasiones a los conectores en estas actividades, como, por ejemplo, en la titulada “Un minuto para defender una idea” (pág. 15), en la cual una de las normas para la exposición es “Utilizar los conectores adecuados”. Otro ejemplo es el ejercicio en el que el alumno tiene que oponerse o aceptar en parte los argumentos de un compañero de forma improvisada para lo que puede “tener a mano la lista de conectores” (pág. 76).

Sin embargo, en este manual, encontramos otro tipo de actividades ya nuevas:

b) Busque cuatro conectores de este documento y sustitúyalos por otros del mismo tipo.

Pág. 11

Seguidamente, en la parte de comprensión oral, se pide que el alumno escuche un texto y descubra qué “conectores” presentes en una lista no han sido mencionados en la audición. Asimismo, se le pide que anote los pasos de la argumentación, que, en este manual, se relacionan directamente con los “conectores”.

A través de una audición (pág. 75), se propone también una reflexión sobre el nivel más o menos formal del lenguaje y, por lo tanto, de los “conectores” usados (aunque no se mencione explícitamente), al pedir que se descubra la parte más familiar del texto presentado y se modifique convirtiéndolo en más formal.

La reflexión sobre la presencia o no de los “conectores” también está representada, aunque se podría completar el ejercicio sin necesidad de comprender lo que dice, al estar completamente direccionado:

b) Lee el siguiente discurso. El político que lo ha pronunciado no ha usado apenas conectores, pero se entiende perfectamente.

"Tengo que agradecer a todos los ciudadanos el apoyo prestado, sin él no habiéramos ganado estas elecciones; les aseguro que se cumplirá totalmente el programa electoral. El país progresará siempre y cuando sigamos contando con la confianza de todos: les pido coraje y esperanza en el futuro".

De todas formas podríamos mejorar el estilo. Rellene los espacios en blanco con conectores adecuados:

..... (introducción de la 1ª idea) tengo que agradecer a todos los ciudadanos el apoyo prestado, (causa) sin él no habiéramos ganado estas elecciones; (introducción de la 2ª idea) les aseguro que se cumplirá totalmente el programa electoral. (oposición) el país progresará siempre y cuando sigamos contando con la confianza de todos: (consecuencia) les pido coraje y esperanza en el futuro.

Pág. 13/14

A pesar de las novedades en algunas de las actividades, el listado de unidades donde cabe todo y la falta de explicaciones dominan la presentación de los “conectores”. Las únicas alusiones a sus características son dos, aunque ninguna de ellas nos ayuda mucho en nuestro objetivo. En primer lugar, en el capítulo 4, en la parte de “expresar oposición”, se habla de *pero* que serviría para “aceptar parte de lo que dice, pero matizándolo” (frente a *sino* que rechaza de forma absoluta). Por otro lado, en el mismo capítulo, se hace mención a *con todo y con eso* al hablar de la función de “expresar el acuerdo con matices”, que califica de frases *concesivas*. Frente al resto de los que presenta (*aunque*, *a pesar de [que]*, *aun así*, *por más que*, *por mucho-poco que*, *pese a que*, etc.), este conector solo puede ir detrás “de la otra” (pág. 72).

Si el manual anterior se centraba en el trabajo con los textos argumentativos, es común que nos encontremos alusiones a los conectores sin que se establezca una relación directa con las distintas macroestructuras. La presentación más prototípica la encontramos en *Ele avanzado*. Decimos “prototípica” ya que presenta, como en los casos anteriores, de forma global los marcadores/conectores. Reproducimos el ejercicio a continuación, a pesar de su extensión, al considerar que nos da una idea clara de lo que es, generalmente, el trabajo con estas unidades:

EXPRESIÓN ESCRITA: MARCADORES DEL DISCURSO. CONECTORES

9.a) Lee este texto y responde a las preguntas.

- * ¿Qué va a hacer el Ayuntamiento?
- * ¿Qué argumentos a favor se mencionan?
- * ¿Y en contra?
- * ¿Cuáles pueden ser las consecuencias de la polémica?

POLÉMICA POR EL APARCAMIENTO DE LA PLAZA LIMA

El aparcamiento subterráneo que el Ayuntamiento de nuestra ciudad está construyendo en la plaza de Lima afectará a esa zona de diversas maneras. **En primer lugar**, puede convertirse en la solución al problema de aparcamiento existente en todo el barrio. **En segundo lugar**, será un alivio para los peatones, que ya no verán invadidos por vehículos los espacios reservados para ellos. **En tercer lugar**, favorecerá a los propietarios de inmuebles, **ya que** es muy probable que las viviendas y los locales comerciales experimenten un importante incremento en sus precios. **Sin embargo**, también es verdad que ocasionará a ciertos perjuicios. **Por un lado**, llegará hasta la zona un mayor número de vehículos y, **por tanto**, aumentarán los niveles de ruido y de contaminación del aire. **Por otro lado**, las plazas de aparcamiento que ya están en venta son excesivamente caras y muchos vecinos no podrán comprarlas. **Además**, la revalorización de la zona perjudicará a las personas que necesiten adquirir una vivienda. **En resumen**, se trata de un proyecto polémico, aceptado y deseado por unos y rechazado por otros. E los últimos días hemos comenzado a oír declaraciones a favor y declaraciones en contra de la citada obra, lo que parece ser el principio de un encendido debate que podría llevar a la paralización de las obras.

b) Anota en cada columna las palabras y expresiones en negrita que le dan cohesión al texto y te han ayudado a entenderlo y a predecir su contenido.

ORDENAR IDEAS	CAUSA	CONSECUENCIA	AÑADIR IDEAS	OPOSICIÓN	RESUMEN O CONCLUSIÓN
por una parte	puesto que	por eso	también	pero	en conclusión

c) Asegúrate de que conoces el significado de estas palabras y expresiones. Luego escríbelas en la columna correspondiente del apartado anterior:

a causa de (que)	a continuación	consecuentemente	dado (que)	para concluir	finalmente
como a pesar de (que)	aunque en resumen	por último entonces	pues por otra parte	igualmente debido a (que)	por todo ello asimismo

d) ¿Sabes cómo se utiliza cada una de ellas? Si tienes alguna duda, consúltasela a tu profesor.

e) Sustituye las palabras y expresiones que aparecen en negrita en el texto del apartado 9a) por otras que funcionen de la misma forma y sirvan para conectar las mismas ideas expresadas en el texto.

Por una parte, puede convertirse en la solución...

f) Ahora anota pares de frases que tengan una relación entre sí. Luego pásaselas a tu compañero para que las una con la palabra o expresión apropiada.

Pasan muchos coches por aquí. ? Como pasan muchos coches por aquí, Hay mucha contaminación. hay mucha contaminación.

En el apartado “RECUERDA” se hace una recapitulación de lo visto antes bajo el epígrafe “Gramática”, que se complementa con el de “Comunicación”, donde se relacionan las partes de un texto con los “conectores”:

Comunicación

Redactar un texto:

- Ordenar ideas
- * En primer lugar, podemos afirmar que...
- Expresar la causa
- * No será una buena medida, ya que solo favorecerá a unos pocos.
- Expresar las consecuencia de algo
- * Es un proyecto muy caro que no aporta beneficios y, por consiguiente, no podemos estar a favor de él.
- Añadir ideas
- * Además, las encuestas muestran que...
- Oponer ideas
- * El proyecto fue aprobado, aunque la oposición votó en contra.
- Resumir o introducir la conclusión
- * En resumen, es un proyecto mejorable...

Gramática

Marcadores del discurso. Conectores.

- Organizar y ordenar la información
- Causales
- Consecutivos
- De adición
- Oponer ideas
- Introducir el resumen o la conclusión

Pág. 77

Todo esto se concreta en el apartado 12 del “Resumen gramatical”, donde se recogen todas estas informaciones. Cabe destacar que se dice de los “conectores” que “sirven para expresar la relación existente entre las ideas de un texto. Además, ayuda a entender y predecir las informaciones que aparecen en él, y le dan cohesión”, invitando al alumno a fijarse en su puntuación (pág. 167).

De modo global aparecen también, en el apartado de gramática, en *Nuevo Ven 3* los marcadores/conectores. El mayor problema en este caso, además de en la falta de explicaciones y la variedad de posibilidades de las soluciones del ejercicio, lo encontramos en el hecho de que se mantenga en las instrucciones que el texto con el que tenemos que trabajar “no tiene los suficientes conectores”:

CONECTORES DEL DISCURSO

* **Pero** los hispanos ya no son lo que eran.

* **En primer lugar**, se sienten más fuertes y seguros.

* **En segundo lugar**, los soldados hispanos han muerto en Irak.

* **En definitiva**, a los hispanos ya no se les camela con unas pocas palabras.

Enumeración de argumentos:	Contradicción:	Consecuencia:	Conclusiones:
En primer lugar... Para empezar... Por una parte... En segundo lugar... Además... Por otra parte...	Pero Sin embargo,	Así que Por lo tanto,	En definitiva, En resumen,

4 Este texto no tiene los suficientes conectores. AÑADE los que hagan falta.

Andrés solamente tiene quince años. Ya sabe en qué quiere trabajar. Quiere ser médico, por dos motivos. Le gusta hablar con la gente y ayudarla. Le ha gustado desde que era muy pequeño. Su madre es médico y él conoce la profesión. Está habituado a ver pacientes en la consulta esperando, y lleva toda la vida oyendo a su madre hablar de enfermedades y tratamientos. Ha nacido para ser médico. Tiene muchas aficiones, no se aburre nunca. No pasa mucho tiempo dedicándose a esas aficiones, porque estudia muchas horas. Como dice él, “bastante diversión es estudiar las cosas que me gustan”.

Pág. 33

Un poco más adelante, se tratarán los consecutivos. Entre ellos, se destacará que algunos como *por consiguiente*, *por (lo) tanto*, *por eso* y *así que* pueden emplearse como “conectores” al principio de la frase e ir seguidos de coma.

Otro manual donde encontramos una presentación global bajo el nombre de “Organizadores del discurso” es *Gente 3*. En él, aparece un ejercicio interesante, en el que se pide al alumno, a partir de dos textos, que reflexione sobre las diferencias entre el registro formal e informal, invitándolo a observar la presencia o no de “conectores” (en este caso el estudio se centra en contraponer información [*a pesar de* y *aunque*] y expresar causas [*por*]). Estos elementos servirán para:

ORGANIZADORES DISCURSIVOS
Referirse a aspectos
En cuanto a
Con respecto a [...]
En lo que se refiere a
Desde el punto de vista [...]
Aclarar, reformular
Esto es,
Es decir,
Sacar consecuencias
Por tanto,...
Por consiguiente,...
Tanto es así, que...
Es por ello (por lo) que...
Es por esta razón (por la) que...
Esto quiere decir que...
Esto significa que...
Contraponer datos
Por el contrario, ...
Sin embargo, ...
A pesar de ello,...
Concretar, ejemplificar
Por ejemplo, ...
En concreto, ...
En particular, ...
<i>Pág 69</i>

Antes de realizar el ejercicio, el libro del profesor advierte de que deben conocer el significado y las particularidades de uso para lo que deben realizar una “actividad de búsqueda de equivalentes en su idioma, con la ayuda del diccionario o con la suya [la del docente] si conoce la lengua de los alumnos” (pág. 62).

En cuanto a presentaciones no globales de determinados elementos, por ejemplo, en *Sueña 3*, se habla de oraciones consecutivas desde un punto de vista gramatical, es decir, el interés en relación a sus características se centra en si van seguidos o no de subjuntivo. Los ejercicios para rellenar huecos siguen esta línea. Por fin, se pide que se defiendan una postura (quieres viajar a un

sitio y tienes que convencer a tu compañero que intentará quitártelo de la cabeza), por lo que se relaciona con la argumentación y la exposición, aunque no se mencione explícitamente.

<p>ORACIONES CONSECUTIVAS con intensificador [...] sin intensificador</p> <ul style="list-style-type: none">- así que- por lo tanto,- y- luego (culto)+ indicativo / subjuntivo como las oraciones independientes- (y) por eso (subjuntivo con partículas de duda o deseo)- por consiguiente- conque (coloquial) <p style="text-align: right;"><i>Pág. 160</i></p>
--

A Fondo nos presenta una interesante propuesta en relación a la función de contrastar con los “marcadores” *por el contrario* y *en cambio* y el “nexo” *mientras que*. Se comienza este trabajo con unos ejemplos en los que se comparan los habitantes de distintas regiones españolas, para después proponer escuchar cómo se pronuncian varias frases con el mismo tema en las que aparecen “en cambio”, “por el contrario” y “mientras que”. El objetivo es fijarse en la entonación, las pausas, y escribir los signos de puntuación necesarios. En el siguiente punto, se pone de manifiesto que los dos primeros parecen ser iguales pero se invita al alumno a reflexionar:

c) A primera vista, parece que “ en cambio ” y “ por el contrario ” son iguales. Sin embargo, “por el contrario” puede usarse también así:	
Los aragoneses no son los que más basura tiran; por el contrario, son los que menos.	Los gallegos no son quienes menos bares tienen; por el contrario, son los que más.
<i>Pág. 31</i>	

Posteriormente, aparece una conversación donde el alumno tiene que decidir cuál de estos dos conectores puede aparecer o si podrían hacerlo ambos en cada caso.

Es interesante el libro del profesor, donde encontramos una de las pocas ocasiones en que se da alguna clave al profesor sobre los conectores:

c) “En cambio” y “por el contrario” son dos marcadores que comparten solamente un uso. “En cambio” solamente se usa para contrastar; “por el contrario” se usa también para contrastar, y puede usarse además para indicar que una cosa es contraria de otra (no sólo diferente, sino contraria). Existe también el marcador “al contrario”, que se utiliza únicamente en este segundo uso (marcar que una cosa es contraria a la anterior) y que, a diferencia de “por el contrario”, puede usarse sin decir nada más después:

- Me han dicho que no te gustan las discotecas.
 + Al contrario.

También podría decir “Al contrario, me encantan”, pero no es necesario.

Resumimos las características y diferencias entre estos tres marcadores en el siguiente esquema que, si lo considera relevante, puede proporcionar a sus alumnos:

	SIRVE PARA CONTRASTAR ELEMENTOS DIFERENTES	SIRVE PARA MARCAR QUE ALGO ES CONTRARIO A LO ANTERIOR	PODEMOS USARLO SIN AÑADIR NADA DESPUÉS
En cambio	sí	no	no
Por el contrario	sí	sí	no
Al contrario	no	sí	sí

El nexa “mientras que” por su parte, se utiliza solamente para contrastar elementos diferentes, igual que “en cambio”, y la diferencia con éste es que funciona como nexa, es decir, une siempre dos oraciones, no puede encabezar una oración independiente.

Pág 26

El mismo conector, lo encontramos en *Abanico* al tratarse los marcadores de causa (*a causa de, gracias a, por culpa de, ya que, puesto que, dado que y por*) y oposición (*en cambio, mientras que, sin embargo, aún así, a pesar de eso*), partiendo de la base de que el alumno ya conoce *como* y *porque* en el primer grupo y *sin embargo* (para contrastar dos ideas) en el segundo:

2. OPOSICIÓN

Se comparan cosas subrayando que son distintas

En cambio

* Manolo es un encanto. **En cambio**, su mujer es bastante antipática

Mientras que

* Manolo es un encanto, **mientras que** su mujer es bastante antipática.

Se comparan cosas y se contradice una expectativa que genera la primera información.

Sin embargo

* En su familia todos son rubios, **sin embargo**, ella es morena.

información.

Se contradice una expectativa que genera la primera

Sin embargo

Aún así

* La mujer de Manolo lo trata fatal y, **aún así**, ella la quiere muchísimo.

A pesar de esto

Pág. 136

Lo lógico sería pensar
"ella también es rubia"

Lo lógico sería pensar
"él no la quiere"

En esta presentación, por un lado, no se hace referencia a las diferencias entre *en cambio* y *mientras que*. Además, sería el momento también para conocer *por el contrario*. Por otro lado, nos parece difícil sostener la presencia de un *sin embargo* (1) y un *sin embargo* (2).

La práctica consiste en un ejercicio de escritura en el que hay que contestar a un anuncio y se menciona el hecho de que los conectores pueden ser muy útiles, pero, antes, para “asentar” los nuevos conocimientos, se propone un ejercicio como el que sigue:

¿Qué conector o conectores elegirías en cada caso?

1. A mí me pagan poquísimo en la empresa _____ Julio, que es primo del jefe, gana el doble que yo.
2. La fiesta no empieza hasta la diez _____ ya ha llegado mucha gente.
3. Mis abuelos son de un pueblo del noreste y tienen allí una casa _____ yo todavía no conozco el norte.
4. En esta clase estamos todavía en la lección 8 _____ en la otra clase ya han terminado el libro.

Pág. 137

En otras dos ocasiones se presentan elementos que consideramos conectores, aunque no reciben denominación alguna. En el primer caso (pág. 29), aparecen distintos marcadores recordando que pueden ser usados a la hora de “organizar” el texto, sin más información al respecto. En el segundo caso (pág. 163), también se habla de ordenar la información para construir coherentemente un texto y que la información se conecte lógicamente. Es interesante comentar que, en uno de los ejercicios que aparecen, se propone que se complete con estos elementos siempre que sean necesarios, ya que “no son siempre indispensables” (pág. 166). Nos parece también destacable que cada grupo aparezca reflejado con una serie de símbolos que, posteriormente, tendrán que ser sustituidos en un texto. Esto nos hace pensar en un intento de reflejar gráficamente la idea del significado procedimental, es decir, sobre el procesamiento de la información por parte de estas unidades.

<p><i>Para seguir hablando del mismo tema y, además, dar más información.</i></p> <p>+→</p> <p>también / asimismo / además</p> <p><i>Para oponer y contrastar varias ideas</i></p> <p>←→</p> <p>pero / sin embargo / en cambio</p> <p><i>Para enumerar y clasificar la información</i></p> <p>(1)→(2) →</p> <p>en primer lugar / en segundo lugar</p> <p>por una parte / por otra (parte)</p> <p>por un lado / por otro (lado)</p> <p><i>Para explicar la causa de algo</i></p> <p>→ ○ →</p> <p>[...]</p> <p><i>Para expresar la consecuencia de la información dada anteriormente</i></p> <p>○ →</p> <p>así que / por eso</p> <p>[ejemplo]</p> <p>de modo que</p> <p>[ejemplo]</p> <p><i>Para acabar de dar información o cerrar un texto</i></p> <p>←</p> <p>[...]</p>	<p><i>Pág. 163-164</i></p>
---	----------------------------

Por último, encontramos referencia a *es más* unido a una función, corregir informaciones, en concreto “Añadiendo [...] datos suplementarios que demuestran su falsedad” (pág. 60).

En *Gente 3*, se tratan también estos conectores al “comparar y contrastar usos y costumbres”. En el recuadro dedicado a los recursos usados, aparece, de nuevo sin mayores referencias, la siguiente presentación¹⁰⁶:

<p>COMPARAR Y CONTRASTAR USOS Y COSTUMBRES En España se come a las dos, mientras que allí se come a las doce. Aquí se bebé café. En cambio en Argentina se bebe mate. Las bodas de aquí y de mi país ... no se pueden comparar. ... no tienen nada que ver. ... no se parecen en nada. ... tienen mucho en común.</p> <p style="text-align: right;">Pág. 76</p>

Hasta aquí podría pensarse que *en cambio* es el protagonista absoluto del nivel B2, pero también hallamos referencias a otros conectores. *De ahí*, junto a otros consecutivos, se convierte en el centro de estudio en algunas páginas del manual *A Fondo*¹⁰⁷. En el libro del profesor se habla de la expresión de la consecuencia: “En concreto, se estudian aquí los marcadores “por eso”, “de ahí que” y “por lo tanto” [...] Si bien los tres tienen una función similar, no expresan exactamente lo mismo, y presentarlos como sinónimos o como simples “conectores consecutivos” da lugar a frecuentes errores de uso. Recomendamos que se sigan paso a paso las actividades que guían al alumno para que descubra por sí mismo el significado de cada uno de ellos” (pág. 172). Esta presentación nos parece un avance significativo frente a las otras propuestas aunque no resuelva adecuadamente, en nuestra opinión, el trabajo con ellos.

En primer lugar, se pide que el alumno una determinadas creencias o países a otras tantas costumbres. Después, continúa para que el alumno consiga descubrir cuándo se usa este conector. Lo interesante es que ya hace mención a la entonación:

¹⁰⁶ El objetivo de la actividad será “entrenar estrategias para situaciones culturales de todo tipo” (pág. 67).

¹⁰⁷ En este manual es evidente la influencia de Matte-Bon ([1992] 1995). Esta gramática ha tenido gran importancia en la enseñanza de lenguas, sobre todo en los años 90, pero encontramos muchos problemas en relación a los conectores principalmente porque, siguiendo a Halliday & Hasan, la idea de texto se relaciona con unidades de información a partir de la distinción “dado” y “nuevo”, dejando de lado consideraciones básicas como el nivel discursivo en el que se dan o las instrucciones semántico-pragmáticas que los diferencian.

b) ¿Tienes idea de la causa y el origen de estas prácticas? Si no, probablemente podrás adivinar cuál corresponde a estas explicaciones. Completa esta explicación con palabras del ejercicio anterior:

Los hinduistas consideran que los animales y los seres humanos deben ser tratados con el mismo respeto y reverencia. **De ahí que** muchos de ellos sean _____ (1). También creen que el cuerpo humano es el vehículo más importante para acercarse a Dios. **De ahí que no recen** _____ (2).

c) Cuando te hemos dado las explicaciones en el ejercicio anterior ¿conocías ya esas costumbres de los hinduistas, es decir, conocías las consecuencias? Ten en cuenta esto y elige las opciones correctas:

Con las palabras **de ahí** introducimos una consecuencia de algo que hemos dicho antes; esa consecuencia es algo que creemos que es **(ya conocido / todavía desconocido)** (1) por nuestro interlocutor, y lo que hacemos es explicarle, con la frase anterior a **de ahí**, por qué sucede o puede suceder eso que él **(ya sabe / todavía no sabe)** (2). Cuando detrás de **de ahí** usamos una frase, necesitamos la palabra **que** y el verbo está en **(indicativo / subjuntivo)** (3). **De ahí** introduce una frase **(independiente / dependiente)** (4) en su entonación de la anterior; por eso va precedido de pausa **(breve / fuerte)** (5); que se representa normalmente con **(un punto o punto y coma una coma)** (6).

Pág. 242

La propuesta de práctica es un ejercicio en el que hay que completar tres frases, en concreto la parte de las mismas introducidas por *de ahí que*. El punto 3 de este apartado se dedica al conector *por lo tanto*. Tras la explicación que reproducimos, aparece de nuevo un ejercicio en el que hay que terminar unas frases introducidas por este conector:

3. a) Lee estos textos y sus posibles continuaciones. ¿Cuál crees que es la verdadera?

1. En San Pedro Mártir, pueblo de Soria (España), la costumbre en San Juan es cruzar descalzos sobre las brasas de la hoguera. Los turistas que van a la fiesta, cuando cruzan a hoguera, suelen pisar flojo...

a) ...y, por lo tanto, no se queman.

(Razonamiento anterior: si pisas suavemente, no llegas a quemarte)

b) ...y, por lo tanto, se queman.

(Razonamiento anterior: al pisar fuerte se para la combustión y no te quemas)

2. En gran parte de la India, desde muy antiguo la vaca es considerada símbolo de fertilidad y tiene carácter sagrado...

a) Por lo tanto, su carne no se come.

(Razonamiento anterior: los animales sagrados deben ser respetados y no se pueden comer)

b) Por lo tanto, es una de las carnes más vendidas del país.

(Razonamiento anterior: Los animales sagrados se deben comer para así entrar en contacto con la divinidad)

b) Como has visto, según tus conocimientos o los razonamientos que hagas, la consecuencia que extraigas puede ser diferente. Para esto usamos normalmente por lo tanto: para expresar consecuencias que pueden deducirse de lo que hemos dicho antes mediante un razonamiento o conocimiento. Cuando la consecuencia no puede deducirse mediante un razonamiento, no solemos usar por lo tanto, sino las expresiones de consecuencia que hemos estudiado antes (por eso, por ello, etc.). Fíjate en este ejemplo:

La religión bahai se basa en el culto a un solo dios, que está en la raíz de todas las religiones. Su símbolo es una estrella de nueve puntas, que representa esta combinación religiosa.

¿Podemos hacer un razonamiento que nos lleve del culto a un solo dios que está en la raíz de todas las religiones a la estrella de nueve puntas? ¿Por qué de nueve puntas? ¿Podría ser de doce puntas, o de quince? ¿Podría ser otro símbolo que no fuera una estrella?

En este ejemplo no podríamos usar por lo tanto, sino por eso, por esta razón, si queremos señalar que el uso de la estrella de nueve puntas es consecuencia de lo anterior.

Pág. 244

Por último, este manual es el único que propone, después de haber escrito el alumno un texto, que este lo revise siendo uno de los puntos que ha de ser comprobado si se utilizan los “conectores” (aunque no sepamos exactamente qué nos quiere decir con este término):

4. ¿Están bien marcadas las relaciones lógicas de unas frases con otras y se utilizan los conectores adecuados?

10. ¿Están bien marcadas las pausas breves con comas, y las fuertes con punto y coma o puntos?

Pág. 251

Es frecuente, en este nivel, al igual que en los anteriores, la presencia de los conectores en los textos presentados o en ejercicios donde se propone su uso, sin mayor reflexión al respecto.

2.1.5. Nivel C

Llegamos al nivel en el que los alumnos tienen que desarrollar la capacidad de utilizar todo tipo de conectores en cualquier tipo de texto. Como mencionamos en las páginas iniciales de este capítulo, nos centraremos básicamente en C1, donde situamos la mayoría de los manuales. No entraremos, en este punto, en las discusiones existentes al respecto de la posibilidad de trabajar en un nivel C2, pero lo que sí podemos constatar es que hay poco material en el mercado que responda a sus objetivos.

Los conectores propuestos por nosotros para este nivel son:

C1	C2
<p>Aditivos <i>es más, aún es más, encima, aparte</i></p>	<p>Aditivos <i>por añadidura, de añadidura</i></p>
<p>Consecutivos <i>de ahí/aquí/allí (que), por consiguiente, consiguientemente, consecuentemente, pues</i></p>	<p>Consecutivos <i>de resubras, por ende</i></p>
<p>Contraargumentativos <i>por el contrario, (muy/antes) al contrario, ahora bien, ahora, con todo</i></p>	<p>Contraargumentativos <i>antes bien, eso sí, esto sí, aun con todo, con todo y con eso, con eso y todo, con todo y eso, aun con eso y con todo, empero, por contra</i></p>

Si ya observamos la forma en la que aumentaba el “tecnicismo” en algunos momentos en B2, vamos a comprobar que este es mayor a partir de C1. Sirva de ejemplo la presentación que hace *Prisma Consolida* (C1) de los conceptos de “Coherencia y cohesión”, la cual dudamos que, tal y como aparece, ayude a los alumnos a mejorar su competencia en la expresión escrita:

La coherencia y la cohesión en los textos

*** Coherencia**

Es un concepto que se refiere al significado del texto en su totalidad. La coherencia establece la unidad del texto ateniéndose a cuatro reglas: repetición, progresión, no contradicción y relación. Para conseguir un texto coherente se debe:

1. Ordenar las ideas de acuerdo a las reglas de composición de textos: presentación, nudo y desenlace, para que el receptor llegue a la comprensión global del texto y que la intención comunicativa se cumpla.
2. Delimitar el hilo conductor que desarrolla el tema.
3. Determinar la intención comunicativa (convencer, exponer, describir,...)
4. Adecuar el lenguaje a la capacidad de comprensión del receptor.
5. Adecuar el lenguaje al registro (tratamientos, papeles sociales, etc.).

*** Cohesión**

Conjunto de recursos lingüísticos que tiene la lengua para enlazar una parte del texto con otra, dotándole [sic] de una estructura organizativa: palabras, frases, párrafos.

Se consigue la cohesión de un texto mediante:

1. Sustituciones gramaticales y léxicas (pronombres, adverbios, sinónimos, perífrasis...)
2. El vocabulario del tema que se trate.
3. Conectores (conjunciones coordinantes y subordinantes, adverbios, etc.)
4. Tiempos verbales (sucesión cronológica de los hechos)

Pág. 138

Nos parece más adecuado, en caso de tratar estos conceptos, el trabajo de *Sueña 4* (págs. 16 y 17), donde se trabajan los mecanismos lingüísticos disponibles para conseguir la unidad del texto: coherencia y cohesión. En el libro del profesor (pág. 11) se advierte de que se introducen estos elementos ya que se van a trabajar diferentes modalidades discursivas (narración, descripción, exposición y argumentación) y varios tipos de textos (administrativos, científicos y públicos). Por ejemplo, presenta, entre otros ejercicios, un texto para reconstruir y, después, pide a los alumnos que marquen en una lista qué elementos les han ayudado a hacerlo (repeticiones de palabras o estructuras, tiempos verbales, orden de palabras, etc.). Entre estos, están los “conectores” o “marcadores”, por un lado, de tiempo y, por otro, de diversos tipos (causa, finalidad, etc.).

En este mismo manual se vuelve a hablar, al igual que en *Sueña 3*, de las macrofunciones. Sin embargo, frente a lo que sucedía en el anterior, ahora se tratan los distintos procedimientos lingüísticos. En ninguno de ellos habla de los conectores. En el caso de los argumentativos, por ejemplo, menciona únicamente los tipos de oraciones predominantes (causales, consecutivas, condicionales, adversativas y estructuras explicativas), es decir, la gramática de nuevo marca el enfoque adoptado.

La mención a los “conectores” se da en el capítulo 6, donde nos presenta una lista de los condicionales, temporales, concesivos y finales. Esta será la nota predominante en los manuales de este nivel: listados de “conectores”, entendiendo estos en un sentido amplio y

que, por otro lado, se corresponden a los que encontramos en la propuesta de autores que veremos en el siguiente capítulo, como Montolío ([2001] 2008)¹⁰⁸ o Domínguez (2007)¹⁰⁹; alejados, por tanto, de la nómina adoptada por nosotros y que parte de Martín Zorraquino y Portolés (1999).

Cuando habla de los consecutivos (pág. 127), por ejemplo, el único interés que presenta es saber si aparecen con indicativo o subjuntivo. Habla en concreto de *así que, por (lo) tanto, por consiguiente* (va entre comas), *(y) por eso, luego, y, conque, de modo/manera/forma, de ahí (que)*. En la página siguiente, explica que *por (lo) tanto, (y) por eso* y *por consiguiente* son “de uso común, pero hacen más hincapié en la relación causa-efecto”, y “une necesariamente dos formas verbales iguales” y *luego* “expresa un razonamiento lógico”. En cuanto a *de ahí que*, este conector “se utiliza para retomar una información que los dos interlocutores ya conocen y que se presenta como consecuencia de lo expresado en la oración principal”. Posteriormente, pide rellenar varios huecos e incluir frases en un texto.

Para nosotros, un modelo de partida de cómo tratar los conectores es *El ventilador*, libro que solo se presenta para el nivel C1. En el apartado 2.3., es decir, en el apartado de “Saber hacer”, dedicada a la pragmática, nos encontramos con el estudio de los marcadores. El objetivo del tema “es doble: por un lado, pretendemos que aprendáis a usar con propiedad los marcadores discursivos para que podáis construir textos de forma más adecuada; por otro, que dispongáis de las nociones y del vocabulario necesarios para analizar y para comentar el funcionamiento de la lengua” (pág. 56).

El libro parte de la identificación de los marcadores con jugadores de fútbol, así:

CENTROCAMPISTAS: ORGANIZADORES
DELANTEROS CENTRO: LOS CONECTORES
DEFENSAS: LOS REFORMULADORES
DELANTEROS: LOS ARGUMENTATIVOS
<i>Pág. 56</i>

¹⁰⁸ La autora dice: “El aspecto técnico que se abordará en estas páginas se refiere a un mecanismo de cohesión textual, en concreto, de conexión, que pueden presentar las oraciones para engarzarse entre sí, para trabarse entre ellas de modo que la unión resultante sea un fluido de información, y no una sarta entrecortada de frases puntuales. Este procedimiento de conexión está basado en la utilización de conectores” (Montolío ([2001] 2008: 19)

¹⁰⁹ Los conectores son “aquellos marcadores que se especializan en establecer relaciones argumentativas entre dos o más enunciados del discurso” (Domínguez, 2007: 19), entendiendo por enunciado la unidad mínima con autonomía comunicativa en que podemos fragmentar el discurso, si estamos ante un texto escrito, o el subacto, si estamos ante uno oral.

Ya Bonilla (1997: 8) hablaba de los marcadores como señales de tráfico que nos guían en nuestro “tráfico” lingüístico. Este tipo de comparaciones, que nos remiten de nuevo al significado procedimental de estas unidades, nos parece adecuada para tener una visión más gráfica de lo que son; y creemos que pueden ser de gran ayuda para presentarlos a los alumnos, no expertos en lingüística, pero cuyo objetivo es llegar a usarlos adecuadamente.

Entre estos “jugadores”, los “conectores” son los “más importantes, porque marcan goles. Crean relaciones de significado mucho más complejas” (pág. 57). Estos son estudiados de forma independiente en otra lección (2.4.), en la que se dice que, dentro de los marcadores, tenemos los “marcadores discursivos” o “conectores” (lo que nos presenta ya un problema de terminología). Estos “conectan lógicamente dos o más enunciados, por lo que tienen un papel fundamental en el proceso de argumentación” (pág. 64).

Su objetivo es que el alumno llegue a conocer qué valor tienen, por qué hay formas variadas para funciones similares y cómo funcionan en los textos. La forma de trabajo es en pequeños grupos para que intenten ir solucionando los conflictos dentro de los mismos. El profesor es, así, un mero mediador en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En el “Escenario”, es decir, en la presentación del tema se dice:

1. Analiza este ejemplo. ¿Cuál es la función del conector **ahora bien**?
No tengo la menor intención de ir a esa recepción...
Ahora bien, si Miguel viene conmigo,
ya la cosa cambia.
Por un lado, quien habla comenta que no quiere ir. Por otro, añade una nueva información que parece contradecir la anterior.

2. Compara el ejemplo anterior con el siguiente.
No tengo la menor intención de ir a esa recepción...
Si Miguel viene conmigo, ya la cosa cambia.
Como veis, aunque la interpretación es perfectamente posible sin una conexión entre los dos argumentos entendemos mejor el texto si un conector hace explícita la relación.

3. ¿Se os ocurren otros conectores que tengan la misma función que estos?
Además:
De ahí que:
No obstante:

Pág. 62

A lo largo del capítulo se va explicando cada tipo de “conector” seguido de un ejercicio (págs. 63-67)¹¹⁰:

¹¹⁰ Reproducimos solo el trabajo referente a las unidades que nosotros consideramos conectores, ya que, como el mismo libro comenta, hay formas variadas para funciones similares.

1. Aditivos
ADITIVOS I

además encima incluso hasta

Estos cuatro conectores se usan para añadir más información, pero no actúan exactamente de la misma manera.

a. Fíjate en estas dos versiones de la misma frase.
Un profesor explica a sus alumnos las cosas que tienen que llevar al campamento.

Hay que llevar medicinas, linterna, calzado apropiado y, además, una mosquitera

Hay que llevar medicinas, linterna, calzado apropiado y, encima, una mosquitera.

Un estudiante explica a sus padres las cosas que tiene que llevar al campamento

El conector **encima** introduce una valoración subjetiva de carácter negativo que no tiene **además** (el alumno considera excesivo o molesto tener que llevar una mosquitera). Es más propio de la lengua hablada.

b. Según lo anterior, ¿quién haría cada uno de estos comentarios: ¿un estudiante o un funcionario? ¿Por qué?

1. Para solicitar una beca se necesita estar en el último curso, tener buen expediente y, además, ser ruso.

2. Para solicitar una beca se necesita estar en el último curso, tener buen expediente y, encima, ser ruso.

Pág. 63

La práctica consiste en completar algunas frases. Le sigue el grupo de los consecutivos, que comienza con un ejercicio en el que hay que rellenar un texto con unos fragmentos dados que aparecen tras algunos “conectores” de este grupo. Posteriormente:

CONSECUTIVOS

**por eso por ello por esa razón así que
de ahí que de modo/manera que por lo que
pues por tanto por consiguiente**

Estos conectores introducen consecuencias, pero pueden ser de dos tipos: los que mantienen la conexión con la causa (como **por ello, de ahí que**) y los que no (como **pues, por consiguiente**).

b. Completad el siguiente cuadro con la información de que dispongáis y la que podáis deducir de la noticia anterior.

	Oral/escrito	Posición en la frase	Relación con la causa	Rasgo especial
Pues	Escrito	No inicial		Entre comas
Por tanto			No	---
En consecuencia		Libertad de movimiento		---
Por eso Por ello De ahí que Así que			Sí	--- Con subjuntivo Valora

a. ¿Cuál crees que es su función general?

Pág. 64

En el caso de los contraargumentativos, se hace una presentación general para después dividirlos:

CONTRAARGUMENTATIVOS

**aunque a pesar de (que) pese a(que) si bien pero
sin embargo no obstante ahora bien aun así
de todas formas de todos modos mientras que
en cambio por el contrario al contrario**

Los conectores contraargumentativos se usan para introducir algún tipo de oposición o contraste entre las informaciones que relacionan. Pero no todos funcionan de la misma manera. Fijaos en este esquema.

Introducen un argumento débil. Solo una objeción.	Introducen un argumento fuerte y definitivo.
AUNQUE a pesar de (que) pese a (que) si bien	SIN EMBARGO pero no obstante ahora bien aun así de todas formas

CONTRAARGUMENTATIVOS I

aunque a pesar de (que) pese a (que) si bien [...]

CONTRAARGUMENTATIVOS II

**aunque sin embargo pero
no obstante ahora bien aun así
de todas formas/modos**

A excepción de **pero**, estos conectores no actúan en el nivel de la oración, sino que unen párrafos. Suelen ir precedidos de un punto, o aparecer en el inicio de un párrafo, introduciendo un argumento opuesto a todo lo anterior.

[ejemplos]

Estos marcadores discursivos tienen una peculiaridad: una gran libertad de movimiento dentro de la frase a excepción de **pero** y **ahora bien**, que tienen fija su posición al principio.

[ejemplos]

CONTRAARGUMENTATIVOS IIII

en cambio por el contrario

Estos conectores marcan el contraste entre argumentos (en tal caso, son intercambiables) o, en algunas ocasiones, la contradicción (en ese caso, solo es posible usar **por el contrario**)

[Caso 1]

Frankenstein no cuida su aspecto, **en cambio/por el contrario**, el conde suele dedicar mucha atención a su apariencia.

[Caso 2]

[Debe marcarse que es una idea de otros] Dicen las malas lenguas que Frankenstein es un bruto sin corazón pero, **por el contrario**, es un ser dulce y amable, a menos que se sienta en peligro.

- Leed este texto sobre el cine actual. Fijaos en los ejemplos de contraste [caso 1] y contradicción [caso 2].
- Seguid vosotros. Quizá pueda daros una idea estas palabras: **final feliz, presupuesto, efectos especiales, guiones,...**

No hay duda de que, incluso en la actualidad, el cine de Hollywood y el cine europeo presentan grandes diferencias. La inmensa mayoría de las películas americanas son de acción. En Europa **en cambio/por el contrario**, todavía se hacen películas intimistas [idea de otros o no compartida]. No hay que pensar que el cine europeo es anticomercial, **por el contrario**, muchas películas europeas tienen gran éxito de taquilla. Parece cierto que el cine americano puede ser...

- En parejas dibujad estas viñetas con bocadillos para que hablen los personajes. Intercambiadlas con otra pareja y escribid un pequeño diálogo que incluya el conector **al contrario**.

viñeta 1: una mujer enseñándole a otra las fotos.

viñeta 2: dos amigos mirando en el zoo la jaula de un animal.

viñeta 3: dos novios discutiendo.

viñeta 4: vendedor y cliente en un concesionario de coches.

Al contrario

El significado del conector **al contrario** equivale a decir “no” ante una pregunta o información formulada anteriormente, para después introducir el argumento opuesto al que dicha pregunta o afirmación implicaba.

[ejemplo]

- Resumid ahora las características de los contraargumentativos en un cuadro similar al del apartado b de la actividad 2.
- Para comprobar que habéis entendido cómo funcionan los conectores argumentativos, completad el texto.

[...]

Pág. 65

En el audio posterior se pide, junto a preguntas de contenido, que escriban los “conectores” que han reconocido. El “Taller de escritura” propone que describan lo peor que han hecho en su vida e intenten limpiar su imagen, aunque no dice nada concreto sobre los conectores. Termina con “Todo bajo control”, donde se revisa lo visto a través de distintos tipos de ejercicios: completar el primer miembro del discurso, elegir entre dos “conectores”, seleccionar entre múltiples opciones y encontrar los errores de unas frases dadas y corregirlos.

A pesar de que estemos en desacuerdo con la nómina de conectores, y que consideremos la práctica insuficiente, sin duda, es el mejor trabajo con conectores que encontramos en los distintos manuales. Nos gusta especialmente la idea de la elaboración de cuadros donde aparezca la información relevante de cada conector, a los que el alumno pueda volver a la hora de escribir sus trabajos en español.

En el resto de manuales encontramos poca sistematización, de nuevo solo referencias aisladas a unos u otros. Por ejemplo, en *A Fondo 2*, en el capítulo 1, se dan algunas “palabras” que aparecen en un texto y se pide que se las clasifique en “palabras para presentar dos acciones como simultáneas en el tiempo” y “palabras que nos sirven solamente para añadir información”: *a la par que, mientras, asimismo, también, a medida, así como, además, a la vez* (págs. 14-15). Este ejercicio, según el libro del profesor (pág. 12), permitirá que los alumnos entiendan mejor la lectura que aparece a continuación. Se propone, además, que el significado de las palabras se alcance con la ayuda de los diccionarios y de los compañeros, y, en caso de ser difícil, se retrase su búsqueda al término de los ejemplos de uso.

En *Procesos y recursos*, al hablar de la coordinación, aparece un cuadro de “conectores o conjunciones” (pág. 49), en el que, bajo el epígrafe de “adversativas”, aparece *pero, sin embargo y no obstante*, que refuerzan o matizan la coordinación; así como *y* en las “copulativas”, elemento que une, coordina, conecta oraciones o elementos similares de una misma oración: sustantivos, adjetivos, etc. (al igual que *ni* y *que*). Posteriormente, hay un ejercicio interesante en el que se presentan unas frases con el objetivo de que el alumno reflexione sobre el hecho de que *y* no solo conecta frases, sino que puede tener un matiz causal, temporal, etc., como en el caso de “Le ofrecieron el trabajo y lo aceptó”.

Asimismo, se menciona (pág. 86) que la prensa escrita se fundamenta en párrafos y existen los llamados “nexos de conexión” que sirven para lograr la coherencia del texto: palabras o ideas clave de conexión, línea temática y palabras o fórmulas de transición. Entre estas últimas existen los déicticos, las citas, los temporales y otras, que presentamos a continuación:

<p>Introducción temática: [ejemplos] Transición: [ejemplos] Adición: y, además, asimismo, incluso, también... Condición: [ejemplos] Consecuencia: pues, así pues, en resumidas cuentas, en definitiva, de manera que, de modo que, por (lo) tanto, por consiguiente.... Continuación: ahora bien, entonces, así pues, así que... Ejemplificación: por ejemplo, así, por caso, tal como, como, tal que... Orden y enumeración: [ejemplos] Explicación: [ejemplos] Oposición: por el contrario, en cambio, no obstante, pero, sin embargo, al contrario, por el contrario... Restricción: si acaso, en (todo) caso, excepto, hasta cierto punto aunque, pero... Resumen: [ejemplos] Conclusión: [ejemplos]</p>	<p><i>Pág. 87</i></p>
---	-----------------------

En la coherencia textual, se habla de la importancia de este fenómeno y de cómo la exposición de datos se desarrolla en cada uno de los párrafos a partir de procedimientos como enumeración, ejemplificación, adición, consecuencia, condición, explicación, etc. En el libro del profesor (pág. 44), se propone ver qué tipo de conectores utilizan los alumnos y reflexionar sobre las alteraciones que se producen en el texto en caso de utilizar otro.

Un elemento destacable de este manual es que presenta distintos tipos de textos y, en prácticamente todos, hace referencia a los “conectores” que se utilizan. No solo eso, sino que en los textos que aparecen no se limita a hacer las preguntas de contenido características, sino que también pregunta sobre las formas lingüísticas presentes, en muchas ocasiones sobre los “conectores”. Asimismo, en la plantilla de corrección de los textos producidos, se pide que comprueben si han conectado bien los párrafos y las ideas entre ellos (pág. 205).

De la misma forma, presenta ejercicios de reflexión como aquel en el que se pide que se reconstruya un texto sin “conectores” (pág. 117).

Dominio es un manual que se propone trabajar el nivel C, a través de actividades de trabajo con todas las destrezas, con el objetivo de ser capaces de superar el DELE Superior (nivel C2). En este caso, casi se da por supuesto que el alumno llega con la capacidad de usar los conectores sin ningún problema y de construir textos en español que le permitan superar la prueba. Los ejercicios que aparecen son básicamente de completar huecos y no incluye reflexiones que nos permitan un uso apropiado de los mismos, solamente hallamos listados de unidades.

2.2. Las gramáticas

Revisamos, en este apartado, las gramáticas destinadas a los estudiantes de español como lengua extranjera (muchas veces acompañadas de ejercicios prácticos), que, generalmente, son utilizadas cuando los alumnos finalizan los manuales que cubren los contenidos del nivel C1. Por otro lado, no hay que olvidar que este material es frecuentemente utilizado por profesores de español que buscan solventar con ellos algunas de sus dudas.

Es frecuente que junto a la palabra “gramática” del título aparezca otra como “uso” o “práctica”, que nos hace pensar que se ocupa también de la lengua en uso, de la lengua dentro de un contexto de comunicación.

Tras analizar algunas de las más usadas por los profesores y estudiantes en Brasil, las conclusiones alcanzadas se asemejan mucho a las expuestas al hablar de los manuales. Destacamos solo tres aspectos:

a) Los conectores se tratan dentro del nivel de la oración como conjunciones coordinadas, subordinadas o locutivas, como nexos adversativos o al hablar de las oraciones consecutivas.

b) Aparecen listados sin tratar las diferencias entre las unidades. En Moreno *et al.* (2007: 199), por ejemplo, se presenta *con todo*, *sin embargo* y *no obstante* como compatibles con *pero*, aunque este se dé mucho más en la lengua oral que los otros, dando a entender, por lo tanto, que todas las unidades son intercambiables.

En Zarzalejos *et al.* (1997), al hablar de nexos adversativos, se distinguen aquellos que tienen pausa posterior como *sin embargo*, *no obstante* o *con todo*. En algunos casos se hablan de dónde se sitúan, pero no hay ningún criterio a la hora de presentar sus características. También se menciona por ejemplo, en algunos, si pueden aparecer o no con *y*, lo que parece ser la única diferencia entre *sin embargo* y *no obstante* para los autores.

c) En estos listados aparecen unidades de distintas características. En Moreno (2001: 160), por ejemplo, se presentan las construcciones consecutivas introducidas por conjunciones no intensificativas y se distinguen dos grupos:

Lógicas	
luego	
entonces	
o sea que	
así (es) que (informal)	
de modo / manera / forma que (formal)	+ indicativo
por lo que (formal)	
conque (informal y, a veces, brusco)	
Consecuencia como resultado de lo anterior	
así pues,	
con lo cual	
en consecuencia	+ indicativo
por (lo) tanto	
por consiguiente	
por (todo) eso / ello (formales)	

2.3. Los diccionarios

No nos vamos a detener en profundidad en este punto en los diccionarios ya que consideramos que varios autores ya han mostrado los problemas que presentan¹¹¹, pero sí que nos parece oportuno hacer una breve referencia, ya que algunos libros del profesor y guías didácticas proponen que se conozcan los significados de los conectores a través de su consulta.

Portolés ([1998a] 2007: 147) ya hace notar que todo sería más fácil, teóricamente, si hiciésemos clasificaciones semejantes de los conectores en diversas lenguas, por lo que tendríamos un listado de equivalencias que simplemente tendríamos que consultar. El problema es que no existen equivalentes perfectos. Su significado, básicamente procedimental, nos conduce a diferentes formas de procesar los contenidos, además de los efectos de sentido que pueden alcanzar en los distintos contextos.

Este es uno de los problemas del uso del diccionario, donde lo que nos encontramos habitualmente son sinónimos que nos llevan a una circularidad nada productiva, y que, en la mayor parte de los casos, solo son intercambiables en algunos contextos. Además, algunos presentan una gran cantidad de información “técnica”, que en nada ayuda a los alumnos en su uso, y no atienden a la información pragmática que es la que podría guiarles para su correcta utilización.

Martín Zorraquino (2005: 54) presenta las características ideales de un diccionario de marcadores del discurso:

¹¹¹ *Vid.* nota 78.

En efecto, si pensamos en un diccionario monolingüe este debería incluir [...]: información sobre su categoría gramatical; una definición adecuada de su significado y de las diversas acepciones que puede expresar; ejemplos ilustrativos para cada uno de los valores semánticos aludidos; orientaciones sobre rasgos suprasegmentales [...]; e, incluso, algunos sinónimos pragmáticos[...]

En uno bilingüe, además, habría que “añadir las equivalencias respectivas en el idioma correspondiente, equivalencias, se entiende, pragmáticamente adecuadas y, por ello mismo, no fáciles de elaborar”.

En este sentido nace en línea el DPDE¹¹², dirigido por Antonio Briz, como un proyecto pensado para hablantes nativos y estudiantes de español como lengua extranjera. Mucho trabajo queda por hacer en cuanto al uso que de este diccionario puede hacer el alumno, pero, sin duda, es un camino esperanzador para entender mejor los conectores (y otras partículas); y ya es una ayuda inestimable para los profesores que quieran acercarse a su definición, otros usos posibles, prosodia y puntuación, posición, sintaxis, registros, variantes menos frecuentes, fórmulas conversacionales, partículas semejantes o casos en los que no es una partícula.

Silva (2005), en su completo estudio de los marcadores discursivos en el español de España y el portugués de Brasil, comparando textos periodísticos de uno y otro país, advierte de que

las equivalencias no son completas, por el contrario; detrás de la aparente similitud entre las dos lenguas que se convierte casi en un mito, se esconden algunas particularidades que impiden la argumentación efectiva de una lengua a otra. De hecho, estamos ante lo que Revuz [...] denomina *el diálogo de sordos*, situaciones grotescas de pseudocomunicación en lenguas relativamente cercanas, donde cada individuo transmite sendos razonamientos y supone que su interlocutor los está entendiendo aunque ello no sucede. Como ejemplarmente formula la autora, la gravedad de la situación está en el hecho de que, “no se comprende lo suficiente para comprender que no se comprende (*ibíd.*: 559).

Y señala:

el tenue límite entre las dos lenguas, dado que las similitudes y las desigualdades registradas en el empleo de los marcadores en ambos idiomas se basan mayoritariamente en tendencias y no en un concepto definitivo y claro. Se concibe tal panorama si consideramos que nos movemos en el ámbito pragmático, donde interaccionan la lengua y los factores extralingüísticos. De esta manera, los interlocutores y sus realidades juegan un papel esencial en el empleo de los marcadores (*ibíd.*: 567).

¹¹²Vid. notas 92 y 93.

La autora desarrolla en su estudio, en la línea de lo expuesto por Martín Zorraquino (*op. cit.*) y el DPDE, la comparación de conectores en las dos lenguas, teniendo en cuenta las diferencias y las semejanzas que pueden presentar aquellos que se consideran cercanos (*ibíd.*: 561):

Conectores: conectores contraargumentativos		
Idiomas	Español	Portugués
Marca dores	Pero	mas
Posibles equivalencias en otros idiomas	- <i>mas, porém, entretanto</i>	- <i>pero, mas embora, no obstante</i>
Particularidades	- <i>tiende al valor adversativo y al de oposición débil.</i>	- <i>tiende al valor concesivo y al de refutación.</i>
Val ores similares	<ul style="list-style-type: none"> - <i>introducen el enunciado que cancela las conclusiones de la secuencia anterior (valor restrictivo);</i> - <i>relacionan enunciados contiguos;</i> - <i>ocupan posición inicial en el enunciado y tienden a combinarse con otros marcadores;</i> - <i>admiten introducir contraargumentaciones adversativas.</i> 	

2.4. Actividades en Internet

En las páginas de Internet dedicadas al intercambio de actividades, tampoco encontramos demasiadas referencias a los conectores. Por otro lado, nos hemos dado cuenta de que no se presta apenas atención a la expresión escrita o esta se convierte en el cierre de las mismas, sin ninguna referencia a cómo escribir esos textos.

En *Didactiteca*, archivo de actividades del Instituto Cervantes, encontramos 15 actividades en la entrada “conectores”¹¹³. Los niveles donde se sitúan la mayoría de las actividades es en lo que se denomina “Intermedio” (4 actividades) y B2 y “Avanzado” (6 actividades). Los problemas que hallamos son, básicamente, por un lado, el que se pida a los alumnos que unan historias con “conectores”, aunque muchas de ellas no aclaren lo que entienden por ellos y otras presenten listados diferentes de una a otra actividad y que, en ningún caso, se identifican con las unidades presentadas por nosotros. Por otro, no hay apenas reflexión sobre la función de estos “conectores” y su importancia en la expresión escrita. Al

¹¹³Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/aula/didactiRed/didactiteca/> [20 de septiembre de 2010]

margen de en las tituladas “Conectores”¹¹⁴ y “El opinionista”¹¹⁵, su presencia se justifica únicamente como mecanismo de cohesión.

En otra de las páginas, en *Formespa*, foro sobre la didáctica del español¹¹⁶, no encontramos ninguna referencia. En la revista electrónica *MarcoEle. Revista de didáctica de ELE*¹¹⁷, en los niveles C1 y C2 no aparece ninguna actividad relacionada con los conectores¹¹⁸. En el nivel B2, hallamos la titulada “Conéctate con tu pareja”¹¹⁹, en la que aparecen una frases divididas en dos fichas. Una de las partes aparece introducida por un “conector” (*aunque, sin embargo, además, por eso, a pesar de, y eso que, pero, ahora bien, entonces, total que e incluso*). Cada alumno elegiría una ficha y tendría que buscar al compañero en posesión de la segunda parte. La autora no nos aclara si esta actividad sería de introducción de contenidos o de revisión relacionada con una presentación global de estas unidades.

Asimismo, aparece “Un viaje diferente...¡BINGO!”¹²⁰ en la que se propone el trabajo con los “conectores” en la expresión oral. El alumno tiene que expresar su opinión sobre los “viajes experimentales”, usando los “conectores” que aparecen en una ficha que antes se les ha proporcionado. Esta unidad aparece recomendada para el libro *Gente 2*, en concreto, para el espacio dedicado a los argumentativos.

En el apartado dedicado a “Lecturas”, en tres de las actividades¹²¹ (nivel B1 la primera y C1 las dos siguientes), se menciona que el contenido gramatical de la actividad será el trabajo con conectores o, en el caso de la tercera, que el contenido funcional será estructurar el discurso. En todas ellas, se piden ejercicios de escritura y nos imaginamos que es, en esta parte, donde podría trabajarse con ellos o estructurar el discurso, aunque no hay ninguna mención directa o una nómina de recursos. De la misma forma, podría reflexionarse sobre su uso en el texto pero tampoco encontramos ninguna referencia a este asunto.

¹¹⁴ Disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/abril_01/18042001.htm [20 de septiembre de 2010]

¹¹⁵ Disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/diciembre_05/26122005.htm [20 de septiembre de 2010]

¹¹⁶ Disponible en: <http://formespa.rediris.es/> [20 de septiembre de 2010].

¹¹⁷ Disponible en: <http://marcoele.com/> [20 de septiembre de 2010].

¹¹⁸ Por otro lado, solo, en el nivel C1, encontramos una actividad relacionada con los marcadores discursivos para reformular.

¹¹⁹ Disponible en: <http://marcoele.com/downloads/conectateanablanco.pdf> [20 de septiembre de 2010].

¹²⁰ Disponible en <http://marcoele.com/downloads/unviajediferente.bingo.pdf> [20 de septiembre de 2010].

¹²¹ Disponibles en:

<http://marcoele.com/downloads/griselda.pdf>, <http://www.marcoele.com/downloads/undiadeestos.pdf> y http://marcoele.com/descargas/como_agua_para_chocolate-M_F.pdf [20 de septiembre de 2010].

Por último, hemos acudido a otra página muy conocida entre los profesores de español: *Todoele*¹²². Al realizar una búsqueda por conectores encontramos quince actividades. En la mayoría de los casos, o se trabaja con la idea de que los alumnos construyan textos usando conectores (elementos de cohesión) o se refiere a conectores temporales. No se da información sobre estos, su significado o su uso. En un caso, la actividad denominada “El botellón”¹²³ (nivel B2), se incide en que los alumnos revisen los conectores discursivos (*pero, sin embargo, además, entonces,...*) antes de comenzar el debate. La más interesante es la titulada “La justicia gratuita en España”¹²⁴ (B2, C1 y C2), en la que se trata el lenguaje jurídico, por lo tanto, formal, y donde el alumno debe usar los marcadores. Como anejo, la autora da un cuadro de estos últimos, entre los cuales se encuentran los conectores. Vemos como sigue nuestra clasificación y da algunas características de las unidades, aunque no son suficientes muchas veces para diferenciarlas, sobre todo en el caso de los contraargumentativos:

¹²² Disponible en: www.todoele.net [20 de septiembre de 2010].

¹²³ Disponible en http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.aspx_keyword=conectores&s_gramatica=&s_funciones=&s_cultura=&Actividad_id=238 [20 de septiembre de 2010].

¹²⁴ Disponible en: http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.aspx_keyword=conectores&s_gramatica=&s_funciones=&s_cultura=&Actividad_id=173 [20 de septiembre de 2010].

CONECTORES

ADITIVOS:

Los miembros D. tienen la = *orientación argumentativa*: el 2º no contradice las expectativas pragmáticas del

ADEMÁS: Puede estar al **comienzo de una O.**: *Además del Abogado le nombrarán en Procurador o dentro de la O.*

APARTE: Se usa + en discurso **oral**: En L. **escrito** va con complementos con *de*. Su miembro es **argumento para llegar a la misma conclusión** que el 1º, o, **un comentario añadido** al miembro 1º (anterior) para conectarse con un segundo miembro: *Aparte de los certificados del Banco, no olvide traer el de vida laboral.*

CONSECUTIVOS:

El miembro del D. que los sigue (2) es **consecuencia** uno anterior (1): se **percibe** por un proceso de **razonamiento**, o así se da en la **realidad**.

PUES: (RC neutra) Se distingue del *pues* comentador: **evita** ocupar la posición **inicial** de su miembro y va seguido de **pausa**. *La crisis ha pasado. Hay, pues, una mejora económica*

POR TANTO, POR LO TANTO, POR CONSIGUIENTE: se pasa de un miembro (antecedente) a otro (consecuente) en un **razonamiento**. *Por lo tanto, una vez tenemos la documentación necesaria, la remitiremos al SOJ del Colegio de Abogadas*

ENTONCES: Su uso discursivo es al **comienzo** de una oración seguido de **una pausa**, o bien entre pausas, en los usos intraoracionales. Más en el discurso oral y como una interrogante. *Entonces, ha comprendido todo eso?*

ASÍ Actúa como MD hace que el 2º miembro sea una **conclusión del 1º**.

-Aparece: al principio de una oración y *seguido de pausa* *Así, aportado el certificado, se acreditan sus ingresos* O bien situado entre dos pausas en otras partes del discurso.

-*De este (esa) modo, de esta (esa) manera, de esta (esa) forma*, más frecuentes en el discurso escrito

CONTRAARGUMENTATIVOS:

De contraste o contradicción: Presentan un contraste entre los miembros relacionados

POR EL CONTRARIO /EN CAMBIO /SIN EMBARGO /NO OBTANTE /CON TODO:

Se cree que por ser dueño de su casa, carece del derecho a la Justicia Gratuita. La Ley por el contrario/ en cambio, se lo concede.

La tercera actividad que hay que mencionar es la titulada “Un mundo seguro”¹²⁵ (nivel B1), en la que también aparece una lista de “conectores” que el alumno puede consultar durante el debate, aunque está muy lejos de la nuestra y no hay ningún tipo de referencia a sus características:

¹²⁵ Disponible en:

[http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?](http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?s_keyword=conectores&s_gramatica=&s_funciones=&s_cultura=&Actividad_id=180)

[s_keyword=conectores&s_gramatica=&s_funciones=&s_cultura=&Actividad_id=180](http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?s_keyword=conectores&s_gramatica=&s_funciones=&s_cultura=&Actividad_id=180) [20 de septiembre de 2010].

Lista y clasificación de conectores

Aditivos. Expresan suma de ideas

Noción de suma: y, además, también, asimismo, también, por añadidura, igualmente.

Matiz intensificativo: encima, es más, más aún.

Grado máximo: incluso, hasta, para colmo.

Opositivos. Expresan diferentes relaciones de contraste entre enunciados

Concesión: con todo, a pesar de todo, aun así, ahora bien, de cualquier modo, al mismo tiempo.

Restricción: pero, sin embargo, no obstante, , en cierto modo, en cierta medida hasta cierto punto, si bien, por otra parte.

Exclusión: por el contrario, en cambio.

Causativos-Consecutivos. Expresan relaciones de causa o consecuencia entre los enunciados

Consecutivos: por tanto, por consiguiente, de ahí que, en consecuencia, así pues, por consiguiente, por lo tanto, por eso, por lo que sigue, por esta razón, entonces, entonces resulta que, de manera que .

Causales: porque, pues, puesto que.

Comparativos. Subrayan algún tipo de semejanza entre los enunciados

Comparativos: del mismo modo, igualmente, análogamente, de modo similar.

Reformulativos. Indican que un enunciado posterior reproduce total o parcialmente, bajo otra forma, lo expresado en uno o más enunciados anteriores.

Explicación: es decir, o sea, esto es, a saber, en otras palabras.

Recapitulación: en resumen, en resumidas cuentas, en suma, total, en una palabra, en otras palabras, dicho de otro modo, en breve, en síntesis.

Ejemplificación: por ejemplo, así, así como, verbigracia, por ejemplo, particularmente, específicamente, incidentalmente, para ilustrar.

Corrección: mejor dicho, o sea, bueno.

Ordenadores. Señalan las diferentes partes del texto

Comienzo de discurso: bueno, bien (en un registro coloquial): ante todo, para comenzar, primeramente (en un registro más formal)

Cierre de discurso: en fin, por último, en suma, finalmente, por último, terminando, para resumir

Transición: por otro lado, por otra parte, en otro orden de cosas, a continuación, acto seguido, después.

Digresión: por cierto, a propósito, a todo esto.

Temporales: después (de), después (que), luego, desde (que), desde (entonces), a partir de... antes de, antes que, hasta que, en cuarto, al principio, en el comienzo, a continuación, inmediatamente, temporalmente, actualmente, finalmente, por último, cuando .

Espaciales: al lado, arriba, abajo, a la izquierda, en el medio, en el fondo.

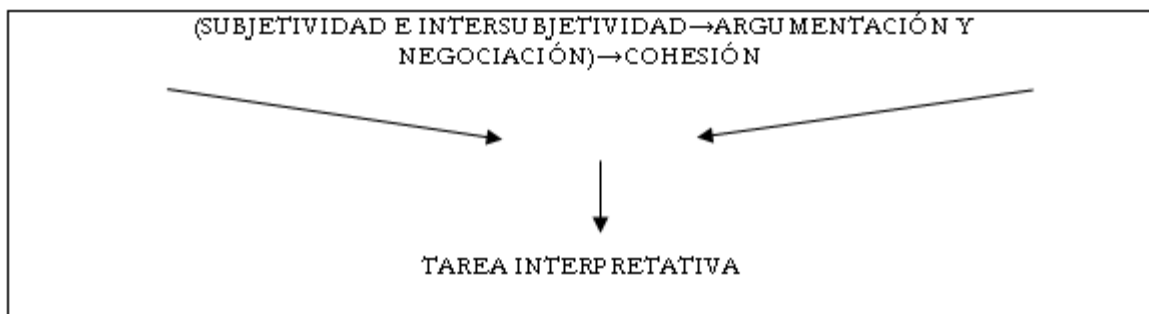
2.5. Materiales específicos

En este apartado, queremos detenernos en dos libros publicados recientemente, en los que se tratan específicamente los marcadores para su adquisición en el entorno del aprendizaje de español como lengua extranjera. El primero de ellos es un material destinado a profesores de español y otros profesionales de la lengua, mientras que el segundo tiene como objetivo que los alumnos, de forma autónoma, aprendan a usarlos.

Martí Sánchez (2008), en la línea de Montolío, parte de algunos de nuestros presupuestos en relación a los conectores:

- tienen carácter procedimental;
- facilitan la construcción e interpretación de los mensajes al guiarnos en el procesamiento de la información.

Para el autor, la transmisión de contenidos afectivos parece ser su razón de ser, si partimos de los intereses del hablante. Así (*ibid.*: 20):



Los conectores serían un tipo de marcadores junto a los operadores pragmáticos y los marcadores discursivos que se definen como aquellos elementos que

Unen el miembro discursivo que introducen con el anterior dando lugar a una relación determinada, de tal manera que uno y otro han de interpretarse conjuntamente. Su función se establece dentro de la actividad estructuradora del discurso, en la que la argumentación desempeña un papel fundamental (*ibid.*: 28).

En este punto nos interesa básicamente el análisis que el autor va haciendo de las distintas unidades de los tres grupos en los que se dividen: sumativos, contraargumentativos y consecutivos¹²⁶, para comprobar si nos ayudaría en nuestro trabajo en el aula. En este sentido,

¹²⁶ Puede verse la clasificación completa en el Anejo 1 del capítulo 2.

podemos decir que puede resultar de utilidad para los profesores de español que buscan respuestas a las diferencias entre unas y otras unidades, aunque, en ocasiones, no estemos de acuerdo con las características que presenta y, en otras, no queden demasiado claras esas diferencias a través de los comentarios que se dan.

Martí Sánchez recurre a diferentes criterios para esa diferenciación según los casos, que presentamos junto a un ejemplo:

- a) características formales (*pues* y *así pues* incompatibles con *y* frente a otros consecutivos; *ahora bien* solo puede aparecer al inicio; *consiguientemente* menos habitual que *por consiguiente*);
- b) características sintácticas (solo en el caso de *de ahí* seguido de subjuntivo);
- c) características semánticas (*de ahí* presenta su consecuencia como una evidencia frente a otros consecutivos);
- d) características pragmáticas:
 - 1 posibilidad de ser cierre argumentativo (*así pues* frente a *así*);
 - 2 registro de lengua en el que se dan (*es más* más formal que *encima*);
 - 3 carácter más o menos subjetivo (*encima* más subjetivo que *además*);
 - 4 necesario o no para alcanzar inferencias (*aparte* frente a *además*);
 - 5 sentidos concretos que pueden alcanzar (*incluso* añade una información con carácter de excepción frente a *además*);
 - 6 relación con uno o varios argumentos (*así pues* frente a *pues*);
 - 7 mayor o menor debilidad de la conclusión o la oposición (*entonces* frente al resto de consecutivos).

Marchante (2008), aunque titula su libro “marcadores del discurso”, utiliza en las páginas de su obra el término “conector”. Así, encontramos diez capítulos en los que se describen y practican los conectores conversacionales, digresores, consecutivos, contraargumentativos, de refuerzo argumentativo, de concreción, aditivos, recapitulativos, reformulativos, explicativos y de rectificación. A la hora de describir las unidades, las divide, en primer lugar, en grupos, presentando algunas de sus características comunes (que actúan como diferenciales frente a los otros) para luego centrarse en cada uno de sus miembros. Es muy frecuente que use equivalentes para explicar su significado como en el caso de *por lo tanto*,

que se podría entender como “*por lo que antes se ha dicho*”. A la hora de presentar las características concretas de cada unidad recurre a:

- a) características formales (*sin embargo* puede aparecer con *y* y *pero* frente a *no obstante*);
- b) características sintácticas (solo en el caso de *de ahí que*, seguido de subjuntivo);
- c) características semánticas (*así* y *así pues* introducen una consecuencia general frente al resto);
- d) características pragmáticas:
 - a. posibilidad de ser cierre argumentativo (*así* y *así pues* frente al resto);
 - b. registro de lengua en el que se dan (*por lo tanto* más informal que *por consiguiente*, *por ende*, *de ahí [que]*);
 - c. sentidos concretos que pueden alcanzar (*encima* añade valoración negativa frente a *además*);
 - d. papel en la argumentación (*aparte* justifica con más fuerza una opinión frente a *además*).

La autora presta mayor atención a las características del grupo que a las individuales, aunque esto también nos ayude en nuestro propósito. En algunos casos no estamos de acuerdo con las características que atribuye a algunos de los conectores y, en ocasiones, nos parece que no se presentan de forma clara y sistemática las diferencias (sobre todo por la insistencia en las características formales que confunden al alumno), lo que complica la realización de los ejercicios.

Por otro lado, con frecuencia, se da una característica formal del tipo: “puede ir acompañado de *y*”, pero en otra unidad no aparece, aunque sepamos que es posible, por lo que podría parecer, a ojos de un alumno, que esta condición sería un diferencial del primero. Otras veces, da como totalmente equivalentes dos unidades, sin atender a ninguna diferencia formal o pragmática, como en el caso de *por lo tanto* y *por ende*. Por último, al mismo tiempo que habla de diferencias, también señala en ocasiones usos comunes como el caso de *en cambio*, *por el contrario* y *al contrario* cuando expresan modo opuesto o contrario.

CAPÍTULO 4: EL ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS

1. La prueba: el Marco Común Europeo de Referencia: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER), el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (PCIC) y el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)

Una vez analizados los materiales, nos acercamos a la producción real de estudiantes brasileños de español para comprobar si nuestras expectativas se cumplen. ¿Cuáles son estas? En principio, basándonos en las conclusiones obtenidas tras el análisis de los manuales, esperamos encontrar:

- a) poca o ninguna presencia de conectores;
- b) en los casos de aparición, una variedad muy limitada de los mismos, en concreto, uso exclusivo de los más prototípicos.

El *corpus* analizado consta de 400 producciones de estudiantes brasileños de español procedentes de distintos contextos de enseñanza (centros privados, academias, colegios, universidades, etc.) con diversos enfoques, metodologías y procedimientos. Esto nos conduce inevitablemente a un grupo de candidatos con distintos conocimientos, habilidades y experiencias de aprendizaje, en definitiva, muy heterogéneo, debido a dos factores fundamentales. Por un lado, existe una falta de acuerdo en la estructura de los currículos en Brasil y, por otro, se ha extendido la falsa impresión de que el español es “fácil” para los lusoparlantes¹²⁷, lo que, en muchas ocasiones, lleva a pensar tanto a profesores como a alumnos que poseen un nivel de competencia mayor del que en realidad poseen.

Con todo, existe un punto de unión entre todos ellos: su deseo de presentarse a la prueba conducente a la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). A los participantes en este estudio se les pidió que llevaran a cabo la parte 2 de este examen, es decir, la prueba de Expresión Escrita. Acompañamos a estudiantes que pretendían aprobar el Nivel Intermedio, nivel B2 del MCER, así como a los del Nivel Superior, nivel C2 del MCER¹²⁸.

¹²⁷ Este estudio se ha realizado en el sur de Brasil, en el estado de Rio Grande do Sul, tierra de gauchos, frontera con Uruguay y Argentina, históricamente marcada por las luchas territoriales. Este contacto directo ha hecho que la idea de que “hablan” español esté mucho más extendida que en el resto del país.

¹²⁸ En la convocatoria de noviembre de este año (2010) comenzarán a aplicarse las pruebas del nivel C1.

Para superar la prueba DELE nivel B2, según la “Guía para la obtención de los Diplomas de Español (DELE). Nivel Intermedio¹²⁹” (pág. 16), el candidato debe acreditar:

a) Competencias lingüísticas suficientes para explicarse con claridad a la hora de hacer descripciones, desarrollar argumentos o dar opiniones.

- Léxico adecuado a los temas pero todavía con algunas vacilaciones.
- Un buen control de los recursos gramaticales, aunque pueda producir errores, y pronuncia con claridad y naturalidad.

b) Competencia sociolingüística en los siguientes registros:

- Formal: en comunicación con adultos desconocidos en situaciones que exijan ese tratamiento.
- Semiformal: en comunicación con adultos con los que exista una relación previa.
- Informal: en comunicación con amigos y familiares.

Estos registros se mantendrían en situaciones en las que podría encontrarse el candidato al visitar un país de habla española, bien como turista, bien para establecer relaciones culturales, económicas o políticas, o para estancias más largas, siempre que no implique un uso especializado de la lengua; o también al encontrarse en su propio país con un hispanohablante al que debe ayudar, guiar, asesorar, etc.

c) Competencias pragmáticas suficientes para adecuarse a la situación, al receptor y al contenido de lo expresado.

- Debe ser capaz de iniciar, tomar su turno de palabra y terminar la conversación de manera también adecuada.

● **Puede también describir y narrar de forma clara y desarrollar un discurso claro y coherente** [Todas las negritas de este epígrafe son nuestras].

¹²⁹ Disponible en http://diplomas.cervantes.es/docs/ficheros/200402120018_7_1.pdf [20 de septiembre de 2010]

También se nos presentan en el apartado de “Actividades comunicativas de la lengua. Ejemplos de descriptores por ámbitos” las siguientes muestras referentes a la expresión escrita¹³⁰, es decir, el candidato será capaz de:

- producir textos, ni excesivamente largos ni excesivamente complejos, de carácter informativo, relativos a la vida cotidiana y a aspectos no muy especializados del ámbito público;
- **producir textos claros y coherentes en cuanto a ordenación y distribución de las ideas, tanto en aspectos gráficos como en contenidos, compuestos por enunciados breves, bien articulados con un número reducido de conectores**¹³¹;
- mostrar una capacidad limitada de variaciones estilísticas, pero adecuada al registro y al tipo de texto.

Las posibles inexactitudes o incorrecciones en alguno de los aspectos enumerados no afectarán en ningún caso a la comprensión del escrito.

Por ámbitos, el candidato será capaz de:

- En el ámbito público:
 - escribir casi todo tipo de cartas relacionadas con los servicios que recibe como viajero;
 - escribir cartas personales sobre una gama limitada de temas previsibles.
- En el ámbito profesional:
 - producir una amplia gama de documentos escritos, aunque tengan que ser revisados por un hablante nativo si se necesita precisión y un determinado registro;
 - producir textos descriptivos detallados (por ejemplo, sobre un producto o un servicio), siempre que conciernan a su ámbito de trabajo;
 - escribir y transmitir mensajes escritos, aunque con dificultad si son muy largos o complejos.
- En el ámbito educativo:

¹³⁰ No incluimos aquí las referencias a la Comprensión de lectura, que también podrían ser de interés si hablamos de aprender a interpretar textos, ya que no hay alusiones directas a los marcadores. Se menciona únicamente la necesidad de comprender textos de distinta naturaleza, aunque no especifica nada en el sentido que nos interesa.

¹³¹ Aquí la palabra “conector” se presenta como sinónimo de “marcador”.

- recoger por escrito la información de una clase o seminario, aunque con valor limitado para fines de estudio y repaso;

- extraer notas y apuntes de otras fuentes escritas, aunque quizá con poca definición en puntos esenciales o no suficientemente selectivos.

En cuanto a la prueba de C2, la “Guía para la obtención de los Diplomas de Español (DELE). Nivel Superior¹³²” (pág. 16) dice que el candidato “demostrará un dominio muy elevado de los recursos gramaticales y léxicos del español, lo que supondrá, de un modo general, unas competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas muy similares a las de un hablante nativo no especializado, si bien no se le exigirá amplia competencia en variedades dialectales, regionales o vulgares”.

En relación a los ejemplos de descriptores, dice que el candidato será capaz de:

- producir textos escritos variados, **con cohesión interna**, sin errores de importancia y adecuados a la intención comunicativa y al tipo de texto (narrativo, descriptivo, discursivo, informativo, argumentativo, etc.);

- utilizar el lenguaje de modo apropiado al contexto, situación y tema del escrito, así como a su función y objetivo, aunque puedan darse algunas desviaciones esporádicas en el registro;

- mostrar un elevado dominio ortográfico, gramatical y léxico, aunque puedan aparecer errores gramaticales como consecuencia de leves desviaciones ortográficas;

- **mostrar gran dominio de los conectores discursivos, arriesgándose a la creación de períodos largos y estructuralmente complejos;**

- **producir textos bien organizados y coherentes en su exposición;**

- hacer un cierto uso estilístico de la lengua, incorporando rasgos metafóricos, connotativos, irónicos, humorísticos, etc., siempre que resulte adecuado.

Por ámbitos, el candidato será capaz de:

- En el ámbito público:

¹³² Disponible en http://diplomas.cervantes.es/docs/ficheros/200402120018_7_2.pdf [20 de septiembre de 2010].

- escribir todo tipo de cartas, tanto formales como personales, con algún posible problema ocasional si se plantean asuntos muy complejos o especializados.

- En el ámbito profesional:

- desenvolverse en toda gama de situaciones, tanto rutinarias como no rutinarias, derivadas del trato con compañeros de trabajo o con contactos externos;

- tomar notas muy completas y precisas en reuniones de trabajo mientras sigue el desarrollo de explicaciones o argumentaciones y participa en ellas;

- entender todo tipo de correspondencia, incluso la más especializada, y escribir cualquier tipo de carta que se requiera en su ámbito de trabajo;

- escribir informes en el mismo tiempo que lo haría un hablante nativo y sin riesgo de cometer apenas errores;

- escribir instrucciones, incluso en casos de situaciones complejas o muy sensibles.

- En el ámbito educativo:

- extraer notas y apuntes de otras fuentes escritas;

- escribir trabajos académicos, con ocasionales errores gramaticales o de léxico.

La prueba de Expresión Escrita tiene, en ambos niveles, una duración total de 60 minutos en los que el candidato debe escribir dos textos, una redacción y una carta, de 15 a 20 líneas (150-200 palabras), siguiendo unas instrucciones que explican las secciones y movimientos que deben presentar¹³³.

En las correspondientes guías para la obtención del diploma se especifica que la prueba tendrá dos partes y estas serán, dependiendo de los niveles, las siguientes:

B2

Parte 1:

- Carta personal: escribir una carta personal de acuerdo con las indicaciones temáticas. El candidato dispone de dos opciones.

¹³³ En el Anejo 3 y 4 aparecen las propuestas temáticas presentadas en los dos casos, Intermedio (B2) y Superior (C2), tomadas de antiguas convocatorias de la prueba así como de libros destinados a la preparación del mismo: Alzugaray, P. *et al.* (2006a), Alzugaray, P. *et al.* (2006b) y Gálvez, D. *et al.* (2007).

Parte 2:

- Redacción: escribir una redacción de tono narrativo, descriptivo o discursivo¹³⁴, de acuerdo con las indicaciones temáticas. El candidato dispone de dos opciones.

C2

Parte 1:

- Carta formal: escribir una carta formal referida a asuntos de ámbito no privado, de acuerdo con las indicaciones temáticas. El candidato dispone de dos opciones.

Parte 2:

- Redacción: escribir una redacción de tono narrativo, descriptivo, discursivo o argumentativo, de acuerdo con las indicaciones temáticas. El candidato dispone de tres opciones.

El PCIC, en su inventario dedicado a “Géneros discursivos y productos textuales”¹³⁵, parte de la perspectiva del análisis de dichos géneros aplicada, como no podía ser de otra forma, a la didáctica de textos:

La aplicación del análisis del género a la didáctica de los textos presenta un amplio campo de posibilidades, dada la posibilidad de integración y fragmentación de sus componentes: texto completo, diferentes secciones y movimientos que componen la *estructura textual global*, secuencias discursivas o *macrofunciones* por medio de las cuales se desarrollan los movimientos y secciones mencionados y, finalmente, elementos de lengua constituyentes de la *microestructura* que permiten desarrollar las secuencias. Dicho de otro modo, a partir del género se puede trabajar de lo general a lo particular y viceversa, manteniendo en todo momento una perspectiva contextualizada de la lengua. Además, **el análisis del género facilita el tratamiento individual de cada uno de los componentes textuales, que pueden, de este modo, trabajarse en el aula de forma particular y en profundidad, aunque en la producción real de la lengua tales componentes actúan siempre de forma simultánea y relacionada** (*ibid.*: 322/B)

¹³⁴ No nos queda claro a qué se refiere con “tono discursivo”.

¹³⁵ Recordemos que este documento presenta, además de los objetivos iniciales, cinco componentes que, a su vez, se subdividen en doce inventarios, siguiendo el esquema que presentamos a continuación:

Componente gramatical: Gramática, Pronunciación y prosodia y Ortografía.

Componente pragmático-discursivo: Funciones, Tácticas y estrategias pragmáticas y Géneros discursivos y productos textuales.

Componente nocional: Nociones generales y Nociones específica.

Componente cultural: Referentes culturales, Saberes y comportamientos socioculturales y Habilidades y actitudes interculturales.

Componente de aprendizaje: Procedimientos de aprendizaje.

Por lo tanto, trataremos el estudio de los marcadores del discurso aisladamente, como uno de los elementos necesarios para el estudio a partir de los géneros. Un género es “una forma de comunicación reconocida como tal por una comunidad de hablantes” (*ibíd.*: 319/B), por lo tanto, tiene carácter sociocultural y, en consecuencia, varía de una comunidad a otra, si bien es una “categoría universal, ya que todas las culturas disponen de una gran cantidad de géneros entre los que pueden elegir para comunicarse, adaptándolos a las circunstancias concretas de uso” (*ibíd.*: 321/B). Con todo, se entiende por “texto” desde esta perspectiva un “fragmento de lengua utilizado para llevar a cabo un acto o acontecimiento comunicativo de tipo discursivo” (*ibíd.*: 320/B).

Un determinado texto pertenecerá a un género u otro dependiendo del tipo de característica que presente:

- a) Su estructura textual global¹³⁶, es decir, el esquema organizativo que sigue el texto. Presenta tres características fundamentales para una comunicación eficaz: anticipa contextos, permite la lectura selectiva en busca de determinada información e **interpreta las intenciones del autor**. La estructura textual global se divide en:
 - a. Estructura primaria o secciones, siendo las básicas la introducción, el desarrollo y el desenlace.
 - b. Estructura secundaria o movimientos, es decir, las partes que encontramos en cada sección con una función determinada.
- b) Limitaciones temáticas.
- c) Condiciones de registro o microestructura, donde estarían los conectores (siguiendo una visión propia del Análisis del Discurso):

La disposición y las características de los elementos que componen el texto oral y escrito le proporcionan cohesión y coherencia, y lo convierten en un mensaje que reconoce la comunidad discursiva a la que va destinado. Son precisamente esos elementos (el léxico, la gramática, **la oración y sus relaciones**) los que le permiten diferenciar un escrito de otro dentro de una determinada estructura textual global (*ibíd.*: 320/B)

¹³⁶ Otros autores hablan de *macroestructura* o *superestructura*.

- d) Cumplimiento de una función determinada en la comunidad.

Tras un listado del tipo de géneros de transmisión oral y escrita, en el inventario de “Géneros discursivos y productos textuales”, encontramos una muestra de los mismos indicando sus secciones y movimientos característicos. Los dos que nos interesan para el nivel B (*Cartas* y *Trabajos escolares y académicos*) aparecen estructurados de la siguiente forma:

- I. Cartas.
 - a. Carta personal (Nivel B1).
 - i. Carta personal de extensión media (B1).
 - b. Carta de solicitud de trabajo (Nivel B2).
 - i. Carta acompañando al currículum vitae (B2).
- II. Trabajos escolares y académicos.
 - a. Composición escrita (Nivel B1).
 - i. Composición escrita: descripción de lugares o personas, contar historias (B1).
 - b. Composición escrita (Nivel B2).
 - i. Composición escrita: desarrollo de argumentaciones, textos informativos (B2).

Encontramos referencia a los marcadores discursivos solo en el apartado II, en concreto:

- Composición escrita (Nivel B1). Composición escrita: descripción de lugares o personas, contar historias.

ESTRUCTURA TEXTUAL GLOBAL:

- Sección de título
- Sección de introducción
- **Sección de desarrollo**

■ **Movimiento 1:** El desarrollo del texto puede llevarse a cabo por medio de diferentes secuencias (narración, descripción, exposición, transcripción del diálogo en estilo directo) en virtud del objetivo del escrito¹³⁷.

<p>Consideraciones:</p> <ul style="list-style-type: none">- Dentro de esta sección adquieren especial relevancia los marcadores del discurso:- estructuradores de la información: <i>por una parte / por otra parte; primero / segundo...</i>- deícticos espacio-temporales: <i>a la derecha / izquierda, antes de / después de...</i>- reformuladores: <i>es decir...</i>- conectores contraargumentativos: <i>pero, sin embargo...</i> <p style="text-align: right;">[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.]</p>
--

○ Sección de conclusión¹³⁸.

● Composición escrita (Nivel B2). Composición escrita: desarrollo de argumentaciones, textos informativos.

ESTRUCTURA TEXTUAL GLOBAL:

○ Sección de título

○ Sección de introducción

○ Sección de desarrollo

■ **Movimiento 1:** El desarrollo del texto puede llevarse a cabo por medio de diferentes secuencias (narración, descripción, exposición, transcripción del diálogo en estilo directo) en virtud del objetivo del escrito.

¹³⁷ Hacemos notar en este punto que se incluye dentro de los marcadores temporales los deícticos espacio-temporales que, en el apartado de “Tácticas y estrategias pragmáticas”, conforman un apartado separado al de los “Marcadores del discurso”, en concreto, aparecen en el apartado general de “La deixis”.

¹³⁸ En esta sección (al igual que en B2, C1 y C2) se hace referencia a los marcadores de conclusión: *en conclusión, en fin*. En ocasiones, también se incidirá en los ordenadores del discurso en la “Sección de introducción”.

Consideraciones:

- Dentro de esta sección adquieren especial relevancia los marcadores del discurso:

- estructuradores de la información: *por un lado / por otro lado / por último...*
- deícticos espacio-temporales: *por arriba / abajo; por delante / detrás, antes de / después de ...*
- reformuladores: *dicho de otro modo, en otras palabras...*
- conectores contraargumentativos: *sin embargo, a pesar de que...*

[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.]

o Sección de conclusión.

En el nivel C, las muestras en relación a los géneros que nos interesan son las mismas que en B2 y se dividen en:

- I Cartas.
 - a. Carta comercial (Nivel C1).
 - i. Carta comercial (C1).
 - b. Carta de reclamación (Nivel C1).
 - i. Carta de reclamación (C1).
- II Trabajos escolares y académicos.
 - a. Composición escrita (Nivel C1).
 - i. Composición escrita: desarrollar una argumentación / exponer información, combinando secuencias discursivas (C1) .
 - b. Trabajo de tipo académico (Nivel C1).
 - ii. Trabajo de tipo académico (C1).

En cuanto a la referencia explícita a los marcadores del discurso, en concreto a los conectores, estas están presentes en:

- Composición escrita (Nivel C1). Composición escrita: desarrollar una argumentación / exponer información, combinando secuencias discursivas.

ESTRUCTURA TEXTUAL GLOBAL:

- Sección de título
- Sección de introducción
- Sección de desarrollo
- **Movimiento 1: Exposición de los datos, argumentación, exposición,...**

<p>Consideraciones:</p> <ul style="list-style-type: none">- El desarrollo del tema puede llevarse a cabo por medio de diferentes estructuras, en función del tema y del objetivo comunicativo del escrito (transmitir información de manera neutra, defender un punto de vista, comparar y extraer conclusiones...):<ul style="list-style-type: none">* Causa-consecuencia* Comparación y contraste* Clasificación* Argumentación, contraargumentación, refutación* ...- Dentro de esta sección adquieren especial relevancia los marcadores del discurso estructuradores de la información. <p style="text-align: right;">[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.2.]</p>

- Sección de conclusión.
- Trabajo de tipo académico (Nivel C1). Trabajo de tipo académico

ESTRUCTURA TEXTUAL GLOBAL:

- Sección de título
- Sección de introducción
- Sección de desarrollo
- **Movimiento 1: Exposición de los datos, argumentación, descripción,...** [v.

Géneros discursivos y productos textuales 3.]¹³⁹

¹³⁹ Creemos que en el último punto ([v. Géneros discursivos y productos textuales 1.2.2.]) hay un error y debería aparecer: [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.2.]

Consideraciones:

- **El desarrollo del tema puede llevarse a cabo por medio de diferentes estructuras, dependiendo del tema y del objetivo comunicativo del escrito (transmitir información de forma neutra, defender un punto de vista, comparar y extraer conclusiones...):**
 - * **Causa-consecuencia**
 - * **Comparación y contraste**
 - * **Clasificación**
 - * **Argumentación, contraargumentación, refutación**
 - * **...**
- **Dentro de esta sección adquieren especial relevancia los marcadores del discurso estructuradores de la información (antes que nada, de igual modo...)**
[v. Géneros discursivos y productos textuales 1.2.2]

○ Sección de conclusión.

En el caso del nivel C2 no hay una referencia directa a conectores concretos, sino que se habla de estructuras que nos pueden ayudar a alcanzar nuestro objetivo comunicativo y las funciones que llevamos a cabo para conseguirlo.

El tercer apartado del inventario es el de “Macrofunciones”¹⁴⁰. Entienden por *macrofunciones*, siguiendo la definición dada por el MCER, “las categorías para el uso funcional del discurso hablado o del texto escrito que consisten en una secuencia (a veces ampliada) de oraciones” (*ibíd.*: 325/B)¹⁴¹. Sintetizan las presentes en el MCER¹⁴² en cinco secuencias discursivas

¹⁴⁰ No nos hemos centrado, en nuestros comentarios sobre el PCIC y los conectores, en los objetivos que aparecen al principio del mismo. Entre estos, el tercer apartado, se dedica a los que tienen que ver con la forma de desenvolverse con textos orales y escritos. Solo en los del nivel C2 podemos destacar un objetivo concreto en relación al tema de nuestro trabajo: “Interpretar el mensaje del texto, identificando las ideas principales, las secundarias y los detalles, así como las relaciones que se establecen entre todos los elementos”. Incluso, se menciona, en la descripción general del nivel, la posibilidad de que el hablante pueda “seguir un discurso extenso incluso cuando no está claramente estructurado y cuando las relaciones son solo supuestas y no están señaladas explícitamente” (pág. 23/24).

¹⁴¹ Si comparamos esta descripción del término con la ya presentada de Portolés (1995: 253/254), comprobamos que el PCIC parte de la oración a pesar de estar hablando de uso, de pragmática, de la construcción e interpretación de un texto.

¹⁴² El MCER (2002:123) habla de descripción, narración, comentario, exposición, exégesis, explicación, demostración, instrucción, argumentación, persuasión, etcétera.

prototípicas a partir del análisis del discurso: descripción (de personas, objetos y lugares), narración, argumentación, exposición y diálogo¹⁴³.

El PCIC considera que las *macrofunciones* o *secuencias discursivas* son universales, aunque, como en el caso de los géneros, creemos que esto puede ser una dificultad añadida a la hora de la enseñanza, al transferir el alumno los esquemas de su lengua materna a la lengua meta, dificultando así su aprendizaje.

Por ello, parece adecuado desarrollar las macrofunciones conforme a los distintos niveles de progresión del currículo, de forma que puedan abordarse en clase ordenada y sistemáticamente. Las macrofunciones que se desarrollan en el inventario son la descriptiva, la narrativa, la expositiva y la argumentativa (*ibíd.*: 326/B).

Cada macrofunción se presenta a partir de un esquema conceptual que sigue el siguiente orden:

- a) Proceso prototípico: se presenta un desarrollo secuencial de la estructura interna de la macrofunción.
- b) Inserción de secuencias: las macrofunciones no suelen aparecer de forma pura sino que se entrelazan con otras. En esta sección se ejemplifica este hecho.
- c) Elementos lingüísticos: en este punto se sitúan los marcadores discursivos. Para desarrollar las secuencias, se necesitan determinados elementos lingüísticos (deixis, tiempos verbales, marcadores del discurso, etc.).

En este último apartado, no se habla de marcadores ni en las descripciones (de personas, objetos o lugares) ni en los textos narrativos, como era esperable. Es en la expositiva (nivel B1 y B2) y en la argumentativa (solo presente para el nivel B2) donde va a aparecer la denominada “Deixis textual y marcadores discursivos” con la llamada al inventario correspondiente, es decir, “Tácticas y estrategias pragmáticas”, punto 1.2.2.

Lo mismo sucede en el nivel C1 y C2, aunque la llamada se hace a “Tácticas y estrategias pragmáticas” punto 1.2.2. y 1.3.4¹⁴⁴.

¹⁴³ La secuencia dialogal no se presenta en el PCIC, debido a la dificultad que presenta para su sistematización.

¹⁴⁴ En este caso, creemos que en vez de al apartado 1.3.4., la referencia correcta sería al 1.4.1. (“Desplazamiento en el orden de los elementos oracionales / rematización”). Es curioso el hecho de que en este punto, que a su vez nos

Hemos visto que se produce un cruce entre los inventarios de “Géneros discursivos y productos textuales” y “Tácticas y estrategias pragmáticas”, pero esas referencias cruzadas en relación a los marcadores también las encontramos en “Funciones”, el tercer inventario dedicado al componente pragmático-discursivo. En el nivel B2 nos remite a los conectores en los puntos:

- a) Punto 2: Expresar opiniones, actitudes y conocimientos.
 - a. Punto 2.12.: Presentar un contraargumento.
- b) Punto 6: Estructurar el discurso:
 - a. Punto 6.13.: Conectar elementos.

En C2, además de los puntos anteriores mencionados aparece un tercero:

- c) Punto 3.: Expresar gustos, deseos y sentimientos.
 - a. Punto 3.10.: Expresar planes e intenciones.
 - i. Punto 3.10.1.: Expresar planes e intenciones frustrados.

El total de las 400 producciones analizadas se divide entre los dos niveles de la siguiente forma:

DELE INTERMEDIO (B2)		DELE SUPERIOR (C2)	
CARTAS	REDACCIONES	CARTAS	REDACCIONES
173	127	51	49
Total: 300		Total: 100	

Las muestras de DELE Intermedio triplican a las de nivel Superior. Esto se debe a una causa fundamental: nuestro acceso a posibles candidatos a un C2 fue mucho menor, ya que el número de personas que decide examinarse es mucho más reducido. Por otro lado, no hay equivalencia entre el número de cartas y redacciones, que sería lo esperable, lo que se explica

dirige al 2.3. (“Focalización”), se mencionen tres tipos de marcadores: incluyentes (*basta*), excluyentes (*meramente*) y particularizadores (*máxime*), división no presente en la sección correspondiente. Los dos primeros aparecen recogidos en el inventario de “Gramática”, en la sección “Cuantificadores focales o presuposicionales”, y el tercero, también en el de “Gramática”, en el de “Locuciones adverbiales”, en el punto dedicado a los “Focalizadores”.

porque el tiempo dado fue el mismo que el de la prueba, por lo que algunos de los alumnos no llegaron a la segunda parte: la redacción.

La propuesta de trabajo con DELE nos pareció la más adecuada ya que:

- a) Unifica el nivel de los estudiantes (B2, C2), el tipo de género textual (cartas y trabajos escolares y académicos), el contenido temático y las secciones y movimientos que hay que seguir, así como el tamaño de los mismos (entre 15 y 20 líneas).
- b) Sirve para determinar la competencia de los candidatos a la hora de producir e interpretar textos escritos, en concreto, expositivos y argumentativos, donde, por otro lado, la presencia de conectores es más habitual. En este sentido, Montolío ([2001] 2008) afirma que:

la función básica de los textos expositivo-argumentativos es presentar una serie de informaciones de manera razonable y convincente, a fin de conducir al lector; es imprescindible por ello relacionar las oraciones y, en general, las secuencias textuales entre sí [...] es, igualmente, importante mostrar claramente cómo se encadenan los elementos en el interior de la serie –para indicar que todos tienen el mismo rango, por ejemplo, o bien para subrayar que uno es más importante que el resto-, y resulta también relevante señalar cuál es la estructura de la exposición.

- c) Nos brinda la ocasión de estudiar los niveles B2 y C2. Esto nos permite ver dos momentos importantes de los estudiantes en relación al uso de los conectores según el MCER, así como la evolución desde el momento en que el alumno es capaz de marcar claramente las relaciones entre las ideas, aunque con limitaciones, hasta un nivel de dominio total de dichos recursos.

Recordemos que el MCER (2002: 122) lo expresa de la siguiente forma:

C2	Crea textos coherentes y cohesionados haciendo un uso completo y apropiado de una variedad de criterios de organización y de una gran diversidad de mecanismos de cohesión.
B2	Utiliza con eficacia una variedad de palabras de enlace para señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas. Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto "nerviosismo" en una intervención larga.

La forma de trabajo, una vez conseguidas las muestras, fue buscar en cada una de ellas los conectores que aparecían, siguiendo la propuesta que presentamos en la segunda parte. Sin duda, el mayor problema lo encontramos a la hora de analizar los ejemplos de *pero* e *y*, en los que nos centraremos al llegar a sus apartados correspondientes.

Debemos aclarar que, a pesar de que nuestro foco de estudio es el uso de los conectores a nivel discursivo, en el análisis observamos todas sus apariciones sin importar qué tipo de miembros del discurso unen, ya que consideramos que esto nos aportará una visión mucho más amplia y rica a la hora de conocer el estado real de los alumnos en relación a estas unidades y a la expresión escrita.

2. El análisis: conectores que aparecen

NIVEL B2¹⁴⁵: en 46 de las cartas y en 21 redacciones, es decir, en un total de 67 producciones de las 300 analizadas (173 cartas y 127 redacciones), no aparece ningún tipo de conector (a excepción de *y*¹⁴⁶), lo que ya parece apoyar una de nuestras expectativas.

¹⁴⁵ Las conclusiones generales en relación al estudio de los conectores en las muestras serán presentadas al inicio del capítulo 5.

¹⁴⁶ Cuando hablamos de *y* nos referimos también a su variante *e*, así como a los casos en los que existe interferencia del portugués, por lo que en vez de *y* aparece *e*.

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Además</i>	37	27	64
<i>Aparte</i>	1	0	1
<i>Incluso</i>	6	0	6
Y	711	667	1.378
TOTALES			
<i>Total (sin y)</i>	44	27	71
<i>Total (con y)</i>	755	694	1.449

NIVEL C2: el número de producciones sin conectores es de 16 (9 en cartas y 7 en redacciones) en un total de 100 (51 cartas y 49 redacciones).

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Además</i>	20	7	27
<i>Aparte</i>	1	1	2
<i>Incluso</i>	1	1	2
<i>Es más</i>	0	1	1
Y	159	252	411
TOTALES			
<i>Total (sin y)</i>	22	10	32
<i>Total (con y)</i>	181	262	443

2.1. Conectores aditivos

Encontramos muestras de cuatro tipos de conectores: *además*, *aparte*, *incluso* e *y*, que pasamos a analizar en detalle.

2.1.1. *Además*

B2

Según Portolés y Martín Zorraquino (1999: 4094), es el conector aditivo más frecuente y se sitúa en el grupo de aquellos que no se ordenan en una misma escala argumentativa. *Además* vincula dos miembros del discurso con la misma argumentación, coorientados, pero es el segundo, el introducido por este conector, el que ayudará a lograr inferencias difícilmente alcanzables solo con el primero.

(21) Fecha va a ser un viaje con duración de dos semanas con alojamiento en uno de los mejores hoteles de la ciudad, situado en la playa de Canasvieiras. *Además* es con pensión completa y paseos turísticos por las playas más importantes (98 CB2)¹⁴⁷.

En cuanto a sus características morfosintácticas, posee una que lo diferencia de la mayoría de los conectores: admite la presencia de complementos acompañado de la preposición *de*.

Domínguez (2007: 60) destaca su carácter de refuerzo, al pertenecer al grupo de conectores aditivos de acumulación o sobreargumentación, es decir, añade un argumento a uno/s ya presente/s que aparecía/n como suficiente/s para llegar a la conclusión deseada¹⁴⁸, lo que le concede la opción de ser el cierre de una serie de enunciados no necesariamente pertenecientes a una misma escala argumentativa (solo con *pero* como veremos).

(22) Estoy muy agotado por el trabajo, los deberes y *además* por el ritmo de la vida actual (48 CB2).

(23) Por otro lado, la prisa no es buena compañía para alcanzar nuestros objetivos, una vez que no déjanos percibir posibilidades que surgen en medio a ejecución de nuestras tareas y

¹⁴⁷ Los ejemplos se transcriben de la misma forma en la que fueron escritos por los alumnos, excepto en los casos en que todo aparecía en mayúscula que se reproducen, aquí, en minúscula.

¹⁴⁸ Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4094) aceptan la posibilidad de que introduzca un complemento que aumente la fuerza argumentativa en ejemplos como: *Es una amiga y, además, íntima*.

desafíos. Así pues, la cualidad puede ser comprometida pela prisa, que camina de manos dados con la desatención, el automatismo, la precipitación y *además* con la irritación (59 RB2).

Otros autores como Montolío ([2001] 2008): 157) o Martínez Sánchez ([1997] 2004: 27) presentan este conector como aquel que introduce, generalmente, un miembro considerado más importante argumentativamente hablando a la hora de alcanzar una conclusión que, además, como nos dice la segunda, tiene la capacidad de reforzar, llamar la atención y avisar de la llegada de un argumento nuevo.

En cuanto a sus características morfosintácticas, estas autoras también hacen referencia a las fonológicas, es decir, al hecho de que posean un contorno melódico propio que puede aparecer o no marcado ortográficamente, y distribucionales. Montolío destaca que en general aparece acompañado por *y* y sin signos de puntuación. Nosotros encontramos un total de 22 ejemplos (13 en cartas y 9 en redacciones) que parecen apoyar lo comentado por la autora:

(24) Tal vez no sea bueno cambiar de escuela ahora *y además* ella necesita estudiar más español (12 CB2).

También puede aparecer con *pero*, hecho que le sirve para señalar una jerarquía argumental superior. En este sentido, Domínguez (*op. cit.*: 60 y ss.) destaca el hecho de que se da una contraargumentación débil, por lo que vence el carácter aditivo de *además* y, en este punto, reconoce que puede tener valor gradativo, aunque este será de carácter pragmático, contextual, llegando a aproximarse a *incluso* o *es más*. Este valor es imposible que se alcance sin *pero*, es por ello que nos resultan extraños ejemplos como el de (25):

(25) Todavía al cerrar mis ojos veo la pequeña la playa, el mar y *además* es posible oír su sonido y sentir su brisa (41 RB2).

En nuestro trabajo encontramos un único ejemplo de *pero* junto a *además*, pero no con este carácter gradativo, ya que, al aparecer con la preposición, el elemento que introduce es el menos pertinente. Sí que presenta una misma escala argumentativa, frente a lo defendido por Martín Zorraquino y Portolés, una escala referida a las enseñanza de su abuelo que iría desde las cosas manuales hasta las espirituales.

(26) El me enseñó a pescar y cocinar. *Pero, además* de las cosas manuales, me enseñó a tener valores como la humildad y la honestidad (41 RB2).

Martínez Sánchez (*op. cit.*: 26), citando el *Diccionario de Uso del Español* (D.U.E.), señala que siempre aparecerá entre comas en dos situaciones: cuando se sobreentienda el verbo o cuando aparezca después del mismo. Silva (2005: 236), por su parte, defiende que, generalmente, se sitúa en posición inicial entre pausas, aunque también pueda aparecer en inciso al tener movilidad e independencia entonativa, lo que “contribuye para que su efecto cognitivo sea más intenso, o sea, que destaque visualmente la información que introduce”.

Por otro lado, se reconoce su valor metadiscursivo al poder introducir un nuevo tema en determinados momentos (Domínguez [*op. cit.*: 65]):

(27) La educación es sin duda un derecho fundamental y debe ser gratuita [...]
Nosotros todos pagamos los impuestos [...]
Además no es apenas un derecho de nosotros, pero una obligación [...] (1 RB2).

(28) Es cierto que vivimos en una época donde la satisfacción inmediatas, los bienes materiales e la velocidad en que todo marcha están en la contra-mano de la estructura familiar tradicional. *Además* de los cambios de valores, las opciones sexuales contemporáneas también introducen otros relativismos que se quedan a cargo de una elección personal (53 RB2).

(29) Hoy por hoy, para vivir bien en Brasil, tengo que trabajar mucho.
Además, me case con Ana y tuvimos un hijo, Julián [...] (109 CB2).

(30) Voy a pensar en ti mientras ocurre el concierto, y puedes imaginarte como si yo estuviera contigo. *Además*, te propongo que quedemos el sábado por la tarde para celebrar tu primer concierto como solista (121 CB2).

(31) Creo que habría que tener un cambio en las vías públicas para que las personas teneren la posibilidad de transitar a través de ciclovías. *Además*, es necesario, también, que haya un aumento de lo número de transportes públicos para atender toda la población con más calidad y confort (81 RB2).

En nuestros ejemplos, encontramos fundamentalmente *además* introduciendo un argumento coorientado con uno anterior en el sentido de Domínguez, con un carácter de refuerzo para alcanzar la conclusión deseada:

(32) Estos percances fueron muy desagradables una vez que para llegar sin retrasos en los compromisos de trabajo tuve que acordar muy temprano y *además* tomar taxi todos los días, o que me costó más caro de lo que esperaba (18 CB2).

(33) Como tenía tres hermanos, dos chicos y una chica, y *además* en la calle donde vivíamos había por lo menos más quince niños con la misma edad, pasábamos los días a brincar [...] (20 RC2).

(34) Hace mucho que quiero les escribir para que les cuente de la vida aca en Brasil, pero estoy estudiando y trabajando tanto, que se me falta tiempo para todo lo que tenga que hacer. *Además* estoy casada ahora. Como saben, la vida cambia (118 CB2).

(35) También era muy inteligente y tenía una capacidad muy grande para hablar en público. *Además* era una maravillosa abogada; así que, yo quería ser como ella (73 RB2).

En general, no percibimos en las muestras que se presente el miembro del discurso introducido por *además* como el de mayor fuerza argumentativa. Encontramos en (36) un ejemplo que podría señalar ese mayor peso, pero es ambiguo, al no saber quiénes fueron a Buenos Aires, si el destinatario de la carta y el hablante o el hermano de este. En el primer caso, sí consideramos que tendría una fuerza mayor.

(36) ¡No sé si me recuerdes!, pero trabajé con tu hermano Arion por un tiempo y *además* fuimos a conocer juntos a Buenos Aires (32 CB2).

En nuestro trabajo encontramos, por lo tanto, 64 casos de *además (de)* (37 en cartas y 27 en redacciones), siendo, sin duda, el conector más utilizado por su polifuncionalidad¹⁴⁹.

Si tenemos en cuenta que estos usos podrían venir dados por las semejanzas entre ambos idiomas, entre los conectores *además* y *além disso*, Silva (*op. cit.*: 237) dice que “en todos los ejemplos del portugués se tiende a emplear el conector aditivo *além disso* en posición inicial (entre pausa mayor y coma) y a no combinarlo con ningún otro marcador”. Este es el caso de algunos ejemplos encontrados como en (37), aunque en un número mayor aparece después de pausa mayor pero no seguido de coma, caso de (38). Solo en una ocasión, en (39), encontramos *además*

¹⁴⁹ Para ver con mayor detalle la explicación de esta polifuncionalidad, véase Domínguez 2007: 63 y ss.

tras una coma y no seguido de puntuación que parece explicarse porque aparece uniendo dos sintagmas nominales.

(37) Recuerdas que no me gustan los perros y por eso no puedo quedarme con tu perro durante quince días, aunque gustaría de ayudarte. *Además*, recuerdas que te dije para no comprar un perro, una vez que necesitas viajar siempre (53 CB2).

(38) [...] deja tu perro con Sofía, seguro que le va a encantar quedarse con tu animal de estimación pues a ella le gusta todo tipo de animal, principalmente los perros.

Además la casa de Sofía es grande ya la mía es muy chica para acomodar un animal de aquel tamaño (73 CB2).

(39) Haré pollo y pasta, *además* un zumo de freza, pues sé que esta comida le gusta mucho (124 CB2).

En tres ocasiones podemos pensar en un “efecto eco” del portugués al encontrarnos la forma *además de esto* (en dos ocasiones), caso de (40), tras punto y seguido y coma; y *además de eso* (en una ocasión), ejemplo (41), tras punto; que parece proceder directamente de la forma ya lexicalizada en portugués, *além disso*.

(40) La bolsa perdida es gris [...] Dentro de ella llevaba unos libros y unos periódicos [...] *Además de esto*, hay en su interior un cuaderno de teléfonos, una agenda y unas fotografías de mis familiares (24 CB2).

(41) A mí me encanta las dos maneras de pasar mi tiempo libre. Pero pensemos, cuándo trabajo demasiado, estoy cansado prefiero quedarme en casa, invito alguien para compartir conmigo de aquel tiempo y me quedo contenta. Ya cuando estoy más descansado, me encanta salir de copas con mis amigos. *Además de eso*, saliendo siempre conozco a personas, y estas pueden transformarse en nuevo amigos (69 RB2).

Silva (*op. cit.*: 238) en su estudio afirma que

Esta lexicalización se refleja en el momento de traducir tal marcador al español, puesto que generalmente el lusohablante lo traduce como *además de eso*. Aun cuando no esté equivocado, demuestra un intento de mimetizar la forma del marcador en portugués, esto es, una unidad bimembre constituida por un deíctico.

Este hecho, para la autora, cambiaría el estilo del discurso al presentar una locución adverbial y no un conector, e, incluso, afirma lo mismo de lo que sería una traducción más literal de *además*, es decir, *além de*, que, en su opinión, tampoco sería un conector.

En este sentido, Martín Zorraquino y Portolés (*op.cit.*: 4066) defienden que la presencia de “de” permitiría que mantenga el mismo significado y la misma posición de inciso, aunque perdería su capacidad de conexión entre dos miembros del discurso “ya que el elemento al que se hacía referencia anafóricamente con el marcador es el que aparece ahora en el complemento”. Para algunos autores, este planteamiento presenta problemas, ya que

en un enunciado como (-) resulta evidente que *además de* está poniendo en relación dos argumentos orientados hacia una misma conclusión. Lo que sucede es que en este caso las instrucciones de la construcción *además de* son sensiblemente diferentes a las anteriores, ya que señalan que el elemento introducido por *además de* es el más débil argumentativamente, es decir, el locutor convierte a Y en el objeto de la enunciación aunque le añada X.

(-) Además de inteligente, Pedro es muy trabajador.

También es necesario tener en cuenta que en la posición que ocupa en este caso el adjetivo pueden actualizarse elementos de muy diversa naturaleza categorial pero el efecto argumentativo de esta construcción sobre todos ellos es siempre el mismo (De la Fuente, 2006: 527).

En el resto de casos en los que aparece, lo hace unido a esta preposición, generalmente en las mismas situaciones que las anteriores, es decir, acompañado de *y*, como en (42); o tras pausa, sea esta una coma, caso de (43), o un punto y seguido, como en (44); o sin pausa (45).

(42) Tal vez el sea especial porque, me lleva a acordarme de un tiempo distinto de hoy y *además de* los amigos y compañeros que compartieron conmigo cosas nuevas [...] (39 RB2).

(43) Creo que, *además de* garantizar la satisfacción de las necesidades básicas, el dinero se ha tornado un objeto de valor sin relación directa con nuestro deseo [...] (111 RB2).

(44) En esta época, mi padre no tenía mucho tiempo para quedarse conmigo y mi abuelo ha hecho su papel en algunas ocasiones. *Además del* cariño mi abuelo siempre me ha dado límites y a tratar bien a la gente (104 RB2).

(45) Así, pasamos cinco días en el hotel, en una ciudad muy hermosa, pero muy chica y sin atractivos en invierno *además de* lo esquí (29 RB2).

Por último, encontramos cuatro casos que presentan problemas:

(46) Si aceptares mi propuesta, tendremos mucho tiempo para contar las novedades una a otra, y, también, todo que está pasando en nuestras vidas hoy en día.

Además que será una oportunidad maravillosa de visitar un lugar lleno de una energía increíble [...] (100 CB2).

Pragmáticamente, se intenta añadir un sobreargumento a uno ya presentado. El problema se plantea por la presencia de “que”, no adecuado en la lengua escrita.

(47) Estos momentos me hacían a mi y a mi hermana, *además* a mi mamá, muy felices y por eso nos gustaba hacer lo mismo todos los días, especialmente cuando estábamos de vacaciones [...] (20 RB2).

El inciso, introducido por *además*, sirve para presentar algo sobreentendido por lo que parece necesaria la presencia de “de”.

(48) Una de esas tiendas que visité ofrece el servicio de importación de libros extranjeros, pero eso puede demorar até ocho semanas, ya que buscas la versión original en lengua inglesa, y *además* no sé si puedes esperar tanto tiempo (82 CB2).

En este caso, no nos encontramos dos argumentos coorientados hacia una misma conclusión. Parece introducir un contraargumento en relación al miembro del discurso anterior, introducido, a su vez, por *pero*.

(49) Muchas veces no me hace bien recordarlo [a su abuelo] . Hay momentos en que adoraría tenerlo a mi lado pero sé que ya no está más aquí.

Además del dolor que siento por no tenerlo más, sé que él me dio una buena herencia, basada en valores morales (40 RB2).

Pragmáticamente, no parece adecuado sumar algo negativo, como el dolor, a algo positivo como los valores morales, a no ser en un contexto irónico.

C2

Como en el caso de B2, *además* es el conector más utilizado. Con frecuencia se usa para incluir un sobreargumento que refuerce la conclusión buscada, como en el nivel anterior, y su posición más frecuente es la inicial absoluta seguido de pausa:

(50) Como ejemplo, puedo citarle el día en que mis dos niños pequeños no consiguieron dormir por la noche a causa del inmenso ruido que hace este restaurante y por la mañana tuve que llevarlos al médico a causa de dolor de oídos. *Además*, una molestia que me ocasiona tener este restaurante debajo de mi casa, es que no tengo lugar para aparcar mi coche en la calle y los vecinos están pensando en cambiar de barrio (1 CC2).

(51) En segundo lugar, la música del restaurante no tiene límite de horario y queda tocando hasta las dos de la mañana casi todos los días. *Además*, hubo una ocasión específica que fue mi última tolerancia: no había espacio para todos los clientes dentro del restaurante. Entonces, ellos pusieron mesas en la calle y prendieron la insonorización (4 CC2).

(52) La historia es acerca de un tesoro, que si descubierto, puede cambiar la vida de toda la humanidad. Este tesoro es el Santo Grial, que guarda el secreto de la vida de Jesús Cristo. *Además*, unos de los puntos más importantes y emocionantes de este libro es cuando el autor comento sobre un posible relacionamiento de Jesús con Magdalena (29 RC2).

(53) Ustedes publicaron que la ciudad fué colonizada por portugueses. [...] Solamente en el 1890 los portugueses fundaron Gravataí. *Además*, en el artículo de la periodista Marga Varga está escrito que la población actual és de 400 mil personas, pero ya alcanzamos los 500 mil (31 CC2).

(54) Vengo por medio de esta, presentarme como el nuevo asesor del programa de actividades de nuestra ciudad. Mi nombre es [nombre]. Pienso reunir a la vecindad para que me puedan conocer personalmente. *Además*, creo que podríamos aprovechar el momento para tratarnos del tema de nuestros projimos festejos (35 CC2).

(55) Yo he comprado las entradas de manera que las regalo a usted para que las utilice. *Además*, me han dicho que las entradas se agotaron en 3 días (46 CC2).

(56) Por una casualidad, la fecha de mi viaje es exactamente en el día de la inauguración. *Además*, los horarios de las dos eventos no me permiten estar presente en el inauguración (48 CC2).

En relación a la posibilidad de introducir el argumento más importante, solo hallamos un ejemplo:

(57) Los niños podían participar de juegos en el programa. También asistir a dibujos animados durante el programa.

Además se podía comprar los discos con las músicas que ella cantava en el programa y muñecos, zapatos, maquillaje,..., todo con fotos de la presentadora y de los personajes que participaban en el programa (3 RC2).

Asimismo, encontramos un único ejemplo de uso metadiscursivo, en el que se utiliza el conector para introducir un cambio de tema:

(58) Así, pido con urgencia, basureros en el barrio para intentar mejorar esta situación. *Además*, por la noche, el tema de la seguridad preocupa a todos que ahí viven (10 CC2).

En relación a la forma, puede aparecer con o sin “de”, aunque la presencia con la preposición es menor:

(59) Les pido por favor que no insistan mas en ofrecerme sus servicios, pues *además de* cansada y molesta, los mismos no me interesan más (6 CC2).

(60) La constructora presentava en los anuncios en los diários, la construcción de un espacio para un centro comercial, donde se instalarían peluquería, mercado, una estación de servicio, panadería, lavandería, farmácia, entre otro negocios comerciales. *Además de* no cumplir con lo prometido, me parece que la municipalidad desconoce la existencia de este barrio, pues no hay recolección de basura. Así los [no se entiende] tienen de llevar la basura hasta la ruta 2 donde está el servicio (16 CC2).

(61) Les pido por favor, una urgente solución a mi problema, ya que, *además del* pago efectuado hace 1 mes, a través del boleto bancario, necesito mucho de los libros [...] (33 CC2).

(62) Me enteré que su oficina de empleo busca expertos para imbatir cursos destinados a las personas desempleadas, lo cual tengo interés en imbatir. Y es por esto que le escribo. Yo tengo formación en gastronomía y especialización en dulces complejos *además de* haber hecho el curso de decoración de dulces y tartas para fiestas ministrado por la universidad del País (45 CC2).

También encontramos un caso de *además de eso*, aunque no se documenta ninguna variante del deíctico:

(63) Me encantaba oír sus canciones. Mis amigas y yo en la escuela, solíamos cantarlas mientras bailabamos como Xuxa.

Además de eso, en su programa Xuxa hacía juegos con los niños que eran presentados con regalos y mandaban besos a los papás y amigos (20 RC2).

Hallamos dos ejemplos con problemas, uno de tipo estructural y el otro pragmático, ya que repite lo mismo expresado en el miembro del discurso anterior, no añade nada.

(64) Necesito que sea hecho un nuevo documento con cierta urgencia ya que plazo que me habían informado no fue cumplido, *además* el problema del cambio de informaciones (24 CC2).

(65) Acabo de recibir la rescisión de contrato referente a dos años de trabajo en esta empresa este contrato empezó hace menos de un año (ocho meses), resultando en una desagradable sorpresa.

Además, yo necesito expresarle mi sorpresa acerca de la rescisión del contrato (40 CC2).

2.1.2. *Aparte*

B2

Para Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4096), *aparte* aparece, fundamentalmente, en la lengua coloquial, y tendría como función guiar a una determinada conclusión en caso de que el miembro anterior no lo hubiera logrado por sí solo, es decir, sería un refuerzo a lo anteriormente presentado. En caso de encontrarlo en la escritura, según los autores, aparece con complemento¹⁵⁰. Para Marchante (2008: 64), sirve para justificar con más fuerza una opinión, aunque no tiene que ser necesaria ni coherente con lo anterior.

En el único ejemplo que encontramos entre nuestras muestras aparece acompañado de *eso*, que lo relaciona con lo anterior. Por si no fuera suficiente una separación matrimonial, volver a vivir con los padres, y, después, mudarse a una nueva casa y comenzar a vivir sola, se añade el hecho de estar terminando los estudios que podría perfectamente obviarse, ya que los anteriores son suficientes para alcanzar la conclusión propuesta.

(66) Me separé de Luís. Buen, al fin lo hice. Con eso, volví a vivir con mis padres un par de meses y ahora estoy de casa nueva. Vivir sola está siendo una grán experiéncia! *Aparte de* eso, empecé el último mes el postgrado en Filosofía (156 CB2).

¿Cuál sería entonces la diferencia entre *además* y *aparte*? Algunos autores mencionan que *además* es el más genérico pudiendo sustituir a cualquiera de los demás. Así, por ejemplo, Martínez Sánchez (*op. cit.*: 27) dice:

Es el conector más polifuncional porque sus instrucciones de interpretación son menos estrictas y, por tanto, tiene una mayor tolerancia de uso. Puede sustituir al resto de conectores sumativos, pero no puede ser sustituido por cualquiera de ellos.

Parece que su significado es el mismo: coorientar un argumento hacia una conclusión, siendo, generalmente, un refuerzo o sobreargumento que da más fuerza a lo ya mencionado. Por lo tanto, en estos casos, serían intercambiables. Ahora bien, no lo serían en aquellos casos en los

¹⁵⁰ Es decir, con “de”, lo que ya hemos tratado en el apartado anterior al hablar de *además* y que es aplicable a este conector también. Por otro lado, en el DPDE se afirma que pierde su contorno melódico propio cuando aparece acompañado de esta preposición.

que el segundo miembro fuera necesario para alcanzar las inferencias o cuando tuviera más fuerza argumentativamente hablando. De la misma forma, *aparte* no podría alcanzar valores gradativos junto a *pero*, y tendría menor capacidad combinatoria (*no solo...sino que además* [Montolío, *op. cit.*: 158] o *además, por otra parte* [Martínez Sánchez, *op. cit.*: 27]).

C2

Solo encontramos dos casos en este nivel. El primero, resta importancia al argumento que introduce para manifestar que el otro es más importante y nos lleva a una conclusión por sí solo:

(67) Resulta que el día 02 de Febrero, envié através de carta registrada el pedido de una compra de la colección de “Los Beatles”, pago en ese mismo día, en el banco.

Pero, *aparte de* llegar con más de tres meses de retraso (la promesa era de quince días), recibí ayer la colección de “Los Daltons” (39 CC2).

El segundo ejemplo aparece junto al deíctico:

(68) Las personas migraron del campo para las grandes ciudades para solucionar problemas como la necesidad de trabajo y de alimentación, por ejemplo. *Aparte de* eso, la gran ciudad representaba una vida mas glamurosa, donde todos tendrían fartura de trabajo, de comida, de educación y de dinero (34 RC2).

2.1.3. *Incluso*

B2

Encontramos la presencia de dieciocho *incluso* pero, si seguimos las propuestas de Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4097, nota a pie 44), solo seis de ellos serían considerados conectores. Para estos autores, no funcionan como conectores cuando aparecen sin pausa posterior junto a otro elemento al que focalizan. En estos casos, nos encontramos ante un operador pragmático. En doce de los dieciocho casos encontrados, ocurre esto:

(69) Tuve que tirarla [la cámara fotográfica] a la basura, *incluso* la tarjeta de memoria con las fotos de todo el viaje (9 CB2).

(70) Yo había contratado con ustedes [...] la pensión simple para diez estudiantes, una vez que las comidas serían ofrecidas por la organización del evento de la universidad, *incluso* el desayuno, pero la factura indica la pensión completa (33 CB2).

(71) Es una lastima pero tengo que decirle que también lo busque acá, *incluso* en São Paulo, pero tampoco obtuve exito en la tarea (56 CB2).

(72) Desde que llegué acá he tenido muchas cosas para hacer, *incluso* encontrar un nuevo piso para alquilar (74 CB2).

(73) ¿Que hacer para que todas las personas tengan acceso a educación?

Tal vez, empezar un proceso de democratización de la enseñanza pública, *incluso* en nivel universitario, con cualidad, para aquellos cuyas condiciones financeiras sean precarias (10 RB2).

(74) Como tenía tres hermanos, dos chicos y una chica, y además en la calle donde vivíamos había por lo menos más quince niños con la misma edad, pasábamos los días a brincar, *incluso* los días lluviosos (20 RB2).

(75) En aquel tiempo usaba el collar todos los días, *incluso* cuando iba a la escuela (39 RB2).

(76) [...] tengo una hija muy bonita y lista (les mando *incluso* algunas fotos) (114 CB2).

(77) Los padres deven solo garantir que ellos frecuenten la escuela e la alimentacion e cuestos non materiales son todos gratuitos, *incluso* el transporte (33 RB2).

(78) [...] Por todo eso, estoy a solicitarle la admision en su prestigiosa universidad, para que con eso sea posible cambiar técnicas de investigacion, conocimientos, didácticas *incluso* la posibilidad de conocer mejor el sistema de educación espanhola. [...] (172 CB2).

(79) Es una persona que me ha enseñado mucho, *incluso* a saber amar y disfrutar el amor [...] (71 RB2).

(80) La afirmación de que la juventud actual és mucho más superficial y que no tienen conciencia social és mucho frecuente y podemos oirla de muchisimas bocas, *incluso* de los jóvenes mismo (108 RB2).

Como era esperable, hallamos un caso de clara interferencia del portugués:

(81) *Mesmo* con todo lo frio que hacia naqueles dias no dechamos de aprovechar para pasear en los campos en las mañanas [...] (11 CB2).

Como conectores, continúan los autores, pertenecen al grupo de aquellos que se ordenan en una misma escala argumentativa frente a *además* y *aparte*. El miembro del discurso en el que aparece *incluso* introduce el más fuerte dentro de esa escala. Para Montolío (*op. cit.*: 164), aporta mucha información pragmática, ya que marca la presencia de un elemento no esperado¹⁵¹. En los casos encontrados por nosotros, el miembro anterior aparece expreso, lo que no siempre ocurre, y este se sitúa en un grado más bajo de la escala argumentativa.

(82) [...] pensaba yo en hacer una gran fiesta [...] ¿que piensa, podría usted venir en esta fecha? [...]

Incluso, aprovecho para pedirle una cosa [...] (55 CB2).

(83) Hace tiempo que no le escribo, no tenía tiempo para nada, pues estaba a prepararme para la entrevista por aquél empleo de lo cual le hablé cuando pedí que me enviase su tesis de doctorado. Tesis la cual, *incluso*, estaba tremenda, una buenísima lectura (62 CB2).

(84) La verdad es que no hay ningún problema en no haberen ustedes enviadome las fotos. Pero como extraño mucho nuestra excursión me gustaría recordar los bellos momentos que hemos pasado *Incluso* ya aprovecho esta carta para hacerles una importante invitación [...] (69 CB2).

(85) Pues conmigo todo se pasa muy bien, *incluso* tengo noticias buenísimas [...] (87 CB2).

(86) [...]

Aguardaré su contestación invitándole, *incluso*, para venir a Pelotas (141 CB2).

(87) Tengo investigado la formación de profesores hace tiempo, *incluso* soy profesora también (172 CB2).

Como en el caso anterior, parece que *además* podría sustituir a *incluso* al ser un conector más genérico, ya que ambos se dirigen hacia una misma conclusión. La diferencia vendría dada porque aquel eliminaría el valor de “sorpresa”. Por otro lado, siempre indica una mayor fuerza argumentativa dentro de la escala en la que se encuentra, frente a lo visto en relación a *además*.

¹⁵¹ Para esta autora, al igual que *además*, se sitúa en una posición más alta en la escala argumentativa. La diferencia estaría en el grado de expectación (*ibid.*: 164): [X, incluso Y] sería parafraseable por: [X, y además – lo que en principio era poco esperable y, por tanto, resulta sorprendente -, Y]. Por lo tanto, *además* sería un conector más genérico.

Nos parecen interesantes dos casos encontrados, en los que se aprecia cómo el alumno traslada directamente la estructura del portugués al español. En los ejemplos que presentamos a continuación aparece *aún*, traducido a partir del portugués *ainda* (*por cima*), creemos que debido a la afirmación que se hace frecuentemente en el aula de que *ainda* se traduce en español por *todavía* o *aún*. En nuestra opinión, en este caso se deberían o podrían usar conectores como *además* o *incluso*¹⁵².

(88) El apartamento era pequeño, con una habitación, sin balcón y *aún* sin poder mirar el mar. ¡No podría ser más triste! (132 CB2).

(89) Yo estoy escribiendo, ahora, porque quiero hacer una reclamación a respecto de a compra de una maleta de marca que realicé por Internet con un descuento del 50% sobre su precio habitual. Yo había hablado con usted por correo electrónico, *aún*, en julio de este año (163 CB2).

C2

Encontramos dos casos en los que no es conector:

(90) [...] han abierto un restaurante llamado “Pueblo” debajo de mi casa y la insonorización está causando a los vecinos (*incluso* a mi) diversos problemas (4 CC2).

(91) Al conocer a sus productos el pasado mes, decidí encargarles la colección “Óperas del Siglo”. Les envié todo lo solicitado por correo, *incluso* el comprobante de pago (42 CC2).

En dos casos sí que lo es, y confirma nuestros comentarios en relación a los ejemplos hallados en B2. En el segundo, además, aparece acompañado de *y/e*, lo que es muy frecuente en español:

(92) Es que mi esposo fue invitado a trabajar en la sucursal de su empresa en una ciudad lejos de aquí, y claro, debo acompañarlo, en vista de eso, es imposible para mí aceptar su propuesta, pues vamos a venir para acá, nuestra ciudad tan amable, sólo en los fines de semana. *Incluso* aprovecho este momento para renunciar al cargo que ocupo en la secretaria (26 CC2).

(93) Es un ramo de estudios denso y bonito e *incluso* complementa los estudios que tengo en economía (2 RC2).

¹⁵² Para el caso de (89), otra posible interpretación plausible dada por uno de los hablantes nativos consultados sería: “Yo había hablado con usted por correo electrónico, *ya*, en julio de este año”, aunque, en este caso, el problema lo encontramos en la pausa marcada posteriormente.

2.1.4. *Es más*

B2

No aparece ningún caso.

C2

Encontramos un único caso de *es más*.

(94) Las máquinas tradicionales, aunque con menos fotos, mantienen ese registro preservado hasta la revelación, y no depende más que de su propio mecanismo móvil y de un par de pilas para el “flash”. Aguanta más caídas que las otras.

Es más: ¿quién tiene aún las doscientas fotos de cumpleaños del primo de la vecina? Buena parte de las fotos digitales no se imprimen y se olvidan (30 RC2).

Para Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4098), estamos ante un conector que ordena argumentos dentro de una misma escala argumentativa como *incluso* y, como este, podría ser sustituido por *además*, el más genérico. Según Montolío (*op. cit.*: 162), el miembro del discurso en el que aparece es una especificación intensificada del argumento anterior.

Frente al resto de conectores, no tiene movilidad y siempre debe situarse en la posición inicial de su miembro discursivo. La restricción en relación a su uso tiene que ver con sus instrucciones informativas. *Es más* comenta el mismo tópico, es decir, “muestran el miembro discursivo en el que se incluyen como un nuevo comentario al mismo tópico que ya comentaba el miembro anterior” (Martín Zorraquino y Portolés, *op. cit.*: 4076).

2.1.5. *Y*

Dejamos para el final de este apartado el elemento que más problemas presenta en la bibliografía. Justificamos, en el capítulo 2, su presencia en este estudio por el hecho de que aparezca cada vez más en contextos discursivos, al igual que sucede con *pero*, a pesar de que sus características morfosintácticas sean diferentes a las del resto de conectores, con los cuales, incluso, puede combinarse.

En la práctica, a la hora de enfrentarnos al análisis de los textos, las complicaciones se multiplicaron. La primera pregunta que surgió fue: ¿debíamos considerar todos los ejemplos de *pero* e *y* a la hora de incluirlos como caso de conectores?

Si retomamos la idea de Garrido (2004: 206) ya presentada, según la cual los conectores (los considerados argumentativos¹⁵³), son marcas de coherencia textual, de progresión argumentativa y guías para la interpretación, al ser funciones concurrentes y no excluyentes, nos encontramos con tres visiones diferentes que debemos aunar a la hora de seleccionar las unidades y de elegir los ejemplos para su estudio.

En relación a su consideración de marcas de coherencia y cohesión se nos presenta uno de los principales problemas. Como vimos, cuando se habla desde esta perspectiva (y no desde la TR, donde es una consecuencia y no un fin), nos encontramos con una distinción entre elementos que funcionan dentro y fuera de la oración ¿Cómo podemos distinguir entre un *y* gramatical (conjunción) y un *y* pragmático (conector)? Recordemos que Portolés ([1998a] 2007: 39-40) prefiere hablar de miembros del discurso, unidades lingüísticas mínimas en las que podemos encontrar un conector, por lo que no tendrá importancia en qué nivel se den. Esto se plantea como un problema para nuestro estudio, ya que una primera solución al problema podría ser analizar solo los ejemplos que aparecieran fuera de la oración. A partir de las consideraciones que el autor realiza sobre *pero*, es decir, que en cualquier caso presenta el mayor peso del miembro introducido por él, podemos decir que *y*, en cualquier caso, indica la presencia de un elemento que ha de añadirse a otro, esté este presentado de forma explícita o no.

Cuartero (2002: 39-40) reflexiona sobre las lindes del ámbito oracional o extraoracional desde una concepción estructuralista. Para este autor, en (95), *y* funcionaría como conector discursivo o extraoracional, mientras que, en (96) y (97), tendría una función restringida al ámbito oracional de conector intraoracional, aunque reconoce que no es tal fácil marcar las fronteras.

(95) Juan estuvo en Londres. Y le gustó mucho el clima.

(96) Juan estuvo en Londres y le gustó mucho el clima.

(97) Juan estuvo en Londres y en París.

¹⁵³ Tenemos usos de *y* y *pero* con valor metadiscursivo que presentaremos, aunque en estos casos desarrollarían la función de organizadores discursivos.

Mederos (1988: 218) hace una reflexión interesante en este punto, que se relaciona con nuestras percepciones a la hora de analizar las muestras. Este autor habla de la voluntad del hablante, en el sentido de que hay secuencias que el hablante concibe como un todo antes de emitir las pero, en numerosas ocasiones, se añaden elementos a un determinado enunciado sin una concepción previa, por lo que los adverbios conjuntivos, en general precedidos de pausa marcada, son de gran ayuda a la hora de vincular oraciones “sobre la marcha”.

En este sentido, la afirmación de Mederos nos parece acertada para nuestro análisis, ya que los ejemplos que encontramos fuera del ámbito oracional nos dan siempre la impresión de haber sido añadidos “sobre la marcha”, en realidad, nos parecieron una transcripción de un nivel coloquial (con las características que este presenta en los estudios de Briz ([1996] 2005) y no propio del lenguaje escrito. Esto parece conducirnos a la conclusión de que los hablantes de español, con un nivel de competencia B2, no poseen las tácticas y estrategias propias de la lengua escrita en la lengua meta, lo que parece confirmarse con la presencia de marcadores conversacionales¹⁵⁴, que se convierte en uno de los grupos con más ejemplos. Además, encontramos prácticamente el mismo número de casos en cartas y redacciones, es decir, las cartas personales de este nivel sí podrían explicar el uso de un tono coloquial, no así las redacciones.

En este sentido, Silva (*op. cit.*: 191) afirma que:

En relación con la imagen pública del locutor, sabemos que el uso recurrente del conector *y / e* es típico del lenguaje oral, donde el planeamiento del discurso se da durante la marcha. Así, debido al uso prominente de este conector, combinado con algún otro mecanismo léxico o sintáctico, se puede crear la impresión de un discurso más fluido y con un tono coloquial, lo que favorece la percepción del locutor como un individuo cercano.

Este comentario parece apoyar nuestra idea, es decir, el alumno no es consciente del registro que usa, por lo que los efectos de sentido que crea no son buscados, sino que simplemente se consiguen por no poseer la competencia adecuada.

(98) Por otro lado, como nunca vivi en una ciudad pequeña tengo [no se entiende] de no adaptarme. Y cuando yo sentirme sólo, ¿qué debo hacer? (49 CB2).

¹⁵⁴ Estos aparecen sobre todo en B2, donde encontramos, por ejemplo, 36 casos de *bueno*.

(99) Así que me pareció mejor quedarme en Buenos Aires y continuar con el proyecto de investigación desde ahí. Y en eso ustedes fueron fundamentales [...] (51 CB2).

(100) Creo que allá los paisagens son tan o más hermosos como los acá de Brasil. Y no se necessita mucha plata para lo recorrido (69 CB2).

(101) Me acuerdo de lo que dices Jorge: traigas pilas extras. Y como me olvidé estoy ahora sin fotos de algunos momentos de nuestra viaje (70 CB2).

(102) Desde que llegué acá he tenido muchas cosas para hacer, incluso encontrar un nuevo piso para alquilar. Y con esa confusión fui dejando muchas cosas para después (74 CB2).

(103) Fue lo mejor momento para un viaje tan difícil como aquella. Y hasta hoy, tantos anos despues de mi gran viaje, tengo siempre una nueva história para contar a los otros (4 RB2).

(104) Ahi tantas personas hoy que les gusta jugar con los sentimientos de los otros. Y también tantas otras personas que piensan en hacerle mal a alguien (21 RB2).

(105) Alrededor de las 15h, yo dormí por fracciones de segundo mirando el ordenador. Y fuera nese momento exacto en que me tocó el móvil [...] (27 RB2).

(106) Era fuerte y valiente como un pastor aleman, pero con la inteligencia de un Beagle. Y un corazón de oro (35 RB2).

(107) Yo estuve aí hace un año. Y la riqueza cultural de la ciudad me quedó impactado (42 RB2).

(108) Si no se toma la decisión rápido muchas veces se pierde la oportunidad. Y en los tiempos de hoy esto es inadmisibile (38 RB2) .

(109) [...] conocer las ciudades es considerado estudiar. Y así conoci desde Buenos Aires hacia Santiago de Chile en excursiones de los talleres. Y en las vacaciones, o a veces en un puente, siempre habían los encuentros de estudiantes [...] (50 RB2).

(110) Como el viaje es para ir en una excursión de una Agencia, tengo que elegir partir en julio o noviembre. Y por eso te escribo [...] (87 CB2).

(111) Bueno, escribote para comunicarte de que yo he me suscrito en un concurso para ganar una viaje. Y me la gané [...]

Lo mejor de todo es que no me voy sola. Puedo invitar alguien para ir conmigo. Y tú eres esta persona. (94 CB2).

(112) ¡Estoy muy feliz! Y más feliz me voy a quedarme si tu queiras ir junto conmigo (96 CB2).

(113) Yo soy [nombre]. Y escribo para comentar que no estoy satisfecho (131 CB2).

(114) La otra gran noticia es que el viaje es para dos personas. Y por eso te escribo [...] De Santiago en avión hasta Madrid y de allí a Sao Paulo. Y já. Termina el sueño. (158 CB2).

(115) Las personas trabajan cada día más. Y por eso, en mi opinión, acaban por querer estar en casa en su tiempo libre (69 RB2).

(116) El mensaje era no desistir y seguir siempre siendo una persona de principios. ¡Y esto sigo intentando serlo! (76 RB2).

(117) A veces trabajamos tanto que no sabemos aprovechar el ocio para estar junto a los amigos. Y cuando lo hacemos, por veces nos quedamos a trabajar más aún [...] (92 RB2).

(118) Me presente a los 18 años de edad al servicio militar obligatorio. Y más una vez rebote [...] (95 RB2).

(119) Hoy bailo a diario de lunes a sábado, y ello me hace plena, pues hago lo que verdaderamente amo. Y desde mi punto de vista, aunque yo haya cambiado mi sueño profesional, el arte siempre estuvo presente, pues mi alma de artista jamás ha cambiado [...] (99 RB2).

(120) Eso era mi papá. Un “medico de aldea”, como él decia. Sin embargo, la verdad es que, aunque haya nacido en nuestra pequeña ciudad, Ijuí, hijo de árabes, mi papá tenia una visión universal. Y me enseñó a ser ciudadana del mundo (107 RB2).

(121) Como experiencia propia puedo decir que yo paso por un momento que estoy por acabar la construcción de mi casa. Y que en este momento el dinero tiene un papel importante. Pero eso tiene un reto mayor: el bien estar de mi familia (114 RB2).

(122) En verdad, solo no estaba conmigo cuando iba a ducharme. Y así fue hasta que yo cumpliera trece años [...] (119 RB2).

(123) El dise que en cuanto comian, tuvo la “gran” idea de contar que su madre gustaria que el se llamase Humberto y no Eduardo. Y el dise que era ridiculo porque despues de Humberto, el deveria ter un hermano llamado Dosberto, tresberto. Pero el nombre del padre de su novia era Humberto (124 RB2).

(124) Yo tengo mi automóvil y lo necesito para ir de un sitio a el otro de la ciudad que vivo, todos los días. Y más porque el transporte público no es de buena calidad. Sin embargo busco siempre que puedo ir a pie y buscar autobuses (126 RB2)

Para Domínguez (*op. cit.*: 28 y ss.), es el conector prototípico de la relación aditiva y, a pesar de todos los valores argumentativos que puede adoptar, es esta relación la propia, siendo el resto contextuales¹⁵⁵: sobreargumentación, condicional, final, relativo-identificativo, conclusivo, adversativo. Esta unidad puede aparecer en diferentes tipos de discursos, enunciados, es decir, apenas presenta restricciones, aunque la autora excluye los ejemplos de *y* en posición inicial absoluta por carecer de capacidad anafórica, al no remitir “a ningún enunciado anterior, al menos de forma explícita” (*ibíd.*: 29). Esto se contrapone a la TR que incide en la posibilidad de que la relevancia se dé en relación al el contexto. Por otro lado, todo los ejemplos que aparecen lo hacen a nivel discursivo¹⁵⁶.

A lo largo de nuestro análisis hemos encontrado un elevado número de muestras de *y*, como era esperable. Creemos que son aplicables a nuestro caso las palabras de Garrido (*op. cit.*: 163) con respecto a *pero*. Según la autora, los graves problemas que presenta la separación de la conjunción y el conector

es lo que ha llevado a algunos autores a eliminar esta unidad de sus clasificaciones y descripciones de conectores pragmáticos. En definitiva, si *pero* “conector” puede unir segmentos mínimos (nivel intraoracional) o enunciados (nivel interoracional) o, incluso, un enunciado en un contexto (nivel extraoracional), lo más lógico parece ser considerar que la conjunción *pero* casi siempre funciona como conector pragmático, de ahí que en nuestro análisis hayamos tenido en cuenta todas la ocurrencias [...] No obstante, con el fin de evitar la “polémica” anterior, los ejemplos que hemos seleccionado en pocas ocasiones pertenecen al nivel intraoracional.

En nuestro caso, vamos a centrarnos básicamente en los ejemplos de uso discursivo (aunque no exclusivamente), por ser su aumento lo que ha llevado a algunos autores a incluirlo en su nómina de conectores. Además, así, se acercarían al resto de unidades que, generalmente, pueden aparecer en los tres niveles.

Entre los casos que encontramos, tenemos tanto valores argumentativos como metadiscursivos, aunque en este trabajo nos interesen los primeros. A pesar de ello, presentamos a continuación algunos de los ejemplos:

¹⁵⁵ También presenta los valores metadiscursivos (reapertura, cierre enumerativo, cooperación y apelativo) a los que nos referiremos más tarde.

¹⁵⁶ La autora delimita el tipo de unidades de estudio: los conectores, “marcadores que se especializan en establecer relaciones argumentativas entre dos o más enunciados del discurso” (*ibíd.*: 19). “Su contexto de aparición será, por tanto, la *secuencia argumentativa*, dominante en el tipo textual conocido como *texto argumentativo*” (*ibíd.*: 21)

a) Introducción de un nuevo tema:

(125) [...] Tuve que tirarla a la basura [la cámara fotográfica], incluso la tarjeta de memoria con las fotos de todo el viaje. Por eso no las mande, y les pido que me manden las de ustedes, como habíamos combinado en el último día.

Y ya viene el próximo Carnaval (9 CB2).

(126) María e yo tenemos planes de irnos de vacaciones a Buenos Aires en el próximo verano, ya que ella tiene muchas ganas de conocer vuestro país. Además, María tiene ganas de conocernos. En enero del año pasado, compramos un lindo piso en el centro de Sevilla.

Y vosotros ¿qué tal están? [...] (38 CB2).

b) Reapertura:

(127) Debo agradecerle por el aporte de la SMC al taller, que está mucho mejor equipado que en otras ediciones, según los encargados del Teatro Escuela, y aprovecho la oportunidad para hacerle un pedido (34 CB2).

c) Cooperación:

(128) Haces falta por acá. ¿Y Loren como anda? (9 CB2).

(129) Hace mucho que no sé nada de ti. Y tus padres, ¿cómo están? (48 CB2).

(130) ¿Cómo están?. Espero que estés bien. Y tu hijo, ¿cómo está? (53 CB2).

(131) ¿Cómo estás? Hace mucho que no sé nada de ti. ¿Cómo está Juan y la pequeña Ana? Y tus familiares, ¿cómo están todos? (54 CB2).

(132) Juan, ¿aún sigues trabajando en la misma empresa de telecomunicación. Y tú, Pepa, ¿cómo estás en la escuela? (74 CB2).

(133) ¿Cómo estás? Hace mucho que no sé nada de ti. Y tu familia, ¿cómo están todos?
[...]

¿Y tus padres, cómo están? [...] ¿Y tu abuelita Carmen? (79 CB2).

(134) El ticket está marcada para el 25 de septiembre, entonces aún tengo cuatro meses para programarme. Y sabes lo que más? (140 CB2).

(135) Pues los años fueran pasando. Yo empecé a pensar en otras cosas que no solamente hacer parte de un equipo. ¿Y si yo fuera un jugador malo?. ¿Y si los hinchas no me quieren? (85 RB2).

(136) Ahí tantas personas hoy que les gusta jugar con los sentimientos de los otros. Y también tantas otras personas que piensan en hacerle mal a alguien (21 RB2).

Los ejemplos argumentativos presentan también valores diferentes¹⁵⁷:

a) Consecutivo:

(137) Yo sé que tenemos siempre muchos compromisos y nunca se tiene tiempo para otras cosas distintas de familia y trabajo, pero siempre que me acuerdo de nuestro viaje me pongo a ver las pocas fotos que tengo (6 CB2).

(138) La educación es sin duda un derecho fundamental y debe ser gratuita para todos y en todos los niveles de enseñanza [...] (1 RB2).

(139) Desde niña yo viajaba por esas playas y te puedo mostrar lugares indescritibles que tendrás ganas de volver, con seguridad (89 CB2).

b) Adición - sobreargumentación:

(140) Sé que no es fácil trabajar en dichas condiciones precarias pero en este momento necesitas del dinero y en la crisis mundial que estamos no se puede arriesgar todo así (16 CB2).

(141) Yo lo siento muchísimo, pues me gustaría mucho asistirlo. Pero te propongo que nos encontremos una semana después para celebrarlo juntas. Y en París ¡qué te parece! (138 CB2).

c) Contraargumentativo:

(142) Si tuvieras un gato tal vez podría pensar en tu pedido pues los gatitos son tan mimosos, no ladran, son de tamaño pequeño y son dulces y el perro que tienes tu es muy grande, peroso, come mucho y tiene un olor muy feo (73 CB2).

(143) Procuré en universidades, librerías y tiendas de libros usados y no encontré ningún ejemplar (82 CB2).

d) Relativo-identificativo (conmutable por un pronombre relativo):

(144) Si nos marchamos de la ciudad, quiero que seas el primero a nos visitar. Y espero que sea pronto (75 CB2) .

¹⁵⁷ Vázquez (2001: 116) dice: “La adición es la más simple conceptualmente. Desde el punto de vista lógico expresa una relación simétrica pero siempre hay una razón para expresar primero uno y después el otro desde la organización textual. En la narración para marcar el orden temporal, en los argumentativos y expositivos de lo menos pertinente a lo más, de la afirmación más débil a la más fuerte, de la proposición más fácil a la más difícil. Normalmente sobre el último elemento se encadena lo que sigue”.

e) Conclusivo:

(145) Pienso que el dinero es importante sí, pues es él que nos posibilita que tengamos otras cosas que nos trae la felicidad, como el bien-estar e da familia, nuestra casa, vacaciones entre otros Y es esto que busco en mi vida personal (114 RB2).

Sin embargo, en el mayor número de ejemplos lo que encontramos es que *y* presenta un argumento coorientado con otro, presentando ambos el mismo peso argumentativo. Como era de esperar, aparece con frecuencia con ese valor aditivo en preguntas retóricas características del encabezamiento de las cartas o tras exclamaciones:

(146) ¿Cómo está Juan [...]? ¿y Anita [...]? (77 CB2).

(147) ¿Qué tal estás? ¿Y tu investigación? Estoy contenta de tener noticias tuyas ¡Que bueno que conseguiste la beca para hacer parte del doctorado en mi país! Y además, la universidad que elegiste es muy buena (82 CB2).

(148) ¿Cómo están ustedes? ¿Y sus hijos cómo están? (113 CB2).

(149) ¿Sigues viviendo sólo en tu piso? ¿Y tu perrito, estás bien? (158 DIEC).

Un elemento que hay que destacar es que, siguiendo los estudios de Silva (*op. cit.*: 191), el español consigue la mayoría de los efectos contextuales a través de la combinación con otros conectores aditivos, mientras que, en el portugués de Brasil, se consiguen con la aparición exclusiva de *e*. Por otro lado, la combinación con otro tipo de conectores es también mucho menos frecuente en portugués y con un número menor de elementos. Todo ello parece que se confirma en nuestro análisis si consideramos que los alumnos toman el portugués como lengua de la que traducen. Por ejemplo, no aparece ningún caso de *y sin embargo*, que, según presenta la autora, a partir de los estudios de Domínguez (2002), es el más frecuente.

C2

Encontramos diferentes valores como en B2, pero lo que llama la atención es que se reduce mucho el uso de *y* a nivel discursivo (5 casos), tal vez porque haya un mayor nivel de

competencia discursiva y los alumnos sean capaces de utilizar otras unidades en su lugar que puedan considerar más propias de la expresión escrita.

Solo encontramos un ejemplo en el que aparece combinado con un marcador, en concreto, acompaña a un organizador del discurso con valor de cierre enumerativo. Aunque *y* podría tener este valor, la presencia de *por último* hace que se reduzca al aditivo:

(150) Me gustaría sugerir a la alcaldía para la mejora de nuestro barrio: la apertura de un pequeño centro de salud para las emergencias así como transporte para que los niños vayan a la escuela. Acerca de la basura solo queremos que el camión venga más a menudo recogerla. También pido que cierren los ojos. Y por ultimo sugiero que la policia haga un control mayor en esta región (21 CC2).

Los otros casos aditivos que encontramos son:

(151) ¿Sería posible que los entregadores viesen en mi casa en el día 12 por la mañana para que yo pueda darlos los productos que me fueron entregados erroneamente? ¿Y que los mismos arreglasen la situación entregandome en esta fecha los productos que yo habia ordenado por el sitio en la internet? (30 CC2).

(152) Me encanta recordarlo porque cuando estamos niños todo es mágico y divertido. Y este programa nos llevaba a un mundo distinto con gente como nosotros.

Al recordarlo ahora me pongo a sonreír, extraño mucho a las sensaciones que me trajo. Y con mucho cariño me recuerdo de él que fue un programa sencillo pero que me enseñó demasiado (12 RC2).

(153) Las máquinas digitales, cada día más pequeñas, resultan también cada día más sensibles a traumas mecánicos y variaciones de temperatura. Y ¿qué hacer cuando el maldito “chip” de memoria no entra? (30 RC2).

Con valor conclusivo encontramos el caso de (154):

(154) Me enteré que su oficina de empleo busca expertos para impartir cursos destinados a las personas desempleadas, lo cual tengo interés en impartir. Y es por esto que le escribo (45 CC2).

2.1.6. Conclusiones

B2

No hemos encontrado ejemplos de *inclusive*, pero sí del resto de conectores que, según nuestra propuesta, esperábamos encontrar en este nivel, aunque solo hallamos seis ejemplos de *incluso*. *Además* se convierte en el más utilizado a nivel discursivo, siendo más frecuente en cartas que en redacciones.

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Además</i>	<i>Además</i> (B1)	64
<i>Aparte</i>	No esperado, nivel: C1	1
<i>Incluso</i>	<i>Incluso / inclusive</i> (B2)	6
Y	Y (A1)	1.378

C2

Podemos hacer los mismos comentarios que en B2, con la excepción de la aparición de un caso de *es más*. El salto de nivel parece no ir acompañado de una mayor competencia discursiva de los alumnos.

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Además</i>	<i>Además</i> (B1)	27
<i>Aparte</i>	<i>Aparte</i> (C1)	2
<i>Incluso</i>	<i>Incluso / inclusive</i> (B2)	2

<i>Es más</i>	<i>Es más / aún es más (C1)</i>	1
<i>Y</i>	<i>Y (A1)</i>	411
	<i>Encima</i>	0
	<i>Por añadidura, de añadidura</i>	0

2.2. Conectores consecutivos

B2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Pues</i>	1	0	1
<i>Así pues</i>	0	2	2
<i>Por (lo) tanto</i>	5	9	14
<i>Así</i>	25	15	40
<i>De este modo</i>	1	1	2
<i>Entonces</i>	24	22	46
TOTALES			
<i>Total</i>	56	49	105

C2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Por (lo) tanto</i>	4	5	9
<i>Consecuentemente</i>	1	0	1

<i>Así</i>	6	4	10
<i>Entonces</i>	6	5	11
TOTALES			
<i>Totales</i>	17	14	31

2.2.1. *Pues*

B2

Para Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4099), se limita a presentar el miembro del discurso en el que aparece como un consecuente del anterior, frente a otros conectores que veremos más adelante. *Pues* puede ser también comentador o conjunción causal, según los autores. Para reconocer cuándo actúa como conector, presenta dos características morfosintácticas especiales: no ocupa posición inicial y va seguido de pausa.

Para Domínguez (2007: 177 y ss.), puede ser causal o consecutivo (además de otros valores metadiscursivos), aunque es más frecuente encontrarlo en este segundo caso, que, a su vez, presenta dos posibilidades: ser átono o tónico¹⁵⁸. El primero siempre aparecerá en posición inicial y sin pausa, frente al tónico, que se situará en inciso o posición final seguido de pausa.

Pues átono presenta varios valores¹⁵⁹, siendo el consecutivo solo uno de ellos. Expresaría una consecuencia deductiva, aproximándose a *por (lo) tanto*, *por consiguiente* o *luego*; o procondicionante¹⁶⁰ cercana a *entonces*, *así* o *así pues*. Para Silva (*op. cit.*: 293), generalmente tiene un valor causal en estas condiciones e incluso a veces va seguido de coma. En cuanto al *pues* tónico,

¹⁵⁸ La autora sigue a Alarcos, quien, al igual que el *Esbozo* de la RAE, considera que el uso átono o tónico “no es distintivo, sino mera repercusión del puesto que ocupa en la secuencia” (2007 *Apud* Alarcos, 1992:13)

¹⁵⁹ Podría presentar un valor contraargumentativo, al que en ocasiones se une el ilustrativo o ejemplificativo, valor modalizante o de reproche. Unido al consecutivo, a veces, aparece el metadiscursivo continuativo o ilativo que puede presentar un argumento coorientado con lo anterior. En ambos casos con valor fático en muchas ocasiones, valor que también puede presentar como iniciador de respuesta marcando un tono coloquial.

¹⁶⁰ “Posiblemente A; si es así, pues B” (*ibid.*: 178), es decir, presentan la consecuencia de una premisa formulada como hipótesis.

sus valores serán más reducidos, casi exclusivamente consecutivos, a los que, en ocasiones, se añadirá el recapitulativo si presenta información ya vista.

Otros autores, como Montolío (*op. cit.*: 117) y Martínez Sánchez (*op. cit.*: 54), diferencian entre el valor causal y el consecutivo, el primero, cuando *pues* aparece en posición inicial y sin pausa posterior; el segundo, cuando presenta la estructura [A, B1 conector B2]. Montolío afirma que su uso consecutivo es muy poco frecuente y de aspecto formal.

En nuestro análisis, hemos encontrado un elevado número de casos con valor causal y únicamente uno consecutivo, aunque la forma que presenta es incorrecta:

(155) Él deseaba producir una revista en dos idiomas: portugués y español. *Pues* que decidimos invertir en eso y ahora adquirimos mucho reconocimiento en nuestro trabajo (162 CB2).

Por otro lado, hallamos tres casos como comentador:

(156) Desde que me vine a vivir en esta ciudad lejos de ti no he recibido muchas noticias tuyas, tu sabes que eres mi mejor amiga y *pues* tengo que contarte que gané en un sorteo de la agencia de turismo [...] (86 CB2).

Pues nunca se combina con otros marcadores, por eso, parece que se lleva a la lengua escrita un uso como comentador que encontraríamos en la conversación: “y...*pues*...tengo que contarte que gané un sorteo de la agencia de turismo” (en este caso *y* adopta un valor consecutivo).

(157) ¿Ya hace mucho tiempo que no les escribo, verdad? *Pues* ahora lo hago ya que hecho tanto de menos (112 CB2).

Para Silva (*op. cit.*: 134), “el comentario presentado [por el *pues* comentador] es una forma de “rematar” el resumen de la idea clave del texto. Además, sugiere la presencia del interlocutor, dado que nos percatamos de que los comentadores inherentemente sugieren la idea del otro al cual se dirige el comentario”. Se presenta como un inicio de respuesta, con matiz causal (en el sentido de que recuerda a conectores como *por ello*), mostrándonos un discurso no planificado y una mayor naturalidad y expresividad. Asimismo, tenemos un caso de *pues* comentador en (158):

(158) Nunca había imaginado que un día sería profesora de español, *pues* hoy soy (114 CB2).

C2

No encontramos ningún ejemplo de *pues* en las muestras recogidas en este nivel. Podría explicarse por el hecho de que se asocie únicamente con el discurso oral (como comentador) y se prefieran otros conectores más “propios” de la lengua escrita.

2.2.2. Así pues

B2

Encontramos dos ejemplos con valor consecutivo de cierre argumentativo:

(159) Por otro lado, la prisa no es buena compañía para alcanzar nuestro objetivos, una vez que no déjanos percibir posibilidades que surgen en medio a ejecución de nuestras tareas y desafíos. *Así pues*, la cualidad puede ser comprometida pela prisa, que camina de manos dados con la desatención, el automatismo, la precipitación y además con la irritación (59 RB2).

(160) No es posible en cuenta el ritmo de vida actual estar con alguien que sea un peso sobre muestras espalda. *Así pues*, lo mejor es quedarse solo (62 RB2).

Para Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4100), al igual que en el caso de *pues*, este conector solo muestra que el miembro que introduce es una consecuencia de lo anterior. Además, como se presenta en los ejemplos, suele aparecer en posición inicial y, generalmente, el primer miembro es una secuencia discursiva¹⁶¹. En este sentido, Domínguez (*op. cit.*: 185) afirma que ocupan la posición de cierre argumentativo, no necesariamente textual. La diferencia con otros conectores es que se suele contemplar la consecuencia que presenta como más objetiva¹⁶² y generalmente aceptada, aunque presente un juicio personal del hablante. Con ello, se consigue un rigor que lo convierte en más formal¹⁶³.

¹⁶¹ Recordemos que Portolés (1995: 253-254) dice de las secuencias discursivas: “Dentro del discurso, los enunciados se ordenan en unidades mayores que vamos a denominar *secuencias discursivas*. Estas secuencias suelen estar formadas por varios enunciados que poseen un estrecho vínculo argumentativo. Los conectores reflejan este hecho”.

¹⁶² En esta línea se sitúa también Montolío (*op. cit.*: 117) y Martínez (*op. cit.*: 51).

¹⁶³ Asimismo, la autora menciona que la presencia de *pues* puede aportar otro valor, el recapitulativo, cuando presenta información ya conocida. Martínez (*op. cit.*: 51) también destaca su uso para concluir resumiendo.

Montolío (*op. cit.*: 134-135) añade a las consideraciones anteriores que este conector sería un punto intermedio entre los conectores que señalan causa previa (*por eso, por ello, etc.*) y los que marcan la conclusión que sigue (*por [lo] tanto, por consiguiente, etc.*). Esto se explicaría por la presencia de *así*, con el que nos referimos a algo anterior. Por todo ello, la conclusión que presenta se considera más general y menos marcada léxicamente.

C2

No encontramos ningún ejemplo de *así pues*.

2.2.3. *Por (lo) tanto*

B2

Por tanto, o su variante *por lo tanto*, aparece en un total de catorce ejemplos, cinco cartas y nueve redacciones. Montolío (*op. cit.*: 124) afirma que es más frecuente la primera forma. En el caso de nuestras producciones ocurre lo contrario y nos encontramos con once casos de *por lo tanto* y tres de *por tanto*.

Frente a los conectores anteriores, presentan una consecuencia a la que se llega a través de un razonamiento, aceptando como verdadero el primer miembro, por ello permite que se inviertan generalmente los términos (Martín Zorraquino y Portolés, *op. cit.*: 4101).

(161) Algunos especialistas afirman que una causa posible para ese problema es la ausencia de una buena formación profesional, *por tanto*, de una buena educación escolar (10 RB2).

(162) Debo viajar en noviembre para hacer una parte de mi tesis allá y me quedo afuera cuatro meses.

Por lo tanto necesito de sustitución en las clases de la escuela y adoraría invitarte (146 CB2).

En nuestro análisis solo en ocasiones es posible, nunca, por ejemplo, cuando actúa como cierre textual:

(163) La satisfacción inmediatas, los bienes materiales e la velocidad en que todo marcha están en la contra-mano de la estructura familiar tradicional. Además de los cambios de valores,

las opciones sexuales contemporaneas tambien introducen otros relativismos que se quedan a cargo de una elección personal [...]

Por lo tanto el tema esta en el campo personal e creo que aí, la evolución esta na posibilidad de todas las opciones (53 RB2) .

Solo tienen la posibilidad de expresar valor de consecuencia, frente a los conectores vistos en los puntos anteriores, es decir, no adquieren otro tipo de valores argumentativos como finalidad o adición. Su aparición con “lo” subraya la relación con lo anterior y además, para Martín Sánchez (*op. cit.*: 49), incrementa el “rigor” de la consecuencia que se deriva. Domínguez (*op. cit.*: 157-158) insiste en este carácter univalente, al igual que en su análogo *por consiguiente*, lo que, al mismo tiempo, lo aleja de otros como *entonces* (consecuencia subjetiva) o *en consecuencia* (estado de cosas).

(164) Le estoy escribiendo porque creo que nosotros tenemos una oportunidad de encontrarnos en breve. Ocurre que nuestra amiga Ana está de viaje marcada para Argentina por motivos de trabajo.

Por tanto, quiero aprovechar la oportunidad y ofrecerles una fiesta de despedida reuniendo a nuestros amigos (21 CB2).

(165) Yo que llegué un poco atrasado creí que no lo conseguiría asistir. Entonces me olvidé de la conferencia y salí caminando por las calles del barrio, muy agreeables pero pasando por una pequeña calle donde está la entrada de servicios del teatro, miré a Mario Botta que arribava á pié. *Por lo tanto* me fué a charlar con él, que muy simpatico invitome a asistir la conferencia. Entonces entramos, yo y Mario Botta en el teatro [...] (47 RB2) .

En este caso, se presenta el razonamiento que lleva a la conclusión como normal, es decir, como si el hecho de ver a un personaje al que admires signifique ir a hablar con él.

Para Montolío (*op. cit.*: 124), *por tanto* es uno de los conectores, junto a *por consiguiente* y *en consecuencia*, que tiene un carácter más formal, que marca solo la conclusión que sigue, (señalando su relevancia informativa) y que indica el cierre argumentativo.

(166) En mi experiencia personal no me gusta utilizar bicicleta, no me gusta. Deseo utilizar el coche porque no tengo como viajar tres horas por día hasta mi trabajo. Llegaré muy cansado, sin condiciones de trabajar en mi oficina. *Por lo tanto*, deseo el automovil, siempre, para mi confort y satisfacción (80 RB2).

En estos casos, capta la atención del oyente, teniendo en ocasiones valor metadiscursivo al indicar la conclusión de un texto.

(167) Hace un par de meses hice una reserva para viajar a Barcelona, pero por mala suerte la beca de estudios que yo necesitaba no logró de salir [...] yo hice un depósito del 20% del precio del viaje e también una parte del alojamiento.

Por lo tanto gustaría de una compensación económica de manera que yo pueda recibir la plata en España donde finalmente estoy estudiando por cuenta propia (15 CB2).

(168) Cristina, nuestra profesora de español, hizo una sugerencia para practicarnos la lengua: Hacer contacto con otro estudiante para poder practicar. Así, estoy muy satisfecho por conocerte y poder cambiar informaciones enquanto ejercitamos el español. Estoy estudiando español por muchas razones. Me encanta la lengua y la cultura hispánica; hay muchos libros acerca de arquitectura mi profesión, en español y finalmente tengo la oportunidad de tener una beca de doctorado en Barcelona.

Por lo tanto espero contestación y nuevas oportunidades de contacto (46 CB2).

(169) Ahora, tudo és mejor. Somos compañeros, tenemos una buena jornada laboral, y por eso, ayo que és de acuerdo que permanecer es la mejor condición.

Por tanto, reconsidere su posición (68 CB2)¹⁶⁴.

(170) [...] traen malos resultados [...] Además [...] colaboran para el desequilibrio ambiental [...]

Por lo tanto, espero que no se construyan nuevos centros comerciales en las ciudades (16 RB2).

(171) A mí me encanta las dos maneras de pasar mi tiempo libre. Pero pensemos, cuándo trabajo demasiado, estoy cansado prefiero quedarme en casa [...] Ya cuando estoy más dencansado, me encanta salir de copas con mis amigos [...]

Por lo tanto las personas deben sentir a lo que prefieren. A lo que se sienten mejor haciendo (69 RB2) .

(172) Yo tengo mi automóvil y lo necesito para ir de un sitio a el otro de la ciudade que vivo, todos los dias. Y más porque el transpuerte público no es de buena calidad. Sin embargo busco siempre que puedo ir a pie y buscar autobuses.

Por lo tanto, creo que es importante cada uno buscar su actitude personal. Solo con el cambio de el muedo de vivir mejor en las ciudades (126 RB2).

¹⁶⁴ “Acho que” del portugués se ha convertido en “ayo que”, cuando en verdad quería decir “creo que”.

Si tenemos en cuenta los resultados finales de aparición de conectores en los textos, *portanto* aparece con relativa frecuencia en relación a los otros. Según el estudio de Silva (*op. cit.*: 217), es el conector prototípico en el portugués de Brasil para enfatizar la consecuencia frente a la causa. Por otro lado, señala que:

mediante el conector *portanto*, el emisor intenta transmitir un enunciado como si fuera una conclusión categórica; no necesariamente fruto de un pensamiento lógico, sino que puede ser una de las consecuencias esperadas del hecho anterior. Además, algunas veces, la relación causa-efecto se establece por la intención del emisor y no porque obligatoriamente la consecuencia de A sea B [...]

La mayoría de los ejemplos en portugués tienen esta característica y sigue el esquema *A es condición de B y B es una de las posibles consecuencias de A*, convertida en consecuencia fuerte (*ibid.*: 219-220).

Así se confirma la idea de su uso para dar “rigor” y autoridad a lo dicho. En nuestro análisis, hemos observado que estos efectos se dan con mucha frecuencia, es decir, que no siempre introducen una conclusión a través de un razonamiento.

Por otro lado, también coinciden nuestros resultados con lo afirmado por la autora en relación a la posición del conector. Según su estudio, en portugués la posición favorita es la inicial o intermedia, mientras que en español es la de inciso. De los catorce ejemplos encontrados solo dos aparecen como inciso, por lo que los alumnos parecen trasladar sus conocimientos sobre el portugués.

(173) Creo que no hay una relación de exclusión y sí evolución. Con el cine, el radio se quedó mas popular con la tele, el cine más cultural.

Debemos *por lo tanto* seguir los cambios, com reflexión, pero seguir (64 RB2).

(174) El dinero puede proporcionarnos momentos de alegría [...] Pero esa no es, necesáriamente la felicidad.

Yo por exemplo no tengo mucho dinero y soy feliz [...]

El dinero, *por lo tanto*, es complementario, es consecuencia del esfuerzo y dedicación, y proporciona momentos de alegría (118 RB2).

C2

Encontramos 9 casos, 4 en cartas y 5 en redacciones, todos en posición inicial excepto:

(175) Coincidió que yo iba a viajar, y siempre llevo un libro como compañero de viaje. Yo iba sola para Porto de Galinhas, una linda playa en el nordeste de Brasil.

Fueron, *por lo tanto*, dos viajes: uno a Porto de Galinhas, que no conocía, y donde hice mi primer buceo en la vida; y otra por las páginas de “Travesuras de la niña mala” (24 RC2).

Nos encontramos, por otro lado, casos en los que pueden invertirse los miembros:

(176) Yo he intentado hablar con los propietarios para solucionar esta situación pero no me han hecho ningún caso. *Por lo tanto*, le escribo para que encuentre una solución lo más rápido posible para este problema (1 CC2).

(177) El arquitecto busca traer al espíritu del hombre belleza y estética, *por lo tanto* como ciencia a la construcción de una ciudad ordenó concretos, viviendas, plazas, jardines, lagunas y calles [...] (33 RC2).

En otros, esto no es posible:

(178) Me llamo Carlyne y les escribo para quejarme. Hace un mes les pedí informaciones sobre sus ofertas de telefonía e Internet y luego que ustedes me las dieron he percibido que se tornara demasiado costoso a mí.

Por lo tanto los he llamado para decirles que hubo un desinterés de mi parte en suscribirme en las ofertas [...] (2 CC2).

En (179) aparece con valor de cierre metadiscursivo:

(179) En conclusión, no se puede impedir el progreso, estoy segura que hay más ventajas porqué se fueramo analizar desde de las colonizaciones los pueblos tienen sus culturas y costumbres saqueadas *por lo tanto* no me parece que la globalización sea la culpada (37 RC2).

En el caso de (180) se utiliza *por tanto* para introducir una contraargumentación, por lo que debería aparecer un conector como *sin embargo*.

(180) He recibido con inmenso placer y orgullo la invitación de su parte para ocupar la presidencia de la Asociación. Como socio de dicha institución les transito mi agradecimiento por el aprecio demostrado al sugerir mi nombre para desempeñar un labor de tamaño responsabilidad. *Por lo tanto*, mi situación actual no me permite aceptar dicho puesto, lo que gustaría aclararles en la presente carta (28 CC2).

También es extraño el ejemplo de (181) donde no queda claro si la intención era escribir un “hay”, aunque parece evidente que pretende introducir una consecuencia:

(181) Ya no tenemos tantas florestas y selvas en el mundo, *por lo tanto* y que cuidarlas con más dedicación (42 RC2).

2.2.4. *Consecuentemente*

B2

No aparece ningún caso.

C2

Aparece un caso de *consecuentemente*:

(182) Les sugiero para presidente del Club al señor [nombre] que por su edad ya se há jubilado y *consecuentemente* tendrá más horarios disponibles (27 CB2).

No existe unanimidad entre los autores a la hora de adscribir este conector como variante de *por consiguiente* o *en consecuencia*. Para Martín Zorraquino y Portolés, lo sería del primero y, como en el caso de *por tanto*, expresaría la consecuencia de un razonamiento (*op. cit.*: 4102), frente a *en consecuencia*, en la que vendría dada por un estado de cosas anterior. La diferencia con *por tanto* estaría en que el consecuente es una conclusión necesaria. Esto explicaría que se use con frecuencia en razonamientos que parten de principios generales y conducen a hechos particulares y viceversa, aunque se evite cuando los hechos son contingentes.

Por su parte, para Montolío (*op. cit.*: 124), sería una variante de *en consecuencia*. Para la autora, al igual que *por consiguiente* y *por tanto*, destaca la conclusión que sigue sin remitir a la información anterior, llamando la atención sobre el hecho de que lo que sigue es una consecuencia y que esta es la que tiene la mayor relevancia informativa. Pueden, además, tener valor metadiscursivo en ocasiones, al captar la atención sobre el hecho de que se llega al cierre textual. Por otro lado, *en consecuencia* puede relacionarse con enunciados que no se sitúan inmediatamente antes y parece especializado en unir diferentes informaciones presentadas a lo largo del texto. Asimismo, esta autora insiste en su carácter más formal, frente a *por (lo) tanto*, y en que no proviene de un razonamiento, frente a *por consiguiente*.

Martínez Sánchez (*op. cit.*: 48) considera *por consiguiente* y *en consecuencia* como variantes estilísticas, por lo que parece que desaparece el problema de adscripción de *consecuentemente*. Para la autora, se pueden utilizar para reforzar consecuencias débiles que el hablante quiere que se alcancen, al igual que *por (lo) tanto*. Además, todos ellos tendrían un carácter muy formal.

En este sentido, Silva (*op. cit.*: 308) subraya la poca presencia de *en consecuencia* y *por consiguiente* y dice que

Los diccionarios bilingües ofrecen como opción a *en consecuencia* el adverbio modal *consecuentemente* y *por consiguiente* el conector literal *por consiguiente* que, a su vez, tiene como equivalente en portugués, además de su homónimo, el adverbio *conseqüentemente*. En otras palabras, el adverbio modal en portugués serviría tanto para ejercer la función de *en consecuencia* como la de *por consiguiente* en español, lo que anularía algunos matices de significado que caracterizan cada uno de los conectores.

2.2.5. Así

B2

Según Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4099), es una de las unidades menos gramaticalizadas junto a *entonces*. Distinguen dos grupos a partir de su función:

- a) Ejemplificación, ilustrando lo anterior, por lo que frecuentemente aparece acompañado del operador discursivo *por ejemplo*.
- b) Conclusión, consecuencia determinada por una circunstancia anteriormente presentada por su capacidad anafórica como adverbio modal. Dicha circunstancia vendrá determinada por el contexto y sus funciones podrán ser variadas: condición, finalidad, causa, manera. A veces, el miembro introducido por *así* podrá explicitarse a través de un inciso.

En cuanto a sus características morfosintácticas, aunque es frecuente que vaya seguida de una pausa, esta no es obligatoria. Para Domínguez (*op. cit.*: 172 y ss.), el valor consecutivo, con carácter subjetivo generalmente, puede presentarse junto a otros valores secundarios como condición o ejemplificación.

El valor más frecuente encontrado en nuestras muestras es el consecutivo:

(183) Con todo, hazo contacto luego y gustaría de volver a cambiar charlas de arquitectura con la facultad del México. Ojalá yo reciba una invitación, *así* podría verla pronto! (17 CB2).

(184) Yo tengo algunas [fotos] que están muy bien pero hay eventos importantes, que están en mi memoria, que tengo ganas de encontrar fotos [...] *Así*, si, tienes fotos de estos momentos y otros interesantes, sí posibre enviarme, por el correo (36 CB2).

(185) Cristina, nuestra profesora de español, hize una sugerencia para practicarnos la lengua: Hacer contacto con otro estudiante para poder practicar. *Así*, estoy muy satisfecho por conocerte y poder cambiar informaciones enquanto ejercitamos el español (46 CB2).

(186) Ya hace dos meses y no me envian nada. *Así* voy olvidar la memorable pelea de Pancho con el terrible tiburón [...] (69 CB2).

(187) La viaje será de dos semanas, en junio, durante las vacaciones de la universidad, *así*, no puedes decir que no vas porque tienes clases (90 CB2).

(188) Yo, como lo saben, volví a Brasil. Aquí empecé a estudiar derecho en una universidad particular. Para eso, tuve que conseguir un empleo, pues que la facultad era muy costosa. *Así* mi vida en los últimos años pasó en vueltas con el trabajo y estudio (101 CB2).

(189) Había mucha nieve y las pistas eran buenísimas. Sin embargo, en el medio de la tarde del segundo día empezó a nevar muchísimo y cerraron la estación de esquí por mal tiempo [...] *Así*, pasamos cinco días en el hotel, en una ciudad muy hermosa, pero muy chica y sin atractivos en invierno además de lo esquí (29 RB2).

(190) Mi intención es hacer un viaje hasta Buenos Aires el 25 de septiembre, *así* comemoro mi cumpleaños con usted! (115 CB2).

(191) Me gustaría muchísimo salir contigo para bailar el día siguiente al concierto. *Así* podríamos celebrarlo juntos y relajar un poco [...] (130 CB2).

(192) ¿Te apetece en el otro final de semana salirnos a cenar? *Así* podriamos celebrar tu concierto y charlar todo lo que nos de la gana (137 CB2).

(193) Cuando yo estaba en el último año de mi maestría comencé a preocuparme con un proyecto de doctorado. *Así*, me puso en contacto con muchas universidades y investigadores brasileños intentando ubicar una institución para continuar con mis estudios (65 RB2).

(194) Uno de los maestros con quien hablé me puso en contacto con un maestro argentino de a UBA (Universidad de Buenos Aires), *así* tuvo la oportunidad de conocer mas investigadores de mi campo de actuación (65 RB2).

Hallamos un caso de uso ejemplificativo:

(195) Había mucha nieve y las pistas eran buenísimas. Sin embargo, en el medio de la tarde del segundo día, empezó a nevar muchísimo y cerraron la estación de esquí por mal tiempo. Así, pasamos cinco días en el hotel, en una ciudad muy hermosa, pero muy chica y sin atractivos en invierno además de lo esquí. También no queríamos irnos de Pucón, pues ya estaba todo pagado y si el tiempo mejorase podríamos esquiar. Con esta experiencia decidimos volver a viajar solos, para ir adonde nos gustara y estar libre para ir a otro lugar cuando no está bueno en el que elegimos. *Así*, en el año 97 volvimos a Pucón sin paquete turístico. Nos quedamos 3 días. Al cuarto empezó a nevar y nosotros nos marchamos [...] (29 RB2).

También es posible que posea un valor metadiscursivo de conclusión o recapitulación si aparece en los últimos enunciados del texto, aunque este valor viene expresado por el enunciado que aparece y no por el conector *así*. Si desapareciera, lo haría también el valor argumentativo de consecuencia (o lo atenuaría bastante), pero no el metadiscursivo.

(196) Le escribo esta carta para agradecer la orientación de mi tesis en el periodo de invierno. Los meses que pasé [...] foram muy importantes [...]
También fue muy importante el conocimiento de la ciudad [...]
Creo que el encuentro con los arquitectos [...]
Así agradezo a usted e al [nombre] por la preparación de mi viaje (13 CB2).

(197) Yo estaba agotada, y tuve aún que preparar todo, y después limpiar todo. Lo que debía ser una cosa buena se convirtió en una situación terrible, pues yo quería estar bien y no podía.

Así, las personas que trabajan y quieren sentirse tranquilas en sus tiempos libres deben pensar muy bien antes de invitar los amigos [...] (92 RB2).

(198) Tomé la libertad de escribirle porque mi escuela de lenguas me dijo que le gusta escribir cartas en español.

Me llamo [nombre] y hago estudios de doctorado en derecho en la Universidad de Granada, por eso me gustaria mucho escribirle cartas en español

Destaco que yo hago curso de español hace un año, cuando yo no estoy a trabajar en la tesis.

Así, me quedaría encantada por mantener con usted una amistad y escribirle cartas hablando de nosotros de Brasil, del cielo, el mar, la vida (141 CB2).

(199) No me olvidaré aquella día [...]
Yo entré en el cafe y allí estaba Martín [...]
[...] nosotros quedamos enamorados [...]
Así, me gustaria mucho volver con Martín a esto lugar tan especial para nosotros (121 RB2).

En nuestro análisis, encontramos un número elevado de aparición de este conector (40 casos) quizá por su relación directa con *assim*, según Silva (*op. cit.*: 305), conector que, en portugués, aparece en posición inicial con más frecuencia que en español, lo que hemos comprobado en los ejemplos ya presentados. En seis casos, aparece acompañado de *y*.

(200) [...] la ONG intenta ayudar los jóvenes de comunidades carentes a hacer una buena prueba de lengua extranjera y *así* competir en igualdad de condiciones con estudiantes procedentes de escuelas de pago (22 CB2).

(201) La escuela donde estudio me ha proporcionado su dirección y por eso voy a escribirte cartas y *así* practicar (43 CB2).

(202) Otra posibilidad es que vayamos nosotras a Buenos Aires, ¿qué tal? Podríamos ir en el puente de Semana Santa y además de buscarnos tu libro, vamos pasear y *así* conoces más una ciudad del sur de América (82 CB2).

(203) El viaje deberá ser realizado todavía en el mes de junio. Así que tendrás de venir a Porto Alegre para tomarnos el avión. Estoy pensando en salirnos el primer sábado de junio, por la noche. Así que podrás hospedarse en mi departamento y *así* salirnos juntos para el aeropuerto (96 CB2).

(204) Además la abuelita del corazón decía que yo debería estudiar mucho y *así* tener el control de mi vida (14 RB2).

(205) Perdonen que yo no haya escrito antes a ustedes, pero en los últimos meses he trabajado muchísimo en un nuevo proyecto de consultoría y *así* estuve muy ocupada con estos clientes (112 CB2).

En una ocasión aparece con *porque*:

(206) Me encanta que sea allí, porque *así* podremos todos dormir la y dese modo aprovechar mucho más (64 CB2).

Además, es más característico de un contexto discursivo informal e incluso ayuda a facilitar la comprensión del texto. Esto puede explicar que aparezca menos en redacciones, donde se prefiere *por tanto*.

Pensamos también que el valor modal de *así (que) / assim* puede contribuir a su significado como marcador, puesto que, de cierta forma, los enunciados anteriores al conector se presentan como una base, una forma que, a su vez, fundamentará la conclusión presentada. Es este carácter de base lo que destaca este conector. En este

sentido, tal marcador comparte unos de los valores de *bien*: “recoger una serie de presupuestos, condiciones previas o argumentos y pasa a lo más importante” (Fuentes, 1993a:210). De ahí que *así* / *así* establece algunos presupuestos como algo entendido, lo que permite seguir con la argumentación de forma más didáctica y clara (Silva: 2005, 305)

C2

Encontramos 10 ejemplos de *así* en este nivel, 6 en las cartas y 4 en las redacciones, con mayor frecuencia de uso con valor metadiscursivo.

(207) [...]

Así, mantengamos el ritmo de la bicicleta para que no nos falte el equilibrio en nuestras vidas. Moverse es el primer paso para evitar las caídas (7 RB2).

(208) En nuestro barrio no hay basureros en las veredas. Ya se puede ver que hay basura en calles, veredas y espacios verdes. Claro que las personas no deberían tirar la basura al suelo, pero en nuestro país es difícil concienciar a la gente. *Así*, pido con urgencia, basureros en el barrio para intentar mejorar esta situación (10 CC2).

(209) [...]

Así, exijó una solución para el problema. No sé que van hacer ustedes, pero yo no voy a pagar esta multa debido a mi desconformidad (15 CC2).

(210) [...] *Así*, este dibujo es tan especial para mi, que puedo hasta llorar al verlo de nuevo, pues no me olvidaré nunca de mi infancia en Portugal (16 RB2).

Como era de esperar, también aparecen ejemplos de valor argumentativo consecutivo:

(211) Creo ser necesario clarear mi posición sobre sus servicios explicando a ustedes que no me gustan y no los quiero. *Así*, en caso persistan las ofertas no habrá otra alternativa a empezar una acción judicial fundada en las molestias sufridas (9 CB2).

(212) Tenemos otro problema muy serio: no tenemos energía eléctrica todos los días de la semana. Todos los lunes y martes nos quedamos sin energía. Con eso las calles quedan muy oscuras por la noche, *así* hay mucha inseguridad para nosotros caminarlos (14 DSC).

(213) Además de no cumplir con lo prometido, me parece que la municipalidad desconoce la existencia de este barrio, pues no hay recolección de basura. *Así* los [no se entiende] tienen de llevar la basura hasta la ruta 2 donde está el servicio (16 DSC).

En este nivel, aparece un caso de uso ejemplificativo:

(214) A los jóvenes les gustan mucho aventuras. Creo que todos ya han pensado en un sitio aislado de todo, con los amigos. *Así* muchas personas van a los campamentos, para quedarse lejos del movimiento de la ciudad y cerca de los árboles y de los ríos (19 RB2).

Por último, en el caso que aparece a continuación, encontramos un uso concesivo que nos resulta extraño, ya que repite lo ya expresado en los miembros anteriores, por lo que parecería más adecuado un conector reformulativo:

(215) La multa no está correcta, pues el garaje ante el que aparqué no tenía placa de autorización municipal en la puerta. *Así*, ustedes no deberion ter puesto la multa a mí y, por eso, yo solicito que retiren la sanción (15 CC2).

2.2.6. De este modo /de esta manera/de esta forma/de esta suerte

B2

Encontramos dos ejemplos de uso conclusivo:

(216) Me encanta que sea allí, porque así podremos todos dormir la y de *dese modo* aprovechar mucho más (64 CB2).

(217) Entonces pregunté a mi madre se podría darme los libros de Machado de Assis. Ella me dijo que sí y los llevé para vivir en mí cuarto. Las vacaciones fueran *de este modo* las mejores que tuve (13 RB2).

Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4106) los relacionan con *así* en su uso conclusivo, aunque reconocen que no están totalmente gramaticalizados como conectores. Frente a esta opinión, Domínguez (*op. cit.*: 176) considera que suelen identificarse con *así*, tanto en su uso conclusivo como ejemplificativo y que, a pesar de la presencia del deíctico, están totalmente gramaticalizados.

C2

No encontramos ningún caso.

2.2.7. *Entonces*

Entonces tiene en común con *así*, según Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4099), el que esté poco gramaticalizado como conector consecutivo. El carácter de consecuencia que presenta es débil a partir de su sentido temporal inicial, se pasa de un momento a otro, pero también podemos ver el paso de una causa a un efecto. El número de casos encontrado es elevado y parece responder a esa polifuncionalidad que presenta, que ayuda a los alumnos a expresarse sin necesidad de utilizar otros más específicos.

Hemos encontrado ejemplos en nuestras muestras en los que se presentan claramente con valor consecutivo:

(218) Ayer yo tuve noticias que darás una charla en la Escuela Técnica Superior de Barcelona [...] Pero en la Internet, había la información que la presentación será en el Palau de los Congresos y E\$ 40,00 la entrada! *Entonces*, con este precio, yo no puedo, pero como yo tenía ganas de encontrarte, te invito para el cine (26 CB2).

(219) Sé que puedo hacer mi servicio por la internet y *entonces* no tendría que cambiar de empleo [...] Sé que las condiciones de vida son mejores en las ciudades pequeñas, pero hay pocas opciones de diversión, muchas no tienen cines, ni cafeterías. *Entonces*, no sé qué debo hacer (48 CB2) .

(220) O que se pasa es que esa amiga que cariñosamente chamamos de Eló tiene la fama de no saber hacer nadie en cocina, *entonces* ¡a llegamos en su casa rindo de todo (8 RB2).

(221) Tengo poco tiempo para comunicar el nombre de la persona que me gustaria llevar, *entonces* en cuanto sepa la respuesta escribame (84 CB2).

(222) Ayer recibí una estupenda noticia y me acuerde de ti, cariño y por eso decidí escribirte esta carta.

Yo gané un viaje para Paris, la empresa CVC me regaló 2 billetes para que yo lleve quien yo quiera. *Entonces* estoy invitandote a ir conmigo (93 CC2).

(223) En nueve de julio de este año, segure en manos mi diploma y fue una grande emocion, en el mismo dia mi novio mi pidio para casarse con el e yo acepté.

Entonces esta carta es tambien para convidarte [...] (107 DIEC).

(224) Trabajo como profesora de producción textual de nivel superior, ya pasados sete años, e hey publicado varios textos que hablan de literatura y poesia.

Entonce, puedo desempeñar sus proyectos (169 CB2).

(225) Hoy trabajo en Tecnología de la información con “softwares”, y a cada dos meses enseño jóvenes a utilizar este tipo de tecnología, *entonces* mi sueño ha sido realizado (98 RB2).

(226) Hoy en día es necesario hablar una lengua extranjera, es necesario tener conocimientos a respecto de las nuevas tecnologías. *Entonces*, la juventud contemporánea primero está esforzándose con la ayuda de sus padres para obtener estos conocimientos para después tener una vida tranquila e independiente (106 RB2).

(227) Me canse de las locuras de una ciudad grande. *entonces* in Agosto me voy a vivir a un pueblo pequeño (47 CB2).

En ocasiones resulta difícil definir si estamos ante un organizador temporal o un conector consecutivo, como hace notar Domínguez (*op. cit.*: 186). Por ejemplo, en los siguientes casos nos parece clara esa dificultad:

(228) Es que estan esgotados las ediciones, pero en una libreria acerca de mi ciudad, un señor me dijo que puede ocurrir de tener una reserva, *entonces* me pedio que aguardase un poquito más en cuánto lo busca (57 CB2).

(229) Yo estaba un poco enfadada porque no tenía nada que hacer y nadie me quería hablar. *Entonces* decidí que tenía que hacer algo y tuve la idea de ordenar las cosas que habían en la estantería del salón de la casa de mis padres (13 RB2).

(230) Después de años mis padres cambiaran de casa, *entonces* ella fue a vivir con su hija (14 RB2).

(231) Anteayer, por la noche, salí con mis padres cenar y mientras charlávamos, recordé de ustedes. ¡Que nostalgia! *Entonces* pensé, les voy a escribirlos (165 CB2).

(232) Descubrí tambien que no puedo ver la sangre, *entonces* decidí cambiar de sueño (94 RB2).

(233) El cerdo me quería pegar *entonces* yo comencé a llamar a mi madre (127 RB2) .

Su uso es más frecuente en el coloquio, marcando el avance de la conversación con la aportación de nuevas ideas a partir de un tópico general, o bien, como indica Martí Sánchez (2008: 55), en conversaciones donde uno de los hablantes introduce lo que deduce de la información dada por el otro.

(234) Las dificultades que usted pasa es posible que sean cambiadas, *entonces*, ánimo mi caro, que ciertamente buenos días viran (61 CB2).

(235) Me quedo muy feliz, mi primer hijo, vas se llama Juan. *Entonces*, no voy poder mirar el concierto [...] (129 CB2).

(236) El ticket está marcadada para 25 de septiembre, *entonces* aún tengo cuatro meses para programarme (140 CB2).

Notamos ese tono coloquial frecuentemente en la producción de los alumnos, dada, en nuestra opinión, la falta de competencia a la hora de diferenciar los distintos registros de lengua, por lo que es muy frecuente el uso de *entonces*.

(237) Una amiga me había dicho que el departamento de comunicación, en general, anunciava el resultado uno día antes. *Entonces*, durante todo el día me puso en frente a la computadora actualizando su página llena de deseo por el resultado (27 RB2).

(238) Yo que llegué un poco atrasado creí que no lo conseguiría asistir. *Entonces* me olvidé de la conferencia y salí caminando por las calles del barrio muy agreeables pero pasando por una pequeña calle donde está la entrada de servicios del teatro, miré a Mario Botta que arribava á pié. Por lo tanto me fué a charlar con él, que muy simpático invitome a asistir la conferencia. *Entonces* entramos, yo y Mario Botta en el teatro [...] (47 RB2).

(239) No tuve más tiempo para nada, *entonces* a mí me gustaría de pedirles disculpas por no haber escrito antes (111 CB2).

(240) Yo tenía solamente diez años y hacia meses esperaba ganar la muñeca que era vendida en la tienda cerca de mi casa. *Entonces*, en aquel fin de año mis padres decidieron regalarmela (119 RB2).

Por otro lado, es un conector cuyo uso está menos limitado que en el caso del resto, lo que hace que el alumno lo utilice como “comodín” en cualquier situación, aunque fuera más adecuado el uso de otro conector. Silva (*op. cit.*: 319-320) encuentra en su *corpus* mucha más frecuencia de *então* que de *entonces* (en ambos idiomas su mayor uso es con valor metadiscursivo):

Pensamos que, en cuanto a la correspondencias entre el portugués y el español, los equivalentes literales *entonces* / *então* cumplen las mismas funciones en una y otra lengua. Ahora bien, la gran diferencia está en el empleo, en como [sic] el locutor brasileño prefiere emplear *então* debido a su polifuncionalidad. Pero es más probable que el principal motivo para tal preferencia esté en el ámbito pragmático. El conector *então* propicia al discurso un tono más fluido y coloquial para presentar conclusiones deductivas u opiniones que requieren la concordancia del interlocutor (*ibid.*: 316).

Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4108) llaman la atención sobre el hecho de que su carácter de consecuencia débil le permita aparecer en contextos donde otros consecutivos, como *por tanto*, serían extraños como en (241):

(241) Tenía que hacer un recado urgente, *por tanto*, aparqué un momentín en la acera.

En este caso no parece adecuado el uso de *por tanto*, ya que indicaríamos que tenemos una razón que nos permite aparcar, si tenemos prisa, en un lugar prohibido. Por otro lado, destacan el hecho de que no presenta un compromiso con la verdad de lo dicho anteriormente.

En cuanto a sus características morfosintácticas puede aparecer con *pero*, aunque no hemos hallado ningún ejemplo. Sí que lo hemos hecho acompañado de *y*, en concreto, en dos casos:

(242) Sé que puedo hacer mi servicio por la internet y *entonces* no tendría que cambiar de empleo (48 CB2).

(243) Nosotros concordamos y *entonces* en junio fuimos a Oberá [...] (56 RB2).

También, y frente a otros conectores, es frecuente su uso con interrogaciones (Martín Zorraquino y Portolés, *op. cit.*: 4108) y admiraciones (Marchante, 2008: 35):

(244) A mi me apetece el invierno, pero me gustaría de saber la opinión de ustedes al respecto.

Entonces, ¿rumo do Velho Mundo? (63 CB2).

(245) ¿Donde estan aquellas fotos [...]?

Ya se pasaran tantos meses y no sé nada [...]

¿*Entonces*, donde estan los sinais de ese encuentro tan bueno? (67 CB2).

En relación a su posición, en general aparece en primer lugar del miembro discursivo en el que aparece, aunque puede hacerlo en inciso en alguna ocasión:

(246) [...] hasta empezar a llamarle “mi abuela del corazón”. Ella *entonces* empezó a llamarme de “nieta del corazón” (14 RB2).

También destacan Martín Zorraquino y Portolés que es frecuente que aparezca en la apódosis de una condicional, refiriéndose a la prótasis. Encontramos un ejemplo en el que, aunque es evidente que hay un mal uso de la forma, podemos interpretar lo que el alumno quiere decir:

(247) ~~Aunque~~ Si miramos el acto de leer solamente a partir del libro, *entonces* otras formas culturales se quedan olvidadas (5 RB2).

Domínguez (*op. cit.*: 187) destaca también su carácter recapitulativo, que se une al consecutivo, e incluso su capacidad de adoptar la función metadiscursiva que, en ocasiones, prima sobre la argumentativa.

(248) [...] no podré ir hasta tu concierto [...] invitote, sin embargo, para una cena en mi piso el sabado de la proxima semana a las siete horas de la noche. Haré pollo y pasta, además un zumos de freza, pues sé que esta comida le gusta mucho.

Entonces, esperote en mi piso en neste día para celebrarmos juntos tu conquista (124 CB2).

(249) [...]

Entonces creo que la solución es criar y valorar las buenas soluciones y la cultura e no proibir (125 RB2).

Asimismo, aparecen usos extraños de *entonces* provocados por la influencia del portugués:

(250) Es verdad que estou hablando de una lectura más corta, pero de otro modo, llamaría por teléfono o ~~*entonces*~~ si no/en otro caso con actividades cara a cara (5 RB2).

C2

Un ejemplo como el que cierra el punto anterior lo hallamos también en este nivel:

(251) Pienso que así que me gradúe, o sea, dentro de tres años, empiece a cursar algo relacionado a la antropología o, *entonces* partir rumbo a otro país para buscar mayores conocimientos (10 RC2).

Aparecen 11 ejemplos de *entonces*, 6 en cartas y 5 en redacciones. El uso más frecuente encontrado es el consecutivo:

(252) Además, hubo una ocasión específica que fue mi última tolerancia: no había espacio para todos los clientes dentro del restaurante. *Entonces*, ellos pusieron mesas en la calle y prendieron la insonorización (4 CC2).

(253) Era tanto ruido que otros vecinos me llamaron para decir que era necesario que tomáramos una providencia. *Entonces*, decidí escribirle para explicarle la situación (4 CC2).

(254) Ahora tengo que estar en Argentina justo en la misma fecha, infelizmente no voy a poder ir al concierto.

Entonces estoy enviandote las entradas para que puedas ir con tu esposa (44 CC2).

(255) Este viaje fue muy divertido porque tuve la oportunidad de comunicarme de diferentes formas. Sobre todo no podía hablar otras lenguas porque no me comprendían. *Entonces* empecé a hacer gestos con las manos y mostrar los objetos que me gustaría comprar (4 RC2).

Hallamos un ejemplo como cierre argumentativo:

(256) [...] había regalado a mi hija una cámara digital. [...] Mi marido, que es un hombre tradicional, no le gusta nada las cámaras digitales [...]

Entonces andabamos todos, con dos cámaras, una moderna digital, otra antigua. (46 RC2).

En dos ocasiones, aparecen con uso metadiscursivo de cierre textual:

(257) [...]

Entonces, mas una vez, quiero pedir que no me molesten más con esas ofertas (5 CC2).

(258) Creo ser necesario clarear mi posición sobre sus servicios explicando a ustedes que no me gustan y no los quiero. Así, en caso persistan las ofertas no habrá otra alternativa a empezar una acción judicial fundada en las molestias sufridas.

Es importante decir que no es correcto insistir para que un consumidor firme con ustedes quaisquer servicios, *entonces* pido a ustedes que no llamen o escribanme ofertando cualquier oferta (9 CC2).

En cuanto a su posición, aparece con mayor frecuencia en la inicial, aunque también lo encontramos como inciso:

(259) [...] He tratado de hablar con los dueños hace una semana, por la noche, pidiendo consideración por mis hijos que no lograban dormir. Sin embargo, no me recibieron ni mandaron respuesta.

Les pido, *entonces*, su atención a este problema, si el ayuntamiento podría actuar por los medios legales para resolverlo (25 CC2).

(260) Yo, particularmente, prefiro pocas fotos, pero en manos, que podré tocar y llevar donde quiera por mucho más tiempo. Prefiero, *entonces*, esa nostalgia cara, en vez de perder buenos momentos por falla de la máquina (30 RB2).

Igual que comentamos en el apartado anterior, en ocasiones lo temporal y lo consecutivo son difícilmente separables, como sucede en (261):

(261) Una ocasión, me acuerdo, una señora se callo en el bus, el pibe que estaba con ella empezo a reirse me puse enojada con él pues que ella podría ter se quebrado, *entonces* le dije al pibe: No te reias eso pue muy serio tu avuela podría quedarse con una pierna rota (18 RC2).

2.2.8. Conclusiones

B2

Según nuestra propuesta, en este nivel, el número de conectores que han aparecido no es muy amplio, tampoco su frecuencia.

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Pues</i>	No esperado: <i>pues</i> (C1)	1
<i>Así pues</i>	<i>Así pues</i> (B1)	2
<i>Por (lo) tanto</i>	<i>Por (lo) tanto</i> (B1)	14
<i>Así</i>	<i>Así</i> (B1)	40
<i>De este modo</i>	<i>De este modo / de esta manera / de esta forma / de esta suerte</i> (B2)	2
<i>Entonces</i>	<i>Entonces</i> (A2)	46
	<i>En consecuencia</i> (B2)	0

C2

En este nivel, las conclusiones coinciden con lo visto en el apartado anterior, poca nómina de conectores y poca presencia.

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
	<i>Pues (C1)</i>	0
	<i>Así pues(B1)</i>	0
<i>Por (lo) tanto</i>	<i>Por (lo) tanto (B1)</i>	9
<i>Consecuentemente</i>	<i>Consecuentemente (C1)</i>	1
<i>Así</i>	<i>Así (B1)</i>	10
	<i>De este modo / de esta manera / de esta forma / de esta suerte (B2)</i>	0
<i>Entonces</i>	<i>Entonces (A2)</i>	11
	<i>En consecuencia (B2)</i>	0
	<i>De ahí / aquí/ de allí (C1)</i>	0
	<i>Por consiguiente, consiguientemente (C1)</i>	0
	<i>De resultas (C2)</i>	0
	<i>Por ende (C2)</i>	0

2.3. Conectores contraargumentativos

B2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Sin embargo</i>	19	16	35
<i>Pero</i>	117	133	250
<i>Mas</i>	0	4	4
TOTALES			
<i>Totales (sin pero/mas)</i>	19	16	35
<i>Totales (con pero/mas)</i>	136	153	289

C2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Sin embargo</i>	8	6	14
<i>No obstante</i>	0	1	1
<i>Pero</i>	33	37	70
TOTALES			
<i>Totales (sin pero)</i>	8	7	15
<i>Totales (con pero)</i>	41	44	85

2.3.1. *Sin embargo*

Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4115) sitúan este conector entre aquellos que “introducen conclusiones contrarias a las esperadas de un primer miembro”, es decir, elimina una conclusión que pudiera inferirse. Además, lo consideran el prototipo de la categoría, al igual que otros autores como Martínez Sánchez (*op. cit.*: 39)¹⁶⁵.

Puede aparecer junto a *pero* y no con *sino*, ya que no se produce la sustitución de un miembro por otro. Nos encontramos ante una contraargumentación restrictiva que cancela una conclusión anterior, pero no elimina el primer enunciado. Se hablará de restricción directa cuando la conclusión alcanzada por el primer enunciado se vea anulada por el contenido del segundo miembro, e indirecta si la anulación no se da por el contenido sino por la conclusión de este. Ambos tipos de contraargumentaciones se darán más fácilmente, según Domínguez (2002: 235), cuanto más fuerte sea la oposición entre dos miembros del discurso.

Para esta autora:

La contraargumentación directa sería el tipo de contraargumentación característico de la relación concesiva. Y puede ser introducida por *pero*, como hemos visto en el ejemplo, y también por otros conectores contraargumentativos, como *aunque*, *sin embargo*, *no obstante*, *aun así*, *con todo*, etc. La contraargumentación indirecta, en cambio, coincidiría con la relación adversativa y, según la mayoría de autores, sólo puede ser introducida por *pero* (*ibid.*: 228).

El hecho de que sea adversativa nos indicará que se anula la información del primer miembro mientras que, si es concesiva, se presenta, simplemente, como un obstáculo para impedir la información de ese miembro.

En ocasiones, resulta complicado distinguir entre una contraargumentación directa o indirecta. Moya Corral (1996, *apud* Domínguez, 2002: 236) considera que es una cuestión textual únicamente¹⁶⁶, aunque, como comenta esta autora, las inferencias que se alcanzan a partir de los conectores siempre son contextuales por lo que concluye que

¹⁶⁵ En estos casos no se incluye *pero*.

¹⁶⁶ En “*Miguel está castigado pero puede acompañarnos*” podemos pensar en dos conclusiones: “no puede acompañarnos” o “no puede salir de casa”. En el primer caso, sería directa ya que el segundo miembro anula directamente la inferencia mientras que, en el segundo, estaríamos ante una contraargumentación indirecta, si pensamos que esa conclusión se ve anulado por la conclusión del segundo miembro “puede salir de casa”.

El tipo de relación contraargumentativa, directa o indirecta, no parece ser, entonces, una cuestión contextual, sino una posibilidad de distinción del tipo de oposición entre enunciados cuando ésta se da realmente, esto es, cuando se establece claramente una oposición.

Tradicionalmente, se ha afirmado que *sin embargo* solo puede presentar contraargumentaciones directas. Así lo afirmaba, por ejemplo, Portolés (1995: 245): “Con la contra-argumentación indirecta, no es pragmáticamente posible añadir *sin embargo* o *no obstante* al segundo miembro”. Sin embargo, parece que el estudio de diversos *corpus* como los de Domínguez (2002, 2007) o Silva (2005)¹⁶⁷ lleva a las autoras a concluir que también puede introducir las indirectas¹⁶⁸.

Para Silva (*ibid.*: 243), puede usarse en ambas ocasiones ya que “lo que existe es una tendencia de uso que sufre una variación según el contexto, la intención del locutor y el estilo de argumentación de cada idioma”.

En nuestro análisis encontramos *sin embargo* en ambos tipos de contraargumentaciones. Directas, por ejemplo, son, según nuestro criterio:

(262) La Internet se ha convertido en el medio predilecto de los jóvenes, y esto, si se piensa bien, significa una forma de consumir lecturas [...]

Sin embargo, las otras formas de lecturas también tiene aumentado, el propio hipertexto suscita esto y aguja la curiosidad de la juventud para ir mais allá (5 RB2).

(263) Creo que sería mejor estar allá en esta época ya que podríamos aprovechar las playas.

Sin embargo, sí para ti es mejor en el invierno, escojo esto porque me gustaría mucho que fueras conmigo (87 CB2).

(264) Puedo viajar entre los meses de septiembre y octubre, *sin embargo* la duración és de solamente veinte días (101 CB2).

(265) Te escribo para saludarte y por tu concierto del viernes próximo, ya que sí que tendrás éxito y será muy bello. *Sin embargo*, no podré irme [...] (120 CB2).

¹⁶⁷ La primera autora estudia las “Cartas al Director” de un conocido periódico español y, la segunda, analiza artículos españoles y brasileños.

¹⁶⁸ Para Domínguez “[...] existe la posibilidad cada vez más clara de que *sin embargo* introduzca contraargumentaciones indirectas, probablemente debido a su mayor identificación con el conector *pero* (2007: 110)”, por su parte Silva afirma que “en nuestro *corpus* tenemos prácticamente la mitad de los casos de *sin embargo*, introduciendo relaciones contraargumentativas indirectas” (*op. cit.*: 246).

(266) Eso era mi papá. Un “medico de aldea”, como él decia. *Sin embargo*, a verdad es que, aunque haya nacido en nuestra pequeña ciudad, Ijuí, hijo de árabes, mi papá tenia una visión universal (107 RB2).

Por su parte, vemos casos de indirectas en:

(267) Estoy escribiendo para agradecer la invitación que recibí que sen duda es una oportunidad muy rara. *Sin embargo* yo no tengo condiciones de viajar para a España en el junio porque necesito prestar un exáme muy importante en la Universidad donde estoy estudiando (39 CB2).

(268) Mi gustava mucho estudiar en la Unisinos, *sin embargo*, seguir estudiando allá significaba tener una beca una vez que el doctorado es costoso y consume mucho tiempo (27 RB2).

(269) Había mucha nieve y las pistas eran buenísimas. *Sin embargo*, en el medio de la tarde del segundo día empezó a nevar muchísimo y cerraron la estación de esquí por mal tiempo (29 RB2).

(270) El último jueves tenía una cita muy importante que empezaba a las 5 de la tarde en Madrid. Por eso me compré un pasaje del tren que sale de mi ciudad a las 7 de la mañana para llegar en la capital a las 3 de la tarde.

Sin embargo, hubo un retraso de más de cuatro horas que nadie en la estación cupo explicármelo (85 CB2).

(271) No te parece ¡encantador!, quiero invitarla a ir conmigo en este viaje que *sin embargo* será un gran sueño [...] Parece que lo más adecuado sería además pero muestra la sorpresa de viaje como sueño (94 CB2).

(272) [...] no poderé ir hasta tu concierto [...] invitote, *sin embargo*, para una cena en mi piso el sabado de la proxima semana a las siete horas de la noche (124 CB2).

(273) Estava decidido a estudiar mucho y esforzarme para ingresar en el colégio militar, *sin embargo* no tuve la dicha de salvar el examen a los doce años (95 RB2).

Esto no significa que puedan conmutarse *pero* y *sin embargo* en todos los contextos y alcanzar los mismos efectos, como veremos más adelante. Por ejemplo, como señala Montolio (*op. cit.*: 62), está especializado frente a *pero* en “unir segmentos discursivos que pueden estar constituidos por más de una oración”.

Para esta autora, por otro lado, este conector estaría en el grupo de las expresiones conectivas que introducen el argumento “fuerte”, es decir, aquel que gana en la batalla dialéctica.

También destaca el carácter inesperado de lo que aparece en el miembro introducido por él, al igual que las demás unidades que comparten su subgrupo: *pero, mas, no obstante y empero*.

Por otro lado, en ocasiones puede presentar una oposición débil, por lo que generalmente prima un valor metadiscursivo de transición de argumento. En nuestro análisis encontramos un ejemplo:

(274) En la actualidad ese tema es muy importante siendo que hay de un modo en general una preocupación por parte de la sociedad y dos gobiernos con el tema de la polución. Hay también muchos problemas especialmente en las grandes ciudades en función de el tránsito de los coches, que ha aumentado demasíadamente en los últimos tiempos.

Sin embargo, pienso que es necesario que esta cuestión sea mejor estudiada por la sociedad y por los gobiernos [...] (81 RB2).

No encontramos ningún caso, a pesar de ser posible, de aparición junto a *pero*, ni tampoco a *y*. La razón puede estar, como plantea Silva (*op. cit.*: 248), en que, en general, se combinan más los conectores con otras unidades en español que en portugués. En los casos con *pero*, según Portolés (*op. cit.*: 235), “la conjunción *pero* habilita como gramatical la relación [...] hecho que a su vez autoriza la aparición del adverbio” En cuanto a *y*, Domínguez (2007: 112) habla de su carácter oral, e incluso irónico, aunque también posible por escrito. En estos casos, *y* actuaría más con valor discursivo y organizativo, ya que el valor de oposición es el que prevalece.

Por último, en cuanto a su posición, que según el DPDE puede ser inicial, intermedia o final, nuestro análisis presenta que los alumnos prefieren la posición inicial. Silva afirma (*op. cit.*: 246) que

en nuestro *corpus* hay un empate en cuanto a las cifras de ocurrencias en posición inicial e intermedia. Podemos confirmar que existe una tendencia creciente a emplear *sin embargo* después del verbo y antes del complemento como una variación estilística, quizás buscando un refuerzo mediante la prosodia.

Esto es lo que sucede por ejemplo en (275):

(275) Creo que veniste aquí en otra ocasión, *sin embargo*, para que no te piercas, sigue nuestra dirección [...] (60 CB2).

Encontramos ejemplos como el de (276) en el que la presencia de *que* y el uso del subjuntivo hace extraña la estructura, en la que parece que se ha querido dar un consejo

presentado como una máxima: “[Os aconsejo] que el hecho de vivir solo no implique individualismo extremo”, aunque esto no afectaría a la función adecuada del conector. Otra cosa sería pensar que el alumno ha presentado el *que* por analogía a otras estructuras de la lengua:

(276) La cuestión es que cada persona tiene el derecho de elegir vivir solo o con pareja. Al final, lo importante es gustar de su propia vida. En mi caso, creo que no sería posible llevar la vida solo.

Sin embargo, que el hecho de vivir solo no implique individualismo extremo (51 DIPR).

En el caso de (277), podría pensarse que *sin embargo* se presenta con un valor metadiscursivo de transición de argumento. El problema es que no hay ninguna oposición, aunque sea mínima, con lo anteriormente enunciado. El alumno parece que realiza la oposición con un supuesto del tipo “A los amigos hay que escribirles” sobre el que se da la contraargumentación.

(277) Gustaría muchísimo de que la contestación a esa pregunta fuese “sí” pues me recuerdo muy bien lo cuanto deseaban tener niños y cuantos planes en ese respecto hacían ustedes cuando partí de Argentina.

Sin embargo, sé muy bien que tengo sido un malo amigo, pues que no los escribí en todo ese tiempo (117 DIEC).

Por último, encontramos ejemplos de interferencia del portugués:

(278) En mi caso, pienso que las nuevas tecnologías han proporcionado un incremento de relaciones de amistad más superficiales, con menos vínculos personales. *Entretanto*, la internet ha posibilitado el comprometimiento con diversas causas sociales, culturales, ecológicas, dentre otras. Me siento más informado acerca de los asuntos mundiales (15 RB2).

(279) Nunca me gusto las fiestas de cumpleaños tampoco me gusta mi fecha de cumpleaños. *Entretanto* año pasado decidí que me gustaría mucho una fiesta para celebrar mis 21 años y tudo que havia cambiado en mi vida en los últimos doce meses (124 RB2).

C2

En este nivel hallamos 14 ejemplos entre los que aparecen contraargumentaciones tanto directas (a) como indirectas (b), aunque son más frecuentes las primeras:

(a)

(280) Ya me encuentro agotadísima en rechazarles a la vez que me llaman, *sin embargo*, ustedes continúan llamándome (2 CC2).

(281) El momento que uno tiene para elegir la profesión es complicado y decisivo. La mayoría son jóvenes y las dudas aparecen de modo excesivo. *Sin embargo*, hay que decidir, pues una profesión es imprescindible para dar continuidad a la vida cotidiana (2 RC2).

(282) Me llamo [nombre] y me utilizo de este instrumento para describirle una situación que, desde hace un tiempo me ha molestado mucho. Hace seis meses que le he enviado a su compañía un pedido de informaciones sobre internet y telefonía. *Sin embargo*, no me interesaron sus ofertas e inmediatamente, los comuniqué y los agradecí por el pronto entendimiento (51 CC2).

(283) He tratado de hablar con los dueños hace una semana, por la noche, pidiendo consideración por mis hijos que no lograban dormir. *Sin embargo*, no me recibieron ni mandaron respuesta (25 CC2).

(284) Hablamos mucho de la vida tranquila y segura en los pueblos, comparado con la vida de las ciudades.

Sin embargo, debemos decir que esto no es todo una verdad, si observamos más de cerca ambos lugares (31 RC2).

(285) Con la cámara digital, es posible mirar instantaneamente como quedó la fotografía y sacarla de nuevo, si necesario.

Sin embargo, estoy segura de que para los profesionales la cámara tradicional sigue siendo la mejor opción, principalmente cuanto a la calidad del resultado final (38 RC2).

(286) Le escribo porque tenía planes de irme a su ciudad para ver los cantantes estadounidenses “The Rivers” que van a estar en el Palacio de Deportes el 20 de noviembre. *Sin embargo*, por razones de trabajo no será posible salir de viaje tan pronto (46 CC2).

(287) Es con mucho gusto que he recibido la invitación para la inauguración del edificio público en nuestra ciudad. Ese gran proyecto nuevo va a traer mucho desarrollo y una buena imagen para vuestra comunidad. Sin duda, los ciudadanos van a disfrutar de un espacio público moderno y uno de los mejores del mundo. He estado a par del gran esfuerzo hecho para construir ese edificio público y sé de la importancia que tienen para todos la inauguración.

Sin embargo, es con gran lástima que vengo a comunicarle que no voy a asistir la inauguración (48 CC2).

(b)

(288) Soy estudiante de curso de Letras – Portugués/Español, *sin embargo*, si tuviera que cambiar de curso o de profesión, me dedicaría a los estudios de antropología [...] (10 RC2).

(289) Muchos dicen que no arrepentense de nada de lo que hayan hecho, sólo de lo que dejaron de hacer. *Sin embargo*, ese comportamiento impide que corriamos algunos errores y nos convirtamos en personas mejores (11 RC2).

(290) Es un gran honor para mi haber sido alumno de tan ilustre institución y razón de orgullo que me ofrezcan un homenaje en el mismo día de la inauguración. *Sin embargo*, por razones médicas, pasaré los próximos tres meses en Inglaterra (22 CC2).

(291) En atención a la invitación, me encantaría estar presente en su suceso, pero, desafortunadamente se me ocurrió algo imprevisto [...]

Una vez más, les agradezco la atención y les pido perdón por no poder haberlos comunicado antes, *sin embargo*, me pondré contenta en poder participar de otros eventos en una próxima ocasión (23 CC2).

(292) Siempre que me daban a mí algún dinero y me decían “Haz lo que quieras”, salía corriendo con el dinero en la mano e iba hasta la papelería comprar todo lo que podía en papel de carta.

Sin embargo, yo crecí, y por eso la gente me decía y tenía que parar de coleccionar pues ya no era una niña, y eso era cosa de niña (28 RC2).

También encontramos su uso, en la línea de lo comentado por Montolío (*op. cit.*: 62), uniendo segmentos formados por más de un oración.

(293) En primer lugar Porto Alegre no tiene mar sino un río y se llama Guaíba y no Gariaba como ha dicho el reportaje. Tampoco es recomendable el baño y la práctica de deportes, pues el río se encuentra con un nivel de contaminación muy elevado, siendo así, un riesgo para la salud.

Sin embargo, es posible admirar, en los bordes del río, el poeste del sol, que es de fato increíble (29 CC2).

2.3.2 No obstante

B2

No aparece ningún caso.

C2

En la bibliografía suele ser común encontrar comentarios en relación a que este conector es una variante estilística (más culta, por lo tanto menos frecuente) de *sin embargo* (Martínez

Sánchez, *op. cit.*: 37, Montolío [*op. cit.*: 63, nota a pie12]). En esta línea se sitúan también Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*: 4116) aunque afirman, a su vez, que su significado no es idéntico:

Por lo general, se prefiere *no obstante* en los miembros que con *sin embargo* pudieran comprenderse como refutativos con respecto a un primer enunciado, ambos defendidos por el mismo enunciador.

(-) Para aligerar el texto sólo doy la referencia de la edición castellana, cuando los libros están traducidos. *No obstante*, cito la edición original, cuando me interesa dejar constancia de la fecha de publicación [J.A. Marina, *Teoría de la inteligencia creadores*, 239]

El sentido de lo dicho en el miembro introducido por *no obstante* se opone a lo anterior, puntualizándolo, lo que no significa que disminuya su verdad. Por otro lado, su significado concuerda con el del verbo *obstar* (“Oponerse o ser contraria una cosa a otra”). Por esta razón, cuando mayor sea el compromiso del hablante con lo dicho, más adecuada será la aparición de este conector.

Al igual que *sin embargo*, es cada vez más frecuente su uso en contraargumentaciones indirectas. Domínguez (*op. cit.*: 110-111) presenta dos diferencias entre estos dos conectores. Por un lado, la más clara es que *sin embargo* puede aparecer con valor refutativo en contextos polifónicos y dialógicos en los que se rechaza lo dicho por otro locutor. Encontramos por ejemplo esta posibilidad en (274)¹⁶⁹.

Por otro lado, *sin embargo* puede tener un valor contrastivo que no posee *no obstante*, y que, por otro lado, no es propio del primero. En el ejemplo que presenta la autora, el conector parece estar más en la línea de *por el contrario*. Si bien por su significado deberíamos entender que está anulando la inferencia de lo expresado en el primer miembro, en el contexto parece que nos debemos quedar en el simple contraste.

(294) ¿Por qué siempre el ser humano necesita someter al resto del planeta? Existen, *sin embargo*, personas que creen y defienden sus ideales, en busca de un mundo mejor (*El País Semanal*, 27/2/05)

Por otro lado, encontramos autores que ven la diferencia entre ambos a partir de una oposición mayor o menor, lo cual no parece apropiado al ser difícilmente observable. Martí

¹⁶⁹ Esto hace que se afirme que en posición inicial de turno de palabra adopta este valor refutativo. Véanse, entre otros, Martín Zorraquino y Portolés, *op. cit.*: 4115 y el DPDE.

Sánchez (*op. cit.*: 48) afirma que, a pesar de considerarse sinónimos, *no obstante* “puede representar una oposición menor, porque su enunciado es compatible con lo anteriormente dicho”. También, en esta línea, pero a la inversa, Marchante (*op. cit.*: 45) dice que “expresa una contraposición y una refutación fuerte” frente a *sin embargo*, que presentaría una débil.

Solo encontramos un ejemplo en las muestras:

(295) Podemos analizar sus efectos negativos y positivos. Se dice que antes de la globalización, la cultura de los pueblos y países eran más preservadas, que no ocurría tantas interferencias, seguían su camino de una manera menos frenética. *No obstante*, cuantas cosas se pueden evitar con el agilidad de las Informaciones (37 RC2).

En este caso parece que sería más adecuado el uso de *sin embargo*, si entendemos que nos encontramos en un contexto en el que se produce la refutación de lo dicho por otro locutor.

2.3.3. *Pero*

B2

Podemos remitirnos a las apreciaciones generales realizadas sobre *y* en el apartado referido a los aditivos para justificar su presencia dentro de este estudio. Además, como ya comentamos en el capítulo 2, *pero* se presenta en un gran número de los estudios (incluidos la mayoría de Portolés [1993, 1995, 1998a, 1998b, 1998c, 2002, 2005]¹⁷⁰) como el conector contraargumentativo prototípico. Silva (*op. cit.*: 195), en su estudio comparativo sobre el español de España y el portugués de Brasil, lo incluye basándose en su frecuencia de aparición en el *corpus* estudiado, dada su polifuncionalidad y algunas de sus características concretas¹⁷¹, aunque otros autores, a pesar de reconocer que es cada vez más frecuente su uso como conector textual, recomiendan no hacerlo:

¹⁷⁰ Por ejemplo, este autor afirma: “Decir que, por ejemplo, *pero* es un marcador discursivo no significa negar que se trate de una conjunción. Marcador discursivo es una etiqueta que nos sirve para agrupar una serie de unidades que poseen significado común de procesamiento, aunque puedan pertenecer a categorías gramaticales diferentes” (2002: 149).

¹⁷¹ Sigue a Domínguez (2002) en este punto: “es un elemento binario y asimétrico, es decir, relaciona sólo dos enunciados pese a que el primero sea muy complejo; además, no se puede cambiar su orden. Por todo lo anterior, afirmamos que *pero* y *mas* pueden ser considerados como verdaderos marcadores, ya que su nueva función extraoracional le [sic] permite esta nueva acepción” (*ibíd.*: 195).

pero es un conector oracional y, por tanto, en principio, no resulta conveniente ni adecuado utilizarlo como conector textual, uniendo diferentes párrafos o segmentos discursivos extraoracionales [...] parece preferible utilizar en casos como éste otro conector contraargumentativo de valor similar, como *sin embargo* y *no obstante*, especializados, precisamente, en unir segmentos discursivos que puedan estar constituidos por más de una oración (Montolío, *op. cit.*: 62-63).

Si *y* nos indicaba que existe un elemento que ha de añadirse a otro, *pero* nos avisa de que “el elemento que lo sigue elimina alguna de las posibles inferencias que se hubieran podido desencadenar del elemento que lo antecede. Por otra parte, es este segundo elemento el que marca la orientación argumentativa en la prosecución del discurso” (Portolés 1995: 244).

En cuanto a la selección de ejemplos, reproducimos de nuevo la cita presentada al hablar de *y*, ya que nos parece apropiada también en nuestro caso:

En definitiva, si *pero* “conector” puede unir segmentos mínimos (nivel intraoracional) o enunciados (nivel interoracional) o, incluso, un enunciado en un contexto (nivel extraoracional), lo más lógico parece ser considerar que la conjunción *pero* casi siempre funciona como conector pragmático, de ahí que en nuestro análisis hayamos tenido en cuenta todas la ocurrencias [...] No obstante, con el fin de evitar la “polémica” anterior, los ejemplos que hemos seleccionado en pocas ocasiones pertenecen al nivel intraoracional (Garrido 2004: 163)

Como vimos anteriormente, son capaces de presentar tanto contraargumentaciones directas como indirectas¹⁷², pero encontramos, además de la expresión de contraargumentaciones restrictivas (valor más genérico)¹⁷³, otros usos tanto argumentativos como metadiscursivos¹⁷⁴, aunque siempre mantendrá (puede que débilmente) su valor de oposición.

¹⁷² Domínguez García (2002: 229) dice: “La capacidad de *pero* para introducir tanto contraargumentaciones directas o indirectas lo revela como un conector concesivo y adversativo. En términos de sintaxis intraoracional tradicional, esta doble adscripción resultaría imposible, pues la concesividad se asocia siempre a la subordinación y *pero* no puede ser una conjunción subordinante. En cambio, en el análisis del discurso, y puesto que ambas relaciones, adversativa y concesiva, forman parte de una misma relación argumentativa de oposición, la doble adscripción de los conectores a estas relaciones no supone ningún problema”.

¹⁷³ Para Silva (2005: 202/203): “La mayoría de relaciones son restrictivas, pese a que el portugués tiende a las restrictivas concesivas mientras que el español, a las restrictivas adversativas. Aun cuando no haya mucha diferencia, podemos suponer que las restrictivas concesivas responden a una retórica brasileña que se inclina siempre hacia la atenuación de las afirmaciones, en especial, en los textos argumentativos. Como consecuencia, también ayuda a trazar la imagen de un locutor más “dialogante” y preocupado por el punto de vista del otro. Por otra parte, la tendencia de enunciados adversativos en el *corpus* en español nos indicaría que los locutores en este idioma posiblemente intentan trazar una imagen pública de un individuo lógico y analítico antes que considerar varias perspectivas con el objetivo de sostener mejor su tesis”.

¹⁷⁴ Seguiremos en este punto a Domínguez (*op. cit.*: 98 y ss.).

Presentamos, a continuación, los encontrados en nuestras producciones:

I. Argumentativo

a) Contraargumentaciones restrictivas: cancelan las conclusiones anteriores.

a.1) Directas: la cancelación se realiza por el miembro que introduce.

(296) La idea de ustedes de salir de copas a las 11 de la mañana y aprovechar el día para estar cansado a la noche y dormir temprano me salió malísima. No me fui a trabajar y eso me costó el empleo.

Pero lo peor fué el hecho de haber entrado en el mar con la cámara en el bolsillo (9 CB2).

(297) Muchos fueran los que me decieran que no era posible hacer lo que intentaba yo! o fueran pocos los que lamaranme loco por querer hacerlo. *Pero*, asimismo, lo hice (4 RB2).

(298) Estoy muy feliz con ese acontecimiento, y espero que tu aproveche muy bien esa primera portunidad. *Pero* infelizmente no me será posible presenciar ese importante momento (130 CB2).

(299) Yo solicité una casa grande, con una buen a vista para la playa, tres cuartos, una sala con un espacio caso ocurriecen algunas fiestas. *Pero* hoy quando llegué para verla, no tenía nada de lo que yo había solicitado y usted había me hablado (135 CB2).

(300) Mi vida está muy complicada. Los estudios estan demasiado exigente, y por esto no tengo nuevos amigos ni conocidos. *Pero* también algunas cosas buenas se sucedieron (140 CB2) .

(301) Yo me imaginaba ayudando a las personas a mejorar de sus enfermedades, mirar la alegría de las personas cuando quedaban saludables.

Pero cuando crecí, vi que la vida de los médicos no es solo de alegrías (94 RB2).

a.2.) Indirectas: la cancelación se realiza por la conclusión del miembro que introduce.

(302) Ayer yo tuve noticias que darás una charla en la Escuela Tecnica Superior de Barcelona [...] *Pero* en la Internet, había la información que la apresentation será en el Palau de los Congressos y E\$ 40,00 la entrada! (26 CB2).

(303) El vuelo fue horrible porque hubo un gran retraso en Lisboa, donde estaba. *Pero* creo que fue importante para mí, porque mientras esperaba fue a una cafetería y encontré a Ana (72 CB2).

b) Refutativo: en contextos dialógicos la oposición se da entre lo enunciado por varios locutores o introduce un miembro del discurso modalizado exclamativamente.

(304) Desde temprano también dibujaba tractores y cosechadoras. Las personas decían que yo sería mecánico. ¡*Pero* no! Yo deseaba ser agrónomo (93 RB2).

c) Rectificativo: el segundo miembro se presenta como una rectificación del primero.

(305) Yo al primer momento no comprendí al cierto lo que ella hablaba, pues la confusión al mi alrededor era demasiada, y además no hacía sentido esto, debía ser una bruma o un error terrible de un malo periodista. *Pero* no lo era y al fin ya no vía ni oía a lo que ocurría al mi lado (32 RB2).

(306) A los que no saben, son iguales que Snoopy. *Pero* diferente del perro de Charlie Brown, no son exactamente inteligentes esos animales (36 RB2).

d) Valores de oposición débil

d1) Aditivo: introduce enunciados que se coorientan con el contenido precedente.

(307) Las informaciones que recibí en el último momento, cuando hicistes contacto desde el Panamá, fueran fundamentales. Primero porque comprobaram los conceptos que yo imaginaban. *Pero* también, mismo pocas informaciones, miraban sobre cosas sutiles que yo no tenía observado (29 CB2).

(308) El me enseñó a pescar y cocinar. *Pero*, además de las cosas manuales, me enseñó a tener valores como la humildad y la honestidad (40 RB2).

d2) Justificativo: cancela una conclusión y al mismo tiempo lo justifica.

(309) La verdad es que no hay ningún problema en no haberen ustedes enviadome las fotos. *Pero* como extraño mucho nuestra excursión me gustaría recordar los bellos momentos que hemos pasado Incluso yo aprovecho esta carta para hacerles una importante invitación [...] (62 CB2).

d3) Explicativo: aclara en parte o todo el contenido del primer miembro.

(310) Tengo siempre tu imagen en la cabeza. *Pero* te escribo para contarte que logré ganar el concurso de proyectos de Paquistán (29 CB2).

(311) La opción por vivir solo, sin pareja, no es, unicamente, un elemento de la vida actual. *Pero*, seguramente, la sociedad moderna ha contribuido para tanto (51 RB2).

(312) En primero lugar, es saludable gustar de estar solo y eso es posible cuando nuestra compañía nos trae placer. *Pero* es necesario saber la diferencia entre estar solo y sentirse solo (62 RB2).

(313) A mí me encanta las dos maneras de pasar mi tiempo libre. *Pero* pensemos, cuándo trabajo demasiado, estoy cansado prefiero quedarme en casa, invito alguien para compartir conmigo de aquel tiempo y me quedo contenta (69 RB2).

II. Metadiscursivos

(314) La verdad es que estoy harta y te lo juro que a punto de buscar plaza en otra empresa.

¡Bueno, *pero* hablemos de cosas agradables! (137 CB2).

Por otro lado, nos encontramos casos en los que los alumnos parecen asimilar sus características prosódicas a las del resto de conectores:

(315) Hace tiempo que no nos vemos! *Pero*, tengo buenas noticias para nosotros (97 CB2).

(316) ¡Felicitaciones! Seras supero. *Pero*, tengo que decirte que no podré estar presente a tu concierto (127 CB2).

(317) Nuestra sociedad ofrece muchísimos estímulos a el individualismo y muy pocos para la acción colectiva. *Pero*, los jóvenes de hoy han presentando una nueva herramienta de acción conjunta, que és la integración virtual, por medio de la red mundial de computadoras (108 RB2).

(318) Muchas veces escuchamos la expresión que el dinero no da la felicidad y otras muchas veces escuchamos a muchas personas decir “pero, que ayuda mucho!” (114 RB2).

E incluso lo hallamos con presencia de *que*¹⁷⁵:

(319) Hace mucho tiempo que nosotros no hablamos, *pero* que siempre pienso en ti [...] Mi vida cambió mucho desde que volvi para Brasil, y tantas cosas se pasaran al mismo tiempo que no tuve como escribirlo para contra. *Pero* que ahora no tuve más como tardar, pues estoy ansiosa para compartir las ultimas noticias [...] Fueran dos años de mucho estudio, *pero* que también muchas alegrías. [...] te enviaré el convite oficial, *pero* que me gusta avisarlo con más tiempo para programarme (106 CB2).

Por otro lado, vemos la interferencia del portugués al usar este elemento con carácter excluyente:

¹⁷⁵ Existe la expresión reproducida hasta la saciedad: “¡Pero que sí, pero que no!”, que se utiliza en bromas y chistes en Rio Grande do Sul para identificar a los hispanohablantes. No es infrecuente que los alumnos adopten esta estructura y la utilicen en distintos contextos.

(320) Además no es apenas un derecho de nosotros, *pero* una obligación de lo governo con un país deciente (1 RB2).

En algunas de las muestras, se hace evidente el hecho de que sea el preferido debido a la falta de recursos, como en (321):

(321) Con el dinero, podemos hacer cosas que muchas veces son muy importantes para nosotros. *Pero* también debemos saber que no es apenas el que nos da felicidad[...] Por ejemplo comprar una casa, un coche, una televisión, que son cosas que nos dan felicidad, tenemos por causa el dinero.

Pero debemos ter consciencia de que el dinero no es la única cosa que nos da felicidad [...] Creo que el dinero no es la principal fonte de felicidad de las personas. *Pero* es importante, y influente en a vida de ellas. *Pero* debemos pensar que nada en el mundo es más importante que las personas que nos hacen bien y estas son las que nos dan la felicidad (116 RB2).

C2

En general encontramos los mismos usos de *pero* en este nivel:

I. Argumentativo

a) Contraargumentaciones restrictivas:

a.1) Directas

(322) Yo no conozco aquella ciudad, tampoco esta mujer. *Pero* nuestra amistad es muy abierta y tenemos una confianza que muchas veces no encontramos en las personas al nuestra rededor (9 RC2).

(323) El barrio es un lugar tranquilo, bueno para vivir. *Pero* hay algunos problemas que en mi opinión deben ser resueltas prontamente, para que no hayan problemas mas serios a los que ahí viven (10 CC2).

(324) Resulta que realize hace unos meses tratamientos para la piel del rostro, con la promesa de resultados sorprendentes. *Pero* tal tratamiento solo me causó una alergia gravísima en mi cutis [...] (32 CC2).

(325) Resulta que el dia 02 de Febrero, envié através de carta registrada el pedido de compra de la colección de “Los Beatles”, pago en ese mismo día, en el banco.

Pero, aparte de llegar con más de tres meses de retraso (la promesa era de quince días), recibí ayer la colección de “Los Daltons” (39 CC2).

(326) En verdad, para mi, las digitales son útiles para cargar todos los días. Son económicas y prácticas, ya que no necesitan películas y permiten la visualización instantánea de las fotos. *Pero* la verdadera fotografía está en las analógicas (44 RC2).

a.2.) Indirectas:

(327) Hace dos años las autoridades urbanas tuvieron una buena idea.: poner muchos contenedores de basura en las calles, uno cerca del otro. La ciudad ha mejorado mucho. Desde entonces yo empecé a ver menos basura por las calles. *Pero* los contenedores han sido cambiados. Ahora son mayores y eso no es bueno para los conductores (12 CC2).

(328) En este barrio tenemos seguridad, es una zona con jardines y tantas otras cosas. *Pero* la empresa que firmamos contrato, nos asegura el posible acceso de paradas de autobús en este barrio. Acabamos por nos quedar lejos de cualquier transporte, lo que nos dificulta llegar al trabajo, escuela, etc. (18 CC2).

(329) A los jóvenes les gustan mucho aventuras. Creo que todos ya han pensado en un sitio aislado de todo, con los amigos. Así muchas personas van a los campamentos, para quedarse lejos del movimiento de la ciudad y cerca de los árboles y de los ríos. *Pero* siempre que pienso en esa idea, me recuerdo que tendría que quedarme días sin ordenador y otras modernidades sin las cuales no vivo (19 RC2).

(330) Por ejemplo si durante la vida pasamos por algún momento tenso, como un asalto, un choque de auto o lo que sea y nos pasa mal la mala memoria nos ayuda. *Pero* cuando estamos en constante estado de felicidad es muy probable que haya algún pico de baja se pasa algo como una tempestad, un corte de agua por 3 o 4 días en tu casa (47 RC2).

b) Rectificativo:

(331) Muchas personas en nuestros días, creen que si ellas alcanzan una riqueza material, no necesitan tener carácter ¿*Pero* quién son esas personas?.

Podríamos decir que son personas que no están para los otros, y si para ellos mismos (25 RC2).

c) Valores de oposición débil:

c1) Explicativo:

(332) Tener buena salud es básica para todo, sin salud no podemos ir adelante y no hacer nada. *Pero* la afirmación que la felicidad con buena salud y mala memoria se refiere a mantener lo más tiempo posible este estado de felicidad, o sea, si nos acordamos de momentos difíciles que vivimos seremos felices (47 RC2).

2.3.4. *Mas*

B2

Hallamos cuatro ejemplos donde claramente se pone de manifiesto una interferencia del portugués, ya que su uso en español es arcaico. Dos de ellos, además, se encuentran en el mismo hablante, que lo usa junto a *pero*, al igual que sucede en los otros dos casos:

(333) A veces hay que tomar decisiones que no son fáciles en la vida, *mas* hay que pensar en el futuro [...] Ahora están bien pero saben que luego vamos a volver y están felices con esto [...] ¡Fue difícil! *Mas* con una familia unida todo es posible (48 RB2).

(334) Habíamos viajado a un Encuentro de comportamiento Animal, pero, cuando quedamos en BH [Belo Horizonte] alguno nos dice: “¿tiene juego del Brasil en gimnasio Mineirinho?” [...] ¿Cuál lo solución? abandonamos el encuentro y vimos el Brasil jugar. Fue emoción demás. *Mas* la gracia está en que ninguno quedou sabendo (77 RB2).

(335) Salvo algunas excepciones, dinero trae felicidad si, *más* sólo a los que lo necesitan para sobrevivir y vivir con tranquilidad (113 RB2).

C2

No aparece ningún caso.

2.3.5. Conclusiones

B2

Como sucedía en los grupos anteriores se cumplen nuestras expectativas: poca presencia de conectores y repetición de los mismos.

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Sin embargo</i>	<i>Sin embargo</i> (B1)	35
<i>Pero</i>	<i>Pero</i> (A1)	250
<i>Mas</i>		4
	<i>No obstante</i> (B2)	0
	<i>En cambio</i> (B2)	0

C2

Hallamos los mismos problemas que en el nivel anterior:

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Sin embargo</i>	<i>Sin embargo</i> (B1)	14
<i>No obstante</i>	<i>No obstante</i> (B2)	1
<i>Pero</i>	<i>Pero</i> (A1)	70
	<i>En cambio</i> (B2)	0
	<i>Por el contrario, (muy / antes) al contrario</i> (C1)	0
	<i>Ahora bien, ahora</i> (C1)	0
	<i>Con todo</i> (C1)	0
	<i>Antes bien</i> (C2)	0
	<i>Eso sí, esto sí</i> (C2)	0
	<i>Aun con todo, con todo y con eso, con eso y todo, con todo y eso, aun con eso y con todo</i> (C2)	0
	<i>Empero</i> (C2)	0
	<i>Por contra</i> (C2)	0

2.4. Otros marcadores

En este último epígrafe del capítulo¹⁷⁶, nos gustaría contextualizar brevemente la presencia de los conectores en el conjunto general de los marcadores. Nos interesa comprobar si la conclusión alcanzada, es decir, su escasa presencia, puede ser extrapolable al resto de grupos o si, por el contrario, solo es aplicable a estos. Los resultados encontrados son los siguientes:

	B2		C2	
	Cartas	Redacciones	Cartas	Redacciones
Estructuradores de la información	6	17	3	13
	Total: 23		Total: 16	
<i>Pues</i>	3	0	0	0
<i>Pues bien</i>	1	0	0	0
<i>Por otro lado</i>	2	4	0	6
<i>Por un lado...por otro lado</i>	0	2	0	0
<i>En primer lugar, en segundo lugar</i>	0	3	0	1
<i>En primer lugar</i>	0	0	0	2
<i>Otros marcadores de cierre</i>	0	5	3	3
<i>Otros marcadores de</i>	0	1	0	0

¹⁷⁶ Seguiremos la clasificación propuesta por Martín Zorraquino y Portolés (1999):

Estructuradores de la información: comentadores, ordenadores y digresores.

Reformuladores: reformuladores explicativos, reformuladores de rectificación, reformuladores de distanciamiento y reformuladores recapitulativos.

Operadores argumentativos: operadores de refuerzo argumentativo y operadores de concreción.

Marcadores conversacionales: de modalidad epistémica, de modalidad deóntica, enfocadores de la alteridad y metadiscursivos conversacionales

<i>apertura</i>				
<i>De continuidad</i>	0	2	0	1
Reformuladores	3	12	2	14
	Total: 15		Total: 16	
<i>O sea</i>	3	3	1	4
<i>Es decir</i>	0	1	0	1
<i>En otras palabras</i>	0	2	0	0
<i>De todas formas</i>	0	4	0	0
<i>De cualquier forma</i>	0	0	0	1
<i>En fin</i>	0	1	1	4
<i>Resumiendo</i>	0	1	0	0
<i>En conclusión</i>	0	0	0	4
Operadores argumentativos	5	15	3	8
	Total: 20		Total: 11	
<i>Por ejemplo</i>	2	12	2	5
<i>De hecho</i>	2	1	1	2
<i>En realidad</i>	1	2	0	1
Marcadores conversacionales	70	17	3	6
	Total: 87		Total: 9	
<i>Efectivamente</i>	0	5	0	0

<i>Por supuesto</i>	4	1	0	3
<i>Sin duda</i>	0	5	1	2
<i>Claro</i>	3	2	2	2
<i>Bien</i>	11	1	0	0
<i>Bueno</i>	34	2	1	0
<i>Mira</i>	3	0	0	0
<i>Mire</i>	1	0	0	0
<i>Oye</i>	1	0	0	0
<i>¿Vale?</i>	5	0	0	0
<i>¿No?</i>	8	1	0	0
<i>¿Si?</i>	1	0	0	0

2.4.1. Estructuradores de la información

Los *estructuradores de la información* son los marcadores que, como hemos podido ver en el capítulo 3, tienen mayor presencia en los manuales después de los conectores¹⁷⁷. Estos, como su propio nombre indica, tienen como función estructurar las diferentes informaciones que presenta un discurso. De los tres subtipos que presentan, es decir, *comentadores* (introducen un nuevo comentario), *ordenadores* (marcan el lugar de un miembro del discurso en una secuencia discursiva o presentan el conjunto como un comentario único) y *digresores* (dan paso a un miembro del discurso que se presenta como un comentario lateral), solo encontramos ejemplos de los dos primeros.

En el apartado 2 de este capítulo, ya mencionamos los tres casos referentes a *pues* como comentador encontrados en B2. Además de esta unidad, hallamos un caso de *pues bien*, con el que

¹⁷⁷ Como veremos en el capítulo siguiente, también son las unidades a las que mayor referencia hace el PCIC al hablar de las secciones y movimientos característicos de los géneros, en el inventario de “Géneros discursivos y productos textuales”.

el hablante marca el acuerdo y la aceptación de lo dicho anteriormente, antes de introducir la nueva información. En nuestro ejemplo, no va seguido de pausa, aunque sería lo esperado.

(336) Otro día he participado de un sorteo de dos viajes hasta Barcelona, en el supermercado que hay cerca de casa. ¿Imaginas tu que gané?

Pues bie es un viaje para dos personas, para que ellos puedan asistir un partido de fútbol de Barcelona en copa del Rey (102 CB2).

En este caso, frente a su uso en español, parece que se realiza una transferencia del portugués. Como menciona Silva (2005: 146) parece más cercano al sentido de *pues sí*:

en portugués existe una preferencia por el comentador *pois é* (2 casos) como variante de *pois bem*, el cual posee una única ocurrencia en el *corpus*. Sin embargo, *pois é* parece poseer un matiz de naturalidad como si el enunciado fuera organizado en el momento, lo que permite que una eventual equivalencia a *pues sí* de español.

Si en el caso de los comentadores vimos como estos aparecían en las cartas del nivel B2, es decir, en un contexto de carta “informal”, en el de los ordenadores, su presencia se da, básicamente, en las redacciones, donde, por otro lado, esta parece más adecuada, al ser necesaria la presentación de diferentes partes claramente delimitadas. El más frecuente es *por otro lado*, lo que coincide con los resultados obtenidos por Silva en los textos en portugués. Este marcador, que en ocasiones se acerca a los digresores (acompañado de una oración explicativa de relativo), para la autora,

aun cuando no es un digresor, facilita la multiplicidad de tipos de argumentos y de digresiones sutiles.

Además, el hecho de no presentar su correlativo ameniza el efecto “planificador” que tales estructuras ofrecen, lo que proporciona más libertad y naturalidad en el discurso escrito, tendencia esta que se refuerza en la lengua portuguesa conforme profundizamos nuestro análisis. De ahí que *por outro lado* no se refiera directamente a determinado enunciado, sino a todo lo expuesto anteriormente, lo que le permite desempeñar una vinculación pragmática más que estrictamente anafórica (*op. cit.*: 140).

Seis son los ejemplos de *por otro lado* en B2, solo dos con correlato y solo en dos ocasiones en cartas:

(337) Tengo que escribir mi tesis de doctorado y necesito de tranquilidad para hacer eso. Creo que vivir lejos del lío de Porto Alegre es una buena opción. *Por outro lado*, como nunca vivi en una ciudad pequeña tengo [no se entiende] de no adaptarme. Y cuando yo sentirme sólo, ¿qué debo hacer? (49 CB2).

(338) Busqué información sobre la duración y los costes de esos cursos y ahora le escribo para preguntarle si es posible que yo no trabajé los viernes por las tardes, durante dos meses, para asistir al curso. Le informo, *por otro lado*, que deseo trabajar los sábados, por la mañana, y que los costos del curso voy a pagar (80 CB2).

(339) Grande parte de las ciudades contemporáneas, pasó por un período de desarrollo en las últimas décadas que les ha traído muchos servicios y equipamientos que ni se imaginaba que un día podrían existir. Pero *por otro lado* su crecimiento exagerado le ha quitado ciertas características que hoy en día se intentan criar artificialmente (16 RB2).

(340) Montreal es una ciudad muy bella, una mezcla sorprendente de la cultura estadounidense con muchos aspectos de la cultura de la Francia. En algunos barrios de Montreal, como “Montreal Vieja” es como se estuviésemos en París. Las plazas, las edificaciones, los cafés y, principalmente, la lengua recuerdanos la capital de la Francia. *Por otro lado*, los canadienses son más expansivos do que los franceses. Las personas en Montreal son muy simpáticas y alegres (22 RB2).

(341) En estos casos, generalmente, es por la noche, delante de la televisión, que los miembros de las familias se reúnen y por eso lo que importa es que ese momento sea efectivamente para vivir en familia.

Por otro lado, es cierto que la televisión no es lo mejor espacio para se compartir la vida en familia. Lo mejor sería dedicar un tiempo distinto de ese (55 RB2).

(342) La segunda espera, la pasiva, no es productiva. El error de la paciencia es la pasividad. Es increíble que muchas personas se quedan inmóviles a esperar que las cosas ocurran por sí, sin ningún esfuerzo.

Por otro lado, la prisa no es buena compañía para alcanzar nuestros objetivos, una vez que no déjanos percibir posibilidades que surgen en medio a ejecución de nuestras tareas y desafíos (60 RB2).

El mismo número de casos encontramos en C2, todos en redacciones:

(343) La comunicación es directa y rápida [...]

Otra ventaja es en las amistades, por supuesto. Podemos conocer personas de otras ciudades y países [...]

Por otro lado, hay a tener mucho cuidado con los contactos virtuales. Muchos usan identidades falsas para sacar informaciones que poden ser usadas en robos o para ennegrecer el imagen de alguien en alguna comunidad en la red (9 RC2).

(344) Todo empezó en aldeas pequeñas, dónde la vida se mostraba más aburrida, pero *por otro lado* mucho más pacífica y saludable, no fuera por los valores y hábitos morales que surgen en conglomerados con pocas personas [...] (33 RC2).

(345) Ante todo se sabe que la globalización une el mundo, y lo que pasa acá en Brasil al mismo momento se puede saber al otro lado del mundo. Todos pueden opinar sobre un mismo hecho global; todos pueden pelear por una misma causa, enfin, se puede construir o destruir todos juntos, al mismo tiempo.

Por otro lado, esos mismos hechos, quitan el derecho de no exponerse, de retener informaciones propios y/o dejarlas fluir en el momento correcto. Un país, bien como una persona, puede querer apartarse del globo, de su movimiento, ritmo, neurosis (40 RC2).

(346) La felicidad es estado de bien estar, alegría y éxito en todos los ramos de la vida. Tener buena salud es básica para todo, sin salud no podemos ir adelante y no hacer nada. Pero la afirmación que la felicidad con buena salud y mala memoria se refiere a mantener lo más tiempo posible este estado de felicidad, o sea, si no nos acordamos de momentos difíciles que vivimos seremos felices. *Por otro lado* es bastante difícil ser feliz toda su vida. En algún momento puede pasar algo que baje el grado de felicidad (47 RC2).

Hay que destacar que es frecuente que sea el mismo hablante el que usa diferentes estructuradores y otros marcadores, como vemos en (347), (348) y (349):

(347) Con mucha frecuencia durante mi vida he escuchado que los jóvenes ya no leen. Creo que hay verdades y mentiras en esta afirmación, *por un lado*, hay que señalar que, *efectivamente*, el número de lectores es variable en cada tiempo, bien como sus intereses. *Por otro lado*, hoy los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías nos ofrecen otras posibilidades de lectura y interacción.

En primer lugar, para mí, es saludable leer e por eso a mí me parece raro dejar de sostener un libro y pasar en forma renglón tras renglón, página tras página, palabra tras palabra. Pero es necesario considerar la disponibilidad y el acceso a los libros. *En otras palabras*, el incentivo a lectura no basta, es necesario promover el acceso. *Del mismo modo* es importante considerar los gustos personales y respetarlos y *además* tentar entender intereses y los modismos, entre las preferencias actuales de los jóvenes están las series “Harry Potter” y “Crepúsculo”, de jóvenes escritoras como J. K. Rowling y Stephanie Meyer.

En segundo lugar, están las nuevas tecnologías y las cosas que estas ofrecen. Los sitios de Internet nos ofrecen periódicos, textos cortos o libros. Otra posibilidad son los e-books (e-libros) y la audición de libros cuya lectura fue grabada para esa finalidad. Tecnologías como esas permiten transportar los libros para cualquier espacio.

De todas maneras, frente a los avances tecnológicos, el mejor es abandonar las opiniones pesimistas o nostálgicas. Creo que frente a estas condiciones no es necesario la indagación acerca de la muerte del viejo libro. Los libros y sus páginas llenas de historias serán para todo lo siempre (49 RB2).

(348) Con mucha frecuencia durante mi vida he escuchado la frase de que era mejor estar sola que en mala compañía. Creo que hay verdades y mentiras en esta afirmación. *Por un lado*, hay

que señalar que, *efectivamente*, muchas veces es mejor elegir a nosotros mismo en vez de otra persona. *Por otro*, vivir solo debe ser una elección, no una moda que por eso debe ser seguida.

En primero lugar, es saludable gustar de estar solo y eso es posible cuando nuestra compañía nos trae placer. *Pero* es necesario saber la diferencia entre estar solo y sentirse solo. *En otras palabras*, sentirse solo es como mirar el vacío mismo cuando estamos junto de otras personas. *Del mismo modo* es importante convivir, compartir la vida, sea con familiares, amigos, compañeros de clase o trabajo.

En segundo lugar, tener a a alguien es bueno cuando es posible compartir todo, la vida, los deseos, los proyectos las dificultades y alegrías. Por eso, creo que una relación de pareja saludable y agradable depende de la disponibilidad de los dos. No es posible en cuenta el ritmo de vida actual estar con alguien que sea un peso sobre nuestras espalda. *Así pues*, lo mejor es quedarse solo.

Hay que destacar que ya he experimentado estas dos posibilidades, con lo que tienen de bueno o malo. *De todas as maneras*, el mejor es buscar lo que nos alegra, como trabajar, estudiar, viajar, leer, bailar, salir por la noche, sea solos o acompañados (62 RB2).

(349) Ese tema de la globalización genera muchas discusiones actualmente, y no es fácil decir si lo que ocurre en el mundo hoy en día es positivo o negativo. Creo que no hay dudas de las ventajas de un mundo casi sin fronteras, pero es fato que no son para todos.

En primer lugar, las facilidades de comunicación han contribuydo para lo desarrollo de paíse y para nuevas formas de relacionamientos. Negocios pueden ser echos en minutos a traves de la computadora y descisiones internacionales pueden ser mas rapidas. Hay casamientos que empiezan en la internet.

En segundo lugar, el cambio rapido de informaciones internacionales haz con que la idea de nacionalidad tenga un nuevo sentido si es posible saber instantaneamente lo que ocurre en llugares lejanos, las personas pueden decir que son ciudadanos del mundo.

Por otro lado, hay los problemas de la padronización cultural y de la mala distribución de la riqueza. A pesar de las facilidades de venta y transporte de productos de la China, *por ejemplo*, que llegan a casi todo el mundo, se sabe que en ese país explora la mano de obra esclava.

En conclusión, si la globalización sirvió para disminuir las frontera culturales y de comunicación, *por otro lado* ha resultado en más fronteras socio-económicas. Si los gobiernos actuasen para mejorar la distribución de la riqueza sería possible decir que la globalización fuera un fenomeno positivo para la humanidad (36 RC2).

En los tres ejemplos, aparece el correlato *en primer lugar...en segundo lugar*. Otros casos en los que encontramos estas unidades en B2 y en C2, aunque en los ejemplos de (351) y (352) sin correlato, son:

(350) Creo que nunca me desprenderá de ellos, por motivos distintos. *En primer lugar* porque estos libros me conectan a la historia de la vida de mis padres. En la celebración de su matrimonio, alguien les regalo las novelas, que desde hace cuarenta años están con mi familia. *En segundo lugar* porque estos libros son los primeros que gané en mi vida, una vez que en la infancia no tuve un libro que fuera solamente mío (13 RB2).

(351) Le estoy escribiendo porqué me quedé impresionado con algunas informaciones que la revista “Viajando por el mundo” ha dado sobre mi ciudad.

En primer lugar Porto Alegre no tiene mar sino un rio y se llama Guaíba y no Garíaba como ha dicho el reportaje. Tampoco es recomendable el baño y la práctica de deportes, pues el rio se encuentra con un nivel de poluición muy elevado, siendo así, un riesgo para la salud (29 CC2)

(352) Las ventajas del uso de las cámaras digitales son inegables, pero no abandoné de todo mi Nikon analógica.

En primer lugar, a pesar de la tecnología, los pixels aún no alcanzaron la definición de los granos de una película. La mayoría de las personas no consigue ver eso, pero alguien que estudió la fotografía si dá cuenta de la diferencia (44 RC2)

Además de estos ordenadores, hallamos 5 casos de marcadores de cierre (*para finalizar* y *por fin*) en B2 y 1 solo de apertura (*para empezar*). En cuanto a los de continuidad, se presenten dos casos de *del mismo modo*, ya vistos en (347) y (348)¹⁷⁸, que añaden un miembro a uno anterior con el que forma una secuencia.

En cuanto a C2, no hay muchas variaciones: 6 casos de cierre (representados por cinco unidades: *finalmente*, *para terminar*, *por fin*, *por último* y *para concluir*) y 1 de continuidad:

(353) Montar en bicicleta es para muchos un desafío. Aunque no sepan, por cierto ya han escuchado acerca de la importancia del equilibrio para ello. *De la misma manera*, hay personas que buscan mantenerse en equilibrio toda su vida, pero lo único que les pasa son las caídas – no de bicicleta, sino que las frustraciones de no haber logrado lo que buscaban (7 RC2).

2.4.2. Reformuladores

Otro grupo de marcadores lo componen los reformuladores, que también tienen representación en nuestras muestras. Su función es presentar el miembro del discurso como una nueva formulación de lo dicho anteriormente, para ayudar al oyente a alcanzar la intención con la que se emitió el discurso. Esta puede ir desde la explicitación hasta la rectificación y marca,

¹⁷⁸ Otros autores incluyen los marcadores de continuidad en el grupo de los conectores aditivos. Véanse, entre otros, Montolio ([2001] 2008), Domínguez (2007) y Silva (2005).

además, que es el elemento más importante para la prosecución del discurso. De los cuatro tipos en los que se divide este grupo, solo no tenemos ejemplos de los *de rectificación*.

Para Silva (*op. cit.*: 477),

estos marcadores introducen informaciones parciales y atienden a la necesidad didáctica del locutor brasileño de estar constantemente reexplicando, reformulando, aclarando lo dicho.

Por otro lado, para la autora, son fundamentales a la hora de estudiar el discurso en el español de España y el portugués de Brasil.

Pensamos que sólo los aspectos cognitivos y argumentativos no son suficientes para explicar las diferentes frecuencias de uso de los reformuladores entre el español y el portugués. Es necesario considerar los aspectos pragmáticos, en especial, los relacionados con la cortesía verbal y con la imagen pública de los interlocutores, pues son éstos los que, en parte, son responsables del estilo enunciativo de cada texto que, a su vez, influye indirectamente en el uso de un determinado marcador. Por lo tanto, tenemos más indicios que confirman nuestra hipótesis: la de que los marcadores discursivos, en este caso los reformuladores, son elementos que pueden contribuir al esbozo de un perfil del locutor (*ibid.*: 482).

Hallamos 15 casos en total de *explicativos* (9 en B2 y 6 en C2), es decir, aquellos que nos ayudan a aclarar lo dicho anteriormente, reformulándolo o explicándolo. Esto puede hacerse bien al repetir el mismo tópico o bien presentando las conclusiones esperables directamente. Ambas opciones se presentan en nuestras muestras. El mayor número de casos lo presenta *o sea*, más propio de la lengua oral, 6 casos en B2 y 5 en C2.

(354) Escribo, para saber noticias y comunicarle que acabé de recibir la noticia que gane una viaje para 2 personas a España y creo que esta seroa una gran oportunidad de pasearnos, conversarnos y, *o sea*, quedarnos juntas novamente (71 CB2).

(355) Pues el viaje es para la fecha 30 de mayo, *o sea*, en la proxima semana, son 5 días para conocer el lugar, tengo derecho de una guía personal y una cena en qualquiera restaurante. (Este viaje gañe como un regalo de la empleza que trabajo) (91 CB2).

(356) De allá regreso para Santiago, paso por Buenos Aires, y llego en Porto Alegre después de diez días de mi salida, *o sea*, día veinte de septiembre. ¿Que te parece? (94 CB2).

(357) La madre de mi madre, *o sea*, mi abuela es con seguridad la persona que más me influenció en mi vida (67 RB2).

(358) Pienso que seria interesante se hacer un programa para estimular más las atividades físicas y la vida diária *o sea*, ao invés de salirmos en coche, podriamos caminar até nuestro trabajo

utilizar nuestras bicicletas, o que podrá mejorar além de nuestra salud, mas la calidad de nuestro aire (78 RB2).

(359) Yo admiraba esta profesión porque cantar era, y es hasta hoy, una actividad que me encanta y me dá buenas energías. Así, la idea de ganar la vida cantando y viajando me aficionaba. Hoy yo soy psicóloga, *o sea*, cambié mi carrera profesional (91 RB2).

(360) Yo suelo aparcar mi coche en esta calle porque es muy cerca de mi trabajo, *o sea*, conozco los garajes de ella y sé donde puedo aparcar legalmente, pues yo lo hago frecuentemente (19 CC2).

(361) Seguí como coleccionistas de muñecos por siete años más, *o sea*, hasta los doce años de edad (5RC2)

(362) Pienso que así que me gradúe, *o sea*, dentro de tres años, empiece a cursar algo relacionado a la antropología o, entonces partir rumbo a otro país para buscar mayores conocimientos (10 RC2).

(363) En ese año, aun estudiaba, *o sea*, no disponía de mucho dinero, pero decidí viajar a Perú, pasando por Bolivia (39 RC2)

(364) La felicidad es estado de bien estar, alegría y éxito en todos los ramos de la vida. Tener buena salud es básica para todo, sin salud no podemos ir adelante y no hacer nada. Pero la afirmación que la felicidad con buena salud y mala memoria se refiere a mantener lo más tiempo posible este estado de felicidad, *o sea*, si no nos acordamos de momentos difíciles que vivimos seremos felices (47 RC2).

Asimismo, aparece *es decir*, considerado por Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4124) menos coloquial que el anterior, aunque en un número mucho menor, un ejemplo en cada nivel:

(365) Si hace pocas décadas el hecho de una pareja romper el matrimonio era un escándalo y mas recientemente ya no, actualmente no se ve mas de la misma manera la necesidad de constituir una familia según el modelo tradicional, *es decir*, vivir junto con una persona del otro sexo y con ella generar una prole que más tarde o más temprano sale de casa, mientras los viejos siguen juntos hasta el final (57 RB2).

(366) De todas maneras es una búsqueda eterna: que el globo no ahogue el hombre, con su prisa, con su ambigüedad, con su vicios y tendencias. *Es decir*, que la globalización pueda desarrollarse siempre hacía lo mejor del hombre, construyendo para el progreso, hacia la unión, y la paz hacia una prosperidad siempre mejor (40 RC2).

Dos casos de *en otras palabras* (menos gramaticalizado que los anteriores) en B2, ya presentados en (347) y (348), cierran la nómina de los explicativos.

Silva (*op. cit.*:421), al hablar de este grupo, da la clave para explicar la mayor presencia de *o sea* en nuestras muestras, lo que, de nuevo, confirma la falta de adecuación de los alumnos en la lengua escrita:

Los usos de los reformuladores explicativos aquí señalados reflejan tendencias contrarias entre formas de equivalencia literal en ambas lenguas. Por una parte, los correspondientes *quer dizer* en portugués / *es decir* en español, aunque sean correspondientes literales, pertenecen a modalidades diferentes; el reformulador en portugués es típico de la oralidad mientras que en español es habitual en el lenguaje escrito.

Por otra parte, sucede justamente lo contrario con los reformuladores *ou seja* en portugués / *o sea* en español. *Ou seja* pertenece a lo escrito y *o sea* a lo oral. En síntesis, estamos ante falsos cognatos en el sentido enunciativo, dado que la modalidad donde actúan no corresponde con sus usos típicos.

En cuanto a los *de distanciamiento*, aquellos que marcan la prosecución del discurso al mostrar como no pertinente lo anterior, encontramos escasos ejemplos. En concreto, en B2 tenemos cuatro casos de *de todas maneras*¹⁷⁹ (ya vistos dos, en [347] y [348]) y en C2 uno de *de cualquier forma*.

(367) Es muy frecuente oír la frase que “con paciencia todo se consigue”, *de todas las maneras* creo que la paciencia inteligente se opone a la espera pasiva (59 RB2).

(368) Ultimamente las cosas han cambiado mucho, las personas ya no tienen tanto tiempo libre, pero a la vez, la rapidez de la tecnología ayuda a recuperar esa falta de tiempo, los momentos de *lazer* en contacto con la naturaleza, por ejemplo, ya no es como costumbraba ser. En vez de pasear por un parque ahora la mayoría de las personas prefieren los centros comerciales, y en vez de una buena conversación con los amigos prefieren irse al cine.

De todas maneras, todo eso es muy particular de cada persona, en relación a sus gustos (86 RB2).

(369) Es evidente que todo aquellos que posee equilibrio, que retiene ambas polaridades, es siempre lo mejor. Lo difícil es mantener ese equilibrio.

De todas maneras es una búsqueda eterna: que el globo no ahogue el hombre, con su prisa, con su ambigüedad, con sus vicios y tendencias (40 RC2).

Por último, hallamos varios ejemplos de *reformuladores recapitulativos*, siendo la más frecuente la unidad *en fin*. Estos marcadores, como su nombre indica, presentan el miembro que introducen

¹⁷⁹ Para Montolío ([2001] 2008) junto a este valor puede asumir el de conector contraargumentativo con valor concesivo.

como una recapitulación a partir de lo dicho anteriormente, bien con la misma o bien con distinta orientación argumentativa.

Entre los que presentan la misma orientación, tenemos *resumiendo*, con un caso en B2, y *en conclusión*, con cuatro ejemplos en C2 (uno ya visto en [349]). El primero presenta su miembro del discurso como un “resumen” de lo dicho anteriormente y el segundo como una “conclusión”. Todos los ejemplos de este se presentan como cierres textuales.

(370) Aprovechándose de este fenómeno, se han construido en las grandes ciudades una gran cantidad de centros comerciales. En estos lugares se ubican en general las mejores tiendas de una ciudad dentro de un edificio climatizado, con equipos de seguridad privada, gran oferta de servicios y amplias áreas de estacionamiento. *Resumiendo*, son templos dedicados al consumo (16 RB2).

(371) La historia es acerca de un tesoro, que si descubierto, puede cambiar la vida de toda la humanidad [...]

En conclusión, yo recomiendo la lectura de este libro porque habla mucho acerca de la vida de importantes personajes que todavía hacen parte de nuestra vida y de nuestra imaginación. Además, es un libro lleno de acción y romance (29 RC2).

(372) Podemos analizar sus efectos negativos y positivos [de la globalización] [...]

En conclusión, no se puede impedir el progreso, estoy segura que hay más ventajas porque se fueramo analizar desde de las colonizaciones los pueblos tienen sus culturas y costumbres saqueadas por lo tanto no me parece que la globalización sea la culpada (37 RC2).

(373) ¿Cámaras digitales o analógicas? [...]

En conclusió, las dos formas de registrar paisajes, personas y momentos son buenas. Uno hay que elegir considerando el objetivo de la foto. Para mí, la rapidez en los pixels y la arte, en la película (44 RC2).

Dentro del segundo grupo, es decir, aquellos que pueden tener la misma o distinta orientación, encontramos una única unidad: *en fin* (a veces escrita en portugués *enfim*), con un caso en B2 y cinco en C2.

(374) Hoy, cambió un poco, pero la TV continua siendo un espacio de sociabilización nem que sea para hablarnos sobre las noticias que ella plantea.

Enfin, yo creo que la television no separa las familias, ellas es, antes de mas nadie, en medio que propicia la sociabilidad en familia una vez que asisitir algo requer que se hable, se soria y se cambie las ideas que decoren de la asistencia (31 RB2).

(375) Les he pedido alguna vez informaciones respecto a sus servicios de Internet y Telefonía, me llamo [nombre] y hablé con el funcionario Pablo, este me ofreció algunas promociones y diferentes elecciones en la compra de los dos servicios, buenos precios, *en fin*, me han atendido muy bien (6 CC2).

(376) Al final ya me gustaban y me parecían simpáticos. Fotografíé mucho. *Enfin*, nunca más he de olvidarme ese momento, esos tiburones, ese hermoso mar, donde me sentí una más, una vida más, como si fuera yo un tiburón igual a ellos (35 RC2).

(377) Todos pueden opinar sobre un mismo hecho global; todos pueden pelear por una misma causa, *enfin*, se puede construir o destruir todos juntos, al mismo tiempo (40 RC2).

(378) Nos quedamos paralizados, sin poder creer en lo que recién escuchábamos. Este joven, campeón del mundo y que tanto orgullo nos traís, a nosotros brasileños!! Lloramos todos, lloramos todos los brasileños, italianos, franceses, *en fin* el mundo todo estaba en duelo (42 RC2).

(379) ¿Sería aquel mismo pueblo de indios? *Enfin*, para nuestra tristeza todo había cambiado: ya no más el verde y transparente mar; ya no más las dunas solitarias donde uno caminaba desnudo sin cruzarse a nadie por el camino; ya no más pescado fresco, tampoco el cantar del viento y de las palmeras (45 RC2).

2.4.3. Operadores argumentativos

Los operadores argumentativos condicionan las posibilidades argumentativas del miembro en el que se incluyen. La diferencia con los conectores está, según Martín Zorraquino y Portolés (*op. cit.*), en que estos relacionan pragmática y semánticamente el miembro que introducen con lo anterior (expresado de forma explícita o implícita) mientras que, en este caso, se centra en lo que le sigue.

Encontramos en total 20 ejemplos en B2 y 11 en C2. Sin duda, el más frecuente es *por ejemplo* con catorce y siete casos respectivamente. Estos forman parte de los *operadores de concreción*, es decir, aquellos que introducen un elemento que concreta o explica una generalización, que, frecuentemente, aparece en el miembro precedente, aunque puede no hacerlo.

Presentamos, a continuación, algunos ejemplos encontrados en las muestras. La mayor parte prefiere la posición de inciso, tal y como hacer notar Silva (*op. cit.*: 366) en relación al portugués:

(380) Necesito de tu ayuda para procurar un piso y también para me decir las cosas básicas de la ciudad, como, *por ejemplo*, el sistema de autobus (10 CB2).

(381) Se me permite una opinión, te dijo que creo ser esa una decisión un poco precipitada. Mira, *por ejemplo*, el caso de nuestro amigo Paulo. Hace cuatro años que él dejó su trabajo por cuenta del intercambio que hiciera y hasta ahora encuentrase en ninguno empleo (61 CB2).

(382) Mi experiencia personal, que no creo que sea única, es que la Internet aumentó mi capacidad de lectura tan en términos cuantitativos como cualitativos. *Por ejemplo*, se me inscribir en un congreso, las inscripciones, reserva en hotel, billete de avión, suscripción de artículo, informaciones de las actividades, de la ciudad y muchas otras cosas, son hechas por medio de la Internet y todo esto necesita que se haga lecturas (5RB2).

(383) La internet ha cambiado las formas de comunicación y todo ahora parece más superficial, ya que las relaciones virtuales están de moda. Los temas políticos, *por ejemplo*, apetece cada vez menos a la juventud, que ahora se interesa por otras cuestiones, como la identidad (15 RB2).

(384) Tengo ya algunas ideas y proyectos para presentarles, como *por ejemplo* usar el pabellón de la escuela Santa Tereza para realizar las fiestas (35 CC2).

(385) Yo me imagino que en esta idea de “tiempo libre” ya no está tan libre. Significa que el “ocio activo” no nos ayuda a “limpiar la mente”, tenerla, verdaderamente libre, con el pensamiento lejos de las actividades de todo el día.

Veo, *por ejemplo*, cuando los papás están con sus hijos; en el parque: a veces, intentan jugar con ellos pero leyendo el periódico al mismo tiempo, ¿lo que resulta de eso? (21 RC2).

(386) Eso ha ocurrido como una solución para la vida aldeana en el siglo XIX. Las personas migraron del campo para las grandes ciudades para solucionar problemas como la necesidad de trabajo y de alimentación, *por ejemplo* (34 RC2).

(387) Por otro lado es bastante difícil ser feliz toda su vida. En algún momento puede pasar algo que baje el grado de felicidad.

Por ejemplo si durante la vida pasamos por algún momento tenso, como un asalto, un choque de auto o lo que sea y nos pasa mal la mala memoria nos ayuda (47 RC2)

En cuanto a los *de refuerzo argumentativo*, en ambos niveles aparece la unidad *de hecho* (tres casos) y en B2, además, tenemos tres ejemplos de *en realidad* frente a uno en C2. Estos operadores refuerzan el argumento que introducen frente a otros posibles, así como las conclusiones que de

ellos pudieran extraerse. En el primer caso, esto se hace presentando el miembro del discurso en el que aparece como un hecho cierto y, en el segundo, como una “realidad”.

(388) La verdad es que ya me decidí: voy a vender el piso donde vivo y comprar una casita en un pueblo cercano. Voy a seguir dedicándome al oficio de diseñador, que me exige nada más que una computadora y una conexión de internet.

De hecho, mi ritmo va a seguir el mismo, pero por el cambio de ambiente espero tener mucho más calidad de vida (75 CB2).

(389) Mi redacción fuera sobre las playas del sur. Como las conosco mucho bien, resultó fácil escribir sobre ellas. *De hecho*, me premiaron con un viaje por costa del Sur, ao largo de 15 días, el febrero próximo (89 CB2).

(390) Mi profesora era una mujer que tenía más o menos cuarenta, flaquita y baja, ojos castaños y piel clara. También era muy inteligente y tenía una capacidad muy grande para hablar en público. Además era una maravillosa abogada; así que, yo quería ser como ella.

De hecho, recuerdo con mucho cariño de mi amiga y profesora I.S., principalmente, porque fue la persona que me proporcionó mi primer empleo (73 RB2)

(391) Romeo y Julieta se ha convertido en uno de los principales clásicos mundiales y, *de hecho*, sus páginas serán leídas por las próximas generaciones, ya que el amor y la tragedia son temas que nunca [termina aquí] (1 CC2).

(392) Es necesario que nosotros todos podamos darnos cuenta desta confusión que está en nuestras vidas una vez los imaginamos “disfrutando” del tiempo libre como si tuvieramos, *de hecho*, descansando. Hay que hacer ejercicios mentales y intentar, todo lo que pueda, no hacer (21 RC2).

(393) Reflejos de una política y una economía autoritaria, dictatorial, que solo tuvo como meta sus propios intereses, su propio poder y dominio, sin importarse *de hecho* con el hombre urbano, con el proposito unico de la vida: vivir junto con ética y estética (33 RC2).

(394) Ocurre que cuando recebi lo maleta en mi casa me di cuenta que era *en realidad* una simple imitación. En verdade, yo quería una maleta más oscura y de la marca acordada (163 CB2).

(395) Pero el viaje que más me marcó no tuvo relación directa con la facultad, a no ser por la plata que me permitió hacerla, que gané con una beca de investigación. Lo hice solo, o mejor, acompañado por la gente que fui conociendo en el camino. *En realidad*, más me importó la gente que los lugares donde pasé, aunque sean preciosos (50 RB2).

(396) Todos los días me acuerdo de ki a quien, cariñosamente, llamava de Nono. El se llamava, *en realidad*, Arlindo, y era un señor muy querido por todos sus conocidos (102 RB2).

(397) Y con el tiempo cambiamos de casa un par de veces y gran parte de mis juguetes fueron olvidados en estas casas por parte de mi padre, *en realidad* él no veía como una colección pero como simples objetos que servían ó no (49 RC2).

2.4.4. Marcadores conversacionales

En nuestras muestras¹⁸⁰ aparece un elevado número de unidades pertenecientes al grupo de los *marcadores conversacionales*, así como una frecuencia de uso importante si lo comparamos con el resto¹⁸¹. La mayor presencia la detectamos en las cartas en B2, lo que, por otro lado, sería esperable dado el carácter más “informal”, en general, de las propuestas de la prueba, que podrían favorecer su uso¹⁸². Los alumnos parecen considerar que, sobre todo los de *modalidad deóntica* y los *enfocadores de la alteridad*, son más propios de estos contextos, que asimilan a la oralidad. Nuestra pregunta es: ¿siguen una estrategia o es el resultado de la falta de competencia en la lengua escrita? Solo podemos seguir nuestras intuiciones, ya que necesitaríamos un estudio en profundidad para poder llegar a una conclusión, pero nos decantamos, en un primer acercamiento, hacia una respuesta próxima a que no es el resultado de una opción planificada.

Por otro lado, no queremos dejar de mencionar lo afirmado por Silva (*op. cit.*: 485) en relación a este grupo y que nos parece aplicable en nuestro caso, es decir, tenemos continuamente la sensación de que suenan “raras” determinadas unidades en ciertos contextos:

es previsible que en los marcadores conversacionales encontremos las mayores dificultades para establecer una correspondencia entre el portugués y el español. Incluso, en la mayoría de los casos, es imposible hallar equivalentes entre dichos marcadores en ambos idiomas. Y, aunque los haya, la incorporación de estos en el uso de los hablantes es especialmente difícil.

En primer lugar, hallamos los *de modalidad epistémica*. Con ellos el hablante refleja de qué forma enfoca el mensaje que introduce. En nuestro caso, tenemos ejemplos de aquellos que marcan el miembro del discurso en el que aparecen como una “evidencia”: *efectivamente, por supuesto, sin duda y claro*; en total 20 casos en B2 y 10 en C2. Presentamos a continuación algunos de los ejemplos en los que vemos como su posición varía, aunque, al igual que en portugués, encontramos una mayor tendencia a aparecer en inciso:

¹⁸⁰ Estos no aparecen en el PCIC debido a la dificultad que presenta su sistematización

¹⁸¹ Para ver modalidad oral vs. escrita, véase, entre otros, Briz (1998).

¹⁸² Véase el Anejo 3.

(398) Para empezar, hay que señalar que, *efectivamente*, en muchos hogares alrededor de la televisión es donde y cuando se reúnen los miembros de la familia [...]

En estos casos, generalmente, es por la noche, delante de la televisión, que los miembros de las familias se reúnen y por eso lo que importa es que ese momento sea *efectivamente* para vivir en familia (55 RB2).

(399) Para empezar, hay que señalar que, *efectivamente*, hay diferencias entre una espera inteligente y una espera pasiva (59 RB2).

(400) Hace dos semanas recibí un llamado de la universidad para empezar a trabajar el próximo mes. *Por supuesto*, eso solo fue posible por tu ayuda (30 CB2).

(401) Te escribo para que te enteres que he ganado en un concurso este mes un viaje para dos personas a Puerto Rico y *por supuesto* piense en ti (103 CB2).

(402) La conclusión de la carrera de grado

Por supuesto, la conclusión de la carrera de grado es un momento muy importante en la vida de cualquier persona. Hace tres años yo tuve esa experiencia (18 RB2)

(403) Otra ventaja es en las amistades, *por supuesto* [de la internet] (8 RC2).

(404) Pueden tirar a una pierna o a un brazo, nada más que con un chupón, *por supuesto*, eso cuando no están domesticados (35 RC2).

(405) La educación es *sin duda* un derecho fundamental y debe ser gratuita para todos y en todos los niveles de enseñanza, incluida la universidad [...]

Si así no lo es, la diferencia entre los niveles sociales sería muy grande y no habría crecimiento, ni desenvolvimiento tan poco. Lo social afecta lo económico, *sin duda* (1 RB2).

(406) Creo que jamás olvidaré aquella paella. *Sin duda* no se trataba de una paella cualquiera puesto que estábamos todos de mi familia allá, una situación rara de ocurrir ya que somos muchos (30 RB2).

(407) Ese gran proyecto nuevo va a traer mucho desarrollo y una buena imagen para nuestra comunidad. *Sin duda*, los ciudadanos van a disfrutar de un espacio público moderno y uno de los mejores del mundo (40 CC2).

(408) Enfrentamos el frío, y degustamos comidas exóticas y no visibles, ya que el tren ¡no tenía luz! Fue, *sin duda*, un viaje inolvidable; que siempre estará en mis memorias (39 RC2).

(409) Para conmemorar el logro quiero celebrar con mis amigos con una fiesta, y *claro*, es mucho importante que vengas [...] Además, será mucho bueno conmemorar, rever los amigos, bailar y *claro* podremos poner la charla en día, vale? (64 CB2).

(410) Recuerdo de ella con mucho cariño y, *claro*, como un ejemplo de vida, de ser humano y de estupenda profesional (76 RB2).

(411) En aquella época, hace unos 18 años, mi deseo era ser una cantante, pero no cualquier una, una cantante famosa, ¡*claro!* (90 RB2).

(412) Es que mi esposo fue invitado a trabajar en la sucursal de su empresa en una ciudad lejos de aquí, y *claro*, debo acompañarlo [...] (26 CC2).

El siguiente grupo lo componen los *de modalidad deóntica*. Este es el grupo más numeroso en cantidad de ejemplos, aunque la nómina encontrada se reduce a dos: *bueno* y *bien*. Con estos marcadores el hablante muestra si acepta lo inferido de lo dicho anteriormente, confirmándolo. Como los anteriores, se convierten en una estrategia de cooperación con el interlocutor. La diferencia estaría en el hecho de que

los que indican evidencia ratifican el miembro del discurso al que afectan, reforzando su carácter asertivo en cuanto entidad declarativa, mientras que las partículas volitivas evalúan dicho miembro como algo aceptable, admisible, etc; como un enunciado directivo (Martín Zorraquino y Portolés, *op. cit.*: 4163).

Ambas unidades pueden presentar una clara polifuncionalidad, al poder marcar el “enfoque de la alteridad” así como la estructuración de la conversación (lo más común), como se comprueba en los ejemplos encontrados. El más frecuente, sin duda, es *bueno* que, al mismo tiempo, presenta mucha más variedad de matices. Hay que decir que la incidencia mayor, con mucha diferencia, se da en B2 (36 casos de *bueno* y 12 de *bien*, frente a 1 de *bueno* en C2). Presentamos a continuación algunos ejemplos, en los que desempeñan distintas funciones, no solo la propia de la modalidad deóntica, por lo que no volveremos a hablar de ellos en los grupos siguientes:

(413) Tu necesitara de pechuga de pollo, una taza con milho una lata llena de leche y un poco de la sal. En la sartén ponga la pechuga de pollo e plancha con la cebolla. Después acrescente la leche y el milho triturado. Dejé cocinar el ensopado.

Bueno, yo creo que haciéndolo deste modo tu tendrás una cena muito buena junto a tuyo amigos de juventud (66 CB2)

(414) Le escribo para invitarte la una fiesta de despedida sorpresa que haremos a Jimena. Sí, es verdad, la novedad que ella tenía la decirle sólo ahora se confirmó. Lo que pasa es que ella recibió una buena oferta para trabajar en la ciudad de Mendoza, Argentina.

Bueno, la fiesta sorpresa tendrá lugar en nuestro piso. *Bueno*, ya sabes, ella eres mi compañera de piso (60 CB2).

(415) Gustaría de saber tu opinión y tener algunas informaciones sobre el mercado de trabajo en proyecto y construcción. Recibí la información que empieza allá, una escuela de Proyecto de la Paisaje, donde pensé dar clases. ¿La conoces? Sabes de alguien que trabaja allí?

Bueno, te invito a venir en mi casa, para cenarnos y conversarnos. Me llamas y marcamos (50 CB2).

(416) Estoy muy feliz e te escribo para contarte que yo he ganado un premio muy interesante. ¿Sabes lo que es? *Bueno*, yo he hecho una redacción que concurrí el festival gaucho de literatura y he obtenido éxito (89 CB2).

(417) Por vuelta de la media noche la cena se quedó lista. Las personas que estaban en el comedor bebían vino y también una bebida que nosotros de la cocina no identificamos lo que pudiera ser. *Bueno*, nuestra amiga Elô sirvió a nosotros y para sorpresa y alegría de todos la cena estaba muy extraña! (8 RB2).

(418) *Bueno*, espero que lo pase genial en el concierto y que me lo envíes una carta contando como fue todo (46 CC2).

(419) Cociné esta especialidad cuando conmemoramos el cumpleaños de João. Me recuerdo de tu comentario hablando de que el dulce estaba estupendo.

Bien, es una receta muy simple (1 CB2).

(420) ¿Cómo están? Hace mucho tiempo que no sé nada de vosotros. Desde nuestro viaje por Florida.

Bien, pienso que vosotros no recordáis de me enviar las fotos que sacamos en el viaje (6 CB2).

(421) Yo estoy muy bien, trabajando en una compañía de aviación por el día y dando clases en un curso de formación de pilotos por la noche ¡Por eso no tengo tiempo para nada!

Bien, aguardando una respuesta de ustedes. No me olvido de la temporada maravillosa que pasé en Caracas con ustedes (77 CB2).

(422) ¿Conoces Buenos Aires? ¿Tienes un hotel para recomendarme? Bien, es posible que yo siga para Bariloche, pero no está cierto (105 CB2).

(423) El mejor juguete

Bien, todo comenzó cuando yo era un niño, en mi cumpleaños. Yo estaba con mis amigos cuando mi padre me llamó para darme lo último presente, yo lo mejor (115 RB2).

El último grupo del que hablaremos será el de los *enfocadores de la alteridad*, ya que de los *metadiscursivos conversacionales* no hallamos ningún ejemplo al margen de las unidades, ya vistas, de *bueno* y *bien*. Estos marcadores apuntan directamente al oyente y presentan una amplia nómina de unidades, con diversos matices. Los casos que encontramos son:

- *Mira*

(424) *Mira*, hace mucho tiempo que nos hablamos la última vez, ¿no? (54 CB2).

(425) *Mira*, me contestes de pronto, por favor (56 CB2).

(427) ¿Como van ustedes? Hacia mucho tiempo que nos vimos la última vez, fue todavía la cuesta de Brasil. Que bellas playas ¿no? *Mira*, sé que están todavía de vacaciones y que el Brasil es una tierra de muchas locuras pero, no es motivo para olvidar de las promesas, ¿no? (69 CB2).

- *Mire*

(428) No que yo dude de la dificultad que vive ahora con este pequeño dictador, pero creo que hay otras soluciones posibles, ¿no? *Mire*, como se queda sus aluños con su salida? (59 CB2).

- *Oye*

(429) *Oye*, la primera cosa que haces es poner la judías negras en una olla (puede ser una olla express si no tienes tiempo para sambas y cervezas) [...] Deseo mucha felicidad para usted y para los suyos. *Oye*, cuando venga visitarme trae un poco de aquella rica pimienta de México. ¿Vale? (58 CB2).

- ¿*Vale?*

(430) Contéstame en cuanto puedas, ¿vale? (53 CB2).

(431) Díselo a todos, ¿vale? (54 CB2).

(432) *Oye*, cuando venga visitarme trae un poco de aquella rica pimienta de México. ¿Vale? (58 CB2).

(433) Además, será mucho bueno conmemorar, rever los amigos, bailar y claro podremos poner la charla en día, *vale?* (64 CB2).

(434) Contéstame rápido, por favor, para que yo pueda hablar con Ana y además elegir los paseos que deseo hacer en Francia. *¿Vale?* (72 CB2).

En este caso, encontramos interferencias del portugués¹⁸³:

(435) No te olvides de contestarme de pronto, *¿cierto?* (55 CB2).

(436) Aguardo su carta diciendo si viene para la fiesta, *¿cierto?* (62 CB2).

• *¿No?*

(437) Mira, hace mucho tiempo que nos hablamos la ultima vez, *¿no?* (54 CB2).

(438) Quiças ya no sea más hechia por la editora, *¿no?* [...] ¿Por que no viene lo buscar personalmente? Seria precioso verla una vez más. ¿Que me dice? La aguardo acá, prodríamos ir nos a las playas de Santa Catarina! Que buenísimo, *¿no?* (56 CB2).

(439) No que yo dude de la dificultad que vive ahora con esto pequeño dictador, pero creo que hay otras soluciones posibles, *¿no?* [...] Hincamos los codos por dos años hasta la nueca elección de director no vimos a nadie de la facultad por esto período, pues estabamos trabajando como burros para que nadie pudiera acercarse de nosotros con otros problemas es uan solución posible, *¿no?* (59 CB2).

(440) ¿Como van ustedes? Hacie tiempo que nos vimos la ultima vez, fue todavia la todavia la cuesta de Brasil. Que bellas playas *¿no?* Mira, sé que estan todavia de vacaciones y que el Brasil es una tierra de muchas locuras pero, no es motivo para olvidar de las promesas, *¿no?* [...]

La verdad es que no hay ningun problema en no haberen ustedes enviadome las fotos pero como extraño mucho nuestra excursión me gustaría recordar los bellos momentos que hemos pasado. Incluso ya aprovecho esta carta para hacerles una importante invitación. ¿Que piensan ustedes de viajar mos todos juntos por Patagonia hasta Ushuaia? Que [no se entiende] *¿no?* (69 CB2).

(441) Los dos primeros que tuve se me los regaló mi abuela que me dijo: toma niña, eso es para tí, para que tu colecciones, *¿no?* (28 RC2).

• *¿Si?*

(442) Dejame darle un pequeño consejo. ¿Recuerdas la época en que trabajamos juntos en la Universidad de La Paz? Habia allá un director tan malo como lo que tienes ahora, *¿si?* (59 CB2).

¹⁸³ En este caso hablamos de interferencia, ya que en portugués de Brasil se utiliza “certo?” con el valor del español de España “¿vale?” y no con el de “¿verdad?”.

2.4.5. Conclusiones

A lo largo de este punto, hemos presentado, de forma breve, la situación de otros marcadores, diferentes a los conectores, que encontramos en las muestras. Con ello, pretendemos reafirmar, una vez más, nuestra idea sobre la necesidad de enseñar en el aula estas unidades si pretendemos que los alumnos comiencen a usarlas. Se ha puesto de manifiesto que las utilizan poco y que, cuando lo hacen, toman su lengua materna, el portugués, como referente.

Por otro lado, también hemos dejado constancia del hecho de que, en muchas ocasiones, es el mismo hablante el que utiliza diversos marcadores en sus textos, por lo que el número de hablantes que lo usa es aún menor.

Por último, el mayor número de unidades las encontramos en el grupo de los marcadores conversacionales. Esto no significa que creamos que no sea posible que se usen en la lengua escrita, pero, como mencionamos, esto tiene que ser consecuencia de una estrategia determinada con un objetivo claro y no por la falta de competencia del hablante. A través de este estudio, no podemos demostrar que esto sea así, es decir, que no responda a una planificación previa del texto por parte de los participantes, pero nuestra experiencia, así como los resultados obtenidos en el resto de grupos, parece conducirnos a esa conclusión. Asimismo, frente a lo que veremos en relación a los conectores, observamos una tendencia a un mayor uso de los mismos (en el caso de los estructuradores de la información, reformuladores y operadores argumentativos), en las redacciones, lo que sería más esperable. Por otro lado, parece aumentar su uso en C2. Incluso, en el caso de los reformuladores, el número de ejemplos es mayor a pesar de presentar menos muestras. No sucede lo mismo con los marcadores conversacionales, donde, como vimos, su presencia es mucho mayor en el caso de las cartas; cayendo, por otro lado, los ejemplos de 87 en total en B2 a 9 en C2, por lo que parece que encontramos una mayor adecuación al registro solicitado.

CAPÍTULO 5: NUESTRA PROPUESTA

1. Introducción

En este capítulo, vamos a presentar nuestra propuesta, centrada en dos elementos fundamentales. En primer lugar, una revisión de las características de los distintos conectores que nos permita presentar, de forma clara, las diferencias con las unidades de su mismo grupo. En segundo lugar, una selección de actividades que reflejen, de forma práctica, los principios defendidos a lo largo de este trabajo. Es decir, por un lado, presentamos un recurso del que pueda servirse el profesor a la hora de conocer en profundidad los conectores y, por otro, un ejemplo de cómo hacer llegar esos conocimientos a sus alumnos de forma relevante, para que estos consigan, al final, alcanzar su objetivo: ser capaces de producir e interpretar textos (en nuestro caso escritos) usando de forma adecuada una amplia variedad de conectores.

En primer lugar, es importante partir de las conclusiones¹⁸⁴ que podemos alcanzar a través del análisis de los textos llevado a cabo en el capítulo anterior. Hemos comprobado que el uso de los conectores no cumple con las expectativas propuestas por el MCER (aunque sí con las nuestras) en los niveles analizados: B2 y C2. Aunque está fuera de nuestro estudio, y, por lo tanto, no vamos a entrar en esta cuestión, se hace evidente el hecho de que existe una progresión en el desarrollo de las competencias comunicativas de los hablantes: lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas entre ambos niveles. Sin embargo, en el caso de los conectores, esta progresión no aparece, lo que nos lleva a pensar que la falta de enseñanza y, por lo tanto, la falta de seguridad en cómo se usan o, directamente, su desconocimiento, provoca que no se utilicen o que solo se haga con un grupo muy reducido de unidades que se repite continuamente. En 67 de los 300 textos de B2 y en 16 de los 100 de C2, no aparece ninguno (no incluimos *y* en este punto) y en el resto de casos es frecuente que aparezca solamente uno: *pero*.

Por otro lado, si observamos la frecuencia de uso entre los dos tipos de textos escritos solicitados, no podemos hablar de una tendencia clara a la utilización más frecuente en las redacciones, aunque era lo esperado. Esto puede deberse a que, dado que existen opciones en los temas sobre los que escribir, se prefirió el desarrollo de las propuestas más alejadas de la argumentación¹⁸⁵.

¹⁸⁴ Véase el Anejo 5.

¹⁸⁵ Véase el Anejo 5, apartado “Temas argumentativos de la redacción”

En cuanto al tipo de conectores que aparecen, son frecuentes aquellos similares en español y en portugués, tanto en forma como en significado y uso, aunque en caso de divergencia, como la posición preferida o el ir o no acompañado de otros conectores (lo cual es poco frecuente en portugués de Brasil), generalmente se prefiere la opción más cercana al idioma materno. Por otro lado, apenas encontramos los que son más usados en la lengua formal o muy formal.

Se utilizan con mayor frecuencia los más polifuncionales, lo que, por otro lado, nos parece explicable desde la óptica del aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que, cuando los recursos son limitados, el poseer una unidad utilizable en diversos contextos resulta muy práctico para una comunicación efectiva. Esto podría explicar su escasa presencia en niveles iniciales, sin embargo, no nos parece que pueda ser aceptable en los aquí tratados, sobre todo en el de C2. Por todo ello, los más frecuentes son “pero” e “y”, seguidos de “además” y “así”. En este sentido, son muy escasas las interferencias con el portugués, en concreto con la forma “e” y “mas”.

El conector más usado en español, no semejante al portugués pero con una presencia significativa, es “sin embargo” (34 casos en B2 y 14 en C2). No obstante, el mayor número de conectores y de ejemplos (si exceptuamos *pero* e *y*) no lo encontramos como esperábamos en el grupo de los contraargumentativos, sino en el de los consecutivos (*así* y *entonces* son los más frecuentes, todos similares al portugués). Esto podría explicarse por el hecho de que los consecutivos no tengan una unidad polifuncional tan clara como es *y* en el caso de los aditivos y *pero* en el de los contraargumentativos.

Por otro lado, en muchos casos, al contabilizar las unidades distintas, encontramos algunas que solo tienen un ejemplo, por lo que se reduce aún más su presencia, ya de por sí escasa, como podemos observar en la tabla siguiente:

	B2 (sin pero/mas e y)				C2 (sin pero/mas e y)			
	Número de unidades distintas usadas		Número total de conectores		Número de unidades distintas usadas		Número total de conectores	
Aditivos	3	<i>Además</i>	71	64	4	<i>Además</i>	32	27
		<i>Aparte</i>		1		<i>Aparte</i>		2
		<i>Incluso</i>		6		<i>Incluso</i>		2
						<i>Es más</i>		1
Consecutivos	6	<i>Pues</i>	105	1	4	<i>Por (lo) tanto</i>	31	9
		<i>Así pues</i>		2		<i>Consecuentemente</i>		1
		<i>Por (lo) tanto</i>		14		<i>Así</i>		10
		<i>Así</i>		40				
		<i>De este modo</i>		2		<i>Entonces</i>		11
		<i>Entonces</i>		46				
Contraargumentativos	1	<i>Sin embargo</i>	35	35	2	<i>Sin embargo</i>	15	14
						<i>No obstante</i>		1
TOTALES		10	211	10	10	78		

2. Características de los conectores

No podemos llevar a cabo una propuesta de enseñanza de los conectores sin conocer qué características formales y semántico-pragmáticas presentan.

En primer lugar, para lograr este objetivo, retomamos las características generales que presentamos en el capítulo 2, ya que solo aludiremos a ellas en la propuesta siguiente en caso de que algún conector no cumpla alguna, como, por ejemplo, el caso de la posición en “es más”.

1. Formalmente

1.1. Conjunciones

1.1.1. Fonológicamente:

- Son átonas.
- No tienen contorno entonativo propio.

1.1.2. Morfológicamente:

- Son invariables.

1.1.3. Sintácticamente:

- No tienen función sintáctica cuando actúan como conectores.

1.1.4. Distribucionalmente:

- No pueden aparecer juntas.

- Pueden aparecer junto a los elementos que veremos en el siguiente apartado.
- Aparecen en posición inicial, no tienen movilidad.
- En estilo indirecto, no puede aparecer la conjunción *que* delante del conector conjunción.

1.2. Adverbios

1.2.1. Fonológicamente

- Son tónicos.
- Tienen contorno entonativo propio, marcado o no ortográficamente, por ello, son elementos periféricos.

1.2.2. Morfológicamente

- Presentan distinto grado de gramaticalización, han ido perdiendo su capacidad de flexión y combinación, así como su significado conceptual.
- Función sintáctica: algunos mantienen, dependiendo de su grado de gramaticalización, la posibilidad de tener una función, pero entonces no actúan como marcadores.

(443) Lo haré *así* por ti.

(444) *Así*, lo haré por ti.

1.2.3. Sintácticamente

- No tienen función dentro de la estructura sintáctica de la oración.

1.2.4. Distribucionalmente

- Pueden aparecer junto a conjunciones.
- No pueden aparecer coordinados con otro conector de este grupo, solo con sintagmas que aparezcan en inciso si son adverbios marcadores.
- Tienen movilidad.
- No pueden ser el resto de una elisión.
- No pueden aparecer en una construcción ecuacional.
- No pueden ser negados.
- En estilo indirecto pueden ir precedidos de la conjunción *que*.
- Aunque se asemejan al funcionamiento de los adverbios oracionales (pueden aparecer en una oración interrogativa), se distinguen de ellos en que:

■ No pueden integrarse en una oración con el mismo significado (Portolés [1998a] 2007 :65):

(445) Lo dijo *francamente*.

(446) * Lo dijo *por tanto*.

■ Al tener significado conceptual, los adverbios oracionales pueden ser interrogados, negados o parafraseados.

- Algunos pueden aparecer como autónomos en un turno de palabra como *además*, *encima* o *entonces* (hablamos en este caso de su actuación en el plano dialógico).

- Pueden situarse entre miembros del discurso de distintas categorías léxicas y sintagmáticas, no solo oraciones.

2. Semánticamente

- Presentan un significado básicamente de procesamiento.
- Indican los tipos de relaciones semánticas.
- Poseen distintos significados dependiendo de las instrucciones que aportan.

3. Pragmáticamente

- Permiten la unión con el contexto precedente.
- Pueden unir el mensaje lingüístico con las circunstancias de la enunciación.
- Marcan el texto como estrategia.
- Asignan efectos de sentido en contextos determinados.
- Guían la interpretación del oyente.

4. Textualmente

- Pueden funcionar a nivel textual.
- Tienen carácter deíctico.
- Colaboran en la cohesión textual.

A continuación, presentamos las características de cada una de las unidades, características que creemos nos dan la clave para diferenciarlas. Antes nos gustaría aclarar que lo que nos interesa es su uso discursivo en textos escritos, por lo que dejamos de lado sus posibles rasgos en contextos dialógicos. Insistimos en el hecho de que hemos presentado las características generales morfosintácticas y semántico-pragmáticas anteriormente, por lo que no las repetiremos si no es para centrarnos en casos especiales que no cumplan alguna de ellas.

2.1. Aditivos

Instrucciones		Comentarios
De conexión	Argumentativas	Elemento más polifuncional (exceptuando <i>y</i>): <i>además.</i>
Unen dos miembros del discurso.	El miembro que introducen tiene la misma orientación.	

2.1.1. Además

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Además</i>	<i>Instrucciones de conexión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede ir acompañado de “de”. ● Gran capacidad combinatoria con otros marcadores.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede conectar varios argumentos. 	
	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Ordena elementos que no necesitan estar en una misma escala argumentativa. ● El miembro que introduce puede ser: <ul style="list-style-type: none"> □ un sobreargumento de lo anterior, un refuerzo; □ el elemento con mayor fuerza argumentativa. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● Avisa y llama la atención sobre la llegada de un elemento nuevo. ● Presenta valor gradativo junto a “pero” (acompaña a un elemento de una misma escala argumentativa, marcando una “jerarquía argumental”). ● Valor metadiscursivo: a veces puede introducir un tema nuevo (estructurador de la información). 		

2.1.2 Encima

<i>Encima</i>	Características semántico-pragmáticas	Características formales
	<p data-bbox="658 371 1176 405"><i>Instrucciones argumentativas propias</i></p> <ul data-bbox="477 419 1357 611" style="list-style-type: none"> ● Ordena elementos que no están en una misma escala argumentativa. ● El miembro que introduce es un refuerzo de lo anterior. ● Este refuerzo es un tope en la aceptabilidad individual y los límites sociales. 	<ul data-bbox="1386 371 1877 405" style="list-style-type: none"> ● Puede aparecer acompañado de “de”.
	<p data-bbox="696 627 1137 660"><i>Efectos de sentido/contextuales</i></p> <ul data-bbox="477 675 1357 1026" style="list-style-type: none"> ● Puede ser una conclusión opuesta a lo esperado en el primer miembro. ● Transmite una valoración personal, subjetiva, positiva o negativa, aunque es más frecuente esta última. ● Presenta valor gradativo junto a “pero” (acompaña a un elemento de una misma escala argumentativa, marcando una “jerarquía argumental”). 	<p data-bbox="1697 627 1823 660"><i>Registro</i></p> <ul data-bbox="1386 675 1776 708" style="list-style-type: none"> ● Uso coloquial (oral y escrito).

2.1.3. *Aparte*

<i>Aparte</i>	Características semántico-pragmáticas	Características formales
	<p data-bbox="658 371 1176 411"><i>Instrucciones argumentativas propias</i></p> <ul data-bbox="474 443 1359 635" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="474 443 1359 531">● Introduce un elemento que no se sitúa dentro de una misma escala argumentativa. <li data-bbox="474 547 1359 635">● El miembro que introduce es un refuerzo para alcanzar las inferencias buscadas. 	<ul data-bbox="1386 371 2128 515" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="1386 371 2128 411">● Por escrito, suele aparecer acompañado de “de”. <li data-bbox="1386 427 2128 515">● Posee escasa capacidad combinatoria con otros marcadores.
	<p data-bbox="696 683 1142 722"><i>Efectos de sentido/contextuales</i></p> <ul data-bbox="474 722 1359 810" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="474 722 1359 810">● Valor metadiscursivo: a veces puede introducir un nuevo aspecto de un tema sin relación con lo anterior (estructurador de la información). 	<p data-bbox="1697 683 1816 722"><i>Registro</i></p> <ul data-bbox="1386 722 1778 762" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="1386 722 1778 762">● Uso coloquial (oral y escrito).

2.1.4. *Incluso* (Variante: *inclusive*)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Incluso</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Introduce un elemento dentro de una misma escala argumentativa. ● Este elemento posee más fuerza argumentativa. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Introduce un argumento no esperado, produce sorpresa. 	

2.1.5. *Y*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Y</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Posee muchas posibilidades combinatorias con otros conectores y marcadores.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Añade una información. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<p>Puede presentar diversos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Valores argumentativos: condicional, final, relativo-identificativo, conclusivo, etc. ● Valores metadiscursivos: introducir un tema nuevo, reapertura, cooperación, etc. 	

2.1.6. *Es más* (Variante: *aún es más*)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Es más</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Ocupa la posición inicial. ● No está totalmente gramaticalizado.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Introduce un elemento dentro de una misma escala argumentativa. ● Presenta un grado alto de la escala, pero no extremo. 	
	<i>Instrucciones informativas</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Comenta el mismo tópico. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede introducir una especificación intensiva de lo anterior. 	

2.1.7. *Por añadidura* (Variante: *de añadidura*)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Por añadidura</i>	<i>Instrucciones de argumentación</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● No puede aparecer acompañado de “pero”.
	<ul style="list-style-type: none"> ● El miembro que introduce es un sobreañadido. 	<i>Registro</i>
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Uso formal escrito.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Valor metadiscursivo: a veces puede introducir un nuevo razonamiento (estructurador de la información). 	

2.2. Consecutivos

Instrucciones	
De conexión	Argumentativas
Unen dos miembros del discurso.	<p>El miembro que introducen es la consecuencia de lo anterior. La forma en la que se llega a esa consecuencia puede ser diferente:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Consecuente de lo anterior.b) Consecuente a través de un razonamiento: el primer miembro se acepta como verdadero.c) Consecuente a partir de un estado de cosas: causa-efecto.

a) Consecuente sin más de uno anterior:

2.2.1. *Pues*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Pues</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● No aparece en posición inicial. ● Va seguido de pausa. ● No puede ir acompañado de “y” ni “pero”.
	<ul style="list-style-type: none"> ● No apunta hacia la causa. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	<i>Registro</i>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede tener valor recapitulativo si presenta lo visto anteriormente. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Uso formal.

2.2.2. *Así pues*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Así pues</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Posición inicial. ● No puede ir acompañado de “y”¹⁸⁶ ni “pero”.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Muchas veces, presenta el cierre argumentativo. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Valor metadiscursivo: a veces introduce el cierre textual (estructurador de la información). ● Aunque se pueda tratar de un juicio personal, presenta la consecuencia como más objetiva y generalmente aceptada. ● Señala la relevancia informativa de la causa y la consecuencia (gracias a “así”). 	

¹⁸⁶ Seguimos en este punto a Montolío ([2001] 2008: 135), aunque hemos encontrado algunos ejemplos en el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA).

b) Consecuente a través de un razonamiento: el primer miembro se acepta como verdadero.

Efecto de sentido/contextual:
<input type="checkbox"/> Señalan la relevancia informativa de la conclusión. <input type="checkbox"/> Se usan para dar rigor a la conclusión. Muchas veces, sobre todo en el caso de los menos usados, es simplemente una estrategia discursiva.

2.2.3. Por (lo) tanto

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
Por (lo) tanto	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede aparecer con “lo” o sin él. ● No puede ir acompañado de “pero”.
	<ul style="list-style-type: none"> ● En ocasiones, pueden invertirse los términos. ● Generalmente, introduce el cierre argumental. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	<i>Registro</i>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Valor metadiscursivo: a veces, presenta el cierre textual (estructurador de la información). 	<ul style="list-style-type: none"> ● Uso formal.

2.2.4. *Por consiguiente* (Variantes: *consiguientemente, consecuentemente*)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Por consiguiente</i>	<i>Instrucciones de conexión</i>	● No puede aparecer acompañado de “pero”.
	● Puede relacionarse con elementos lejanos en el texto.	
	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<i>Registro</i>
	<ul style="list-style-type: none"> ● Conclusión necesaria: se usa al hablar de principios generales que conducen a conclusiones particulares o al revés. ● No se utiliza con razonamientos contingentes. ● Puede presentar el cierre argumentativo. 	● Uso formal (más que <i>por lo tanto</i>).
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● A veces, tiene carácter recapitulativo. ● Es más efectista que el resto. ● Valor metadiscursivo: a veces, presenta cierre textual (estructurador de la información). 		

2.2.5 *Por ende*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Por ende</i>	<i>Instrucciones informativas</i>	● No puede aparecer acompañado de “pero”.
	● Comenta el mismo tópico.	<i>Registro</i>
		● Uso muy formal.

2.2.6. *De ahí (que)* (Variantes: *de aquí [que]* y *de allí [que]*)

<i>De ahí (que)</i>	Características semántico-pragmáticas	Características formales
	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● No puede aparecer acompañado de “pero”. ● Siempre ocupa la primera posición. ● La norma dice que le sigue un verbo en subjuntivo si aparece “que”. ● Puede ir seguido de una construcción conectiva nominal.
	<ul style="list-style-type: none"> ● La consecuencia es una evidencia y el antecedente es un argumento que lleva a ella (conjetura o evidencia). La consecuencia ya es conocida, lo nuevo es lo introducido por el antecedente. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● Presenta una consecuencia más subjetiva. ● Introduce una consecuencia menos previsible. 		

c) Consecuente a partir de un estado de cosas: causa-efecto.

2.2.7. Así

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Así</i>	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede presentar: <ul style="list-style-type: none"> ■ Valores argumentativos: condicional, finalidad, causa y manera. ■ Valor metadiscursivo: conclusión o recapitulación (estructurador de la información) ● Transmite un tono de informalidad, claridad y didactismo. ● Presenta la consecuencia como más subjetiva. 	

2.2.8. De este modo (Variantes: de esta manera, de esta forma, de esta suerte)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
De este modo	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Gramaticalizado a pesar del deíctico.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Están relacionadas con <i>así</i>. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Están relacionados con <i>así</i>. 	

2.2.9. *En consecuencia*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>En consecuencia</i>	<i>Instrucciones de conexión</i>	● No puede aparecer acompañado de “pero”.
	● Es especialista en conectar diversas informaciones, no solo la inmediatamente anterior.	
	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<i>Registro</i>
	● Generalmente, presenta el cierre argumental.	● Uso formal.
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
● Valor metadiscursivo: a veces, indica el cierre textual (estructurador de la información) ● Señala la relevancia informativa de la conclusión.		

2.2.10. *De resultas*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>De resultas</i>		● Puede aparecer con “de”. ● No puede ir acompañado de “pero”.

2.2.11. *Entonces*

Entonces	Características semántico-pragmáticas	Características formales
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Introduce una consecuencia débil. ● Puede tener valor recapitulativo. ● Valor metadiscursivo: a veces, indica el cierre textual (estructurador de la información). 	<p style="text-align: center;"><i>Registro</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Uso coloquial.

2.3. Contraargumentativos

Instrucciones		Comentarios
De conexión	Argumentativas	Elemento más polifuncional:
Unen dos miembros del discurso.	Los dos miembros del discurso están antiorientados y pueden: a) Marcar un contraste o una contradicción entre los dos miembros. b) Introducir conclusiones contrarias a las esperadas de un primer miembro. c) Atenuar o invertir la fuerza argumentativa del miembro anterior.	<i>pero.</i>

a) Marcan un contraste o una contradicción entre los dos miembros.

2.3.1. *En cambio*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>En cambio</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Admite expresar contraste y contrariedad¹⁸⁷. ● A veces no solo se da una comparación sino que el segundo vence en la argumentación. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● La polaridad puede venir dada por el contexto. 	

¹⁸⁷ Siguiendo a Martín Zorraquino y a Portolés (1999), Domínguez (2007: 132) explica la diferencia entre estos conceptos, “entendiendo la *contrariedad* como la comparación de lo que se predica de dos elementos, que pueden anularse entre sí, y el *contraste* como la comparación de lo que se predica sobre los elementos, sin que lo dicho para uno y para otro tenga que rechazarse necesariamente”. La *contrariedad* tiene, así, más fuerza de oposición que el simple *contraste*.

2.3.2. *Por el contrario*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Por el contrario</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Se reduce su uso a la contrariedad. ● Puede aparecer en contextos excluyentes, contextos de negación-afirmación (aceptaría la presencia de “sino”). En estos casos, niega lo esperado en el primer miembro (negativo) y lo sustituye por lo que le sigue. Esto sucede cuando se comenta el mismo tópico. ● A veces no solo se dan dos elementos contrarios sino que el segundo vence en la argumentación. 	
	<i>Instrucciones informativas</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede comentar el mismo tópico. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● La polaridad puede venir dada por el contexto. 		

2.3.3. *Al contrario* (Variantes: *antes al contrario* y *muy al contrario*)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Al contrario</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● No está totalmente gramaticalizado. ● Puede aparecer con “de”. ● Generalmente, ocupa la posición inicial.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Se reduce su uso a la contrariedad. ● Se usa, generalmente, en contextos excluyentes, contextos negación-afirmación. 	
	<i>Instrucciones informativas</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede comentar el mismo tópico. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● La polaridad puede venir dada por el contexto. ● Valor metadiscursivo (implicación del hablante): oposición “constructiva”, no solo rechaza sino que aporta lo “verdadero” para el hablante y que marca la contrariedad con lo anterior. ● A veces, presenta un sentido refutativo. ● Se refuerza la contradicción con “antes” y “muy”. 		

2.3.4. *Por contra*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Por contra</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Se reduce su uso a la contrariedad. ● No puede darse en contextos excluyentes. 	<p style="text-align: center;"><i>Registro</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Uso formal.
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● La polaridad puede venir dada por el contexto. 	

2.3.5. *Antes bien*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Antes bien</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Generalmente, ocupa la posición inicial.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Excluye lo dicho en el primer miembro. ● El miembro que introduce presenta una posición superior en la escala argumentativa. 	
	<i>Instrucciones informativas</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Comenta el mismo tópico. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● Frecuentemente, presenta la opinión del hablante, que rechaza los argumentos dados por otros. 		

b) Introduce conclusiones contrarias a las esperadas de un primer miembro.

Instrucciones argumentativas
<input type="checkbox"/> Marcan la orientación argumentativa de lo que sigue. El segundo miembro es el que ayudará a alcanzar las inferencias, es el miembro más importante argumentativamente hablando.
Efecto de sentido/contextual:
<input type="checkbox"/> Introducen algo inesperado

2.3.6. Pero (Variante: mas [arcaico])

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Pero</i>	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	Puede presentar diversos: <ul style="list-style-type: none"> ● Valores argumentativos: restrictivo (directo o indirecto), refutativo, rectificativo, de oposición débil (aditivo, justificativo, explicativo). ● Valores metadiscursivos: organiza y controla el proceso discursivo. 	

2.3.7. Sin embargo

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Sin embargo</i>	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Contraargumentación restrictiva directa o indirecta. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Valor metadiscursivo: puede presentar una oposición débil al introducir una transición de argumento. ● Puede tener un uso refutativo. 	

2.3.8. Empero

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Empero</i>		<ul style="list-style-type: none"> ● Evita, generalmente, la posición inicial. ● No suele aparecer con “y”. ● No aparece junto a “pero”.
		<i>Registro</i>
		<ul style="list-style-type: none"> ● Uso muy formal.

2.3.9. *No obstante*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>No obstante</i>	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Se prefiere su uso a <i>sin embargo</i> en un contexto en el que se matiza lo dicho por el mismo enunciador, pero sin refutarlo, solo puntualizando. Marca un compromiso firme del hablante. 	<i>Registro</i>
		<ul style="list-style-type: none"> ● Uso formal.

2.3.10. *Con todo* (Variantes: *con todo y con eso, aun con todo, con eso y todo, con todo y eso, aun con eso y con todo, así y todo y así y con todo*)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Con todo</i>	<i>Instrucciones de conexión</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Muchas veces conecta un grupo formado por varios argumentos. 	
	<i>Instrucciones argumentativas propias</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Introduce una contraargumentación restrictiva directa. ● El argumento que lo antecede presenta mayor fuerza argumentativa que en el caso de los anteriores. 	<i>Registro</i>
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Uso formal.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Puede usarse en un contexto en el que no se refute, sino que se puntualice, lo dicho por el mismo enunciador. ● En ocasiones, presenta valor conclusivo. 	

2.3.11. *Ahora bien*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Ahora bien</i>	<i>Instrucciones de conexión</i>	<ul style="list-style-type: none"> ● Ocupa la posición inicial. ● No admite combinaciones. ● No puede aparecer junto a “y” ni “pero”.
	<ul style="list-style-type: none"> ● Muchas veces, conecta un grupo formado por varios argumentos que muestran un estado de cosas. 	
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> ● Frecuente en contextos donde se llevan a cabo hipótesis, marcando la eliminación de las conclusiones esperadas a partir de esas hipótesis. ● Presenta una opinión del enunciador, que, al mismo tiempo, suele haber emitido lo precedente, por lo tanto, este corrige ciertas posibles inferencias que podrían alcanzarse a partir de su discurso. ● En ocasiones, posee valor contrastivo. ● Puede presentar valores metadiscursivos como: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Llamada de atención sobre lo que introduce (gracias a “ahora”). <input type="checkbox"/> Estructurador del discurso. 	

2.3.12. *Ahora*

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Ahora</i>	<i>Instrucciones de conexión</i>	● Están relacionadas con <i>ahora bien</i> .
	● Están relacionadas con <i>ahora bien</i> .	<i>Registro</i>
	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	● Uso coloquial.
	● Están relacionados con <i>ahora bien</i> .	

c) Atenúa o invierte la fuerza argumentativa del miembro anterior.

2.3.13. *Eso sí* (Variante: *esto sí*)

	Características semántico-pragmáticas	Características formales
<i>Eso sí</i>	<i>Efectos de sentido/contextuales</i>	
	● Puede marcar una actitud irónica.	<i>Registro</i>
	● En posición final, marca un comentario parentético	● Uso más propio de la lengua oral.

3. Su enseñanza

3.1. Consideraciones generales

Hasta aquí, nos hemos centrado en presentar las características generales y concretas, formales y semántico-pragmáticas, de los conectores. La pregunta que nos viene a la cabeza inmediatamente es: ¿cómo podemos hacer que los alumnos aprendan de manera efectiva a usarlos? Los cuadros que hemos ofrecido anteriormente, ¿no serían más propios para su utilización por parte de los profesores? En nuestra opinión la respuesta es sí. Como mencionamos al hablar de los diccionarios y el caso del DDPD, debemos buscar la forma de que interioricen las diferencias, sin recurrir a largas listas de características.

Partimos, a la hora de plantear el proceso de enseñanza-aprendizaje, de la idea presentada por Garrido (2004: 206) para quien el estudio de los conectores debe abordarse desde diferentes ángulos:

- i. como marcas de coherencia textual;
- ii. como señales de progresión argumentativa del discurso;
- iii. como guías en la interpretación del enunciado.

Estas tres funciones son concurrentes y no excluyentes, frente a lo que sucede en la mayoría de los manuales y materiales consultados, donde el punto de vista adoptado es el primero, por lo que mucha información valiosa para los alumnos se pierde en la simplificación. En definitiva, para nosotros los conectores:

condicionan la prosecución del discurso, a la vez que sirven de guías en las inferencias que obtiene el oyente y, de este modo, contribuyen a que el discurso sea más coherente y esté mejor cohesionado (*ibid.*: 206).

En relación a su función como guías, recordemos que, para la TR, existen tres tipos de informaciones: conceptuales, procedimentales y contextuales, división que nos parece muy útil desde el punto de vista pedagógico. Los conectores estarían básicamente en el segundo grupo, es decir, nos informarían de las operaciones posibles en un contexto determinado. Para Moeschler (1998: 19), como vimos, las informaciones contextuales son más fuertes que las lingüísticas y las procedimentales lo son, a su vez, más que las conceptuales. A la hora de presentar a los alumnos estas unidades no debemos dejar de reflexionar sobre este hecho, permitiéndoles desarrollar unas estrategias que les faciliten, posteriormente, su aplicación. Es decir, no podemos estudiar una larga lista de funciones divididas según las relaciones lógicas

generales que presentan, ya que, en muchas ocasiones, a la hora de la interpretación, el contexto nos conducirá a conclusiones no esperadas o con matices diferentes a los que en la lista encontramos.

La pregunta que surge de nuevo es: ¿podemos enseñar todas las posibilidades que ofrece un conector en todos sus posibles contextos de uso? La respuesta, desde nuestro punto de vista, es no. Defendemos que se pueden desarrollar en el alumno las estrategias necesarias para, a través de la observación del contexto, llegar a la interpretación más adecuada en cada caso.

Los conectores son, pues, elementos que nos ayudan a construir un texto coherente y cohesionado, que nos permiten predecir de qué forma va a continuar el discurso argumentativamente hablando y que nos guían para conseguir determinadas inferencias en contextos determinados. De la misma forma, sabemos que todo esto es posible sin ellos y que, por otro lado, su presencia no nos asegura la coherencia ni el alcanzar las inferencias esperadas. Sin embargo, su uso adecuado va a permitirnos (a) en la construcción del texto, dejar mucho más clara nuestra intención y (b) en su interpretación, no tener dudas sobre la intención del hablante. Esto es fundamental en un estudiante de lenguas extranjeras ya que, cuanto más claro sea el mensaje, menos probabilidades tendrá de vivir situaciones de conflicto. Recordemos en este punto las afirmaciones de Gutiérrez Ordoñez (2004: 534), para quien debemos ser capaces de construir (y, en nuestro caso, de enseñar a construir) mensajes con sentido, coherentes, adecuados y efectivos o eficaces. En este sentido, como afirma Portolés, un marcador “también refleja la estructura informativa del discurso o la cortesía propia de una cultura” (2002: 164).

Por lo tanto, desde que un alumno comienza el estudio de una lengua extranjera, debe ser consciente de que estas unidades son fundamentales para la producción e interpretación de textos, debe aprender a reconocerlos y ser capaz de observar y reflexionar sobre su uso ya que

para desesperación de los lingüistas y docentes – no puede asignarse a cada tipo de secuencia una distribución estricta de marcas morfosintácticas, ni a cada género discursivo unos relacionantes discursivos determinados (conectores y organizadores) (Cortés, 1999: 99).

Insistimos en el hecho de que nuestra propuesta parte del trabajo con conectores en un uso discursivo escrito, aunque estamos convencidos de que esto ayudará a que se utilicen también en la lengua oral. Como dice Watler Ong (1982, *apud* Portolés, 2005: 39):

Las personas que han interiorizado la escritura no sólo escriben, sino también hablan con la influencia de aquélla, lo cual significa que organizan, en medidas variables, aun su expresión oral según pautas verbales y de pensamiento que no conocerían a menos que supieran escribir

Para Martínez ([1997] 2004: 59), la enseñanza de los conectores debe darse, como ocurre a la hora de enfrentarse a otros contenidos, a través de diferentes fases, en concreto (a) de reconocimiento (ligada a la comprensión lectora), (b) de focalización (centrada en el significado y el uso textual) y (c) la puesta en práctica (composición textual).

Por su parte, Barjola (2008), en su trabajo sobre los reformulativos, retoma esta idea, aunque en su caso distingue cuatro fases: motivación/sensibilización (comprensión lectora), de reconocimiento (clasificación), de adquisición de estructuras (significado y uso textual) y la práctica libre. Por otro lado, rechaza el que se dedique una unidad completa solo a los marcadores, lo que suele ser, según nuestro estudio, lo más frecuente en los manuales.

Por lo tanto, hay que seguir, como en el caso de cualquier otro contenido, unas fases, para que el alumno pueda interiorizar progresivamente el funcionamiento de estas unidades. En este punto, surge una importante pregunta, ¿cuándo enseñarlos? Como hemos repetido en varias ocasiones, es en el nivel B2 donde comienza a ocupar un lugar relevante la escritura, al empezar a trabajarse en profundidad diferentes tipos de textos. Es, por tanto, en este momento donde se debe prestar una atención especial al discurso, pero eso no impide, en nuestra opinión, que se haya tenido un contacto previo con algunos conectores (uniendo secuencias discursivas o elementos menores). Por ello, partimos de la propuesta del PCIC (aunque nuestra nómina de unidades sea diferente) de secuenciar los marcadores a lo largo de los diferentes niveles del proceso de enseñanza-aprendizaje. Reproducimos, a continuación, nuestra propuesta, ya presentada en el capítulo 2:

A1	A2	B1	B2	C1	C2
Aditivos <i>y</i>	Aditivos	Aditivos <i>además</i>	Aditivos <i>incluso</i> <i>inclusive</i>	Aditivos <i>es más, aún es más,-</i> <i>encima, aparte</i>	Aditivos <i>por añadidura, de añadidura</i>
Consecutivos	Consecutivos <i>entonces</i>	Consecutivos <i>así, así (pues)</i> <i>por (lo) tanto</i>	Consecutivos <i>en consecuencia,</i> <i>de este modo, de esta</i> <i>manera, de esta forma, de</i> <i>esta suerte</i>	Consecutivos <i>de ahí/aquí/allí (que),</i> <i>por consiguiente,</i> <i>consiguientemente,</i> <i>consecuentemente, pues</i>	Consecutivos <i>de resultas,</i> <i>por ende</i>
Contraargumentativos <i>pero</i>	Contraargumentativos	Contraargumentativos <i>sin embargo</i>	Contraargumentativos <i>no obstante</i> <i>en cambio</i>	Contraargumentativos <i>por el contrario,</i> <i>(muy/antes) al contrario,</i> <i>ahora bien, ahora , con</i> <i>todo</i>	Contraargumentativos <i>antes bien, eso sí, esto sí,</i> <i>aun con todo, con todo y con</i> <i>eso, con eso y todo, con todo</i> <i>y eso, aun con eso y con todo,</i> <i>empero, por contra</i>

Asimismo, retomamos la cita del *PCIC*, perteneciente a “Géneros discursivos y productos textuales”, según la cual:

La aplicación del análisis del género a la didáctica de los textos presenta un amplio campo de posibilidades, dada la posibilidad de integración y fragmentación de sus componentes: texto completo, diferentes secciones y movimientos que componen la *estructura textual global*, secuencias discursivas o *macrofunciones* por medio de las cuales se desarrollan los movimientos y secciones mencionados y, finalmente, elementos de lengua constituyentes de la *microestructura* que permiten desarrollar las secuencias. Dicho de otro modo, a partir del género se puede trabajar de lo general a lo particular y viceversa, manteniendo en todo momento una perspectiva contextualizada de la lengua. Además, **el análisis del género facilita el tratamiento individual de cada uno de los componentes textuales, que pueden, de este modo, trabajarse en el aula de forma particular y en profundidad, aunque en la producción real de la lengua tales componentes actúan siempre de forma simultánea y relacionada** (*ibid.*: 322/B) [la negrita es nuestra].

Es decir, pretendemos analizar el estudio de los conectores como uno de los elementos que componen los textos y que podemos estudiar de forma “particular y en profundidad” para integrarlos, posteriormente, en el discurso.

Esto nos lleva a considerar poco adecuadas las actividades que aparecen generalmente en los manuales en las que se pide al alumno que clasifique distintos marcadores presentes en un texto, para, posteriormente, utilizarlos. ¿Haríamos eso con otro tipo de contenidos? Claramente, la respuesta es no. Por ello, debemos reflexionar sobre sus características y su uso individual para después comenzar a incluirlos en el discurso.

Por otro lado, ¿cuáles son los objetivos que pretendemos que alcancen nuestros alumnos? No queremos que sepan de memoria los nombres de los grupos a los que pertenecen, las características formales y semántico-pragmáticas, los listados de unidades o los diferentes significados y sentidos que puedan presentar. Nuestro objetivo es que sean capaces, en un primer momento, de reconocer las unidades que aquí denominamos conectores y que sean conscientes de su existencia en los textos, para, después, desarrollar progresivamente las estrategias necesarias que les permitan descubrir en qué dirección nos están guiando y, finalmente, conseguir usarlos a la hora de construir sus propios textos. Como dice Martín Zorraquino (1999: 55), el hecho de que no sean necesarios no impide que el tener una competencia plena de una lengua implique el que se usen. Además, son muestras efectivas de las creencias y de los conocimientos culturales que comparten los hablantes de una lengua.

Sin embargo, ¿no es cierto que los alumnos ya tienen estas estrategias construidas a partir de su lengua materna? No debemos olvidar que existen procedimientos de aprendizaje

muy válidos, como la transferencia o el análisis contrastivo pero debemos tener en cuenta otros elementos. En una sociedad como la brasileña, a la que pertenecen las muestras de lengua recogidas, la construcción e interpretación de textos se trabaja en profundidad, al ser necesario para conseguir aprobar la prueba de acceso a la universidad, y, si consideramos que la mayoría de los textos que hemos recogido fueron escritos por alumnos universitarios, muchos de ellos de postgrado, lo esperado sería que su frecuencia de uso fuese mucho mayor. ¿Qué es lo que sucede?

Como ya mencionamos, el MCER (2002: 146) propone una reflexión sobre cómo desarrollar la capacidad del alumno para utilizar las estrategias comunicativas: ¿deben darse a través de una simple transferencia desde la lengua materna o debemos facilitar su desarrollo por otro medios. En concreto:

a) la creación de situaciones y realización de tareas que necesiten operaciones de planificación, ejecución, evaluación y estrategias de corrección;

b) como a), pero con técnicas de reflexión y toma de conciencia;

c) como a), pero animando a que sigan procedimientos explícitos cuando fuese necesario?

No es nuestro objetivo ni está dentro de las posibilidades de este estudio profundizar en la contestación a esta pregunta, pero creemos que debemos partir de la base de que, a pesar de que nuestros alumnos estén familiarizados con estas unidades en su lengua (al margen de que el uso de cada unidad sea la misma o no), no tienen la capacidad de usarlos en la lengua española y, es más, nuestra experiencia no dice que es una de las partes donde existe mayor inseguridad en los niveles avanzados. Nos encontramos, así, ante un círculo que se repite: aunque saben que existen, nadie les ha enseñado a usarlos y, a la hora de hacer una prueba, no se atreven a usarlos por miedo a equivocarse. La solución que adoptan, por tanto, es usar aquellos más frecuentes y polifuncionales o evitarlos completamente, a pesar de que sean conscientes de que son fundamentales en un texto.

En definitiva, proponemos alejarnos de la transferencia de la L1 a la L2 y trabajar a partir de una actuación basada en la reflexión en la lengua meta.

Por último, el contexto de aprendizaje en el que creemos que debe darse nuestra propuesta está en la línea de la TR, es decir, dentro de una comunicación ostensivo-referencial. Nuestro objetivo es el trabajo con actividades relevantes que permitan modificar el entorno

cognitivo del hablante, obligado a crear hipótesis y a elegir, a partir de sus inferencias, aquella que le parezca más plausible. Estas actividades realmente alcanzarán su objetivo si partimos del entorno cercano del alumno, dándoles así la motivación para que participen en la comunicación¹⁸⁸.

Esto es una consecuencia del cambio que ha sufrido el papel del alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los últimos años y, como consecuencia, el del profesor. Como presenta el PCIC en su “Introducción”, el alumno toma la riendas de su propio aprendizaje y es capaz de tomar decisiones sobre él en su triple papel: como agente social, participando en transacciones según sus necesidades e interactuar con el medio; como hablante intercultural, siendo capaz de darse cuenta de las características que marcan la nueva cultura y convirtiéndose en puente entre la propia y la ajena; y, por último, como aprendiente autónomo, al poder aprender fuera del currículo a través de decisiones tomadas por él mismo y a lo largo de toda la vida.

El profesor deja así de ser el centro de atención para tomar otras posiciones, mucho más integradoras y dialogantes, como la de gestor, mediador, formador, etc. Los alumnos deben saber qué se espera de ellos, cómo pueden conseguirlo y qué problemas pueden encontrar. Debemos guiarlos para que puedan alcanzar los objetivos, pero siempre desde cierta distancia, permitiendo que tomen sus propias decisiones, tanto sobre su aprendizaje como en contextos concretos de comunicación.

Asimismo, la sociedad también ha cambiado. Por un lado, acuerdos como el de la Unión Europea o el Mercosur han demostrado que el flujo de personas entre países conlleva, necesariamente, el desarrollo de proyectos de enseñanza-aprendizaje de lenguas y culturas. Por otro, las nuevas tecnologías han hecho posible la comunicación más allá de las barreras temporales o espaciales.

Es, en este contexto, en el que se desarrolla nuestro trabajo y sobre el que se construyen nuestras reflexiones basadas, en resumen, en los siguientes puntos:

- Los conectores son marcas de coherencia textual, de progresión argumentativa del discurso y guías para la interpretación del mismo.
- Su enseñanza debe tener en cuenta:
 - que nos sirven para producir e interpretar textos;

¹⁸⁸ Para encontrar las bases de estos principios, es decir, la consideración de los factores individuales y el entorno de aprendizaje, puede consultarse la obra, a partir de los años 80, de R. Ellis, M.H. Long o S.D. Krashe.

- la idoneidad de una secuenciación a lo largo de los distintos niveles;
- la presentación en distintas fases para su correcta asimilación;
- la integración en unidades didácticas que no estén dedicadas exclusivamente a su estudio;
- la creación de actividades significativas que favorezcan su aprendizaje;
- la necesidad de que los alumnos reflexionen sobre las unidades antes de exigirles que sean capaces de realizar actividades de uso.

3.2. Ejemplos

En este apartado, presentaremos algunos ejemplos concretos de actividades de trabajo con los conectores, en la línea de las consideraciones llevadas a cabo en el punto anterior. Para ello, escogeremos una o varias unidades de cada nivel y, a partir de contenidos que deban ser tratados en cada uno de ellos, presentaremos una secuencia de trabajo. En concreto, vamos a tratar:

NIVEL	CONECTOR
A1	<i>Pero</i>
A2	<i>Entonces</i>
B1	<i>Sin embargo</i>
B2	<i>Incluso</i>
C1	<i>Es más</i>
C2	Algunos conectores contraargumentativos

Aplicaremos la secuenciación en diferentes fases, lo que permitirá a los alumnos su reconocimiento, la reflexión sobre sus características y su uso, para concluir con el desarrollo de la capacidad de utilizarlos en el discurso. Las fases serán las siguientes:

0) Sensibilización

Más que una fase propiamente dicha, que debemos realizar al trabajar con un conector en concreto, estamos ante un principio general presente día a día en el aula, es decir, se debe

prestar una mayor atención a la importancia de estas unidades, a su entonación, a lo que sucedería si no aparecieran, etc. Por lo tanto, a la hora de presentar los ejercicios no aparecerá como una fase diferenciada, sino que hablamos más de un práctica continuada en el aula.

1) Fase de reconocimiento.

El objetivo es que el alumno sea capaz de reconocer la presencia de estas unidades en un texto. Dado que nuestro trabajo se centra en la expresión escrita, esta fase se realizará básicamente a partir de muestras también escritas, es decir, se centrará en prácticas de comprensión lectora.

2) Fase de focalización.

Este puede ser uno de los momentos que presenten más problemas tanto al alumno como al profesor. Es la fase en la que se debe reflexionar sobre las características y el uso textual que presenta cada una de las unidades y es, en este caso, cuando el profesor debe estar preparado para comenzar a aclarar las dudas, que se extenderán a la siguiente fase, sobre las diferencias entre conectores de un mismo grupo, así como en relación a otras unidades cercanas en el significado pero sin presencia en el nivel textual.

3) Fase de puesta en práctica.

Por último, en esta parte, se animará al alumno a que utilice las unidades presentadas en producciones textuales que le permitan ir, poco a poco, desarrollando su competencia en la expresión escrita y cumplir así con los objetivos curriculares.

Pretendemos que, al trabajar cada una de estas fases, se desarrollen directamente los contenidos pertenecientes al componente pragmático-discursivo, es decir, funcionales, sobre géneros discursivos y productos textuales y de tácticas y estrategias. Sin embargo, es nuestro propósito también que no se pierdan de vista los otros componentes: gramatical, nocional, cultural y de aprendizaje. En definitiva, proponemos que el trabajo con conectores se dé de forma integrada, por lo que, además de una contextualización mucho más favorable para el aprendizaje, lograremos una integración en relación al tiempo de estos contenidos, ya que uno de los problemas al que se enfrenta el profesor es la falta de tiempo a la hora de cumplir los objetivos de los extensos currículos.

3.2.1. Nivel A1: *pero*

En este nivel debemos trabajar la macrofunción descriptiva de persona, cosa y lugar. En concreto, en relación a la de persona, el PCIC (293 y ss./A) dice en el inventario de “Géneros textuales y productos textuales”:

1. Proceso prototípico.

Punto de vista objetivo, de general a particular.

■ Anclaje.

Carlinhos es un buen estudiante brasileño. Él y yo estamos en la clase de español.

■ Aspectualización.

Es moreno, alto y tiene ojos negros. Hoy lleva unos pantalones blancos y una camiseta roja.

Es muy guapo y simpático.

2. Elementos lingüísticos.

Adjetivos / SN.

■ Dimensión física¹⁸⁹.

- Rasgos generales [v. Nociones específicas 1.2.].
- El cuerpo [v. Nociones específicas 1.1., 1.3.].
- La ropa [v. Nociones específicas 12.2.].

■ Dimensión perceptiva y anímica [v. Nociones específicas 2.1., 2.2., 2.3.].

Posición del adjetivo [v. Gramática 2.4.].

Tipos de verbos.

■ Existencia [v. Nociones generales 1.1.].

■ Cualidad general [v. Nociones generales 1.4.].

■ Cambio [v. Nociones generales 4.3.13.].

Tiempos verbales

■ Presente de indicativo con valor de presente actual y con valor durativo [v. Gramática 9.1.1.].

■ Participio con valor adjetival [v. Gramática 9.4.3.].

Deixis espacial [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.1., Nociones generales 3.].

Deixis temporal [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.2., Nociones generales 4.3.2., 4.3.3.].

¹⁸⁹ El PCIC hace referencias cruzadas entre los inventarios. En este trabajo, solo reproduciremos su contenido cuando sea necesario para nuestro objetivo.

Deixis personal [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.3.].

Pasamos, a continuación, a presentar la actividad. En primer lugar, aparece la ficha de trabajo y, posteriormente, la actividad propiamente dicha.

FICHA DE TRABAJO ACTIVIDAD 1¹⁹⁰

Nivel	A1
Título	<i>Nada es lo que esperamos.</i>
Objetivo	Al final de la actividad, el alumno será capaz de reconocer la unidad “pero” como conector y será capaz de usarla con el objetivo de unir dos miembros del discurso semántica y pragmáticamente.
Destrezas	Comprensión lectora. Expresión escrita.
Tiempo	15 minutos.
Tipo de trabajo	Grupo / individual.
Componente gramatical	Gramática ¹⁹¹ : Revisión de los contenidos ya vistos en relación a: Posición del adjetivo: <i>gran</i> [2.4]. Tiempos verbales. ■ Presente de indicativo con valor de presente actual y con valor durativo [9.1.1]. Pronunciación y prosodia: ■ Identificación y producción de patrones melódicos de estructuras sintácticas básicas [2.1.4]. ■ Percepción de las pausas llenas: marcadores del discurso (a veces alargados) [4.2.3].
Componente pragmático-discursivo	Funciones: Presentar un contraargumento: <i>pero</i> [2.12.].

¹⁹⁰ Vamos a presentar un análisis detallado de los componentes e inventarios tratados en la actividad, dado que se da descontextualizada, es decir, fuera de una concreción curricular en la programación del aula.

¹⁹¹ En el caso de *pero*, el inventario de “Gramática” recoge esta unidad en el apartado 14., “Oraciones compuestas por coordinación”, en el subapartado 14.3., “Adversativas”. Esto sucederá con el resto de conectores (bien en el apartado de coordinadas bien en el de subordinadas). Dado que defendemos el salir del marco oracional al hablar de estas unidades, no presentaremos esta concepción, al no considerarla adecuada.

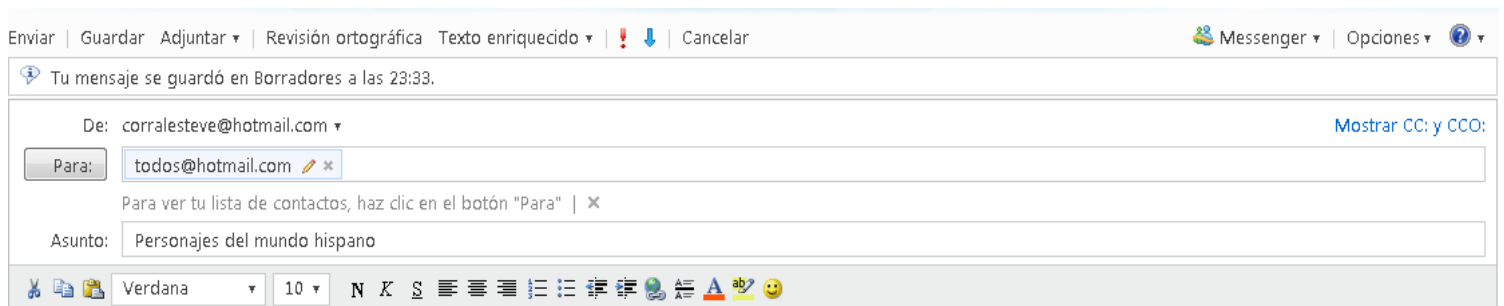
	<p>Tácticas y estrategias pragmáticas:</p> <p>Mantenimiento del referente.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Elipsis del sujeto [1.1.1]. <p>Marcadores del discurso.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Conectores contraargumentativos: <i>pero</i> [1.2.1].
	<p>Géneros discursivos y productos textuales:</p> <p>Géneros de transmisión escrita [1.3.]:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Postales y mensajes electrónicos, breves y sencillos (recepción y producción). <p>Macrofunción: la descripción de personas [3.1.1].</p>
Componente nocional	<p>Nociones generales:</p> <p>Revisión de los contenidos ya vistos en relación a:</p> <p>Tipos de verbos.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Existencia [1.1.]: <i>tener</i>. ■ Cualidad general [1.4.]: <i>ser</i>.
	<p>Nociones específicas:</p> <p>Revisión de los contenidos ya vistos en relación a:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Dimensión física. <ul style="list-style-type: none"> - Rasgos generales [1.2.]. - El cuerpo [1.1.]. ■ Dimensión perceptiva y anímica [2.1.].
Componente cultural	<p>Referentes culturales.</p> <p>Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural [2.2.] .</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Personalidades de la cultura, la ciencia y el deporte con proyección internacional.
	<p>Habilidades y actitudes interculturales.</p> <p>Configuración de una identidad cultural plural.</p> <p>Aproximación cultural [1.1.3.].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Reconocimiento de aspectos comunes o universales en rasgos concretos de la cultura de origen y de las culturas con las que se entra en contacto.
Componente de	Elaboración e integración de la información [1.2.2.].

aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> ■ Análisis contrastivo. ■ Razonamiento inductivo. ■ Transferencia. ■ Inferencia. <p>Almacenamiento en la memoria a corto o largo plazo [1.2.3].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Contextualización.
Desarrollo	Hay que seguir las instrucciones de las actividades.
Materiales	Fotocopias.
Observaciones	<p>Hay que incidir en dos cosas:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) <i>Pero</i> nos ayuda a procesar la información, por lo que no podemos explicarlo al igual que haríamos con sustantivos, adjetivos o verbos, por ejemplo. b) En estas unidades, juegan un papel fundamental las premisas socio-culturales de las que partimos, en este caso: “La gente de pelo oscuro suele tener los ojos oscuros y la gente rubia suele tener los ojos claros”

ACTIVIDAD 1: “Nada es lo que esperamos”

Fase de reconocimiento.

1. Tu profesor/a de español te ha enviado este correo con información sobre algunos personajes famosos del mundo hispano. Lee las descripciones y descubre de quién se está hablando.



¡Hola! ¿Cómo estáis? Os envío el ejercicio para esta semana. ¿De qué personajes estoy hablando? Espero vuestras respuestas.

Un saludo,
Cristina

Es un gran escritor uruguayo. Es mayor. Tiene el pelo blanco y está un poco calvo. Tiene los ojos claros y las cejas poco pobladas. Tiene una voz muy bonita. Es autor de muchísimos libros de relatos cortos, pero es más conocido en el mundo entero por *Las venas abiertas de América Latina*.

[EDUARDO GALEANO]



Es un gran deportista argentino. Tiene el pelo un poco largo y rizado. Tiene los ojos pequeños y oscuros. Lleva muchos tatuajes. Es muy bajito y ahora está un poquito gordo. Es uno de los mejores jugadores de la Historia del fútbol, pero es más conocido entre los jóvenes por sus excesos.

[MARADONA]



Es médico otorrinolaringólogo, pero ahora se dedica a otra profesión: la música. Es un gran cantante uruguayo muy famoso. Es moreno, tiene el pelo rizado y corto y los ojos oscuros. Es muy elegante y atractivo.

[JORGE DREXLER]



2. ¿Hay algún elemento que se repite en las tres descripciones y que introduce una información no esperada?, ¿cuál es?

[PERO]

Fase de focalización.

3. ¿Para qué crees que se utiliza? Fíjate en el siguiente ejemplo:

Renato es moreno pero tiene los ojos verdes.

En nuestra sociedad normalmente la gente morena tiene los ojos oscuros, ¿no?



Renato es
moreno ~~mas~~
tiene los ojos
verdes.

Renato es moreno $\xrightarrow{\text{y}}$ tiene los ojos oscuros.

Cuando va a aparecer algo diferente a lo esperado usamos *pero*:

Renato es moreno $\xleftarrow{\text{pero}}$ $\xrightarrow{\text{pero}}$ tiene los ojos verde.

Podríamos decir también:

Renato es moreno $\xrightarrow{\text{y}}$ tiene los ojos verdes.

Pero, ¿cuál sería la diferencia?

4. Lee de nuevo algunas partes de la descripción (a.) y compáralas con (b.):

Eduardo Galeano:

a. Es autor de muchísimos libros de relatos cortos pero es conocido en el mundo entero por *Las venas abiertas de América Latina*.

b. Es autor de muchísimos libros de relatos y el más conocido es *El libro de los abrazos*.

En este caso, ¿cuál de los dos crees que es un libro de relatos cortos?

a. *Las venas abiertas de América Latina*.

b. *El libro de los abrazos*.

Maradona:

a. Es uno de los mejores jugadores de la Historia del fútbol, pero es más conocido entre los jóvenes por sus excesos.

b. Es uno de los mejores jugadores de la Historia y todos recuerdan su actuación en la Copa del Mundo de 1986.

¿En cuál de los dos casos se refiere solamente a su vida deportiva?

a.

b.

Jorge Drexler:

a. Es médico otorrinolaringólogo, pero ahora se dedica a otra profesión: la música.

b. Es médico otorrinolaringólogo, y, en ocasiones, ejerce su profesión en Madrid.
¿En cuál de los dos casos trabaja en lo que estudió?

a.

b.

5. Fíjate que podemos encontrar *pero* uniendo diferentes elementos:

a. Renato *es* moreno **pero** tiene los ojos verdes.

b. María *es* rubia **pero** inteligente.

c. ¡Hola! ¿Cómo estás?¹⁹²

La próxima semana quiero ir a España a verte. Tengo muchas ganas de ir para conocer Madrid, pasear por sus calles y ver sus museos. Pero tengo una pregunta: ¿qué tiempo hace ahí?

Escribe pronto y cuéntame, porque tengo que hacer la maleta y no sé qué ropa es mejor.

Un abrazo muy fuerte,

Carlos

Fase de puesta en práctica.

6. Ahora es tu turno. Completa las frases como en el ejemplo pero antes mira los símbolos que aparecen:

Ej.: Soy española →

Soy española y hago muy bien la paella.

Soy española ← →

Soy española pero no bailo flamenco.

1. João es brasileño →

João es brasileño ← →

2. Mi prima es gordita →

Mi prima es gordita ← →

3. Toda la familia de Antonio es morena →

Toda la familia de Antonio es morena ← →

¹⁹² Texto tomado del manual *Prisma 1*, página 86.

Para saber más: Si te interesa saber algo más de alguno de estos personajes, te proponemos que escuches la canción de Jorge Drexler “Camino a la Paloma” (por ejemplo en <http://www.youtube.com/watch?v=RbYkm5Mz2A0>¹⁹³), una famosa playa uruguaya, y leas el texto de Eduardo Galeano “Puntos de vista”. ¡Espero que te gusten!

<p>Camino a la Paloma</p> <p>Hay una parte de mí que va camino a La Paloma. Por un recuerdo de campo y mar, camino a La Paloma. Conozco esa carretera como a tu cuerpo en la oscuridad, porque solo conozco de veras lo que una vez tuve que añorar</p>	<p>Alguna parte de mí será arena de su arena. Y hay una luna que solo es luna si es La Paloma y luna llena. Añoro esa lejanía como a mi propia felicidad. (Aunque a veces se añora en la vida algo que nunca llegó a pasar). La pena me está buscando como una niebla que se asoma, y yo ya no estoy aquí, yo voy camino a La Paloma.</p>
<p>Puntos de vista</p> <p>En algún lugar del tiempo, más allá del tiempo, el mundo era gris. Gracias a los indios ishir, que robaron los colores a los dioses, ahora el mundo resplandece; y los colores del mundo arden en los ojos que los miran.</p> <p>Ticio Escobar acompañó a un equipo de la televisión española que vino al Chaco para filmar escenas de la vida cotidiana de los ishir.</p> <p>Una niña indígena perseguía al director del equipo, silenciosa sombra pegada a su cuerpo, y lo miraba fijo a la cara, de muy cerca, como queriendo meterse en sus raros ojos azules.</p> <p>El director recurrió a los buenos oficios de Ticio, que conocía a la niña, y la muy curiosa le confesó:</p> <p>-Yo quiero saber de qué color mira usted las cosas. -Del mismo que tú -sonrió el director. -¿Y cómo sabe usted de qué color veo yo las cosas?</p> <p style="text-align: right;"><small>Eduardo Galeano (2003): <i>Bocas del tiempo</i>, Del chanchito, Montevideo.</small></p>	

¹⁹³ Enlace activo a fecha 20 de septiembre de 2010.

3.2.2. Nivel A2: *entonces*

En este nivel debemos, entre otras, trabajar la macrofunción narrativa. El PCIC, en el inventario de “Géneros textuales y productos textuales” (299 y ss./ B) dice:

1. Proceso prototípico.

Punto de vista objetivo, de general a particular.

Situación inicial.

Complicación.

Acción.

Resolución.

Situación final.

2. Inserción de secuencias.

Descriptiva.

■ Descripción de personas y objetos [v. Géneros discursivos y productos textuales 3.1., 3.2.].

Dialogal.

■ Estilo directo.

2. Elementos lingüísticos.

Tipos de verbos.

Inicio [v. Nociones generales 4.3.7.].

Continuación [v. Nociones generales 4.3.9.].

Finalización [v. Nociones generales 4.3.8.].

Cambio [v. Nociones generales 4.3.13.].

Posición [v. Nociones generales 3.2.].

Existencia [v. Nociones generales 1.1.].

Cualidad general [v. Nociones generales 1.4.].

Tiempos verbales.

■ Presente de indicativo [v. Gramática 9.1.1.] .

■ Pretérito perfecto, imperfecto (excepto descripción de situaciones) e indefinido de indicativo [v. Gramática 9.1.2., 9.1.3., 9.1.6.].

■ Presente e imperfecto de indicativo [v. Gramática 9.1.1., 9.1.2.].

Deixis espacial [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.1.].

Demostrativos.

Adverbios y locuciones.

Deixis temporal [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.2., Nociones generales 4.].

Deixis personal [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.3.].

Relación entre las acciones.

■ Oraciones compuestas por coordinación [v. Gramática 14.].

■ Oraciones subordinadas adverbiales [v. Gramática 15.3.]¹⁹⁴.

A continuación, presentamos la actividad, primero, la ficha de trabajo y, después, el contenido de la misma.

FICHA DE TRABAJO ACTIVIDAD 2

Nivel	A2
Título	<i>Biografías del fútbol</i>
Objetivo	Al final de la actividad, el alumno será capaz de reconocer la unidad “entonces” en su uso como conector y de usarla con el objetivo de unir dos miembros del discurso semántica y pragmáticamente.
Destrezas	Comprensión lectora. Expresión escrita.
Tiempo	30 minutos.
Tipo de trabajo	En pareja / individual.
Componente gramatical	Gramática. Revisión de los contenidos ya vistos en relación a: Tiempos verbales. ■ Pretérito imperfecto [9.1.2.]. ■ Pretérito indefinido [9.1.3.]. Pronunciación y prosodia: ■ Identificación y producción de patrones melódicos de estructuras sintácticas básicas [2.1.4.]. ■ Percepción de las pausas llenas: marcadores del discurso (a veces alargados) [4.2.3.].
Componente pragmático-discursivo	Tácticas y estrategias pragmáticas: Marcadores del discurso. ■ Conectores consecutivos: <i>entonces</i> [1.2.2.]. Deixis temporal [1.3.2.]. ■ Distancia temporal. - Adverbios pronominales deícticos: <i>entonces</i> . Géneros discursivos y productos textuales: Géneros de transmisión escrita [1.3.]:


¹⁹⁴ Cuando acudimos al punto 15.3. encontramos el subapartado 15.3.7., “Consecutivas”, donde se habla de las consecutivas de tipo coordinado, introducidas por *entonces* con valor de deducción. Reiteramos el hecho de que no creemos que el marco para presentar estas unidades sea el oracional.

	<ul style="list-style-type: none"> ■ Noticias de actualidad altamente predecibles sobre temas conocidos (recepción). ■ Biografía breves y sencillas (recepción y producción). <p>Macrofunción: la narración [3.4].</p>
Componente nocional	<p>Nociones generales: Revisión de los contenidos ya vistos en relación a: Tipos de verbos. Inicio: <i>seguir, todo el tiempo</i>. Finalización: <i>morir, terminar de + infinitivo, hasta</i>. Cambio: <i>cambio, cambiar por, cambiar de</i>. Existencia: <i>(no) haber, tener, vivir</i>. Cualidad general: <i>ser</i>.</p>
Componente cultural	<p>Referentes culturales. Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural [2.2].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Personalidades de la cultura, la ciencia y el deporte con proyección internacional. <hr/> <p>Habilidades y actitudes interculturales. Configuración de una identidad cultural plural. Aproximación cultural [1.1.3].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Reconocimiento de aspectos comunes o universales en rasgos concretos de la cultura de origen y de las culturas con las que se entra en contacto. ■ Matización de los rasgos comunes identificados entre las culturas con las que se establece contacto.
Componente de aprendizaje	<p>Elaboración e integración de la información [1.2.2].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Análisis contrastivo. ■ Razonamiento inductivo. ■ Transferencia. ■ Inferencia. <p>Almacenamiento en la memoria a corto o largo plazo [1.2.3].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Contextualización.
Desarrollo	Hay que seguir las instrucciones de las actividades.
Materiales	Fotocopias.
Observaciones	Hay que incidir en el hecho de que “entonces” nos ayuda a procesar la información, por lo que no podemos explicarlo al igual que haríamos con sustantivos, adjetivos o verbos, por ejemplo.

ACTIVIDAD 1: “Biografía del fútbol”

Fase de reconocimiento.

1. Ayer tuvo lugar uno de los partidos de fútbol más esperados del año. La noticia ha aparecido hoy en todos los periódicos. Vamos a leer este fragmento tomado del periódico “La fiebre futbolera”. Después contestad, en parejas, a las preguntas para ver si habéis comprendido todo:


El partido de ayer en el Bernabeu fue, sin duda, uno de los más emocionantes de los últimos años del derbi Real Madrid – Atlético de Madrid. El partido fue muy equilibrado hasta que Forlán, en el minuto 35 de la primera parte, rompió la portería rival con un gol espectacular.  Entonces, los jugadores blancos tuvieron que cambiar su táctica, mostrando un juego más rápido y agresivo que los llevó al empate diez minutos después.




- a) ¿Cómo fue el gol de Forlán? [Fuerte, muy veloz, etc.]
- b) ¿Qué es un derbi? [Encuentro, generalmente futbolístico, entre dos equipos cuyos seguidores mantienen permanente rivalidad.]
- c) ¿En qué equipo juega Forlán? [En el Atlético de Madrid]
- d) ¿Quiénes son los blancos? [Los jugadores del Real Madrid]
- e) ¿Qué pasó cuando Forlán marcó el gol? [Que el Real Madrid se vio obligado a cambiar su táctica]

Fase de focalización.

2. En el texto aparece la palabra “entonces”. ¿Qué crees que nos indica?
 - a) Que el cambio de juego del Madrid es consecuencia del gol [correcta]
 - b) Que el cambio de juego no tuvo nada que ver con el gol.
 - c) Que la portería se rompió y el Real Madrid tuvo que jugar en otro lugar.
3. Fíjate ahora en el párrafo que te presentamos a continuación, tomado del “Diario de un futbolista”, donde un conocido jugador cuenta cómo llegó a la Primera División:


Mis padres me llevaron por primera vez a un estadio de fútbol en 1987. Entonces yo tenía 14 años [...] El club madrileño era conocido por sus becas para jóvenes futbolistas. Yo estaba ansioso por conseguir una. Durante semanas preparé todos los papeles con la ayuda de mis padres, pero no era aquel mi momento. Los papeles se perdieron en el correo.  Entonces, no conseguí la beca y tuve que quedarme en mi ciudad y en su equipo de tercera [...]

¿Cuáles son las diferencias entre los dos “entonces”?

	<u>Entonces</u> yo tenía 14 años.	 <u>Entonces</u> , no conseguí la beca.
Sirven para...	[indicar un acontecimiento contemporáneo con otro o bien uno inmediatamente posterior a otro]	[introducir una consecuencia]
Hacemos pausa después de pronunciarlo.	[no]	[sí]

Fase de puesta en práctica.

4. Intenta escribir la parte del diario en la que nuestro jugador nos explica cómo pasó a entrar en un equipo de Primera División, pero no te olvides de introducir estas dos frases en tu discurso:

<i>Entonces fue el momento de demostrar lo que valía.</i>
 <i>Entonces, todos comenzaron a llamarme “El loco”.</i>

Para saber más: Puedes conocer más cosas sobre Forlán en:

<http://www.diegoforlan.com>¹⁹⁵

¹⁹⁵ Enlace activo a fecha 20 de septiembre de 2010.

3.2.3. Nivel B1: *sin embargo*

En este nivel debemos trabajar la macrofunción expositiva. El PCIC (375 y ss./B) dice en el inventario de “Géneros textuales y productos textuales”:

1. Proceso prototípico.

Presentación o definición general del tema.

Desarrollo.

Conclusión.

2. Recursos para desarrollar la exposición.

Presentar un tema o subtema nuevo.

Definición.

Afirmación general.

Pregunta retórica.

Ejemplificación.

Desarrollar o concluir un tema o subtema.

Definición.

Clasificación.

Reformulación.

Ejemplificación.

Resumen.

Analogía.

3. Elementos lingüísticos.

Tiempos verbales.

- Presente de indicativo [v. Gramática 9.1.1.].
- Futuro imperfecto de indicativo [v. Gramática 9.1.4.].

Énfasis en la información nueva [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.4.1.].

Énfasis en la información compartida [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.4.2.].

Deixis espacial [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.1., Nociones generales 3.].

- Adverbios y locuciones.

Deixis temporal [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.2., Nociones generales 4.].

Deixis personal [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.3.].

Deixis textual y marcadores discursivos [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.2.]

196.

Relación entre enunciados.

- Oración compuesta por coordinación [v. Gramática 14.]¹⁹⁷.
- Oraciones subordinadas adverbiales [v. Gramática 15.3.].

Recursos tipográficos

- Uso de viñetas y esquemas numerados.
- Uso de cursiva, negrita, mayúsculas, subrayado, paréntesis, guiones,...

Pasamos, a continuación, a presentar la actividad. Como en anteriores ocasiones, en primer lugar, aparece la ficha de trabajo y, seguidamente, la actividad propiamente dicha.

FICHA DE TRABAJO ACTIVIDAD 3.

Nivel	B1
Título	<i>Sin embargo</i>
Objetivo	Al final de la actividad, el alumno será capaz de reconocer la unidad “sin embargo” como conector y será capaz de usarla con el objetivo de unir dos miembros del discurso semántica y pragmáticamente.
Destrezas	Comprensión lectora. Expresión escrita.
Tiempo	20 minutos.
Tipo de trabajo	En pareja.
Gramática	Pronunciación y prosodia: ■ Entonación de cláusulas reducidas y construcciones en posiciones parentéticas [2.1.3.].
Componente pragmático-discursivo	Funciones: Presentar un contraargumento: <i>pero/sin embargo</i> [2.12.]. Tácticas y estrategias pragmáticas: Marcadores del discurso. ■ Conectores contraargumentativos: <i>sin embargo</i> [1.2.1.]. Géneros discursivos y productos textuales: Géneros de transmisión escrita [1.3.].

¹⁹⁶ El PCIC, aunque propone presentar esta unidad en el nivel B1, en el apartado de “Géneros discursivos y productos textuales”, solo presenta los estructuradores de la información, que corresponden al punto 1.2.2.

¹⁹⁷ En el apartado 14.3. se habla de las oraciones adversativas con *sin embargo*. Como hemos repetido en anteriores ocasiones, no creemos que estas unidades deban presentarse y reducirse al marco oracional.

	<ul style="list-style-type: none"> ■ Noticias de actualidad (periódicos, revistas) (recepción). <p>Macrofunción: expositiva [3.5.1].</p>
Componente cultural	<p>Referentes culturales.</p> <p>Música [3.2].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Música popular y tradicional [3.2.2].
	<p>Habilidades y actitudes interculturales.</p> <p>Configuración de una identidad cultural plural.</p> <p>Aproximación cultural [1.1.3].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Esfuerzo manifiesto por adoptar perspectivas diferentes a las que imprime la propia cultura a la hora de interpretar hechos o productos culturales, reflexionar sobre las vivencias culturales, relacionarse con miembros de otras culturas, etc. [Empatía, 1.2.1.]. ■ Aproximación voluntaria y consciente a otras realidades culturales [Disposición favorable, 1.2.3.].
Componente de aprendizaje	<p>Elaboración e integración de la información [1.2.2].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Análisis contrastivo. ■ Razonamiento inductivo. ■ Transferencia. ■ Inferencia. <p>Almacenamiento en la memoria a corto o largo plazo [1.2.3].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Contextualización.
Desarrollo	<p>A partir del texto de <i>Prisma Progres. Nivel B1</i>, se propone esta actividad para el trabajo con el conector <i>sin embargo</i>. Para llevarla a cabo solo hay que seguir la secuenciación presentada.</p>
Materiales	<p>Fotocopias.</p>
Observaciones	<p>Hay que incidir en que <i>sin embargo</i> nos ayuda a procesar la información, por lo que no podemos explicarlo al igual que haríamos con sustantivos, adjetivos o verbos, por ejemplo.</p>

ACTIVIDAD 3: “*Sin embargo*”

La actividad parte de la propuesta de comprensión lectora que presenta el libro *Prisma Progres. Nivel B1* (pág. 57) que reproducimos a continuación:

2.1. Lee esta noticia:

Semana Santa: Semana en blanco.

Los padres quieren vacaciones más cortas y mejor distribuidas y mejoras en los horarios de los alumnos. Hace apenas un mes, los escolares tuvieron 20 días de vacaciones de Navidad. Hoy vuelven a tener vacaciones de invierno y dentro de mes y medio tendrán las vacaciones de Semana Santa.

Las vacaciones de los escolares españoles son demasiado largas y están muy mal distribuidas, así como su horario de clase. Esta es la opinión de los representantes de los padres de alumnos que han solicitado al Ministerio de Educación una reforma del calendario, una distribucional más racional.

Los datos de los otros países de Europa les dan la razón: nuestros escolares son los que más vacaciones escolares tienen, mientras que el número de horas de clase que reciben al año es muy similar al de sus compañeros de la UE.

La Confederación de Asociaciones de Padres de Alumnos de Castilla y León quiere acortar las vacaciones de verano a un mes. Sin embargo, los sindicatos de profesores opinan que esto no sería posible en España ya que las temperaturas de verano no permitirían a los profesores ni a los alumnos desarrollar sus tareas. Por otra parte, los profesores tampoco están de acuerdo con la distribución de vacaciones a lo largo del curso. Según ellos: “sería conveniente una reforma del calendario y un cambio de los horarios. Los colegios deberían abrir hasta por la noche, así los estudiantes podrían ir a estudiar a la biblioteca o participar en actividades extraescolares que se realizarían después de las clases”.

La cuestión de los horarios enfrenta los intereses de los padres, alumnos y profesores. Estos últimos piensan que los padres quieren convertir el colegio en “un aparcamiento de niños”.

2.1.1. Responde verdadero o falso y justifica en el texto tu respuesta.

1. El periodista afirma que las vacaciones de los escolares españoles son muy extensas.
2. Los escolares españoles tienen más vacaciones y menos horas de clase que el resto de los escolares europeos.
3. El Ministerio de Educación quiere que las vacaciones de verano sean de un mes.
4. Los profesores piensan que tener clase en verano no es positivo para los alumnos.
5. Los padres creen que no sería bueno abrir los colegios hasta por la noche.

6. Padres, profesores y alumnos no se ponen de acuerdo en este tema.

2.1.2. Busca con tu compañero otro título para la noticia y resumidla en dos líneas [Hasta aquí llega la actividad del libro que nos sirve de excusa y ejemplo para introducir nuestra propuesta de trabajo].

Fase de reconocimiento.

1. En el texto aparece el siguiente párrafo. ¿Qué elemento sirve para unir las dos oraciones que aparecen? [Sin embargo]

La Confederación de Asociaciones de Padres de Alumnos de Castilla y León quiere acortar las vacaciones de verano a un mes. Sin embargo, los sindicatos de profesores opinan que esto no sería posible en España [...]

2. ¿Crees que (a.) y (b.) son posibles?. ¿Cuál es la diferencia entre ellas?.

a. María es estudiosa, sin embargo, no consiguió la beca [sí].

b. María es muy tímida y, sin embargo, buena conversadora [sí].

Fase de focalización.

3. Cuando aparece *sin embargo* podemos hacer el siguiente razonamiento:

Un miembro del discurso parece conducirnos a una conclusión	SIN EMBARGO ⇒	llegamos a una conclusión diferente a la esperada.
---	-------------------------	--

Fíjate en estos ejemplos:

María es tímida	y, sin embargo,	buena conversadora
↓	↔	
[Conclusión: apenas conversa y si no lo hace no podrá ser una buena conversadora]		

María es estudiosa	,sin embargo,	no ha conseguido la beca
↓	↔	
[Conclusión: ha ganado la beca]		

La Confederación de Asociaciones de Padres de Alumnos de Castilla y León quiere acortar las vacaciones de verano a un mes.	Sin embargo,	los sindicatos de profesores opinan que esto no sería posible en España
↓	↔	
[Conclusión: las vacaciones se van a acortar]		[Conclusión: las vacaciones no se van a acortar]

d) Vamos a ver dos letras de canciones famosas en español. Leedlas y, en parejas, contestad por escrito a las preguntas:

Eres mi vida y mi muerte
 te lo juro compañero
 no debía de quererte
 no debía de quererte
 y sin embargo te quiero.

(Copla: *Y sin embargo te quiero*)

¿Por qué crees que no debería quererlo? ¿Por qué crees que lo quiere?

De sobra sabes que eres la primera,
que no miento si juro que daría
por ti la vida entera,
por ti la vida entera;
y, sin embargo, un rato, cada día,
ya ves, te engañaría
con cualquiera,
te cambiaría por cualquiera.

(Joaquín Sabina: *Y sin embargo*)

¿Por qué “sin embargo” introduce una conclusión contraria a la esperada?

¿Conocéis alguna palabra que pueda aparecer en lugar de *sin embargo*?

Fase de puesta en práctica.

4. Intentad completar la parte del texto que falta de forma adecuada:

Sin embargo, no voy a ir a la fiesta.

sin embargo, me parece que es inocente.

Todos hablan, sin embargo, muy bien de él.

Para saber más: Puedes escuchar las canciones que te propusimos por ejemplo en:

<http://www.youtube.com/watch?v=cCdsuFGJRRU>

<http://www.youtube.com/watch?v=LYPTEtiHJUQ>¹⁹⁸

¹⁹⁸ Enlaces activo a fecha 20 de septiembre de 2010.

3.2.4. Nivel B2: *incluso*

En este nivel debemos, entre otras, trabajar la macrofunción expositiva. El PCIC, en el inventario de “Géneros textuales y productos textuales” (375 y ss./ B), dice:

1. Proceso prototípico.

Presentación o definición general del tema.

Desarrollo.

Conclusión.

2. Recursos para desarrollar la exposición.

Presentar un tema o subtema nuevo.

Definición.

Afirmación general.

Pregunta retórica.

Ejemplificación.

Desarrollar o concluir un tema o subtema.

Definición.

Clasificación.

Reformulación.

Ejemplificación.

Resumen.

Cita.

3. Elementos lingüísticos.

Tiempos verbales.

- Presente de indicativo normativo [v. Gramática 9.1.1.].
- Futuro imperfecto de indicativo [v. Gramática 9.1.4.].

Énfasis en la información nueva [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.4.1.].

Énfasis en la información compartida [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.4.2.].

Deixis espacial [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.1., Nociones generales 3.].

- Adverbios y locuciones.

Deixis temporal [v. Nociones generales 4.].

Deixis personal [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.3.].

Deixis textual y marcadores discursivos [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.2.]

199

Relación entre enunciados.

- Oración compuesta por coordinación [v. Gramática 14.].
- Oraciones subordinadas adverbiales [v. Gramática 15.3.].

Recursos tipográficos

- Uso de epígrafes numerados.
- Uso de tablas, figuras geométricas, diagramas de flujo,...
- Referencia a figuras, información gráfica,...

Pasamos a presentar la actividad. Como en anteriores ocasiones, en primer lugar, aparece la ficha de trabajo y, posteriormente, la actividad propiamente dicha.

FICHA DE TRABAJO ACTIVIDAD 4.

Nivel	B2
Título	<i>Incluso</i>
Objetivo	Al final de la actividad, el alumno será capaz de reconocer la unidad “incluso” en su uso como conector y será capaz de justificar las diferencias con respecto a “además”, así como a usarlo en un contexto discursivo.
Destrezas	Comprensión lectora. Expresión escrita.
Tiempo	50 minutos.
Tipo de trabajo	En pareja/individual.
Gramática	Pronunciación y prosodia: ■ Entonación de cláusulas reducidas y construcciones en posiciones parentéticas [2.1.3.].
Componente pragmático-discursivo	Tácticas y estrategias pragmáticas: Marcadores del discurso. ■ Conectores aditivos: revisión de <i>además</i> , introducción de <i>incluso</i> [1.2.1.].
	Géneros discursivos y productos textuales: Géneros de transmisión escrita [1.3.].

¹⁹⁹ Vid. nota 196.

	<ul style="list-style-type: none"> ■ Anuncios publicitarios con limitaciones relativas al uso de la lengua (sobrentendidos de tipo cultural, uso irónico o humorístico...) (recepción). ■ Cartas y mensajes electrónicos personales extensos (noticias, puntos de vista...) (recepción y producción). <p>Macrofunción: expositiva [3.5.1.].</p>
Componente cultural	<p>Saberes y comportamientos socioculturales.</p> <p>Medios de información y comunicación.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Prensa escrita [1.8.1.]
	<p>Habilidades y actitudes interculturales.</p> <p>Mediación cultural.</p> <p>Habilidades.</p> <p>Planificación [4.1.1.].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Identificación de las variables que pueden precisar de la mediación durante las vivencias interculturales (diferencias en cuanto a concepciones de la realidad, valores, normas, estilos de comunicación, etc.). <p>Mediación [4.1.2.].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Formulación en términos explícitos y comprensibles de aspectos culturales que dificulten la interacción (sobrentendidos, información compartida entre miembros de la misma cultura, ironías, etc.), con el fin de favorecer la comprensión de comportamientos socioculturales o de referentes culturales. <p>Evaluación y control [4.1.3.].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Reconocimiento de los factores que hayan podido generar malentendidos o conflictos interculturales durante el transcurso de experiencias de contacto intercultural.
Componente de aprendizaje	<p>Elaboración e integración de la información [1.2.2.]</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Análisis contrastivo. ■ Razonamiento inductivo. ■ Transferencia. ■ Inferencia.

	Almacenamiento en la memoria a corto o largo plazo [1.2.3]. ■ Contextualización.
Desarrollo	Hay que seguir las instrucciones dadas a lo largo del ejercicio. La parte de expresión escrita puede realizarse en clase o en casa. En esta, deben hablar de las costumbres que les resultan extrañas de los españoles, recogiendo información que se ha ido dando a lo largo del curso. Es conveniente recordarles que pueden hablar de cualquier otro país de habla hispana con el que puedan tener un contacto más directo.
Materiales	Fotocopias.
Observaciones	Hay que incidir en que <i>incluso</i> nos ayuda a procesar la información, por lo que no podemos explicarlo al igual que haríamos con sustantivos, adjetivos o verbos, por ejemplo. Por otro lado, aprovechamos para centrarnos en las diferencias y semejanzas entre <i>incluso</i> y <i>además</i> , así como en el uso como no conector de <i>incluso</i> .

ACTIVIDAD 4: “Incluso”

Fase de reconocimiento

a. Lee los fragmentos²⁰⁰ que te presentamos a continuación y pon especial atención en las formas *además/incluso* que aparecen:

1



1

2

NO QUIERO LEVANTARME CANSADO

CONSULTA:

Me llamo Alberto y trabajo como directivo en una compañía aérea, en el departamento comercial, sometido a bastante presión, en especial los meses de mayor movimiento turístico. Tengo cuarenta y ocho años y disfruto de buena salud, pero cuando me levanto me siento mucho más cansado que al acostarme. Incluso en algunas ocasiones, de madrugada, me despierto muy tenso y con los maxilares restañándose. ¿A qué cree que es debido todo ello y qué me podría aconsejar?

²⁰⁰ Estos fragmentos han sido tomados del periódico *La Vanguardia*: 1. 12-VIII-2009, suplemento de cultura, 1; 2. 13.X.2007, suplemento ES, 28; 3. 18.III.2010, 64; y 4. 2.IX.2007, 33.

Cambie su piso por una gran casa.

Ahora puede:

Por financiación, precio y facilidades.

Además, si necesita vender su piso, sáquele la máxima rentabilidad:
lo alquilamos, lo vendemos o nos lo quedamos.

3

4



Fase de focalización

b. Vuelve a leerlos e indica si sería posible usar *además/incluso* en lugar de la forma que aparece.

1. Las composiciones de bandas sonoras para películas ya existentes evoluciona, más allá de la restauración. *Incluso* llega al cine moderno.

¿Podríamos usar *además*? [Sí] No

2. Tengo cuarenta y ocho años y disfruto de buena salud, pero cuando me levanto me siento mucho más cansado que al acostarme. *Incluso* en algunas ocasiones, de madrugada, me despierto muy tenso y con los maxilares restañándose.

¿Podríamos usar *además*? [Sí] No

3. Cambie su piso por una gran casa. Ahora puede: Por financiación, precio y facilidades. *Además*, si necesita vender su piso, sáquele la máxima rentabilidad: lo alquilamos, lo vendemos o nos lo quedamos.

¿Podríamos usar *incluso*? [Sí] No

4. (Disneyland) 7% de descuento reservando del 1 al 15 de septiembre. Para llegadas del 10 de noviembre de 2007 al 5 de enero de 2008. Y *además* para celebrar nuestro 15 aniversario los niños menores de 7 años tienen la estancia y los vuelos gratis.

¿Podríamos usar *incluso*? [Sí] No

c. Comenta con tus compañeros los resultados y después hazlo con vuestro/a profesor/a.

d. ¿Podemos entonces decir que son sinónimos? ¿Son exactamente iguales o introducen un matiz que los diferencia?

[Ambas unidades introducen un elemento que se añade a lo anterior. En el caso de usar *incluso* marcamos que el argumento que introduce tiene más fuerza para llegar a las conclusiones buscadas, es la razón fundamental para:

- I. Considerar como increíble la evolución de las bandas sonoras para películas y existente.
- II. Estar preocupado
- III. Contratar los servicios ofrecidos.
- IV. Viajar a Disneyland.

Asimismo, siempre sigue la misma línea argumentativa que lo anterior en el nivel extremo. Por otro lado, la presencia de *incluso* favorece la presentación de un elemento que nos produce sorpresa, que no era esperado. Podemos entonces decir que *además* es más general que *incluso*].

e. Existen algunos casos en los que no se puede dar la sustitución como en el ejemplo 5²⁰¹ y 6²⁰². ¿Podrías en grupos intentar explicar por qué?

5

²⁰¹ Tomado del periódico *La Vanguardia*, 27-II-2005, 28.

²⁰² Tomado del periódico *La Vanguardia*, 5-IX-1999, 26 .

¿Quién no tiene una pasión?

**Una pasión grande,
una pasión pequeña,
una pasión imposible.
Una pasión con ruedas,
lejana, incluso
de otro planeta.**

[En este caso, *incluso* no tiene la misma función que anteriormente. En los ejemplos vistos, nos ayudaba a unir lo dicho previamente con lo que aparecía después [conector]. En este caso, resalta únicamente el elemento siguiente].

6

OPERACION FLECHAZO EN CITROËN

“Estropear una bonita historia por culpa de un viejo coche, es una pena...”

Especto a la suma del PVP, IVA, e Impuesto de Matriculación. No acumular con Citroën; 902 44 55 66. www.citroen.es



CITROËN Xsara
420.000+80.000 Ptas.
 Ptas. de ahorro Plan Prever



CITROËN Xantia
420.000+80.000 Ptas.
 Ptas. de ahorro Plan Prever

... SOBRE TODO, TENIENDO UNA OFERTA ASI.

Este mes, se va a enamorar con la nueva Operación Flechazo de Citroën. Trae unos ahorros tan seductores que va a desatar pasiones por los Citroën Saxo, Xsara y Xantia. Citroën, líder indiscutible en ventas Diesel, le ofrece además la más avanzada tecnología: los nuevos motores HDi, inyección directa alta presión. Aproveche esta atracción a primera vista, que puede financiar a través de CITROËN CREDIT. Además con el sistema 4 opciones de Citroën puede estrenar coche cada 2, 3 ó 4 años. No se resista. Si estropea esta bonita ocasión, sería una pena.

[En este caso, *además* sirve no solo para unir lo anterior con lo posterior sino que cambia el tema de la argumentación. Es por ello por lo que no podemos sustituirlo por *incluso*].

f. Con todos los datos que has conseguido hasta ahora, intenta completar la tabla siguiente:

	<i>Además</i>	<i>Incluso</i>
Añade algo a lo anterior	Sí	No siempre (puede focalizar solo un elemento)

Tiene siempre mayor fuerza en el argumento	No siempre	Sí
Sigue siempre la misma línea argumentativa	No (a veces puede marcar un cambio de tema en la argumentación)	Sí
Busca producir un efecto de sorpresa	No	Sí

Fase de puesta en práctica

g. Vamos a practicar un poco la expresión escrita. Estás viviendo en España hace un año y acaba de salir en un periódico de ese país un artículo sobre tu ciudad natal. Vas a escribir una carta a una amiga explicándole las afirmaciones erróneas que aparecen en el artículo (la carta debe tener entre 150 y 200 palabras):

- Porto Alegre = ochocientos mil habitantes.
- Porto Alegre = tres ríos.
- Porto Alegre = nunca sede de un Foro Social Mundial.

La carta debe seguir la siguiente estructura:

- Saludar.
- Explicar los errores del artículo.
- Contar cómo va tu vida en España.
- Hablar de tres costumbres que te parezcan curiosas de España.
- Despedirte.

Para saber más: Ya sabemos cómo se escribe una carta personal, pero puedes consultar muchas más cosas en www.contenidoweb.info/redaccion-de-cartas/²⁰³.

²⁰³ Enlace activo a fecha 20 de septiembre de 2010.

3.2.5. Nivel C1: *es más*

En este nivel debemos, entre otras, trabajar la macrofunción argumentativa. El PCIC, en el inventario de “Géneros textuales y productos textuales” (375 y ss./ C) dice:

1. Proceso prototípico.

Cuestión polémica.

Opinión y tesis.

Regla general.

Argumento 1.

Fuente.

Contraargumentación.

Argumento 2.

Reserva.

Conclusión.

2. Recursos para desarrollar la argumentación.

Presentar una cuestión polémica.

■ Uso de las oraciones declarativas para afirmar y negar con verbo performativo expreso (*asegurar, negar...*)

Presentar una opinión o tesis.

■ Enunciado aseverativo.

Presentar un argumento.

■ Constatación asertiva.

- Verbos.

- Locuciones.

■ Constatación retractativa.

Verbos.

■ Constatación concesiva.

- Verbos.

■ Constatación de dominio o influencia.

- Verbos cumplimentativos.

Presentar una contraargumentación.

■ Expresiones de acuerdo parcial, previas a una contraargumentación + contraargumento.

Presentar una regla general.

■ Énfasis en la información compartida (tematización).

- Focalizadores.

- Expresiones modales.

- Uso de *todo* con valor generalizador inespecífico: *todo...tiene...*

Presentación de una reserva.

■ Indicadores de restricción sobre la información anterior: *aunque podría suceder que...; si excluimos; a no ser (que)...*

Ejemplificación.

Cita.

3. Inserción de secuencias.

Narrativa [v. Géneros discursivos y productos textuales 3.4.].

Descriptiva [v. Géneros discursivos y productos textuales 3.1., 3.2., 3.3.].

Expositiva [v. Géneros discursivos y productos textuales 3.5.].

4. Elementos lingüísticos.

Deixis personal.

■ En la argumentación formal.

- Referencia indirecta marcada por la cortesía verbal: desplazamiento de 2ª persona de singular a 2ª persona de plural para incorporar a la audiencia en el discurso [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.3.3.].

Deixis textual y marcadores discursivos [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.2., 1.3.4.]²⁰⁴.

Relación entre enunciados.

■ Oración compuesta por coordinación [v. Gramática 14.].

■ Oraciones subordinadas adverbiales [v. Gramática 15.3.].

Cortesía verbal.

■ Atenuación del acto amenazador [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.2.].

■ Atenuación dialógica [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.3.].

²⁰⁴ Recordemos que el apartado 1.2. es el dedicado a los “Marcadores del discurso” y el 1.2.2. es el específico “Estructuradores de la información”.

Pasamos a presentar la actividad, primero, la ficha de trabajo y, seguidamente, la actividad propiamente dicha.

FICHA DE TRABAJO ACTIVIDAD 5.

Nivel	C1
Título	<i>El rechazo a la mujer sola</i>
Objetivo	Al final de la actividad, el alumno será capaz de reconocer las diferentes partes de un texto argumentativo. Además, reconocerá la unidad “es más” como un conector y será capaz de justificar las diferencias con respecto a “además”, así como a usarlo en un contexto discursivo.
Destrezas	Comprensión lectora. Expresión escrita.
Tiempo	90 minutos.
Tipo de trabajo	Individual/parejas/grupos.
Gramática	Pronunciación y prosodia: <ul style="list-style-type: none"> ■ Entonación de cláusulas reducidas y construcciones en posiciones parentéticas [2.1.3].
Componente pragmático-discursivo	Tácticas y estrategias pragmáticas: Marcadores del discurso. <ul style="list-style-type: none"> ■ Conectores aditivos: revisión de <i>además</i>, introducción de <i>es más</i>. Géneros discursivos y productos textuales: Géneros de transmisión escrita [1.3.]: <ul style="list-style-type: none"> ■ Artículos de opinión en revistas especializadas o publicaciones literarias (recepción). ■ Informes de extensión media de carácter profesional (desarrollo de un proyecto) o sobre temas abstractos (defensa de un punto de vista) (producción). Muestras de géneros: Trabajos escolares y académicos. Composición escrita (Nivel C1). Composición escrita: desarrollar una argumentación / exponer información, combinando secuencias discursivas (C1) [2.4.1.].

	Macrofunción: argumentativa [3.6.].
Componente cultural	<p>Saberes y comportamientos socioculturales.</p> <p>Medios de información y comunicación.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ La unidad familiar: concepto y estructura [1.2.]. ■ Prensa escrita [1.8.1.]. <p>Habilidades y actitudes interculturales.</p> <p>Configuración de una identidad cultural plural.</p> <p>Habilidades.</p> <p>Percepción de diferencias culturales [1.1.2.].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Contraste del modo en que se manifiestan aspectos concretos (comportamientos y roles sociales, valores, manifestaciones artísticas, etc.) en la cultura de origen y en otras culturas, en particular la española y las de otros países hispanos.
Componente de aprendizaje	<p>Elaboración e integración de la información [1.2.2.].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Análisis contrastivo. ■ Razonamiento inductivo. ■ Transferencia. ■ Inferencia. <p>Almacenamiento en la memoria a corto o largo plazo [1.2.3.].</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Contextualización.
Desarrollo	<p>Hay que seguir las instrucciones dadas a lo largo del ejercicio.</p> <p>La parte de expresión escrita puede realizarse en clase o en casa.</p>
Materiales	Fotocopias.
Observaciones	<p>Hay que incidir en que <i>es más</i> nos ayuda a procesar la información, por lo que no podemos explicarlo al igual que haríamos con sustantivos, adjetivos o verbos, por ejemplo. Por otro lado, aprovechamos para centrarnos en las diferencias y semejanzas entre este conector y <i>además</i>.</p> <p>En este nivel los alumnos ya conocen los conectores y sus características fundamentales, así como el funcionamiento de muchos de ellos.</p>

ACTIVIDAD 5: “El rechazo a la mujer sola²⁰⁵”.

1. ¿De qué crees que va a hablar el artículo?, ¿qué es una mujer “sola” para ti?, ¿estar “solo” es bueno o malo?, ¿se puede elegir la soledad?

2. Vamos a leer detenidamente el texto y vamos a comprobar si nuestras hipótesis son ciertas o no, ¿lo eran? Subraya las partes que te parezcan importantes para apoyar o desmentir lo comentado anteriormente.

El rechazo a la mujer sola

“Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquiera otra condición o circunstancia personal o social” (artículo 14, Constitución Española). Esa es la teoría con la que todos estamos de acuerdo, pero, en la práctica, la vida cotidiana ya es otra cosa.

Que la sociedad se configura en clases desde el punto de vista económico es algo con lo que vivimos siempre, y dudo mucho que eso cambie si no cambian los dioses. Pero incluso con esa clasificación asumida existe una fuerte organización social, no declarada, que clasifica a las personas en grupos admitidos a formar parte de su entramado, y en otros grupos rechazados de manera directa o de manera sutil.

También es obvio que lo que llamamos “grupos marginales”, los desheredados o, ¿por qué no decirlo?, los parias del sistema como los indigentes, los inmigrantes sin recursos, los drogadictos, la prostitución barata, etcétera, se clasifican en el grupo de los rechazados por la sociedad “bienpensante”, que, mientras la situación se dé de esta manera, se la podría llamar como realmente se comporta, como “la sociedad malpensante”.

Al margen de esos claros grupos definidos -no sé cómo se los puede definir tan claramente, ya que ¿dónde está la línea divisoria entre un ser humano desesperado en busca de la droga y en otro

ser humano “bienpensante”, también desesperado, que esnifa cocaína los fines de semana o la semana entera?-, la línea se halla en si tiene dinero o no. Es decir, a lo que se llama vicio en una clase social

se le llama hábito o costumbre entre la gente que puede pagarlo. Al margen, repito, de esos grupos, hay otros sin clasificación que obtienen un parecido rechazo social. En él se incluye a los que cuestionan de frente los valores del sistema por no querer aceptar el juego de poder y sumisión en que se estructuran los principales “valores morales” de lo que se supone la mayoría de la sociedad. Es el mundo

de la libertad, por él pululan los artistas genuinos, los creadores, los que no ansían el poder en ninguno de sus aspectos y, curiosamente, las mujeres solas, a condición de que no sean viejas. Existe un cierto respeto para los artistas y los creadores, siempre y cuando no alteren con frecuencia los grupos familiares y sociales fuertemente estructurados, se aceptan como si se tratase de un invitado excéntrico y transitorio, como una muestra del grado de apertura del grupo hacia las artes, siempre a condición de que el invitado se vaya pronto y no vuelva en largo tiempo. Pero a la mujer sola no únicamente no se la considera como parte del grupo social cohesionado, sino que se la ve como un peligro, y el rechazo es drástico y persistente.

En la hermosa película “La edad de la inocencia”, realizada a partir de la novela de Edith Wharton, a la protagonista divorciada se la avisa de que no se salga de su papel y, es más, de que lo mejor que puede hacer es volver junto a su despreciable marido porque parece que ése es el menor de los males, siempre, claro está, desde el punto de vista de los cordiales grupos sociales, familia incluida, de la alta sociedad norteamericana del siglo XIX. Pero no escribo acerca del siglo XIX, sino acerca del final del siglo XX, es decir, sobre nuestros días. El tiempo ha pasado, pero el rechazo permanece, quizás sutilmente, pero eficaz. ¿Por qué? Sencillamente, porque una mujer sola es una pregunta. ¿Sobre qué? Sobre la vida en general y las condiciones de los grupos sociales establecidos en particular, y es, por encima de todo, una pregunta sobre la libertad y sobre el temor que inspira. Como si se contagiase, de hecho es cierto, se contagia.

Lo curioso es que un hombre solo no inspira ese temor; se da por hecho que ha organizado su vida de manera racional, que su soledad no es un signo de peligro: al contrario, a un hombre solo se le invita a

²⁰⁵ Texto tomado de *La Vanguardia*, 06.VII.1994, 22.

menudo a las casas y se le tiene una consideración de autóctono “semisabio” aunque sea un auténtico zoquete. Además, las mujeres “bienpensantes”, y sumisas, que de hecho son las que mandan en sus casas -y también en el mundo social-, aprecian la visita de otros hombres, ya que sus vidas acostumbran a navegar por el tedio. Los hombres también aprecian la visita de otro hombre para poder dar rienda suelta a su camaradería y salirse un poco de la tiranía de la “mujer hogareña”, por así decirlo. El hombre solo es un salvador de hogares tediosos.

En cambio, la mujer es otra cosa; una mujer sola puede estarlo por varias razones: porque no ha querido compartir su vida y su espacio con alguien que no signifique algo para ella, o porque desanudó su matrimonio por no querer entrar en un juego de poder y sumisión, o por tener una sensibilidad que se hiere fácilmente o por no querer formar parte de un grupo de mujeres solas y darse todavía la posibilidad de que haya un lugar a su lado para el hombre.

Ya no se trata de belleza ni de atractivo: hay mujeres bellas y atractivas que están solas y mujeres sin atractivo alguno y de mal carácter que viven en pareja. Es más, la belleza y el atractivo muchas veces funcionan como puntos en contra.

Una vez, en una discusión entre colegas, un amigo encantador dijo: “Las mujeres inteligentes deberíais parecer un poco tontas alguna vez”. Le contesté preguntándole si se daba cuenta de que estaba pidiendo a las mujeres que fuesen astutas y que eso tenía poco que ver con la honradez de la inteligencia.

Una mujer sola, con su sola presencia, es un peligro porque pone en evidencia que se puede vivir así sin pedir perdón, porque si es independiente puede abrir una brecha en las certidumbres de las personas socialmente establecidas según las reglas; porque si no está “sometida” quizás pueda querer hacer valer sus derechos como ciudadana; porque la mujer que tiene pareja la ve como una competidora -como si el marido de cualquier mujer fuese un trofeo-; porque el hombre la mira únicamente en función de su deseo, y si ese hombre no es libre, la culpa que siente catapultada automáticamente a la mujer sola a la clandestinidad emocional, aunque después la visite. Y, finalmente, el peor peligro para los grupos organizados y bendecidos es que la mujer que ha escogido la soledad en su vida, aunque sea quizás por un tiempo, evidencia la soledad de todo ser humano, la no asumida, temida ya la vez, deseada soledad.

Lo que en un hombre aparece a veces como un signo de sabiduría e independencia, para una mujer, lejos de toda abstracción, la soledad se encarna tal cual es, la decisión de ser dueña de su tiempo y de sus movimientos y la libertad para pensar y sentir. Puede que, en definitiva, la terrible pregunta sea: ¿es posible el amor sin libertad?

REMEI MARGARIT I TAYA,
psicóloga y escritora.

3. ¿Qué hace la autora a lo largo del texto?, ¿para qué lo escribe? [Para dar su opinión y argumentarla].

4. Este tipo de textos tiene unas partes bien delimitadas, divididas a su vez en subpartes, aunque no siempre es necesario que aparezcan todas.

Estas son:

TÍTULO	INTRODUCCIÓN	DESARROLLO	CONCLUSIÓN
	1. c)	1. f)	1. d)
	2. a)		2. b)
	3. e)		

¿Podrías colocar en el lugar correspondiente las subpartes que te presentamos a continuación?

- a) Objetivo
- b) Síntesis de lo desarrollado
- c) Contextualización
- d) Exposición idea principal
- e) **Presentación del desarrollo**
- f) Exposición de datos, argumentación, descripción...

5. ¿Hasta dónde crees que se extiende la *Introducción* en el texto “El rechazo a la mujer sola”? Vuelve a leerlo y contesta:

- a. ¿Cuál sería/n el/los párrafos que nos ayudan a contextualizar el tema? [1º]
- b. ¿Cuál crees que es el objetivo de la autora si solo leyeras la introducción?
¿Qué parte te ha ayudado a descubrirlo?

[Objetivo: hablar sobre los grupos sociales marginados “sutilmente” /Varios partes nos podrían ayudar a llegar a esa conclusión, por ejemplo, “Al margen, repito, de esos grupos, hay otros sin clasificación que obtienen un parecido rechazo social”].

6. ¿Cómo se introduce el *Desarrollo*? Señala la/s parte/s del texto que lo indica/n

- Con una causa-consecuencia.
- Con una comparación – contraste [correcto].
- Con una enumeración.
- Con una ejemplificación.
- Con una argumentación, contraargumentación, refutación [correcto].

¿Qué efectos cree que logra en el lector?

- a) ¿Cómo continúa el *Desarrollo*? Señala la/s parte/s del texto que lo indica/n
- Con una causa-consecuencia.
- Con una comparación – contraste [correcto].
- Con una enumeración.
- Con una ejemplificación.

Con una argumentación, contraargumentación, refutación [correcto].

8. ¿Cómo sigue avanzando el *Desarrollo*? Señala la/s parte/s del texto que lo indica/n

Con una causa-consecuencia.

Con una comparación – contraste

Con una enumeración [correcto].

Con una ejemplificación [correcto].

Con una argumentación, contraargumentación, refutación [correcto].

9. ¿Cuál es el párrafo que marca la *Conclusión*? ¿Aparecen las dos subpartes del esquema inicial?:

a. Exposición de la idea principal: [“Lo que en un hombre aparece a veces como un signo de sabiduría e independencia, para una mujer, lejos de toda abstracción, la soledad se encarna tal cual es, la decisión de ser dueña de su tiempo y de sus movimientos y la libertad para pensar y sentir”].

b. Síntesis de lo desarrollado: [“Puede que, en definitiva, la terrible pregunta sea: ¿es posible el amor sin libertad?”].

Fase de reconocimiento

10. Vamos a centrarnos ahora en unos elementos lingüísticos que ya conoces y que nos ayudan a producir textos así como a interpretarlos, guiándonos a lo largo de su lectura. ¿Te acuerdas de lo que nos quieren decir estos marcadores que aparecen en el texto?

<i>I. Es decir</i>	Destaca y confirma algo evidente [II].
<i>II. Claro</i>	Aclara algo que hemos dicho antes [I].
<i>III. De hecho</i>	Muestra el contraste entre dos miembros del discurso [V].
<i>IV. Al contrario</i>	Añaden un argumento a otro anterior con la misma orientación [VI].
<i>V. En cambio</i>	Muestra lo que introduce como contrario a lo anterior [IV].
<i>VI. Además</i>	Refuerza el argumento que introduce [III].

Además de estos marcadores que ya conoces, aparece otro: *es más*, que no hemos estudiado, pero que seguro has visto alguna vez en otros textos. Fíjate en los ejemplos:

a) “En la hermosa película ‘La edad de la inocencia’, realizada a partir de la novela de Edith Wharton, a la protagonista divorciada se la avisa de que no se salga de su papel y, *es más*, de que lo mejor que puede hacer es volver junto a su despreciable marido porque parece que ése es el menor de los males, siempre, claro está, desde el punto de vista de los cordiales grupos sociales, familia incluida, de la alta sociedad norteamericana del siglo XIX”.

b) “Ya no se trata de belleza ni de atractivo: hay mujeres bellas y atractivas que están solas y mujeres sin atractivo alguno y de mal carácter que viven en pareja. *Es más*, la belleza y el atractivo muchas veces funcionan como puntos en contra”.

Fase de focalización

¿Con qué conector del ejercicio anterior lo relacionarías?, ¿por qué?, ¿podría sustituirlo? [*Además* / Porque añaden argumentos con la misma orientación / Podría sustituirlo].

Fíjate ahora en el ejemplo que tenemos en el texto con *además*:

“Lo curioso es que un hombre solo no inspirase temor; se da por hecho que ha organizado su vida de manera racional, que su soledad no es un signo de peligro: al contrario, a un hombre solo se le invita a menudo a las casas y se le tiene una consideración de autóctono “semisabio” aunque sea un auténtico zoquete. *Además*, las mujeres “bienpensantes”, y sumisas, que de hecho son las que mandan en sus casas -y también en el mundo social-, aprecian la visita de otros hombres, ya que sus vidas acostumbran a navegar por el tedio”.

¿Podría sustituirse *además* por *es más*? [Sí].

Podríamos pensar que son sinónimos, pero no es así. Intenta unir las frases con *además* y/o *es más*. Escríbelas en el espacio reservado para ello y fíjate en la puntuación necesaria.

Soy guapo		inteligente
La madrastra de Cenicienta no cuidaba de ella.		la obligaba a trabajar como una esclava
La madrastra de Cenicienta no cuidaba de ella.	<i>es más</i>	sus hermanas le repetían continuamente lo insignificante que era.
Las posibilidades de que el Real Madrid gane la liga son mínimas. No tiene ni jugadores ni técnico para ello.	<i>además</i>	los hinchas han retirado su apoyo a la dirección.

Invitamos a todos a ver mañana el espectáculo teatral que tendrá lugar en la Plaza Mayor a las 19:00 h.		los animamos a que suban al escenario con nosotros y disfruten de una tarde memorable.
---	--	--

1. Soy guapo, *además*, inteligente.
2. Soy guapo, ~~*es más*~~, inteligente.
3. La madrastra de Cenicienta no cuidaba de ella. *Además*, la obligaba a trabajar.
4. La madrastra de Cenicienta no cuidaba de ella. *Es más*, la obligaba a trabajar como una esclava.
5. La madrastra de Cenicienta no cuidaba de ella. *Además*, sus hermanas le repetían continuamente lo insignificante que era.
6. La madrastra de Cenicienta no cuidaba de ella. ~~*Es más*~~, sus hermanas le repetían continuamente lo insignificante que era.
7. Las posibilidades de que el Real Madrid gane la liga son mínimas. No tiene ni jugadores ni técnico para ello. *Además*, los hinchas han retirado su apoyo a la dirección.
8. Las posibilidades de que el Real Madrid gane la liga son mínimas. No tiene ni jugadores ni técnico para ello. ~~*Es más*~~, los hinchas han retirado su apoyo a la dirección.
9. Invitamos a todos a ver mañana el espectáculo teatral que tendrá lugar en la Plaza Mayor a las 19:00 h. *Además*, los animamos a que suban al escenario con nosotros y disfruten de una tarde memorable.
10. Invitamos a todos a ver mañana el espectáculo teatral que tendrá lugar en la Plaza Mayor a las 19:00 h. ~~*Es más*~~, los animamos a que suban al escenario con nosotros y disfruten de una tarde memorable.

Por los resultados que hemos visto, ¿cuál crees que el conector más polifuncional?

[*Además*].

Intenta completar la tabla que te proponemos²⁰⁶:

	<i>Además</i>	<i>Es más</i>
Puede unir adjetivos	Sí	No
Puede unir elementos de una misma escala argumentativa	[Sí]	[Sí]

²⁰⁶ En este punto partimos de la base de que los alumnos ya están familiarizados con este tipo de reflexión en relación a los conectores.

Indica un grado alto de esa escala	[No]	[Sí]
Comenta siempre el mismo tópico	[No]	[Sí]
Siempre introduce el elemento con más fuerza argumentativa	[No]	[Sí]
Tiene movilidad	[Sí]	[No]

Fase de puesta en práctica

11. *Es más* nos sirve en numerosas ocasiones para corregir informaciones que consideramos falsas, como en el caso del ejemplo d), ya que nos encontramos ante el mismo tópico, es decir, se habla del mismo asunto en ambos miembros del discurso.

Vamos, en grupos, a recuperar los argumentos que la autora del texto “El rechazo a la mujer sola” aporta para llegar a su conclusión y cuál es esta. Con esa información, vamos a escribir una respuesta al artículo, ya que no estamos para nada de acuerdo con su contenido.

Para saber más: Puedes encontrar algunos consejos para escribir este tipo de cartas en²⁰⁷:

- http://www.forumlibertas.com/frontend/forumlibertas/noticia.php?id_noticia=6978

- http://www.quiendebeaqui.org/IMG/doc/Cartas_al_director.doc

Puedes ver ejemplos reales en:

- <http://www.elpais.com/opinion/cartas/>

- <http://www.elmundo.es/opinion/cartas/2010/03/22936075.html>

²⁰⁷ Enlaces activos a fecha 20 de septiembre de 2010.

3.2.6. Nivel C2: algunos conectores contraargumentativos

En este nivel debemos, entre otras, trabajar la macrofunción argumentativa. El PCIC, en el inventario de “Géneros textuales y productos textuales” (372 y ss/ C) dice:

1. Proceso prototípico.

Cuestión polémica.

Opinión y tesis.

Regla general.

Argumento 1.

Fuente.

Contraargumentación.

Argumento 2.

Reserva.

Conclusión.

2. Recursos para desarrollar la argumentación.

Presentar una cuestión polémica.

■ Uso de las oraciones declarativas para afirmar y negar con verbo performativo expreso (*declarar, juzgar...*).

Presentar una opinión o tesis.

■ Enunciado aseverativo.

Presentar un argumento.

■ Constatación asertiva.

- Verbos: *juzgar...*

- Locuciones: *a mi juicio, habida cuenta que, sin ánimo de...*

■ Constatación retractativa.

Verbos: *disentir, discrepar...*

■ Constatación concesiva.

- Verbos: *conceder...*

■ Constatación de dominio o influencia.

- Verbos cumplimentativos: *experimentar (contrariedad); no resultar (grato)...*

Presentar una contraargumentación.

■ Expresiones de acuerdo parcial, previas a una contraargumentación +
contraargumento.

- *Cierto es que...ahora bien / con todo no podemos obviar / permitir que quede en el olvido...*
- *No se puede negar que / se puede admitir que / sin lugar a dudas,...con todo...*

Presentar una regla general.

■ Énfasis en la información compartida (tematización).

- Focalizadores: *en lo relativo a, en lo que concierne a...*
- Expresiones modales: *como avalan los resultados de las investigaciones mencionadas...*

Presentación de una reserva.

■ Indicadores de restricción sobre la información anterior: *si exceptuamos / se exceptúa que..., fuera de...*

Ejemplificación.

Cita.

3. Inserción de secuencias.

Narrativa [v. Géneros discursivos y productos textuales 3.4.].

Descriptiva [v. Géneros discursivos y productos textuales 3.1., 3.2., 3.3.].

Expositiva [v. Géneros discursivos y productos textuales 3.5.].

4. Elementos lingüísticos.

Deixis personal.

■ En la argumentación formal.

- Referencia indirecta marcada por la cortesía verbal: desplazamiento de la 1ª. persona de singular a la 1ª. de plural (plural de modestia) [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.1.].

Deixis textual y marcadores discursivos [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.2.2., 1.3.4.]²⁰⁸.

Relación entre enunciados.

■ Oración compuesta por coordinación [v. Gramática 14.].

■ Oraciones subordinadas adverbiales [v. Gramática 15.3.].

Cortesía verbal.

■ Atenuación del acto amenazador [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.2.].

■ Atenuación dialógica [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.3.].

²⁰⁸ *Vid.* nota 204.

Pasamos, a continuación, a presentar la actividad. En primer lugar, aparece la ficha de trabajo y, seguidamente, la actividad propiamente dicha.

FICHA DE TRABAJO ACTIVIDAD 6.

Nivel	C2
Título	<i>La educación en nuestros días</i>
Objetivo	<p>Con esta actividad se pretende que el alumno, profesor de español en este caso, reflexione sobre los problemas y posibles soluciones de la educación actual en España y los compare con los de su propio país.</p> <p>Por otro lado, al final de la actividad, el alumno será capaz de justificar el uso de los conectores contraargumentativos presentados en contextos concretos.</p>
Destrezas	<p>Comprensión lectora.</p> <p>Expresión escrita.</p> <p>Expresión oral.</p>
Tiempo	120 minutos.
Tipo de trabajo	Individual/en pareja/ en grupo.
Gramática	<p>Pronunciación y prosodia:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Entonación de cláusulas reducidas y construcciones en posiciones parentéticas [2.1.3].
Componente pragmático-discursivo	<p>Tácticas y estrategias pragmáticas:</p> <p>Marcadores del discurso.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Conectores aditivos: revisión de <i>en cambio, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante</i> y <i>con todo</i>. <p>Géneros discursivos y productos textuales:</p> <p>Géneros de transmisión oral [1.2.]:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Conversaciones cara a cara informales y formales en todo tipo de situaciones de la vida personal, social, profesional o académica (contraste de opiniones y puntos de vista sobre asuntos abstractos o complejos, negociaciones delicadas o complejas...) (recepción y producción) . <p>Géneros de transmisión escrita [1.3.]:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Artículos de divulgación técnica o científica (recepción).

	<p>■ Informes extensos y complejos (proyectos de investigación...) (recepción y producción).</p> <p>Macrofunción: argumentativa [3.6].</p>
Componente cultural	<p>Referentes culturales.</p> <p>Educación [1.7].</p>
	<p>Saberes y comportamientos socioculturales.</p> <p>Educación y cultura [1.5].</p>
	<p>Habilidades y actitudes interculturales.</p> <p>Asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales).</p> <p>Habilidades.</p> <p>Comparación, clasificación, deducción [2.1.2].</p> <p>■ Comparación de los aspectos en los que las culturas observadas coinciden y difieren entre sí o con la cultura de origen (husos horarios, empleo de medios de transporte, concepción del tiempo, valores familiares...).</p> <p>■ Comparación de conceptos y significados de diferentes lenguas / culturas (familia, felicidad, salud, trabajo, éxito profesional, tiempo libre y ocio, dinero,...).</p> <p>Transferencia, inferencia, conceptualización [2.1.3].</p> <p>■ Formulación de hipótesis predictivas o explicativas en relación con aspectos concretos de la realidad sociocultural, a partir de datos que proporciona el contexto (influencias del clima, de la ubicación geográfica...) o las fuentes consultadas (datos históricos, económicos, políticos, demográficos,...).</p> <p>■ Sistematización de datos informativos culturales (datos demográficos: natalidad, matrimonios, defunciones; la mujer en el trabajo...) que se recopilen u obtengan a partir de las interpretaciones de las distintas fuentes consultadas (encuestas, gráficos, informes, estadísticas, extractos periodísticos, etc.).</p> <p>Evaluación y control [2.1.5.].</p> <p>■ Confrontación de las hipótesis predictivas o explicativas formuladas con los datos procedentes de fuentes consultadas</p>

	(informes estadísticos, fuentes enciclopédicas, entrevistas con miembros de la cultura objeto, etc.). Percepción de diferencias culturales [1.1.2].
Componente de aprendizaje	Elaboración e integración de la información [1.2.2]. <ul style="list-style-type: none"> ■ Análisis contrastivo. ■ Razonamiento inductivo. ■ Transferencia. ■ Inferencia. Almacenamiento en la memoria a corto o largo plazo [1.2.3]. <ul style="list-style-type: none"> ■ Contextualización.
Desarrollo	Hay que seguir las instrucciones dadas a lo largo del ejercicio. La parte de expresión escrita puede realizarse en clase o en casa.
Materiales	Fotocopias.
Observaciones	Los alumnos ya conocen los conectores que presentamos en la actividad, ya que han ido conociendo sus características fundamentales y su uso a lo largo de los distintos niveles.

ACTIVIDAD 6: “La educación en nuestros días”.

1. En 1996, una encuesta del CIS (Centro de Investigación Sociológica) afirmaba que, en España, según los encuestados:

“El Gobierno invierte “demasiado poco” en Educación. Apenas un 15% de la opinión pública cree que la política educativa del actual Ejecutivo es la correcta y, con todo, una parte importante de la población juzga que la calidad de la enseñanza es “buena” o “muy buena” (*El Mundo*, 3.XII.1996)

¿Qué crees que hubiesen contestado tus conciudadanos en esta misma época?, ¿crees que los encuestados españoles responderían lo mismo ahora?. Lee el artículo que te presento a continuación y resume las ideas principales que presenta en relación a los problemas y soluciones de la educación en España.

El artículo, tomado de un blog de profesores²⁰⁹, se titula: “La educación no es gasto, es inversión”. ¿Estás de acuerdo?

La educación no es gasto, es inversión.

España necesita mantener el esfuerzo en formar su capital humano para ser competitiva, pero debe hacerlo mejor

El nivel de gasto público de España en educación es inferior a la media de la OCDE, pero las estrecheces presupuestarias como consecuencia de la crisis dificultan la mejora. En un momento de economía de guerra, el sistema debe mejorar la eficiencia de sus recursos y atajar lacras como el abandono escolar. Las administraciones y el mundo universitario también exploran nuevas vías de financiación. Las personas, en el idioma del hombre económico, se llaman capital humano. Y que este capital sepa leer, escribir, sumar, e incluso tenga una titulación superior que le haya enseñado a hacer cosas complejas resulta imprescindible para mejorar la competitividad de la economía y rentable para las arcas públicas, que en el futuro tendrán que gastar menos prestaciones para el individuo formado -tendrá mejor salud y mejores ingresos- y recibirá más pastel de sus impuestos.

Si invertir en educación puede ser costoso, no hacerlo sale mucho más caro, también económicamente, suele decir el ministro Ángel Gabilondo. Y no es una frase vacía, porque el hombre económico que habla de capital humano también se pone a echar cuentas y descubre, por ejemplo, que no sólo individualmente es rentable seguir estudiando (cuanta más formación, más sueldo y menos paro), sino que para el conjunto de un país también lo es. Según el estudio anual que hace la OCDE sobre la educación, los beneficios de la enseñanza son mayores que la inversión que se hace, también en el nivel posobligatorio [...].

A la luz de estos datos, la pregunta que debería hacerse un país es: ¿estamos invirtiendo lo suficiente en Educación? La respuesta suele venir en forma de comparación, y el hecho es que la crisis y las estrecheces de los presupuestos públicos han cogido a España aún por debajo del nivel de gasto público de los países desarrollados. Los de la OCDE gastaron en educación, de media, el equivalente al 5,3% de su producto interior bruto (PIB), los de la UE de los 27, el 5,05%, y España, el 4,3%, según los últimos datos comparables del Ministerio de Educación, de 2006.

Es posible que la diferencia se haya acortado, ya que el gasto en España ha ido creciendo en los últimos años (en 2009 fue 4,95% del PIB). Sin embargo, para Andreu Mas-Colell, catedrático de la Universidad Pompeu Fabra (UPF), en España, en realidad, no hay que obcecarse en el dilema entre destinar o no más recursos a la educación, ya que cree que no habrá mucho más margen para gasto: "Ha habido cierta tendencia a imponer obligaciones que implicaban un gasto sin tener en cuenta los recursos públicos que requerían. Esa lógica algo imprudente ha funcionado a veces, pero ahora los ingresos públicos están en tensión. No hablo sólo de la crisis, sino a 15 años vista", reflexiona Mas-Colell, que fue consejero de Universidades del Gobierno catalán en la etapa de CiU.

El escenario ha cambiado en poco tiempo. Si el conjunto de las administraciones públicas españolas cerró 2007 con un superávit de dos puntos del PIB, 2009 batió el récord de déficit público al superar el 11%. El Gobierno español ha prometido a Bruselas y los mercados internacionales que dejará este equilibrio en el 3% en 2013 y para eso hace falta revisar las cuentas. El grueso del gasto público educativo, con las competencias transferidas, depende de las comunidades autónomas: el 88% en 2007. La Administración central, que cifró en 3.088 millones el presupuesto de este año en Educación, asume el resto.

Con todo, el pacto educativo que el Gobierno ha ofrecido a las comunidades y las fuerzas políticas y sociales se compromete a “incrementar la inversión en Educación. Ese incremento debe ir acompañado también de la rendición de cuentas y de mejoras en la eficiencia del gasto educativo”. Y esto último, precisamente, es para algunos expertos lo primero y fundamental. “En estos momentos los resultados comparables internacionalmente son deficientes por la relación entre lo que se gasta y los resultados que se logran. ¿Es esto

²⁰⁹ Disponible en <http://profesordeeso.blogspot.com/2010/04/la-educacion-no-es-gasto-es-inversion.html> [20 de septiembre de 2010].

sostenible? Es la sociedad la que tiene que decidir cuánto quiere gastar en educación y qué parte quiere sustentar con sus impuestos”, opina José García Montalvo, catedrático de Economía Aplicada de la UPF.

En el informe Pisa de 2006, los estudiantes españoles de 15 años ocuparon la posición 35 en lectura, en una lista de 56 países, la 32 en matemáticas y la 31 en ciencias. Además, España es el tercer país europeo con más abandono escolar temprano (casi el 32% de los jóvenes entre 18 y 24 años dejó de estudiar después de la enseñanza obligatoria, muchos sin el título de ESO), sólo superada por Portugal y Malta.

Es necesario señalar las atenuantes sociales y laborales (durante años ha sido muy fácil para los jóvenes encontrar un trabajo sin cualificación) para esta última cifra, pero el hecho cierto es que ya no puede haber excusas. “El porcentaje de empleos que requieren cualificaciones de alto nivel pasará del 29% en 2010 al 35% en 2020”, y otro 50%, cualificaciones medias, según el Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional, el organismo de la UE ha encargado las proyecciones de empleo con las que organizar las necesidades educativas, dice la comisaria europea de Educación, Androulla Vassiliou.

Pero no sólo se trata de repartir titulaciones, sino de saber más. “Polonia elevó el rendimiento de sus alumnos de 15 años en la lectura de Pisa el equivalente de casi un año escolar en menos de una década, a la vez que redujo a la mitad las diferencias de rendimiento entre escuelas. El valor económico a largo plazo de una mejora similar en los resultados de los estudiantes españoles podría equivaler a más de 40.000 millones de dólares [unos 30.000 millones de euros] adicionales en los ingresos nacionales”, asegura Andreas Schleicher, director del Informe Pisa de la OCDE.

España, desde una posición muy alejada de los países desarrollados, ha logrado extender enormemente la educación en las últimas décadas y se ha enfrentado a la vez a la extensión de la educación obligatoria hasta los 16 años y a la llegada masiva de inmigrantes. Ahora, pues, se trata de dar más calidad. ¿Cómo?

La ex ministra de Educación María Jesús San Segundo decía en un artículo del año pasado en Papeles de Economía Española que, a pesar de los estudios que dicen que un aumento del gasto educativo no conlleva directament [sic] mejores resultados, iniciativas concretas “en la extensión en la escolarización infantil, o en tutores y grupos de refuerzo en primaria y secundaria, ofrecen buenos resultados académicos, así como tasas apreciables de rendimiento económico de la inversión (entre el 6% y el 9%, en general)”.

El problema, una vez más, es que todo eso es caro, y justo ahora, las cuentas no salen. “Cuando se habla de financiación en educación, siempre hay que distinguir entre enseñanza universitaria y no universitaria”, dice Carmen Pérez Esparrells, profesora de Economía y Hacienda Pública de la Autónoma de Madrid. “En una sociedad desarrollada hay que garantizar una igualdad de acceso a todos los niveles educativos, incluidos los posobligatorios (especialmente el tramo de 16 a 18 años que es el que más nos diferencia con Europa y la OCDE). Por eso, no parece oportuno recortar la inversión en los niveles no universitarios porque en determinadas zonas urbanas (barrios o áreas con mayor presencia de población inmigrante) y en algunas rurales (con poca densidad de población) se necesitan mayores recursos y nuevas políticas que introduzcan una mejor gestión”.

“La inversión de dinero público es más justificado en la enseñanza obligatoria y la inversión de dinero privado es más justificado en la terciaria”, opina Schleicher. Mientras la mayor parte de la rentabilidad de los estudios obligatorios es social, el retorno económico de los estudios superiores es más individual. Lo cual no quiere decir que, aunque menor que en otras etapas, no haya beneficio público en la universidad: “A través de los impuestos recaudados, los titulados de las universidades devuelven a las arcas públicas 1,35 euros por cada euro que el sector público gastó”, dice un informe del año pasado del Instituto Valenciano de Investigaciones Económicas sobre los campus de esa comunidad.

En cualquier caso, desde hace años hay señaladas ineficiencias que, sin recorte alguno, supondrían recuperar un dinero que acaba en la basura, pero que, a pesar de estar sistemáticamente encima de la mesa, no se llegan a resolver. Pero, en época de crisis y cambios como la actual, las soluciones son ya inaplazables. Cuando una economía entra en la etapa de vacas flacas “la organización debe ser óptima y, en eso, debemos mejorar”, apunta Mas-Colell, refiriéndose, sobre todo, a la universidad.

Por ejemplo, además del fracaso escolar en secundaria, el abandono universitario también supone un “despilfarro” de recursos, en palabras de Juan José Dolado, profesor de la Universidad Carlos III. Un 30% de

los alumnos abandonan después de dos años sin obtener titulación alguna y sólo un 30% acaba la licenciatura de cuatro años en el periodo previsto (la duración media asciende a seis años). Según los cálculos de Dolado, con un flujo de entrada anual de 220.000 alumnos en la universidad pública y un stock de 1,22 millones en el curso 2008/09, el "despilfarro anual" asciende a 2.960 millones de euros. No obstante, esta cifra debe reducirse en cierta medida, ya que parte de estos alumnos puede reengancharse a los estudios en el futuro y, durante sus años de universidad, adquirió destrezas que le servirán en su vida profesional.

Algunos expertos creen que, con matriculas más altas y mejores becas y ayudas (préstamos) se mejorarían las cifras de abandono y repetición. Pero también se trata, una vez más, de calidad, cuyo principal punto de mejora son los profesores. Así, el catedrático de Sociología de la Universidad Salamanca Mariano Fernández Enguita asegura que sería muy importante mejorar el hoy deficiente sistema de incentivos al buen trabajo de los docentes, lo cual también serviría para la educación no universitaria.

Otro gran chorreo de recursos públicos es la dispersión territorial de las universidades que, si bien ha conseguido extender la educación superior, ya no sirve. Resulta inviable un mapa de 47 universidades públicas presenciales con 117 campus, a las que hay que sumar 23 universidades privadas, con una oferta muy similar, tantas veces repetida, que muchas carreras de muchas facultades se han ido quedando vacías al descender los alumnos con la curva demográfica. Políticamente, es muy difícil que nadie tome la decisión de cerrar facultades, así que la opción más viable era que dentro de las comunidades, o entre autonomías vecinas, se pongan de acuerdo para repartir sólo en algunos sitios titulaciones con poca demanda. Pero de esto se lleva hablando años y, a pesar de esfuerzos como el de Cataluña o Valencia, en general, aún con la reforma de las carreras que está exigiendo el proceso de Bolonia, ha sido un fracaso.

¿Crees que los problemas de la educación española son los mismos que los que presenta la educación brasileña? En grupos comentadlo y llegad a las conclusiones que creáis oportunas, luego tendréis que debatirlas con vuestros compañeros hasta alcanzar un consenso para elaborar un escrito con posibles soluciones.

Fase de reconocimiento / focalización

2. En los dos textos anteriores aparece un conector que ya conoces: *con todo*.

¿Recuerdas lo que introduce?

- Un contraste o contradicción entre dos miembros del discurso antiorientados.
- Una conclusión contraria a la esperada por lo dicho en el primer miembro.

¿En qué lugar del cuadro siguiente lo incluirías?



Fase de puesta en práctica

Vamos a comprobar que recuerdas en qué contextos podemos usar estos conectores. A continuación, te presento el decálogo de quejas que una compañera ha escrito a sus alumnos, pero no está muy segura de los conectores contraargumentativos que debe usar. ¿Puedes ayudarla? Debes elegir el que creas más adecuado de entre los anteriores (aunque pueda haber más de una opción) y justificar por qué como en el ejemplo [en este caso presentamos las justificaciones de adecuación o no de todos los conectores presentados].

Lamentaciones de una profesora de español

- Durante horas preparo actividades para que os parezcan interesantes y, además, aprendáis algo. [Sin embargo / no obstante/ en cambio / por el contrario], no ponéis ningún interés en hacerlas y me miráis con esos ojos de: “¡Qué aburrimiento!”.

[*Sin embargo*: nos lleva a una conclusión contraria a la esperada, en este caso, si un/una profesor/a prepara actividades interesantes, esto nos lleva a pensar que creará el interés de sus alumnos.

No obstante: en el sentido del anterior, aunque se espera su uso en contextos más formales.

En cambio / por el contrario: se centra más en el contraste existente entre el interés de la profesora y el desinterés de los alumnos

Antes bien: no se sitúa el segundo miembro del discurso en una posición superior en la escala argumentativa por lo que no es adecuado].

- Os pido siempre que, por favor, habléis español, pero, _____, dejáis de hablarlo en cuanto me doy la vuelta.
- Os ruego que hagáis los deberes porque así fijaréis lo aprendido en clase y, _____, ¿alguien me hace caso?
- A unos alumnos os encanta la gramática, _____, otros la odiáis. La verdad es que me volvéis loca. Siempre hay un grupo con cara de pocos amigos.
- Si os pido que estéis callados no me hacéis caso. _____, gritáis como locos.

- Tagore dijo: “No es fácil educar jóvenes, adiestrarlos, _____, es muy sencillo”. ¿Eso es lo que queréis?
- Preparo la clase, intento ser divertida, traer temas interesantes y escuchar lo que tengáis que decirme. _____, no consigo retener vuestra atención por más de quince minutos.
- No os dejo elegir la música que vamos a escuchar. Los viernes, _____, sois libres de elegir lo que queréis hacer. No entiendo de qué os quejáis.
- Podría no informaros de las becas de intercambio con países hispanohablantes pero, _____, el día uno de cada mes os envío un correo con las últimas informaciones. Podéis decirme ¿para qué?.
- _____, creo que sois el futuro de este país y del mundo, y que quiera o no, mi destino está en vuestras manos, así que cuidadlo, por favor.

Para saber más: Puedes ver una encuesta muy interesante sobre lo que opina la sociedad española sobre el aprendizaje de lenguas en www.cis.es/cis/opencms/-Archivos/Marginales/2820_2839/2830/es2830.pdf²¹⁰. Si quieres puedes preparar un pequeño informe en el que comentes los resultados.

²¹⁰ Enlace activo a fecha 20 de septiembre de 2010.

3.2.7. Conclusiones

A lo largo de este capítulo hemos ofrecido, por un lado, una herramienta de trabajo que permita a los profesores diferenciar entre sí las unidades que conforman el grupo de los conectores. Por otro, hemos presentado algunos ejemplos de actividades que reflejan de manera clara nuestra propuesta didáctica. A pesar de que forma parte del trabajo cotidiano de los profesores, hemos dejado de lado las posibilidades de interacción que nos permiten las nuevas tecnologías, en concreto, en la actualidad, la web 2.0., aunque creemos que puede ser una herramienta de gran utilidad en el caso concreto de los conectores ya que, elementos como los blogs o las wikis, permiten desarrollar la práctica de la expresión escrita de forma mucho más motivadora e interesante que en el siglo pasado. Además, nos aporta todo un mundo de opciones, todavía por explorar en toda su capacidad, a la hora de trabajar con materiales auténticos.

En las páginas anteriores, hemos presentado distintos tipos de ejercicios a partir de bases diferentes. En el caso de A1 y de A2, son actividades que se han creado específicamente para trabajar las unidades “pero” y “entonces”, sin tomar como base ningún manual, dado que, por otro lado, apenas existen aquellos que las tienen en cuenta. Por otro lado, en el caso de B1, hemos querido mostrar un ejemplo de integración de una actividad sobre un conector determinado a partir de su simple aparición en un texto. Esta puede estar archivada en nuestro material extra y usarla, con escasas variaciones, en muy diferentes momentos, pudiendo adaptarse a cualquier manual. En el caso de B2, C1 y C2, donde los conectores adquieren una relevancia especial debido al trabajo con diferentes tipos de textos, aparecen actividades ya unidas a estos. Como hemos observado, el nivel C2, nivel Maestría, es el que requiere un dominio total de las diferentes características y contextos de uso de los conectores de un mismo grupo. En este nivel, se les pide a los alumnos que contrasten los usos de las unidades, pero en este caso ya tienen la capacidad para hacerlo, ya que las han ido estudiando a lo largo de los niveles precedentes. En el caso de C1, por otro lado, se ve un pequeño ejemplo de trabajo con otros marcadores, aunque simplemente como rápido repaso para centrarnos en la materia que nos interesa. Tanto en este nivel como en el anterior, B2, ya existe un estudio en profundidad de las diferencias con algunas unidades semejantes que se refleja en nuestra propuesta.

No presentamos en este caso ningún ejemplo de actividad con otros marcadores ya que nuestro objetivo es insistir en la necesidad de desarrollar un trabajo previo con las unidades aisladas, para, después, una vez hayamos dotado a los alumnos de las herramientas necesarias, proponerles el trabajo con distintos grupos.

Por esta razón, no se puede apreciar en esta propuesta claramente otro de los elementos mencionados que nos gustaría desarrollar en el futuro: la representación del significado procedimental de los marcadores discursivos a través de símbolos que permitan que el alumno identifique gráficamente hacia dónde nos guían, siguiendo la propuesta de Bonilla (1997: 8) y las señales de tráfico, y que ya se refleja, de forma esporádica, en algunos manuales como es el caso de *Abanico* o *El Ventilador*.

CONCLUSIONES GENERALES

Aquí termina nuestro recorrido por los conectores de la lengua escrita en el aula de español como lengua extranjera. Comenzamos nuestro trabajo presentando, en el capítulo 1, las principales teorías que han tratado los marcadores discursivos y lo que estos han significado para aquellas. La Lingüística Textual, la Teoría de la Argumentación, la Teoría de la Relevancia y el Análisis de la Conversación, se han convertido en los responsables del mayor desarrollo en el estudio de estas unidades y nos ha permitido tener una visión clara de su papel en el discurso, así como de la necesidad de acudir a la pragmática para conseguir acceder a ellas en los distintos contextos.

En el capítulo 2, nos hemos ocupado de acotar nuestro objeto de estudio, de delimitar el tipo de unidades de las que hablamos, de sus características formales y semántico-pragmáticas, así como de la secuenciación para su presentación en el aula. De esta forma, comenzó a construirse el puente entre la teoría y la práctica, el objetivo fundamental de nuestra labor, ya que, si bien a nivel teórico se multiplican los trabajos en los investigadores inscritos en las cuatro teorías vistas, solo encontramos una herramienta efectiva de sistematización y organización en el currículo, el PCIC, anclado en el MCER.

En nuestro deseo de acercarnos cada vez más a la práctica, nuestro camino nos condujo al análisis, en el capítulo 3, de distintos materiales de español para profesores y alumnos, en el intento de conseguir encontrar el enfoque y la metodología utilizada para su presentación. La conclusión alcanzada respondió a una de nuestras expectativas: la atención que se dedica a estas unidades no es, ni en forma ni en espacio, la adecuada. Por otro lado, su introducción no respondía a una planificación propia, sino a las necesidades comunicativas que iban surgiendo en relación a otros elementos, como el trabajo con funciones determinadas de la lengua.

El capítulo 4 nos ayudó a confirmar otra de nuestras expectativas. El alumno brasileño no utiliza los conectores como sería esperable en alguien que pretende que se evalúe su competencia en un nivel B2 o C2. Los resultados alcanzados en el total de las 400 producciones analizadas, de diferentes géneros textuales (cartas y redacciones) y con presencia de distintas macrofunciones (principalmente, expositiva y argumentativa) mostraron que son muy poco utilizados. En el 20,1

por ciento de los casos de B2 y en el 16 por ciento de C2 no aparece ninguno (si exceptuamos *y*). De la misma forma, hallamos únicamente un total de 211 conectores en B2 y 78 en C2, distintos de *pero* e *y*, que se convierten, sin duda, en los elementos más usados para indicar contraargumentación y adición. En el caso de la consecutivos, el grupo que mayor número de conectores diferentes presentó al carecer de una unidad prototípica como los anteriores, *entonces* y *así* se convirtieron en lo más utilizados. De nuevo nuestra expectativa parece haberse cumplido: además de ser poco utilizados, cuando aparecieron solo lo hicieron los más polifuncionales, más cercanos, por otro lado, a la lengua portuguesa.

El capítulo 5 nos sirvió para conseguir concluir el puente entre las dos orillas. A partir de todos los datos recopilados en los puntos anteriores, la necesidad de un trabajo planificado en relación a los conectores se hizo, si cabe, más evidente. A partir del PCIC y de su propuesta de la posibilidad de trabajar los distintos elementos responsables de la producción e interpretación de los diferentes géneros textuales por separado, surge la idea de presentar tareas en las que el punto de reflexión se centre en los conectores, pero tratados en contextos más amplios, es decir, no en unidades didácticas dedicadas exclusivamente a estos; así como con una atención concreta a cada uno, abandonando, de esta forma, presentaciones conjuntas de distintos tipos marcadores. Construimos, así, por un lado, una herramienta de uso para el profesor con las claves de las diferencias entre las unidades pertenecientes a un mismo grupo y, por otro, una propuesta didáctica de actividades enmarcadas en cada uno de los niveles del MCER.

Si bien los resultados alcanzados consiguieron corroborar las intuiciones de las que partíamos, de la misma forma, no podemos dejar de mencionar, aunque creemos que harían falta estudios específicos que lo confirmaran, la sorpresa causada por algunos elementos con los que nos encontramos a lo largo del trabajo, fundamentalmente durante la realización del capítulo 4, es decir, de la recopilación y análisis de las muestras, que se vio acompañada de muchas conversaciones, a nivel informal, con los profesores y los alumnos participantes. Como ya presentamos, estos últimos, generalmente, poseen titulaciones superiores, lo que conlleva que hayan trabajado ampliamente la producción escrita en portugués, como exige el currículo brasileño. Por esta razón, frente a lo defendido por muchos colegas, para quienes aquellos que saben usarlos en su lengua materna lo harán de la misma forma en la lengua meta, teníamos

nuestras dudas con respecto a las razones para que esto no se diera realmente. Tras terminar este análisis, todo parece apuntar a que el alumno no los utiliza conscientemente, es decir, sabe que son fundamentales para alcanzar la competencia en la lengua meta, pero suprime su uso, o lo reduce a las unidades más prototípicas y cercanas al portugués, por la falta de seguridad ante su empleo en español. En su lengua materna, su criterio de elección viene dado por la costumbre de uso y porque les “suena bien”, sin embargo en la lengua estudiada ninguno de estos recursos y estrategias pueden ayudarlos. Al ser preguntados sobre cuáles eran los principales problemas ante los que se encontraban a la hora de practicar la expresión y la interpretación de textos escritos, el que más se repitió fue el “uso de las unidades que nos dejan unir las partes de los textos”²¹¹. Esto refuerza de nuevo nuestra idea de la necesidad real de su enseñanza, ya que el propio alumno reconoce su inseguridad ante su uso y el hecho de que le gustaría poder hacerlo.

¿Cómo enseñar, entonces, los conectores? Ahora estamos preparados para unir la teoría y la práctica a través de las respuestas a las cuatro preguntas que formulábamos en nuestra “Introducción”.

1. ¿Qué enseñar?

La respuesta a esta pregunta parece clara: los conectores. El problema surge a la hora de delimitar lo que entendemos por estos. En cuanto a sus características fundamentales podemos destacar su falta de función sintáctica y su capacidad para unir secuencias discursivas. Por otro lado, la mayoría de ellos tienen en común el presentar un entorno melódico propio, por lo que se presentan como elementos periféricos.

En cuanto a sus características semántico-pragmáticas debemos incidir en su triple papel dentro del discurso. Por un lado, ayudan a conseguir la cohesión de un texto y, en consecuencia, la coherencia, entendida esta como un medio para conseguir la comunicación y no como un fin en sí misma. Por otro lado, son señales de progresión argumentativa, es decir, su presencia nos indicará las relaciones semánticas entre los enunciados, así como las posibles restricciones a nivel argumentativo que puedan presentarse. Por último, son guías en la interpretación, al indicarnos la

²¹¹ Transcribimos aquí literalmente una de las respuestas obtenidas.

forma en la que debemos procesar la información, las inferencias que debemos alcanzar en cada contexto concreto, al poseer básicamente un significado procedimental.

2. ¿Cuándo enseñar?

El alumno debe comenzar a familiarizarse con estas unidades desde sus primeros contactos con la lengua. El aprendizaje debe ser progresivo y cada nivel propuesto por el MCER tiene que contar entre sus objetivos con la reflexión sobre un determinado número de unidades. El alumno tiene que ser consciente de su función dentro de la comunicación, así como comprender que es una opción que está a su alcance, la cual, aunque no sea necesaria, le permitirá desarrollar plenamente su competencia en español.

Sin duda, el mayor esfuerzo debe darse a partir de B2, cuando comienzan a tratarse en profundidad las macrofunciones y los géneros discursivos, momento especialmente adecuado para presentarlos a nivel textual. El producir e interpretar un texto requiere prestar atención a muy diversos elementos, así como a desarrollar unas estrategias propias en la lengua meta.

3. ¿Cómo enseñar?

Tres elementos nos parecen fundamentales a la hora de responder a esta pregunta. En primer lugar, creemos poco adecuado el trabajar con los conectores en unidades didácticas dedicadas exclusivamente a ellos, ya que esto exigiría la presencia de un gran número de unidades nuevas con lo que el alumno no tendría posibilidad de asimilarlas y de estudiarlas en profundidad. Por otro lado, el tiempo que se le dedicaría sería limitado, por lo que nos parece más adecuado ir reflexionado sobre ellas a lo largo de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En segundo lugar, consideramos que, al igual que otros contenidos, el alumno necesita un proceso hasta conseguir asimilarlos. Por ello, presentamos su estudio en distintas etapas que van desde una llamada de atención sobre su existencia hasta la práctica de uso.

Por último, es imprescindible el trabajo con actividades relevantes, que signifiquen algo para el alumno, que los motive y que les permita conocer en todo momento cuál es el objetivo que han de alcanzar y cómo hacerlo.

4. ¿Para qué enseñar?

Solo puede haber libertad si hay conocimiento de la opciones disponibles, por lo tanto, es necesaria su enseñanza para que los alumnos sean independientes, para que consigan desarrollar la capacidad de reflexionar sobre la lengua, en definitiva, para que puedan disponer de las herramientas necesarias para crear hipótesis y desecharlas y, al mismo tiempo, para que sean libres para decidir si quieren o no usarlos en función de una estrategia determinada.

A pesar de que nuestro camino finaliza aquí, si miramos hacia atrás, muchos son los senderos surgidos que nos gustaría retomar en el futuro. El estudio concreto de un grupo de marcadores ha impedido que nos centráramos en otros, trabajo muy interesante y motivador, si tenemos en cuenta, además, que el trabajo teórico sobre ellos realizado y su presencia en los materiales es menor que en el caso de los conectores. Por otro lado, nuestra propuesta didáctica se ha centrado en actividades concretas en cada nivel, pero creemos que todavía está por hacerse una sistematización y organización que permita incluir un trabajo planificado a lo largo de todo el currículo basado en los tres papeles que desarrolla (como elemento de cohesión, como marca de argumentación y como guía para la interpretación). Por último, en el caso concreto de la relación entre el potugués y español, creemos que sería muy interesante contar con más estudios comparativos que nos permitieran detectar el origen de los problemas más frecuentes en los alumnos.

No queremos cerrar este trabajo sin retomar las palabras que nos sirvieron de guía a lo largo de todo este trabajo en relación a los conectores: “leur apprentissage et inséparable des questions de raisonnement et d’intention” (Reboul & Moeschler, 1998: 98); ni tampoco olvidar que, al igual que la uva puede estar hecha de vino como decía Galeano al inicio de este trabajo, tal vez nosotros seamos realmente las palabras que cuentan lo que somos, lo que sentimos, nuestras intenciones, nuestros miedos y esperanzas más profundos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS*

Bibliografía general:

ACÍN, E. (2006): “Partículas discursivas”, en R. González Ruiz, M. Casado Velarde y M. Á. Esparza Torres (eds.): *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 9-19.

ADAM, J.-M. y REVAZ, F. (1989): “Aspects de la structuration du texte descriptif: les marqueurs d'énumération et de reformulation”, en J.-M. Adam y M. Fayol (eds.): *Langue Française. Structuration des textes: connecteurs et démarcations graphiques*, 81, 59-98.

ALCARAZ VARÓ, E. (1983): “De la lingüística oracional a la supraoracional”, en *E.L.U.A Estudios de Lingüística.*, 1, 7-24.

ALBELDA MARCO, M. (2005): “El tratamiento de las partículas discursivas en algunas gramáticas y manuales de español para extranjeros”, en M.A. Castillo Carballo (ed.): *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 111-119.

ÁLVAREZ, M. (1994): *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, Madrid, Arco Libros (6ª ed. 2005).

ANSCOMBRE, J.-C. y DUCROT, O. (1994): *L'argumentation dans la langue*, Lieja, Mardage. Traducción española *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos (2ª ed. 1994).

ANSCOMBRE, J.-C. (ed.) (1995a): *Théorie des topoï*, Paris, Éditions Kimé.

ANSCOMBRE, J.-C (1995b): “Semántica y léxico: topoï, estereotipos, y frases genéricas”, *Revista española de lingüística*, 25, 2, 297-310.

BALIBREA CÁRCELES, A. (2003): “La enseñanza de los marcadores del discurso oral a través de textos publicitarios audiovisuales en la clase de E/LE”, en H. Perdiguero y A. Álvarez (eds.), 847-858.

BACHMAN, L. (1990): *Fundamental Considerations in Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.

* Todos los enlaces a páginas web están activos a fecha 20 de septiembre de 2010.

- BERRENDONNER, A. (1993): “‘Connecteurs pragmatiques’ et anaphore”, *Cahiers de linguistique*, 5, 215-246.
- BLAKEMORE, D. (1987): *Semantics constraints on relevance*, Oxford, Blackwell.
- BLAKEMORE, D. (1992a): *Understanding utterances: an introduction to pragmatics*, Oxford, Blackwell.
- BLAKEMORE, D. (1992b): “La organización del discurso”, en F. Newmeyer (ed.), 275-298.
- BLAKEMORE, D. (1995): “Relevance Theory”, en J. O. Östman y J. Verschueren (eds.).
- BLAKEMORE, D. (2002): *Relevance and linguistic meaning: The semantics and pragmatics of discourse markers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BLAKEMORE, D. (2003): “Re-visiting procedural meaning: ‘but’, ‘however’ & ‘nevertheless’” [presentación en *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*]. Disponible en línea en: <http://people.bu.edu/bfraser/Relevance%20Theory%20Oriented/Blakemore%20-%202001%20-%20Revisiting%20Procedural%20Meaning%20%28GURT%29%20.doc>.
- BLAKEMORE (2007): “Constraints, concepts and procedural encoding”, en N. Burton-Roberts (ed.): *Pragmatics*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- BLASS, D. (1990): *Relevance relations in discourse*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BOCANEGRA VALLE, A. (1997/1998): “La Teoría de la Relevancia frente a la Teoría del Análisis del Discurso: aportaciones a una metodología de lenguas extranjeras”, *Pragmalingüística*, 5/6, 1-24.
- BONILLA, S. (1997): “Estudio preliminar” [a la versión española de R.A. de Beaugrande / W. U. Dressler: *Einführung in die Textlinguistik*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, 1981], en R.A. de Beaugrande / W. U. Dressler, *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona, Ariel, 7-26.
- BRASSAC, C. (1989): “Vers une approche cognitive de la conversation”, *Connexions*, 53, 161-170.
- BRIZ, A. (1993a): “Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (I): su papel argumentativo”, *Contextos*, XI, 145-188.
- BRIZ, A. (1993b): “Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su papel metadiscursivo”, *Español Actual*, 59, 39-56.
- BRIZ, A. (1996): *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid, Arco Libros, Madrid (3ª ed. 2005)
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel.

- BRIZ, A. (2000a): “El análisis de un texto oral coloquial”, en A. Briz y Grupo Val. Es. Co., 29-48.
- BRIZ, A. (2000b): “Las unidades de la conversación”, en A. Briz y Grupo Val. Es. Co., 51-80.
- BRIZ, A. e HIDALGO, A (1998): “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación”, en M.A. Martín Zorraquino y E. Montolío (coords.), 121-142.
- BRIZ, A. y GRUPO VAL. ES. CO (eds.) (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.
- CAMPBELL, R.N., y WALES, R. J. (1970): “The study of language acquisition”, en J. Lyons: *New Horizons in Linguistics*, Harmondsworth, Penguin, 242-60.
- CANALE, M. y SWAIN, M. (1980): “The theoretical bases of communicative approaches to second languages teaching and testing”, *Applied linguistics*, 1, 1-47.
- CANALE, M. (1983). “De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje”, en M. Llobera (coord.), 63-83.
- CANDON SÁNCHEZ, M.T. (1999): “Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial. Aplicación a la enseñanza del español como segunda lengua”, 149-155.
- CAREL, M y DUCROT, O. (2006): *La semántica argumentativa*, Buenos Aires, Colihue.
- CARSTON, R. (2002): *Thoughts and utterances. The pragmatics of explicit communication*, Oxford, Blackwell.
- CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto en español*, Madrid, Arco Libros (5ª ed. 2006).
- CASADO VELARDE, M. (1998): “Lingüística del texto y marcadores del discurso”, en M.A. Martín Zorraquino y E. Montolío (coords.), 55-70.
- CASADO VELARDE, M. (2002): “El diccionario del español actual y los marcadores del discurso”, en P. Álvarez de Miranda y J. Polo Polo (coords.): *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*, Madrid, Arco Libros, 279-290.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*, Cambridge, Cambridge University Press. Traducción española *Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, MEC, Madrid, 2002.

CORTÉS RORÍGUEZ, L. (1998a): “Bibliografía: marcadores del discurso (I)”, *Español actual. Revista del español vivo*, 63, 63-82.

CORTÉS RORÍGUEZ, L. (1998b): “Bibliografía: marcadores del discurso (II)”, *Español actual. Revista del español vivo*, 64, 75-94.

CORTÉS RORÍGUEZ, L. (1999): “La lengua oral, los marcadores conectivos y su enseñanza”, en P. Díez de Revenga y J. M. Jiménez Cano (eds.): *Estudios de sociolingüística. Sincronía y diacronía, II*, Murcia, DM, 91-108.

CORTÉS RORÍGUEZ, L. (2000): “Conectores, marcadores y organizadores como elementos del discurso”, en J. J. de Bustos Tovar (coord.): [Lengua, discurso, texto: I simposio internacional de análisis del discurso](#), Vol. 1, Madrid, Visor, 539-550.

CORTÉS, L. y CAMACHO, M.M. (2005): *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*, Arco Libros, Madrid.

CUARTERO SÁNCHEZ, J.M. (2002): *Conectores y conexión aditiva. Los signos incluso, también y además en español actual*, Madrid, Gredos.

CUENCA, M.J. (2000): “Definició i delimitació del concepte del `connector””, en J. Macià Guilà y J. Solà (eds.): *La terminología lingüística en l'ensenyament secundari*, Barcelona, Graó.

CUENCA, M.J. (2006): *La connexió i els connectors. Perspectiva oracional i textual*, Vic, Eumo Editorial/Universidad de Vic.

CUENCA, M.J. y BACH, C. (2007): “Contrasting the form and use of reformulation markers”, *Discourse Studies*, 9, 149-175.

CUENCA, M.J. y HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.

DAVIDSON, D. (1967): “Verdad y significado”, en L. M. Valdés Villanueva (ed.): *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*, Madrid, Tecnos, 1991.

DE LA FUENTE GARCÍA, M. (2006): “La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración” [tesis doctoral], León, Universidad de León. Disponible en línea en http://www.dissoc.org/recursos/tesis/Tesis_Garcia.pdf.

DE PAIVA, B. y FOSTER-COHEN, S.H. (2004): “Exploring the relationships between theories of second language acquisition and Relevance Theory”, *Second Language Research*, 20, 3, 281-288.

- DE PAIVA, B. (2007): "Integrating Relevance: An Evaluation of Theoretical Accounts for the Acquisition of Pragmatic Abilities in a Second Language", en B. Kraft y R. Geluykens (eds.): *Cross-Cultural Pragmatics and Interlanguage English*, München, Lincom, 91-104.
- DEZA BLANCO, P. (2006): "Conectores contraargumentativos en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses de ELE. Algunas aportaciones desde la Retórica Contrastiva", en C.-P. Neumann, R. Plo Alastrué y C. Pérez-Llantada (coords.): *Actas del V Congreso Internacional AELFE*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 293-299.
- DÍAZ TEJERA, A. (1995): "Implicatura y sentidos en partículas conectivas", *Revista española de Lingüística*, 25, 2, 311-322.
- DIEZ DOMÍNGUEZ, P. (2008): *Análisis de los marcadores discursivos más usados en el habla de tres estudiantes extranjeros de E/LE nivel C1 tras una estancia de un mes en España* [trabajo de conclusión de Máster]. Disponible en línea en: <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2010/PatriciaDiez/Memoria.pdf>
- DIJK, T.A. van (ed.) (1977a): *Text and context: explorations in the semantics and pragmatics of discourse*, London/New York: Longman. Traducción *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*, Madrid, Cátedra, 1980.
- DIJK, T.A. van (1977b): "Connectives in Text Grammar and Text Logic", en T. A. van Dijk & J. S. Petöfi (eds.): *Grammars and descriptions*, Berlin/ New York, Gruyter, 11-63.
- DIJK, T.A. van (1979): "Relevance Assignment in Discourse Comprehension", *Discourse Processes*, 2, 113-126.
- DIJK, T.A. van (1980): *Estructuras y funciones del discurso*, México, Siglo XXI Editores.
- DIJK, T.A. van (1997): "The study of discourse", en T. A. Van Dijk: *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, vol. 1, London, SAGE Ltd., 1-34.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M.N. (2002): *La organización del discursos argumentativo: los conectores*, Salamanca, Ediciones Universidad (CD-Rom Colección Vitor).
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M.N. (2007): *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*, Madrid, Arco Libros.
- DRYER, M.D. (1996): "Focus, pragmatic presupposition, and activated propositions", *Journal of pragmatics*, 26, 475-523
- DUBOIS, D. (1991): *Semántique et cognition. Catégories, prototypes, typicalité*, Paris, CNRS Editions.

DUCROT, O., BRUXELLES, S, FOUQUIER, E., GOUAZÉ, J., DOS REIS, G., RÉMIS, A. DILLER, A.M., SINDAR-ISKANDAR, C., BOURCIER, D., MAURY, L. BINH, T. Y RAGUNET, L.(1980): *Les mots du discours*, Paris, Minuit.

DUCROT, O. (1990): *Polifonía y argumentación*, Cali, Universidad del Valle.

ELLIS, R. (1985): *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University Press.

ESCANDELL VIDAL, M.V. (1993): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel (Nueva ed. act. 1996, 1ª ed. en Ariel)

ESCANDELL VIDAL, M.V. y LEONETTI, M. (2004): “Semántica conceptual/semántica procedimental”, en M. Villallandre Llamazares (ed.): *Actas del V Congreso de Lingüística General*, vol. II, Madrid, Arco Libros, 1727-1738.

FAUCONNIER, G. (1984): *Espaces Mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*, Paris, Minuit.

FERNÁNDEZ BARJOLA, M.I. (2008): “La enseñanza de los marcadores de reformulación en E/LE”, en O. Olza Moreno, M. Casado Velarde, R. González Ruiz (coords.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Pamplona, Universidad de Navarra, 155-167.

FISCHER, K. (ed.) (2006): *Approaches to Discourse Particles*, Oxford, Elsevier.

FLORES ACUÑA (2001): “Los diccionarios bilingües como herramientas de referencia para estudiantes avanzados de español como lengua extranjera”, *Lenguas modernas*, 28/29, 191-203.

FODOR, J.A. (1983): *The modularity of mind: an essay on faculty psychology*, Cambridge, MA: MIT Press. Traducción *La modularidad de la mente*, Madrid, Morata, 1986.

FRANCO FIGUEROA, M., GARCÍA MARTÍN, J.M y SOLER, C. (eds.) (2000): *Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas perspectivas en la enseñanza de español como lengua extranjera*, Cádiz, Universidad de Cádiz.

FRASER, B. (1996): “Pragmatics Markers”, *Pragmatics*, 6, 2, 167-190.

FRASER, B. (2006): “Towards A Theory of Discourse Markers”, en K. Fischer (ed.), 189-204.

FREGE, G., (1991): “Sobre sentido y referencia”, en L.M. Valdés: *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*, Madrid, Tecnos, 24-45.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1987): *Enlaces extraoracionales*, Sevilla, Alfar.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1993): “Conectores `pragmáticos””, en E. R. Alcalde, F. J. Salguero Lamillar y M. M. Ramos Márquez (coords.): *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 71-104.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996a): *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid, ArcoLibros (2ª ed. 1998).

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996b): *Ejercicios de sintaxis supraoracional*, Madrid, Arco Libros (2ª ed. 1998).

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1998): *Las construcciones adversativas*, Madrid, Arcos Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*, Madrid, Arco Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2001): “Los `marcadores del discurso’: ¿una categoría gramatical?”, en E. Méndez, J. Mendoza y Y. Congosto (coords.): *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de Filología y Lingüísticas españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

GARCÉS GÓMEZ, M.P. (2008): *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid, Lingüística Iberoamericana.

GARRIDO RODRÍGUEZ, M.C. (2000): “Los conectores pragmáticos en la enseñanza de E/LE: argumentación y relevancia”, en M. Franco Figueroa, J. M. García Martín y C. Soler (eds.), 323-330.

GARRIDO RODRÍGUEZ, M.C. (2004): *Conectores contraargumentativos en la conversación coloquial*, León, Universidad de León.

GARRIDO RODRÍGUEZ, M.C. (2006), “Gramaticalización y marcadores del discurso: los contraargumentativos”, *Estudios Humanísticos. Filología*, 28, 9-26.

GILI GAYA, S. (1943): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox (15ª ed. 1989).

GIVÓN, T.: “Coherente in text *vs.* coherence in mind”, en M.A. Gernsbacher y T. Givón (eds.): *Coherence in Spontaneous Text*, Amsterdam, John Benjamins, 59-100.

GÓRSKA, W. (2006): *La enseñanza y el aprendizaje de los conectores contraargumentativos en español como lengua extranjera. El análisis del corpus del alumno y de los manuales* [tesina de licenciatura]. Disponible en línea en: <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/WGorska.shtml>.

- GRICE, H.P. ([1969] 1991): “Las intenciones y el significado del hablante”, en L.M. Valdés Villanueva (ed.), 481-509, 1991.
- GRICE, H.P. ([1975] 1991): “Lógica y conversación”, en L.M. Valdés Villanueva (ed.), 511-530, 1991.
- GRUPO VAL. ES. CO (2003): “Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial”, *Oralia. Análisis del discurso oral*, 6, 7-61.
- GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, S.(1994): “Sobre la argumentación”, en J. González Calvo y J. Terrón González (eds.): *Actas de las III Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua y Literaturas españolas: Lingüística del Texto y Pragmática*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 91-119.
- GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, S. (1996): *Presentación de la Pragmática*, León, Universidad de León.
- GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, S.(2002): *De pragmática y semántica*, Madrid, Arco Libros.
- GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, S.(2004): “La subcompetencia pragmática”, en J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 533-551.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*, London, Longman.
- HALLIDAY, M.A.K (1985): *An introduction to functional grammar*, Oxford, Hodder Arnold, (3ª ed. revisada 2004).
- HYMES, D.H. (1972): “On communicative competence”, en J. B. Pride y J. Holmes (eds.): *Sociolinguistics. Selected Readings*, Harmondsworth, Penguin, 269-293.
- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (A/B/C)*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- ITEN, C. (1998): “The meaning of *although*: a Relevance Theoretic account”, *UCL Working Papers in Linguistics*, 10. Disponible en línea en: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/PUB/WPL/98papers/iten.pdf>.
- ITEN, C. (2000): “*Although* revisited”. Disponible en línea en: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/PUB/WPL/00papers/iten.pdf>.
- KLEIBER, G. (1990): “Marqueurs référentiels et processus interprétatifs: pour une approche `plus sémantique””, *Cahiers de Linguistique Française*, 11, 241-258.

- KLEIBER, G. (1999): *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.
- KNOTT, A. y SANDERS, T. (1998): "The classification of coherence relations and their linguistic markers: An exploration of two languages", *Journal of pragmatics*, 30, 135-175.
- LAHUERTA MARTÍNEZ, A. C. y PELAYO, M.F. (2002): "The Use of Discourse Markers in E.F.L. Learner's Writing", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 15, 123-132.
- LAHUERTA MARTÍNEZ, A. C. y PELAYO, M.F. (2003): "Usos marginales de los marcadores del discurso. Su efecto en la comprensión lectora en español como lengua extranjera", *Ibérica*, 3, 49-68.
- LAHUERTA MARTÍNEZ, A. C. (2004): "Discourse markers in the expository writing of Spanish university students", *Ibérica*, 8, 63-80.
- LEECH, G.N. (1983): *Principles of pragmatics*, London, Longman. Traducción *Principios de pragmática*, La Rioja, Publicaciones de la Universidad de la Rioja, 1997.
- LENK, U. (2005): "Discourse markers", en J. O. Östman y J. Verschueren (eds.).
- LEVINSON, S.C. (1987): *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LEVINSON, S.C. (1989): "A review of Relevance", *Journal of linguistics*, 25, 455-472.
- LLAMAS SAIZ, C. (2004): "[La enseñanza de los marcadores del discurso en la clase de E/LE: explotación de los textos periodísticos de opinión](#)", en H. Perdiguer y A. Álvarez (eds.), 694-707.
- LLAMAS SAIZ, C. y MARTÍNEZ PASAMAR, C. (2002): "Valoración del programa *Hot Potatoes* en su aplicación a la enseñanza de los marcadores del discurso", en A. M. Gimeno Sanz (ed.): *Actas XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones en la Enseñanza de ELE*, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, 577-586.
- LLOBERA, M. (coord.) (1995): *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa.
- LLORENTE, M.T. (1996): *Organizadores de la conversación: operadores discursivos en español*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- LUSCHER, J-M. (1989): "Connecteurs et marques de pertinence, l'exemple d'*ailleurs*", *Cahiers de Linguistique Française*, 11, 101-145.

LUSCHER, J-M. (1994): “Les marques de connexion: des guides pour l’interprétation”, en J. Moeschler, A. Reboul, J-M. Luscher y J. Jayez: *Langage et pertinence*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy.

MAQUIEIRA, M. (1993): “Las gramáticas castellanas para extranjeros a lo largo del s. XVI”, *Contextos*, XI/21-22, 265-290.

MARCHANTE CHUECA, P. (2004): “Los marcadores contraargumentativos aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera”, en *Redele: Revista electrónica de didáctica de E/LE*, 2.

MARCHANTE CHUECA, P. (2005): “El tratamiento de los marcadores contraargumentativos en los manuales de E/LE”, en J.M. Izquierdo, O.J. Lázaro, J.P. de Basterrechea, M. Alonso, R. Prieto, A. Mochón, H. Lim y W. Altman (eds.): *FLAPE. I Congreso Internacional: El español, lengua del futuro*. Disponible en línea en: <http://www.educacion.es/redele/biblioteca2005/fiape.shtml>.

MARCHANTE CHUECA, P. (2008): *Marcadores del discurso*, Madrid, SGEL.

MARÍN, M.J. (1998): “Una proposta gramatical per a la definició i la caracterització dels connectors”, *Llengua & Literatura*, 9, 208-234.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2003): *Construcción e interpretación de discursos y enunciados: Los marcadores*, Madrid, Edinumen.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2008): *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*, Madrid, Arco Libros.

MARTÍ SÁNCHEZ, M. y TORRENS, M. J. (2001): *Construcción e interpretación de oraciones: Los conectores oracionales*, Madrid, Edinumen.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. (1998): “Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical”, en M. A. Martín Zorraquino y E. Montolío (coords.), 19-53.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. (1999): “Los marcadores del discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera (aspectos gramaticales y cuestiones pragmáticas)”, en J.M. Becerra Hiraldo, P. Barros garcía, A. Martínez González y J. A. de Molina Redondo (eds.): *La enseñanza de segundas lenguas*, Granada, Universidad de Granada, 51-79.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. (2005): “El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de E/LE”, en A. Castillo, O. Cruz, J. M. García Platero, J.P. Mora (eds.): *Actas del XV Congreso de Asele 2004*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 53-67.

MARTIN ZORRAQUINO, M.A. (2006): “Los marcadores del discurso en español: balance y perspectivas para su estudio”, en M. Casado Velarde, R. González Ruiz, M. V. Romero Gualda

(coord.) *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores: Actas del I Congreso Internacional* [2002], Pamplona, Universidad de Navarra, 43-64.

MARTIN ZORRAQUINO, M.A. y MONTOLÍO DURÁN, E. (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.A. y PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999): “Los marcadores del discurso”, en I. Bosque y V. Demonte (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid, Espasa-Calpe, 4051-4213.

MARTÍNEZ SÁNCHEZ, R. (1997): *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*, Octaedro, Barcelona (2ª ed. 2004)

MARTÍNEZ MONTORO, J. (2005): “Observaciones para la enseñanza de los marcadores del discurso en la educación secundaria”, en J.A. Moya Corral (ed.), 305-328.

MARTÍNEZ, G. y LABRADOR, T. (2004): “Enseñar el uso de los marcadores del discurso a través de los anuncios de televisión”, en H. Perdiguero y A. Álvarez (eds.), 187-199.

MATTE BON, F. (1992): *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Edelsa (Nueva ed. revisada 1995).

MEDEROS, H. (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Publicaciones del Cabildo Insular de Tenerife.

MESSIAS NOGUEIRA DA SILVA, A. (2010): “Introducción de los marcadores del discurso en los manuales del nivel B2 usados en Brasil”, en *MarcoEle. Revista de didáctica ELE*, 10. Disponible en línea: <http://marcoele.com/marcadores-del-discurso-en-los-manuales/>.

MICHE, E. (1994): “Description sémantico-pragmatique de la marque espagnole *pues*”, *Cahiers de Linguistique Française*, 15, 51-76.

MICHE, E. (1998): *Secuencias discursivas del desacuerdo (Aplicación del modelo ginebrino al análisis del debate parlamentario del artículo 2 de la Constitución Española de 1978)*, *Verba*, Anexo 43, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

MOESCHLER, J. (1985): *Argumentation et conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris, Hatier-Paris.

MOESCHLER, J. (1986a): “Connecteurs pragmatiques, lois de discours et stratégies interpretatives: *parce que* et la justification énonciative”, *Cahiers de Linguistique Française*, 7, 149-167.

MOESCHLER (1986b): “Pertinence et conversation”, *Tranel*, 6, 141-155.

- MOESCHLER, J. (1987): “Trois emplois de *parce que* en conversation”, *Cahiers de Linguistique Française*, 8, 97-110.
- MOESCHLER (1988): “Pragmatique conversationnelle et pragmatique de la pertinence”, *Cahiers de linguistique française*, 9, 65-85.
- MOESCHLER (1989): “Marques linguistiques, interprétation, pragmatique de la pertinence”, *Cahiers de linguistique française*, 10, 43-75.
- MOESCHLER, J. (1989): *Modélisation du dialogue. Représentation de l'inference argumentative*, Paris, Hermès.
- MOESCHLER, J. (1993): “Relevance et conversation”, *Lingua*, 90, 149-171.
- MOESCHLER, J. (1993): “Lexique et pragmatique”, *Cahiers de Linguistique Française*, 14, 7-35.
- MOESCHLER (1995): “La pragmatique après Grice: contexte et pertinence”, *L'Information Grammaticale*, 66, 25-31.
- MOESCHLER, J. (1998): “Le temps dans la langue: de la grammaire à la pragmatique”, *Langues*, 1, 14-23.
- MOESCHLER J. (1999): “Linguistique et pragmatique cognitive. L'exemple de la référence temporelle”, *Le Gré des Langues*, 15, 10-33.
- MOESCHLER, J. (2000) : “Le Modèle des Inférences Directionnelles”, *Cahiers de Linguistique Française*, 22, 57-100.
- MOESCHLER, J. (2002), “Connecteurs, encodage conceptuel et encodage procédural”, *Cahiers de Linguistique Française*, 24, 265-292.
- MOESCHLER, J. (2003): “Connecteurs et inférences”, en G. Gobber : *Coloquio Syndesmos: il connettivo nella realtà del testo*, Milán, Università Cattolica del Sacro Cuore (pendiente de publicación). Disponible en línea en : http://www.unige.ch/lettres/linguistique/moeschler/publication_pdf/connecteurs_inference.pdf [páginas 1-27]
- MOESCHLER, J. (2005), “Connecteurs pragmatiques, inférences directionnelles et représentations mentales”, en A. Molendijk y C. Vet (eds.): *Temporalité et attitude. Structuration du discours et expression de la modalité*, *Cahiers Chronos*, 35-50.

- MOESCHLER, J. (2006): “Le raisonnement causal: de la pragmatique du discours à la pragmatique expérimentale”, *Nouveaux cahiers de linguistique française*, 21, 241-262.
- MOESCHLER, J. y AUCHLIN, A. (1997): *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris, Armand Colin.
- MONTOLÍO DURÁN, E. (1998): “La teoría de la relevancia y el estudio de los marcadores discursivos”, en M. A. Martín Zorraquino y E. Montolío (coords.), 93-119.
- MONTOLÍO DURÁN, E. (2000): “La conexión en el texto escrito académico. Los conectores”, en E. Montolío (coord.): *Manual práctico de escritura académica*, vol. III, Barcelona, Ariel.
- MONTOLÍO DURÁN, E. (2001): *Conectores de la lengua escrita*, Ariel, Barcelona (2ª ed. 2008).
- MOYA CORRAL, J.A. (2005): *Pragmática y enseñanza de la lengua española. Actas de las X jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, Granada, Universidad de Granada.
- NEWMAYER, F. (1988): *Linguistics: The Cambridge Survey*. Volumen IV: *Language: The Socio-cultural Context*, Cambridge, Cambridge University Press. Traducción *Panorama de la lingüística moderna*, IV, Madrid, Visor Distribuciones, 1992.
- NUNN, R. (2006): “The Pragmatics of Cooperation and Relevance for Teaching and Learning”, *The linguistic journal*, 1, 5-16.
- OMAGGIO, A. (1993): *Teaching Language in Context*, Boston, Heinle&Heinle Publishers.
- ÖSTMAN, J.O. y VERSCHUEREN, J. (eds.): *Handbook of Pragmatics Online*, Amsterdam, Benjamins. Disponible en línea en: www.benjamins.com/online/hop
- PADILLA DE ZERDÁN, C. (2001): “Configuraciones lingüísticas de las relaciones lógico-semánticas y pragmáticas: los conectores argumentativos”, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, VI, 197-217.
- PERDIGUERO, H. Y ÁLVAREZ, A. (eds.): *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Burgos, Universidad de Burgos.
- PONS BORDERÍA, S. (1998): *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*, *Cuadernos de Filología, Anejo XXVII*, Valencia, Universitat de València.
- PONS BORDERÍA, S. (2000): “Los conectores”, en A. Briz y Grupo Val. Es. Co., 193-220.

PONS BORDERÍA, S. (2002): *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*, Madrid, Arco Libros.

PONS BORDERÍA, S. (2005): *La enseñanza de la pragmática en clase de E/LE*, Madrid, Arco Libros.

PONS BORDERÍA, S. (2006): “A Functional Approach for the Study of Discourse Markers”, en K. Fischer (ed.), 77-99.

PONS BORDERÍA, S. (2008): “Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory”, *Journal of Pragmatics*, 40, 1411–1434.

PORROCHE BALLESTEROS, M. (1996): “Las llamadas conjunciones como elementos de conexión en el español conversacional: *pues/pero*”, en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann: [El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica](#), Madrid, [Vervuert Verlagsgesellschaft: Iberoamericana](#), 71-94.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1993): “La distinción entre los conectores y otros marcadores”, *Verba*, 20, 141-170.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1995): “Diferencias pragmáticas y pragmáticas entre los conectores discursivos *pero, sin embargo y no obstante*”, *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LXXV, 231-270.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1998a): *Los marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel (4ª ed. 2007/ 2ª ed. revisada y ampliada 2001).

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1998b): “La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso”, en M.A. Martín Zorraquino y E. Montolío (coords.), 71-91.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1998c): “La suficiencia argumentativa”, *Signo & Seña*, 9, 201-224.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1998d): “Dos perspectivas en el estudio de los marcadores discursivos”, en E. de Miguel, M. Fernández Lagunilla y F. Cartoni (eds.): *Sobre el lenguaje: miradas plurales y singulares*, Madrid, Arrecife/UA Ediciones, 101-119.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999a): “Algunos comentarios sobre la enseñanza de los marcadores del discurso escrito a estudiantes de ELE”, en *Carabela*, 46, 63-74.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999b): “El origen de los marcadores y la deixis discursiva”, en [P. Gómez Manzano, P. Carbonero Cano y M. Casado Velarde](#) (coords.): [Lengua y discurso : estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz](#), Madrid, Arco Libros, 773-782.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (2001): “[¿Qué nos dicen del discurso los marcadores del español?](#)”, en J. Gutiérrez-Rexach (coord.): *Meaning and the Components of Grammar*, Munich, Lincom Europa, 263-278.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (2002): “Marcadores del discurso y traducción”, en T. Fuentes Morán y J. García Palacios: *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Almar , 145-167.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (2004): “El diccionario de partículas discursivas del español y las nuevas tecnologías”, *Español actual: Revista de español vivo*, 82, 37-44.

PORTOLÉS LÁZARO, J. (2005): “La escritura y los marcadores del discurso”, en Moya Corral (ed.), 37-53.

PRIETO DE LOS MOZOS, E. J. (2001): “Sobre la naturaleza de los marcadores discursivos”, en J. A. Bartol Hernández (coord.): [Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española: investigaciones filológicas](#), Salamanca, Luso-española de ediciones, 197-206.

REBOUL, A. (1988): “Les problemes de l’attente interpretative: *topoi* et hypotheses projectives”, *Cahiers de linguistique française*, 10, 87-114.

REBOUL, A. (2000): “La représentation des éventualités dans la Théorie de Représentations Mentales”, *Cahiers de linguistique française*, 22, 13-55.

REBOUL, A. y MOESCHLER, J. (1998a): *Pragmatique du discours. De l’interprétation de l’énoncé à l’interprétation du discours*, Paris, Armand Colin (Ed. 2005)

REBOUL, A. y MOESCHLER, J. (1998b): *La pragmatique aujourd’hui. Une nouvelle science de la communication*, Éditions du Seuil, Paris.

REYES, G. (2003): *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco Libros.

RICHARDS, J. C y RODGERS, T. S. (1986): *The nature of approaches and methods in language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press. Traducción *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Cambridge, Cambridge University Press (1ª ed. 1998, 1ª reimpr. 2001).

RODRÍGUEZ RAMALLE, T.M. (2005): “Los conectores entre la sintaxis, la semántica y la pragmática”, [Círculo de lingüística aplicada a la comunicación](#), 24, 74-90.

ROMERA, M. (2000): “Adquisición de marcadores discursivos en español: estudio experimental”, en F. J. Ruiz de Mendoza (coord.): *Panorama actual de lingüística aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*, La Rioja, AESLA, 1649-1658.

- ROSSARI, C. (2006): "Formal properties of a subset of discourse markers: connectives", en K. Fischer (ed.), 299-314.
- ROUCHOTA, V. (1996): "Discourse connectives: what do they link?", *UCL Working Papers in Linguistics*, 8, 1-15. Disponible en línea en: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/PUB/WPL/96papers/rouchota.pdf>
- ROULET, E. (1980): "Stratégies d'interaction, modes d'implication et marqueurs illocutoires", *Cahiers de linguistique française*, 1, 80-103.
- ROULET, E. (1987): "Completeness interactive et connecteurs remorfulatifs", *Cahiers de linguistique française*, 8, 111-140.
- ROULET, E. (1991): "Vers une approche modulaire de l'analyse du discours", *Cahiers de Linguistique Française*, 12, 53-81.
- ROULET, E. (2004): "Les relations de discours rhétoriques et praxéologiques dans la description des propriétés des constituants parenthétiques", *Travaux de linguistique*, 49, 9-18.
- ROULET, E. (2006): "The description of text relation markers in the Geneva model of discourse organization", en K. Fischer (ed.), 115-131.
- ROULET E., AUCLIN A., MOESCHLER J., RUBATTEL C. y SCHELLING M. (1985) : *L'articulation du discours en français contemporaine*, Berne, Peter Lang.
- RUDOLPH, E. (1996): *Contrast. Adversative and concessive relations and their expressions in English, German, Spanish and Portuguese*, Berlin, Walter de Gruyter.
- SANDERS, TED J.M. Y NOORDMAN, L.G.M. (2000): "The role of coherence relations and their linguistic markers in text processing", en *Discourse Processes*, vol. 29, 1, 37-60.
- SANTOS RÍO, L. (2003): *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- SANZ SANZ, D.y BERZOSA LAFUENTE, L. (1997): "El funcionamiento de los marcadores discursivos en la enseñanza del español a extranjeros", en K. Alonso, F. Moreno y M. Gil (eds.): *Actas VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera : del pasado al futuro*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 769-774.
- SAVIGNON, S.J. (1983): *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*, Reading, Addison-Wesley.
- SCHIFFRIN, D. (1987): *Discourse markers*, Cambridge, Cambridge University Press.

- SCHIFFRIN, D. (2006): "Discourse Marker Research and Theory: Revisiting *and*", en K. Fischer (ed.), 315-338.
- SCHWENTER, S.A. (2001): "Configuraciones lingüísticas de las relaciones lógico-semánticas y pragmáticas: los conectores argumentativos", *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, VI, 245-262.
- SEARLE, J.R. ([1965] 1991): "¿Qué es un acto de lengua?", en L.M. Valdés Villanueva (ed.), 431-448.
- SEARLE, J.R. ([1975] 1991): "Una taxonomía de los actos ilocutorios", en L.M. Valdés Villanueva (ed.), 449-476.
- SERRANO, M.J. (2004): "La entonación como unidad significativa en el uso de los marcadores discursivos", en Milka Villayandre Llamazares (coord.): *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco Libros, Vol. 3, 2609-2620.
- SILVA FERNANDES, I. C. (2005): *Los marcadores discursivos en la argumentación escrita: estudio comparado en el español y en el portugués de Brasil*, Salamanca, Ediciones Universidad (CD-Rom Colección Vitor).
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986): "Façons de parler", *Cahiers de Linguistique Française*, 7, 9-26.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986a): *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell. Traducción *La Relevancia*, Madrid, Visor, 1994.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1986b): "Postface", en *Relevance. Communication and cognition*, Oxford, Blackwell, 255-298 (2ª ed. 1995).
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1993): "Relevance and Understanding", *Pragmalingüística*, 1, 335-366.
- STATI, S. (1990): *Le transphrasique*, Paris, PUF.
- TRAUGOTT, E.C. (1995 [1997]): "The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization", *ICHL XII*, Manchester, University of Manchester. Disponible en línea en: <http://www.stanford.edu/~traugott/papers/discourse.pdf>.
- TRUJILLO SÁEZ, F.: "Culture in writing: discourse markers in English and Spanish student writing", en Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura (eds.): *Tadea, seu liber de amicitia*, Granada, Universidad de Granada, 345-364.

UNGER, C. (2000): "Properties of procedurally encoded information and their implications for translation", en C. Buesa Gómez, R. Lorés Sanz, S. Murillo Ornat y M. P. Navarro Errasti (eds.): *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*, Zaragoza, Anúbar, 139-149.

UNGER, C. (1996): "The scope of discourse connectives: implications for discourse organization", *Journal of linguistics*, 32, 403-438.

VALDÉS VILLANUEVA, L.M. (ed.) (1991): *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*, Madrid, Tecnos.

VALLEJO GÓMEZ, S. (2009): *Los marcadores discursivos en E/LE: una aplicación práctica* [trabajo de conclusión de Máster], Alcalá, Universidad de Alcalá.

VÁZQUEZ VEIGA, N. (2002): "Diccionario de colocaciones y marcadores del español: esbozo de una entrada de un marcador discursivo", en M. T Díaz Hormigo (ed.): *IV Congreso de Lingüística General*, Vol. 4, 2459-2472.

VÁZQUEZ VEIGA, N. (2003): *Marcadores discursivos de recepción*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

WILSON, D. y SPERBER, D. (1990): "Formes linguistiques et pertinence", *Cahiers de Linguistique Française*, 11, 13-35.

YAO, J. (2008): *Estudio comparativo de los marcadores del discurso en español y en chino mandarín a través de diálogos cinematográficos* [trabajo de investigación de Doctorado]. Disponible en línea en: <http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2009/YaoYunming/Memoria.pdf>.

Materiales de enseñanza:

ALONSO RAYA, R., CASTAÑEDA CASTRO, A., MARTÍNEZ GILA, P., MIQUEL LÓPEZ, L., ORTEGA OLIVARES, J. y J. P. RUIZ CAMPILLO (2005): *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona, Difusión.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A. (coord.) (2000): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del alumno. 1*, Madrid, Anaya (ed. 2005).

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A. (coord.) (2005): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del ejercicios 1*, Madrid, Anaya (ed. 2005).

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A. (coord.) (2001): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del profesor 1*, Madrid, Anaya.

- ALZUGARAY, P, BARRIOS, M.J. y HERNÁNDEZ, C. (2006a): *Preparación al Diploma Intermedio Español Lengua Extranjera. Nivel B2*, Madrid, Edelsa.
- ALZUGARAY, P., BARRIOS, M.J. y HERNÁNDEZ, C. (2006b): *Preparación al Diploma Superior Español Lengua Extranjera. Nivel C2*, Madrid, Edelsa.
- ARAGONÉS, L. y PALENCIA, R. (2002): *Gramática de uso de español para extranjeros: teoría y práctica*, Madrid, SM.
- AYXALÁ, E., MUÑOZ, M. y MUÑOZ, E. (2003): *Método de español Prisma. Continúa (A2). Libro de ejercicios*, Madrid, Edinumen.
- BENITO MOZAS, A. (1992): *Gramática práctica*, Madrid, Edaf (ed. 1999).
- BLANCO CANALES, A. (coord.) (2000): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del alumno 2*, Madrid, Anaya (ed. 2005).
- BLANCO CANALES, A. (coord.) (2000): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro de ejercicios 2*, Madrid, Anaya (ed. 2001).
- BLANCO CANALES, A. (coord.) (2000): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del profesor 2*, Madrid, Anaya (ed. 2001).
- BOROBIO, V. (2006): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Inicial 1. Libro del alumno*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. (2006): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Inicial 1. Cuaderno de ejercicios*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. (2006): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Inicial 1. Guía didáctica*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. (2001): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Inicial 2. Libro del alumno*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. (2001): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Inicial 2. Cuaderno de ejercicios*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. (2001): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Inicial 2. Guía didáctica*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. y PALENCIA, R. (2006): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Intermedio. Libro del alumno*, Madrid, SM.

- BOROBIO, V. y PALENCIA, R. (2006): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Intermedio. Cuaderno de ejercicios*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. y PALENCIA, R. (2006): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Intermedio. Guía didáctica*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. y PALENCIA, R. (2003): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Avanzado. Libro del alumno*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. y PALENCIA, R. (2003): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Avanzado. Cuaderno de ejercicios*, Madrid, SM.
- BOROBIO, V. (2003): *Ele nuevo. Curso de español para extranjeros. Avanzado. Guía didáctica*, Madrid, SM.
- BUENO M., BUENDÍA M.A. y LUCHA, R. M. (2004) *Método de español Prisma. Progresá (B1), Libro de ejercicios*, Madrid, Edinumen.
- CASADO PÉREZ, M.A., MARTÍNEZ SEBASTIÁ, A. y ROMERO FERNÁNDEZ, A.M (2004): *Método de español Prisma. Comienzo (A1). Libro de ejercicios*, Madrid, Edinumen(ed. Brasil, 2007).
- CASTÓN, R. (2004): *Gente 3. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.
- CASTRO, F., MARÍN, F., MORALES, R. y ROSA S. (2006): *Nuevo Ven. 1. Libro del alumno*, Madrid, Edelsa (ed. 2006).
- CASTRO, F., MARÍN, F., MORALES, R. y ROSA S. (2003): *Nuevo Ven. 1. Libro de ejercicios*, Madrid, Edelsa (ed. 2005).
- CASTRO, F., MARÍN, F., MORALES, R. y ROSA S. (2003): *Nuevo Ven. 1. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa (ed. 2005).
- CASTÓN, R, SANS, N. Y GARCÍA, E. (2003): *Aula 1. Curso de español. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.
- CASTÓN, R. y GARCÍA, E. (2003): *Aula 2. Curso de español. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.
- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (1998): *Planet@ 1. Libro del alumno*, Madrid, Edelsa (2ª ed. ampliada 1998)
- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (1998): *Planet@ 1. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa.

- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (1999): *Planet@ 2. Libro del alumno*, Madrid, Edelsa.
- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (1999): *Planet@ 2. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa.
- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (2000): *Planet@ 3. Libro del alumno*, Madrid, Edelsa.
- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (2000): *Planet@ 3. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa.
- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (2000): *Planet@ 4. Libro del alumno*, Madrid, Edelsa.
- CERROLAZA, M., CERROLAZA, O. y LLOVET, B. (2000): *Planet@ 4. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa.
- CHAMORRO GUERRERO, M.D., LOZANO LÓPEZ, G., MARTÍNEZ GILA, P., MUÑOZ ÁLVAREZ, B., ROSALES VARO, F., RUIZ CAMPILLO, J. P. y RUIZ FAJARDO, G. (1995): *Abanico. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión (ed. 2007).
- CHAMORRO GUERRERO, M.D., LOZANO LÓPEZ, G., MARTÍNEZ GILA, P., MUÑOZ ÁLVAREZ, B., ROSALES VARO, F., RUIZ CAMPILLO, J. P. y RUIZ FAJARDO, G. (1995): *Abanico. Cuaderno de ejercicios*, Barcelona, Difusión (ed. 2007).
- CHAMORRO GUERRERO, M.D., LOZANO LÓPEZ, G., MARTÍNEZ GILA, P., MUÑOZ ÁLVAREZ, B., ROSALES VARO, F., RUIZ CAMPILLO, J. P. y RUIZ FAJARDO, G. (1995): *Abanico. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.
- CORONADO GONZÁLEZ, M.L., GARCÍA GONZÁLEZ, J. y ZARZALEJOS ALONSO, A. R. (2003): *A fondo. Curso de español lengua extranjera. Nivel Avanzado*, Madrid, SGEL (ed. 2006).
- CORONADO GONZÁLEZ, M.L., GARCÍA GONZÁLEZ, J. y ZARZALEJOS ALONSO, A. R. (2003): *A fondo. Curso de español lengua extranjera. Nivel Avanzado. Guía didáctica*, Madrid, SGEL.
- CORONADO GONZÁLEZ, M.L., GARCÍA GONZÁLEZ, J. y ZARZALEJOS ALONSO, A. R. (2004): *A fondo 2. Curso de español lengua extranjera. Nivel Superior*, Madrid, SGEL.
- CORONADO GONZÁLEZ, M.L., GARCÍA GONZÁLEZ, J. y A. R. ZARZALEJOS ALONSO (2004): *A fondo 2. Curso de español lengua extranjera. Nivel Superior. Guía didáctica*, Madrid, SGEL.

CORPAS, J., GARCIA, E. y GARMENDIA, A. (2004): *Aula 1. Curso de español. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión (ed. 2006).

CORPAS, J., GARMENDIA, A. y SORIANO, C. (2003): *Aula 2. Curso de español. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión (ed. 2006).

CORPAS, J., GARMENDIA, A. y C. SORIANO (2004): *Aula 3. Curso de español. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión (ed. 2006).

CORPAS, J., GARMENDIA, A. y SORIANO, C. (2005): *Aula 4. Curso de español. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión (ed. 2006).

EQUIPO PRISMA (2002): *Método de español Prisma. Comienza (A1)*, Madrid, Edinumen (ed. Brasil, 2007).

EQUIPO PRISMA (2002): *Método de español Prisma. Comienza (A1). Libro del profesor*, Madrid, Edinumen (ed. Brasil).

EQUIPO PRISMA (2003): *Método de español Prisma. Continúa (A2)*, Madrid, Edinumen (ed. Brasil, 2007).

EQUIPO PRISMA (2003): *Método de español Prisma. Continúa (A2). Libro del profesor*, Madrid, Edinumen.

EQUIPO PRISMA (2003): *Método de español Prisma. Progresa (B1)*, Madrid, Edinumen (ed. Brasil, 2007).

EQUIPO PRISMA (2003): *Método de español Prisma. Progresa (B1). Libro del profesor*, Madrid, Edinumen.

EQUIPO PRISMA (2004): *Método de español Prisma. Avanza (B2)*, Madrid, Edinumen, (ed. Brasil, 2007).

EQUIPO PRISMA (2004): *Método de español Prisma. Avanza (B2). Libro del profesor*, Madrid, Edinumen.

EQUIPO PRISMA (2005): *Método de español Prisma. Consolida (C1). Libro del alumno*, Madrid, Edinumen.

EQUIPO PRISMA (2005): *Método de español Prisma. Consolida (C1). Libro del profesor*, Madrid, Edinumen.

ENCINAS, A., HERMOSO, A. y LÓPEZ, A. (2004): *Método de español Prisma. Avanza (B2). Libro de ejercicios*, Madrid, Edinumen.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, J., SILES ARTÉS J. y GENTE GÓMEZ, R. (1999): *Curso intensivo de español. Gramática*, Madrid, SGEL.

FERNÁNDEZ, J., FENTE, R. y SILES, J. (1999): *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. Nivel elemental e intermedio*, Madrid, SGEL (ed. 2005).

FERNÁNDEZ, J., FENTE, R. y SILES, J. (1999): *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. Nivel intermedio- superior*, Madrid, SGEL (ed. 2005).

GÁLVEZ, D., GÁLVEZ N. y QUINTANA, E. (2007): *Dominio. Curso de perfeccionamiento*, Madrid, Edelsa.

GARCÍA, E. (2004): *Aula 3. Curso de español. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.

GARRIDO, P. y GINÉS, I. (2005): *Aula 4. Curso de español. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.

GONZÁLEZ HERMOSO, A. y ROMERO DUEÑAS, C. (1998): *Curso de puesta a punto en español. Escriba, hable, entienda...argumente*, Madrid, Edelsa (ed. 2005).

GONZÁLEZ HERMOSO, A. y ROMERO DUEÑAS, C. (1998): *Curso de puesta a punto en español. Escriba, hable, entienda...argumente. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa (ed. 2005).

GONZÁLEZ HERMOSO, A., SÁNCHEZ ALFARO M. y CUENOT, J.R. (1994): *Gramática de español lengua extranjera: curso práctico*, Madrid, Edelsa (ed. 2008).

GUERRERO CHAMORRO , M.D., LOZANO LÓPEZ, G., RÍOS ROJAS, A., ROSALES VARO, F., RUIZ CAMPILLO, J.P. y RUIZ FAJARDO, G. (2008): *El ventilador. Curso de Perfeccionamiento de Español*, Barcelona, Difusión.

HIGUERAS, M. (coord.) (2006): *Didactired I: Gramática. Aspectos pragmáticos-discursivos*, Madrid, Instituto Cervantes - Ediciones SM.

LÓPEZ, E., RODRÍGUEZ. M. y TOPOLEVSKY, M. (1999): *Procesos y recursos. Curso de español para extranjeros. Nivel avanzado-superior*, Madrid, Edinumen.

LÓPEZ, E., RODRÍGUEZ. M. y TOPOLEVSKY, M. (2000): *Procesos y recursos. Curso de español para extranjeros. Nivel avanzado-superior. Libro del profesor*, Madrid, Edinumen.

MARCOS DE LA LOSA, M.C. y OBRA RODRÍGUEZ, M.R. (1997): *Punto y final. Curso Superior de E.L.E*, Madrid, Edelsa (ed. 2005).

MARTÍ, M. y EXPÓSITO, B. (2005): *Método de español Prisma. Consolida (C1). Libro de ejercicios*, Madrid, Edinumen.

MARTÍN PERIS, E., SÁNCHEZ QUINTANA, N. y SANZ BAULENAS, N. (2005): *Gente 3. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN PERIS, E., SÁNCHEZ QUINTANA, N., SANZ BAULENAS, N. y VAÑÓ AYMAT, A. (2005): *Gente 3. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Cuaderno de ejercicios*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN PERIS y SANZ BAULENAS, N. (2004): *Gente 1. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN PERIS, N. SANZ BAULENAS y MARTÍNEZ GILA, P. (2004): *Gente 1. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Cuaderno de ejercicios*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN PERIS y SANZ BAULENAS, N. (2004): *Gente 1. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN PERIS y SANZ BAULENAS, N. (2004): *Gente 2. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN PERIS y SANZ BAULENAS, N. (2004): *Gente 2. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Cuaderno de ejercicios*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN PERIS y SANZ BAULENAS, N. (2004): *Gente 2. Nueva Edición. Curso de español para extranjeros. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.

MARTÍN, F. y MORALES, R. (2004): *Nuevo Ven. 2. Libro del alumno*, Madrid, Edelsa (ed. 2006).

MARTÍN, F. y MORALES, R. (2004): *Nuevo Ven. 2. Libro de ejercicios*, Madrid, Edelsa (ed. 2006).

MARTÍN, F. y MORALES, R. (2004): *Nuevo Ven. 2. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa (ed. 2005).

MARTÍN, F., MORALES, R. y UNAMUNO, M. (2005): *Nuevo Ven. 3. Libro del alumno* Madrid, Edelsa (ed. 2009).

MARTÍN, F., MORALES, R. y UNAMUNO, M. (2005): *Nuevo Ven. 3. Libro de ejercicios* Madrid, Edelsa (ed. 2006).

MARTÍN, F., MORALES, R. y UNAMUNO, M. (2005): *Nuevo Ven. 3. Libro del profesor*, Madrid, Edelsa.

MORENO, C., FERNÁNDEZ, I. y ERES FERNÁNDEZ, G. (2007): *Gramática contrastiva del español para brasileños*, Madrid, SGEL.

MORENO, C. (2001): *Temas de gramática: con ejercicios prácticos (nivel superior)*, Madrid, SGEL.

- RODRÍGUEZ, V, MÉNDEZ, A. y BECERRIL, S. (2007): *Aula 5. Curso de español. Libro del profesor*, Barcelona, Difusión.
- SÁNCHEZ, A., MARTÍN PERIS, E y MATILLA, J.A. ([1980] 2004): *Gramática práctica de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.
- SANZ SÁNCHEZ, B. (coord.) (2001): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del alumno 3*, Madrid, Anaya (ed. 2006).
- SANZ SÁNCHEZ, B. (coord.) (2001): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro de ejercicios 3*, Madrid, Anaya (ed. 2005).
- SANZ SÁNCHEZ, B. (coord.) (2001): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro de profesores 3*, Madrid, Anaya.
- SARMIENTO, R. (1999): *Gramática progresiva del español*, Madrid, SGEL.
- SORIANO, C., SÁNCHEZ, N., GARMENDIA, A. y CORPAS, J. (2007): *Aula 5. Curso de español. Libro del alumno*, Barcelona, Difusión.
- TORRENS ÁLVAREZ, M.J. (coord.) (2001): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del alumno 4*, Madrid, Anaya (ed. 2006).
- TORRENS ÁLVAREZ, M.J. (coord.) (2001): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro de ejercicios 4*, Madrid, Anaya.
- TORRENS ÁLVAREZ, M.J. (coord.) (2001): *Sueña. Español Lengua Extranjera. Libro del profesor 4*, Madrid, Anaya.
- VÁZQUEZ, G. (2001a): *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?*, Madrid, Edinumen.
- VÁZQUEZ, G. (2001b): *Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edinumen.
- ZARZALEJOS ALONSO, A.R., COROMARO GONZÁLEZ, M.L. y GARCÍA GONZÁLEZ, J. (1997): *Materia prima: gramática y ejercicios, nivel medio y superior*, Madrid, SGEL.

Páginas de Internet:

<http://cvc.cervantes.es/aula/didactiRed/didactiteca/> [Archivo de actividades de español como lengua extranjera del Instituto Cervantes]

<http://www.dpde.es> [*Diccionario de partículas discursivas del español*]

<http://formespa.rediris.es/> [Espacio web para profesores de español como lengua extranjera]

<http://marcoele.com> [Revista de didáctica de español como lengua extranjera]

<http://www.todoele.net> [Espacio web para profesores de español como lengua extranjera]

ANEJOS

ANEJO 1- Clasificación de los conectores de los autores trabajados.

a) Montolío ([2001]2008): habla de los conectores en la lengua escrita.

CONTRAARGUMENTATIVOS:	Expresiones conexas: prototipo <i>aunque</i> . Están integradas entonativa y sintácticamente en la oración: <i>aunque, a pesar de (que), pese a (que) y si bien</i>
	Conectores: <i>pero, sin embargo, no obstante, ahora bien, con todo, aun así, a pesar de todo</i> . Paradigma: <i>pero</i> . Todos los demás elementos carácter parentético.
	Conectores integrados en la oración: <i>mientras que, en tanto que, sino que</i> ; y parentéticos: <i>en cambio, por el contrario y antes bien</i> . Significado básico: “corregir” en el segundo miembro algún aspecto de lo formulado en el primero.
	<i>De todas formas, de todas maneras, de todos modos</i> . No son propiamente contraargumentativos pero muchos veces aparecen con un valor similar. Minimizan o cancelan la relevancia discursiva del segmento informativo anterior y lo anulan.

<p>CONSECUTIVOS:</p>	<p>Integrados en la oración con <i>que</i>: <i>por lo que, así que, de modo/manera que, de ahí que.</i></p>
	<p>Parentéticos: <i>por (lo) tanto, en consecuencia, por consiguiente, por ende, pues, así (pues), por eso (por ello), por esa/tal razón, por esa/tal causa, por ese/este motivo.</i></p> <p>Según su grado de movilidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Generalmente al inicio de la conclusión: [A, conector, B]: <i>por ello/por eso; por ese/ tal/ dicho motivo/ razón/ causa; así pues.</i> - Intercalado (generalmente tras el verbo subordinado): [A, B1, conector B2]: <i>pues.</i> - Mayor independencia: [A, conector, B], [A, B1, conector B2], [A, B, conector]: <i>por (lo) tanto, en consecuencia, por consiguiente, por ende.</i>
	<p>Según sus matices de significado (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conectores que introducen la consecuencia y señalan anafóricamente cuál es la causa desencadenante: <ul style="list-style-type: none"> • Parentéticos: <i>por ello/ eso, por ese/ tal/ dicho motivo/ razón/ causa.</i> • Integrados en la oración: <i>por lo que, de ahí que.</i> - Grado intermedio: <i>así pues</i> - Conectores que señalan que los que sigue constituye la consecuencia, pero sin apuntar la causa: <ul style="list-style-type: none"> • parentéticos: <i>por (lo) tanto, en consecuencia, por consiguiente, por ende, pues.</i> <p>Integrados en la oración: <i>de manera/ modo que, así que.</i></p>

ADITIVOS Y ORGANIZADORES DE LA INFORMACIÓN DISCURSIVA:	Conectores que introducen un nuevo aspecto o punto del tema que se está tratando pero sin valorarlo desde el punto de vista argumentativo: <i>asimismo, igualmente, de igual/ mismo modo/ manera/ forma, por una parte, por otra parte, por otro lado, por su parte, a su vez.</i> (sigue a Portolés y Zorraquino [1999]).	Marcadores de apertura: <i>ante todo, de entrada, de un lado, en primer lugar, por una parte, etc)</i>
		Marcadores de continuidad: <i>asimismo, de igual forma/ manera/ modo, de otra parte, después, en segundo/ tercer/ n lugar, por otra parte, por otro lado, por su parte, etc.</i>
		Marcadores de cierre: <i>en último lugar, finalmente, por lo demás, por último, etc.</i>
	Conectores que introducen un nuevo aspecto informativo del tema, presentándolo como más fuerte desde el punto de vista argumentativo que los aspectos anteriores: <i>además, encima, es más, por añadidura, incluso, inclusive.</i>	

b) Domínguez García (2007): analiza los conectores discursivos en textos argumentativos.

Adición:	Y, o, ni, es más, aún más, máxime, hasta, incluso, (ni) siquiera, además, encima, de hecho, sobre todo, asimismo, igualmente, de la misma forma, también, tampoco.	
Oposición	Contraargumentación	Restringida: <i>pero, aunque, sin embargo, no obstante, ahora bien, a pesar de todo, con todo, aún así, y eso que, eso sí, en cualquier caso, en todo caso, de todas formas.</i>
		Excluyente: <i>más bien, antes bien.</i>
	Contraste: <i>en cambio, por el contrario, al contrario, antes al contrario, por contra, contrariamente, todo lo contrario.</i>	
Causalidad	Relación causal: enunciado-efecto: <i>porque, pues, puesto que, dado que, ya que, (y) es que, al fin y al cabo.</i>	
	Relación consecutiva: enunciado-efecto: <i>por (lo) tanto, por consiguiente, luego, entonces, así (es) que, así pues, pues, en/por consecuencia, de manera/ modo que, de este modo/ manera, por (todo) eso/ ello, de ahí/ allí.</i>	
	Relación final: propósito o intención: <i>para ello.</i>	
	Relación condicional: hipótesis: <i>a no ser que, a menos que, salvo que, excepto que, en caso contrario, de lo contrario.</i>	

c) **Martínez Sánchez (2004):** desarrolla tres de los cuatro tipos de conexión que considera que se pueden dar entre los enunciados (deja fuera los de tiempo).

Conectores textuales sumativos	<i>Además, asimismo, encima, por una parte...por otra parte, igualmente</i>
Conectores textuales contra-argumentativos	<i>Sin embargo, no obstante, ahora bien, en cambio, por el contrario, de todos modos, con todo, (ni) aun así</i>
Conectores textuales consecutivos	<i>Por (lo) tanto, por consiguiente, en consecuencia, de ahí que, así pues, así que, luego, pues.</i>

d) **Portolés ([1998a] 2007):** básicamente, la nómina de los conectores es la misma que la presentada de Martín Zorraquino y Portolés (1999).

Conectores aditivos	<i>Además, encima, aparte, incluso, etc.</i>
Conectores consecutivos	<i>Por tanto, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así pues, etc.</i>
Conectores contraargumentativos	<i>En cambio, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo, ahora bien, etc.</i>

e) **Silva (2005):** estudia los marcadores del discurso del español de España y del portugués de Brasil (distingue los cinco tipos que aparecen en la GDLE , aunque solo presentamos el apartado correspondiente a los conectores).

Aditivos	<i>Y</i>	<i>E</i>
	<i>Además</i>	<i>Além disso</i>
	<i>Incluso</i>	<i>Inclusive</i>
	<i>Sobre todo, sobremodo</i>	<i>Sobretudo, sobremodo</i>
	<i>Igualmente, asimismo</i>	<i>Igualmente</i>
	<i>Del mismo modo</i>	<i>Da mesma forma</i>
	<i>Más aún</i>	<i>Mais ainda</i>

	<i>Hasta</i>	<i>Até</i>
	<i>Por encima de todo</i>	<i>Por cima de tudo, ainda por cima</i>
Contraargumentativos	<i>Pero</i>	<i>Mas, porém, entretanto</i>
	<i>Pero, sin embargo, no obstante</i>	<i>Mas</i>
	<i>Sin embargo, no obstante</i>	<i>No entanto, porém, entretanto, todavía</i>
	<i>Por el contrario, (antes/ muy) al contrario, por el contrario</i>	<i>Pelo contrário, ao contrário</i>
	<i>En cambio</i>	<i>Em compensação, em contrapartida</i>
	<i>Aunque</i>	<i>Embora, a pesar de que, mesmo que</i>
	<i>No obstante</i>	<i>Não obstante, no entanto, todavía</i>
	<i>Ahora bien, ahora</i>	<i>Agora</i>
	<i>Aún así, así y todo</i>	<i>Ainda assim, mesmo assim</i>
	<i>Con todo</i>	<i>Contudo, mesmo assim, porém</i>
	<i>Al revés</i>	<i>Ao invés, ao contrario</i>
	<i>¡Pero!, ¡bueno!, ¡vaya!</i>	<i>Ora</i>
	<i>Más bien</i>	<i>Antes</i>
	De la causalidad	<i>Porque</i>
<i>Pues</i>		<i>Pois</i>
<i>Por eso, por ello, por todo ello, por eso mismo, justamente por eso</i>		<i>Por isso, por isso mesmo, por tudo isso</i>
<i>Por (lo) tanto</i>		<i>Portanto</i>
<i>Así, así pues</i>		<i>Assim, assim que</i>
<i>Así pues, siendo así</i>		<i>Assim sendo, portanto</i>
<i>De este modo, de modo que</i>		<i>Dessa / desta forma, dessa maneira, desse modo</i>
<i>De lo contrario, en caso contrario</i>		<i>Do contrário, caso contrário</i>
<i>En consecuencia</i>		<i>Em consequência, como consequência, conseqüentemente, por consequente</i>
<i>(Y) es que</i>		<i>Porque</i>
<i>Entonces</i>		<i>Então</i>
<i>Luego</i>		<i>Logo</i>
<i>Por consiguiente, en consecuencia</i>		<i>Por consequente</i>
<i>Para ello</i>		<i>Para isso</i>
<i>Gracias a eso</i>		<i>Graças a isso</i>
<i>De abí (que)</i>		<i>Dáí</i>

f) Martí Sánchez (2008): habla de *marcadores del discurso* y distingue entre *conectores discursivos* y *operadores pragmáticos*.

CONECTORES				
ARGUMENTATIVOS		METADISCURSIVOS		
SUMATIVOS	ESCALARES: <i>además, encima, es más, más aún, menos aún.</i>	ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN	ORDENADORES	INICIO
				CONTINUACIÓN
	NO ESCALARES: <i>también, tampoco, aparte, incluso, inclusive, asimismo, de igual manera.</i>			CIERRE
			COMENTADORES:	
			DIGRESORES	
CONTRA-ARGUMENTATIVOS	EXCLUSIVOS: <i>antes bien, más bien, al contrario, antes bien + al contrario.</i>	REFORMULADORES	EXPLICATIVOS	
	CONTRASTIVOS: <i>en cambio, por el contrario, por contra</i>		RECTIFICATIVOS	
	RESTRICATIVOS: <i>sin embargo, no obstante, con todo, ahora bien, ahora que, eso sí.</i>		DE DISTANCIAMIENTO	
			DE GENERALIZACIÓN	
CONSECUTIVOS	Orientados a la causa: <i>por ello, por eso, de ahí que.</i>			
	Orientados a la consecuencia: <i>por (lo) tanto, por consiguiente, consiguientemente, consecuentemente, en consecuencia.</i>			
	Otros: <i>así pues, entonces, así que.</i>			

g) Cortés (2000): distingue los marcadores de relación de los constituyentes textuales y los marcadores de estructuración de la conversación. Los conectores serían un tipo de los primeros.

Aditivos	<i>Y, o, ni, a su vez, además, aparte, asimismo, de hecho, de igual manera, de igual modo, de la misma manera, del mismo modo, igualmente, más aún, sobre todo, todavía, más</i>	
Reforzadores	Justificativos	<i>A fin de cuentas, después de todo, porque, pues, puesto que, ya que, etc.</i>
	Consecutivos	<i>Así, así pues, así que, conque, de ahí que, de aquí, de forma/modo/manera/suerte que, en consecuencia, en ese caso, en tal caso, entonces, luego, por consiguiente, por ende, por lo tanto, por tanto, pues, etc</i>
Contra-argumentativos	<i>Con todo y con eso, antes al contrario, antes bien, antes por el contrario, así y todo, aún así, con todo, aunque, contrariamente, de cualquiera de las formas, de todos modos, en caso contrario, no obstante, sea como sea, si bien, sin embargo, etc.</i>	

ANEJO 2 – Resumen de los manuales analizados.

	Adaptado al MCER	Adaptado al PCIC	Niveles	Partes
AULA	Sí	No	Cinco: 1 libro - A1 1 libro - A2 2 libros - B1 1 libro – B2	- Comprender. - Explorar y reflexionar. - Practicar y comunicar. - Viajar. Además: - Más. - Verbos. - Agenda del estudiante.
ELE	Sí	No	Tres: Inicial- dos libros - A1/A2 Intermedio – B1 Superior – B2	- Presentación. - Práctica de contenidos. - Estrategias de aprendizaje. - Contenidos socioculturales. - Repasos.
SUENA (nueva versión: 1: A1 y A2 2: B1 3: B2 4: C1)	Sí	No	Cuatro: Inicial Intermedio Avanzado Superior	- Funciones. - Gramática. - Escritura. - Fonética. - Léxico. - Cultura.
PRISMA	Sí	Sí	Seis: A1 A2 B1 B2 C1 C2 (en preparación)	- Contenidos funcionales. - Contenidos gramaticales. - Contenidos léxicos. - Contenidos culturales.
PLANET@ (versión MERCOSUR)	Sí	No	Cuatro: 1 – A1-A2 2 – B1 3 – B2 4 – no adaptado	- Introducción al tema. - Órbita 1: 1a: primera situación, muestra de lengua y explotación de exponentes funcionales. 1b: explotación de otros exponentes funcionales 1c: sistematización activa de gramática y práctica.

				<p>Práctica global.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Órbita 2: <ul style="list-style-type: none"> 2a: segunda situación, muestra de lengua y explotación de exponentes funcionales. 2b: sistematización activa de la gramática y práctica. Práctica global. - Tarea final. - 350 millones. - Recuerda. - En autonomía. - Versión Mercosur.
GENTE	Sí	No	Tres: A1-A2 B1 B2	<ul style="list-style-type: none"> - En contexto - Formas y recursos - Tareas - Mundos en contacto.
NUEVO VEN	Sí	Sí	Tres: A1/A2 B1/B1+ Avanzado	<p>Los manuales tienen tres partes fundamentales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apropiación. - Sistematización. - Transmisión. <p>Sus secciones variarán según los niveles.</p> <p>Encontramos las referencias a los conectores en la segunda, dentro de los contenidos gramaticales.</p>
A FONDO	Sí	No	Dos: B2 (B2+) C1	<ul style="list-style-type: none"> - Gramática. - Léxico. - Funciones y exponentes. - Comprensión de lectura y auditiva. - Interacción y expresión orales. - Expresión e interacción escrita. <p>Contenidos transversales: Socioculturales. Pragmáticos. Sociológicos.</p>
ABANICO	Sí	No	Uno: B2	Doce unidades: diferentes estructuras según los contenidos tratados.
PUNTO	Sí	No	Uno:	Cinco temas monográficos, cada

FINAL			C1	<p>unidad presenta cuatro secciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablemos de (textos de carácter general). - El ayer de... (esquemas históricos o textos de apoyo desde el pasado). - ¡Arriba el telón! (audiovisuales). - Palabras escritas por.... (citas y textos literarios). <p>Cada sección tiene elementos para desarrollar capacidades en las distintas destrezas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Lo has entendido? (comprensión lectora). - Tertulia (expresión oral). - Para no pegar ojo (expresión escrita para fuera del aula). - Variados textos grabados (comprensión oral). - Con chispa (adquisición de léxico mediante juegos). - Aprieta los codos (repaso). <p>- Modelos de DELE.</p>
PUESTA A PUNTO	Sí	Sí	Uno: B2	<ul style="list-style-type: none"> - 12 unidades. - 4 Modelos de DELE. - Tablero de metajuego. - Material complementario: 13 puntos de gramática, viñetas culturales, transcripción de textos. <p>Cada unidad:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Título y objetivo. - Salida: texto argumentativo y conectores de la unidad. - Uso de la lengua: puntos claves del discurso. - Etapas: <ul style="list-style-type: none"> Ejercicios y actividades de práctica de las cuatro destrezas. - Meta: <ul style="list-style-type: none"> Tarea final: práctica oral, en grupo, globalizadora del objetivo

				<p>de la unidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> - La mente en forma: - En boca de todos: frases hechas - Una imagen vale más: repertorio de la expresión gestual.
PROCESOS Y RECURSOS	No	No	Uno: C1	<p>9 módulos en cada una de las 7 unidades:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Para entrar en materia. -¿Cómo hacerlo mejor? (técnicas y estrategias de aprendizaje). -El sistema formal de la lengua. -No te cortes (teoría y estrategias para la comprensión oral). -Eñe se escribe con Ñ (técnicas para escribir). -Aproximación a diferentes tipos de textos. -De acá y de allá. - De oídas. -Autoevaluación
VENTILADOR	Sí	No	Uno: C1	<p>Partes (seis ámbitos):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Saber hablar. - Saber hacer. - Saber cultura. - Saber entender. - Saber palabras. - Saber gramática. <p>Cada sesión:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Escenario. - Objetivos. - Actividades. - Radio ventolera. - Taller de escritura. - Todo bajo control.
DOMINIO	Sí	Sí	Uno: C	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión lectora. - Comprensión auditiva. - Competencia gramatical. - Expresión e interacción escrita. - Expresión e interacción escrita.

ANEJO 3 - Temas para la prueba escrita: nivel B2.

Exámenes que aparecen:

2009: 21 de agosto /16 mayo.

2008: 21 noviembre/22 noviembre/22 de agosto/23 mayo/24 de mayo.

2007: 10 noviembre/16 de noviembre/24 agosto/11 mayo/12 mayo.

2006: 24 de noviembre/25 noviembre /12 de mayo.

2005: 18 noviembre

Instrucciones generales:

CARTA

Redacte una carta de **150–200 palabras** (15–20 líneas aproximadamente).

Escoja **solo una** de las dos opciones que se le proponen.

Escriba la carta definitiva en la **Hoja de Respuestas Número 2**.

Comience y termine la carta como si fuera real.

REDACCIÓN

Redacte una redacción de de **150–200 palabras** (15–20 líneas aproximadamente).

Escoja **solo una** de las dos opciones que se le proponen.

Escriba la carta definitiva en la **Hoja de Respuestas Número 2**.

21 de agosto de 2009

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted lleva unos meses estudiando español en un país de habla hispana y conviviendo con una familia de ese país y su mejor amigo/a piensa ir a visitarle. Escríbale una carta en la que deberá:

- saludarle y contarle lo feliz que está por su próxima visita;
- describir brevemente a los distintos miembros de la familia;
- hablarle de las costumbres de la casa, horarios, etc.;
- contarle qué van a hacer y dónde irán durante su visita.

Opción 2

Usted es el profesor de un grupo de niños y está programando una excursión con ellos para visitar una granja-escuela. Escriba una carta al propietario de la granja en la que deberá:

- presentarse;
- informarle sobre la fecha de su visita a la granja y sobre el número de niños que le acompañarán;
- explicarle las actividades que le gustaría que hicieran los niños;
- pedir información sobre el menú para los niños;
- darle las gracias y despedirse.

REDACCIÓN

Opción 1

Seguro que en su vida ha pasado miedo en algún momento y ahora esa experiencia se ha convertido en una divertida anécdota que contar. Escriba una redacción en la que cuente:

- dónde y cuándo tuvo lugar esa experiencia;
- por qué sintió miedo;
- qué ocurrió al final.

Opción 2

Hoy en día, muchas personas piensan que el uso excesivo de los ordenadores nos está convirtiendo en una sociedad que no sabe relacionarse. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer su opinión a favor o en contra de esa afirmación;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

16 de mayo de 2009

CARTA PERSONAL

Opción 1

Por motivos personales, usted va a abandonar su trabajo durante un año y ha pensado en su mejor amigo como posible sustituto. Escribale una carta en la que deberá:

- saludarlo y exponerle su situación;
- explicarle cómo es el trabajo que debe desempeñar;
- hablarle de los horarios, la oficina y los compañeros de trabajo;
- darle las gracias.

Opción 2

Usted está interesado en estudiar en una prestigiosa universidad en el extranjero. Escriba una carta al responsable de admisiones de dicha universidad en la que deberá:

- saludarlo;

- explicarle los motivos por los que quiere entrar en esa universidad;
- explicarle por qué es usted un candidato adecuado;
- describir sus aficiones;
- dar las gracias.

REDACCIÓN

Opción 1

Seguro que usted ha vivido alguna situación absurda y divertida que le hace sonreír al recordarla. Escriba una redacción en la que cuente:

- dónde y cuándo tuvo lugar;
- qué personas estaban implicadas;
- qué ocurrió.

Opción 2

“En las ciudades debería prohibirse el uso de los automóviles. Las bicicletas o los transportes públicos deberían ser los únicos medios de transporte permitidos”. Elabore un escrito en el que deberá

- exponer su opinión a favor o en contra;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

21 noviembre de 2008

CARTA PERSONAL

Opción 1

Este mes está de vacaciones muy lejos de su casa. Allí se ha encontrado a una amiga de la infancia y han hablado de un amigo común. Escriba una carta a ese amigo; en ella deberá:

- saludarlo;
- informarle de dónde se encuentra;
- comunicarle la noticia;
- proponerle un encuentro y despedirse.

Opción 2

Usted ha localizado una oferta de trabajo en Hispanoamérica a través de un portal de Internet especializado en búsqueda de empleo. Escriba un correo electrónico a la persona de contacto reseñada en la oferta de empleo. En este correo deberá:

- saludar e identificarse;
- explicar el motivo de su correo;

- describir su capacitación para el trabajo ofertado;
- solicitarle una respuesta y despedirse.

REDACCIÓN

Opción 1

Frecuentemente las personas guardamos algún objeto por el que sentimos un cariño especial. Escriba un texto en el que cuente:

- de qué objeto se trata;
- cómo llegó a sus manos;
- qué significado tiene para usted;
- qué va a hacer con él en el futuro.

Opción 2

Es común escuchar la frase: «El que tiene un amigo, tiene un tesoro». Elabore un texto en el que deberá:

- expresar su opinión a favor o en contra de esta afirmación;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

22 de noviembre de 2008

CARTA PERSONAL

Opción 1

Una amiga suya que toca el piano le ha invitado a su primer concierto como solista de una importante orquesta, pero usted no puede ir. Escríbale una carta en la que deberá:

- saludarla;
- felicitarla por su próximo concierto;
- explicarle los motivos por los que no puede ir;
- proponerle un encuentro para celebrarlo juntos.

Opción 2

Usted alquiló un apartamento de lujo en la playa a través de una agencia inmobiliaria. Sin embargo, cuando llegó al apartamento, se dio cuenta de que no correspondía con la descripción que le dieron en la agencia. Escriba una carta al responsable comercial en la que deberá:

- saludarle;
- explicarle los motivos de su carta;
- describirle las características del apartamento que había alquilado;
- solicitar la devolución del dinero u otra compensación.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos recordamos con cariño aquel juguete que fue muy especial en nuestra infancia. Escriba una redacción en la que deberá:

- decir quién se lo regaló y por qué motivo;
- describir cómo era ese juguete;
- explicar por qué fue tan especial en su infancia;
- decir qué siente al recordarlo.

Opción 2

Con frecuencia podemos oír que “el dinero no da la felicidad, pero ayuda”. Escriba una redacción en la que deberá:

- dar argumentos a favor o en contra de esta afirmación;
- expresar su opinión al respecto;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

22 de agosto de 2008

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted estuvo trabajando una temporada en Buenos Aires y compartió piso con un matrimonio argentino al que hace mucho tiempo que no escribe. Escríbales una carta en la que deberá:

- saludarlos y preguntarles cómo se encuentran;
- explicarles por qué no les ha escrito con anterioridad;
- contarles cómo ha cambiado su vida en los últimos años;
- despedirse y solicitarles una respuesta.

Opción 2

Usted compró por Internet una maleta de marca con un descuento del 50% sobre su precio habitual. Sin embargo, cuando recibe la maleta en su casa usted se da cuenta de que en realidad es una simple imitación. Escriba una carta al responsable comercial en la que deberá:

- saludarlo;
- explicarle los motivos de su carta;
- describirle las características de la maleta que usted quería;
- solicitar que le envíen el modelo correcto.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos recordamos a una persona que ha tenido una influencia especial en nuestras vidas. Escriba una redacción en la que deberá:

- decir quién era esa persona y qué relación tenía con usted;
- describir cómo era esa persona;
- explicar por qué fue alguien tan especial en su vida;
- decir qué siente al recordarla.

Opción 2

Con frecuencia podemos oír que la juventud de hoy en día es menos comprometida y más superficial que la de antes. Escriba una redacción en la que deberá:

- dar argumentos a favor o en contra de esta afirmación;
- expresar su opinión al respecto;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

23 de mayo de 2008

CARTA PERSONAL

Opción 1

La escuela de lenguas donde usted estudia le ha proporcionado la dirección de un estudiante interesado en escribir cartas en español para poder practicar. Escribale una carta en la que deberá:

- presentarse;
- mostrar su satisfacción e interés por esta actividad;
- exponer los motivos por los que usted estudia español;
- despedirse e invitarle a que conteste.

Opción 2

La aerolínea con la que ha viajado ha perdido su maleta y después de tres días todavía no se la han mandado. Escriba una carta de reclamación para recuperarla. En ella deberá:

- presentarse;
- explicar el problema;
- describir el contenido de la maleta;
- solicitar una solución a su problema.

REDACCIÓN

Opción 1

¿Hay algún lugar que para usted sea especial? Escriba un texto en el que cuente:

- dónde está ese lugar;
- cuándo estuvo allí por primera vez;
- cómo es el lugar y por qué es especial;
- por qué le gustaría volver.

Opción 2

Con frecuencia podemos escuchar que la primera impresión que tenemos de alguien es la que permanece. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer argumentos a favor o en contra;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

24 de mayo de 2008

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted acaba de ganar un viaje para dos personas. Escríbale una carta a una amiga a la que hace tiempo que no ve, en la que deberá:

- saludarla;
- comunicarle la noticia;
- describir el viaje y explicarle cuándo y dónde es;
- invitarla a que vaya con usted.

Opción 2

Usted ha realizado un viaje en tren por motivos de trabajo y el tren ha llegado a su destino con dos horas de retraso. Por tal motivo usted no ha podido asistir a una cita muy importante. Escríbale una carta a la compañía ferroviaria en la que deberá:

- saludar e identificarse;
- explicar los motivos de la carta;
- exponer los daños causados;
- reclamar una indemnización.

REDACCIÓN

Opción 1

Cuando éramos pequeños todos soñábamos con tener una profesión ideal de mayores. Escriba una redacción en la que cuente:

- qué profesión era;
- por qué la admiraba tanto;
- si ha cambiado de opinión;
- si se ha cumplido su sueño o no y por qué.

Opción 2

Algunas personas prefieren pasar su tiempo libre con amigos en sus casas y otras prefieren reunirse con ellos en lugares públicos. Elabore un escrito en el que deberá:

- expresar su opinión a favor o en contra;
- dar ejemplos que la justifiquen;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión

10 noviembre de 2007

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted ha conseguido un trabajo para el que ha estado preparándose durante mucho tiempo. Una amiga suya de Panamá le ha ayudado mucho a conseguirlo. Escríbale una carta en la que deberá:

- saludarla;
- comunicarle la noticia;
- agradecerle su ayuda;
- invitarla a una fiesta de celebración e indicarle: cuándo, cómo y dónde se celebrará la fiesta.

Opción 2

Usted es el presidente de la asociación cultural de su barrio. Ha recibido la factura del último viaje que realizaron, pero el precio es superior al convenido. Escriba una carta al responsable de la agencia de viajes en la que deberá :

- saludarle;
- explicarle los motivos de su carta;
- describirle las características del viaje;
- solicitarle que le envíe una nueva factura con el precio

REDACCIÓN

Opción 1

Todo el mundo ha hecho algo en la vida de lo que se siente especialmente satisfecho. Escriba un texto en el que cuente:

- qué fue lo que hizo;
- por qué lo hizo;
- en qué momento de su vida sucedió;
- por qué se siente tan satisfecho de ello.

Opción 2

Con frecuencia escuchamos la siguiente frase: “Los jóvenes de ahora no leen”. Elabore un escrito en el que deberá :

- exponer su opinión a favor o en contra;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

16 de noviembre de 2007

CARTAS

Opción 1

Usted pasó, hace unos años, una temporada en Venezuela y vivió con una familia de la que hace tiempo que no tiene noticias. Escribales una carta en la que deberá:

- saludarles y pedir disculpas por no haber escrito antes;
- preguntar por los diferentes miembros de la familia;
- contar qué hace usted en la actualidad;
- despedirse y solicitar una respuesta.

Opción 2

Usted trabaja en una empresa. Hoy ha visto un anuncio en el periódico sobre un curso de idiomas que le parece muy útil para su trabajo. Escribale una carta al director de formación de su empresa. En ella deberá:

- identificarse;
- describir el curso que quiere hacer;
- explicar por qué el curso puede ser útil para su trabajo;
- pedirle autorización para asistir al curso.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos recordamos algún juego favorito de nuestra infancia. Escriba una redacción en la que deberá:

- decir cómo se llamaba el juego y dónde lo aprendió;
- explicar cómo se jugaba;
- decir con quien solía jugar;
- explicar por qué era su favorito.

Opción 2

Con frecuencia podemos escuchar que las relaciones de amistad con otras personas a través de Internet son peligrosas y superficiales. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer su opinión a favor o en contra;
- poner ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

24 de agosto de 2007

CARTA PERSONAL

Opción 1

Es el cumpleaños de su mejor amigo/a y usted ha decidido regalarle un álbum con fotos de toda su vida. Para ello necesita la ayuda de algún familiar. Escribale una carta al hermano de su amigo/a en la que deberá:

- saludarle e identificarse;
- recordarle el cumpleaños de su hermano/a;
- describirle el regalo y pedirle que le envíe las fotos que necesita;
- despedirse y darle las gracias por su colaboración.

Opción 2

Con motivo del final de curso, el grupo del taller de teatro en el que usted participa quiere hacer una representación teatral, pero no dispone de un lugar adecuado. Escribale una carta al responsable de actividades culturales del ayuntamiento de su ciudad. En ella deberá:

- presentarse;
- explicar el motivo de su carta;
- pedir permiso para utilizar el teatro de la ciudad para la representación;
- indicar las fechas y horas de la actuación;
- despedirse y agradecer su atención.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos en nuestra vida hemos vivido una experiencia personal que, por unos motivos u otros, no podemos olvidar. Escriba una redacción en la que cuente:

- dónde y cuándo tuvo lugar;
- qué ocurrió;
- por qué fue inolvidable.

Opción 2

Con frecuencia podemos escuchar que las diferencias entre los mayores y los jóvenes se hacen más evidentes cada día. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer su opinión a favor o en contra;
- poner ejemplos que justifiquen su opinión;
- elaborar una breve conclusión.

12 de mayo de 2007

CARTA PERSONAL

Opción 1

Se cumple el décimo aniversario de la creación de la escuela donde usted ha estudiado español y, para celebrarlo, se está organizando una reunión de antiguos alumnos. Escribale una carta a uno de sus antiguos compañeros. En ella deberá:

- saludarle y presentarse;
- explicarle dónde, cuándo y cómo será la reunión;
- pedirle que avise a otro compañero o compañera;
- despedirse y pedirle que confirme su asistencia.

Opción 2

Usted es el/ la presidente/a de una asociación de estudiantes de español en su país. Todos los años su asociación realiza un viaje a un país donde se habla español. Este año usted se encarga de organizar el viaje. Escriba una carta a los miembros de su asociación para informarles sobre el viaje de este año. En ella deberá:

- saludarles y anunciarles el país que van a visitar;
- señalar la fecha, duración y precio del viaje;
- informar de las actividades programadas y los lugares que van a visitar;
- rogar confirmación.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos hemos pasado alguna vez unas vacaciones muy especiales. Escriba un texto en el que cuente:

- dónde y cuándo fueron esas vacaciones;
- con quién estaba;
- alguna anécdota curiosa que tuviera lugar;
- por qué fueron especiales.

Opción 2

Hay quien afirma que existen grandes diferencias entre ser turista o viajero. Escriba un texto en el que deberá:

- dar argumentos a favor o en contra de esta afirmación;
- expresar su opinión al respecto;
- proporcionar ejemplos que justifiquen su opinión

11 de mayo de 2007

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted ha conseguido un trabajo para el que ha estado preparándose durante mucho tiempo. Una amiga suya de Panamá le ha ayudado mucho a conseguirlo. Escribale una carta en la que deberá:

- saludarla;
- comunicarle la noticia;
- agradecerle su ayuda;
- invitarla a una fiesta de celebración e indicarle: cuándo, cómo y dónde se celebrará la fiesta.

Opción 2

Usted es el presidente de la asociación cultural de su barrio. Ha recibido la factura del último viaje que realizaron, pero el precio es superior al convenido. Escriba una carta al responsable de la agencia de viajes en la que deberá :

- saludarle;
- explicarle los motivos de su carta;
- describirle las características del viaje;
- solicitarle que le envíe una nueva factura con el precio correcto.

REDACCIÓN

Opción 1

Todo el mundo ha hecho algo en la vida de lo que se siente especialmente satisfecho. Escriba un texto en el que cuente:

- qué fue lo que hizo;

- por qué lo hizo;
- en qué momento de su vida sucedió;
- por qué se siente tan satisfecho de ello.

Opción 2

Con frecuencia escuchamos la siguiente frase: “Los jóvenes de ahora no leen”.Elabore un escrito en el que deberá :

- exponer su opinión a favor o en contra;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

25 de noviembre de 2006

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted tiene una entrevista de trabajo en la ciudad española de Valencia para trabajar como traductor. Tiene un amigo que trabaja en la empresa en la que usted quiere trabajar. Escríbale una carta en la que deberá:

- saludarle;
- informarle de la entrevista y hacerle preguntas sobre la empresa;
- proponer un encuentro para ese día;
- despedirse.

Opción 2

Usted compró el mes pasado por teléfono un producto que anuncian en la televisión. El pago ya lo realizó, pero todavía no ha recibido el artículo. Escriba una carta al servicio de envíos donde hizo su pedido en la que deberá:

- identificarse;
- explicar el problema;
- expresar la necesidad urgente del producto;
- pedir una solución.

REDACCIÓN

Opción 1

Algunas veces hay que tomar decisiones que resultan trascendentales en nuestra vida. Escriba una redacción en la que cuente:

- qué le impulsó a tomar la decisión más importante que ha tomado hasta ahora;
- por qué fue tan importante;
- qué consecuencias ha tenido en su vida.

Opción 2

“Siempre hay que decir la verdad, aunque duela”. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer su opinión a favor o en contra;
- poner ejemplos que justifiquen su opinión;
- elaborar una breve conclusión

24 de noviembre de 2006

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted tiene una amiga mexicana que actualmente está realizando un importante trabajo de investigación en su país. Su amiga le ha pedido a usted que le envíe un libro muy necesario para su trabajo, pero a usted le ha resultado imposible encontrarlo.

Escríbale una carta en la que deberá:

- saludarla y alegrarse de tener noticias suyas;
- excusarse y explicarle por qué no puede enviarle el libro;
- darle alguna posible solución;
- decirle que tiene ganas de verla pronto.

Opción 2

Usted ha hecho recientemente un viaje con la agencia de viajes TransTour. Sin embargo, no quedó en absoluto satisfecho con el hotel. Escriba una carta al responsable de la empresa en la que deberá:

- saludarlo;
- presentar su queja;
- hablar del problema que tuvo con el hotel;
- explicar las medidas que usted piensa tomar.

REDACCIÓN

Opción 1

Haga memoria y recuerde usted algún viaje que haya realizado y que le haya parecido excepcional. Escriba un texto en el que hable de ese viaje tan especial. En él deberá contar:

- cuándo y adónde fue;
- cómo era el lugar;
- con quién fue;
- qué sensaciones y sentimientos le produjo.

Opción 2

Hay personas que piensan que la televisión separa a las familias. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer su opinión a favor o en contra;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

12 de mayo de 2006

CARTA PERSONAL

Opción 1

Dentro de un mes su compañera de piso se irá de su ciudad para ir a vivir a Argentina por motivos de trabajo. Usted ha decidido organizarle una gran fiesta sorpresa de despedida. Escriba una carta a un amigo común para invitarle a la fiesta. En ella deberá:

- explicarle los motivos de la carta;
- indicarle dónde y cuándo tendrá lugar la fiesta;
- informarle sobre los preparativos de la fiesta;
- pedirle que confirme su asistencia.

Opción 2

Usted es el presidente de una asociación de estudiantes extranjeros de español en su país. Una editorial española les ha regalado diez paquetes con libros para la biblioteca de su asociación. Escríbale una carta al responsable de la editorial española. En ella deberá:

- presentarse;
- confirmar la llegada y el contenido de los paquetes;
- darle las gracias por los libros;
- hablar de las actividades que realiza su asociación.

REDACCIÓN

Opción 1

Seguramente usted ha recibido alguna vez una noticia especialmente importante que ha supuesto un cambio en su vida. Escriba una redacción en la que cuente:

- cuál fue la noticia;
- cuándo recibió la noticia;
- cómo reaccionó;
- qué consecuencias tuvo en su vida.

Opción 2

“Cada vez hay más personas que eligen vivir solas, sin pareja y consideran que es la mejor opción, teniendo en cuenta el ritmo de vida actual”. Elabore un escrito en el que deberá:

- exponer su opinión a favor o en contra;
- dar ejemplos que justifiquen su opinión;
- hablar de su experiencia personal;
- elaborar una breve conclusión.

18 de noviembre de 2005

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted empezará a trabajar en el próximo mes en un laboratorio farmacéutico en la ciudad de Managua, Nicaragua. Allí tiene una amiga con la que estudió.

Escríbale una carta en la que:

- La salude.
- Le explique el motivo del viaje.
- Le proponga un encuentro.
- Se despida.

Opción 2

Usted ha olvidado un maletín en la cafetería del aeropuerto de Sevilla, España. Escríbale una carta al responsable de la oficina de objetos perdidos del aeropuerto. En ella deberá:

- Presentarse y explicar el motivo de su carta.
- Describir el maletín y su contenido.
- Proponer una manera de recuperarlo.
- Despedirse.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos hemos puesto alguna vez mucha ilusión o mucho esfuerzo en algún proyecto que, por alguna razón, no llegó a realizarse.

Escriba una redacción en la que:

- Describa el proyecto.
- Comente por qué era especial.
- Explique qué impidió que se realizase.

Opción 2

Se suele afirmar que “Con paciencia todo se consigue”.

Escriba una redacción en la que:

- Dé argumentos a favor o en contra de esta afirmación.
- Exprese su opinión al respecto.
- Proporcione ejemplos que justifiquen su opinión.
- Elabore una breve conclusión

ALZUGARAY, P, BARRIOS, M.J. y C. HERNÁNDEZ (2006).

Página 12

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted recibe una carta de una amiga en la que le pide la receta de una especialidad suya para una cena muy importante. Conteste a su carta siguiendo estas indicaciones:

- Saludo.
- Referencias a las situaciones en que compartieron la receta.
- Descripción de la receta.
- Buenos deseos para la realización de la receta y éxito en la cena.
- Despedida pidiendo algo a cambio.

Opción 2

Usted ha realizado una compra por Internet en un famoso supermercado y al recibirla descubre que se han cometido varios errores en el pedido. Escriba un correo a la empresa en el que exponga:

- Motivos de la carta.
- Enumeración de los productos equivocados.
- Propuestas para arreglar la situación.
- Deseos de que el asunto se solucione rápidamente.
- Espera de respuesta por parte de la empresa.

Página 30

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted ha realizado una excursión en compañía de unos amigos. Han pasado un par de meses desde entonces y no sabe nada de ellos, a pesar de que habían quedado en enviarle algunas fotos que le habían hecho a usted. Escribales una carta en la que deberá:

- Saludar a sus amigos.
- Reprocharles amistosamente que no le hayan enviado las fotos.

- Recordar algún detalle o anécdota de la excursión.
- Proponerles una nueva excursión.
- Animarles y pedirles una respuesta rápida y despedirse.

Opción 2

El viaje que usted planeó cuidadosamente ha resultado un fracaso. Escriba una carta a la agencia de viajes en la que:

- Salude y se identifique.
- Explique los contratiempos del viaje: vuelos, hoteles, excursiones, guías,...
- Exija una compensación económica.
- Pida una respuesta rápida y advierta de las medidas que tomará en caso contrario.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos recordamos, y usted seguro que también, alguna excursión o algún viaje que se nos ha quedado grabado por alguna razón. Escriba una redacción en la que:

- Describa los detalles: lugar, fechas, alojamientos,...
- Describa las personas con las que iba.
- Cuente alguna anécdota o algo curioso que le ocurrió.
- Explique por qué fue especial.

Página 48

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted acaba de recibir una carta de un buen amigo suyo en la que se dice que, por numerosas razones, quiere dejar su trabajo. Usted cree que es una decisión un poco precipitada fruto del cansancio y de la inexperiencia. Escriba una carta a su amigo en la que deberá:

- Darle consejos para que reconsidere su posición.
- Recordar alguna experiencia que vivieron juntos.
- Darle ánimos.
- Mostrar su preocupación por la carta.

Opción 2

Usted ha decidido hacer un curso de español en una universidad española. Escriba una carta a la secretaría del centro en la que deberá:

- Presentarse.
- Pedir información sobre los cursos: horarios, precios, becas, fechas, alojamiento,...

- Pedir que le remitan la documentación.
- Agradecer la información.

REDACCIÓN

Opción 2

“La educación es un derecho fundamental y debe ser gratuita para todos y en todos los niveles de enseñanza, incluida la universidad”. Elabore un escrito en el que:

- Dé argumentos a favor y en contra.
- Exprese su opinión.
- Proponga ejemplos que lo justifiquen.
- Escriba una breve conclusión.

Página 102

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted ha recibido un correo electrónico de un amigo en el que le pide que se quede con su perro durante quince días debido a un viaje que quiere realizar. A usted no le gustan los perros y le supone un gran inconveniente quedarse con él. Escriba una carta a esta persona en la que deberá:

- Saludarle.
- Rechazar la petición y explicar los motivos.
- Expresar disculpas y proponer alternativas.
- Proponer una cita y despedirse.

REDACCIÓN

Opción 1

Todos hemos tenido en nuestro entorno un animal o mascota en algún momento de nuestra vida. Escriba una redacción en la que:

- Describa al animal, sus hábitos y habilidades.
- Explique cómo lo consiguió.
- Cuente alguna anécdota simpática que le ocurrió con él.

Página 120

CARTA PERSONAL

Opción 1

Usted está pensando en cambiar de vida, vender su casa en la ciudad y marcharse a vivir a un pueblo pequeño. Escriba una carta a un amigo en la que deberá:

- Saludarle.
- Comunicarle sus planes.
- Explicarle sus motivos.
- Expresar ciertas dudas y pedirle opinión.
- Invitarlo y despedirse.

REDACCIÓN

Opción 2

"Los centros comerciales se han convertido en las nuevas catedrales del ocio". Elabore un escrito en el que:

- Dé argumentos a favor o en contra de esta afirmación.
- Exprese su opinión.
- Proporcione algún ejemplo que la justifique.
- Elabore una breve conclusión.

ANEJO 4 - Temas para la prueba escrita: nivel C2.

Exámenes que aparecen:

2009: 14 de noviembre/21 de agosto/16 mayo.

2008: 22 noviembre/22 de agosto/24 de mayo.

2007: 10 noviembre.

Instrucciones generales:

CARTA

Redacte una carta de **150–200 palabras** (15–20 líneas aproximadamente).

Escoja **solo una** de las dos opciones que se le proponen.

Escriba la carta definitiva en la **Hoja de Respuestas Número 2**.

Comience y termine la carta como si ésta fuese real.

REDACCIÓN

Redacte una redacción de de **150–200 palabras** (15–20 líneas aproximadamente).

Escoja **solo una** de las dos opciones que se le proponen.

Escriba la carta definitiva en la **Hoja de Respuestas Número 2**.

14 de noviembre de 2009

CARTA FORMAL

Opción 1

Usted tenía pensado ir a un concierto que se celebrará en la ciudad donde vive un amigo suyo. Por razones de trabajo le es imposible asistir, así que ha decidido escribirle una carta a su amigo para recomendarle que no se lo pierda y regalarle las entradas que usted ya había comprado. En la carta deberá:

- saludarlo y explicarle los motivos de la carta;
- describir el tipo de música que toca el grupo;
- recomendarle que vaya al concierto;
- pedirle que, después, le cuente cómo fue todo y despedirse.

Opción 2

Acaba de enterarse de que la oficina de empleo de su ciudad está buscando expertos en diferentes materias para impartir cursos a personas desempleadas. Escriba una carta a dicho organismo en la que deberá:

- saludar, presentarse y explicar su currículum y trayectoria profesional;
- ofrecerse para impartir un curso de su competencia;
- exponer sus condiciones y disponibilidad horaria;
- agradecer la atención prestada y despedirse.

REDACCIÓN

Opción 1

Quizá realice usted con cierta frecuencia alguna actividad en grupo. Escriba un texto en el que cuente:

- de qué actividad se trata;
- con quién la practica y con qué asiduidad;
- cuándo fue la última vez que la realizó y dónde;
- qué satisfacciones le produce dicha actividad.

Opción 2

Todos tenemos algún periódico o revista que nos gusta más que otras publicaciones. Cuéntenos:

- cómo conoció esa publicación y cuándo la leyó por primera vez;
- por qué le gusta ese periódico o revista y sobre qué tipo de artículos o reportajes escriben;
- con qué asiduidad la lee;
- si piensa que seguirá leyéndola en el futuro.

Opción 3

“La felicidad consiste en tener buena salud y mala memoria. Nadie es feliz toda su vida”.

Comente su opinión a favor o en contra de esta afirmación por medio de un escrito. En él deberá incluir:

- las razones en las que se basa;
- algún ejemplo o varios que apoyen su teoría;
- una breve conclusión.

16 de mayo de 2009

CARTA FORMAL

Opción 1

En un periódico local acaba de ver el anuncio de un nuevo negocio en el cual le gustaría trabajar o colaborar. Escriba una carta a la dirección de dicho anuncio en la que deberá:

- presentarse y explicar el motivo de su carta;
- describir y elogiar el nuevo negocio;
- hablar de su trayectoria profesional;
- intentar convencer de su valía y solicitar una entrevista.

Opción 2

En los últimos meses, las autoridades de su ciudad han cambiado los contenedores de basura de las calles por otros de mayor tamaño que reducen el número de aparcamientos y la visibilidad a los conductores y este hecho le disgusta. Escriba una carta al ayuntamiento de su ciudad en la que deberá:

- presentarse y explicar los motivos de su carta;
- describir la nueva situación en las calles;
- exigir una solución.

REDACCIÓN

Opción 1

Es probable que alguna vez usted haya ido de viaje a otro país cuya lengua desconocida y tampoco podía comunicarse en otras conocidas por usted. Escriba una redacción en la que deberá:

- explicar cuándo y por qué fue a ese lugar;
- contar qué recursos empleó para hacerse entender;
- narrar alguna anécdota que le sucedió con los habitantes del país;
- valorar esa experiencia.

Opción 2

Imagine por un momento que no pueda utilizar durante varios días ninguno de los aparatos electrónicos que usa a diario. Escriba una redacción en la que describa:

- cuál sería su primera reacción;
- qué objetos echaría más de menos y por qué;
- a qué conclusión llegaría.

Opción 3

“Cometer un error y no corregirlo es otro error”.

Escriba un texto en el que:

- manifieste su opinión a favor o en contra de esta afirmación;
- proponga algún ejemplo que avale su opinión;
- cuente alguna experiencia personal relacionada con la afirmación;

- escriba una breve conclusión.

21 de agosto de 2009

CARTA FORMAL

Opción 1

En el club deportivo y cultural del que usted es socio quieren que usted sea el nuevo presidente, pero en este momento le resulta imposible. Escriba una carta a la actual junta directiva. En ella deberá:

- identificarse;
- agradecer su propuesta;
- exponer las razones por las que no puede ser aceptada;
- proponer otras alternativas para el cargo.

Opción 2

Usted, que trabaja en un colegio de niños, acudió hace poco al teatro con un grupo de ellos, pero suspendieron la función sin dar explicaciones a nadie. Escriba la carta al director del teatro en la que:

- se presente;
- exponga las razones por las que escribe;
- pida explicaciones por la suspensión de la función;
- reclame el reembolso de las entradas.

REDACCIÓN

Opción 1

A veces la vida se compone de “las pequeñas grandes satisfacciones”. Elabore un escrito en el que deberá:

- enumerar cuáles son para usted;
- explicar por qué para usted son tan satisfactorias;
- contar alguna experiencia que lo corrobore.

Opción 2

Seguramente alguna vez se ha tomado a broma una cosa muy seria, con consecuencias positivas o negativas. Redacte un escrito en el que deberá:

- contar cuándo y dónde le pasó;
- explicar cómo sucedió todo;
- exponer cuáles fueron sus reacciones;

- narrar cómo terminó la historia.

Opción 3

"La vida es como montar en bicicleta, para mantener el equilibrio tienes que seguir moviéndote"

Expresa su opinión respecto a esta frase indicando:

- las razones por las que está de acuerdo o no con ella;
- algún ejemplo que apoye su tesis;
- una conclusión a su argumentación.

22 de noviembre de 2008

CARTA FORMAL

Opción 1

Usted se acaba de trasladar a vivir a una nueva zona residencial de su ciudad en la que todavía faltan algunos servicios. Escriba una carta a la sección de Cartas al director de un diario local. En ella deberá

- describir las características principales del barrio;
- señalar las carencias y problemas que existen;
- sugerir posibles mejoras;
- solicitar una solución urgente.

Opción 2

Le han puesto una multa de ciento veinte euros, según consta en la denuncia, "...por aparcar indebidamente a la entrada de un garaje privado". En realidad, el garaje ante el que aparcó no tenía placa de autorización municipal en la puerta, con lo que la sanción no es legal. Escriba una carta dirigida al concejal responsable de tráfico de su ciudad. En ella deberá:

- indicar el día, la hora y el lugar en el que se produjeron los hechos;
- mostrar su disconformidad con la multa;
- señalar los motivos por los que usted solicita que le retiren la sanción;
- exigir una solución al problema.

REDACCIÓN

Opción 1

La televisión forma parte de nuestra vida desde hace muchos años. Todos recordamos algún programa o serie televisiva de cuando éramos más jóvenes o incluso niños. Cuéntenos:

- cuál era el contenido de ese programa;
- quiénes eran los personajes principales;

- por qué lo recuerda de forma especial;
- cuáles son sus sensaciones al recordarlo ahora.

Opción 2

En la actualidad, el correo electrónico se ha impuesto como instrumentos de comunicación frente a otros medios más tradicionales como el correo postal, el fax e incluso el teléfono. Redacte un escrito en el que:

- describa cuáles son las ventajas y desventajas del correo electrónico;
- comparta el uso de unos medios de comunicación y otros;
- comente qué uso hace usted del correo electrónico en su vida personal o profesional;
- hable sobre el desarrollo que, en el futuro, podría tener este medio de comunicación.

Opción 3

A la pregunta de "¿En qué empleamos nuestro tiempo libre? ", la gente responde con un variado y, a veces, excesivo número de actividades. Elabore un escrito en el que manifieste su posición sobre el denominado "ocio activo". En él deberá:

- manifestar su opinión a favor o en contra del "ocio activo";
- aportar ejemplos que justifiquen su postura;
- elaborar una breve conclusión sobre el tema.

22 de agosto de 2008

CARTA FORMAL

Opción 1

Hace un tiempo usted solicitó permiso para abrir un negocio en su ciudad. Después de una larga espera ha recibido una respuesta positiva a su petición, pero para abrir un negocio diferente al que solicitó. Escriba una carta al Ayuntamiento de su ciudad en la que deberá:

- presentarse y comentar su petición y el tiempo de espera;
- comentar cuál ha sido la respuesta obtenida;
- expresar su disgusto ante la situación;
- pedir una solución.

Opción 2

Usted ha recibido hace unos días una invitación para asistir a la inauguración de un edificio público muy importante en su ciudad. A usted le gustaría asistir pero asuntos personales se lo impiden. Escriba una carta a la organización del evento en la que deberá:

- agradecer la invitación;
- disculparse por no poder asistir;
- explicar las circunstancias que le obligan a tal decisión;

- despedirse amablemente.

REDACCIÓN

Opción 1

En algún momento de nuestras vidas, quizá nos ha apetecido cambiar de estudios o de profesión. Escriba un texto en el que:

- qué otra profesión o estudios le gustaría realizar;
- qué ventajas le ve respecto a su situación actual;
- cuándo tiene o ha tenido este pensamiento;
- si piensa que algún día se producirá ese cambio.

Opción 2

Casi todos hemos dicho o hecho algo en nuestra vida de lo que nos arrepentimos, escriba un texto en el que:

- cuándo se produjo esa situación;
- qué fue lo que sucedió exactamente;
- cuándo comenzó usted a arrepentirse de ello;
- si se ha producido alguna reparación de dicho acto.

Opción 3

Hoy en día, las relaciones personales de amistad o pareja empiezan, en muchos casos, a través de Internet. Escriba un texto en el que:

- dar su opinión sobre este nuevo fenómeno;
- argumentar dicha opinión;
- poner algún ejemplo que la corrobore;
- redactar una conclusión.

24 de mayo de 2008

CARTA FORMAL

Opción 1

Usted pidió información a una compañía de comunicaciones sobre sus ofertas para Internet y telefonía. Aunque les ha expresado su desinterés, ellos siguen insistiendo con diversas proposiciones por medios telefónicos y postales. Escriba una carta a dicha compañía. En ella deberá:

- presentarse y contar lo que ha pasado;
- describir su cansancio ante la situación;

- pedir que no se le moleste más.

Opción 2

Debajo de su casa han abierto un restaurante que tienen una insonorización deficiente, lo que les crea muchas molestias a usted y a sus vecinos. Usted ha intentado hablar con los propietarios para solucionar esta situación pero no le han hecho ningún caso. Escriba una carta al Ayuntamiento de su ciudad en la que deberá:

- explicar su caso;
- contar qué molestias le ocasiona;
- describir algún momento u ocasión en particular;
- pedir una solución a este problema.

REDACCIÓN

Opción 1

Probablemente haya un libro cuya lectura le ha dejado una huella especial. Escriba una redacción en la que deberá:

- comentar cuándo lo leyó;
- describir la historia y sus sensaciones durante la lectura;
- recomendarlo argumentando el porqué.

Opción 2

Probablemente desde su infancia o adolescencia usted era coleccionista de algún objeto. Escriba un texto en el que deberá:

- explicar qué coleccionaba;
- por qué comenzó dicha colección y cuánto tiempo la siguió;
- comentar qué ocurrió con esa colección.

Opción 3

Lea esta frase:

“La mayor riqueza del hombre no es una cuantiosa fortuna sino un buen carácter”

Elabore un escrito en el que:

- exprese su opinión a favor o en contra;
- dé algún ejemplo que justifique su opinión;
- elabore una breve conclusión sobre el tema.

10 de noviembre de 2007

CARTA FORMAL

Opción 1

Usted ha leído en una revista de viajes un artículo sobre su ciudad, donde hay informaciones que son erróneas. Escriba una carta al director de la revista. En ella deberá:

- explicar cuáles son los errores que han escrito sobre su ciudad;
- contar cuál es la información verdadera;
- sugerirle algún lugar donde puede obtener información completa sobre ello;
- pedirle que rectifique los errores en el próximo número.

Opción 2

Usted pidió por correo una colección de discos antiguos, pero ha recibido una completamente diferente a la que usted había pedido. Además, la ha recibido con un considerable retraso. Escriba una carta al responsable de la empresa de discos; en ella deberá:

- contar cuándo y por qué pidió los discos;
- explicar qué discos quería y cuáles le han mandado;
- expresar la desilusión que le produjo este hecho;
- proponer una posible solución al problema.

REDACCIÓN

Opción 1

Usted hizo un viaje hace muchos años a un lugar que le gustó mucho; hace poco ha vuelto y ha visto muchos cambios en ese lugar. Explique:

- qué le llevó a repetir el viaje;
- los preparativos que hizo y con quién fue;
- qué sensaciones le produjo volver a ese lugar;
- cómo reaccionó usted al ver los cambios que se habían producido.

Opción 2

Ahora se han puesto de moda las cámaras digitales y prácticamente han quedado en desuso las tradicionales. Cuéntenos:

- qué tipo de cámara prefiere usted y por qué;
- compare el uso y resultado de unas y otras;
- sus preferencias respecto a las fotos de papel o en otros formatos.

Opción 3

Lea esta frase: “*Los humanos estamos contribuyendo mucho con nuestros hábitos y costumbres a un cambio climático que cada día se nota más*”. Elabore un escrito en el que:

- manifieste su opinión a favor o en contra;
- aporte ejemplos que la justifiquen;

- elabore una breve conclusión sobre el tema.

ALZUGARAY, P., BARRIOS, M.J. y HERNÁNDEZ, C. (2006).

Página 16. Expresión escrita

CARTA FORMAL

Opción 1

Usted ha recibido unas compras por Internet y lo recibido no se corresponde con lo que se anunciaba en el catálogo. Escriba una carta a la empresa a la que solicitó los productos, en la que deberá:

- presentarse y especificar sus compras;
- señalar las diferencias entre lo anunciado y lo que ha recibido;
- acusar a la empresa de publicidad engañosa;
- despedirse pidiendo una solución rápida.

Opción 2

En una revista a la que está suscrito, ha leído un artículo que le resulta ofensivo tanto por las opiniones como por las imágenes que contiene. Escriba una carta a la sección de “Cartas al Director”, en la que deberá:

- presentarse y explicar los motivos de su carta;
- argumentar por qué se siente ofendido;
- pedir una rectificación;
- despedirse expresando su agradecimiento por la atención prestada.

Página 64

CARTA FORMAL

Opción 2

A usted le han nombrado asesor del programa de festejos de una pequeña localidad. Escriba una circular a sus vecinos en la que deberá:

- presentarse y explicar los motivos de la circular;
- presentar sus ideas para la elaboración del programa de fiestas;
- pedir la colaboración de los habitantes de la localidad;
- agradecer la atención prestada y despedirse.

Página 112

CARTA FORMAL

Usted se ha trasladado recientemente a un barrio nuevo y ha encontrado numerosos problemas en él. Escriba una carta al Ayuntamiento en la que:

- se presente y explique el motivo de la carta;
- notifique las deficiencias observadas y plantee sus quejas;
- enumere los problemas del barrio: infraestructuras, tráfico, contenedores,...;
- pida soluciones y se despida.

GÁLVEZ, D., GÁLVEZ N. y E. QUINTANA (2007).

Página 18. Expresión e interacción escrita.

CARTA FORMAL

Me rescinden el contrato: ¿qué hago?

Redacta una carta al Jefe de Personal.

Trabajas para una compañía chilena en tu país. Habías firmado un contrato por dos años, pero sin previo aviso te lo han rescindido. Redacta una carta al Jefe de Personal en el tono y estilo adecuados. En la carta tienes que:

- Exponer los hechos.
- Expresar tu sorpresa y malestar.
- Pedir explicaciones por este hecho.
- Recordarle todo lo que has aportado a la empresa.
- Despedirte esperando una respuesta.

Página 36. Expresión e interacción escrita.

CARTA FORMAL

¡No hay derecho!

Escribe una carta de protesta.

En la ciudad donde vives, muy cerca de tu casa, existen unos terrenos pertenecientes al Ayuntamiento que están sin urbanizar. Por un periódico local te has enterado de que dicho Ayuntamiento piensa venderlos a una fábrica de plásticos. Escribe una carta de protesta (en el tono y estilos apropiados) al alcalde en la que tienes que:

- Identificarte y decir en qué zona o barrio vives.
- Explicar cómo has conocido la noticia.
- Exponer los hechos, hablar del impacto medio-ambiental que crees que se a producir y expresar tu preocupación por el hecho.

- Proponer que los terrenos se dediquen a otros fines, como jardines, parque infantil, centro para la Juventud, etc.
- Despedirte expresando confianza en que tus deseos serán considerados.

Página 37. Expresión e interacción escrita.

REDACCIÓN

La ciudad, ¿remedio para la vida en el pueblo?

Expón tu punto de vista.

“La ciudad, por monstruosa que sea, nació como remedio para la escuálida vida pueblerina del XIX” (Félix de Azúa).

Escribe un texto expositivo (150-200 palabras) tratando los siguientes temas:

- ¿Cómo se han ido formando las grandes conglomeraciones urbanas?
- ¿Qué problemas han solucionado?
- ¿Han aparecido problemas que antes no existían?
- ¿Cuál es la tendencia para un futuro más o menos próximo?

Página 54. Expresión e interacción escrita.

CARTA FORMAL

Estafados en un centro de belleza

Escribe una carta de denuncia

Consideras que te han estafado en el Centro de Belleza. Has gastado un montón de dinero sin resultados apreciables, por lo que decides escribir al defensor del consumidor. En la carta deberás:

- Dar información personal conservando el anonimato.
- Denunciar los hechos.
- Explicar los motivos que te llevaron a acudir a ese centro y los daños económicos que te ha ocasionado.
- Expresar tu deseo de que otras personas no sean víctimas de tu charlatanería.
- Insistir en que hay que tomar medidas legales contra semejantes centros de belleza.

Página 55. Expresión e interacción escrita.

REDACCIÓN

Un planeta en peligro: El Amazonas.

Redacta un informe.

“A pesar de que el Amazonas muestra una vida exuberante, el ecosistema de la selva tropical lluviosa es muy delicado y cuando se despeja el terreno para dedicarlo a la agricultura, los nutrientes poco profundos se filtran y las lluvias los arrastran dejando a su paso un paisaje desértico” (*Guía turística de Venezuela*, Guías Océano, Barcelona, 2001).

La desertización del planeta, el aumento del agujero de la capa de ozono, el cambio climático y un largo etcétera, son algunos de los temas de mayor actualidad, ya que nos afectan a todos hoy día y representarán un problema serio para las generaciones futuras.

Redacta un informe de 150-200 palabras con datos reales sobre el peligro que corre nuestro planeta. Deberás tener en cuenta los siguientes puntos:

- El papel que juega la superpoblación del planeta en el equilibrio ecológico.
- La importancia de las políticas de protección del medio ambiente (Protocolo de Kioto, etc.)
- La importancia del reciclaje.
- Las organizaciones ecologistas y su contribución a la preservación del medio ambiente.

Página 90. Expresión e interacción escrita.

CARTA FORMAL

Siento tener que rechazar su oferta

Rechazar una propuesta.

Has terminado tu formación como Guía Turístico; tienes un amigo español que te ha puesto en contacto con una agencia de viajes mexicana que busca contactos en el extranjero para ampliar su oferta turística. Dicha agencia te ha ofrecido un puesto de trabajo, pero no te interesa. Escribe una carta en la que deberás:

- Agradecer su oferta.
- Rechazar amablemente la propuesta que te hacen.
- Explicar las causas de dicho rechazo.
- Despedirte dejando “una puerta abierta” a otras posibilidades.

Página 91. Expresión e interacción escrita.

REDACCIÓN

Elogio del turista

Cuenta tu experiencia

“Una diferencia separa los conspicuos viajeros del siglo XIX de los turistas de hoy. Aquéllos afirmaban su peculiaridad, adensaban su biografía y ganaban consistencia a través de las peripecias que les sucedían en sus trayectos, pero al turista de hoy no le sucede nada de esto, pues viaja para ver y a salvo de peripecias, incluso al resguardo del contacto con los indígenas y sus enfermedades”.

“El viajero tradicional llegaba de su odisea y no paraba de contar los hechos y sucesos que le habían acaecido, escribía libros, se convertía en el ascua de las tertulias [...] El turista contemporáneo, por el contrario, cuando regresa, no importa el lugar donde haya estado ni el tiempo consumido, no tiene nada que decir” (Verdú, V. : *Revista de Occidente*, julio-agosto 1999).

Vicente Verdú afirma que a diferencia del viajero tradicional, “El turista contemporáneo, (...) cuando regresa, no importa el lugar donde haya estado ni el tiempo consumido, no tiene nada que decir”.

- ¿Puedes rebatir esta frase? ¿Estás de acuerdo con lo que dice Verdú? ¿Qué diferencia hay entre un viajero y un turista, según tu punto de vista?
- Cuenta un viaje (entre 150-200 palabras) del que sí tengas algo importante que decir. Para ello deberás tener en cuenta los siguientes supuestos.
 - **Qué tipo de viaje hiciste:** organizado, por tu cuenta, solo o con amigos, etc.
 - **Describe el lugar que visitaste:** dónde estaba, cómo era, qué hablan, etc.
 - **¿Qué te sorprendió? ¿Cómo eran los lugareños y cuáles eran sus tradiciones, sus alimentos, etc.?**
 - **¿Por qué fue tan importante ese viaje para ti?**
 - **Cuenta algunos hechos que quedaron grabados en tu memoria.**

Página 111. Expresión e interacción oral.

REDACCIÓN

¿Derecho a morir?

Lee la siguiente información

“La eutanasia voluntaria es sencillamente un derecho humano [...] un derecho de libertad [...] que se inscribe en el contexto de una sociedad secularizada y pluralista en la que se respetan las distintas opciones personales”

“La vida no es un valor absoluto; la vida debe ligarse con calidad de vida y, cuando esta calidad se degrada más allá de ciertos límites, uno tiene derecho a “dimitir”” (Pániker, S., “La eutanasia activa”, *El País*, 13 de mayo de 2001)

“Cuando un enfermo pide que se acabe con su vida, hay que procurar descubrir y resolver los motivos de esa petición; quitarle el dolor, controlar los demás síntomas molestos, aliviar su

sufrimiento psicológico, rodearle de cariño,...Hay que desarrollar los cuidados paliativos. Afortunadamente hoy la medicina tiene más recursos que nunca para conseguirlo”

“Los enfermos terminales se consideran una carga. Una sociedad que despenaliza la eutanasia, les envía un mensaje. “Efectivamente, sois una carga y ahora podéis fácilmente dejar de serlo...” (González Barón, M.: “Una respuesta equivocada”, *El País*, 13 de mayo de 2001).

Propuesta adaptada: Comenta las frases anteriores y explica tu postura a favor o en contra de ellas o de parte de ellas.

Página 129. Expresión e interacción oral.

REDACCIÓN

Globalización y terrorismo

Lea la siguiente información.

“Los problemas de globalización han tenido un resultado: el 50% de la humanidad sobrevive con un ingreso menor a dos dólares diarios, mientras unos cuantos individuos disfrutan de una fortuna igual a ese 50% de la humanidad [...]”

“Ante la desigualdad global, el terrorismo cobra un carácter igualmente global [...]”

“Una señal clara de la globalización del terrorismo es su dirección contra los símbolos del doble dominio mundial: el Centro Mundial del Comercio, en las Torres Gemelas [...], y el Pentágono, cabeza del poder militar dominante en el mundo” (Villoro, J. (adaptado), www.sololiteratura.com, 8 de junio de 2006.

Propuesta adaptada: Comenta las frases anteriores y explica tu postura a favor o en contra de ellas o de parte de ellas.

ANEJO 5 - RESULTADOS

Número de textos

DELE INTERMEDIO (B2)		DELE SUPERIOR (C2)	
Cartas	Redacciones	Cartas	Redacciones
173	127	51	49
Total: 300		Total: 100	
Total: 400			

Textos sin conectores (excepto y)

■ Nivel B2:

CARTAS	REDACCIONES
46	21
Total: 67	

■ Nivel C2

CARTAS	REDACCIONES
9	7
Total: 16	

Distribución de los conectores por grupos

■ Conectores aditivos

● Nivel B2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Además</i>	37	27	64
<i>Aparte</i>	1	0	1
<i>Incluso</i>	6	0	6
<i>Y</i>	711	667	1.378
TOTALES			
<i>Total (sin y)</i>	44	27	71
<i>Total (con y)</i>	755	694	1449

● Nivel C2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Además</i>	20	7	27
<i>Aparte</i>	1	1	2
<i>Incluso</i>	1	1	2
<i>Es más</i>	0	1	1
<i>Y</i>	159	252	411
TOTALES			
<i>Total (sin y)</i>	22	10	32
<i>Total (con y)</i>	181	262	443

■ Conectores consecutivos

● Nivel B2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Pues</i>	1	0	1
<i>Así pues</i>	0	2	2
<i>Por (lo) tanto</i>	5	9	14
<i>Así</i>	25	15	40
<i>De este modo</i>	1	1	2
<i>Entonces</i>	24	22	46
TOTALES			
<i>Total</i>	56	49	105

● Nivel C2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Por (lo) tanto</i>	4	5	9
<i>Consecuentement e</i>	1	0	1
<i>Así</i>	6	4	10
<i>Entonces</i>	6	5	11
TOTALES			
<i>Totales</i>	17	14	31

■ Conectores contraargumentativos

● Nivel B2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Sin embargo</i>	19	16	35
<i>Pero</i>	117	133	250
<i>Mas</i>	0	4	4
TOTALES			
<i>Totales (sin pero/mas)</i>	19	16	35
<i>Totales (con pero/mas)</i>	136	153	289

● Nivel C2

	CARTAS	REDACCIONES	TOTAL
<i>Sin embargo</i>	8	6	14
<i>No obstante</i>	0	1	1
<i>Pero</i>	33	37	70
TOTALES			
<i>Totales (sin pero)</i>	8	7	15
<i>Totales (con pero)</i>	41	44	85

Número total de conectores

■ Nivel B2

Total sin <i>y y pero/mas</i>	211
Total sin <i>y</i>	465
Total	1.843

■ Nivel C2

Total sin <i>y y pero</i>	78
Total sin <i>y</i>	148
Total	559

Número de unidades distintas y totales

	B2 (sin <i>pero/mas e y</i>)				C2 (sin <i>pero/mas e y</i>)			
	Número de unidades distintas usadas	Número total de conectores		Número de unidades distintas usadas	Número total de conectores			
Aditivos	3	<i>Además</i>	71	64	4	<i>Además</i>	32	27
		<i>Aparte</i>		1		<i>Aparte</i>		2
		<i>Incluso</i>		6		<i>Incluso</i>		2
						<i>Es más</i>		1
Consecutivos	6	<i>Pues</i>	105	1	4	<i>Por (lo) tanto</i>	31	9
		<i>Así pues</i>		2		<i>Consecuentemente</i>		1
		<i>Por (lo) tanto</i>		14		<i>Así</i>		10
		<i>Así</i>		40				
		<i>De este modo</i>		2		<i>Entonces</i>		11
		<i>Entonces</i>		46				
Contraargumentativos	1	<i>Sin embargo</i>	35	35	2	<i>Sin embargo</i>	15	14
						<i>No obstante</i>		1

TOTALES	10	211	10	78
----------------	-----------	------------	-----------	-----------

	B2	C2
Y	1.378	411
<i>Pero / mas</i>	254	70

Conectores esperados

■ Aditivos

● Nivel B2

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Además</i>	<i>Además</i> (B1)	64
<i>Aparte</i>	No esperado, nivel: C1	1
<i>Incluso</i>	<i>Incluso / inclusive</i> (B2)	6
Y	Y (A1)	1.378

● Nivel C2

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Además</i>	<i>Además</i> (B1)	27
<i>Aparte</i>	<i>Aparte</i> (C1)	2
<i>Incluso</i>	<i>Incluso / inclusive</i> (B2)	2

<i>Es más</i>	<i>Es más / aún es más (C1)</i>	1
<i>Y</i>	<i>Y (A1)</i>	411
	<i>Encima</i>	0
	<i>Por añadidura, de añadidura</i>	0

■ **Consecutivos**

● **Nivel B2**

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Pues</i>	No esperado: <i>pues (C1)</i>	1
<i>Así pues</i>	<i>Así pues (B1)</i>	2
<i>Por (lo) tanto</i>	<i>Por (lo) tanto (B1)</i>	14
<i>Así</i>	<i>Así (B1)</i>	40
<i>De este modo</i>	<i>De este modo / de esta manera / de esta forma / de esta suerte (B2)</i>	2
<i>Entonces</i>	<i>Entonces (A2)</i>	46
	<i>En consecuencia (B2)</i>	0

● **Nivel C2**

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
-----------------	---------------------	---------------------------

	<i>Pues (C1)</i>	0
	<i>Así pues(B1)</i>	0
<i>Por (lo) tanto</i>	<i>Por (lo) tanto (B1)</i>	9
<i>Consecuentemente</i>	<i>Consecuentemente (C1)</i>	1
<i>Así</i>	<i>Así (B1)</i>	10
	<i>De este modo / de esta manera / de esta forma / de esta suerte (B2)</i>	0
<i>Entonces</i>	<i>Entonces (A2)</i>	11
	<i>En consecuencia (B2)</i>	0
	<i>De ahí / aquí/ de allí (C1)</i>	0
	<i>Por consiguiente, consiguientemente (C1)</i>	0
	<i>De resultas (C2)</i>	0
	<i>Por ende (C2)</i>	0

■ **Contraargumentativos**

● **Nivel B2**

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Sin embargo</i>	<i>Sin embargo</i> (B1)	35
<i>Pero</i>	<i>Pero</i> (A1)	250
<i>Mas</i>		4
	<i>No obstante</i> (B2)	0
	<i>En cambio</i> (B2)	0

● **Nivel C2**

Aparecen	Se esperaban	Número de ejemplos
<i>Sin embargo</i>	<i>Sin embargo</i> (B1)	14
<i>No obstante</i>	<i>No obstante</i> (B2)	1
<i>Pero</i>	<i>Pero</i> (A1)	70
	<i>En cambio</i> (B2)	0
	<i>Por el contrario, (muy / antes) al contrario</i> (C1)	0
	<i>Abora bien, ahora</i> (C1)	0
	<i>Con todo</i> (C1)	0
	<i>Antes bien</i> (C2)	0
	<i>Eso sí, esto sí</i> (C2)	0
	<i>Aun con todo, con todo y con eso, con eso y todo, con todo y eso, aun con eso y con todo</i> (C2)	0
	<i>Empero</i> (C2)	0
	<i>Por contra</i> (C2)	0

Temas argumentativos de la redacción

	B2	C2
Total de temas propuestos para la redacción	36	26
Total de temas que invitaban a la argumentación	18	10
Total de redacciones	127	49
Total de redacciones argumentativas	44	17

Distribución de los conectores (sin y) en los textos.

■ Nivel B2

□ Cartas

CB2	ADITIVOS			CONSECUTIVOS					CONTRAARGUMENTATIVOS	
	<i>Además</i>	<i>Aparte</i>	<i>Incluso</i>	<i>Pues</i>	<i>Por (lo) tanto</i>	<i>Así</i>	<i>De este modo</i>	<i>Entonces</i>	<i>Sin embargo</i>	<i>Pero</i>
1										1
2										2
3										
4										
5										1
6										1
7										
8									1	
9										2
10										2
11										
12	1									
13						1				
14								1		
15					1			1		1

100	1									1
101									1	
102										
103										
104										
105	1									1
106										
107								1		4
108										1
109	1								1	
110	1									
111								1		2
112						1				2
113										1
114									1	1
115						1				1
116										1
117	1								1	1
118	1								1	1
119										1
120										
121						1			1	
122										1
123	2									2
124	1							1	1	
125										
126	1									
127								1		1
128										
129								1		2
130						1				1
131	1									1
132										
133									1	
134										1
135										1
136										1
137						1				1
138									1	2
139										2
140								1		1
141			1			1				

142										
143								1		
144										1
145	1									2
146					1					
147										
148										
149	1									2
150									1	
151										
152										2
153										
154										
155	1									
156		1								
157										2
158										
159										
160	1									
161										
162				1						
163										
164	1									
165								1		
166						1				1
167										2
168								1		
169								1		
170										
171										
172			1							
173										
Total	37	1	6	1	5	25	1	24	19	117

□ Redacciones

RB2	ADITIVOS	CONSECUTIVOS					CONTRAAAR- GUMENTATIVOS		
	<i>Además</i>	<i>Así pues</i>	<i>Por (lo) tanto</i>	<i>Así</i>	<i>De este modo</i>	<i>Entonces</i>	<i>Sin embargo</i>	<i>Pero</i>	<i>Mas</i>
1	1							1	
2								1	
3								1	
4								1	
5						1	1	1	
6						1		1	
7						1			
8						1			
9									
10			1						
11						1		2	
12									
13					1	2			
14	1			1		2		1	
15									
16	1		1					2	
17									
18									
19								1	
20	2								
21								2	
22								1	
23								1	
24									
25									
26									
27						2	1		
28								2	
29	1			2			1	1	
30									
31								1	
32	1							4	
33								1	
34								1	
35	1							2	
36								1	
37								1	

84								2	
85								2	
86								1	
87							1	1	
88							1		
89	1	1		1					
90								2	
91				1				3	
92				1					
93								1	
94				1		1		2	
95							2	1	
96								1	
97									
98						1		1	
99								3	
100								1	
101								4	
102									
103								1	
104	1							1	
1045									
106						1			
107							1		
108							1	1	
109	1								
110								2	
111	1							2	
112								5	
113							1	1	1
114								3	
115				1					
116								4	
117								1	
118			1					1	
119						1		1	
120							1	3	
121				1				1	
122									
123								2	
124								2	
125						2		1	
126			1	1			1	1	
127						1		1	
Total	27	2	9	15	1	22	16	133	4

23										2
24					1					1
25										1
26							1			1
27										1
28								1		
29	2				1					
30				1			1			1
31	1							1		1
32	1									
33					1					1
34		1								
35										1
36										
37					1				1	
38								1		
39										1
40										
41										
42					1					
43										
44										3
45										1
46							1			
47										2
48										
49										3
Total	7	1	1	1	5	4	5	6	1	37

Otros marcadores

	B2		C2	
	Cartas	Redacciones	Cartas	Redacciones
Estructuradores de la información	6	17	3	13
	Total: 23		Total: 16	
<i>Pues</i>	3	0	0	0
<i>Pues bien</i>	1	0	0	0
<i>Por otro lado</i>	2	4	0	6

<i>Por un lado...por otro lado</i>	0	2	0	0
<i>En primer lugar, en segundo lugar</i>	0	3	0	1
<i>En primer lugar</i>	0	0	0	2
<i>Otros marcadores de cierre</i>	0	5	3	3
<i>Otros marcadores de apertura</i>	0	1	0	0
<i>De continuidad</i>	0	2	0	1
Reformuladores	3	12	2	14
	Total: 15		Total: 16	
<i>O sea</i>	3	3	1	4
<i>Es decir</i>	0	1	0	1
<i>En otras palabras</i>	0	2	0	0
<i>De todas formas</i>	0	4	0	0
<i>De cualquier forma</i>	0	0	0	1
<i>En fin</i>	0	1	1	4
<i>Resumiendo</i>	0	1	0	0
<i>En conclusión</i>	0	0	0	4
Operadores argumentativos	5	15	3	8
	Total: 20		Total: 11	
<i>Por ejemplo</i>	2	12	2	5
<i>De hecho</i>	2	1	1	2

<i>En realidad</i>	1	2	0	1
Marcadores conversacionales	70	17	3	6
	Total: 87		Total: 9	
<i>Efectivamente</i>	0	5	0	0
<i>Por supuesto</i>	4	1	0	3
<i>Sin duda</i>	0	5	1	2
<i>Claro</i>	3	2	2	2
<i>Bien</i>	11	1	0	0
<i>Bueno</i>	34	2	1	0
<i>Mira</i>	3	0	0	0
<i>Mire</i>	1	0	0	0
<i>Oye</i>	1	0	0	0
<i>¿Vale?</i>	5	0	0	0
<i>¿No?</i>	8	1	0	0
<i>¿Si?</i>	1	0	0	0

ANEJO 6²¹² – *Corpus B2*²¹³

CARTAS

1 CB2

Querida Ana:

¿Como están? Estoy contento en escribirte esta carta.

Cociné esta especialidad cuando conmemoramos el cumpleaños de João. Me recuerdo de tu comentario hablando de que el dulce estaba estupendo.

Bien, es una receta muy simples. Mezcle leche, papaya y helado. Después puede adicionar el licor, pero no sé si las personas que tu vés a invitar beben licor.

Deseo que la cena sea muy buena y que la receta pueda ayudar en el suceso de la noche.

Aprovecho la carta para pedirte prestado tu libro de recetas, pues quiero copiarlo.

Abrazos.

2 CB2

Querida Joana:

No tienes idea de lo cuanto me puse feliz al recibir noticias tuyas. La verdad es que no imaginaba que todavía te acordaras de mí.

Tomamos mucho aquella noche. Me gustaria manter el misterio sobre la bebida que nos puso tan borrachos en la fiesta de Joaquín, pero si me escribes especialmente por eso, dale, te explico.

Los argentinos la llaman Fernet Cola, y es simple así: En un caso con hielos, se pone unos dos dedos de Fernet, una bebida digestiva que hay en toda parte. Después se completa con coca cola y ya está.

Espero que a la gente en España le guste la bebida, pero no lo creo.

Te pido que me escribas de vuelta contando que dijeron tus amigos sobre el famos Fernet Cola.

Un beso.

3 CB2

HOLA PATICA,

²¹² Los textos aparecen tal y como fueron escritos originalmente. Los únicos cambios han sido la supresión de datos personales como nombres acompañados de apellidos, teléfonos o direcciones. De la misma forma, y por cuestiones de espacio, no aparecen las fechas y las firmas en las cartas. Por último, las formas abreviadas aparecen completas para que puedan ser comprendidas por lectores ajenos a la realidad de los alumnos, como, por ejemplo, el caso de S.P. que se refiere a São Paulo.

²¹³ CB2 se refiere a *Cartas nivel B2* y RB2 a *Redacciones nivel B2*.

¿QUÉ TAL ESTÁS? AYER MIRÉ LAS FOTOS DE LA FIESTA DE CUMPLEAÑOS DE JONATAN, DONDE COME RISOTO DE ARVEJAS. LA RECETA ES FÁCIL: CON CEBOLLA E ARVEJAS FREÍDAS CON ACEITE, MANTEQUILLA YO HAGO UNA CREMA EN LA LICUADORA. EN UNA OLLA GRANDE MESCO OTRA CEBOLLA PICADA, ARROZ Y ARVEJAS EN AZEITE Y MANTEQUILLA Y AÑADO LEGUMBRES POCO A POCO. AL FINAL LA CREMA DE ARVEJAS, QUESO Y MAS MANTEQUILLA Y ESTÁ LISTO ESTE PLATO. OJALA TENGA EXITO EN LA REALIZACIÓN DE LA RECETA. CONTÉSTAME PARA DECIRME COMO SALISTE DE LA COCINA. DESEO COMER LOS GARBANJOS QUE HABLAS TANTO. PUEDES DARME LA RECETA?

ABRAZO.

4 CB2

Estimados señores:

Me llamo [nombre] y en el día 03 de marzo he viajado con vuestra agencia para Mendoza. Lamentablemente el viaje fue un llanto.

Empezo por decir que el vuelo tuvo un retraso de 05 horas. Perante tal situación no hubo una buena atención de vuestra parte con los clientes. Nos quedamos sin agua y sin comida. Hasta los baños estaban terribles.

Teniendo en cuenta lo acontecido me gustaria exigir una compensación económica. Si posible, contesten mi pedido hasta el final del mes. Si no tengo una respuesta en este periodo estaré empezando una acción judicial.

Cordialmente.

5 CB2

Hola Marcelo.

¿Cómo estan las cosas? Acá hace mucho calor y solo la cerveza me ha ayudado.

Mira, ¿dónde están las fotos del viaje a la Ciudad de Mejiro? Por lo visto aún anda tomando mucho vino, porque hasta el momento no me ha enviado las fotos.

Yo no me olvido de lo que ocurrió cuando tomaste la tequila. ¿Es fuerte, no amigo? Hay que ir despacio con eso.

¿Qué piensas tu de hacernos otra excursión? Pero ahora me encantaria conocer a Panama. Cuando tengas tiempo dime lo que te parece. Aguardo tu respuesta. Cuidate amigo.

Un abrazo.

6 CB2

Queridos Paula y Héctor:

¿Cómo están? Hace mucho tiempo que no sé nada de vosotros. Desde nuestro viaje por Florida.

Bien, pienso que vosotros no recordáis de me enviar las fotos que sacamos en el viaje. Yo sé que tenemos siempre muchos compromisos y nunca se tiene tiempo para otras cosas distintas

de familia y trabajo, pero siempre que me acuerdo de nuestro viaje me pongo a ver las pocas fotos que tengo. Por eso necesito tanto que me envíeis las fotos que se quedaron con vosotros.

Gostaría mucho de tener aquella foto da fiesta que fuimos en Miami. ¡Que maravilloso que fue aquella noche!

¿Que tal se viajaremos de nuevo juntos? Podríamos viajar por la Europa ahora. ¡Que estupendo!

Bien, espero las fotos para vivir todo de nuevo.

Un abrazo.

7 CB2

Estimado señor Benandez:

Le escribo la misma, para solicitarle urgentemente la devolución de mis maletas pues fueron perdidas por la compañía aérea TAM. También deseo una indenización por lo ocurrido pues pasé por la molestia de comprar ropas nuevas.

Solicito inmediatamente que tome medidas para esta situación y entienda el transtorno que lo pasé en la ciudad de México.

En el caso que alguna de las maletas sean devueltas estranadas, recorreré a la Justicia.

En espera de su noticia, lo saluda Atentamente.

8 CB2

Querida Aline:

¿Como está? Te echo mucho de menos y espero que estés bien.

Le estoy escribiendo porque voy a trabajar en un laboratorio farmacéutico en la ciudad de Managua. Sin embargo, tengo que comenzar en mi nuevo trabajo el próximo mes y no tengo todavía un lugar para vivir.

Me gustaria saber si puedo hospedarme en su casa cuando me mude a su ciudad.

Aguardo su respuesta con deseos de verte pronto.

Un gran beso.

9 CB2

Hola Leo:

¿Qué haces, boludo? Desde que te fuiste a Minas Gerais a estudiar no supe mas nada de ti. Haces falta por acá. ¿Y Loren como anda?

Nunca me voy a olvidar de nuestra ultima noche en Rio de Janeiro. Era el martes de carnaval y yo tenia que trabajar en la mañana del otro dia. La idea de ustedes de salir de copas a las 11 de la mañana y aprovechar el dia para estar cansado a la noche y dormir temprano me salió malisima. No me fui a trabajar y eso me costó el empleo.

Pero lo peor fué el hecho de haber entrado en el mar con la cámara en el bolsillo. Tuve que tirarla a la basura, incluso la tarjeta de memoria con las fotos de todo el viaje. Por eso no las mande, y les pido que me manden las de ustedes, como habíamos combinado en el ultimo dia.

Y ya viene el próximo carnaval. Me dijeron que el de Oruro en Bolivia es barbaro. ¿Qué les parece?

Espero verlos en poco tiempo, ojalá antes del carnaval. Pero antes de eso me contesten la carta, por favor!

Un abrazo.

10 CB2

Querida Ana:

¿Como estás? Hace mucho tiempo que no hablo contigo, pero no quiero que te olvides que es una persona importante para mí, desde nuestro tiempo de escuela.

Bien, te escribo hoy para contarte que en el próximo mes voy empezar un trabajo en un laboratorio farmacéutico en Managua, pero estoy muy nervioso, pues en toda mi vida no me quedé fuera de Brasil. No sé se me voy acostumbrar con la cultura y la gente de tu país. Necesito de tu ayuda para procurar un piso y también para me decir las cosas básicas de la ciudad, como, por ejemplo, el sistema de autobus.

En miércoles, 8 de abril, ya estaré en tu ciudad. Me quedaré en Hotel Plaza, localizado en el barrio Libertad. Es un hotel muy conocido y sé que hay restaurantes muy buenos en su proximidad. ¿Puedo esperarte a las 9 de la noche en el hotel? ¿Que te parece?

Aguardo su respuesta.

Abrazos.

11 CB2

Hola Johan y Gabriela:

¿Cómo están? Les hecho mucho de menos y espero que estejan bien.

Estoy escribiendo para saudarlos y dicer que estoy aguardando ansiosa las fotos de nuestra ultima viagen para la Serra Gaucha, en lo Brasil.

Me gusta mucho recordar todos los momentos que pasamos juntos y que fueron maravillosos. Recuerdo con mucha alegria todos los momentos que pasamos juntos y que foran una grand fiesta. Mesmo con todo lo frio que hacia naqueles dias no dechamos de aprovechar para pasear en los campos en las mañanas, andar a cavalo en las tardes y beber un delicioso vino a la noche.

Tengo ganas de verlos nuovamente y hacer un otro paseo, con ustedes por la Sierra Gaucha.

Aguardo noticias suas y las fotos de nuestra ultima viagem.

Un grand bezo.

12 CB2

Hola Melissa:

¿Qué tal estás? Y sus hijos, ¿cómo están?

Escribo para decirte que he aceptado la propuesta de trabajo que le había dicho el mes pasado. Por eso, en la próxima semana viajaré a Managua para firmar algunos papeles y ver algunos apartamentos porque tengo necesidad de alquilar un. Todo eso porque empecé a trabajar en el laboratorio farmacéutico a principios de junio. Me gustaría de hacer todo lo que necesito en este viaje así que no tengo que regresar a Managua, una vez más, antes de junio.

El viaje es el 20 al 25 de marzo. ¿Podríamos encontrarnos en un de estos días? ¿Qué tal una cena ou un café? Me gustaría hablar con usted acerca de la ciudad, los barrios para vivir y una buena escuela para mi hija. Creo que lo más sensato es dejar a mi hija en Brasil, con mi madre, hasta el comienzo del próximo año. Tal vez no sea bueno cambiar de escuela ahora y además ella necesita estudiar más español. ¿Cómo fue la adaptación de sus hijos? No recuerdo...

Contéstame en cuanto puedas porque tengo que dedicar un día para ir a la empresa.

Un fuerte abrazo.

13 CB2

ESTIMADO MAESTRO:

LE ESCRIBO ESTA CARTA PARA AGRADECER LA ORIENTACIÓN DE MI TESIS EN EL PERIODO DE INVIERNO. LOS MESES QUE PASÉ EN LABORATORIO DE LA UPC FORAM MUY IMPORTANTES PARA EL DESARROLLO DEL TRABAJO, ASÍ COMO EL APOYO DE TODA EL EQUIPO.

TAMBIÉN FUE MUY IMPORTANTE EL CONOCIMIENTO DE LA CIUDAD, LAS OBRAS DEL MODERNISME CATALÁN E LA ARQUITECTURA CONTEMPORANÉA EN ESPAÑA, DONDE LAS INFORMACIONES RECEBIDAS FUERAN PRECIOSAS.

CREO QUE EL ENCUENTRO CON LOS ARQUITECTOS QUE TRABAJARAN CON SOSTRES E CODERCH FUE EL PUNTO ALTO.

ASÍ AGRADEZO A USTED E AL [nombre] POR LA PREPARACION DE MI VIAJE.

LE SALUDA CORDIALMENTE.

14 CB2

ESTIMADO SEÑOR RESPONSABLE DE LA OFICINA DE OBJETOS PERDIDOS DEL AEROPUERTO DE SEVILLA.

MI NOMBRE ES MARQUES E HACE POCOS DIAS PERDI UN MALETIN EN LA CAFETERÍA DEL AEROPUERTO.

SOY BRASILEÑO E ESTOY HACIENDO DOCTORADO EN LA ESCUELA TECNICA SUPERIOR DE BARCELONA DONDE PARTI PARA UNA PEQUEÑA VIAJE ESTUDIOS EN EL SUR. LOS ESPERTOS DEL AEROPUERTO NO LOGRARAN EN

ENCONTRAR LO MALETIN OLVIDADO. ENTONCES ROGO A VOS AYUDA. EL MALETIN CONTIENE LIBROS PLANOS DE ARQUITECTURA E UNOS POCOS OBJETOS PERSONALES COMO ROPAS DE DORMIR E HIGIENICOS PERO, LO MATERIAL IMPRESSO ES DE VALOR INESTIMABLE PARA MI TRABAJO.

SI POR SUERTE ENCUENTRAS, POR FAVOR, LLAMAME EN LA ESCUELA DONDE ESTOY EN EL NUMERO [número].

MUCHAS GRACIAS

CORDIALES SALUDOS.

15 CB2

ESTIMADO SEÑOR [...]:

HACE UN PAR DE MESES HICE UNA RESERVA PARA VIAJAR A BARCELONA, PERO POR MALA SUERTE LA BECA DE ESTUDIOS QUE YO NECESITABA NO LOGRÓ DE SALIR. YO TUVE ALGUNOS PROBLEMAS CON LA PRUEBA DE LINGUAS, ENTONCES LA VIAJE E LA BECA SE QUEDARAN PARA UNA OTRA OPORTUNIDAD. EN LA RESERVACION YO HIZE UN DEPOSITO DEL 20% DEL PRECIO DEL VIAJE E TAMBIEN UNA PARTE DEL ALOJAMIENTO.

POR LO TANTO GOSTARÍA DE UNA COMPENSACIÓN ECONÓMICA DE MANERA QUE YO PUEDA RECIBIR LA PLATA EN ESPAÑA DONDE FINALMENTE ESTOY ESTUDIANDO POR CUENTA PROPIA.

YO GUSTARIA DE UNA RESPUESTA RÁPIDA, CASO CONTRARIO PIENSO EN HACER UNA RECLAMACION EN EL INSTITUTO CERVANTES.

MUCHAS GRACIAS E CORDIALES SALUDOS.

16 CB2

QUERIDA AMIGA:

ESTOY BIEN, NO HACE FALTA PREGUNTARME COMO ESTAS PUES YA ME DESCRIBES EN LA CARTA QUE ME ENVIASTES. TE DIGO QUE NO TE AGOVIES PORQUE TODO SE PONDRÁ BIEN.

PIENSA MUCHO ANTES DE TOMAR ESA ACTITUD INCONSEQÜENTEMENTE PUES TIENES HIJOS PARA MANTENER Y EDUCAR. JAIME TIENE SOLAMENTE 5 AÑOS Y MARIELA 18 Y ELLOS NECESITAN MUCHO DE TU AYUDA. NADA ES COMO QUEREMOS EN ESTA VIDA POR ESO TE DIGO QUE TE PONGAS UNA SONRIZA EN EL ROSTRO Y LUCHA POR LAS SOLUCIONES DE TUS PROBLEMAS. SÉ QUE NO ES FÁCIL TRABAJAR EN DICHAS CONDICIONES PRECARIAS PERO EN ESTE MOMENTO NECESITAS DEL DINERO Y EN LA CRISIS MUNDIAL QUE ESTAMOS NO SE PUEDE ARRIESGAR TODO ASÍ.

TE ACUERDAS CUANDO ESTABAMOS EN EL ULTIMO AÑO DEL BATILLERATO CUANDO ESTABAMOS EN PLENA ÉPOCA DE EXAMENES Y POR NO HABER ESTUDIADO TOMÉ LA ACTITUD DE NO HACERLOS ASÍ PERDIENDO

EL AÑO. Y A CONSECUENCIA TU TE FUISTES A LA UNIVERSIDAD Y YO ME QUEDE PARA TRAS. LO QUE TRATO DE DECIR CON ESTO ES QUE NO TE DETENGAS Y MIRA HACIA DELANTE Y PONTE FELIZ PARA RESOLVER TODO DE LA MEJOR FORMA.

BESOS TE QUIERO MUCHO.

17 CB2

Estimada [nombre]

Mi amiga mexicana! Que bueno recibir noticias tuyas. Hace algun tiempo que no tenemos contacto. Yo no sabia que vos estabas haciendo un doctorado sobre la obra del abuelo tuyo. Recibí con placer la tarea de buscar en la facultad de Arquitectura el libro sobre la arquitectuta de la Región del Plata, que yo creía tener relaciones con los temas de la abstración que buscas en tu investigación. Sin embargo, el libro está desaparecido y agotado en las liberrías. Todavía tengo un amigo con una biblioteca mayor que de la escuela. Voy buscando ahí y si lo encuentro hazo una fotocopia para enviarte.

Con todo, hazo contacto luego y gustaría de volver a cambiar charlas de arquitectura con la facultad del México. Ojalá yo reciba una invitación, así podería verla pronto!

Un saludo.

18 CB2

Estimados señores:

Me pongo en contacto en comunicación con ustedes para informarles que no me quedé en absoluto satisfecha con el hotel contratado con su agencia, en el viaje a Lisboa, ocurrida entre los días cinco y ocho de marzo.

Yo había pago a ustedes la pensión completa, pero el hotel no servía el desayuno y por eso yo necesitaba salir pos las mañanas en busca de una panadería o cafetería donde era posible hacerlo. Otro problema fue la localización del hotel: al contrario de lo que ustedes han dicho el hotel está lejos del centro. Estos percances fueron muy desagradables una vez que para llegar sin retrasos en los compromisos de trabajo tuve que acordar muy temprano y además tomar taxi todos los días, o que me costó más caro de lo que esperaba.

Otro percance que tuve en el hotel fue que no era posible recibir llamadas desde otro país, ni hacer llamadas a cobro revertido.

Como ustedes no han cumplido el contraro, les pido una respuesta.

Se despide atentamente.

19 CB2

Querida Ana:

¿Como estás? Me pongo contento en recibir noticias tuyas. Hace poco tiempo que no sé nada de ti, pues no estuve más con los amigos que conociste acá en Brasil. Y ellos siempre hablaban de ti.

Bien, tu pediste un libro muy importante para las investigaciones en comunicación, pero siento en decirte que esa edición encuentrase fuera de circulación en las librerías. También intenté comprar por la internet y no logré éxito.

Pienso que puedo ayudarte contactando un amigo argentino. Como la autora del libro es de Argentina mi amigo puede encontrar la obra en alguna librería en Buenos Aires. Pero siento decirte que eso proceso todo puede llevar mucho tiempo. ¡Ojalá tu puedas aguardar el resultado!

En cuanto el libro no llega en tu ciudad ¿Qué tal se fuesemos participar de IV Seminario Latinoamericano de Investigación en Comunicación ? El seminario ocurrirá en Caracas el próximo mes. Tengo ganas de verte y pienso que no podemos perder esa oportunidad.

Un abrazo.

20 CB2

HOLA ARION:

¿QUÉ ES DE TU VIDA? HACE MUCHO QUE NO SÉ NADA DE TI. TE ESCRIBO PARA DARTE UNA BUENA NOTICIA: ¡NO TE LO VAS A CREER, ES QUE A MELISSA HA TOCADO VIVIR A ARGENTINA! ¿TE RECUERDAS DE LA PRUEBA QUE ELLA HA HECHO EN DICIEMBRE? AYER LLEGÓ EL RESULTADO, ELLA FUE APROBADA EN PRIMER LUGAR Y TENDRÁ QUE EMPEZAR A TRABAJAR EN JUNIO. POR ESO HA DECIDIDO ORGANIZAR UNA GRAN FIESTA DE DESPEDIDA.

CREO QUE MEJOR ES UNA FIESTA SORPRESA. ¡NO TE OLVIDES DE ESO! ¡NO VÁS A HABLARLE DE LA FIESTA! VOY A OFRECERLA EN MÍ CASA EN EL DÍA 11 DE APRIL, PORQUE ES EL PUENTE DE SEMANA SANTA Y CREO QUE LA FECHA ES BUENA PARA USTED VIAJAR HASTA PORTO ALEGRE. ¿QUÉ TE PARECE? ¿PODRÍAS HABLAR CON LAS CHICAS QUE SON AMIGAS DE MELISSA, COMO ANE, CERES Y ALINE?

CONTÉSTAME EN CUANTO PUEDES PORQUE TENGO QUE ORGANIZAR LA FIESTA Y INVITAR OTRAS PERSONAS.

ABRAZO.

21 CB2

Querido amigo Francisco:

Le estoy escribiendo porque creo que nosotros tenemos una oportunidad de encontrarnos en breve. Ocorre que nuestra amiga Ana está de viaje marcada para Argentina por motivos de trabajo.

Por tanto, quiero aprovechar la oportunidad y ofrecerle una fiesta de despedida reuniendo a nuestros amigos . ¿Qué le parece? La fiesta está marcada para el día 15 de abril y será realizada en mi casa.

Cuento con su presencia y colaboración. Aguardo su respuesta por correo electronico o por teléfono y deseo verlo pronto.

Un gran beso.

22 CB2

Estimados señores:

Me pongo en comunicación con ustedes para confirmar la llegada de los paquetes y darles gracias por los libros que enviaron para la ONG Hable Español. Para los estudiantes y personas de la comunidad que usan la biblioteca de nuestra organización es importante tener acceso a libros tan buenos y modernos como esos.

La ONG Hable Español es una asociación que sirve para preparar jóvenes para las pruebas de ingreso en las universidades brasileñas, en especial aquellas gratuitas. Como a cada año es mayor el número de candidatos para la educación pública y gratuita en nuestro país, la ONG intenta ayudar los jóvenes de comunidades carentes a hacer una buena prueba de lengua extranjera y así competir en igualdad de condiciones con estudiantes procedentes de escuelas de pago. Por eso los libros que nos han ofertado serán de utilidad para la educación de los jóvenes. Y además los libros serán empleados en los cursos que la ONG ofrece gratis a desempleados e personas mayores.

Dándoles las gracias una vez más, les saludo cordialmente.

23 CB2

Querido Juan:

¿Cómo estás? Hace tiempo que no te veo y no sé nada de ti. Me pongo contento en pudir escribirte.

Bien, gustaría de invitarte a una fiesta. No sé se tu sabes que Maria vá a vivir en Argentina. Ella recibió una propuesta de trabajo maravillosa de un periódico de Buenos Aires y no penso dos veces. Como hace años que vivimos en el mismo piso yo quiero organizar una gran fiesta sorpresa de despedida, y cuento con tu presencia.

La fiesta vá a ser acá en nuestro piso la próxima semna (03/04), a las ocho de la noche. Cuando Maria llegar del trabajo todos los invitados deben estar acá.

Estoy pedindo a los invitados para traer un plato de comida (salgado o dulce) y algo para beber. Quien llegar un poco más temprano para ayudarme a ordenar el piso será muy bienvenido.

¿Podrás me confirmar hasta viernes? ¡Cuento contigo!

Un abrazo.

24 CB2

Estimados señores:

Les escribo esta carta para preguntarles si han encontrado una bolsa de viajes que me dejé olvidada el pasado día 10 a las 11:30, aproximadamente. Creo que la olvidé en la Cafetería Dulce Vida o en el baño del tercer piso del aeropuerto, dónde estuvo antes de entrar en el vuelo 123, de la compañía Iberia, que iba a Madrid y salió as 13:00.

La bolsa perdida es gris y tiene pelotas rojas y negras. Dentro de ella llevaba unos libros y unos periódicos que son muy importantes para mis estudios. Además de esto, hay en su interior

un cuaderno de teléfonos, una agenda y unas fotografías de mis familiares. También hay un chándal de color negra y rayas blancas, que tiene mi nombre escrito en el bolsillo.

En el caso que la hayan encontrado, les ruego que me la hagan llegar lo más pronto posible o que me comuniquen la forma de recogerla.

En espera de respuesta, les saluda.

25 CB2

Hola Juan:

¿Cómo están las cosas? Muchas gracias por la invitación para ver la final del torneo de boxeo. Seguramente será una lucha fenomenal. Creo que el actual campeón mantendrá el título.

Lamentablemente yo tengo un examen muy importante en la misma fecha de la pelea. No tengo condiciones de faltar al examen.

Pero te garantizo que te invitaré para vermos la próxima final juntos. Seguramente, la próxima final del torneo mundial de boxeo acontecerá en tu ciudad. Así, después de la lucha saliremos para tomar una cerveza. Cuidate amigo.

Un abrazo muy fuerte.

26 CB2

ESTIMADO [...]:

Caro amigo. ¿Como estás?

Ayer yo tuve noticias que darás una charla en la Escuela Tecnica Superior de Barcelona, acerca de tu proyecto para el museo de Mérida. Pero en la Internet, había la información que la presentación será en el Palau de los Congresos y E\$ 40,00 la entrada!

Entonces, con este precio, yo no puedo, pero como yo tenía ganas de encontrarte, te invito para el cine. De lo otro lado de calle, del Palao, está la película THE FOUNTAINHEAD, sobre la vida de Frank Lloyd Wright. Sí puedes, compres las entradas para después de tu charla. Ojalá aun tomamos una clara y hablamos de los proyectos malos que hizemos en los anos ochenta.

Bueno, aguardo en la salida del Palao y muchas gracias por el precio caro de la charla. Así voy al a cine.

Un cordial saludo.

27 CB2

Estimados señores:

Soy [nombre], presidente de la asociación Simon Bolivar, una entidad que agrega estudiantes extranjeros de español en Brasil. Les escribo esta carta para confirmar la llegada de los diccionarios y libros de español que vuestro editorial, amablemente, nos ha enviado.

Los libros que nos brindaran serán muy importante para el desarrollo de los estudiantes de la asociación. Ha sido con lo ayuda de terceros que tenemos mantenido nuestras actividades.

Actualmente tenemos cerca de 25 estudiantes en distintos niveles de estudio. Dichos estudiantes tienen clases de lengua y cultura española y para el siguiente semestre estamos preparando una serie de debates sobre el cine español.

Muchas gracias por el material enviado. Las colaboraciones son siempre bienvenidas.

Cordialmente.

28 CB2

Cómo estás? Si no te pasa nada, toma asiento que tengo una mala noticia. Te acuerdas de Ana, la rubia de mi piso que te presenté el otro día en el restaurante de la calle Arlégas?. No, todavía no va a casar, sino va a vivir en Argentina, a trabajar en la filial de Mendoza de la Compañía.

Te escribo para invitarte a la fiesta de despedida que se la organizo. Será este jueves a las nueve y media en mi casa. Ojo en el horario, va a ser una sorpresa para ella. He invitado la gente para las nueve, pero como sé que sales tarde de la oficina y quiero que vengas, te digo que ella no va a llegar antes de las 10.

No é la razón de este convite, pero si puedes llevar una galletas de es que las hace tu mamá, sería perfecto. Quedarían bárbaras con el queso que traje de la Colonia Suiza.

Decime si vas lo más temprano que puedas, para que me organice con antelación.

Un abrazo.

29 CB2

Estimada [nombre]:

¿Como estás? Tengo siempre tu imagen en la cabeza. Pero te escribo para contarte que logré ganar el concurso de proyectos en Paquistán. Fue un labor muy complicado y además como tu no estabas allá, el trabajo pasó muy duro.

El programa de necesidades el terreno y el cambio de paisaje las diferencias estéticas y culturales fueran al mismo tiempo dificultades pero, motivación.

Las informaciones que recibí en el último momento, cuando hicistes contacto desde el Panamá, fueran fundamentales. Primero porque comprobaram los conceptos que yo imaginaban. Pero también, mismo pocas informaciones, miraban sobre cosas sutiles que yo no tenia observado.

Bueno, así te devo más una. La organización del concurso invita a todos para la fiesta de entrega de premios en la Embajada del Paquistán en Brasilia, la semana próximo. Con lo premio estoy rico y te invito!

Un beso.

30 CB2

Hola Carla:

¿Cómo están las cosas? Te escribo para darte una importante noticia. Después de tanto sufrir con la vida académica tuvo la oportunidad de trabajar en una universidad de Panamá.

Hace dos semanas recibí un llamado de la universidad para empezar a trabajar el proximo mes. Por supuesto, eso solo fue posible por tu ayuda. Seguramente tu conversa con el decano de la facultad fue muy importante para que yo tuviese oportunidad. Muchas gracias amiga.

Bueno, el próximo martes haré una fiesta en mi casa para celebrar mi nuevo empleo. Tu presencia será fundamental. Para llegar a mi casa hay que tomar el autobus ocho y bajar en la plaza central, justo a la esquina es mi casa.

Te espero, cuidate.

Un abrazo fuerte.

31 CB2

Hola Melissa:

¿Qué es de tu vida? Hace mucho que no sé nada de ti.

Te escribo para darte una buena noticia: ¡no te lo vas a creer!, es que fui aprobada en la selección como periodista. ¿Recuerdas la prueba que hice en diciembre? Ayer llegó el resultado, fui aprobada en primer lugar y empezaré a trabajar en junio. Me gustaría darte las gracias por haber ayudado a mí en la preparación de las pruebas y entrevistas.

Por eso he decidido ofrecer una fiesta de celebración a todas las personas que han colaborado en la realización del estudio para la selección. Voy a ofrecerla en mi casa el día 11 de abril, porque es el puente de Semana Santa y creo que las fechas es buena para ti y otros invitados viajar hasta Porto Alegre. Debo hacer un almuerzo para que las personas que vivan acá, si necesitan, puedan volver por la tarde del mismo día.

Contéstame en cuanto pueda porque tengo que organizar la fiesta.

Te echo mucho de menos y tengo ganas de verte pronto.

Un abrazo.

32 CB2

Hola Raul:

¿Cómo estás? ¡No sé si me recuerdes!, pero trabajé con tu hermano Arion por un tiempo y además fuimos a conocer juntos a Buenos Aires.

¿Te acuerdas del cumpleaños de Arion? He decidido regalarle un álbum con fotos de toda su vida. Como sé que a Arion le encanta las fotos chistosas, te estoy escribiendo porque necesito tu ayuda. Tengo fotos actuales, pero me gustaría registrar ahí muchos momentos de su vida. ¿Tus familiares tendrán fotos graciosas y divertidas de cuando él era pequeño? ¿Qué crees? ¿Podrías ayudarme a encontrarlas? ¿Podrías enviarme algunas? Envíamelas por carta o a mi correo electrónico, que es [...]

El día del cumpleaños de Arion debo cenar con él. Si quieres, puede enviarme el mensaje que quieras que la entrego. Dímelo eso a tus familiares.

Contéstame en cuanto puedas porque tengo que organizar el álbum.

Un abrazo.

33 CB2

Estimados señores:

Me pongo en contacto con ustedes para confirmar la llegada de la factura del último viaje que la “Asociación Cultural Hable Español” ha realizado con su agencia, entre los días cinco y ocho de marzo, y para informarles que no me quedé en absoluto satisfecha una vez que el precio es superior al contratado.

Yo había contratado con ustedes, en nombre de la “Asociación Cultural Hable Español”, la pensión simple para diez estudiantes, una vez que las comidas serían ofrecidas por la organización del evento de la universidad, incluso el desayuno, pero la factura indica la pensión completa.

Otro error que he encontrado es la tasa de transferencia desde el aeropuerto hasta el hotel. Este servicio también fue ofrecido por la universidad y por eso ustedes no pueden cobrarlo.

Como ustedes no han cumplido el contrato, les ruego que me hagan llegar lo más pronto posible la factura correcta.

En espera de su respuesta, les saluda atentamente.

34 CB2

Señora Secretaría:

En el comienzo del año, entré en el sitio web del ayuntamiento y supe que a través de la sección de noticias de una nueva edición del taller de teatro, ofrecida por el Teatro Escuela y con auspicio de su Secretaría. Como apreciador de las artes cénicas y apoyador de su gestión, decidí participar del programa.

Debo agradecerle por el aporte de la SMC al taller, que está mucho mejor equipado que en otras ediciones, según los encargados del Teatro Escuela, y aprovecho la oportunidad para hacerle un pedido. Me informaron que nuestra presentación final está amenazada por falta de sitio para su realización. Por eso me gustaría pedirle, en nombre de los participantes de esta edición del taller, para hacernos nuestro espectáculo en el Teatro Siete de Abril, que es mantenido por su Secretaría.

Pretendemos realizarlo el último fin de semana de noviembre o en las primeras semanas de diciembre, cuando ya tendremos la presentación bien ensayada.

Agradezco su atención y espero ansiosamente su respuesta.

Cordialmente.

35 CB2

Querido Rubén:

Te escribo para contarte que en la próxima semana tengo una entrevista en la empresa que trabajo. ¿Que te parece? Me llamarán para el cargo de traductor. Bueno, me gustaría recibir informaciónes tuyas sobre la empresa.

Por lo que me dijeron, voy a trabajar con el señor Roberto. ¿Que tal te parece? Tu opinión es muy importante.

¿Que te parece si marcamos un encuentro en el café de la esquina de tu casa? Así podemos conversar tranquilos y contar las novedades de los dos. A se mucho tiempo que no los vemos y por telefono no es posible conversar todos los asuntos. Marcamos para las siete de la noche del Martes.

Espero recibir pronto noticias tuyas, pues me gustaria conversar contigo.

Un fuerte abrazo.

36 CB2

Estimada Ángela

Espero que esta carta te encuentre bien. Estoy en Barcelona hace un par de meses y que recuerde del cumpleaños de tu hermana Beatriz. Yo pensé en darle de regalo un álbum con fotos de su vida y dos buenos momentos que pasamos juntos. Yo tengo algunas que están muy bien pero hay eventos importantes, que están en mi memoria, que tengo ganas de encontrar fotos. Mi acuerdo de la visita que hicimos al atelier de su padre para mirar la escultura del Palacio y también la oportunidad que estuvimos en “Armação da Piedade” con nuestros amigos. Así, si, tienes fotos de estos momentos y otros interesantes, sí posibre enviarme, por el correo.

Mantenemos contacto y muchas gracias por la colaboración.

Saludos.

37 CB2

Estimados señores:

Les escribo esta carta para pedirles permiso para utilización del teatro de la ciudad para representación del grupo de teatro Poquinco.

El grupo de teatro Poquinco hace representaciones teatrales para niños de 5 a 10 años que no pueden visitar el teatro por su situación económica. Además de esto, los niños pueden hacer testes para participar de nuestras representaciones teatrales, que no tienen valor económico, pero son muy importantes para ellos.

En el caso de la posibilidad de utilización, les ruego que me informén lo más pronto posible.

En espera de sus noticias, les saluda atentamente.

38 CB2

Querido Juan:

¿Cómo estás? Hace tiempo que no sé noticias tuyas. Tengo una novedad para decirte: voy a España el próximo mes. A mi novia gustaría ver “Los Miserables” y yo hice una sorpresa a ella organizando el viaje. ¿Podrías comprarme las entradas? Elegí la función de dos de mayo, a las ocho de la noche, en Teatro Real. El costo de las entradas es de cuarenta euros. Puedo enviar la plata antes si prefieras.

¿Recuerda el espectáculo que vimos en N. York año pasado? Realicé un sueño de niño al asistir “catas” en Broadway. ¡Fue estupendo! Pagaría todo de nuevo se fuera necesario.

¿Qué te parece ir conocho a la función? Mi novia se pondría contenta en conocerte. No acepto una contestación negativa. Cuando llegue combinamos la entrega de las entradas o la llegada juntos al teatro.

Muchas gracias.

Abrazos.

39 CB2

Querido amigo Roberto:

¿Cómo está? Estoy escribiendo para agradecer la invitación que recibí que sin duda es una oportunidad muy rara. Sin embargo yo no tengo condiciones de viajar para a España en el junio porque necesito prestar un exáme muy importante en la Universidad donde estoy estudiando.

Me gustaría mucho hacer el viaje y participar del torneo deportivo que ocurrirá en Barcelona, todavía no tendré condiciones pero usted pondría viajar para Brasil en sus próximas vacaciones. ¿Qué le parece?

Agradezco su invitación y deseo verlo pronto.

Un gran beso.

40 CB2

Hola Jaime:

¿Cómo están las cosas? Espero que te acuerdes de mí. Hace mucho tiempo que no hablamos. Te escribo para pedirte un favor. Se pasa que el próximo viernes es el cumpleaños de su hermano Juan.

Hace mucho tiempo que yo y Juan somos amigos y estoy pensando en regalarle algo diferente. Pienso que sería una buena idea hacer un álbum con fotos de toda su vida. Así, se posible, te pido que me envíe muchas fotos de Juan, desde niño hasta ahora.

Creo que este regalo será único. Algo novedoso y diferente. Por supuesto, Juan va a gustar del álbum. Cuento con su ayuda Jaime. Muchas gracias por su colaboración.

Un abrazo muy fuerte.

41 CB2

Hola Teresa:

¿Qué tal estás? Hace mucho que no sé nada de ti.

Te escribo para pedirte disculpas por no haberte escrito antes. ¡No te lo vas a creer, pero después que llegué de Venezuela me fui a Chile para visitar mi familia! Me he quedado en Chile unos cuatro meses, fue muy bueno hacia mucho tiempo que no viajaba para estar con mi familia.

La temporada con tu familia fue muy especial para mí y estos últimos tiempos he pensado mucho en ustedes. Con toda la rutina de los días no he tenido tiempo para escribirte.

¿Cuentame como están Adriano, José y Anita? Sabes que ayer he visto las fotos de Venezuela con unos amigos y tuve que escribirte lo más pronto posible para saber de todos y contarte las novedades.

Estoy trabajando en una empresa de exportación. Me estoy volviendo local! Mucho trabajo pero estoy feliz. Después de tanto sacrificio, encuentre lo que yo quería. He viajado mucho. ¿No es fantástico?

Contéstame en cuanto puedas.

Mil besos.

42 CB2

Hola amigos:

¿Cómo están las cosas? Hace mucho tiempo que nada sé de ustedes. Deseo pedir perdón por tanto tiempo sin escribir carta o [no se entiende] para ustedes.

¿Cómo están todos? Estoy cierto que Pablo y Camila siguen estudiando mucho para concluir los estudios de grado. ¿Jaime y Laura siguen con la empresa de alquiler de coches ¿Seguramente un día volveré a Venezuela para abrazar a todos ustedes. Siempre me acuerdo de las fiestas que hacíamos todos los sábados y teníamos siempre la cerveza por el medio.

Bueno, yo ahora estoy trabajando en una universidad nacional de Brasil. Soy maestro en las asignaturas de historia antigua y arqueología. Creo que mi trabajo es fenomenal.

Deseo mucho suerte a todos ustedes y esperaré una respuesta.

Un abrazo muy fuerte.

43 CB2

Hola Raul:

¿Cómo estás? Mi llamo Angela, soy periodista, y además estudio lenguas extranjeras, como el español y el italiano. La escuela donde estudio me ha proporcionado su dirección y por eso voy a escribirte cartas y así practicar. Estoy muy contenta en tener alguien para practicar el español y creo que así tendrá como mejorar la comprensión de esta lengua, que a mí me encanta.

Estudio español porque voy a vivir por seis meses o algo así en Bogotá el año próximo, donde debo hacer un investigación en el periódico El Tiempo y en la Universidad Javeriana. Estas investigaciones serán importantes para el desarrollo de mi tesis de doctorado. También deseo ir a Quito, ya que estudio un periódico de aquel país, llamado El Comercio. Por todo eso necesito aprender la lengua española, ya que muy pronto necesitare hablar y escribir bien.

Contéstame en cuanto puedas y por favor corrige mis errores.

Un abrazo.

44 CB2

Hola Jaime:

¿Cómo están las cosas? Espero que todo le vaya bien. Le escribo para informar que, lamentablemente, no tengo condiciones de quedarme con su perro.

Los perros me hacen mal, pues tengo complicaciones respiratorias. Hace dos años que estoy tratando ese problema de salud.

Le pido perdón por no tener condiciones de ayudar con tu perro. Sin embargo, usted puede dejarlo con Pablo, pues él adora los perros.

Después de volver de su viaje necesitamos tomar una cerveza en mi casa, ¿ok? Cuídate amigo.

Un abrazo muy fuerte.

45 CB2

Hola Juan:

¿Cómo están las cosas? Yo soy [nombre] un estudiante brasileño de español. En mi escuela de idiomas tuve la oportunidad de saber que usted desea practicar el español.

Le escribo para decirte que tengo mucho interés en practicar mi escrita. Seguramente, será muy bueno escribir cartas para otro estudiante de español.

Yo estoy estudiando esa lengua porque deseo hacer mi doctorado en Argentina. En la universidad, el español me ayudará mucho, sobre todo porque necesito escribir mi tesis doctoral en el idioma oficial de Argentina.

¿Tienes alguna razón especial para estudiar español? Bueno, de cualquier manera seiba que estoy listo para cambiar cartas contigo. Si posible, escribame pronto.

Un abrazo muy fuerte.

46 CB2

Estimado José:

Me llamo [...] y soy alumno del [...], en el curso de preparación para el D.E.L.E. Cristina, nuestra profesora de español, hizo una sugerencia para practicarnos la lengua: Hacer contacto con otro estudiante para poder practicar. Así, estoy muy satisfecho por conocerte y poder cambiar informaciones enquanto ejercitamos el español. Estoy estudiando español por muchas razones. Me encanta la lengua y la cultura hispánica; hay muchos libros acerca de arquitectura mi profesión, en español y finalmente tengo la oportunidad de tener una beca de doctorado en Barcelona.

Por lo tanto espero contestación y nuevas oportunidades de contacto.

Un saludo.

47 CB2

Hola José

¿Que tal estás? ¿Qué es de tu vida?

Te escribo para contarte que me estoy cambiando de ciudad. Me cansé de las locuras de una ciudad grande. entonces en Agosto me voy a vivir a un pueblo pequeño. Mis hijos han pasado con muchos problemas de salud. por la contaminación que tenemos en la ciudad grande. yo creo que en la ciudad pequeña donde hay más naturaleza ellos pasaran mejor de salud. ya que el gran problema es la respiración. Hemos escogido la ciudad de Valinhos en São Paulo.

Lo unico que me preocupa es si la ciudad que estojimos tiene buenos colegios para los niños. Me estaba acordando que tu familia es de la ciudad de Valinhos y he pensado que podrías ayudarme con esto. ¿Qué te parece?

Contéstame en cuanto puedas porque falta poco para el mes de agosto.

Un abrazo fuerte.

48 CB2

Estimado Arion:

¿Cómo estás? Hace mucho que no sé nada de ti. Y tus padres, ¿cómo están? Te escribo para compartir contigo lo que estoy pensando. Estoy muy agotado por el trabajo, los deberes y además por el ritmo de la vida actual. Me encanta vivir acá, pero no soporto el tráfico y la contaminación del aire. ¡La ciudad está sucia! También no soporto más a nadie, las personas están agitadas y nerviosas. Por todo esto estuve pensando en cambiar de vida, vender mi casa y me marchar a vivir en un pueblo pequeño. ¿Qué te parecen? ¿crees que será bueno para mi?

Sé que puedo hacer mi servicio por la internet y entonces no tendría que cambiar de empleo. ¿Crees que yo pueda trabajar de esta forma? Sé que las condiciones de vida son mejores en las ciudades pequeñas, pero hay pocas opciones de diversión, muchas no tienen cines, ni cafeterías. Entonces, no sé que debo hacer. ¿Puedes ayudarme?

Me gustaría hablarte personalmente. ¿Qué tal un café o una cena en algún de los próximos días?

Contéstame en cuanto puedas.

Te echo de menos y tengo ganas de verte pronto.

Un abrazo.

49 CB2

Querido Juan:

¿Cómo están? Hace tiempo que no sé nada de ti. Y tus padres, ¿como están?. Espero que todo vaya bien. Como tú vives en una pequeña ciudad en las montañas adoraría compartir contigo una idea. Estoy pensando en cambiar de vida, pues Porto Alegre no me ofrece cualidad de vida. Quiero vivir en el campo y respirar aire limpio.

Tengo que escribir mi tesis de doctorado y necesito de tranquilidad para hacer eso. Creo que vivir lejos del lío de Porto Alegre es una buena opción. Por otro lado, como nunca vivi en una ciudad pequeña tengo [no se entiende] de no adaptarme. Y cuando yo sentirme sólo, ¿qué debo hacer?.

¿Qué te parece mi decisión? ¿Cómo fue tu proceso de adaptación a esa nueva forma de vida? Estoy un poco inseguro y adoraría saber tu opinión.

Espero tu contestación.

Un abrazo.

50 CB2

Estimado Diego

Hace tiempo que no tengo noticias tuyas. Espero que vayas bien. Te escribo para intercambiar algunas ideas. Tengo pensado en vender mi casa y macharme a vivir a Punta Ballena, en Uruguay. Después que estuve allá para conocer las obras de Bonet. Me quedé encantado con la buena calidad de la pequeña ciudad, con calles muy limpias y buena arquitectura. En Porto Alegre, el tema de la violencia, que está por todo, pero también la pérdida de calidad urbana, me hace mal. Todo el gusto que o tenía en pasear y conocer la arquitectura, está en desaparición. Gustaría de saber tu opinión y tener algunas informaciones sobre el mercado de trabajo en proyecto y construcción. Recibí la información que empieza allá, una escuela de Proyecto de la Paisaje, donde pensé dar clases. ¿La conoces? Sabes de alguien que trabaja allí?

Bueno, te invito a venir en mi casa, para cenarnos y conversarnos. Me llamas y marcamos.

Un fuerte abrazo.

51 CB2

Hola Manuel y Marta:

¿Qué hacen ustedes? Les extraño mucho y ya se les digo porqué. Mi vida ha dado una gira que ni me podía imaginar.

No sé si se acuerdan, pero lo que me detuvo en Buenos Aires por más tiempo que pretendía fue una huelga en la Universidad. Así que me pareció mejor quedarme en Buenos Aires y continuar con el proyecto de investigación desde ahí. Y en eso ustedes fueron fundamentales, no solo por aceptar gentilmente mi estancia más larga sino porque ustedes son los mejores compañeros de piso posibles, que hicieron mis días en Buenos Aires mucho más felices.

Pues así que volví a Porto Alegre, recibí una carta que ya no esperaba más. Me acuerdo de haberles hablado de una convocatoria para becas de estudio en Europa, en la que me había inscrito pero no había logrado éxito. En la carta decía que estaban haciendo una llamada más y que yo era el primero de la lista de reserva. Bueno, no tardó dos semanas y me marché a Suécia para una nueva temporada de estudios en el exterior, de la que acabo de regresar. Fue todo bárbaro, y en un punto literalmente ¡no saben lo difícil que es compartir el piso con vikings!

Amigos, espero estar con ustedes muchas otras veces, preferentemente que la próxima sea en un rato, sea en Buenos Aires o en Porto Alegre. Espero noticias de ustedes.

Una abrazo fuerte.

52 CB2

Querido Juan:

¿Cómo estás? Espero que estés bien. Creo que tu viaje al Egipto será maravillosa. Después quiero saber de todas las novedades.

Es una pena, entretanto, que no puedas dejar tu perro en mi casa, pues vivo en un piso donde no es permitido tener animales domésticos. Adoraría ayudarte, pero no veo una salida para esto caso, pues la persona que no sigue las reglas del edificio paga una multa.

Tengo una idea que puede ser buena. No sé si tu sabes donde se localiza un famoso hotel para perros, el Hotel “Mejor Amigo”. Mi hermano viajó una vez y dejó su perro allí. Él se puso muy contento con los servicios del hotel. Puedes hablar con él, ¿que te parece?

Espero que no te pongas triste conmigo. Cuando volver de Egipto quiero encontrarte para charlar y ver las photos.

Un abrazo.

53 CB2

Estimada Carmen:

¿Cómo están? Espero que estés bien. Y tu hijo, ¿como está? Tengo ganas de visitarlo.

Recuerdas que no me gustan los perros y por eso no puedo quedarme con tu perro durante quince días, aunque gustaría de ayudarte. Además, recuerdas que te dije para no comprar un perro, una vez que necesitas viajar siempre. Sé que tengo mucha cara en decirte eso, pero los amigos creo que deben hacer eso.

Ya que necesitas que el perro eche raíces tal vez lo mejor sea buscar un hotel, donde sea posible que él se quede durante dos semanas. Tengo una compañera de clase que usa los servicios del “Hotel de las pecas” cuando vaya a la playa. El teléfono del hotel es [número] y el correo es las [correo electrónico].

Me gustaría hablar contigo. ¿Podríamos encontrarnos en esta semana? ¿Qué tal un café o una cena? Contéstame en cuanto puedas, ¿vale?

Siento no poder quedarme con tu perro. Espero que lo entiendas...

Te echo mucho de menos y tengo ganas de verte pronto.

Un fuerte abrazo.

54 CB2

Estimada Carmen:

¿Cómo estás? Hace mucho que no sé nada de ti. ¿Cómo está Juan y la pequeña Ana? Y tus familiares, ¿cómo están todos? No me olvidé de ti, tampoco de tu marido, tu hija y tus padres. Tengo ganas de volver a Buenos Aires para visitarlos.

Quisiera agradecerte de nuevo la agradable estancia en tu casa. ¡Qué pena que tuve que ir a trabajar en Porto Alegre! Después que regresé de Buenos Aires, además de trabajar, empecé un curso de fotografía. Mis padres están viviendo conmigo desde enero. Como estuve muy ocupada

con el empleo, la nova ciudad y además el curso, no tuve tiempo para escribirte, a pesar de tener ganas de hacerlo.

Te envió algunas de las fotos que hice en mi curso, donde puedes ver la ciudad de Porto Alegre y la puesta del sol en el río Guaíba. ¡Creo que es la puesta más hermosa que conozco!, ¿qué tal te parece?

Te echo de menos a ti y a tus familiares y tengo ganas de verlos pronto. Díselo a todos, ¿vale? Saludos para Juan y Ana de mi parte.

Un fuerte abarzo.

55 CB2

¡HOLA RAMON!

MIRA, HACE MUCHO TIEMPO QUE NOS HABLAMOS LA ULTIMA VEZ, ¿NO? QUE MALA ES LA VELOCIDAD DE NUESTROS DIAS, USTED VIVI CERCA DE NOSOTROS PERO TAN LEJOS DE NUESTRAS VIDAS. BUENO, LO QUE PASA ES QUE LO TIEMPO NO PARA JAMAS, NO HAY HUELGA QUE LO HAGA, Y NUESTRA QUERIDA AMIGA CARMEN VA VIVIR EN ARGENTINA CON SU NOBIO (ELLO OBTUVO EXITO EN UNA SELECCIÓN PARA MAESTROS DE LA UBA). SI, YA LO SÉ, ES UN POCO TRISTE, PERO PIENSA, AUNQUE YO PERCA UNA COMPAÑERA DE PISO, ESTOY GANANDO UN PISO NUEVO EN BUENOS AIRES, ¡JE, JE, JE!

AHORA SIN MÁS BRUMAS, PENSABA YO EN HACER UNA GRAN FIESTA DE DESPEDIDA PARA CARMENCITA ACÁ EN NUESTRO PISO, PODRIA SER EN LA PRÓXIMA SEMANA, ¿QUE PIENSAS, PODRIA USTED VENIR EN ESTA FECHA? NO SOMOS MÁS MUCHOS, PUES MUCHOS SE FUERAN DE ACÁ HASTA OTRAS CIUDADES, POR ESTO ES TAN IMPORTANTE QUE NO DEJE DE IR NADIE. EL VIAJE DE ELLA ES EL PRÓXIMO MES YA.

INCLUSO, APROVECHO PARA PEDIRLE UNA COSA, NO LE GUSTARÍA AYUDADME CON LAS INVITACIONES LOS PREPARATIVOS DE LA FIESTA? TENEMOS POCO TIEMPO PARA HACER TODO, PERO PENSABA EN UNA COSA BIEN SIMPLIA: AMIGOS, TAPAS Y CERVEZAS, LO QUE MÁS IMPORTA. CREO QUE INVITÉ A TREINTA PERSONAS Y QUEDAN MÁS TREINTA A SEREN INVITADOS. PODRIAS INVITAR A LOS CONOCIDOS DE LA UNIVERSIDAD! NO SOLO LOS DE NUESTRA FACULTAD, PERO LOS AMIGOS QUE HICIMOS EN OTROS CURSOS TAMBIEN ¿QUE ME DICES?

NO TE OLVIDES DE CONTESTARME DE PRONTO, ¿CIERTO?

UN ABRAZO Y HASTA PRONTO!

56 CB2

QUERIDA SUZANA:

ME GUSTA MUCHO RECIBIR NOTÍCIAS TUYAS, HACE TIEMPO QUE NO LA VEO. HABLÉ CON SU MADRE POR INTERNET SEMANA PASSADA, ME A DICHO

QUE USTEDE NECESITABA UN LIVRO ACÁ DE BRASIL, QUE LO HA BUSCADO EN MÉXICO PERO NO LO A ENONTRADO EN NINGUNA LIBRERÍA. ¡QUE RARO!

ES UNA LASTIMA PERO TENGO QUE DECIRLE QUE TAMBIÉN LO BUSQUE ACÁ, INCLUSO EN SÃO PAULO, PERO TAMPOCO OBTUVE EXITO EN LA TAREA. ¿CREES USTED QUE EL NOMBRE DEL LIVRO ESTÁ BIEN? PERDONA MI PREGUNTA PERO NO SE MÁS LO QUE HACER. VOY SEGUIR LO BUSCANDO ACÁ EN MI CIUDAD, AUNQUE NO CREA SER POSSIBLE LO ENCONTRAR EN NUESTRAS PEQUEÑAS LIBRERIAS. ¿DE QUÉ AÑO ES LA OBRA? QUIÇAS YA NO SEA MÁS HECHA POR LA EDITORA, ¿NO?

BUENO, TENEMOS ACÁ EN BRASIL UN SITIO MUY BUENO EN INTERNET, SE LLAMA [dirección]. ES UN SITIO QUE HA CONECTADO TODAS LAS MÁS GRANDES TIENDAS DE LIBROS USADOS BRASILEÑAS. ALLÁ CREO QUE ES POSIBLE BUSCAR CON EXITO A SU LIBRO.

¿POR QUE NO VIENE LO BUSCAR PERSONALMENTE? SERIA PRECIOSO VERLA UNA VEZ MÁS. ¿QUE ME DICE? LA AGUARDO ACÁ, PRODRÍAMOS IR NOS A LAS PLAYAS DE SANTA CATARINA! QUE BUENÍSIMO, ¿NO?

MIRA, ME CONTESTES DE PRONTO, POR FAVOR.

TE EXTRAÑO DEMASIADO.

BESO.

57 CB2

Querida Márcia:

¿Que es de tu vida? Que rico tener noticias tuyas.

Cuánto a el libro que me pediste, yo no podrá envialo ahora.

Es que estan esgotados las ediciones, pero en una libreria acerca de mi ciudad, un señor me dijo que puede ocurrir de tener una reserva, entonces me pedio que aguardase un poquito más en cuánto lo busca.

Una otra opción que a mim me parece eficaz es que tu hagas una busca en Internet. Yo sé que este libro es muy necesario para tu investigación y crea que lo faré el posible para conseguirlo y de pronto envialo a ti.

Por hora es que o puedo hacer por ti.

No mas, tengo ganas de verla pronto. ¿Tu virás de vacaciones en enero?

Un fuerte abrazo desde Brasil.

58 CB2

HOLA SUZANA, ¿COMO VA USTED?

QUÉ PRECIOSA LA CARTA QUE A MI ENVIASTE AYER. TE EXTRAÑO MUCHO, Y TAMBIÉN A VUESTROS AMIGOS DE CIUDAD DE MÉXICO. ¿COMO VA LA FACULTAD? SIGUE COMO PROFESORA ALLÁ? ¡QUE RICA MAESTRA ES USTED!

HACE DOS DIAS CONOCÍ TU HERMANO ACÁ EN BRASIL Y EL ME RECUERDÓ DE AQUELLA BELLA CENA QUE TUVIEMOS NOSOTROS EN RIO DE JANEIRO. ME HABLÓ QUE USTED QUERÍA LA RECETA, ¿POR QUÉ NO LA ME PEDISTE MUJER? NO HAY PROBLEMA, LA ESCRIBO ABAJO. A LO PLATO LLAMAMOS ALÁ “FEIJOADA”, ESTÁ UN POCO COMPLEJO, PERO CON ATENCIÓN PUEDE OBTENER EXITO EN HACERLO.

OYE, LA PRIMERA COSA QUE HACES ES PONER LAS JUDIAS NEGRAS EN UNA OLLA (PUEDE SER UNA OLLA EXPRESS SI NO TIENES TIEMPO PARA SAMBAS Y CERVEZAS), DESPUÉS HAY QUE PONER COSAS DEL CERDO TALES COMO OREJAS, PATAS, COSTILLAS AHUMADAS, LONGANIZAS Y OTRAS PARTES QUE LE GUSTEN. ADICIONES PIMIENTA SI QUIERES, O DEJA AL GUSTO DE LOS DEMÁS. PUEDES SERVIR CON TROZOS DE NARANJA, HARINA DE YUCA O FAROFA. HAY “COUVE” EN MÉXICO, ¿RECUERDA? BUENO, CON ESTO HACES UNA RICA “FEIJOADA” PARA SUS AMIGOS. NO SE OLVIDEN DE LA CERVEZA Y DE LA MUSICA BRASILEÑA, ÉS TAN IMPORTANTE CUANTO LAS JUDIAS O LAS PIEZAS DEL CERDO!

TENGO CERTEZA QUE VA A SER UNA CENA MARAVILLOSA! SIENTO NO PODER ME UNTAR CON USTEDES.

DESEO MUCHA FELICIDAD PARA USTED Y PARA LOS SUYOS. OYE, CUANDO VENGA VISITARME TRAE UN POCO DE AQUELLA RICA PIMIENTA DE MÉXICO. ¿VALE?

59 CB2

¡HOLA JUAN!

RECEBÍ SEMANA PASADA SU CARTA HABLANDO DE SUS PROBLEMAS CON EL NUEVO DIRECTOR DEL INSTITUTO DE PSICOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DONDE TRABAJA. ES UNA LÁSTIMA QUE PERSONAS TAN ABURRIDAS SIEMPRE SEAN LAS PRIMEIRAS EN EL ASCENSO A LOS MEJORES CARGOS. PERO, AUNQUE COMPREENDA SUS RECLAMACIONES NO CREO QUE ECHARLE DEL EMPLEO SEA LA MEJOR OPCIÓN A ELEGIR. NO QUE YO DUDE DE LA DIFICULTAD QUE VIVE AHORA CON ESTO PEQUEÑO DICTADOR, PERO CREO QUE HAY OTRAS SOLUCIONES POSIBLES, ¿NO? MIRE, COMO SE QUEDA SUS ALUÑOS CON SU SALIDA? NO PIENSA USTED QUE NO HACE FALTA EN LA FACULTAD, ¿LO PIENSAS? OJALÁ PUDIERA SALIR USTED SOLO DE LO POSTGRADO, PERO SE HACE ESTO VAN ECHARLE DE LA UNIVERSIDAD. HAY QUE TENER CUIDADO.

DEJAME DARLE UN PEQUEÑO CONSEJO. ¿RECUERDAS LA ÉPOCA EN QUE TRABAJAMOS JUNTOS EN LA UNIVERSIDAD DE LA PAZ? HABIA ALLÁ UN DIRECTOR TAN MALO COMO LO QUE TIENES AHORA, ¿SI? ENTONCES, AL REVÉS DE SALIRMOS DEL EMPLEO RECUERDAS LO QUE HICEMOS? HINCAMOS LOS CODOS POR DOS AÑOS HASTA LA NUEVA ELECCIÓN DE DIRECTOR. NO VIMOS A NADIE DE LA FACULTAD POR ESTO PERÍODO, PUES ESTABAMOS

TRABAJANDO COMO BURROS PARA QUE NADIE PUDIERA ACERCARSE DE NOSOTROS CON OTROS PROBLEMAS. ES UNA SOLUCIÓN POSIBLE, ¿NO?

BUENO AMIGO, DESEO QUE TENER GANAS DE LUCHAR Y NO SE OLVIDE DE LO QUE REALMENTE QUIERE. ME PREOCUPÓ VERLE TAN ABURRIDO CON LA SITUACIÓN. NO CREO QUE TENGA QUE SALIR DE UN INSTITUTO A LO CUAL AYUDASTES A CONSTRUIR. VOY A VISITARLE PRONTO, ¿CIERTO?

¡UN ABRAZO!

60 CB2

Querido Paulo:

Le escribo para invitarte la una fiesta de despedida sorpresa que haremos a Jimena. Sí, es verdad, la novedad que ella tenia la decirle sólo ahora se confirmó. Lo que pasa es que ella recibió una buena oferta para trabajar en la ciudad de Mendoza, Argentina.

Bueno, la fiesta sorpresa tendrá lugar en nuestro piso. Bueno, ya sabes, ella eres mi compañera de piso. Creo que veniste aquí en otra ocasión, sin embargo, para que no te piercas, sigue nuestra dirección: Calle Uruguay, 262, 2 – izda, cual quer cosa me llame por teléfono.

El partido será a las 21 h. en punto en el próximo viernes. Invitamos a todos a llegar a tiempo, pues Jimena costumbra llegar del trabajo a las 21:30. la sorpresa será el siguiente: en cuanto ella abra la puerta y encenda la luz, nosotros estaremos en su frente con banderolas argentinas, cantando y bailando “No llores por mí, Argentina...”

Como la fiesta es en día útil, se decidió contratar a un buffet, ya que no tendrá tiempo para preparar nada. Seremos alrededor de 20 personas. Te pido amablemente que confirmes su asistencia hasta el miércoles al mediodía.

Espero verte pronto.

61 CB2

Hola Diego:

Mi amigo, me quedé molestanda con suyas informaciones ¿Lo que ocurre realmente con usted?

Se me permite una opinión, te dije que creo ser esa una decisión un poco precipitada. Mira, por ejemplo, el caso de nuestro amigo Paulo. Hace cuatro años que él dejó su trabajo por cuenta del intercambio que hiciera y hasta ahora encuentrase en ninguno empleo.

El mercado de trabajo en nuestro país tiene se tornado cada vez mas competitivo. Bueno, por todo eso, yo creo que no sea interesante usted seguir pensando así, sobre tudo porque usted tiene uno trabajo que te hace feliz y que pagan bien. Las dificultades que usted pasa es posible que sean cambiadas, entonces, ánimo mi caro, que ciertamente buenos días viran.

Espero poder verlo en breve y con esta situación resuelta.

Un abrazo fraternal.

62 CB2

¡HOLA MARGARITA!

¿COMO VA USTED Y SU HERMANO? ¿TODO BIEN CON TU MADRE? HACE TIEMPO QUE NO LE ESCRIBO, NO TENÍA TIEMPO PARA NADA, PUES ESTABA A PREPARARME PARA LA ENTREVISTA POR AQUEL EMPLEO DE LO CUAL LE HABLÉ CUANDO PEDÍ QUE ME ENVIASE SU TESIS DE DOCTORADO. TESIS LA CUAL, INCLUSO, ESTABA TREMENDA, UNA BUENÍSIMA LECTURA. LE FELICITO, ESCRIBISTE UN BUEN TRABAJO.

PUES FUE ESTO TRABAJO SUYO QUE POSSIBILITÓ LA MARAVILLOSA NOTÍCIA, QUE VENGO DARLE: OBTUVE EXITO EN LA ENTREVISTA. ¡EL EMPLEO ES MÍO! SU TESIS FUE DE GRAN IMPORTANCIA PARA ESTO, PUES CONTESTÉ LAS PREGUNTAS DEL INQUERITO CON LO QUE HABÍA LEÍDO EN ELLA LOS TEMAS DE LOS CUALES HABLAMOS ERAN LOS MISMOS DE TU OBRA. ¡GRACIAS POR ENVIARLAME!

POR ESTO IMPORTANTE MOMENTO DE MI VIDA, LE INVITO A VIR HASTA PORTO ALEGRE DIA 20 DEL PRÓXIMO MÉS PARA LA GRAN FIESTA QUE PLANEJÉ PARA CELEBRAR MI NUEVO EMPLEO. SÉ QUE ÉS DIFÍCIL PARA USTED VENIR A LA FIESTA, PERO JAMÁS PENSE EN HACERLA SIN SU PRESENCIA. BUENO, AGUARDO SU CARTA DICRIENDO SI VIENE PARA LA FIESTA, ¿CIERTO?

DESEO QUE PUEDAS VENIR Y FESTEJAR CON NOSOTROS.

BESOS Y HASTA PRONTO.

63 CB2

Hola amigos:

Hace dos meses que nosotros estuvimos juntos naquela excursión por latinoamerica. ¿Que hay si pasado con la vida de ustedes?

Tengo aguardado hasta ahora las fotos que Juan y Pablo sacaron. Me gustaría poder vivenciar las emociones vividas através de las fotos, sobre todo aquellas en que Mónica y Pablo cambiaran las ropas. “El vino hace cosas”, my recuerdo de Juan haber dicho esto cuando mirava a los dos.

Me alegro pensar que una nueva excursión sea planeada. Podríamos ir en el Continent Europeo empiezo nuestra viaje en França. Que parece a ustedes? Cuál la fecha mejor a ustedes? A mi apetece el invierno, pero gustaría de saber la opinión de ustedes a respecto deso.

Entonces, rumbo al Velho Mundo? Para que esto sea planeado con antecedencia aguardo una respuesta rápido de cada uno de ustedes.

Un abrazo muy fuerte en cada uno y cada una.

64 CB2

Querida Isabel:

Siento no haberte escrito antes, pero es que no he tenido para nada. tengo estado en función de encaminar algo me trajo mucha alegría y que usted me hay ayudado mucho a

conseguirlo! Conseguí aquello trabajo! Estoy tan contenta que usted no puede pensar! Gracias mi amiga, gracias por todo apoyo que hay me dado.

Para conmemorar el logro quiero celebrar con mis amigos con una fiesta, y claro, es mucho importante que vengas. Traiga su novio se le apetece. Puede ser una buena oportunidad de el conocer el Brasil. La fiesta será en la casa del campo del mis padres. Aquella casa que usted fuera tantas veces conozco de vacaciones. Me encanta que sea allí, porque así podremos todos dormir la y dese modo aprovechar mucho más. Además, será mucho bueno conmemorar, rever los amigos, bailar y claro podremos poner la charla en día, vale?

Ah, otra cosa, la fiesta será temática, todos deberán venir fantaseados de alguna profesión. Cristina me dijo que su fantasía será de profesora y su hermana Bel, de enfermera. Paulo estay animado en venir de médico y su amigo Diego, de pirata, se es que pirata sea una profesión. Mi fantasía será sorpresa, pero tiene relación con mi nuevo trabajo. Tan luego usted se decida, me comunica tu fantasía.

Te hecho mucho de menos.

Un abrazo.

65 CB2

Cariño Jordi:

Que tal estás, y tu familia?

Regresaron de las vacaciones? Mucho me gustaría saver todas las noticias, pero sei que luego me voy a verlos.

Ya debes ter conocimiento de que mi hijo se tiene quedado enfermo, entonces yo necesito de tu ayuda para la busqueda de un bueno medico. Ahora, que tengo nuevo trabajo, puedo pagarlo más tranquilo.

También pondrias ayudarnos a encontrar hotel (hospedase), y eso debe hacelo ya. no tenemos mucho tiempo, solamente un mes.

Siempre contarás con minha gratidão.

Abrazo.

66 CB2

Hola Jane:

¿Que es de tu vida?

En respuesta a tu sollicitación envio esta carta con la receta sollicitada.

La receta que envio a la hecho en un fin de semana para recibir mis amigos André y Paulo. La receta tiene el nombre de pollo dourado.

Tu necesitara de pechuga de pollo, una taza con milho una lata llena de leche y un poco de la sal. En la sartén ponga la pechuga de pollo e plancha con la cebolla. Después acrescente la leche y el milho triturado. Deje cocinar el ensopado.

Bueno, yo creo que haciéndolo deste modo tu tendrás una cena muito buena junto a tuyo amigos de juventud. No olvides de servir junto a un bueno viño blanco.

Por ahora es solo. Ah, me gustaría que tú enviase aquella receta que hiciste por ocasión de la natividad del año 2004.

Te echo mucho de menos.

67 CB2

¡Hola amigos!

Hace tanto tiempo desde que estuberamos juntos! Recuerdo siempre de nuestras viajes por la Patagonia. ¿Como estan ustedes?

Por acá, tudo se va bien, pero no olvidé que tenemos un acuerdo: ¿donde estan aquellas fotos que tiramos y que habíamos hecho promesa de envio por los correios?

Ya se pasaran tantos meses y no sé nada de ninguno de ustedes.

Volvemos de la excursión con nuestras ropas de baño cambiadas por las ropas femininas, y fue engraçado. ¿Entonces, donde estan los sinales de ese encuentro tan bueno? Yo siento que és hora de hacer una nueva aventura, pero con fotos para los que son amigos.

Abrazo.

68 CB2

¡Hola, amigo!

Acabo de recibir su carta, la cual dejame muy preocupado.

No és posible que no comprenda las buenas razones por las cuales debe permanecer ahí.

Su trabajo és especial porqué tiene un bueno puesto y bueno sueldo también. Hoy, está difícil obtener contrato de trabajo igual a eso.

¿Acuerda aquella nuestro trabajo inicial? Teniamos muchas dificultades para vivir, yo no tenia y tampoco usted, la formación profesional adecuada.

Ahora, tudo és mejor. somos compañeros, tenemos una buena jornada laboral, y por eso, ayo²¹⁴ que és de acuerdo que permanecer es la mejor condición.

Por tanto, reconsidere su posición .

Un abrazo.

69 CB2

¡HOLA COMPAÑEROS!

¿COMO VAN USTEDES? HACIE TIEMPO QUE NOS VIMOS LA ULTIMA VEZ, FUE TODAVIA LA CUESTA DE BRASIL. QUE BELLAS PLAYAS ¿NO? MIRA, SÉ QUE ESTAN TODAVIA DE VACACIONES Y QUE EL BRASIL ES UNA TIERRA DE MUCHAS LOCURAS PERO, NO ES MOTIVO PARA OLVIDAR DE LAS PROMESAS

²¹⁴ "Acho que" del portugués se ha convertido en "ayo que" cuando en verdad quería decir "creo que".

¿NO? JEJEJE, ¿NO ESTAN A COMPREENDER? YA LOS EXPLICO:¿DONDE ESTÁN LAS LINDAS FOTOS QUE HEMOS SACADO JUNTOS?¿RECUERDAN QUE HAVÍAN DICHO QUE ME LAS ENVIARIAN AL LLEGAR A UNA CIUDAD GRANDE? ¿DONDE ESTÁN?!QUE MALOS SON! YA HACE DOS MESES Y NO ME ENVIAN NADA. ASÍ VOY OLVIDAR LA MEMORABLE PELEA DE PANCHEO CON EL TERRIBLE TIBURON LO CUAL ERA SOLAMENTE UN PEQUEÑO PEZ, JEJEJE.

LA VERDAD ES QUE NO HAY NINGUN PROBLEMA EN NO HABEREN USTEDES ENVIADOME LAS FOTOS. PERO COMO EXTRAÑO MUCHO NUESTRA EXCURSION ME GUSTARÍA RECUERDAR LOS BELLOS MOMENTOS QUE HEMOS PASADO. INCLUSO YA APROVECHO ESTA CARTA PARA HACERLES UNA IMPORTANTE INVITACIÓN: ¿QUE PIENSAN USTEDES DE VIAJARMOS TODOS JUNTOS POR PATAGONIA HASTA USHUAIA? QUE [no se entiende] ¿NO? PENSABA EN IRME CON USTEDES Y ALGUNOS POCOS AMIGOS DE ACÁ, TODOS EN AUTO. PODRÍAMOS SALIR DESDE ACÁ Y VIAJAR POR TREINTA DÍAS.

CREO QUE ALLÁ LOS PAISAGENS SON TAN O MÁS HERMOSOS COMO LOS ACÁ DE BRASIL. Y NO SE NECESSITA MUCHA PLATA PARA LO RECORRIDO. ¿VAMOS? VÁ A SER TREMENDO, ¡SEGURO!

BUENO, NO TARDEN EN CONTESTARME (CON LAS FOTOS ATACHADAS, POR FAVOR)

¡ABRAZO A TODOS!

70 CB2

HOLA DANIELA Y JORGE:

¿CÓMO ESTÁN? SIENTO NO HABERLES ESCRITO ANTE, PERO ES QUE HE EMPEZADO A HACER CLASES DE PRODUCCIÓN TEXTUAL Y POR ESO NO HE TENIDO TIEMPO.

LES ESCRIBO PARA LOS ACUERDAR QUE NO ME ENVIARON LAS FOTOS QUE HICIMOS DELANTE DE LA CASA ROSADA, EN BUENOS AIRES. ME ACUERDO DE LO QUE DICES JORGE: TRAIGAS PILAS EXTRAS. Y COMO ME OLVIDÉ ESTOY AHORA SIN FOTOS DE ALGUNOS MOMENTOS DE NUESTRA VIAJE. ME GUSTARÍA TENER SACADO FOTOS DE LAS PERSONAS QUE CAMINABAN POR LAS CALLES O QUE ESTABAN EN LOS CAFÉS Y LIBRERIAS DE LA CALLE CORRIENTES. TAMBIÉN ME GUSTARÍA TENER HECHO FOTOS DE LOS PÊLOS DE LOS ARGENTINOS, DISTINTOS Y MUY LOCOS.

ME GUSTARÍA DE INVITARLOS A UNA NUEVA EXCURSIÓN, AHORA PARA MONTEVIDEO, EN EL PUENTE DE SEMANA SANTA. EL VIAJE ES DEL 9 AL 12 DE ABRIL Y EL ALOJAMIENTO ES EN UN ALBERGUE CERCA DE LA PLAZA MAYOR. ¿QUÉ LES PARECE?

ME ESCRÍBEN PRONTO PORQUE NECESITO DECIR ALGO A LA AGENCIA DE VIAJES.

BESOS.

71 CB2

Querida amiga Patricia

¿Cómo estas? Estoy con mucha vontade de verla, pues hacen cerca de dos meses que [no se entiende] y suelo lembrar de ti. Escribo, para saber noticias y comunicarle que acabé de recibir la noticia que gane una viaje para 2 personas a España y creo que esta seroa una gran oportunidad de pasearnos, conversarnos y , o sea, quedarnos juntas novamente. También se que te gustaria mucho viajar a otro país y esta es el momento. Luego, ire escribir los detalles de la viaje; como me informaran ella ocurrirá en el próximo mes, el día veinte de junio y será para la ciudad de Lyon, la salida será las ocho y media de la mañana del aeropuerto de Porto Alegre. La noticias de la viaje me dejó muy feliz y contenta, aún que acontecerá en el dia de mi cumpleaños, supongo que fui mucha suerte tener participado de la promoción en que escribi una frase al periódico Diario Popular.

72 CB2

Estimada Carmen:

¿Cómo estás? Te escribo para contarte algo. ¡No te vas a creértelo! Estoy en viaje de vacaciones en Europa, ya conocí muchas ciudades y ayer llegué finalmente a Madrid. El vuelo fue horrible porque hubo un gran retraso en Lisboa, donde estaba. Pero creo que fue importante para mí, porque mientras esperaba fue a una cafetería y encontré a Ana. ¿Te acuerdas de ella? Fue nuestra compañera de clase por muchos años. Era rubia y levaba el pelo cortísimo. Ella vivía muy cerca de la iglesia, su madre era profesora en la escuela donde estudiábamos y su padre trabajaba en el ayuntamiento.

Ana estaba en el aeropuerto y aguardaba a su hermano mayor que vive solo en Brasil ya que ella y sus padres están viviendo en Lisboa hace doce años. Ana es profesora de inglés, pero en este verano está de recepcionista en un hotel. Ella ya tiene dos hijos, lo mayor tiene ocho años y el menor cinco. ¡Cómo estamos mayores!

La próxima semana Ana se va a Paris trabajar en la unidad francesa del hotel y le gustaría verte, ya que le conté que tú vives allí desde hace cinco años. Creo que voy también a verte. ¿Es posible?

Contéstame rápido, por favor, para que yo pueda hablar con Ana y además elegir los paseos que deseo hacer en Francia. ¿Vale?

Te echo mucho de menos y tengo ganas de verte pronto.

Un fuerte abrazo.

73 CB2

¡Hola Miguel! ¿Cómo estás? Te quiero decir que no me gustan los perros ni ningún tipo de animal doméstico.

Infelizmente no puedo aceptar tu propuesta de quedarme con tu perro pues tengo muchas tareas para realizar la semana que viene y también porque odio a los perros.

Si tuvieras un gato tal vez podría pensar en tu pedido pues los gatitos son tan mimosos, no ladran, son de tamaño pequeño y son dulces y el perro que tienes tu es muy grande, peroso, come mucho y tiene un olor muy feo.

Por ahí, deja tu perro con Sofía, seguro que le va a encantar quedarse con tu animal de estimación pues a ella le gusta todo tipo de animal, principalmente los perros.

Además la casa de Sofía es grande ya la mía es muy chica para acomodar un animal de aquel tamaño.

No te pongas triste y por favor no te quedes malo conmigo pues estoy siendo muy sincera.

Te dejo un beso grande y te deseo suerte con la acomodación de tu perro.

Atenciosamente.

74 CB2

Queridos Juan y Pepa:

¿Cómo están? Hace mucho tiempo que no sé nada de ustedes, desde que me cambié de Buenos Aires e volví a vivir en Madrid. Espero que todo vá bien con ustedes. Juan, ¿aún sigues trabajando en la misma empresa de telecomunicación? Y tú, Pepa, ¿cómo estás en la escuela? ¿Estás dando clases todos los días de la semana.

Mi vida está una locura, por eso no he podido escribirles con anterioridad. Desde que llegué acá he tenido muchas cosas para hacer, incluso encontrar un nuevo piso para alquilar. Y con esa confusión fui dejando muchas cosas para después.

Ahora estoy trabajando en un famoso periódico de Madrid y estoy muy bien. A mí me ayudó el tiempo viviendo fuera, pues pudo adquirir experiencia de vida. Tengo una bella novia que se llama Nina y vamos nos casar el próximo año. ¡Todo está bien conmigo!

Bien, espero una contestación de ustedes. Prometo que luego escribiré de nuevo hablando de la preparación de mi festa de casamento. Cuento con la presencia de ustedes acá en el día.

Un abrazo.

75 CB2

Hola Mestro Jonas:

¿Como andas, amigo? Sabes que eres presencia constante en mis pensamientos en las últimas semanas. Estoy enfadadísimo de la vida en mi ciudad y me imagino lo bueno que debe ser vivir en un lugar aislado, como el que elegiste para pasar tus días.

La verdad es que ya me decidí: voy a vender el piso donde vivo y comprar una casita en un pueblo cercano. Voy a seguir dedicándome al oficio de diseñador, que me exige nada más que una computadora y una conexión de internet.

De hecho, mi ritmo va a seguir el mismo, pero por el cambio de ambiente espero tener mucho más calidad de vida.

Como sabes, soy casado con Ana y todavía no tenemos hijos. Trabajamos los dos a distancia, no necesitamos visitar ni escribir clientes. Pasamos la mayor parte de nuestro tiempo en el barrio donde no conocemos casi nadie, porque la gente no se interesa por sus vecinos.

Todo lo que necesito para poner en práctica mi plan es saber si hay internet de buena calidad en los pueblos cercanos del tuyo y si con el dinero de la venta de mi piso en la ciudad consigo comprar una casa para un matrimonio sin hijos.

Si nos marchamos de la ciudad, quiero que seas el primero a nos visitar. Y espero que sea pronto.

Un abrazo.

76 CB2

Hola Jaime:

¿Cómo están las cosas? Y su esposa Ana, ¿cómo está? Hace mucho tiempo que nada sé de ustedes. Tengo muchas ganas de volver a Buenos Aires para que tomarnos una cerveza.

Hace tiempo que estoy trabajando en una universidad brasileña. Lamentablemente no tengo mucho tiempo libre para los amigos, por eso no he escrito nada para ustedes.

Mi vida cambió mucho desde el tiempo que estuve en Buenos Aires. Allí yo era un estudiante y ahora soy maestro. Que pasa que adoro dar clases de historia antigua y no me veo haciendo otra cosa.

La razón del trabajo tengo que viajar mucho participo de distintos seminarios y cursos de posgrado. A lo mejor, nos encontraremos en algún seminario de historia antigua en Buenos Aires.

Espero recibir una respuesta de ustedes. Aún, me acuerdo de todo que vivimos juntos.

Un abrazo muy fuerte.

77 CB2

Querida familia Flores:

¿Como están ustedes? Hace mucho tiempo que no sé nada sobre esta increíble familia que recibió a mi en su maravillosa casa. Mi vida está una locura y no tengo tiempo para nada ni para escribir a las personas importantes como ustedes.

¡A mi me gustaría saber de todos! ¿Cómo está Juan ya está jubilado y aprovechando la vida con sus libros? ¿y Anita, aún cocinando aquellos platos estupendos para los almuerzos de domingo? Mi mamá no se olvidó de la receta de tacos y siempre los preparar acá en nuestra casa. ¿Como está Marco, continúa con sus juegos de fútbol? Cuando retorné al Brasil él había empezado un trabajo nuevo. ¿Continua en la misma empresa?

Yo estoy muy bien, trabajando en una companhia de aviación por el día y dando clases en un curso de formación de pilotos por la noche ¡Por eso no tengo tiempo para nada!

Bien, aguardando una respuesta de ustedes. No me olvido da temporada maravillosa que pasé en Caracas con ustedes.

Un abrazo.

78 CB2

Estimado señor:

Soy profesor de la Escuela de Arquitectura y estoy haciendo el curso de doctorado de la Universidad Federal. Necesito, neste momento, mejorar míos conocimientos de Español para una etapa de investigación en España. El título necesario para la beca de estudios es el Diploma de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes. Hay un curso preparatorio con una profesora muy buena, en los miércoles a la tarde. Yo creo que sería importante hacerlo, no tanto por la prueba, como por la oportunidad de concentrarme en el idioma. Así que le escribo esta carta para preguntarle sí puedo asistir al curso.

En espera de su autorización, le saluda atentamente.

79 CB2

Hola Arion:¿Cómo estás? Hace mucho que no sé nada de ti. Y tu familia, ¿cómo están todos? No me olvidé de ti, tampoco de tus padres. Tengo ganas de volver a Caracas para visitarlos.

¿Cómo están tu hermana Claudia y sus hijos? ¿Claudia sigue trabajando para el gobierno? Estos días fui a São Paulo, en viaje de trabajo, y en el aeropuerto, mientras esperaba el vuelo para volver a Porto Alegre, encontré a Marcia, una compañera de tu hermana, creo que del tiempo de la Universidad. ¿Te acuerdas de ella? Me dijo que estaba en Brasil desde janeiro viviendo con su hermano mayor. Como le conté que estaba por escribirte, me pidió que enviase un abrazo a Claudia por ella. Entonces...

¿Y tus padres, cómo están? Di a tu madre que me acuerdo siempre de sus postres ¿Y tu abuelita Carmen?, espero que esté buena.

Te escribo para darte una buena noticia: ¡no vas a creértelo!, es que a mi me ha tocado vivir a Porto Alegre. ¿Recuerdas la propuesta de trabajo que recibí cuando estaba ahí? Después que regresé del curso en Venezuela, procuré la empresa, hice unas entrevistas y pruebas, fui aprobada y empecé a trabajar en marzo. Como estuve muy ocupada en el nuevo empleo y además con la nueva ciudad, no tuve tiempo para escribirte, a pesar de tener ganas por hacerlo.

Te echo de menos a ti y a tus familiares y tengo ganas de verlos pronto. Dímelo eso a tus familiares.

Un abrazo.

80 CB2

Estimado señor:

Me pongo en contacto con usted para hablarle sobre un curso de idiomas que me parece muy útil para mi trabajo. Como cada año es mayor el número de candidatos brasileños que desean pasar un tiempo en nuestro país por medio de nuestra institución, estoy organizando un proyecto para aproximarla de universidades brasileñas. Para la ejecución de eso trabajo, con la cualidad que busca nuestra empresa, creo que necesito hacer clases de portugués con urgencia.

Por esos días he visto en el periódico El País sobre una organización con una interesante propuesta para la enseñanza de otros idiomas, como el portugués. Busqué información sobre la duración y los costes de esos cursos y ahora le escribo para preguntarle si es posible que yo no trabajé los viernes por las tardes, durante dos meses, para asistir al curso. Le informo, por otro lado, que deseo trabajar los sábados, por la mañana, y que los costos del curso voy a pagar.

En espera de su respuesta y de la autorización para asistir al curso, les saluda atentamente.

81 CB2

Hola Magdalena:

¿Cómo están las cosas? Me alegro por saber que usted está bien y que tu investigación sigue avanzando. Yo estuve en muchas bibliotecas buscando el libro que me pidió, pero, lamentablemente, aún no lo encontré.

Yo sé que este libro del Dr. Rossenvaser sobre la historia antigua del Egipto es uno de los mejores y que sería muy importante para tu trabajo. De la misma forma, lo busqué por internet y tampoco lo encontré.

Sin embargo, creo que tengo una posible solución. De acuerdo con el editorial de la Universidad de Oxford el libro del Dr. Rossenvaser será publicado gratuitamente en el sitio web de la universidad. Así, posiblemente, podrá bajar el contenido del libro en tu computadora.

Espero que muy pronto tengamos la oportunidad de tomar una cerveza nuevamente. Cuidate amiga.

Un abrazo fuerte.

82 CB2

Hola Carmen:

¿Qué tal estás? ¿Y tu investigación? Estoy contenta de tener noticias tuyas. ¡Que bueno que conseguiste la beca para hacer parte de tu doctorado en mi país! Y además, la universidad que elegiste es muy buena. Lo único malo es que Brasilia está en el centro de Brasil, lejos de todo.

Te escribo para decirte que no encontré el libro que necesitas para tu trabajo. Procuré en universidades, librerías y tiendas de libros usados y no encontré ningún ejemplar. De todo modos, tengo otro libro del investigador que estás buscando, tal vez tenga utilidad para ti. ¿Quieres verlo? Puedo enviártelo esa semana misma.

Tal vez lo mejor sea buscar el libro en otro país. Una de esas tiendas que visité ofrece el servicio de importación de libros extranjeros, pero eso puede demorar até ocho semanas, ya que buscas la versión original en lengua inglesa, y además no sé si puedes esperar tanto tiempo. Tengo una compañera de clase que conoce una librería en Buenos Aires donde hay muchos libros de nuestra área de investigación. Caso posas trabajar con esa traducción, puedo pedirla que traiga el libro de Buenos Aires, ya que su padre vivió en la capital argentina y por eso ella va con frecuencia aquel país.

Otra posibilidad es que vayamos nosotras a Buenos Aires, ¿qué tal? Podríamos ir en el puente de Semana Santa y además de buscarnos tu libro, vamos pasear y así conoces más una ciudad del sur de América.

Te echo mucho de menos y tengo ganas de verte pronto.

Abrazo.

83 CB2

HOLA DANIEL:

NO SABES LO CONTENTO QUE ME QUEDÉ AL SABER QUE TU VIENES A VISITARME. FUE LA MEJOR NOTICIA DE LOS ULTIMOS MESES. ¿COMO ESTÁN LAS COSAS POR AHI? ¿TODO TRANQUILO?

CONMIGO TODO BIEN, VIVO CON UNA FAMILIA ESTUPENDA. MI MADRE ESPAÑOLA ES ENGENIERA Y GORDITA, TENGO DOS HERMANOS QUE ESTUDIAN Y SON DE MUY BUENA ONDA Y UN PADRE QUE TRABAJA EN UNA EMPRESA DE COMUNICACIÓN Y ES PELADO.

TODA A GENTE ES MU MAJA Y RELAJADA. NOS DESPERTAMOS TODOS TEMPRANO, DESAYUNAMOS JUNTOS Y LUEGO TODOS SALEN A LA CALLE PARA HACER SUS COSAS. YO ALMUERZO EN EL INSTITUTO EN EL QUE HAGO MI CURSO Y AL FINAL DE LA TARDE VUELVO A CASA. CENAMOS INVARIABLEMENTE JUNTOS Y DESPUÉS DE ALGUNA CHARLA NOS VAMOS A DORMIR.

SUENA ABURRIDO PERO NO LO ES. LA FAMILIA ES MUY LOCA Y LA CIUDAD FLIPANTE. VEN QUE VAMOS HACER MUCHA FIESTA Y TE VOY A MOSTRAR LA NOCHE ALUCINANTE DE BARCELONA.

BUENO, ESPERO NOTICIAS TUYAS. DIME CIERTO CUANDO VIENES QUE TE VOY A BUSCAR.

UN ABRAZO FUERTE.

84 CB2

¡Hola Dani! ¿Que tal está mi hermana del corazón?

Estoy a escribirte para darte muy buenas noticias. Yo he ganado en una competición un viaje para la España y como pode imaginar estoy contenta por demás.

En el viaje voy a conocer la ciudad de Barcelona juntamente con otras personas. Los guias van a mostrarnos los puntos más conocidos de la ciudad, cantarnos la historia de ella y llevarnos para comer las cosas típicas del país. Todo eso ocurrirá en el julio próximo.

Como tengo derecho de llevar otra persona junto a mí, gustaria de hacerte esta invitación. Me quedaria muy contenta sí aceptares.

Tengo poco tiempo para comunicar el nombre de la persona que me gustaria llevar, entonces en cuanto sepa la respuesta escribame.

Muchos besos!

85 CB2

ESTIMADOS SEÑORES

ME LLAMO [...] SOY ABOGADO Y TRABAJO EN UNA OFICINA DEL MINISTERIO DE JUSTICIA EN VALENCIA. A VECES, TENGO QUE VIAJAR HACIA MADRID PARA ASISTIR A CITAS QUE SUCEDEN POR ALLÁ, Y SUELO IRME EN TREN. EL ULTIMO JUEVES, TENÍA UNA CITA MUY IMPORTANTE QUE EMPEZABA A LAS 5 DE LA TARDE EN MADRID. POR ESO, ME COMPRÉ UN PASAJE DEL TREN QUE SALE DE MI CIUDAD A LAS 7 DE LA MAÑANA PARA LLEGAR EN LA CAPITAL A LAS 3 DE LA TARDE.

SIN EMBARGO, HUBO UN RETRASO DE MÁS DE CUATRO HORAS QUE NADIE EN LA ESTACIÓN PUDO EXPLICARMELO. MIS COMPAÑEROS QUE FUERON EN COCHE LLEGARON EN TIEMPO PERO YO ME QUEDÉ PARADO EN VALENCIA.

POR ESO, PERDÍ UNA GRAN OPORTUNIDAD DE CARRERA, YA QUE LA PERSONA QUE CONDUCIRÍA LA CITA ES UN REFERENTE JUEZ INGLÉS QUE NO SE SABE CUANDO VOLVERÁ A ESPAÑA.

LES ESCRIBO PARA COBRAR EXPLICACIONES DEL PORQUÉ DEL RETRASO Y TAMBIEN PARA PEDIR EL DINERO QUE PAGUÉ POR EL PASAJE DE VUELTA, YA QUE TODAVIA NADIE SE LO ME HE DADO LES DIHO TAMBIEN QUE EN LA PROXIMA OPORTUNIDAD, TOMARÉ UN AVIÓN.

ATENTAMENTE.

86 CB2

¡Hola Veronica! ¿Como has estado? Hace mucho tiempo que no nos vemos. Desde que me vine a vivir en esta ciudad lejos de ti no he recibido muchas noticias tuyas, tu sabes que eres mi mejor amiga y aunque ya no nos vemos con la frecuencia que soliamos vernos y pues tengo que contarte que gané en un sorteo de la agencia de turismo, la cual costumbro comprar mis pasajes, un viaje para dos personas a París, ¡que tu siempre quisiste conocer! Al tiro me acordé de ti y quiero invitarte para que vayas conmigo.

El viaje será en dos semanas y podemos quedarnos una semana allá. Tengo reservaciones en un hotel y bonos en algunos restaurantes. Los pasajes ya tienen la fecha definida por la agencia, ya que eran promocionales no sé si los pueda cambiar. Sé que tienes una llena rutina de trabajo pero también sé que harás lo posible para acompañarme allá y que la pasaremos muy bien.

Bueno, espero que me mandes una respuesta y cualquier cosa que tengas que avisarme llámame o escíbeme un correo.

Besos.

87 CB2

Querida amiga

¿Cómo vas? Ya se ha pasado un cierto tiempo desde la última vez en que nos hablamos y que no he tenido noticias tuyas.

Pues conmigo todo se pasa muy bien, incluso tengo noticias buenísimas: me inscribí en una promoción en una agencia de viajes y la gané. Es un viaje muy interesante serán 2 semanas en España visitando sitios turísticos.

Tú no va a creer lo que me ocurrió: ¡gané algo en un concurso! Sí, es verdad, y el premio es un viaje para España por 2 semanas.

Como el viaje es para ir en una excursión de una Agencia, tengo que elegir partir en julio o en noviembre. Y por eso te escribo, quiero tu compañía en el viaje y también necesito saber cuando podrías acompañarme. ¿Puedes salir de vacaciones en el verano? Creo que sería mejor estar allá en esta época ya que podríamos aprovechar las playas.

Sin embargo, sí para ti es mejor en el invierno, escojo esto porque me gustaría mucho que fueras conmigo.

88 CB2

Querida Ana:

Hola amiga, ¡cuanto tiempo! ¿Cómo estás? Yo estoy bien y muy contenta. Te escribo para contar una noticia: esta semana yo supe que he ganado un viaje para Argentina y lo mejor es que puedo llevar una persona. Como hace tiempo desde nuestro ultimo encuentro ya he pensado en invitarte. ¿Qué te parece? ¿A tí te gustaría acompañarme a Argentina? El viaje será en el próximo mes, en el 25 de julio y partiremos desde Porto Alegre. La programación incluye 4 días en Buenos Aires y 3 días en Patagónia, donde conoceremos las montañas de hielo y tomaremos muchas copas de vino para acalentarnos, pues la previsión es de frío.

A mi me encantaría si fueras. Tu eres mi mejor amiga desde que eramos niña. Hablas con tus padres y me dices hasta el 10 de julio para que yo tenga tiempo de comunicar a la agencia turistica.

Besos y un saludo muy cariñoso.

89 CB2

Querida Susanita,

¿Cómo estás? Hace mucho que no nos vemos ¿No te parece? ¡Te extraño mucho!

Estoy muy feliz e te escribo para contarte que yo he ganado un premio muy interesante. ¿Sabes lo que es? Bueno, yo he hecho una redacción que concorri el festival gaucho de literatura y he obtenido exito. Mi redacción fuera sobre las playas del sur. Como las conosco mucho bien, resultó fácil escribir sobre ellas. De hecho, me premiaron con un viaje por costa del Sur, ao largo de 15 dias, el febrero próximo.

Lo mejor es que yo tengo derecho de llevar a una compañía. Yo pense que ti gustaria ir conmigo. ¿Que te parece? Es seguro que va encantarte con las playas de Santa Catarina pues son muy bonitas. Hay mucho verde, tranquilidad, mare y sole. Desde niña yo viajaba por esas playas y te puedo mostrar lugares indiscritibles que tendrás ganas de volver, con seguridad.

Aguardo tu respuesta con deseo de que aceptes mi invitación.

90 CB2

Hola Paula:

¿Qué tal estás? Hace mucho que no sé nada de ti.

Te escribo para darte una buena noticia. Gané un viaje para dos personas a una Isla maravillosa en el Rio de Janeiro, con todo los gastos pagos. La viaje será de dos semanas, en junio, durante las vacaciones de la universidad, así, no puedes decir que no vas porque tienes clases. Vamos a Rio de Janeiro en 20 de junio, en avión, después cogemos un barco hasta la Isla.

Quedaremos en un hotel y haremos algunos paseos en la playas alrededor, todo incluyendo, no tenemos que pagar nada. Debes traer ropas de calor y una ropa de fiesta, porque habrá un concierto que vamos a ver.

Llamamé, porque tengo que organizar todo y confirmar con la agência de viajes.

Cuidate mucho y nos vemos día 20.

Mil besos.

91 CB2

¡QUERIDA AMIGA!

¡Hola Lucia! ¿Cómo estás? Hace tiempo que no nos vemos, te extraño mucho, te escribo para darte una noticia fenomenal, yo gané un viaje para Barcelona con todo incluso para dos personas, estoy muy contenta.

Pues el viaje es para la fecha 30 de mayo, o sea, en la proxima semana, son 5 días para conocer el lugar, tengo derecho de una guía personal y una cena en qualquiera restaurante. (Este viaje gane como un regalo de la empleza que trabajo).

Entonces Lucia estoy contandote eso porque como sé que a ti te gustaria mucho de conocer a Barcelona y como yo estoy sin compañía, te invito para venir conmigo. Así será una gran oportunidad para encontrarnos y charlarnos sobre nuestras vidas, sobre las novedades profesionales y por supuesto personales, los amores, novios esas cosas, como hace tiempo que no nos hablamos, hay muchas cosas para hablar. Aguardaré su respuesta.

Con cariño.

92 CB2

Querida Marci:

¡Hola! ¿Como estás? Acá estamos todos bien, solo que echando de menos a ustedes, pues hace tiempo que no nos vemos, ¿no es cierto?

Te escribo para contarte que he participado de un concurso de manualidades el mes pasado y he logrado ganar el primer premio de pintura en tela. El premio es un viaje con derecho a llevar un acompañante con todo pago.

El viaje es para Salvador, conocer la parte historica, las playas, museos, galerias de arte, ferias de artesanias y manualidades y tantas otras cosas que una ciudad turistica como Salvador nos puede brindar. Buenos restaurantes para conecernos las culinaria de ellos, las danzas, musicas y folclore.

El viaje impartirá aquí de Porto Alegre, en avión el día 6 de junio a las 9 de la mañana y regresará el día 12 de Junio, vamos en un vuelo de la compania TAM, directo a Salvador. Nos quedamos en el hotel Las Palmas, frente al mar, por 6 días, con pensión completa y paseos diversos y ademas de tener la playa a cualquier hora del dia o de la noche.

No te parece ¡encantador!, quiero invitarla a ir conmigo en este viaje que sin embargo será un sueño para brindar nuestra amistad de tantos anos que para mi somos como hermanas.

Espero tu respuesta prontamente para poder comunicar la agencia de turismo.

93 CB2

Querida Leticia,

¿Cómo estás? Hace tiempo que no nos hablamos... ¡tengo ganas de verte! Ayer recibí una estupenda noticia y me acuerde de ti, cariño y por eso decidí escribirte esta carta.

Yo gané un viaje para Paris, la empresa CVC me regaló 2 billetes para que yo lleve quien yo quiera. Entonces estoy invitandote a ir conmigo. La fecha de salida del vuelo será el 2 de julio próximo y el día previsto para el retorno es el 10 de julio.

La unica despesa que tendrás serán con las posibles compras que harás allá; ya que los traslados y las entradas en todos los puntos turisticos serán pagos por la CVC. Quedaremos todos los días del viaje en Paris, no estan planteadas visitas a ciudades cercanas, aí.

¿Que te parece?

Así que Gabriel, mi novio, que tu todavía no conoces, me dijo no puede salir de vacaciones en esta epoca, al primera persona que pense en invitar fue tu.

Bueno, aguardo tu contestación tan pronto cuanto puedas, para que yo firme el contrato con la empresa.

Un beso.

94 CB2

Querida Fernanda,

Después de tanto tiempo desde nuestro encuentro en Montevideo, debo decirte que te echo de menos. ¿Estás bien? ¿Como están tus etsudios?

Bueno, escíbote para comunicarte de que yo he me suscrito en un concurso para ganar una viaje. Y me la gané. Este viaje es todavía el de mis sueños. A principio debo salir de Porto Alegre, y me voy de avión directo a Santiago de Chile. Allá me quedo por cinco días, y debo pasear por Valparaiso y Viña del Mar. Después, salgo de Santiago y me voy a Puerto Montt, en el Sur de Chile. Es la región de los lagos y volcanes, y debré me quedar por cuatro días. Yo quiero conocer los volcanes, pasear por los lagos y, después, ir para los glaciares, más al Sur. De allá

regreso para Santiago, paso por Buenos Aires, y llego en Porto Alegre después de diez días de mi salida, o sea, día veinte de septiembre. ¿Que te parece?

Lo mejor de todo es que no me voy sola. Puedo invitar alguien para ir conmigo. Y tú eres esta persona. ¿Vamos? A mí me encantaría mucho que me acompañara.

¡Conteste pronto, querida!

Besos.

95 CB2

ESTIMADA MÁRCIA,

¿COMO ESTAS? POR AQUI ESTAMOS BIEN, PERO TE EXTRAÑAMOS MUCHOS. HACE TIEMPO QUE NO TE VEO, PERO PARA NOSOTROS TU ES INOVIDABLE.

TE ESCRIBO PARA COMUNICARLE QUE GANÉ UN VIAJE A ESPAÑA, YO ESTABA PARTICIPANDO DE UN CONCURSO EN LA FACULTAD Y FUE AGRACIADO CON EL PRÉMIO MAXIMO, UN VIAJE EN TIERRAS ESPAÑOLAS PARA DOS PERSONAS. CLARO QUE A MI ME COGIÓ POR SORPRESA PORQUE NO PENSABA .

EL VIAJE ES PARA EL PROXIMO 28 DE JULIO, DESDE EL AEROPUERTO DE PORTO ALEGRE HASTA EL AEROPUERTO DE MADRID, LLEGANDO ALLÁ MI COMPAÑERO DE VIAJE YO TENEMOS DERECHO A NOS QUEDAR 5 DIAS EN LA CAPITAL ESPAÑOLA, EL HOTEL SE QUEDÁ PRÓXIMO A LA ESTACION DE TREN. ASÍ QUE PODREMOS VISITAR ALGUN PUEBLO A CERCA DE MADRID. OTRA COSA MUY BUENA EN EL HOTEL PODREMOS DESAYUNAR Y CENAR, TODO POR CONTA DEL PREMIO.

BIEN, DECURRIDO LOS 5 DIAS EN MADRID, BAJAMOS HASTA BARCELONA Y ALLÁ NOS QUEDAMOS MÁS 3 DÍAS.

96 CB2

Querida amiga Marta

¿Como tu estás? ¿Trabajando mucho? Ojalá que tenga pocas tareas para el próximo mes, pues voy a hacerte una invitacion. Tuve la suerte de ganar dos pasages para México por dos semanas. ¡Estoy muy feliz! Y más feliz me voy a quedarme si tu queiras ir junto conmigo. Hace tiempo que no nos vemos, desde que te fuiste para Argentina, y creo que será una perfecta oportunidad para charlarnos mucho.

El viaje deberá ser realizado todavía en el mes de junio. Así que tendrás de venir a Porto Alegre para tomarnos el avión. Estoy pensando en salirnos el primer sabado de junio, por la noche. Asi que podrás hospedarse en mi departamento y así salirnos juntos para el aeropuerto.

En México vamos a visitar la ciudad del México, Cuernavaca y Acapulco. Creo que todavía podremos conocer otros lugares allá también.

Es necesario que hagas tu visa y que me confirme y me pase tus datos personales.

Estoy esperando tu respuesta.

Besos y abrazos.

97 CB2

Querida amiga Julia,

¿Como estás? Me gustaria encontrarla bien. ¡Hace tiempo que no nos vemos! Pero , tengo buenas noticias para nosotros: Yo gané un viaje. Hace dos meses compré una tele y rellené una hoja para concurrir a este viaje. Para mi sorpresa, hoy llegó a mi casa una carta de felicitaciones donde decía que yo habria ganado el viaje.

El viaje es en avión, saliendo de Porto Alegre hasta Foz de Iguazú. Son siete dias en un hotel bueno. Todos los costos de viaje, hotel y alimentación son por cuenta de la tienda donde compré la tele. Lo mejor, todavía no conté, es un viaje para dos personas.

Julia, ¿vamos recordar nuestro tiempo de niñas? ¿Quieres viajar conmigo? Vamos a pasar juntas nuestras vacaciones de julio. Podemos salir el quince de julio y volvemos en la otra semanas. Espero que me conteste rápida. Si crees que es mejor puedes llamarme por teléfono.

Muchos besos.

98 CB2

QUERIDA BRUNA:

AMIGA, ESPERO QUE ESTES BIÉN CUANDO LEAS ESTA. SABES QUE SIEMPRE ME ACUERDO DE TI APESAR EL PASAR DEL TIEMPO. TE ESCRIBO PARA CONTARTE QUE GANÉ DE MIS PADRES, COMO REGALO DE FORMATURA, UN VIAJE PARA DOS PERSONAS PARA FLORIANÓPOLIS.

FECHA VA A SER UN VIAJE CON DURACIÓN DE DOS SEMANAS CON ALOJAMIENTO EN UNO DE LOS MEJORES HOTELES DE LA CIUDAD, SITUADO EN LA PLAYA DE CANASVIEIRAS. ADEMÁS ES CON PENSIÓN COMPLETA Y PASEOS TURÍSTICOS POR LAS PLAYAS MÁS IMPORTANTES.

COMO HACE MUCHO QUE NO NOS VEMOS Y ESTE VIAJE VA A ESTAR BUENÍSIMO TE QUERÍA INVITAR A IR COMIGO. NECESITAS SOLO LLEVAR LAS GANAS DE DIVERTIRTE YA QUE NO TENDRÁS QUE GASTAR NADA. BUENO BRUNA ESPERO MUY ANSIOSO TU RESPUESTA.

UN BESO.

99 CB2

Estimada Karen

¡Hola chical! ¿Cómo estás? Espero que bien. Por Dios hace tiempo que no hablamos. Creo que la última vez que hablamos fue en la fiesta de cumpleaños de tu hermano.

Cariño, tengo una noticia estupenda acabo de ganar un viaje a Peru para dos personas. ¿Qué te parece? Me gustaría mucho que vengas disfrutar junto este regalo. El viaje será de una semana, partiríamos de Porto Alegre en un domingo y volveríamos el siguiente. Tengo hasta julio

para informar el nombre de mi compañero de viaje. Solo tendríamos que preocuparnos con la alimentación.

Podríamos conocer muchas ciudades, pueblos, la artesanía de los peruanos y la bellísima historia de Perú.

Tenemos un guía y viajaremos con un grupo de 10 jóvenes, creo que será muy [termina aquí la frase]

Chica, aguardo tu respuesta por correo electrónico o por teléfono espero que quedaste feliz con mi invitación.

100 CB2

Estimada Daniela,

¿Cómo estás mi amiga? Hace mucho tiempo que no nos vemos. Extraño mucho todos momentos divertidos que pasamos juntas en la escuela. ¿Te recuerdas de los profesores que reclamaban que conversáramos mucho durante las clases? ¡Que tiempo bueno! No te vas a creer, pero gané un viaje a Macchu Pichu en un concurso de redacciones del periódico. Me gustaría muchísimo si fueras conmigo en este viaje. Salimos el 15 de Julio y pasamos una semana en las tierras incas. Si aceptares mi propuesta, tendremos mucho tiempo para contar las novedades una a otra y, también, todo que está pasando en nuestras vidas hoy en día.

Además que será una oportunidad maravillosa de visitar un lugar lleno de una energía increíble y que, con certeza, nos hará muy bien. Volveremos nuevas personas de este viaje.

Espero oír noticias tuyas tan pronto sea posible. Espero también, que estea todo bien contigo y que tus sueños siempre se realicen.

Un grande beso y un abrazo de tu amiga que nunca se olvida de ti.

101 CB2

Querida Julie

¿Cómo estás? Hace más de siete meses que no te veo y no puedo ir a visitarte en Río de Janeiro ya que tengo tanto trabajo en la oficina .

Quiero decirte que gané un viaje para Portugal a través de un periódico de mi ciudad y que finalmente voy a tener las vacaciones que he soñado hace tanto tiempo.

En el viaje están contempladas las diárias de hoteles, el transporte y la alimentación así como el pasaje de avión. Puedo viajar entre los meses de septiembre y octubre, sin embargo la duración es de solamente veinte días.

Quiero llevarte conmigo en este viaje y retribuirte por todo que hiciste para mí cuando me quedé en tu casa en Río de Janeiro. No lleves tanto tiempo para decidirte ya que septiembre está llegando.

A la espera de tu respuesta.

102CB2

¡Hola Vera! ¿Cómo estás?

No te veo hace mucho tiempo, ¡te extraño! Yo voy bien, trabajando mucho acá en Porto Alegre aunque no olvido las buenas vacaciones que pasamos juntos en Buenos Aires. Cuéntame, ¿cómo está tu familia? Tu madre, tu padre, y tu hermano. ¡Mandalos un saludo!

Otro día he participado de un sorteo de dos viajes hasta Barcelona, en el supermercado que hay cerca de casa. ¿Imaginas tu que gané?

Pues bie es un viaje para dos personas, para que los puedan asisitir un partido de fútbol de Barcelona en copa del Rey. La fecha de salidas es cinco de enero y se vuelve a Porto Alegre en diez del mismo més. Allá, se podrá conocer los principales sitios turísticos de la ciudad, como la rambla, la Barceloneta, museos y parques, ¡todo que sále en la televisión!

Y a que sé que a ti te gusta mucho el fútbol y que nunca ha viajado hasta la Europa, deseo invitarle a viajar. ¿Que tal? Enviáme un mensaje contestando que si!

Un abrazo. ¡Hasta pronto!

103 CB2

Hola Valentina:

¿Qué tal estás? Hace mucho tiempo que no sé nada de ti aunque a menudo me acuerdo de las bromas que hacíamos en la escuela. Te escribo para que te enteres que he ganado en un concurso este més un viaje para dos personas a Puerto Rico y por supuesto pense en ti. El viaje será en julio y nos quedaremos en el Grand Hotel que ser fabulosa. Vamos a conocer las playas divinas de allá y bailar muchísimo, pues tú sabes que me encanta mover las caderas y cómo suele ser rica la música latina lo voy a provechar. Quizás tengamos la dicha de ir a un concierto de Ricky Martin ¡sería estupendo! Si yo pudiera también me encantaria ir al Restaurant Dalattus, la comida es exquisita y tu podrías ponerte las botas!

Valentina te pido que en cuanto recibas esta carta me conteste, pues necesito arreglar todo.

Espero verte pronto.

Un abrazo muy fuerte.

104 CB2

Querida Paula,

¿Cómo está ustedes? Yo estoy bien, sigo trabajando en el banco y viviendo en Caxias.

Hace unos dos meses participé de un concurso promovido por el banco para reduzir el uso de papel. Para mi sorpresa, hoy he recibido una carta del presidente del banco comunicandome que fuí el ganador de este concurso. El premio es un viaje para dos personas.

El viaje impiesará en el 28 de diciembre de 2008 y terminará en el 12 de enero de 2009. serán dos semanas en el Costão do Santinho con direto a lanche y cena en el hotel están incluso ainda viajes por los alrededores para conocer belas playa con poco movimiento y una naturaleza intocada.

No estoy contando a ustedes todo esto solo porque es mi amiga hace muchos años. Como bien sabes, no tengo novia en este momento y a mí me gusta mucho conversar y salir con ustedes. ¿Ustedes gustaría de hacer este viaje conmigo?

Espero tu respuesta.

105 CB2

¡Hola mi querida amiga Adriana! ¿Cómo estás? ¡Hace tiempo que no hablamos!

Extraño los días que tomávamos café en la panadería cerca de tu casa, hablando sobre todo: familia, pasiones, sueños...

Escrevo para contarte sobre algo que me pasó. Yo gané un grand viaje de mi mamá para conocer algunos de los países que hablan español, en la América Latina. El viaje deve ocurrir el enero de 2009. saldré de Porto Alegre el día 2 en avión, rumbo a Montevideo, donde me quedaré 3 días. Después seguiré a Buenos Aires, y lá quedaré por más o menos una semana. Quiero por más o menos una semana. Quiero provechar para asisitir a los espectáculos musicales, caminar por las calles, hacer compras, sacar muchas fotos, hablar con la gente, ir a las ferias. ¿Conoces Buenos Aires? ¿Tienes un hotel para recomendarme? Bien, es possible que yo siga para Bariloche, pero no está cierto. Además, quiero ir a la región de del vino, hasta el día de partir hacia Lima, Perú. ¡Estoy muy feliz! Siempre quisiera conocer Machu Pichu, Cuzco e otros lugares maravillosos ubicados en Perú.

106 CB2

¡HOLA!

BUENOS DÍAS, CARMEN ¿CÓMO ESTÁS? YO ESTOY MUY BIEN Y AHORA ESTOY TODAVÍA MEJOR. ¿EL MOTIVO? GANÉ UN VIAJE DE UNA SEMANA PARA DOS PERSONAS PARA MADRID EN EL GRAN CONCURSO DEL “ACEITE SOYA”.

SERÁ UN VIAJE MARAVILLOSO, SALDRÁ DE PORTO ALEGRE EL DÍA 05 DE JUNIO A LAS NUEVE Y CUARTO DE LA NOCHE EN AVIÓN DIRECTAMENTE A MADRID. AL LLEGAR A MADRID LLEVARÁ HASTA EL “HOTEL VILLAGE”, DONDE NOS QUEDAREMOS TODA LA SEMANA. DURANTE ESA SEMANA TENDREMOS MUCHAS ACTIVIDADES TURÍSTICAS POR LA CIUDAD, COMO PASEOS EN TRENES, VISITAS A MUSEOS Y OTROS PUNTOS TURÍSTICOS, SALIDAS A LAS CASAS NOCTURNAS MÁS POPULARES DE LA CIUDAD, DENTRE MUCHAS OTRAS.

107 CB2

HOLA, EMANUEL! COMO TE VAS?

HACE MUCHO TIEMPO QUE NOSOTROS NO HABLAMOS, PERO QUE SIEMPRE PIENSO EN TI. MI VIDA CAMBIÓ MUCHO DESDE QUE VOLVI PARA BRASIL, Y TANTAS COSAS SE PASARAN AL MISMO TIEMPO QUE NO TUVE COMO ESCRIBIRLO PARA CONTAR. PERO QUE AHORA NO TUVE MÁS COMO TARDAR, PUES ESTOY ANSIOSA PARA COMPARTIR LAS ÚLTIMAS NOTICIAS.

LOGO QUE LLEGUE RETORNADA EN BRASIL, GANE UNA BECA PARA HACER MAESTRIA EN UNA UNIVERSIDAD MUY BUENA ACÁ. EL CURSO INICIÓ Y PUDE CONOCER PERSONAS MUCHO ESPECIALES, UNA DE ESTAS ES MI NOVIO. FUERAN DOS AÑOS DE MUCHO ESTUDIO, PERO QUE TAMBIEN MUCHAS ALEGRÍAS. TUVIERAN VIAJES PARA EXPOSICIONES, TALLERES Y CURSOS DE EXTENSION, YO PARTICIPÉ DE TODOS. CREO QUE PUDE VIVIR EN LA MAESTRIA LO QUE NO PUDE VIVIR EN LA GRADUACION.

EN NUEVE DE JULIO DE ESTE AÑO, SEGURE EN MANOS MI DIPLOMA Y FUE UNA GRANDE EMOCION, EN EL MISMO DIA MI NOVIO MI PIDIO PARA CASARSE CON EL E YO ACEPTÉ.

ENTONCES ESTA CARTA ES TAMBIEN PARA CONVIDARTE A SE QUEDAR CERCA DE MI EN ESTO MOMENTO TAN ESPECIAL; TE ENVIARÉ EL CONVITE OFICIAL, PERO QUE ME GUSTA AVISARLO CON MÁS TIEMPO PARA PROGRAMARSE. EL DIA QUE ME QUEDARÉ TODA DE BLANCO SEYA EL DIA QUINCE DE NOVIEMBRE.

ME QUEDO ESPERANDO NOTICIAS SUYAS TAMBIEN Y LA RESPUESTA DE MI CONVITE. SINTO SU FALTA!

UN FUERTE ABRAZO.

108 CB2

Estimados amigos:

¿Como están? Hace mucho que no tengo noticias de ustedes.

Siento no haberles escrito antes, pero es que mi vida ha cambiado mucho,

Como pueden ver, les escribo desde Porto Alegre. Es que no vivo más en Belo Horizonte. El último año he cambiado para la capital del Estado del Rio Grande do Sul, muy cerca de Argentina, para cursar mi Doctorado. Actualmente, soy estudiante de Posgrado en Ciencias de la Comunicación en la Universidad del bale do Rio do Sinos.

Desde el término de mi Maestría, he estudiado más a fondo sobre el periodismo especializado de revista. De estos estudios, desarrollé una propuesta de investigación sobre la relación entre el tema de la cualidad de vida y el periodismo. Algo muy diferente de mis actividades de camarero en Buenos Aires, ¿no es verdad?

Me gustaría mucho volver a Buenos Aires y verlos una vez más. Me extraña mucho la ciudad y los monumentos que vivimos juntos. ¡Cuando quieren, vengan a visitarme! Porto Alegre es también encantadora.

Me haría muy alegre tener noticias de ustedes o incluso poder encontrarles.

Un gran abrazo.

109 CB2

Mis queridos amigos

¿Cómo van? ¿Ya tienen hijos?

A menudo, me acuerdo de los meses que estuve viviendo ay, cuando trabajaba con Sergio. Ahora que estoy en Brasil, tengo dos empleos y una familia, por este motivo tarde en escribirles.

Me recibí en derecho hace 3 años y empecé a aboyar en una oficina. Sin embargo ahora soy profesor en la universidad y lección el lunes y el miércoles. Hoy por hoy, para vivir bien en Brasil, tengo que trabajar mucho.

Además, me case con Ana y tuvimos un hijo, Julián, y una hija, María, que es mi tesoro.

Les extraño muchísimo. Por favor, escríbanme. Lo bueno que sería verlos otra vez, vengan pasar las vacaciones con nosotros, las playas son lindas.

Con cariño.

110 CB2

ATENTOS AMIGOS MÍOS:

¿Hola, qué tal? La rutina en Buenos Aires está buena? A pesar de no escribirles yo estoy echando de menos a vosotros desde que volví al Brasil. Estaba trabajando demasiado y no tenía tiempo ni para mi novio. Por eso, solamente después de dos años os estoy buscando.

Mi vida está muy distinta. Empecé a trabajar en el diario Zero Hora como reportera de Política y hago crónicas, reportajes y artículos sobre mi provincia "Rio Grande do Sul". Además [no se entiende] y adopté un gatito que tiene seis meses. El se llama Liel y es tan hermoso y cariñoso.

Quiero saber todas las novedades de vosotros y aguardo pronto la respuesta. Sin más nada a agregar, deseo que tengas suerte y buenos días.

Un saludo cariñoso.

111 CB2

HOLA JUAN Y CRISTINA:

¿CÓMO ESTÁN USTEDES?

YO ESTOY MUY BIEN, PERO LES EXTRAÑO MUCHO, PUES HACE MUCHO TIEMPO QUE NO LOS VEO. NO TUVE MÁS TIEMPO PARA NADA, ENTONCES A MÍ ME GUSTARÍA DE PEDIRLES DISCULPAS POR NO HABER ESCRIBIDO ANTES.

ESTOY ESCRIBIENDO PARA LES DICIR QUE EN LOS ÚLTIMOS AÑOS YO HE CAMBIADO MUCHO, TERMINÉ LOS ESTUDIOS Y AHORA SOY UN GRAN TRABAJADOR Y SOY GERENTE EN UNA EMPRESA DE VIAJES. YO TENGO QUE VIAJAR TODA LA SEMANA, UN DÍA VIAJO A UN PAÍS Y DESPUÉS A OTRO. CUANDO TUVIER UN VUELO A ARGENTINA, VOY A IR A CASA DE USTEDES.

PENSO QUE ESTA CERCA, PUES AHORA VOY A VIAJAR POR TODA LATINOAMÉRICA.

BUENO, OTRO DÍA LES ESCRIBO, PERO ME GUSTARÍA QUE USTEDES ME ESCRIBEN, HABLÁNDOME DE USTEDES.

BESOS Y ABRAZOS.

112 CB2

Queridos Marta y Pepe,

¿Ya hace mucho tiempo que no les escribo, verdad? Pues ahora lo hago ya que he hecho tanto de menos. Como han pasado ustedes?

Va todo bien con sus familias?

Perdonen que yo no haya escrito antes a ustedes, pero en los últimos meses he trabajado muchísimo en un nuevo proyecto de consultoría y así estuve muy ocupado con estos clientes.

A pesar de estar muy cansado con el trabajo, pienso que esto va a ser muy bueno para mí, ya que mi vida ha cambiado mucho y necesito ahorrar dinero.

Estoy casada hace unos meses y mi marido y yo queremos tener un hijo el año que viene. ¡Estoy muy animada con todo esto!

Les he hecho mucho de menos y me gustaría que ustedes vinieran a vernos.

No dejen de escribirme.

Muchos saludos.

113 CB2

Carlos y Ana

¿Cómo están ustedes? ¿Y sus hijos cómo están?

Deseo que esta carta les encuentre a todos con muy buena salud. No he podido escribirles antes debido a mi total falta de tiempo. Estuve en São Paulo y Rio de Janeiro en busca de trabajo. Acá e Porto Alegre, como bien entienden ustedes, no hay muchas oportunidades en mi profesión. Nuestro Brasil ahora, en el siglo XXI, mejora en ciertos sectores de la economía pero para los músicos la vida continua difícil. La novedad es que he conseguido un empleo en el hotel Copacabana, Rio de Janeiro.

Todas las noches , de las ocho a las once, presentamos, dos amigos e yo, un “show” llamado “BOSSA IN PALACE” , con muy buena aceptación por la gente.

Miren como ha cambiado mi vida en estos años, de camarero en Buenos Aires a músico en Rio de Janeiro, así es la vida.

Bueno, termino esta carta con mil saludos a todos ustedes y esperando su breve respuesta.

114 CB2

Mis queridos Amigos

¿Cómo están? ¡Espero que bien! Yo estoy muy bien, pero trabajando y estudiando bastante. Estoy trabajando en cuatro sitios distinto y todavía haciendo un curso de Doctorado en Educación.

Casi no tengo tiempo para escribir o hablar con amigos queridos como ustedes. Sin embargo, hoy tuve un tiempo y estoy aprovechando para les escribir.

Mi vida ha cambiado mucho en los últimos años después que volví a Brasil. Nunca había imaginado que un día sería profesora de español, pues hoy soy. Hay otra cosa muy importante que ocurrió en mi vida: tengo una hija muy bonita y lista (les mando incluso algunas fotos).

Bien, pienso que lo que tenía para contarlos era eso ¡Espero brevemente tener informaciones sobre como se encuentran ustedes, que hacen ahora, entre otras cosas más!

Un gran abrazo!

Da amiga.

115 CB2

¡Hola! ¿Como estan ustedes?

Perdon por mi ausencia.

Estoy trabajando mucho! Pero afortunadamente hoy encontrado tiempo para escribirlos.

Mi intención es hacer un viaje hasta Buenos Aires el 25 de septiembre, así comemoro mi cumpleaños con usted!

Mi vida ha cambiado totalmente. Mi nuevo trabajo es formidable! Todos los dias levantome con la luz del alba y me pongo a la calle para ayutar los ninos probres.

Llevo todos a sus casas y esperas sus padres llegaren. Entonces oferesiones ayuta do gobierno para custear los estudios de los niños. Los padres deven solo garantir que ellos frecuenten la escuela e la alimentacion e cuestos non materiales son todos gratuitos, incluso el transporte.

Es muy recompensada cuand me deparo con todos esos niños en la escuela!

Me gusta mucho trabajar con niños, és [dos palabras no se entienden] gratificante!

Me despido de ustedes pedindo una respuesta!

Salud!

116 CB2

Queridos Amigos,

Espero que todo les vaya bien y que mismo que haga mucho tiempo que no nos escribimos todavía no hayan se olvidado de mi.

En verdad, estube muy ocupada estos últimos años con las clases del Master que hice en España y luego con lo de la tesis por eso me quedó difícil escribirles.

Les cuento que mi vida ha cambiado muchísimo con esa experiencia en Pamplona. Hice nuevos amigos, conocí sitios históricos y al nivel profesional el master me puso en contacto con personas importantes del mercado turístico en Europa. [No se entiende] el proximo més ire en Londres dónde me quedaré dos meses trabajando en un hotel.

Como pueden ver estoy muy contenta. Tengo muchas ganas de visitarlos pero lo dejaré para mas adelante cuando entre en vacaciones.

Me despido y espero que su respuesta no tarde en llegar.

Un abrazo fuerte.

117 CB2

¡Muy estimados amigos!

¿Como están? Ojalá que se encuentren muy bien.

¿Ya tienen hijos? Gustaria muchísimo de que la contestación a esa pregunta fuese "si" pues me recuerdo muy bien lo cuanto deseaban tener niños y cuantos planes en ese respecto hacian ustedes cuando partí de Argentina.

Sin embargo, sé muy bien que tengo sido un malo amigo, pues que no los escribi en todo ese tiempo. Pero se ustedes pudiense por un solo rato, darse cuenta del ritmo de mi trabajo y de mi vida en general, me perdonarian de inmediato. Tengo trabajado demasiadamente y además volvía a estudiar. En los finales de semana, doy algunas clases en los cursos de la universidad. También he escuchado un viejo consejo de ustedes y tengo ahora una novia, (en serio) que amo muchísimo y pienso en proponerle matrimonio my pronto...

Bueno, eso és sólo una pequeña parte de que me ha pasado desde mis dias en Buenos Aires. Deseo que aún recuerdan de mi persona y que me contesten muy pronto. Estaré esperando noticias suyas.

Un grán saludo.

118 CB2

Queridos amigos Jorge y Anita:

¿Cómo están?

Espero que estean bien. Hace mucho que quiero les escribir para que les cuente de la vida aca en Brasil, pero estoy estudiando y trabajando tanto, que se me falta tiempo para todo lo que tenga que hacer. Además estoy casada ahora. Como saben, la vida cambia.

Sin embargo, me acuerdo con mucho cariño de todo lo que pasamos juntos y de como ustedes fueran bondadosos conmigo.

¡Les agradezco!

Por favor, les ruego que no se olviden de esa amiga brasileña y me escriban con todas las novedades.

Un gran beso!

Con cariño.

119 CB2

¡Hola amigos!:

¿Cómo están? Hace mucho que no les escribo y ni doy noticias de mi parte. Extraño mucho a Buenos Aires y el tiempo que estuvimos juntos trabajando. Les cuento que estoy novia hace dos meses. Tantas cosas ocurrieran en tan poco tiempo que me parece increíble. Quiero estar en contacto con ustedes. Si posible, me escriban. Tal vez pueda visitarlos brevemente y contarles todo lo que pasó en esta mi vida loca. Estoy estudiando español en Porto Alegre y preparándome para el DELE. Mi novío está ansioso para conocer Buenos Aires, pero ahora estamos muy ocupados preparando todo para nuestro casamiento.

120 CB2

Estimada Maria

¿Cómo estás? Hace mucho tiempo que no nos vemos. Congratulaciones por su primer concierto. Me quede muy contenta con su invitación. Yo sabía que tu haría mucho suceso porque tocas piano muy bien.

Aún me encantaría verte tocar yo estoy escribiendo para decirte que no voy a tu concierto en diciembre. Mi hija que vive en Paris vá a casarse allá y yo viajaré para ayudarla. Viajaremos en la primer semana de diciembre y solo volveré en enero después de las fiestas.

Tengo certeza que vás me entender mis razones. Por eso me encantaría encontrarte cuando yo volver del viaje.

Podemos encontrarnos para tomar un té o un café para celebrarnos, su primer concierto. Me gustaría encontrarte para saber como fuera tu presentación y contarte de mi viaje.

121 CB2

Hola Maria,

¿Cómo estás? Te escribo para saludarte y por su concierto del viernes próximo, ya que sé que tendrás éxito y será muy bello. Sin embargo, no podré irme, pues lo que tengo una cita de trabajo en el mismo horario y estamos estresadas con algunas tareas. Voy a pensar en ti mientras ocurre el concierto, y puedes imaginarte como si yo estuviera contigo. Además, te propongo que quedemos el sabado por la tarde para celebrar tu primer concierto como solista. Tenemos muchas cosas para conversar. ¿Puede ir en la cafetería del Museo Central? Voy aguardar la confirmación.

Me despido y te dejo mis mejores sentimientos.

Abrazos.

122 CB2

¡Querida amiga!

¡Hola! Estoy enviandote esta carta, porque ayer usted me envió una para mí, invitandome para su primer concierto, pero yo no voy poder ir.

Quando recibí su carta, me quedé muy contenta, pues usted me invitó para su primer concierto y esto es una alegría para mí.

No voy porque tengo cumpleaños de mi mamá y ella se quedaría muy descontenta si yo no estuviera allá.

Yo también toco piano ya pasé por esto momento. ¡Es encrible!

Manhaña yo hago una llamada para usted te deseando todo de bueno y también para nosotras hacer algo algún día.

Estoy con mucha saudad de usted y no veo la hora de te ver.

¡Gracias por tener me invitado!

123 CB2

¡Querida amiga!

Hola, ¿cómo estás? Recibí tu invitación y estoy muy contenta porque tu es una pianista muy buena y además quiero desearte muchas felicidades en tu concierto.

No puedo ir, esto es una lástima, pero no tengo más tiempo y ni dinero para viajar tan lejos, perdón amiga, me encantaría mucho conoer tu ciudad mirar tu presentación, pero no puedo. La facultad está me dejando sin tiempo y esto está me dejando agotado, pues quería mucho salir con mis amigas y tengo que quedarme en casa.

Ahora quiero hacerte una invitación. ¿Por que no viene hasta mi casa para conmemorarnos tu concierto? Me encantaría tu presencia acá nosotras podríamos ir en algunas fiestas y además tu también puede conocer mi país.

Agradezco mucho tu invitación.

124 CB2

Hola Paula,

¿Cómo estás?

Yo me quedo muy contenta por el invite y quiero felicitarte por tu primer concierto como solista de la orquesta, pues tengo conocimiento al respecto de todo tu esfuerzo y sobre todo que hiciera para un día llegar donde estás.

A lo mismo tempo me quedo muy aburrída y piedote perdon porque no puerderé ir hasta tu concierto en neste día, pues como sabes estuve estudiando mucho neste año para ingressar el curso de Master en ETOLOGIA APLICADA de la Universidad Autonoma de Barcelona y la prueba en lo mismo día de tu concierto. Invítote, sin embargo, para una cena en mi piso el sabado de la proxima semana a las siete horas de la noche. Haré pollo y pasta, además un zumo de freza, pues sé que esta comida le gusta mucho.

Paula, entonces, esperote en mi piso en neste día para celebrarnos juntas tu conquista. Llamame si no pueda ir.

Un gran abrazo de la amiga que te quier mucho.

125 CB2

Queridísima Consuelo

Felicitaciones por esto concierto, estoy muy contenta con eso, por usted ter se dedicado y conquistado lo que quería.

Te pido perdón, yo no o podré a irme, tengo un viaje marcado en la misma semana, voy a Chile, quedarme en la casa de mi hijo que no lo veo hace mucho tiempo el va a hacer cumpleaños y a tendrá una fiesta dónde yo la estoy organizando. Todos cuentan con mi presencia y es una oportunidad para quedarme con mi hijo.

Te invito a encontrarme en enero, cuando yo vuelvo del viaje, para nosotras tenermos un encuentro en el restaurante dónde íbamos todos los viernes, vamonos celebrarlo juntas su concierto.

Escríbeme, te lo ruego y cuéntame como fue en el concierto. Abrazos.

126 CB2

Estimado Sr. Juanes,

Como le va? Estoy aquí escrebeindo a usted y a su agencia inmobiliaria pues yo creo que ocurrió un equívoco en el apartamento que yo he alquilado con ustedes.

La descripción que ustedes me han dado no corresponde con el apartamento en que me encuentro ahora.

Lo que yo había alquilado era muy lujoso y tenía amplias habitaciones. Los baños no eran sucios o viejos como estos. También tenía una piscina y un gran balcón.

El apartemento que estoy ahora no es ni amplio, ni lujoso. Además, no es cerca de la playa como han prometido y los vecinos son muy ruidosos.

Me gustaría la devolución del dinero u otra compensación. Estoy en mis vacaciones y a mi no me gustaría quedarme en un apartamento viejo y sucio. Propongo también la troca del apartamento por algun otro mejor y que corresponda al precio que yo pagué.

Aguardo su resposta.

127 CB2

¡Hola Maria!

¿Como te pasa? Me gustó mucho tu invitación y también saber que es solista de la orquesta. No me sorprendió nada. Yo sé que es una manitas y tu seras super.

¡Felicitaciones! Pero, tengo que decirte que no podré estar presente a tu concierto. Espero que me perdones. Aunque me gustaría mucho estar allá, en este día voy a estar en recuperación de una cirujía, una que no puedo más retardar.

Me gustaría marcar una cita para después de todo. Entonces, podríamos celebrar tu concierto y mi recuperación.

Un fuerte abrazo.

128 CB2

Hola Marieta,

¿Qué tal? Creo que estás muy contenta dado que está llegando su primer concierto en una tan importante orquesta. Me quedé muy alegre por acordarte de mí, muchas gracias por la

invitación. A mí me gustaría mucho ir, sólo que no podré porque tendré la fiesta de cumpleaños de mi hermana que hará años en el mismo día. Mis padres harán una gran fiesta para la conmemoración y yo no podré dejar de ir.

Igual, quiero felicitarla y desear que todo se pase bien, que tengas un lindo concierto. Seguramente, el concierto será encantador, yo que tú eres un gran solista.

Venga a mi casa cualquier día para charlarnos un poquito, hace mucho tiempo que no te veo y tengo muchas cosas para decirte.

También dile a su hermana que le mando un fuerte abrazo.

¡Te extraño mucho!

Besos mil.

129 CB2

Querida amiga:

¡Hola! ¿Cómo estás? Creo que muy bien, felicitaciones por el concierto. Estoy muy feliz por ter conseguido realizar su sueño, para hacer su primer concierto como solista de una orquesta. Yo que sé cuanto istressaste, tú merece, estoy cierto que este será el primer de muchos que vas a hacer. Me gustaria mucho verla tocar el piano, pero tengo una novedad para decir. Estoy embarazada, yá estoy de ocho meses. Me quedo muy feliz, mi primer hijo, vas se llama Juan. Entonces, no voy poder mirar el concierto, pues el viaje de [no se entiende] es muy cansativa y no tengo condiciones físicas para ir. Pero, yo quiero verte, tengo otras novedades. Estoy haciendo cumpleaños día 03 de diciembre, me quedaría muy contenta si tu viniera acá en mi casa así podriamos charlar sobre el concierto y otras cosas también. Espero noticias. Besos.

130 CB2

Querida Lucía,

como estás? Hace ya mucho tiempo que no hablamos personalmente. Creo que la última vez ha sido en el concierto de Fito Páez, en Buenos Aires. Yo estoy muy bien, finalmente termino la facultad. Días atrás Ana María me avisó de la maravillosa novedad: vas a participar de tu primer concierto, como solista de la Orquesta Nacional! El día siguiente, tomé conocimiento de la estupenda noticia por la televisión. Estoy muy feliz con ese acontecimiento, y espero que tu aproveche muy bién esa primera oportunidad. Pero infelizmente no me será posible presenciar ese importante momento. El motivo es que la fecha del concierto es exactamente la misma del cumpleaños de mi abuela, que estará completando en aquel día sus ochenta años. Es verdaderamente una lástima que la fecha sea la misma para esos dos grandes eventos. Me gustaría muchísimo salir contigo para danzar el día siguiente al concierto. Así podríamos celebrarlo juntos y relajar un poco, como hace tiempo no hacemos.

Espero tu respuesta.

Con cariño y admiración.

131 CB2

Estimado Sr. Martinez:

Yo soy [...]. Y escribo para comentar que no estoy satisfecho con un apartamento que he alquilado para la temporada de verano en la playa de Copacabana, en Río de Janeiro, Brasil.

Hace muchos años que alquilo apartamentos con esta agencia inmobiliaria para las vacaciones con mi familia, pero de esta vez, me quedé muy descontenta. Es que en la propuesta en la que yo les había enviado, solicitaba que el apartamento tuviera 3 habitaciones, con 2 baños y una amplia área de recreación en el edificio para que los niños pudiesen jugar. Además de que el predio no tiene ni siquiera servicios de masaje y academia.

Bueno, la principal intención con esta carta es que ustedes cambien de inmediato el apartamento para uno que tenga las características que yo había solicitado o que devuelvan el dinero. En este caso, lamento en decirles que la intención sea de cambiar la agencia inmobiliaria.

En espera de su pronta respuesta.

Cordiales saludos.

132 CB2

Estimado señor:

Vengo por medio de esta carta comunicarle que el mes retrasado alquilé un apartamento de lujo a través de su inmobiliario por carteles informativos que estaban siendo anunciados en mi ciudad.

En los carteles y folders habían apartamentos grandes con amplios cómodos, balcón para la playa, sala de fiestas, piscina, cuadra de deportes.

Todo eso lujo estaba para ser alquilado por R\$ 500,00 por mes, y no había necesidad de adelantamiento de valores

Hasta entonces todo parecía ir bien. Mi familia estaba ansiosa para llegar al destino.

Llegando en Tramandaí miramos que había algo que no estaba cierto. El apartamento era pequeño, con una habitación, sin balcón y aún sin poder mirar el mar. ¡No podría ser más triste!
(197 DIEC)

133 CB2

Estimado señor Nunez,

¿Cómo le va?

estoy escribiéndole por contarle los problemas que yo tuve con el apartamento que alquilé con su empresa. Cuando fui a su agencia inmobiliaria, usted me prometió un apartamento cerca de la playa que tuviera dos habitaciones y una amplia cocina. Sin embargo, cuando me llegué al edificio, descubrí que la playa estaba a 4 ó 5 km. de él y que en el apartamento no había dos cuartos, y una amplia cocina, sino un sólo cuarto y una cocina muy pequeña. Después de saber todo eso, me quedé muy enojado y no pude tener buenas vacaciones.

Sólo me quedé en el apartamento por dos de los siete días porque no lo soportaba más. Cuando volví a Porto Alegre, hablé con mi abogado y él me ha dicho que su agencia inmobiliaria

debe devolverme el dinero u darme otra compensación, como una estadía en un apartamento con la calificaciones que yo elegí primeramente.

Escribame luego con una respuesta a mi pedido.

Desde ya agradezco por la atención.

134 CB2

Querida Maria,

Estoy muy contento por haber que usted vaya hacer su primer concierto. Pero no podré ir, visto que mi madre esta pasando por algunos problemas con su salud.

Yo estoy muy triste pues no podré estar ahí con usted en ese momento muy especial en su vida.

Quiero también proponerle un encuentro para podermos celebrar juntos. Nosotros podemos marcar un encontro en vacaciones, ¿que tal?

Mas una vez, quiero desejarle toda la felicidad y todo el suceso para usted en un concierto.

Hasta luego, su amigo.

135 CB2

Estimado señor:

Hace un mes que yo alquilé una casa para pasar mis vacaciones. Esta casa fue alquilada por su agencia. Cuando yo estuve hablando con usted sobre la casa, te solicité unas cosas muy importantes para que hubiesen en la casa. Yo solicité una casa grande, con una buena vista para la playa, tres cuartos, una sala con un espacio caso ocurriecen algunas fiestas. Pero hoy quando llegué para verla, no tenía nada de lo que yo había solicitado y usted había me hablado. No habían los tres cuartos que yo pedí, la sala era muy pequeña, la vista para la playa no existia, ya que la casa está ubicada muy lejos de la playa. Diante estos acontecimientos, creo que su agencia tendrá que devolverme el dinero, pues no podré pasar mis vacaciones en esta casa.

Quedaré esperando a una respuesta.

136 CB2

Querida Karen:

¿Cómo estás? Te escribo para agradecerte la invitación para tu primer concierto como solista. Te felicito por tu gran conquista. Sé que desde niña hace clases de piano y te dedicas mucho a esta actividad.

Pero tengo que decirte que, aunque quiera, no podré verte en el concierto. En el mismo día, en la misma hora, estaré en el autobús yéndome a Buenos Aiires. Ya compré los tíquetes. Mi novio e yo vamos a salir de vacaciones y conocer esta linda ciudad. Aprovecharemos para ver un concierto de música con cantor uruguayo Jorge Drexler. Nos encanta escuchar sus canciones y no podemos perder la oportunidad.

Lo siento no poder verte, principalmente porque es tu primer concierto. Te propongo un encuentro en la semana siguiente, cuando ya estaré en Porto Alegre nuevamente. Espero que hagas un grane espectáculo.

Un beso con cariño.

137 CB2

QUERIDA IRENE:

¡HOLA GUAPA! ¿QUE TAL ESTÁS? LLEVABA MUCHO TIEMPO SIN SABER NADA DE TI. NO HE TENIDO TIEMPO DE ESCRIBIRTE MÁS A MENUDO. QUE BUENA SORPRESA TUVE CUANDO ME ENTERÉ QUE VAS A PRESETAR TU PRIMER CONCIERTO COMO SOLISTA ¡ ¡ENHORABUENA!

SIGO CON MUCHO LÍO EN EL TRABAJO. LA VERDAD ES QUE ESTOY HARTA Y TE LO JURO QUE A PUNTO DE BUSCAR PLAZA EN OTRA EMPRESA.

¡BUENO, PERO HABLEMOS DE COSAS AGRADÁBLES!

ESTOY SEGURA DE QUE ESTARÁS ESTUPENDA. SIEMPRE FUISTES MUY TALENTOSA. ME ACUERDO DEL PRIMER DIA DE TUS CLASES DE PIANO CUANDO ERAMOS NIÑAS.

POR SUPUESTO QUE ME GUSTARÍA MUCHO ESTAR CONTIGO EN ESTE DIA TAN IMPORTANTE, AUNQUE SIENTO DECIRTE QUE NO PODRÉ IR. MI MADRE ESTÁ INGRESADA EN EL HOSPITAL LA PAZ Y LE VAN A OPERAR EN ESTA MISMA FECHA. YA SABES QUE NO TENGO HERMANOS Y POR ESO NECESITO ACOMPAÑARLA. ¿TE APETECE EN EL OTRO FINAL DE SEMANA SALIRMOS A CENAR? ASÍ PODRIAMOS CELEBRAR TU CONCIERTO Y CHARLAR TODO LO QUE NOS DE LA GANA. LLAMAME SI PUEDES Y QUEDAMOS.

TE ECHO DE MENOS. BESOS.

138 CB2

Querido amigo,

Hola ¿Qué tal? Cómo están las cosas ahí en Madrid. Acá en Porto Alegre todo va bien, pero aun no estoy de vacaciones de a Universidad. Bueno, te estoy escribiendo para felicitarte por tu próximo concierto, el primero como solista de la Orquesta de Madrid, ¡qué fantastico!

Sin embargo, lamento decirte que no podré ir verte. Es que tu concierto va a ocurrir en la misma fecha de mi exámen de proficiencia de español, y es extremadamente importante que yo lo haga ahora porque tengo que presentar mi petición por una beca en 3 meses y la proxima prueba sera solamente en el proximo año.

Yo lo siento muchísimo, pues me gustaría mucho asistirlo. Pero te propongo que nos encontremos una semana después para celebrarlo juntas. Y en Paris ¡qué te parece! Piensa lo bien y me contestes cuando puedas.

Un abrazo fuerte.

139 CB2

HOLA MARIA, ¿CÓMO ESTÁS?

HACE DOS AÑOS QUE NO TE VEO, PERO NO ME OLVIDO DE TU RISA Y DE TU ALEGRIA DE VIVIR.

TENGO UNA GRAN NOTICIA: YO GANÉ UN VIAJE, EN UN CONCURSO DE REDACIONES. ¿PUEDES CREER? ME QUEDÉ ENCANTADA, JAMAIS LO PENSÉ....DIOS EXISTE!!!

BUENO, ES ASI: EL VIAJE SERÁ PARA ESPAÑA. IRÉ CON UN GRUPO DE ESTUDIANTES ARGENTINOS Y SALLIREMOS DE BUENOS AIRES EL DÍA 21 DE JULIO. LLEGAREMOS EN MADRID EL DIA 22 DE JULIO, POR LA NOCHE Y NOS QUEDAREMOS ALLÍ POR UNA SEMANA, CONOCENDO LA CIUDAD Y SUS CERCANIAS. DESPUÉS, VIAJAREMOS DE TREN PARA OTRAS CIUDADES IMPORTANTES, POR MÁS SIETE DÍAS. TE LO DIGO QUE A MI ME GUSTARÍA CONOCER EL BILBAO, PERO ES UN TANTO PELIGROSO VIAJAR POR AQUELLA REGIÓN...MARÍA, TE ESTOY INVITANDO A VIAJAR POR ESPAÑA, PUESTO QUE ESTO VIAJE QUE GANÉ ES PARA DOS PERSONAS.

TU ERES MI MEJOR AMIGA Y QUIERO REGALARTE CON ALGO QUE NOS UNIRÁ AUN MÁS.

UN BESO Y HASTA LUEGO.

140 CB2

Cara Maria,

Quanto tiempo! No te he visto hai más de dos años! Como tenés pasado?

Mi vida está muy complicada. Los estudios están demasiado exigentes. Y por esto no tengo nuevos amigos ni conocidos. Pero algunas cosas buenas tambien se sucedieron. Ni sabes lo que se pasó. Acabé de ganar un viaje en una promoción. Que maravilla, no?

El destino és Paris, pará también pasará por Londres, Berlin, Madrid, Lisboa, Amsterdam y otras capitales del viejo continente. Esto ha sido mi sueño por toda mi vida.

El ticket está marcadada para 25 de septiembre, entonces aún tengo cuatro meses para programarme. Y sabes lo que más? Tu también! Ei, la viaje es para 2 personas, y me encantaria si tu fueras conmigo.

Imagina que maravilla, nosotras caminando por las calles de Madrid tomando un “café” en Paris y comendo un “Fish & Chips” en Londres. Qué me diz? Vamonos? Aguardaré tú contacto.

Atentamente.

141 CB2

Caro Pablo

Tomé la libertad de escribirle porque mi escuela de lenguas me dijo que le gusta escribir cartas en español.

Me llamo [nombre] y hago estudios de doctorado en derecho en la Universidad de Granada, por eso me gustaría mucho escribirle cartas en español.

Destaco que yo hago curso de español hace un año, cuando yo no estoy a trabajar en la tesis.

Así, me quedaría encantada por mantener con usted una amistad y escribirle cartas hablando de nosotros de Brasil, del cielo, el mar, la vida.

Aguardaré su contestación invitándole, incluso, para venir a Pelotas.

Atentamente.

142 CB2

¡Hola Alberto!

Yo me llamo Daniel, estudio español en el centro de idiomas [no se entiende], en la ciudad de Pelotas, Brasil. Estoy en el nivel intermedio, y me gustaría mucho poder cambiar cartas, para escribir en una lengua que me interese demasiado.

O estoy estudiando español, para comprender mejor la cultura española más profundamente. Cuando se comprende la lengua, queda más fácil hacer relaciones entre mi país y España.

Trabajo con Historia del Arte, y sé como es importante la arte de España, la fuerza que tiene hasta hoy, y me interesa mucho, los pintores del siglo XX, como Salvador Dalí, Joaquín Miró, Pablo Picasso y Gaudí, todos de España. Tengo muchas ganas de leer los textos en la lengua que ellos escribieron.

También me intereso por la cocina Mediterránea, y hay platos que solamente los españoles hacen muy bien, y necesito saber los nombres de las comidas para hacerlos correctamente.

Quedo mi charla por aquí, y espero contestación.

Un abrazo.

143 CB2

Hola Carlos,

Mi buen amigo Carlos. Voy a salir de mi actual empleo y recordé me de ti para mi puesto. Yo voy a hacer un viaje de estudio a una universidad en el extranjero por un año y me gustaría mucho que tu fueras mi sustituto.

Hoy yo trabajo como profesora en el curso de psicología de la UNESC – Universidad del Extremo Sur Catarinense, como tu sabes. Tengo dos clases por semana, una de Psicología General y otra de Psicología del Trabajo. Son dos clases muy buenas de trabajar, los alumnos son muy estudiosos y aplicados.

La primera clase es a las lunes por la mañana y la clase de Psicología del Trabajo el martes a la tarde. Los otros profesores son muy compañeros y te ayudarán si precisas.

Me gustaria mucho se aceptares mi invitación. Tu es un optimo professional y me recuerdo qui siempre hablas qui te gustaria dar classes, entonces esta es la oportunidad. Estoy no aguardo de una decisión positiva.

Muchas gracias.

Su amiga.

144 CB2

Estimada Grazi,

¿Que tal mi amiga? Yo estoy bien, muy bien. He conseguido una promocion en mi trabajo y vivirei en Montreal por un ano. Empezarei uma oficina de Assintecal por lla.

Gustaria mucho que usted trabajase en mi lugar. Confio en tuya capacidad y sé que tienes numeras qualidades. Ahora soy cordenadores del mercado externo. Nosotros somos responsables por dos grans proyectos: feiras interacionales y el proyecto comprador.

La asociasion lleva nuestros clientes para feiras de calzados en diversos países. Nosotros tenemos que organizar para ellos el stand, el tráfser, hospedagen. Tenemos que certificarnos que en su viaje al exterior nuestro cliente terá tudo que necesitar.

Ya el proyecto comprador es cuando nuestras clientes solicitan la visita de compradores estrangeiros y tenemos que organizar alen de rodadas de negócios, todos los detalles referentes a viaje del comprador.

Es un trabajo dificil, pero muy gratificante. Terás una equipe incrivel para ayudate. Aquí todos son muy prestativos.

Empezamos a las 8:00, tenemos una hora de lanche all 10:00 y trabajamos hasta las 18:00.

145 CB2

Hola Juan:

Cómo andás, amigo? Nunca pensé que iba a decir eso, pero tenías razón cuando decías que no echaríamos de menos el periodo de la facultad. La verdad es que la vida está mucho mejor ahora que tengo mi diploma de arquitecto. La cosa anda tan bien que fui seleccionado para una beca y el próximo mes voy a España y me quedo por un año. Voy a hacer un curso de gestión de proyectos en la Universidad Autónoma de Madrid.

Por eso de mi salida, el estudio donde trabajo va necesitar de un nuevo arquitecto, y me gustaria indicarte. En el momento, nos dedicamos al proyecto del metro en Porto Alegre. Trabajamos ocho horas por día, a veces mas, pero los compañeros tienen buenísima onda y al final es entretenido. Los viernes siempre salimos de copas. Además, hay unas chicas hermosas.

Cuando empezar la fase de ejecución, van a necesitar mas gente en la equipo para acompañar las obras y creo que tendrás buenas posibilidades de permanecer en el empleo. Bueno, amigo espero tu respuesta para comunicar al estudio. Te traigo una camisa de Real Madrid cuando regresar.

Un abrazo.

146 CB2

Estimado Fernando

Te escribo para contarte que finalmente fué aprobado mi beca de doctorado en Bracelona.

Hace algun tiempo que no sé nada de ti, ¿cómo estás? ¿Cómo anda tu oficina, los proyectos y obras? yo estoy en la escuela en una fasis de investigación.

Debo viajar en noviembre para hacer una parte de mi tesis allá y me quedo afuera cuatro meses.

Por lo tanto necesito de sustitución en las clases de la escuela y adoraría invitarte. Yo estoy en la cordenación del “Nucleo de Proyectos” de la Facultad de Arquitectura, donde los estudiantes hacen sus trabajos de conclusión. Nosotros tenemos que cordenar el desarrollo de los proyectos y participar del tribunal final. Ahora somos tres docentes, Cláudio, Julio i yo. En la hipotesis de tú aceptación, deberías ir en la escuela cuatro mañanas por semana en marzo de 2010 mas los días del tribunal. Yo creo que és una buena oportunidad para tener contacto con el médio academico.

Agradezco la ayuda y espero seguir en contacto para otro intercambios.

Un fuerte abrazo.

147 CB2

PREZADA PROFESSORA [nombre].

ME LLAMO TATIANA NICHELE Y CÓMO NO HABLO LA LENGUA ESPAÑOLA VOY ATENTAR ESCRIBIR MEJOR QUE PUEDO, AUNQUE YA HE ESTUDIANDO HACE ALGUNO TIEMPO. ESTOY A ESCRIBIRLE PORQUE PRETIENDO HACER UN ESTAGIO EN EL EXTRANJERO, EN LA UNIVERSIDAD DE ROVIRA I VIRGILLI, EN SU LABORATÓRIO.

QUIEN ME HA INDICÓ SU TRABAJO Y SU NOMBRE FUE MI SUPERVISOR EN BRASIL, PROFESOR [nombre] DE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL.

SOY ALUMNA DE DOCTORADO Y MI INVESTIGACIÓN ES EN REACCIONES SUZUKI EN MEDIOHOMOGENEO CON CATALIZADORES DE PALADIO Y LIGANDOS POSFINADOS, TENGO EXPERIÊNCIA EN LA CATALISIS CON REACCIONES ACOPLAMIENTO. MI ESTAGIO TENERÍA INÍCIO EN MAYO DE 2010 Y FINALIZARÍA EN ABRIL DE 2011.

ELEGÍ SU LABORATORIO PUÉS ES MUCHO MENCIONADO EN MI GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN LO CUAL DEBO CITAR EL PROFESOR [nombre], PROFESOR DE LO CUÁL LA SEÑORA YA TIENE CONOSQUE.

DESPIDOME AHORA Y AGUARDO UN RETORNO.

GRACIAS POR SU ATENCIÓN Y PERDONAME CUALQUIER ERROR DE ESCRITURA.

SALUDOS CORDIALES.

148 CB2

Hola Juan:

Te escribo para contarte que esoy abandonando mi trabajo durante un año y necesito un sustituto. Logico que pensé en ti para esto, como te conosco muy bien y se que heres una persona responsable y que sabes el trabajo.

Bueno el trabajo es simples tienes que acompañar los embarques junto con las compañías aéreas y informar todos los involucrados del embarque. Envia los documentos originales al comprador del producto. Después mandarle un correo con la fecha de llegada del vuelo en su pais.

El horario de trabajo es de las 8:00 de la mañana hasta las 6:00 de la tarde, en la oficina tienes el Juan, la Rute y la Olivia que te pueden ayudar mucho y son personas bien agradables.

Buenos amigo te agradezco tu disponibilidad y apollo.

Un fuerte abrazo.

149 CB2

Hola Jaime:

¿Cómo están las cosas? Espero que todo le vaya bien, le escribo para informarle de que necesito un sustituto en mi trabajo y sé que usted es lo mejor para eso.

Yo me voy a trabajar en otra ciudad, pero de la misma empresa muy trabajo actual es muy sencillo y estoy seguro que usted puede hacerlo.

A las ocho de la mañana tiene que estar en la oficina, ahí tiene que hacer lo que le pide el señor Carlos, generalmente tiene que ir a los bancos para hacer distintos pagos. Algunas veces se necesita limpiar los baños pero eso no se pasa menudo. Además la gente de la oficina es muy amena. Todos son amigos y, en la verdad, te hacen adorar el trabajo. A las seis de la tarde ya puede volver a su casa.

Espero, sinceramente, que usted pueda ser mi sustituto. Estoy seguro que ese trabajo puede ser bueno para su currículo. Seguimos en contacto amigo. Le agradezco a usted por su atención.

150 CB2

Mi estimado amigo.

Estoy te escribiendo, mi grande amigo, porque tengo muchas novedad. Como sabes, ayer volví de mis vacaciones en Madrid. Esta viagen fui muy divertida y productiva. La Universidad Politécnica de Madrid me invitó para ser profesor. Estoy muy contento con esta posibilidad. Sin embargo, no me gustaría de salir con mio trabajo en Brasil sin indicar un posible sustituto. Como tu es una personas muy querida por todos yo pensé que poderias me sustituir muy bién en mi empleo. ¿Qué piensas? Te gusta esta idea? La universidad es un grande oportunidad de crecimiento. Yo te conozco y sé que vas a gustar de la Universidad. Los horarios son muy

buenos, los otros profesores siempre hacen fiestas en el fin de semana y los alumnos son muy inteligentes y gustan de estudiar.

Sin mas, me despido cordialmente.

Un grande abrazo.

151 CB2

Estimado amigo Rafael

¿Cómo estás? ¿Cómo están María y sus hijos? Recibí una beca de estudios para hacer una estancia corta de doctorado en una universidad española y por eso voy a abandonar mi trabajo durante un año ¿Es posible que tu sea mi sustituto? ¿Qué te parece? El trabajo que yo desempeño hoy en la universidad federal brasileña es muy tranquilo, yo tengo solamente dos clases de informática y una de educación por tardes solamente de miércoles y viernes. Los grupos de alumnos son activos y comprometidos. Los compañeros de trabajo son graciosos y disponibles. Estoy cierto que ellos van a ayudarte siempre que necesitarás. Agradezco por su atención y amistad. Espero que aceptes mi invitación.

Abrazos.

152 CB2

Prezado José:

Hace mucho años que no mantenemos contacto, pero nunca olvidé a los amigos de infancia. Estoy viajando de vacaciones en Europa con mi marido. Nosotros vivimos ahora en Argentina y raramente venimos ahora a Europa. Me he encontrado con María del Rosario y charlamos un montón. Ella me dijo que os mantenes contacto y se encuentran una vez al año. Como no tenía tu nuevo número de teléfono, le pedí tu dirección para escribirte. En diez días estaremos en tu ciudad y me alegraría mucho verte nuevamente. Rosario me dijo que estas casado hace unos cinco años y que tenéis una niña de tres años. Nos gustaría muchísimo conocer a tu familia, propongo queelijáis un local para nos encontrarnos, yo, mi marido, tú y tu familia. Me parece que en tu ciudad hay muchos restaurantes buenísimos donde encontrarnos.

Nosotros tenemos tres hijos que quedaron en casa, ya que en esta época tienen colegio, pero tengo fotografías de ellos para mostrarlos. Mi teléfono móvil es [número]. Llámame por favor.

Esperando recibir pronto noticias tuyas, un abrazo.

153 CB2

Querida amiga:

¿Cómo estás? Y estoy muy bien, en diez días me voy por dos semanas a Europa para un curso que me pagará la empresa donde trabajo. Ocurre que tengo un problema. Mi perra, Chuca, no podrá quedarse sola en casa y no me gustaría dejarla en el Centro Veterinario cerca de mi casa, porque la última vez que la dejé con ellos, volvió enferma.

Como sé que te gustan los animales, y especialmente los perros, y una vez me dijiste que yo necesitara podrías hacerte cargo de ella, te lo pregunto si eso sería posible ahora.

Ella no dá mucho trabajo, come una vez al día, por la noche, y necesita pasear dos veces al día, una vez por la mañana y otra al final de la tarde, después de comer. Como trabajas en casa no creo que sería una gran dificultad para ti.

Llevaré junto la almohada en que ella duerme. Te llamo la atención de que deberás dejar la almohada en un lugar lejos del sofá y de los sillones de la sala, porque le gusta muchísimo dormir en ellos si uno no toma esa precaución. Lo mejor es que dejes la puerta de la sala cerrada a la noche mientras duermen.

Bien, avísame si puedes ayudarme o no con eso. Si sí, llevaré Chuca a tu casa el próximo día 30. Muchísimas gracias de antemano por tu ayuda.

Eternamente agradecida.

154 CB2

Estimado Señor:

De mí mayor consideración.

Por esta carta me presento a Ud. porque me interesó la convocatoria para el curso de Máster en Traducción.

Me interesa el Máster en esta prestigiosa universidad, porque es de mi conocimiento que este curso es excelente y reconocido en todo el mundo.

Mi título de grado es en traducción de inglés y español. Tengo muchos años de experiencia profesional, lo que me lleva ahora a buscar un Máster para profundizar mis conocimientos, especialmente en lo relacionado a la traducción jurídica.

Soy aficionada por la traducción jurídica, especialmente la traducción de contratos y me gustaría mucho hacer un estudio comparativo de contratos en español e inglés. Más específicamente sobre la terminología de contratos en esas lenguas. Le agradezco de antemano la atención que le brinde a mi solicitud.

Atentamente.

155 CB2

Jorge y Mercedes,

Hace mucho tiempo desde la última vez que nos hemos hablado. Como vosotros sabéis estoy viviendo en Sevilla y trabajando para una gran empresa de coches.

Hace dos años conocí a una chica que se llama María, con la cual que casé el año pasado. María es profesora de filología en la Universidad de Sevilla y está embarazada hace cuatro meses de nuestro hijo Juan. Trabajo casi cuarenta horas en la semana, ya que la empresa está desarrollando un nuevo coche que funcionará con energía ecológica. Así que estoy con poco tiempo libre y por eso no os escribí antes.

María e yo tenemos planes de irnos de vacaciones a Buenos Aires en el próximo verano, ya que ella tiene muchas ganas de conocer vuestro país. Además, María tiene ganas de conocerlos. En enero del año pasado, compramos un lindo piso en el centro de Sevilla.

Y vosotros ¿qué tal están? Cuando piensan en venir a España?

156 CB2

Queridos amigos,

Cuánto tiempo ha pasado desde la última vez que los ví. Cómo están? Qué hacen? Todavía están trabajando con traducciones? De mi parte, les cuento desde que llegué acá cambié muchas cosas en mi vida. Me separé de Luís. Buen, al fin lo hice. Con eso, volví a vivir con mis padres un par de meses y ahora estoy de casa nueva. Vivir sola está siendo una gran experiéncia! Aparte de eso, empecé el último més el postgrado en Filosofía.

157 CB2

¡QUERIDA CARMEN!

¿HACE CUANTO TIEMPO QUE NOSOTROS NO NOS ESCRIBIMOS? NO RECIBO UNA CARTA TUYA. ¿ME OLVIDASTE? TE EXTRAÑO MUCHO. PERO TENGO UNA SORPRESA QUE VA A SER LA SOLUCIÓN DE NUESTRO PROBLEMAS.

HOY POR LA MAÑANA GANÉ UNA VIAJE DE MI PADRE. PERO LO QUE MÁS ME GUSTA ES QUE UN VIAJE PARA DOS PERSONAS.

EL VIAJE EMPEZA POR MADRID Y DESPUÉS SIEGUE POR PARIS Y LONDRES. EL VIAJE EMPEZA EN RIO DE JANEIRO Y LLEGA A MADRI EN EL 10 DE JULIO, YO Y MI INVITADO QUEDAMOS ALLA HASTA EL 15 DE JULIO Y SALIMOS A PARIS. EN PARIS VAMOS A QUEDARNOS UNA SEMANA MÁS PARA DESPUÉS TRANSLADARMOS A LONDRES DONDE TAMBIÉN QUEDAMOS UNA SEMANA.

LA BUENA NOTICIA ES QUE TU ERES MI INVITADA. MI SUGERENCIA ES QUE VEN GAS DE BUENOS AIRES HASTA PORTO ALEGRE Y DE AQUÍ SALIMOS JUNTOS ¿NO ES PERFECTO? ¡ME CONTESTE QUE SI Y VAMONOS!

158 CB2

¡Querida Laura!

¡Hola! ¿Qué tal? ¿Cómo te vas tú? ¿Tu novio? ¿Los estudios? ¿Sigues viviendo sólo en su piso? ¿Y tu perrito, estás bien?

Tengo dos gran noticias para contarte. Bueno, la primera es que gané de mi escuela de Español un viaje. Un gran viaje por España.

El viaje será ahora, en 8 de junio. Empeza en Madrid. Después vamonos a Barcelona, Sevilla, Córdoba, Granada y Santiago de Compostela. ¡Un sueño!

La otra gran noticia es que el viaje es para dos personas. Y por eso te escribo. Hace tiempo que no disfrutamos de tiempo juntas, y tu lo sabes como lo quiero. Por eso te lo invito para que vayas conmigo en esta viaje. Estoy seguro que será inolvidable.

Dejame explicarte mejor. salimos de Sao Paulo en 8 de junio. Llegamos en Madrid y nos quedamos allí por 4 días , después más 4 en Barcelona, 4 en Sevilla, 2 en Córdoba, 3 en Granada y

por final 4 en Santiago de Compostela. De Santiago vamos en avión hasta Madrid y de allí a Sao Paulo. Y já. Termina el sueño.

Me encantaría que estuviera conmigo en esta aventura.

Aguardo tu respuesta.

Besos, chica, cuidate.

159 CB2

Querida Carla!

¡Te quiero dar una estupenda noticia! Acabo de ganar un viaje para dos personas de un concurso de Cadena Sur.

Se trata de un viaje para Italia de quince días donde visitaremos ocho ciudades: Verona, Padova, Venecia, Roma, Florencia, San Geronimo, Siena y Roma. La salida será el día 12 de junio desde Aeropuerto de Sevilla.

Te escribo para invitarte este viaje conmigo. Eres una gran amiga y con la correría del cotidiano ya no hemos tenido tiempo para vernos. Pensé que esa será una buena ocasión para estarnos juntas y disfrutar de nuestra amistad.

Espero tu respuesta para [no se entiende] los billetes con tu nombre.

Fuerte abrazo.

160 CB2

¡Querida Carla!

¿Como te encuentras? ¡Te quiero dar una estupenda noticia! Acabo de ganar un viaje para dos personas de un concurso de un programa de Cadena Sur.

Se trata de un viaje por Italia de 15 días pasando por diferentes ciudades. La salida será el 12 de junio desde Aeropuerto de Sevilla. Salimos en avión bajamos en Milán y entonces, seguimos el viaje con billetes de tren. Además hace parte de concurso, que hagamos fotos de cada una de las 8 ciudades por las cuales pasamos.

Te escribo justamente porque quiero mucho que hagas este viaje conmigo. Eres una gran amiga y [no se entiende].

161 CB2

¡Hola, Cíntia!

¿Como esta? Espero que muy bien. Estoy con muchos recuerdos. Estoy escribiendote para darte una noticia maravillosa. Mi trabajo de doctorado fue acepto en el Congreso de Reumatología. Por eso me fue regalado un viaje con derecho a un acompañante. Me gustaría que fuera conmigo. El viaje será un día 08 de junio, tendrá cuatro días de conferencias y después podremos nos quedar haciendo paseos, por unos días más.

¿Recuerdate de aquél trabajo que yo había escrito en el congreso de Reumatología? Fue acepto. Por eso el directores del evento también estan regalando una beca para algunos

estudiantes. Afortunadamente también me fue regalado esa beca y con derecho a [no se entiende] persona invitada. Me puse muy contenta porque es una gran oportunidad de participar de este congreso y por eso me gustaría que fuera conmigo, ya que siempre tivera el sueño de conocer Paris.

¿Que piensas? Espero tu respuesta.

Besos.

162 CB2

Estimados Andrés y Claudia,

¡Hola! Hace mucho tiempo que no hablamos y tampoco nos vemos. El tiempo passa y se me olvidó de él. Anduve tan atareada en este año que no logré parar un ratito a escribirles una carta. Espero que no haya ningún problema en sólo lo estar haciendo ahora.

¡Me cuenten, cómo están ustedes? ¡Yo estoy rebien! Tengo muchas novedades, así que no sé por donde empiezo a contarles. Desde que volvía Brasil, he trabajado con un periodista argentino muy conocido que con quien trabajé los últimos dos meses que viví ahí. Él deseaba producir una revista en dos idiomas: portugués y español. Pues que decidimos invertir en eso y ahora adquirimos mucho reconocimiento en nuestro trabajo. De aqui a dos meses debo viajar a Buenos Aires y, entonces, les cuento todo.

Si pueden, me escriban.

Besos.

163 CB2

Estimado Sr. [nombre] (secretario de los “Maletas Campuzano”):

Yo estoy escribiendo, ahora, porque quiero hacer una reclamación a respecto de a compra de una maleta de marca que realicé por Internet con un descuento del 50% sobre su precio habitual. Yo había hablado con usted por correo electrónico, aún, en julio de este año.

Ocurre que cuando recebi lo maleta en mi casa me di cuenta que era en realidad una simple imitación. En verdade, yo quería una maleta más oscura y de la marca acordada.

Por favor no gustaria de tener que ingresar con una reclamación en la justicia. Solicito que me envíe el modelo correto.

164 CB2

Hola Sensi y Tony,

Qué tal estais? Deseo que todo esté bien con vosotros. Hace mucho tiempo que no les escribo, es que estaba viajando y no tenia su dirección allí.

Vosotros no podéis creer como mi vida ha cambiado en los últimos años. Después que volví de Buenos Aires, me quedé sólo tres meses en Brasil cuando recibí una invitación de una amiga antigua para ir a vivir en Espanha, en la ciudade de Alicante. Ella es brasileña y se casó con um español. Como sabes me encanta el idioma español y me querria estudiarlo más. Yo no tuve dudas: saqué el visado de estudios, vendí mi coche y compre el billete. En la primera semana que

estaba viviendo allí, encontré un trabajo como dependienta en una tienda de ropas muy chulas y al cabo de dos meses ingresé en la escuela Oficial de Idiomas de Alicante. Yo estudiaba por las mañanas y trabajaba por las tardes. Conocí gente de muchos países, hice muchos amigos y disfruté un montón. Visite muchos museos, casas culturas y fiestas tradicionales. A los finales de semana, mis amigos y yo, íbamos de marcha por los bares de la ciudad. Era divertidísimo. Conocí Madrid, Bracelona, Sevilla, Granada y Andalucía. Fue una experiencia inolvidable!

Volví a Brasil hace dos meses y ahora voy a hacer la prueba del DELE porque quiero ministrar clases de español, del inglés, que es mi profesión.

Los echo muchísimo de menos y espero una respuesta para saber qué estais haciendo.

Un abrazo fuerte.

165 CB2

¡Queridos amigos!

Anteayer, por la noche, salí con mis padres cenar y mientras charlávamos, recordé de ustedes. ¡Que nostalgia! Entonces pensé, les voy a escribirlos.

¿Como están ustedes? ¿El perro está bien? Mariana, ¿cuándo va a quedarse embarazada? José...creo que quiere mucho un hijo...¿verdad?

yo estoy trabajando mucho, estoy novia de un español de Barcelona. Estudio todas las noches, hago la facultat de ingeniería en UFRGS y trabajo en una tienda de caramelos, no tengo tiempo de nada, pro eso no he escrito antes.

Mi vida cambio mucho, mi padre está enfermo y mi madre no puede cuidarlo, pues tiene dolor en las piernas. ¡Que lástima! Mi sobrina que estaba embarazada de mellezos está contenta con sus hijos y su marido, son guapos los niños. Yo no salgo más por la noche, sólo por los fines de semana y de copas con mis amigos, ya que Roberto, mi novio, sólo viene a Brasil de dos en dos meses. ¡Que pena!

Bueno, quiero una respuesta de ustedes. Les echo de menos.

Que esten bien.

Con cariño.

166 CB2

Queridos amigos:

Hace mucho que pienso en escribir esta carta. ¿Cómo están ahora? ¿Cómo sigue la vida en Buenos Aires? Yo, como lo saben, volví a Brasil. Aquí empecé a estudiar derecho en una universidad particular. Para eso, tuve que conseguir un empleo, pues que la facultad era muy costosa. Así mi vida en los últimos años pasó en vueltas con el trabajo y estudio. Ahora soy abogada sigo trabajando en la misma oficina en que empecé como becaria, ¡pero como social! Conseguí mucho éxito en mi profesión hasta el momento y ¡también tengo mi propio piso!

Muchas veces me quedo a pensar en nuestras conversas, planes de vida y sueños! Creo que he alcanzado algunos de los mio. ¡Espero que lo mismo tenga pasado con ustedes!

Los extraño mucho a pesar de la distancia y del poco tiempo para contactarlos. Siempre fueron ejemplo para mí. Me gustaría muchísimo saber de ustedes y como les paso este tiempo.

Besos.

167 CB2

Estimado Sr. Carlos,

¿Cómo está? Hoy le escribo para proponer mi estadia en la Universidad católica del Chile. La Universidad tiene despenñado profundos estudios a cerca de la biología y ecología de los cangrejos cuales viven en arroyos en la region de Valdivia. Yo tengo estudiados los individuos de ese grupo en Sur America, pero no en Chile, solamente en Brasil. Me gustaría emesar pesquisas sobre los animales en esta area. Creo ser la persona adecuada para hacer los estudios, tengo trabajado con cangrejos en los ultimos nueve años dedicandome a la comprensión de su vida. Si que muchas personas tienen estudiados los cangrejos, pero yo tengo muchas dudas interesantes a aclarar. Espero que usted guste de mi propоста y estoy disponible para conversaciones. Estoy aguardando su respuesta.

Muchas gracias por la atención.

Saludo.

168 CB2

¡Querida María!

Estoy te escribiendo para que tu vengas a Carazinho, de acuerdo con lo que habíamos hablado anteriormente: se concretizó la posibilidad de usted se quedar em mi empleo en la universidad, pués gané la beca em la UCO e em enero voy a España hacer o doctorado en Ciências aplicadas a lo deporte y la actividad física.

Lo trabajo en la ULBra és mui tranquilo, los colegas son mui divertidos, o que torna el ambiente de trabajo mucho prazeroso. Tiene clases todas las noches, iniciando-se a las siete, hasta las diez e media.

Estoy te esperando!

Abrazos.

169 CB2

Estimado senhor

yo conozco a el Universidade de Santiago de Chile, dos cuyo Instituto de Estudios Avanzados vosotros comanda, y mucho me gustaría hacer parte de esa tradicional institución, que es a una referencia por todo el mundo.

Ya soy investigadora en nivel de pós-gradado avanzado de una semejante universidad, y me estoy presentando como candidata adecuada, puesto que tengo experiencia de muy valor en el area de poesia y estudios teoricos al respeto de la misma.

Trabajo como profesora de producción textual de nivel superior, ya pasados sete años, e hey publicado varios textos que hablan de literatura y poesia.

Entonces, puedo desempeñar sus proyectos (234 DIER)

Muchas gracias.

170 CB2

Estimado [nombre]

Necesito de tu ayuda para serlo mío sustituto en mi clase, por un período de un año, una vez que tengo a concluir mio posgrado en una universidad extranjera. Ha escogido la Facultad de Bellas Artes de Barcelona, que me gusta por su reputación y porque hay un muy conocido departamento de escultura, con investigación avanzada en arte público, en la clase tien solamente que cumplir lo programa que hice y que llevo a cabo hace diez años. Tiene que manter los alumnos ocupados en investigar diferentes maneras en se trabajar con rocas muy duras. Al cabo de dos meses ellos deben presentar una escultura para su evaluación. Las clases se ministran, lunes e miércoles, a la noche (7 h. – 10 h.) Tiene como compañero de trabajo el asistente para herramientas el señor Jorge, que trabaja conmigo hace siete años. Entonces, puede mirar que es un trabajo tranquilo, sin problemas.

Saludos.

171 CB2

Querida Lúcia:

¡Hola! ¿Qué tal?

¿Sabes la beca que estuve tentando? ¡La conseguí! Estoy muy feliz porque en el julio próximo, estaré en viaje a España, para hacer mis estudios de doctorado, como he dicho en la última cita. Tengo que indicar la persona para continuar el trabajo que hago actualmente en la coordinación del curso de Formación de Profesores en nuestra Facultad, y me gustaría mucho indicarla para eso. Tienes todas las condiciones para llevar adelante nuestra propuesta y el trabajo de coordinación no es tan grande. Tendrás que regerar relectórios, hacer el atendimiento de los alumnos y profesores hacer reuniones con los profesores del curso y estar en las reuniones de la directoria de la facultad.

Todos los miércoles a la tarde tendrás una reunión. El atendimiento de los alumnos y profesores es en el lunes y miercoles por la tarde. Los compañeros de trabajo son muy amables y profesionales, irán ayudarla en todo lo que necesitar, es seguro.

172 CB2

Estimado Jorge:

Soy brasileña y estudio en la UFRGS donde hago mis estudios de doctorado en educación. Tengo investigado la formación de profesores hace mucho tiempo, incluso soy profesora también. Supe que el profesor [nombre], de la Universidad de Salamanca, coordina un grupo de investigación llamado de Grupo de Análisis Sociológicos que actualmente está involucrado en una investigación acerca de la cultura docente. Mis estudios seguem en este camino y podría hacer buenas contribuciones, y también aprender mucho con ellos.

Tengo clases de preparación de profesores y también de alumnos que están en el final de su formación, en el período del estagio docente. Soy licenciada en Filosofía, tengo maestrado en Psicología del Desarrollo y conozco y hablo bien la lengua española.

Por todo eso, estoy a solicitarle la admisión en su prestigiosa universidad, para que con eso sea posible cambiar técnicas de investigación, conocimientos, didácticas incluso la posibilidad de conocer mejor el sistema de educación española, en lo cual fue inspirado la reforma educacional brasileña del año de 1996.

Su universidad es una gran referencia en Brasil en estos estudios, por eso, solicito la posibilidad de admisión en ella.

173 CB2

¡Hola querido Roberto!

¿Cómo está?

Le echo de menos y espero que esté bien.

Estoy escribiendo porque yo tuve una oportunidad muy especial de hacer mi doctorado sandwich en la Universitat de Barcelona, en España, aún en agosto este año. Usted tiene conocimiento de la importancia que es para mi vida profesional hacer un viaje a Barcelona, donde tendré la posibilidad de convivir con profesionales muy competentes y reconocidos en mi área profesional.

Ocurre que en la actualidad estoy actuando como profesora en la UFRS y estoy responsable por investigaciones sobre la vejez que necesitan tener continuidad. Fui informada de que en el período que yo estaré viajando podré indicar un profesional de mi área profesional que tenga experiencia y que hoy esté actuando como profesor en una Universidad pública para hacer mi trabajo actual. Estoy cierta de que usted es la persona más indicada para eso. ¿Que le parece?

Aguardo su respuesta por teléfono o por correo electrónico con la certeza de que podrá contar con su ayuda.

Un grand beso con deseos de verlo pronto.

REDACCIONES

1 RB2

La educación es sin duda un derecho fundamental y debe ser gratuita para todos y en todos los niveles de enseñanza, incluida la universidad.

Nosotros todos pagamos impuestos para mantenernos las necesidades básicas del país como se de la educación, salud, etc.

Además no es apenas un derecho de nosotros, pero una obligación de lo gobierno de un país decente. La educación tiene que ser una de las grandes prioridades y un instrumento para el desenvolvimiento de la sociedad. Por eso, debe ser para todos y en todos los niveles.

Si así no lo és, la diferencia entre los niveles sociales seria muy grande y no habría crecimiento, ni desenvolvimiento tão poco. Lo social afecta lo económico, sin duda.

2 RB2

HACIA POCO TIEMPO ACODARVAME TODAVÍA DE LOS AÑOS EN LA ESCUELA COMO AÑOS BUENOS O MALOS. HOY YA NO ME HAGO JUEZ DE LO QUE SE PASÓ, MIS RECUERDOS SON A MENUDO LLENOS DE OLORES, COLORES, SONIDOS Y OTRAS SENSACIONES, PERO TIENEN MÁS LA FUERZA QUE TENÍAN EM MI VIDA. RECUERDO DE COMO TODO ERA GRANDE EN AQUELLA ÉPOCA. EL EDIFICIO TENIA PUERTAS Y VENTANAS QUE PARA VERLAS TENÍA QUE MIRAR HACIA ARRIBA. A LOS DEGRADES SOLO PODIA SUBIRLOS CON MUCHO ESFUERZO, LLEVANDO LAS MANOS A LAS RODILLAS PARA AYUDAR LAS PIERNAS A HACER FUERZA. POR VEZES PIENSO QUE NI MIRAR LAS COSAS PODÍA, TAN GRANDES ERAN. MI MIRADA ERA DEMASIADO PEQUEÑA PARA EL EDIFICIO GRIS Y SU PATIO LLENO DE COLORES Y ARBOLES.

JAMÁS ME OLVIDARÉ DE ALGUNOS MAESTROS QUE TUVE ALLÁ. LA SEÑORA QUE NOS ENSEÑABA MUSICA CON PEQUEÑOS PALOS Y HOJAS, EL MAESTRO DE MATEMATICA Y SUS ANTEOJOS NEGROS Y PANCHOS DEL CUAL REÍAMOS MUCHO. TAMPOCO OLVIDARÉ DE ALGUNOS DE MIS COMPAÑEROS, MISMO QUE JAMAS LOS TENGA VISTO OTRA VEZ. EL LUIZ Y SUS TONTERIAS QUE SIEMPRE ALEGRABAN LA CLASSE, EL BARBOSA Y LAS BRUMAS QUE HACÍA CON LOS MAESTROS TODOS ¡QUE TIPO! PASABAMOS OS DIAS CON JUGUETES DE LOS MÁS DISTINTOS O JUGANDO FÚTBOL EN EL PÁTIO. UN DE ESTOS DIAS BARBOSA UTILIZÓ LA TINTA PARA ESCRIBIR UN CHISTE SOBRE NUESTRA MAESTRA DE MÚSICA. TODA LA ESCUELA LO VIÓ, FUE TREMENDO PARA NOSOTROS QUE ERAMOS SOLO CRIANÇAS BUSCANDO DIVERSIÓN.

3 RB2

Educación: un derecho de todos

La educación és un derecho universal y como tal debe ser asegurada a toda a la gente y en todos los niveles de enseñanza.

En Brasil la Educación Superior atinge un percentual mucho pequeño de pessoas, pero, o mas preocupante, mi parece, es la Educación Infantil. El que ocurre és que este nivel és de competência del los gobiernos municipales y estos, en pocos casos, tienen un compromiso seguro para con la población.

En Cuba, por ejemplo, donde la Educación Infantil es una garantía, los resultados de la educación obteve buenos resultados no solo para el niños como para toda la población. Esto puede llevarnos a concluir que los primeros años de la educación de un niño és fundamental para que se un adulto con buenas capacidad cognitiva.

4 RB2

MUCHOS FUERAN LOS QUE ME DECIERAN QUE NO ERA POSIBLE HACER LO QUE INTENTAVA YO! NO FUERAN POCOS LOS QUE LLAMARANME LOCO

POR QUERER HACERLO. PERO, ASIMISMO, LO HICE. TENIA DUDAS, SEGURO, PUES QUIÉN NO LAS TENDRÍA EN AQUELLA SITUACIÓN. NO ERA UN VIAJE CUALQUIERA, SINO UN VIAJE AL REDEDOR DEL MUNDO EN UN AUTO.

SIEMPRE GUSTÉ DE LAS CARRETERAS. LO VIENTO POR LA VENTANA, EL OLOR DE LAS RUEDAS CALIENTANDOSE EN LA RUTA. TODO ESTO ME ENCANTABA, Y ME GUSTABA MÁS QUE ESTO CONOCER OTRAS CULTURAS Y PAISAJES. APUNTAR EL DEDO EN EL MAPA Y ELIGIR UN SITIO PARA IRME, HACER DE LA VIDA UN JUEGO. POR ESTO ELIGI UNA SÉRIE DE SITIOS POR TODO EL MONDO Y HICE UN TRAYECTO LO CUAL TRANSCURRIA POR UN AÑO. YO Y MI AUTO, SOLO

HACIA POCOS MESES QUE HABIA TERMINADO EL CURSO DE PSICOLOGIA EN LA UNIVERSIDAD. NO TENIA UN EMPLEO Y TAMPOCO OTRAS COSAS POR LAS CUALES NO PUDIERA SALIR DE MI CIUDAD POR UN AÑO. FUE LO MEJOR MOMENTO PARA UN VIAJE TAN DIFÍCIL COMO AQUELLA. Y HASTA HOY, TANTOS AÑOS DESPUES DE MI GRAN VIAJE, TENGO SIEMPRE UNA NUEVA HISTÓRIA PARA CONTAR A LOS OTROS. JAMÁS OLVIDARÉ AQUELLOS MOMENTOS TAN INTENSOS DE MI VIDA.

5 RB2

La lectura dos jóvenes cambió del hogar

La sociedad cambia a menudo y las innovaciones tecnológicas y el acceso la ellas tiene gran responsabilidad nesto. Aunque miramos el acto de leer solamente a partir del libro, entonces otras formas culturales se quedan olvidadas. La ejemplo del cine, cuyas variedades de películas son legendadas, esto sin pensar en las noticias, mensajes de correo, chats y sobre todo la Internet. La Internet se ha convertido en el medio predilecto de los jóvenes, y esto, si se piensa bien, significa una forma de consumir lecturas.

Mi experiencia personal, que no creo que sea única, es que la Internet aumentó mi capacidad de lectura tan en termos cuantitativos como cualitativos. Por ejemplo, se mi inscribir en uno congreso, las inscripciones, reserva en hotel, billete de avión, subscripción de artículo, informaciones de las actividades, de la ciudad y muchas otras cosas, son hecha por medio de la Internet y todo esto necesita que se haga lecturas. Ciertamente que estou hablando de una lectura mas corta, pero de otro modo, llamaría por teléfono o entonces con actividades cara a cara. En termos cualitativos, cuando hago una lectura de artículo científico, que se remete a una situación o autor desconocidos, del pronto me pongo a consultar en Internet.

Si embargo, las otras formas de lecturas también tiene aumentado, el propio hipertexto suscita esto y aguza la curiosidad de la juventud para ir mais allá.

De todo esto conluo que los jóvenes de ahora hacen mucho mas lecturas hoy que los jóvenes de otrora, una vez que las motivaciones para el primer son bien mayores que otrora donde usaban solamente del libro impreso. La pantalla se hay convertido en una fuente de motivación a juventud contemporánea.

6 RB2

Tiene un mes que estuvo en San Pablo con algunos amigos de la universidad. Fuéramos a un congreso la delegación gaucha fuera la mayor de todas as otras.

Nos quedamos en un hotel alejos de el lugar del congreso, entonces nos pusimos a despiertarnos muy temprano todos os días que la estubemos. Esto nos dejó muy aborido apués algunos días.

Anna, la mas nueva del grupo llorava todos los días con ganas de se queda en el hotel, pero el grupo no permitio que fuera así.

O mejor de todo se pasó en el último día: todas las personas conoceran el Museo de Lengua Portuguesa y enseguida fueran a un discoteca. Bailamos por toda la noche de modo que nos olvidamos de que la viaje de vuelta tenia sido cambiada.

7 RB2

Donde mejor se come es en casa

És verdad que lo mejor lugar para una buena alimentación es nuestra propia casa. Jamas olvidaré todos los fantásticos platos que mi madre hace.

Siempre necesito viajar y deparo con las mismas situaciones: non me gusta la comida de restaurantes y hoteis. La alimentación de casa es la más adecuada por su valor nutritivo y tambien por su presencia e calidad. En viaje, hace algunos días, me fue ofrecido lo cardapio con gambos estragados y me fue a pasar mal. Entonces, todas las veces que tengo halago en lugares otros, me recuerdo siempre de preguntar por las mejores cocinas, más parecidas a mi casa, o de mi madre, que es la cocinera de mucha habilidad. A fin de manter la salud siempre bien, haco una buena comida todos los días, y eso no es posible cuando me voy a viajar.

8 RB2

El puchero en una noche de invierno

Era un día lluvoso, un sábado se no me olvido. Una amiga me invitó a cenar con otros tantos amigos. Ella habia hablado en una charla que un día faria un puchero a nosotros.

O que se pasa es que esa amiga que cariñosamente chamamos de Elô tiene la fama de no saber hacer nadie en cocina, entonces já llegamos en su casa rindo de todo. Algunas personas se quedaron en el comedor en cuánto otras en la cocina a mirar la producción de la cena, yo era una desas que me quedé mirando. Cuando más mirava el proceso de producción menos gana tenia de comer aunque la hambre fuera tanta.

Por vuelta de la media noche la cena se quedó lista. Las personas que estaban en el comedor bebian viño y también una bebida que nosotros de la cocina no identificamos lo que pudiera ser. Bueno, nuestra amiga Elô servio a nosotros y para sorpresa y alegria del todos la cena estaba mui estraña!

En final de la cena ella hablo que tenia hecho diversas vezes el plato até ficar no punto.

9 RB2

De vacaciones por Barcelona, estuve paseando por lo parque Guel, aunque por poco tiempo.

Aquello lugar és mágico, dibino, algo tan vivio como un carnaval. Recuerdo que era ya primavera, y había un olor por todos los recantos de la ciudad, de las flores.

El hotel donde estube tenia una vista montanosa y de otro lado, estaba el mar.

Cuando ía, por metrô, a la visita en casa de Gaudi, ocurrió algo muy estraño: mi bagaje sumiu. Nadie sabia de aquelle caso.

Es que, derepente, una personas grita que robaran su maleta, y yo luego comprendí todo: se trata de mi bagaje.

Lo ayudante del hotel había hecho los cambios.

Lo curioso es que aquella senora era una vecina antiga, en lo Rio de Janeiro, mi ciudad natal, y no subiera que yo estava en lo mismo hotel que el.

10 RB2

Educación, un derecho fundamental

La educación es un derecho que debe ser de buena calidad para todos, desde los niveles iniciales de enseñanza até los estudios más avanzados.

Hoy hay un grande número de jóvenes que no tienen trabajo y quedan en la delinquencia. Algunos especialistas afirman que una causa posible para ese problema és la ausencia de una buena fomación profisional, por tanto, de una buena educación escolar.

¿Que hacer para que todas las personas tengan aceso a educación?

Tal vez, empezar un proceso de democratización de la enseñanza pública, incluso en nivel universitario, con cualidad, para aquellos cuyas condiciones financeiras sean precarias.

Iso es una responsabilidad de la sociedade y del gobierno tambien.

11 RB2

SOY ARQUITECTO E POR LO TANTO HACER PROYECTOS E MUCHAS VEZES NO LOGRARLOS ES UNA REALIDAD FRECUENTE E DE ALGUNA MANERA HACE PARTE DE LA TAREA, AUNQUE SIEMPRE HAY EL SENTIMIENTO DE PERDIDA. CREO QUE EL TEMA MÁS IMPORTANTE, TODAVIA, FUE EL PROYETO DEL PARQUE TECNOLÓGICO DE LA CIENTEC QUE SACAMOS EN EL PRIMERO EN EL CONCURSO E EL GOBIERNO LO LO REALIZÓ. EL PARQUE ERA UN TIPO DE CONJUNTO DE INDUSTRIAS DE TECNOLOGIA AVANZADA, LABORATORIOS E AREAS DE PRESERVACION AMBIENTAL. TENGO EN CUENTA LA INPORTANCIA DEL PROYETO PARA EL DESAROLLO DE LA CIENCIA E DEL AMBIENTE EN LA REGIÓN PERO INFELIZMENTE PROBLEMAS DE NATURALEZA ECONÓMICA E POLITICA SACARAN SU IMPORTANCIA PERO COMO DIJE, ES LA TAREA DE ARQUITECTO ENTONCES SEGUIRMOS PARA EL PRÓXIMO.

12 RB2

“Con paciencia todo se consigue”

en la vida todas las conquistas son adquiridas a través de mucha persistencia.

Todas las personas que consiguen realizar sus sueños dedican muchos años de sus vidas a la búsqueda de sus ideales.

Tener paciencia exige la capacidad de dedicarse de “cuerpo y alma” a la búsqueda de los objetivos, lo que no ocurre de (una) momento a otro, sino que puede llevar años.

Un ejemplo que justifica tal afirmación es la conquista del diploma en una universidad que exige de cualquier profesional muchos y muchos años de estudios para volverse un médico, un ingeniero o una asistente social, entre otros.

13 RB2

Las novelas de mi vida

Recuerdo de manera especial unos libros de que los regaló mi madre. Creo que nunca me desprenderá de ellos, por motivos distintos. En primer lugar porque estos libros me conectan a la historia de la vida de mis padres. En la celebración de su matrimonio, alguien les regalo las novelas, que desde hace cuarenta años están con mí familia. En segundo lugar porque estos libros son los primeros que gané en mi vida, una vez que en la infancia no tuve un libro que fuera solamente mío. Siempre tuve que compartirlos con mis hermanos, ya que tenía tres, dos chicos y una chica. El tercer motivo es que descubrí leyendo estos libros mí escritor preferido, el brasileño Machado de Assis. Las buenas historias de sus libros me despertaron para la lectura de otros libros y otros escritores.

Cuando las novelas que eran de mis padres pasarán a ser solamente mías, me acuerdo que llovía. Fue en un día durante el período del invierno que no había clases. Yo estaba un poco enfadada porque no tenía nada que hacer y nadie me quería hablar. Entonces decidí que tenía que hacer algo y tuve la idea de ordenar las cosas que habían en la estantería del salón de la casa de mis padres. Fue en ese momento que encontré mi tesoro. Entonces pregunté a mi madre se podría darme los libros de Machado de Assis. Ella me dijo que sí y los llevé para vivir en mí cuarto. Las vacaciones fueran de este modo las mejores que tuve, porque las pasé en compañía de muchas personas, como Brás Cubas, Dom Casmuro, Helena, Isaú y Jacó y Iaiá García.

Estos libros tienen un significado distinto para mí. Creo que siento un cariño especial por ellos como se formasen parte de mí familia, en el futuro voy a buscar dos volúmenes del lote que nos los tengo. Mi mamá no se acuerda a quien les prestó los números cinco y ocho.

14 RB2

La abuelita del corazón.

Recuerdo de manera especial una señora mayor que elegí mi abuela. Esta señora vivía al lado de la casa de mis padres, era viuda y jubilada. Había sido profesora, pero después empezó a trabajar de pastelera. Hacía tortas de matrimonio, quince años, pasteles, bocaditos, pastelería fina. ¡Sus dulces eran los mejores!

Durante años iba a su casa todas las noches, porque no le gustaba dormir sola. La señora tenía miedo de la soledad y también de la lluvia. Crecí oyendo sus historias y teniendo con quien compartir las tonterías de niña. En las noches de frío hacía sopa y cenábamos oyendo música, después tomábamos un té mientras mirábamos el periodismo televisivo.

Como mis abuelas vivían lejos de la ciudad donde yo y mis padres vivíamos, poco a poco fui eligiendo la vecina como abuela hasta empezar a llamarle “mi abuelita del corazón”. Ella entonces empezó a llamarme de “nieta del corazón”. Fue la abuela elegida por mí que me enseñó todas las cosas que sé: cocinar, hacer punto, leer antes de acostarme. Además la abuelita del corazón decía que yo debería estudiar mucho y así tener el control de mi vida.

Después de años mis padres cambiaran de casa, entonces ella fue a vivir con su hija. Todas las veces que iba a visitar mis padres, también iba a visitarla. Recuerdo la última vez que la vi, el 31 de diciembre de 2007. Pocos meses después la abuelita del corazón se murió. Al recordarla tengo ganas de llorar por la importancia que ella tuvo en mi vida y por echarla mucho de menos.

15 RB2

No pienso que solo la juventud cambió, sino que todos los segmentos de la población han pasado por muchas transformaciones a partir de la revolución tecnológica. El tiempo de todas las personas está más acelerado y el planeta está más cercano con las potencialidades de la tecnología.

O que pasa es que la juventud es como un espejo de la realidad y muchos fenómenos adquieren grandes proporciones cuando están vinculados a los jóvenes. La internet ha cambiado las formas de comunicación y todo ahora parece más superficial, ya que las relaciones virtuales están de moda. Los temas políticos, por ejemplo, apetece cada vez menos a la juventud, que ahora se interesa por otras cuestiones, como la identidad.

En mi caso, pienso que las nuevas tecnologías han proporcionado un incremento de relaciones de amistad más superficiales, con menos vínculos personales. Entretanto, la internet ha posibilitado el comprometimiento con diversas causas sociales, culturales, ecológicas, entre otras. Me siento más informado acerca de los asuntos mundiales.

Acredito que la juventud no sea superficial, sino que tiene ahora oportunidad de hablar y de luchar por otras cosas que no solo las causas políticas.

16 RB2

Ciudades Artificiales

Grande parte de las ciudades contemporáneas, pasó por un período de desarrollo en las últimas décadas que les ha traído muchos servicios y equipamientos que ni se imaginaba que un día podrían existir. Pero por otro lado su crecimiento exagerado le ha quitado ciertas características que hoy en día se intentan criar artificialmente.

Por la demasiada densificación, por el impresionante número de autos en las calles, el espacio urbano público se ha convertido en un lugar hostil para los peatones. Aprovechándose de este fenómeno, se han construido en las grandes ciudades una gran cantidad de centros comerciales. En estos lugares se ubican en general las mejores tiendas de una ciudad dentro de un edificio climatizado, con equipos de seguridad privada, gran oferta de servicios y amplias áreas de estacionamiento. Resumiendo, son templos dedicados al consumo.

Es cierto que hacen girar la economía, generan empleos, pero para las ciudades entendidos como un sistema complejo formado por los habitantes en interacción con el espacio, traen malos resultados. Lo bueno sería si los inversionistas estuvieran empeñados en criar la ambiencia de los

centros comerciales en el espacio público. Porque no lo hacen, atraen al público que podría garantizar la vida y el desarrollo necesario para las calles de una ciudad saludable. Además los centros comerciales colaboran para el desequilibrio ambiental por el gran consumo de energía que tienen y por el calor y por la impermeabilización del suelo que producen sus grandes superficies destinadas a los autos.

Por lo tanto, espero que no se construyan nuevos centros comerciales en las ciudades.

17 RB2

Un lugar especial

Para lo espanto de todos que me conocen, el lugar más especial para mí, no tiene nada de arquitectura. Por lo menos, la arquitectura de los hombres. Estuve en Grecia hace más de veinte años. Estaba en Italia con amigos, cuando llegó la noticia que habría un paro de todos los navíos por tiempo indeterminado. Salimos en el último y después de Atenas, nuevamente en el último para Creta.

Allá, en una playa llamada Matala, un paraíso de arenas blancas y agua azul de la color del cielo, rodeada de montañas muy altas con nieve eterna en el cumbre. En Matala, nosotros y amigos canadienses hicimos un picnic en un volcán que entraba en el mar.

Yo tengo ganas de volver ahí y saber si las imágenes que escribo son reales o construídas con la nostalgia.

18 RB2

La conclusión de la carrera de grado

Por supuesto, la conclusión de la carrera de grado es un momento muy importante en la vida de cualquier persona. Hace tres años yo tuve esa experiencia.

Llevé cuatro años haciendo mi carrera y lo que pasé en este tiempo creo que voy llevar por muchos años. Los amigos que conocemos son una de las cosas más importantes de la carrera de grado.

Yo tuve la suerte de conocer un grupo de personas muy especial, lo mejor es que hasta hoy nos reunimos a menudo.

Yo y mis colegas, estudiábamos juntos para las pruebas, salíamos juntos a las fiestas y hasta “peleábamos” juntos cuando necesario. Fueron cuatro años construyendo una amistad. En este tiempo estudiábamos, viajamos, bebimos y mucho más. Lo mejor es que, mismo después de la conclusión de nuestra carrera de grado en UFRGS, permanecemos amigos.

19 RB2

Toros de funda

Cuando niño yo siempre andaba con mi funda. Yo y todos mis amigos dedicábamos mucho tiempo haciendo fundas y jugando de tiro al “alvo”

Yo tenía solamente unos cinco años y ya sabía dar tiros con mi funda. Probablemente aprendí esos con mis amigos Juan, Lucas y Pablo. Ellos tenían entre siete y nueve años. Nosotros siempre íamos a una calle sin movimiento para dar tiros de funda en cualquier cosa.

En muchas oportunidades utilizavamos una botella como alvo. El primer de nosotros a acertar la botella ganava alguna cosa: una moneda, una funda nueva, etc.

Yo tenía mucha dificultad para acertar a botella pero me encantaba jugar con mis amigos. Era el juego que más me gustaba.

20 RB2

Las muñecas de mi infancia

Recuerdo los juguetes de mi infancia con una sonrisa. Como tenía tres hermanos, dos chicos y una chica, y además en la calle donde vivíamos había por lo menos más quince niños con la misma edad, pasábamos los días a brincar, incluso los días lluviosos. En esos días hacíamos tiendas con sábanas, alfombras y almohadas y jugábamos a las casas o jugábamos a las cartas. En los días de calor jugábamos por la calle. Los niños jugaban a la pelota o a la bolita. Las niñas jugaban a las muñecas. En otros días salíamos todos a andar en bici por las calles o a correr por el patio. En algunos momentos, con ayuda de algún papá y sus herramientas, construimos cometas o pequeñas carrozas que estaban hechas de madera y servían para andar por las calzadas en caída.

Por las tardes solía jugar a las muñecas con mi hermana y una amiga, nieta de la señora que vivía al lado de la casa de mis padres. Jugar a la muñeca fue el juego favorito hasta mis doce años o más. Las muñecas tendrían mucha ropas hechas por mi mamá y mi abuela. Ellas recortaban y cosían pantalones, blusas y vestidos y hacían chaquetas en lana. Vestir a muñecas era muy divertido. En nuestra imaginación éramos mujeres mayores y nuestras muñecas eran nuestros bebés.

Lo mas curioso es que mi mamá a veces jugaba con nuestras muñecas, eso porque nunca tuvo ninguna. Ella cuenta que hacía muñecas con la espiga de maíz, escondida de su padre, porque él le decía que el maíz era para comer, no para jugar.

Estos momentos me hacían a mí y a mi hermana, además a mi mamá, muy felices y por eso nos gustaba hacer lo mismo todos los días, especialmente cuando estábamos en vacaciones.

21 RB2

“Amigos virtuales”

Las personas a veces tienen dificultad en hacer nuevos amigos y optan por encontrar amigos a través de la Internet. Se escucha que es peligroso pero muchos lo hacen. Tener un amigo virtual para mí es algo muy superficial, es mucho más importante para mí conversar con amigos y poder ver sus ojos, sus actitudes. Sentir si sus palabras son sinceras. Es algo formidable cuando se tiene un amigo que te pueda decir. Hay que tener mucho cuidado con las informaciones que se pasan a un amigo virtual. Ahí tantas personas hoy que les gusta jugar con los sentimientos de los otros. Y también tantas otras personas que piensan en hacerle mal a alguien. Yo no confío en la seguridad de la Internet por eso prefiero tener amistad fuera de la internet.

Tengo varios amigos que les gusta los sites de relacionamiento y muchos han tenido problemas con esto. Una amiga mia se ha molestado mucho con un loco que le escribe puras tonterias. Y se ha asustado mucho con algunas cosas que le escribe.

La Internet es fabulosa cuando se necesita encontrar algo o alguien. Pero las personas deberian tener mas cuidado con las informaciones que se fornecen. La prudencia es muy importante con toda las locuras que escuchamos todos los dia. La seguridad es lo que mas se deve apreciar.

22 RB2

Yo estuve algunas veces en Canada, pero ninguna de ella fue tan especial como el viaje de invierno de 2005. Yo realice un sueño de niño: conocer la nieve. Por eso la estadia en Montreal fue tan importante para mi.

Montreal es una ciudad muy bella, una mezcla sorprendente de la cultura estadounidense con muchos aspectos de la cultura de la Francia. En algunos barrios de Montreal, como "Montreal Vieja" es como se estuviésemos en Paris. Las plazas, las edificaciones, los cafes y, principalmente, la lengua recuerdanos la capital de la Francia. Por otro lado, los canadenses son más expansivos do que los franceses. Las personas en Montreal son muy simpáticas y alegres.

Yo estuve por tres meses en Montreal viviendo en la casa de mis familiares y pudo, en ese periodo sentirme como un ciudadano canadiense pues también por su tranquilidad.

La ciudad me encanta también por su tranquilidad. La sensación es sempre de seguridad, de que es posible caminar por las calles a las tres de la mañana sin peligro. Todo muy distinto do que se pasa en Brasil.

23 RB2

Una viaje á montreal

Yo soy una persona en que viajes con finalidades academicas, para estudios, charlas, encuentros o solamente visitas de arquitectura, son fundamentales. Son esto mi trabajo sería inútil. Una das mejores que hize, sin duda, fue a Montreal en 2000, con un beca de la embajada Canadiense en Brasil.

La región, del Quebec, en el lado este del país, tiene particularidades regionales muy interesantes. Así como la Cataluña en España y Francia, el Quebec es una región de mezcla de culturas que cria una identidad distinta de la cultura nacional. Montreal, como la grande metrópole del Quebec es un calderón ferviente con el encuentro de las culturas francesa e inglesa.

Estuve en Montreal, sólo por dos meses, haciendo un intercambio con la Universidad de Montreal pero el sentimiento de tener un pie en el mundo y otro en la region de los "quebecoises" es muy acierca de lo que ocurre en el sur de Brasil.

24 RB2

Desde hace un año, trabajo en un proyecto de investigación que se llama "Identidad y Território en las Cinematografías Brasileña y Boliviana" y por ese tema he asistido unas películas que nunca iria asistir, quizás ni sabría de su existencia.

De esas, la que más me gusta es “Rio 40 Graus”. Es una película de 1956, ambientada en Rio de Janeiro, que en aquel momento era la capital de Brasil. Trata de la historia de cuatro niños que viven en una favela y sale a vender cacahuets por la ciudad en el domingo en que pasa la película, pretenden comprar una bola de futbol con la plata que van a ganar.

Cada uno de ellos – son cuatro – va a lugares donde hay gran movida en los fines de semana, sean lugares turísticos, como el “corcovado”, o lugares donde se concentra la gente de la propia ciudad, como la playa y el estadio de fútbol.

Lo interesante de esa película está en el hecho del director, Nelson Pereira dos Santos, nos dar una visión sobre Rio de Janeiro, o de sus lugares más conocidos bajo la mirada de los niños pobres de la ciudad.

25 RB2

Una viaje en mi vida

Era marzo de 2006 y había concluido mi graduación en Servicio Social en la Universidad de Santa Cruz do Sul.

Había hecho la prueba de selección para la Maestria en Servicio Social en la PUCRS y estaba aguardando la respuesta sobre mi clasificación.

Fue cuando recibí la noticia que cambiaria mi vida por completo. Había pasado la selección y había ganado una Beca de Investigación del NFPq. Luego fui a residir a Porto Alegre y estudiar en la PUCRS y actuar en un Nucleo de Investigación en actividades de extensión e investigación.

Ciertamente esa fue una de las mejores noticias que recibí en mi vida, pues era la oportunidad que necesitaba para tener una Maestria.

26 RB2

cuando las personas tienen objetivos bien definidos y fuerza para realizar sus deseos la ausencia de paciencia puede ser una cosa muy mala.

Pienso que la afirmación “con paciencia tudo se consigue es una verdad, pues la paciencia hace con que las personas no desistan de sus sueños. La sociedad de hoy tiene na velocidad una característica tan importante que cuando nuestros objetivos no se realizan muy temprano es como se ellos tuviesen que ser olvidado.

Por ejemplo, cuando queremos empezar un curso de post-graduación necesitamos de paciencia para escribir un proyeto para hablar con profesores y pesquisadores, para hacer contatos con otras personas que desarrollan temas semejantes. Tenemos que leer muchos libros y para eso necesitamos de tiempo y de paciencia para aceptar que las cosas no se quedan listas inmediatamente.

El principal es tener en cuenta que la paciencia es una cualidad basica para las personas que quieren tener éxito tanto en sus vidas profesionais quanto en sus vidas personais. Paciencia para siempre intentan más una vez.

27 RB2

El doctorado en UFRGS

En diciembre de 2007 el estudiaba la maestría cuando me candidatee a selección de doctorado en dos universidades: Unisinos, donde estaba, y en la UFRGS.

Mi gustava mucho estudiar en la Unisinos, sin embargo, seguir estudiando alla significaba tener una beca una vez que el curso de doctorado es costoso y consume mucho tiempo. Estudiar en la UFRGS tambien era una posibilidad que yo tambien arrullo en mis sueños, entonces también me inscribi conociendo las situaciones. Resulta que abrieron oferta con sólo cuatro asientos, siendo duas ofertas en cada linea. Mi amiga Angela y yo no reíamos con el hecho! Hablamos que cada una de nosotras lo necesitaríamos de solo una oferta!

Me quedé ansiosa por todo el mes de noviembre y principios de diciembre, cuando el resultado finalmente salió un día antes del previsto. Una amiga me había dicho que el departamento de comunicación, en general, anunciava el resultado uno día antes. Entonces, durante todo el día me puso en frente a la computadora actualizando su página llena de deseo por el resultado. Alrededor de las 15h, yo dormí por fracciones de segundo mirando el ordenador. Y fuera nese momento exacto en que me tocó el móvil: una amiga de Caxias anunciava el resultado, no me creen, yo había ganado una vaga, tan gran fuera mi alegría que no conseguia actualizar el sitio de la UFRGS, hasta que miré y la estaba mi nombre. Estaba solo en mi piso y listo fue ao telefono para llamar a mi mamá. Mi mamá se puso más contento que yo, y gritaba por mi papá para comunicarlo. Mis amigos llamavan por telefono, por correo eletronico y fuera asim toda la tarde. A noche con una fiesta sorpresa!

Esta noticia cambio mi vida, porque entre otras cosas, mi retraso regreso por cuatro años.

28 RB2

CUZCO:LA JOYA PRECOLOMBINA

FUI HASTA CUZCO EN ENERO DEL PRESENTE AÑO. ESTAVA A PLANEJAR ESTE VIAJE HACIA UN AÑO YA. INTENTARÍA IR EN AUTO Y POR ESTO INVITÉ ALGUNOS AMIGOS QUE SIN DUDA ERAN BUENOS COMPAÑEROS PARA CUALQUIER JORNADA. EMPEZAMOS POR ESTUDIAR LAS RUTAS CUALES ERAN LAS MEJORES CARRETERAS, SI TENIAN TRAMOS MALOS O SI ESTAVAN BUENAS PARA MI AUTO Y SUS ESPECIFICIDADES. CON ESTO ARREGLAMOS CUAL SERIA EL TRAYECTO QUE TRANSCURRIRÍAMOS TODO ENERO.

EMPEZAMOS EL VIAJE MUY BIEN Y SUBIMOS TRANQUILOS LOS ANDES HASTA CUZCO, EN UN PRIMER MOMENTO LA CIUDADE ES UN POCO FEA, AL MENOS MIENTRAS SE TRANSCURRI SU VIA DE ACCESO PRINCIPAL. PERO, ASÍ QUE ADENTRAMOS EN EL CIENTRO HISTÓRICO PERCEBIMOS LA BELLEZA DEL CENTRO DEL MUNDO INCA. PARA NOSOTROS ERA SEGURO QUE SERIA MUY LINDO ESTE MOMENTO, PERO NO SABIAMOS LO CUANTO.

EN EL AUTO ESTABAN TRÊS AMIGOS, MI NOVIA Y YO (SI, AHORA TAMBIEN ME PARECEN DEMASIADAS PERSONAS PARA UN SOLO AUTO). HABLÁVAMOS MUCHO DENTRO DEL COCHE SOBRE LAS MARAVILLAS QUE VÍAMOS AFUERA, POR LAS VENTANAS. CASONAS EN ESTILO COLONIAL CON GRANDES PAREDES BLANCAS TENIAN SIDO HECHAS SOBRE INMENSAS

MURADAS DE ANTIGÜOS TIEMPLOS DE LOS INCAS. LA CATEDRAL, AFRENTE DE LA PLAZA DE ARMAS, COMO SIEMPRE SE SUELE HACER, HAVIA SIDO HECHA ARRIBA DEL TEMPLO DEL DIOS SOL, LO MÁS IMPORTANTE DE LA MITOLOGÍA PRECOLOMBINA.

UNA MEZCLA DE INTENSA ALEGRIA Y PROFUNDA TRISTEZA HA TOMADO NUESTRA ALMA. AL MISMO TIEMPO QUE RESPECTAVAMOS LA GRANDEZA DE DOS CULTURAS RIQUEZAS, PENSAVAMOS SE NO TENÍAN QUE HABER HECHO ASÍ, CON TANTA PELEA, EL ENCUENTRO DE LAS DOS CIVILIZACIONES.

29 RB2

A mi marido y a mí nos gusta esquiar. Después de habernos viajado algunas veces solos a Chile para esquiar, en el año 1996 decidimos ir a Pucón con un paquete, una “skiweek”, al gran Hotel Pucón.

Al llegamos a Pucón, que ya conocíamos en verano, el tiempo estaba muy bueno y nos causó extrañeza que habia muy poca gente en la ciudad, y principalmente casi no habia chilenos, solo turista de otros países. Los dos días siguientes subimos al Volcán Villarica donde se localiza la estación de esquí. Había mucha nieve y las pistas eran buenísimas. Sin embargo, en el medio de la tarde del segundo día, empezó a nevar muchísimo y cerraron la estación de esquí por mal tiempo. Seguíó nevando mucho los cinco días siguientes y nadie pudo subir a la montaña. Así, pasamos cinco días en el hotel, en una ciudad muy hermosa, pero muy chica y sin atractivos en invierno además de lo esquí . También no queríamos irnos de Pucón, pues ya estaba todo pagado y si el tiempo mejorase podríamos esquiar. Con esta experiencia decidimos volver a viajar solos, para ir adonde nos gustara y estar libres para ir a otro lugar cuando no está bueno en el que elegimos. Así, en el año 97 volvimos a Pucón sin paquete turístico. Nos quedamos 3 días. Al cuarto empezó a nevar y nosotros nos marchamos a esquiar cerca de Santiago donde el clima es más estable. Ahora sabíamos porqué no había chilenos en Pucón en el invierno: el tiempo es muy inestable.

30 RB2

CREO QUE JAMÁS OLVIDARÉ AQUELLA PAELLA. SIN DUDA NO SE TRATABA DE UNA PAELLA CUALQUIERA PUESTO QUI ESTÁVAMOS TODOS DE MI FAMILIA ALLÁ, UNA SITUACIÓN RARA DE OCURRIR YA QUE SOMOS MUCHOS. LA VERDAD ES QUE FUE LA PRIMERA Y ULTIMA VEZ QUE NOS VIMOS. MIS VIEJOS ABUELOS PATERNOS LLORAVAN ENTRE LAS SONRISAS DE SUS HIJOS (MI PADRE Y TIOS), LLENOS DE NUEVAS BRIMAS TRAÍDAS DELA ALLÁ MAR. MI MADRE, COMO QUE TOMADA POR INTENSA ALEGRIA, CAMINAVA DE MESA EN MESA A CHARLAR CON LAS PERSONAS QUE A MUCHO NO VIA. NO LOS VIA POR QUE VIVIAN MUY LEJOS DE NOSOTROS. MIENTRAS LA GUERRA Y DESPUES LA DICTADURA EN ESPAÑA, TODOS SE FUERON HASTA LOCALES MENOS AUCTORITARIOS, Y SOLO AHORA NOS JUNTÁBAMOS TODOS UNA VEZ MÁS.

SI LA FECHA ERA ESPECIAL, TAMBIÉN LO ERA LA COMIDA. UNA RICA PAELLA ADORNAVA LA MESA, CON AMARILLO PROFUNDO, TROZOS DE

CALAMARES Y INMENSOS LAGOSTINOS PUESTOS ARRIBA DE TODO COMO EL GRAN FINAL. EL OLOR QUE SALÍA DEL PLATO TRANSCURRIA TODO EL ESPACIO EN UNA FRAGANCIA DEL PASADO, DE CUANDO COMIAMOS EN EL PÁTIO DE LA CASONA, DE CUANDO MI ABUELA TODAVÍA COCINAVA.

CREO QUE POCOS ME MIRAVAN Y POR ESTO NADIE SE APERCIBIÓ QUE QUIZAS FUERA YO LO MÁS JOVENE, LO QUE ESTABA MÁS EMOCIONADO. ES QUE SI PARA LOS OTROS LA SITUACIÓN TENIA SABOR DE RECUERDO, PARA MI TENIA LO SABOR DE UNA NOVEDAD QUE JAMÁS HABIA VISTO NI JAMÁS VERIA OTRA VEZ.

31 RB2

La televisión en familia

El inicio de la historia de la television en Brazil es marcada pelo que algunos investigadores llaman de “televizinha”. Esta palabra fuera usada para denominar el fato de que la asistencia de la TV se dava de modo coletivo y, sobretudo, entre viziños.

Con la popularización del medio, esta practica fuera ficando para traz, entretanto, la televisión siegue siendo un de los medios de comunicaciones que mas proporciona la sociabilidad.

Veamos por ejemplo el ato de asistir TV en familia. En mi casa, cuando pequeña, recuerdome que ficavamos en el rededor de la TV para asistirmos al noticiario, las peliculas. Teniamos horarios compatibles naquele tiempo. Hoy, cambió un poco, pero la TV continua siendo un espacio de sociabilización nem que sea para hablarnos sobre las noticias que ella plantea.

Enfin, yo creo que la television no separa las familias, ellas es, antes de mas nadie, en medio que propicia la sociabilidad en familia una vez que asisitir algo requer que se hable, se soria y se cambie las ideas que decoren de la asistencia.

32 RB2

JAMÁS ME OLVIDARÉ DE AQUELLO DIA, ¿Y QUIEN QUE LO VIVIÓ PODRA LO OLVIDAR? ERA UNA MAÑANA CUALQUIERA DE SETEMBRO Y YO ESTABA EN LA COLA PARA COMPRAR LOS INGRESSOS PARA EL FESTIVAL DE TEATRO DE MI CIUDAD. LA COLA ERA INMENSA PERO ESTABAMOS, MI MADRE Y YO, BIEN DELANTE DE LA PUERTA DEL SHOPPING, AGUARDANDO A SU APERTURA. HABIAMOS LLEGADO TEMPRANO, A LAS SIETE Y MEDIA AUNQUE EL SERVICIO DE VENTAS EMPEZASE SÓLO A LAS DIEZ HORAS, YA FALTAVA POCO PARA ADENTRARMOS CUANDO EMPEZÓ LA PELEA. VIMOS MUCHAS PERSONAS YA ADENTRO DEL SHOPPING MIENTRAS NUESTRAS PUERTAS ESTABAN CERRADAS TODAVIA. POR UN ERROR DE LA ORGANIZACIÓN HAVIA MÁS DE UNA COLA Y LA OTRA HABIA ADENTRADO PRIMERO. LAS PERSONAS EN NUESTRA COLA GRITAVA CON INDIGNACIÓN Y ALGUNOS JÓVENES EMPEZARAN A DAR PATADAS EN LAS PUERTAS DE VIDRIO.

FUE EN ESTE MOMENTO QUE MI MÓVIL LLAMO AL QUE ESCUCHE LA VOZ DE MI NOBIA CONTANDOME QUE DOS AVIONES HABIAN SE CHOCADO EN

LAS TORRES GEMELAS DE MANHATTAN. YO AL PRIMER MOMENTO NO COMPRENDÍ AL CIERTO LO QUE ELLA HABLAVA, PUES LA CONFUSIÓN AL MI REDEDOR ERA DEMASIADA, Y ADEMÁS NO HACIA SENTIDO ESTO, DEBIA SER UNA BRUMA O UN ERROR TERRIBLE DE UN MALO PERIODISTA. PERO NO LO ERA Y AL FIN YA NO VÍA NI OÍA A LO QUE OCURRIA AL MI LADO. DESCOLGUÉ AL TELEFONO Y LO CONTÉ A MI MADRE LO QUE HABIA SE PASADO. DE PRONTO LA HISTÓRIA EMPEZO A TRANSCURIR TODA LA COLA Y MUCHOS GRUPOS SE JUNTAVAN PARA CHARLAR SOBRE LO ACONTECIMIENTO DESASTROSO, PERO NADIE, NI YO, SALIÓ DE LA COLA.

DESPUES DE HABER COMPRADO MIS INGRESOS FUE A MI CASA Y VI POR LA TELE LA FAMOSA ESCENA. TODOS SABIAN QUE ALLI ALGO TERMINAVA Y OTRA COSA EMEPZAVA, NO PARA CADA UNO SOLO SINO PARA LA HISTÓRIA, PERO NADIE SABIA TODAVIA LO QUE ERA. UNA SENSACIÓN SIN NOMBRE HA NOMBRADO AQUELLO DIA DEL ONCE SETIEMBRE DEL DOS MIL Y UNO.

33 RB2

ES CIERTO QUE JAMÁS OLVIDARÉ EL BLANCO INTENSO DE LA SAL REFLEJINDO EL CIELO Y EL SOL PERFECTAMENTE. HABLO DEL SALAR DE UYUNÍ, UNA DE LAS GRANDES MARAVILLAS DE LATINOAMERICA Y DEL MONDO, SEGURO. SE UBIQUA ENTRE EL SUR DE BOLÍVIA Y EL NORTE DE CHILE, ES UN GRAN DESIERTO DE SAL CON MILLARES DE QUILOMETROS CUADRADOS. ALLA NO VAS ENCONTRAR MUCHAS OPCIONES DE HOSPEDAJE O PARA COMER. LA VERDAD ES QUE EXISTEN SOLO DOS OPCIONES, DOS HOTELES HECHOS DE SAL ISOLADOS COMO ISALAS DE CIVILIZACIÓN (NI TANTO) EN EL MEDIO DEL NADA.

ME FUE ALLÁ CON UN GRUPO DE AMIGOS, VIAJABAMOS EN AUTO POR LATINOAMÉRICA Y NOS FUÍMOS VISITAR LO FAMOSO DESIERTO DE SAL. AL BAJAR DEL AUTO UNO DE MIS AMIGOS DE PRUENTO NECESITABA IR AL BAÑO, ¿PERO DONDE?

FUERAN DIAS TREMENDOS LOS QUE PASAMOS ALLA. DIAS DONDE SE PODIA OYR EL SILENCIO Y VER LAS COLORES DEL BLANCO.

34 RB2

Los animales son algo que me facina, principalmente los gatos que los encuentro independientes. En mí infancia mí hermano me regalo una gata. Mis padres no podian saber, yo y mi hermano la escondemos por una semana cuando la gata se salto del enconderijo y se fue al encuentro de mi madre. Ella se asusto, ¡pero la gata era tan linda que se la conquisto facilmente. El nombre de mi gata era “gatita” porque era el nombre que un amigo mio me llamava y según el ella era muy parecida comigo.la gata era estupenda, cariñosa y limpia, cuando no tenia comida en su plato me iba a llamara para que la alimentará. Si su arena estaba sucia me llamava para que se la limpiará. Todos se admiraván con las cosas que ella hacia. Cuando queria dormir me iba llamar a la sala y me mordía las manos empujandome en dirección a las escalas de mi casa donde se iba para mi pieza.

Mi gata no era como las otras, hasta hoy no encuentre ningun como ella. Vive hasta hoy, ahora con mis padres porque mi hijo menor tiene miedo de ella. Es muy importante tener un animal principalmente para los niños pequeños.

35 RB2

Lucky no era exactamente una persona, pero yo la trataba como si fuera. Mi padre la encontró en el parking del hospital en el día que fue buscar mi madre en la maternidad, después que yo nací. La perra tenía exactamente mi edad, y pienso que por eso nos identificábamos tanto. Infelices son los que no creen en los astros.

Tenia una raza indefinida mi casi hermana. Era fuerte y valiente como un pastor alemán, pero con la inteligencia de un Beagle. Y un corazón de oro. conmigo se comportaba tranquila, practicamente no me hacía mal. Lo mismo no podían decir mis vecinos: casi todos tuvieron algun parte del cuerpo destrozado por Lucky, a quien le gustaba una parte especial que solo existe en los varones. Dicen los maldichosos que mi perra fué responsable por los malos indices demográficos del pueblo, que practicamente desapareció, como si eso que pasó por acá no fuera un fenómeno explicado por el calentamiento global.

Lucky fue tan especial en mi vida porque, además de la gran amiga que me ha sido, me enseñó algo muy importante. Un día ella comía y tuve la idea de tirarle la cola. La perra se puso nerviosa e intentó me morder. Al toque le metí un cuchillo en el pecho. Desde aquel momento, aprendí que matar para comer es un instinto.

Cuando me acuerdo de ella, a veces me duele el corazón. No sé porque pues al fin y al cabo dió la vida por un motivo justo.

36 RB2

Cuando yo era niño, mi padre trabajaba en un laboratorio veterinario en Pelotas, la ciudad en que vivia yo y en la cual aún viven mis padres. Para experimentar los productos, utilizaban perros de la raza Beagle. A los que no saben, son iguales que Snoopy. Pero diferente del perro de Charlie Brown, no son exactamente inteligentes esos animales. Infelizmente solamente supe de ello después de adoptar Mary.

Nada más llegar a casa con la nueva habitante de nuestro hogar surgieron los primeros indicios. En los primeros dias era entretenido verla corriendo sin parar alrededor del jardín. Siempre destrozaba alguna planta que cultivaban mis viejos, para ocultarlo de ellos era parte de la diversion.

Pasó el tiempo y la perra que no era más tan joven no perdía sus viejas costumbres, no sólo de correr, sino de arrastrar su plato de comida por el patio todas las noches, haciendo mucho ruido, de escapar toda vez que mis padres salían o entraban en el auto.

En una de esas tentativas de hacerse libre llegó a su fin. Mary corría en gran velocidad rumbo al desconocido cuando un bus le pasó por encima. ¡Pobre Mary!

37 RB2

Centros comerciales: lugares de convivencia.

Pienso que es verdad que los centros comerciales se han convertido en las nuevas catedrales de ocio, pero no creo que eso sea una cosa negativa, pues tenemos derecho a relajar y caminar por esos espacios es siempre una buena opción.

La vida moderna hace que nuestro tiempo libre sea cada vez menor. Es necesario muchas veces comer, pagar cuentas, encontrar amigos y comprar cosas en el mismo lugar. Los centros comerciales son espacios para hacer todo eso y también para no hacer nada. Como la inseguridad de las ciudades no permite que las personas vivan las relaciones de sociabilidad en las calles es en los centros comerciales que eso ocurre ahora.

Ni siempre los centros comerciales quieren decir comprar sin límites. A algunas personas les gusta sólo caminar, observar las tiendas, conocer las novedades de la moda y charlas con amigos. Todo eso sin compromiso con el capitalismo financiero.

38 RB2

Una joya especial

Cuando era chica mis padres se cambiaron de país para intentar una vida mejor. No fue fácil para mis padres y tampoco para mí porque era muy chica y sentía mucha falta de mis abuelos, primos y tíos.

Hoy lo que más me duele es no haber vivido cerca de mis abuelos. La mamá de mi papá vivía con nosotros y ella era muy especial para mí. Yo era su primera nieta mujer entonces era la princesa de la casa, todo lo que quería ella me lo hacía.

Cuando mi abuelita se murió fue terrible para mí. Mi papá viajó a Chile para el sepultamiento de ella y cuando volvió me trajo una joya muy especial, eran un par de aros que mi abuelita los usaba siempre y me los dejó a mí. Yo los guardo con mucho cariño y fue como si ella estuviera conmigo en el momento más especial de mi vida.

Siempre los recuerdo con mucho amor y cariño me hacen recordarme de los momentos lindos que pasamos juntas.

39 RB2

El regalo de los quince años

Recuerdo de manera especial una joya que me la he regalado mi abuela cuando yo tenía quince años. Era un collar con un pendiente con la forma de un corazón. Me abuela me dijo que era un regalo muy precioso por la data. Yo me quedé muy contenta porque mis compañeras de clase tenían el mismo collar y por esto lo quería tanto. Tal vez el collar estaba de moda, no me acuerdo.

En aquel tiempo usaba el collar todos los días, incluso cuando iba a la escuela. Tal vez él sea especial porque me lleva a acordarme de un tiempo distinto de hoy y además de los amigos y compañeros que compartieron conmigo cosas nuevas, como las primeras fiestas por la noche y las primeras vacaciones sin mis padres y mis hermanos.

La joya vale por los sentimientos que me produce al recordarla, una vez que nunca desee venderla. Como ahora no la uso más, creo que voy a regalarla un día a mi sobrina que es tan especial cuanto la joya.

40 RB2

Mi abuelo

Mi abuelo fue una persona especial en mi vida. Él me enseñó mucho de lo que sé. Desde niño estaba siempre al lado de mi abuelo. Era un hombre fuerte, gordo y muy amable.

Desde los cinco años mi abuelo me llevaba para pescar. El me enseñó a pescar y cocinar. Pero, además de las cosas manuales, me enseñó a tener valores como la humildad y la honestidad. Era un hombre sencillo pero tenía conocimiento de la vida.

Muchas veces no me hace bien recordarlo. Hay momentos en que adoraría tenerlo a mi lado pero sé que ya no está más aquí.

Además del dolor que siento por no tenerlo más, sé que él me dio una buena herencia, basada en valores morales.

41 RB2

La playa de mi infancia

Recuerdo de manera especial una pequeña playa a la que solía ir todos los veranos con mi familia. Estaba situada muy cerca de la ciudad de Porto Alegre, pero muy lejos de donde vivíamos y por eso salíamos a viajar muy temprano para llegar antes de la puesta del sol. No sé cuando estuve allí por primera vez, creo que el año de 1982, en puente de Semana Santa o algo así. También no recuerdo cuando estuve allí por última vez. Todavía al cerrar mis ojos veo la pequeña la playa, el mar y además es posible oír su sonido y sentir su brisa.

Los días allí eran fascinantes: por las mañanas desayunábamos e íbamos a la playa. Después de comer, mientras mis padres iban a echar la siesta, mis hermanos jugaban a las cartas o a la pelota y mi hermana y yo jugábamos a las casas. Por la noche cenábamos y mirábamos la tele. Otros días salíamos a conocer otras playas o a visitar a alguien. Cuando mi madre no hacía la cena, salíamos a algún restaurante.

La casa que alquilábamos era la misma siempre: una casa pequeña, pero hermosa, pintada en verde y blanco. Estaba situada en una calle tranquila, con muchos árboles, cerca del mar. La ciudad era acogedora y eso encantaba a mis padres.

Estos momentos me hacían sentir a mí y a toda mi familia muy felices y por eso gustaría de una vez más volver a esta playa, caminar por las calles y mirar desde allí el mar.

42 RB2

Seguramente, la ciudad me encanta por completo.

Es lamentable que aún no hay paz en esta ciudad. Yo estuve ahí hace un año. Y la riqueza cultural de la ciudad me quedó impactado.

La contribución cultural de cristianos, musulmanos y judíos hace de Jerusalén un lugar especial tal contribución es visible en la literatura, arquitectura, gastronomía y en otros campos más.

Tomar un té al anochecer y fumar una “narguila”, mirando hacia la mesquita es algo que nunca olvidaré. Las emociones en esta ciudad fueron tantas que tengo ganas de volver a Jerusalén un día.

43 RB2

Un libro que impacto mi vida

Yo creo que todas las personas ya vivirán alguna situación en que un libro o una película tenga influenciado sus vidas. No mio caso hay un libro que fue muy especial para mí sobretodo por la fase de la vida en que yo estaba viviendo.

El libro “O Pequeno Príncipe” me ayudo a comprender algunas cosas de la vida y especialmente aquellos que no pueden ser modificadas.

Lo que se pasa es que el libro tienen un sentido muy raro, pues expresa diferentes mensagenes que difieren de persona para persona, pero sen duda no hay quien tenga leído el libro que no tenga impactado su manera de pensar sobre la vida de un modo en general.

44 RB2

Pienso que las relaciones de amistad a través de Internet pueden ser peligrosas e salubres, de acuerdo con el uso que se hace de la herramienta. Hay personas que buscan un uso de la red con objetivos de caracter dudosos, pero hay usuarios que quieren solo divertirse y encontrar personas interesantes para hacer amistad.

O que ocurre muchas veces es que la gente, en la verdad, no está interesada en relaciones entre amigos, pero en relaciones sexuales sin vínculos de afetividad. Eso es peligroso para jóvenes que se dejan llevar por una buena charla y cuando se dan cuenta pueden encontrarse en una situación de pánico.

En mi adolescencia yo charlaba con personas desconocidas en sitios de Internet, pero se trataban de personas de la misma ciudad que la mia, por eso el objetivo era siempre conocerlas personalmente, dar fuerza a la amistad fuera de la red.

No se puede decir de manera generatista que todas las relaciones de amistad que empezan en la Internet son malas, pues los usos de la red determinados por la gente y no a través del medio de comunicación.

45 RB2

El juego del vaso

Cuando tenía algo como doze años, yo y unos quantos amigos de la calle donde vivía, gostábamos de brincaderas para tener miedo, así que contávamos histórias, asistíamo películas y todo el mondo de la literatura de terror nos facinava. Había un juego, que gostábamos de jugar en encuentros a la noche en casa de alguno, llamado “el juego del vaso”. Neste juego, todos sentados al redor de una mesa, colocavan una mano sobre un vaso. Después de alguno tiempo concentrados, el vaso si mobia solo y hacia un recorrido por letras postas en la mesa, escrebindo palabras y respondendo perguntas. Era impresionantes como en medio de los gritos de las niñas, el vaso sabia responder bién quien gustaba de quién y contaba todos los secretos del grupo.

46 RB2

Leer un buen libro es formidable para las personas que tienen tiempo. Hacía mucho tiempo que no podía leer algo y mucho menos ver una película.

Este año me puse algunos objetivos y los más importantes para mí fueron tener tiempo para la lectura y los estudios. Que por mis hijos y el trabajo los fui dejando. Después de mucho tiempo pude leer un libro que me gustó mucho, es un romance y se llama "Crepúsculo". Son varias ediciones. Del romance de un vampiro por una chica normal. El amor del vampiro por ella es tan grande que él lucha para mantenerla viva para que pueda vivir todo lo que un mortal puede vivir. Ella es tan enamorada del que le pide que la transforme en vampira para que pueda vivir con él para siempre.

Me interesó mucho este libro por el contenido, me gustan los romances y lo más importante fue el momento que tuve para mí.

47 RB2

Charla con Mario Botta

En 1986 se pasó en Buenos Aires la Primera Bienal Internacional de Arquitectura. Había miles de estudiantes y arquitectos de todas las partes. En una de las conferencias principales, del Arquitecto suizo Mario Botta, el teatro San Martín estaba con colas en la puerta. Yo que llegué un poco atrasado creí que no lo conseguiría asistir. Entonces me olvidé de la conferencia y salí caminando por las calles del barrio, muy agradables pero pasando por una pequeña calle donde está la entrada de servicios del teatro, miré a Mario Botta que arribaba a pie. Por lo tanto me fué a charlar con él, que muy simpático invitóme a asistir la conferencia. Entonces entramos, yo y Mario Botta en el teatro San Martín, abajo de palmas. Esto fue mi día de forma inolvidable.

48 RB2

"Difícil Decisión"

A veces hay que tomar decisiones que no son fáciles en la vida, pero hay que pensar en el futuro. Si no se toma la decisión rápido muchas veces se pierde la oportunidad. Y en los tiempos de hoy esto es inadmisibles.

El año pasado tomé una decisión en mi vida que no fué fácil, tuve que pesar todo, dejar mi familia, trabajo, casa. Me vine acompañar a mi marido para una oportunidad en su trabajo que a mucho tiempo lo deseaba. La cual no se rechaza. Yo también me vine de otro país con mis padres para intentar nuevas oportunidades. Somos una familia bien unida y esto me dificultó un poco para tomar la decisión. Con esta experiencia de ellos pude evaluar lo positivo que me esperaba y ha sido muy valioso todo, conocer una nueva ciudad, más tranquila, menos poluida. Poder disfrutar de la cultura, la historia. Ha sido muy valioso para nosotros, sufrimos mucho con la mudanza, principalmente mis hijos. Ahora están bien por sabén que luego vamos a volver y están felices con esto.

Todo esto nos ayudó a dar mucho más valor a la familia, a nuestra casa, a todas las cosas que hemos construido. ¡Fué difícil! Pero con una familia unida todo es posible.

49 RB2

Con mucha frecuencia durante mi vida he escuchado que los jóvenes ya no leen. Creo que hay verdades y mentiras en esta afirmación, por un lado, hay que señalar que, efectivamente, el número de lectores es variable en cada tiempo, bien como sus intereses. Por otro lado, hoy los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías nos ofrecen otras posibilidades de lectura y interacción.

En primer lugar, para mí, es saludable leer e por eso a mí me parece raro dejar de sostener un libro y pasar en forma renglón tras renglón, página tras página, palabra tras palabra. Pero es necesario considerar la disponibilidad y el acceso a los libros. En otras palabras, el incentivo a lectura no basta, es necesario promover el acceso. Del mismo modo es importante considerar los gustos personales y respétalos y además tentar entender intereses y los modismos, entre las preferencias actuales de los jóvenes están las series “Harry Potter” y “Crepúsculo”, de jóvenes escritoras como J. K. Rowling y Stephanie Meyer.

En segundo lugar, están las nuevas tecnologías y las cosas que estas ofrecen. Los sitios de Internet nos ofrecen periódicos, textos cortos o libros. Otra posibilidad son los e-books (e-libros) y la audición de libros cuya lectura fue grabada para esa finalidad. Tecnologías como esas permiten transportar los libros para cualquier espacio.

De todas maneras, frente a los avances tecnológicos, el mejor es abandonar las opiniones pesimistas o nostálgicas. Creo que frente a estas condiciones no es necesario la indagación acerca de la muerte del viejo libro. Los libros y sus páginas llenas de historias serán para todo lo siempre.

50 RB2

Desde niño siempre me interesó el tema de los viajes una vez mis padres entraron en un programa de tiempo compartido y con eso ganaron un libro con fotos de hoteles de todo el mundo. Pocas veces disfrutamos los servicios del programa, pero el libro por lo menos sirvió para descubrir una de las cosas que más me gusta en la vida.

Luego que empecé a estudiar en la facultad me aparecieron muchas oportunidades de viajes. Eso es una ventaja de los que estudian arquitectura: conocer las ciudades es considerado estudiar. Y así conocí desde Buenos hacia Santiago de Chile en excursiones de los talleres. Y en las vacaciones, o a veces en un puente, siempre habían los encuentros de estudiantes, que me llevaron por ejemplo a Recife en bús.

Pero el viaje que más me marcó no tuvo relación directa con la facultad, a no ser por la plata que me permitió hacerla, que gané con una beca de investigación. Lo hice solo, o mejor, acompañado por la gente que fui conociendo en el camino. En realidad, más me importó la gente que los lugares donde pasé, aunque sean preciosos. Hablo del viaje que hice a Bolivia, hace tres veranos. Me fué tan especial este viaje, me permitió pensar en tantas cosas, que esa redacción que debería ser una descripción me salió una reflexión. Prometo mejorar!

51 RB2

La opción por la soledad

La opción por vivir solo, sin pareja, no es unicamente, un elemento de la vida actual. Pero, seguramente, la sociedad moderna ha contribuido para tanto.

Actualmente, el “mandamiento sagrado” del matrimonio ya no hace sentido para todos. La secularización de la sociedad ha cambiado fuertemente, el modo de vivir de las personas. Así, la opción por la soledad se ha convertido en una decisión personal, por la cual tenemos que tener respeto.

La opción por vivir solo no implica decir que la persona es aburrida. Pero hay casos que sí. Véase el caso de Schopenhauer.

La cuestión es que cada persona tiene el derecho de elegir vivir solo o con pareja. Al final, lo importante es gustar de su propia vida. En mi caso, creo que no sería posible llevar la vida solo.

Sin embargo, que el hecho de vivir solo no implique individualismo extremo. Necesitamos volver nuestra mirada a todas las personas pues la sociedad actual ya es harto individualista.

52 RB2

Yo soy a favor de prohibirse el uso de los automóviles en las zonas centrales de las grandes ciudades, donde siempre hay mucho movimiento de gente. Pienso que uno pierde muchísimo tiempo todos los días si va al trabajo en automóvil. Y como la mayoría de la gente se va al trabajo sola en su propio coche, hay muchísimos vehículos en las calles.

Yo, por ejemplo, suelo ir al trabajo en autobús. Es mucho más tranquilo y económico, y uno no hay que se preocupar en conducir el coche y puede leerse un libro o oír a música sin ningún estrés. Y, además, no tengo que preocupar con cochera ni pagar para usarlas.

Para mí los transportes públicos son muy buenos ya que pasan cerca de mi casa y de mi trabajo. En mi ciudad hay un servicio de microbuses que es el 50% más caro que el autobús regular, pero mucho más comfortable, ya que todos los pasajeros viajan sentados y también tienen aire acondicionado y música.

Creo que la vida en las grandes ciudades podría ser mucho más tranquila y saludable, si más gente dejara su coche en casa y fuera trabajar en transporte público.

53 RB2

HOY, MUCHAS PERSONAS ELIGEN VIVIR SOLAS Y CONSIDERAN QUE EN EL MUNDO CONTEMPORANEO ES LA MEJOR OPCIÓN.

EN RELACIÓN A ESTE PENSAMIENTO COMO UNA REGLA, YO NO ESTOY DE ACUERDO. CREO QUE PARA QUE CADA OPCIÓN HAY UN CAMBIO DE VALORES. ES CIERTO QUE VIVIMOS EN UNA EPOCA DONDE LA SATISFACCIÓN INMEDIATAS, LOS BIENS MATERIALES E LA VELOCIDAD EN QUE TODO MARCHA ESTÁN EN LA CONTRA-MANO DE LA ESTRUCTURA FAMILIAR TRADICIONAL. ADEMÁS DE LOS CAMBIOS DE VALORES, LAS OPCIONES SEXUALES CONTEMPORANEAS TAMBIEN INTRODUCEN OTROS RELATIVISMOS QUE SE QUEDAN A CARGO DE UNA ELECCIÓN PERSONAL.

YO PERSONALMENTE, ASÍ COMO LO QUE PENSO EN RELACIÓN A ARQUITECTURA, CREO QUE LA EVOLUCIÓN DEBE CARGAR CON EQUILIBRIO LA TRADICIÓN. CREO POSSIBLE UNA VIDA CONTEMPORANEA ADECUADA CON ESTRUCTURAS TRADICIONALES, CON PAREJAS Y HIJOS.

POR LO TANTO EL TEMA ESTA EN EL CAMPO PERSONAL E CREO QUE AÍ, LA EVOLUCIÓN ESTA NA POSIBILIDAD DE TODAS LAS OPCIONES.

54 RB2

La pesquisa en [no se entiende]

En junio de 208 estubo en Oriente Médio a fin de participar de una escavación arqueológica en el Meggido. Fui el único participante brasileño, pero en el sitio conocí estudiantes y pesquisadores de muchos países.

La oportunidad de convivir con personas de distintas culturas fue muy importante para mi desarrollo personal. El equipo de pesquisadores contaba, sobretudo, con historiadores y arqueólogos. El trabajo en el sitio empezaba a las cinco por la mañana. Todos trabajaban hasta las nueve donde tenía un tiempo de treinta minutos para el desayuno.

Despues, el trabajo seguía hasta la una por la tarde, cuando teníamos el almuerzo.

Por la tarde era necesario limpiar y catalogar los objetos escavados. Hacía mucho calor en el sitio, pero el espíritu de unión ayudaba todo el equipo. Por la noche teníamos momentos de charla con la cerveza por el medio. A partir de eso era posible hacer nuevos amigos lo que, seguramente, fue el más importante de esa experiencia.

55 RB2

Es muy frecuente oír la frase de que la televisión separa a las familias, como si fuera culpable por la manera como las relaciones están se desarrollando. A continuación voy a dar nuestra opinión matizando con esta afirmación.

Para empezar, hay que señalar que, efectivamente, en muchos hogares alrededor de la televisión es donde y cuando se reúnen los miembros de la familia. El ritmo actual de la vida retira las personas, tanto las pequeñas, cuanto las mayores, de sus casa por prácticamente todo el día. Los niños van a escuela y además a clases de lengua extranjera, música y deporte. Los adultos hacen lo mismo, trabajan y estudian y también practican deportes. Las personas mayores, a diferencia de otros tiempo, hoy no se quedan más encasa, ellas practican deportes, viajan, estudian, salen con amigos, son activos. En estos casos, generalmente, es por la noche, delante de la televisión, que los miembros de las familias se reúnen y por eso lo que importa es que ese momento sea efectivamente para vivir en familia.

Por otro lado, es cierto que la televisión no es lo mejor espacio para se compartir la vida en familia. Lo mejor sería dedicar un tiempo distinto de ese.

56 RB2

Un verano estudiando

Un verano me ocurrió algo muy distinto. Resulta que viajé a Argentina con cinco amigos, pero no fuimos pasear. Es que el viaje fue organizado por una compañera y le gustaría estudiar español. Nosotros concordamos y entonces en junio fuimos a Oberá, una ciudad pequeña muy cerca de la frontera entre Brasil y Argentina.

El viaje no resultó aburrida. Es que las profesoras nos invitaron a conocer otros lugares como en sitio histórico de San Ignacio y la capital del departamento de Misiones, una ciudad que se llama Posadas y está en la frontera , con un tercer país, el Paraguai.

Durante los días de estudio estuvimos alojados en la casa de una pareja mayor. Como a ellos les gustava recibir, fueron muy amables con nosotros.

Lo más curioso es que habíamos llevado unos regalos para nuestras profesoras y al llegarnos yo derribé todo y se rompió el vidrio donde habia “cachaça” una típica bebida brasileña. Les gustaria provar “caipirinha”, pero no fue posible.

57 RB2

Las facilidades de la vida moderna, muchas aparentemente súperfciales, son capaces de cambiar los sociales seculares. La abundancia de posibilidades de trabajo, servicio y productos hacen con que hombres y mujeres ya no se necesiten de la misma manera para sobrevivir.

Soy de una generación cuyos padres utilizaron – y continuan a utilizar- el instrumento del divorcio. Durante toda la vida tuve compañeros hijos de padres separados en cantidad igual o mayor que aquellos que vivian con el padre y la madre juntos.así que hace tiempo que la institución del casamento perdió la importancia que tenia. Si hace pocas decadas el hecho de una pareja romper el matrimonio era un escándalo y mas recientemente ya no, actualmente no se vee mas de la misma manera la necesidad de constituir una familia según el modelo tradicional, es decir, vivir junto con una persona del otro sexo y con ella generar una prole que más tarde o más temprano sale de casa, mientras los viejos siguen juntos hasta el final.

Por eso, me alegro de pertenecer a esa generación que tiene total libertad de conducir su vida, en la cual una pareja no es una necesidad, sino una elección.

58 RB2

Pienso que vivir solo sea una buena opción de vida. En muchos casos lo mejor que pudimos hacer es tener nosotros mismo como compañía.

Hoy en día as personas tienen una vida tan agitada, con tantas cosas para hacer en sus trabajos, que no quieren tener problemas al llegar en casa. Optan por relajar en cuanto la pareja quiere escuchar música intentan veer una pelicula en la tele en cuanto a pareja necesita relajar porque siente dolor en la cabeza, tienen que charlar acerca de cuentas, plata y problemas. Pienso que no somos obligados a vivir todo eso.

Yo vivo solo hace 3 años y puedo decir que me siento muy bien. Tengo la tranquilidad que necesito para hacer todas las actividades de mi curso de doctorado. Y cuando me pongo triste y quiero la presencia de otras personas llamo mis amigos y hacemos fiesta.

La mejor cosa de la vida es tener la opción de quedarse solo o en compañía de otras personas, sin obligación de dividir todos los momentos de tu vida con otra persona.

59 RB2

Es muy frecuente oír la frase que “con paciencia todo se consigue”, de todas las maneras creo que la paciencia inteligente se opone a la espera pasiva. Esperar por esperar no tiene sentido algún y es sobre eso que voy a tratar ahora.

Para empezar, hay que señalar que, efectivamente, hay diferencias entre una espera inteligente y una espera pasiva. La primera espera se refiere al ritmo de las cosas, una vez que todo tiene su tiempo. Hay un tiempo para preparar la tierra, otro para plantar, otro para recoger los frutos y por fin un tiempo para saciar el hambre. Los días, las noches, las estaciones, así como un pensamiento, una idea o un proyecto tienen tiempos distintos. La paciencia es muy buena cuando tenemos objetivos y trabajamos por alcanzarlos. El tiempo de la espera debe ser empleado para producir soluciones para los problemas.

La segunda espera, la pasiva, no es productiva. El error de la paciencia es la pasividad. Es increíble que muchas personas se quedan inmóviles a esperar que las cosas ocurran por sí, sin ningún esfuerzo.

Por otro lado, la prisa no es buena compañía para alcanzar nuestros objetivos, una vez que no déjanos percibir posibilidades que surgen en medio a ejecución de nuestras tareas y desafíos. Así pues, la cualidad puede ser comprometida pela prisa, que camina de manos dadas con la desatención, el automatismo, la precipitación y además con la irritación.

En nuestra opinión, el comprometimiento con las personas, con los proyectos y con nuestros sueños es el gran secreto para que todo se consiga.

60 RB2

Recuerdo de manera especial un periodo en el que una serie de noticias ha cambiado mi vida. Todo ocurrió entre el final de un año y el comienzo del otro. La primera noticia en verdad resume cuatro noticias iguales, mi aprobación en cuatro cursos de postgrado. Eso ocurrió en diciembre de 2005. En aquel momento mi mayor duda era, ¿dónde me voy a estudiar? Estaba muy contenta por todo eso y así terminó aquel año.

Mientras yo conmemoraba las aprobaciones, en los primeros días el año siguiente he recibido una mal noticia, tenía que salir de mi empleo como periodista en una universidad. De repente yo podría estudiar para cualificar mi trabajo, pero no necesitaban más de él. Me quedé asustada y indecisa e con eso me puso triste y nerviosa.

Total que, como podéis imaginaros, no sabía o que hacer. ¿Cómo podría estudiar en otra ciudad, ir y venir todas las semanas, se no tenía más trabajo? En esto momento he recibido otra noticia, iría ganar una beca para estudiar. Otra buena noticia en el principio del año.

Así que todo he cambiado, dejé de trabajar, fui a vivir en otra ciudad y a estudiar solamente.

61 RB2

Recuerdo de manera especial de un proyecto que he organizado en la universidad donde trabajé por más de seis años, que tenía por objetivo estrechar la aproximación con la comunidad, a través de un trabajo con estudiantes en situación de risco social. El proyecto pretendía emprender acciones educativas, deportivas, de salud y cultura para los niños y los jóvenes estudiantes de escuelas públicas. La inspiración venía de proyectos semejantes.

El proyecto pretendía envolver varios sectores dela universidad y además instituciones que deseasen participar o colaborar con él. Por eso, el proyecto era muy especial para mi. Era un gran desafío, una vez que yo estaba acostumbrada a responder a las demandas de los profesores y

de la dirección de la universidad y de los radios, periódicos, canales de televisión y sitios de la región donde estaba la institución de grado y postgrado. También para la universidad el proyecto era desafiante, porque tendría que trabajar con un público distinto de aquel que siempre ha trabajado.

Como en paralelo a este proyecto he desarrollado otro, personal, tuve que salir de la universidad y, por fin, como podéis imaginaros, nadie tomó para sí en el trabajo propuesto.

62 RB2

Con mucha frecuencia durante mi vida he escuchado la frase de que era mejor estar sola que en mala compañía. Creo que hay verdades y mentiras en esta afirmación. Por un lado, hay que señalar que, efectivamente, muchas veces es mejor elegir a nosotros mismo en vez de otra persona. Por otro, vivir solo debe ser una elección, no una moda que por eso debe ser seguida.

En primer lugar, es saludable gustar de estar solo y eso es posible cuando nuestra compañía nos trae placer. Pero es necesario saber la diferencia entre estar solo y sentirse solo. En otras palabras, sentirse solo es como mirar el vacío mismo cuando estamos junto de otras personas. Del mismo modo es importante convivir, compartir la vida, sea con familiares, amigos, compañeros de clase o trabajo.

En segundo lugar, tener a alguien es bueno cuando es posible compartir todo, la vida, los deseos, los proyectos las dificultades y alegrías. Por eso, creo que una relación de pareja saludable y agradable depende de la disponibilidad de los dos. No es posible en cuenta el ritmo de vida actual estar con alguien que sea un peso sobre nuestras espaldas. Así pues, lo mejor es quedarse solo.

Hay que destacar que ya he experimentado estas dos posibilidades, con lo que tienen de bueno o malo. De todas las maneras, el mejor es buscar lo que nos alegra, como trabajar, estudiar, viajar, leer, bailar, salir por la noche, sea solos o acompañados.

63 RB2

El drama judío x nazi

He visto muchas películas, pero algunas me he gustado de forma especial. Prefiero los guiones dramáticos a las películas de risa o de terror, tampoco tengo el costumbre de ver películas de acción o del oeste.

Generalmente las películas que elijó cuentan la vida de alguien o algún hecho histórico, como los nazis, las guerras o la inmigración. La película “El niño del pijama con rayas” es un ejemplo de eso. Cuenta la historia de un nazi que llevó su familia a vivir muy cerca de un campo nazi. Creo que su hijo y el hijo de un judío, los dos con la misma edad, son los protagonistas.

La historia describe la amistad entre los niños que desconocen lo que pasa realmente. Sin hablar en directo de la segunda guerra, esta película trata de eso tema por medio de la relación de los dos niños, cargada por ingenuidad y delicadeza.

La película me interesó de forma especial por su desfecho. Resulta curioso ver cómo la película termina.

64 RB2

La lectura

Sobre el tema de la lectura, es verdad que hoy los jóvenes leen menos que antiguamente. Yo creo que la lectura es algo importante y debería estar siempre en la vida de lo joven, pero hoy hay otros médios. Los medios de comunicación cambiaran mucho y hay nuevas maneras de tener información. Aún no sabemos bien el reflejo de todo eso, la internet, los portables, los cambios de tecnología en las nuevas generaciones. Creo que devemos aceptar las transformaciones y encontrar un nuevo punto de equilibrio.

Cuando no habia el cine, las personas obían radio, después con la tele el cine cambió, pero todo eso son nuevos médios que crean nuevos habitos y nuevos programas en la ciudad. Yo personalmente leo bastante pero no tengo restricciones con los otros médios de transmisión de informaciones. Creo que no hay una relación de exclusión y sí evolución. Con el cine, el radio se quedó mas popular con la tele, el cine más cultural.

Debemos por lo tanto seguir los cambios, com reflexión, pero seguir.

65 RB2

La investigación en Argentina.

Cuando yo estaba en el último año de mi maestría comencé a preocuparme con un proyecto de doctorado. Así, me puso en contacto con muchas universidades y pesquisidores brasileños intentando ubicar una institución para continuar con mis estudios.

Lamentablemente yo no tenía buenas opciones en Brasil, sobretodo, por el motivo de que no habían especialistas en mi área de investigación. Uno de los maestros con quien hablé me puso en contacto con un maestro argentino de la UBA (Universidad de Buenos Aires), así tuvo la oportunidad de conocer mas investigadores de mi campo de actuación.

A partir del contacto con el maestro de la UBA comencé los tramites burocráticos del doctorado y fui aprobado en la selección. Eso para mí fue genial, pues en Argentina hay importantes investigadores en mi área, de modo que el contacto con dichos pesquisadores será muy necesario en mi investigación.

66 RB2

En nuestras vidas pasan muchas personas, pero hay aquellos de los cuales para siempre recordaremos. La persona que ha tenido mayor influencia para mi, ha sido mi amigo Gabriel.

Nos hemos conocido en el colegio y desde entonces empezamos nuestra amistad. Lo que más nos acercava era el gusto por los deportes. Teníamos ganas de empezar en la carrera de educación física. Sin embargo dos años antes de empezar el curso, gabriel ha sufrido un accidente con su coche que le ha puesto en una silla de ruedas. Esta nueva condición no ha borrado su gusto por el deporte y, aún que tuviera muchas limitaciones, empezamos la carrera juntos.

Además, dos años después de haber empezado con la carrera, Gabriel y un profesor de la universidad empezaron con entrenamientos de personas con discapacidades e ya tienen planes llevar el proyecto a otras Universidades.

Gabriel ha sido un amigo especial en mi vida, ya que me ha enseñado a comprender la vida de otra manera. Siento mucho orgullo de tenerle como uno de mis mejores amigos.

67 RB2

La madre de mi madre, o sea, mi abuela es con seguridad la persona que más me influyó en mi vida. Os explicó por qué. Ella era una persona de origen humilde, no tuvo oportunidad de estudiar y se quedó viuda muy jovencita. Por eso, tuvo que criar a mi mamá sola, pero pudo hacerlo muy bien. Ella era delgada, de estatura mediana y personalidad fuerte. Sus grandes ojos negros eran muy expresivos, muchas veces hablaban más que todas las palabras que decía. Era una persona dinámica, curiosa y muy atenta a la familia. Le tenía cariño a todas las personas y eso la hacía amiga de todos. Como mi mamá siempre trabajó, fue ella quien me educó y a ella que yo siempre recurría en mis momentos de angustia y soledad. Ella siempre tenía una palabra amiga y eso me hacía muy bien. Cuando se murió, sentí que me faltaba un pedazo, pero me acordaba de sus palabras de aliento y eso me bastaba. Hoy tengo como ejemplo de ganas de vivir, de fuerza de voluntad y de alegría.

68 RB2

PASAR EL TIEMPO LIBRE CON AMIGOS ES LA MEJOR OPCIÓN. ASÍ OLVIDAS DE LOS PROBLEMAS DEL TRABAJO, DE LA FAMILIA Y PUEDES HABLAR DE OTROS TEMAS. [No se entiende] ESTOY CON MIS AMIGOS, SOY DE LAS PERSONAS QUE PREFIEREN REUNIRSE CON ELLOS EN CASA.

ESO PORQUE ME PARECE MÁS INTERESANTE, MIENTRAS HABLAMOS, PODER MIRAR LA TELEVISIÓN, COMER Y OÍR LA MÚSICA QUE GUSTAMOS.

EN LOS LUGARES PÚBLICOS HAY VECES QUE LAS OTRAS PERSONAS NO SE IMPORTAN CON TUS DERECHOS. PONER MÚSICAS, POR VECES PAVOROSAS, EN ALTO VOLUMEN, GRITAN Y NO RESPECTAN TU ESPACIO.

HAY OTROS LUGARES DONDE NO HAY LA COMIDA QUE GUSTAMOS, LA SEMANA PASADA YO Y MIS AMIGOS FUIMOS A UN RESTAURANTE DONDE NADIE SE OÍA. NOSOTROS NO PODÍAMOS HABLAR PORQUE LA MÚSICA ESTABA DEMASIADO ALTA.

HAY VECES QUE ES BUENO SALIR DE CASA A MIRAR UNA PELÍCULA O COMER EN UN BUENO RESTAURANTE PERO EN LA MAYORÍA LO MEJOR ES QUEDARSE EN CASA Y PODER APROVECHAR LA PRESENCIA DE LOS AMIGOS.

69 RB2

Las personas trabajan cada día más. Y por eso, en mi opinión, acaban por querer estar en casa en su tiempo libre. Invitan a algunos amigos, preparan una cena, unas bebidas y se quedan allí, donde pueden quedarse tranquilos, sin personas desconocidas cerca, escuchando de lo que hablan.

A mí me encanta las dos maneras de pasar mi tiempo libre. Pero pensemos, cuando trabajo demasiado, estoy cansado prefiero quedarme en casa, invito a alguien para compartir conmigo de aquel tiempo y me quedo contenta. Ya cuando estoy más descansado, me encanta salir de copas con mis amigos. Además de eso, saliendo siempre conozco a personas, y estas pueden transformarse en nuevos amigos.

Por lo tanto las personas deben sentir a lo que prefieren. A lo que se sienten mejor haciendo. Algunas, a las que les gusta música, conocer personas, bailar, puede ser que sea mejor salir, ir a sitios publicos, o organizar grandes fiestas.

70 RB2

Sueños de actriz

Cuando eramos niños todo sonabamos con tener una profesion ideal de mayores. Me acuerdo que la profesión de mis sueños de niña era ser actriz.

Admiraba tanto a aquella profesion porque podría bailar sin ser bailarina, cantar sin ser cantante, y, al mismo tiempo, estar en contato con las personas. Hablar de temas de la vida pusiendo hacer alguien reir o llorar.

Cuando me torné mayor no he cambiado de opinión, confieso que a la hora de prestar la Selectividad tube un poco de miedo, estaba receosa en como sería mi futuro profesional y mi situación financiera.

Pero al final, mi sueño ha sido cumplido. El motivo principal de esto el apoyo de mi madre, y de mis profesores y directores de teatro. Ellos han sido fundamentales para la realizacion de este sueño: hoy soy una actriz.

71 RB2

Cuándo era pequeña soñaba en ser profesora. Me encantaba enseñar los pequeños, mi quedaba horas jugando con mis amigos dónde yo era la profesora y ellos los alumnos, no sé porque admirava esa profisión ya que no había ninguna profesora en mi familia. El tiempo pasó, me gradué em Fisioterapia pero la voluntad de ser profesora no he cambiado, actualmente hago doctorado para pueda dé clases en el futuro.

Si he ocurrido alguna cambio en mi sueños fue sencillo, porque hoy no quiero dé classes para alumnos de la enseñancia básica, sino para estudiantes de la graduación. Creo que no tengo habilidade para enseñar niños, y también mi formación solo me permite trabajar en el curso superiores.

Mi sueño todavía no ocurrió pero creo que no esta lejos de se realizar.

72 RB2

No es fácil elegir una sólo persona especial, pues difere de acuerdo con cada momento de nuestras vida (creo que muchas personas que conocí son demasiado especiales y colaboraron de alguna manera para que yo sea la persona que soy hoy en día). Por eso, he elegido hablar sobre la última personas que cambió mucho mi vida: mi exnovio. Nos conocimos a fines de 2005 en la facultad y estuvimos juntos hasta octubre del año pasado. És una persona extremamente generosa y eso es lo que más me encanta en él. Si no todo está vien a su vuelta, él tampoco consigue seguir su vida, pues no puede ser feliz mientras hay alguien triste. Rompimos el año pasado porque él se mudó para Alemania, pero no fue sólo la distancia lo que nos ha separado. El tenía muchos problemas con relacionamentos, pero yo nunca me puse rabiosa por eso, sólo triste. Él es especial porque ha cambiado mucho mis ideas sobre relacionamentos entre hombres y mujeres. Hoy sé que, aunque siga enamorada de él, no es bueno para nosotros. Creo que esa es

una forma de amor que llegó a su madurez. Es una persona que me ha enseñado mucho, incluso a saber amar y disfrutar el amor sin estar junto de la persona.

73 RB2

Una persona especial

Generalmente, todas las personas se recuerdan de una persona que ha tenido una influencia especial en su vida y conmigo no es diferente. Yo tuve una persona en la facultad de derecho que fue muy importante para mí.

En primer lugar nosotras teníamos una relación formal, porque yo era alumna y ella la maestra, pero después de algún tiempo cuando empecé a trabajar en su oficina quedamos muy amigas.

Mi profesora era una mujer que tenía más o menos cuarenta, flaquita y baja, ojos castaños y piel clara. También era muy inteligente y tenía una capacidad muy grande para hablar en público. Además era una maravillosa abogada; así que, yo quería ser como ella.

De hecho, recuerdo con mucho cariño de mi amiga y profesora I.S., principalmente, porque fue la persona que me proporcionó mi primer empleo. Empecé como abogada y, después, ella me llamó para trabajar, también, como profesora en la Facultad.

Actualmente yo estoy trabajando en otra ciudad y otra Universidad. Sin embargo, me gusta mucho recordar de ella y en estos ratos ocurre una sensación de pérdida y añoranza, por la distancia y la falta de contacto. Con ello, es posible percibir que la amistad disminuye con la distancia, pero permanece, porque ella siempre está en mi corazón.

74 RB2

Hay personas que hacen parte de nuestra vida en una determinada época y que se quedan en nuestro corazón para todo el siempre.

Yo tengo una muy buena recordación de un hombre que hizo parte de mi vida hasta cuando yo tenía diez años, él se llamaba Tranquilo y era mi abuelo.

Como su propio nombre dice, era un hombre muy tranquilo, muy amable, trabajador y sociable. Él era alto, fuerte, tenía piel blanca, ojos azules (de la misma color del cielo). Él tenía un almacén que tenía de todo y era dueño. Mí me encantaba estar con él allí porque siempre me regalaba chupa chups y galletas.

Por un lado era muy cariñosos y amigo mientras que por otro, me echaba la bronca cuando yo hacía algo de errado. Viví los primeros diez años de mi vida oyendo sus consejos, sus lecciones de vida y aprendiendo con sus buenos ejemplos de honestidad y solidaridad.

Se murió a los ochenta y tres años de edad y lo echo muchísimo de menos. Pero siento mucha alegría al recordarle, porque crecí mucho con sus enseñamientos y sus palabras hasta hoy me tranquilizan al recordarlas. Por eso fue y sigue siendo tan especial en mi vida su recordación por el ejemplo de virtud y honestidad que me ha dado.

75 RB2

Muchas personas pasan por nuestras vidas, pero sólo algunos son especiales. Mi padre fue una persona muy especial en la mía.

Mi padre era un señor muy rígido, trabajaba en la policía y también daba clases de matemáticas en los fines de semana a los niños de nuestro pueblo, él, mi madre y yo éramos felices.

Mi viejo me enseñó muchas cosas, por ejemplo, como vivir y ser feliz. Él hablaba que teníamos que aprender con los errores, perdoar a los demás, hacer donaciones a las personas que necesitaban. También hablaba que el estudio era el factor de desarrollo personal, por eso yo siempre fué una niña lista.

Desafortunadamente mi padre murió muy temprano, cuando yo tenía sólo doce años, tuvo una enfermedad en el corazón y dijó mi madre y yo solos. Tuvimos mucha dificultad, además sufrimos mucho con su muerte, pero yo sé que siempre él está cerca de nosotros. Tengo él en mi corazón y todos los días, por la noche, me arrodillo cerca de mi cama e rezo él. Creo que está con alias.

Tengo nostalgia al recordarlo, pues sé que no puedo verle personalmente, pero al final de mi vida. así es la vida y siempre las personas especiales quedan en nuestros corazones, mismo muertos.

76 RB2

Una persona especial

Hay muchas personas que conocemos a lo largo de nuestras vidas, pero solamente algunas son realmente especiales. La diferencia entre una y otras, en mi concepción, es su forma de vivir, de pensar y de transmitir todo eso a lo demás.

Una de estas personas fue mi profesora de historia del colegio. La mayoría de la clase le creía muy aburrida, pues que la materia, en aquel tiempo, de nuestras vidas, no era lo más importante. Creo que yo era también un poco diferente, pues que conseguía mirarla allende del contenido de la clase! La vía como una defensora de los buenos ejemplos que la historia traía a la sociedad, pues que intentaba de toda las formas, traer estos ejemplos para nuestra realidad, como un guía, como una orientación para nuestras vidas.

No se le importaba la indiferencia de muchos alumnos. La atención de pocos le hacia continuar, pues que decía “si a alguien aprovechar lo que digo, ya, estoy con mi tarea lista, mi tarea como ser humano y como profesora.

Estas palabras resonan siempre cuando pienso en lo difícil que son algunas cosas en la vida, o cuando intento enseñar algo a mis hermanas menores o a mis colegas de trabajo. El mensaje era no desistir y seguir siempre siendo una persona de principios. ¡Y esto sigo intentando serlo!

Recuerdo de ella con mucho cariño y, claro, como un ejemplo de vida, de ser humano y de estupenda profesional. Me gustaría que mas profesores tuvieran tantas ganas de enseñar a sus alumnos, antes mismo de la materia, como pueden ser buenos ciudadanos.

El mensaje era no desistir y seguir siempre siendo una persona de principios. ¡Y esto sigo intentando serlo!

77 RB2

¡El juego!

En el año pasado, en més de junio, estuve en Minas Gerais, en Belo Horizonte, una ciudad muy hermosa. Estábamos alla yo y mi hermana, Carolina. Habíamos viajado a un Encuentro de comportamiento Animal, pero, cuando quedamos en BH [Belo Horizonte] alguno nos dise: "¡tiene juego del Brasil en gimnasio Mineirinho! ".

Nosotros no conseguimos pensar en lo Encuentro, solamente el juego nos interesaba, nombres como Giba, Bernardinho y Gustavo.

¿Cuál lo solución? abandonamos el encuentro y vimos el Brasil jugar. Fue emoción demás. Mas la gracia está en que ninguno quedou sabendo.

78 RB2

Actualmente se percibe que las personas están se quedando cada vez más ociosas, o que na verdad está ampliando la posibilidad de aumentar el índice de las enfermedades como la obesidad y o riesgo de problemas coronarios.

Uno de los agravantes está em la alimentación inadecuada y la inactividad Física, o que gera un enorme problema de salud publica.

Pienso que seria interesante se hacer un programa para estimular más las atividades físicas y la vida diária o sea, ao invés de salirmos en coche, podriamos caminar até nuestro trabajo utilizar nuestras bicicletas, o que podrá mejorar além de nuestra salud, mas la calidad de nuestro aire.

También podríamos utilizar más los transportes publicos, o utilizar el sistema rotativo para el uso de los automóviles.

Se cada persona hacer un esfuerzo, con certeza nuestro planeta estará cada vez mejor para vivir, como también nuestros hijos irán tener más calidad de vida y salud.

79 RB2

De vacaciones por Cataluna, en la Barcelona, mas seguro, estuvemos, yo y mis hermanos Jordi y Clara, a visitar una plaza de la ciudad lhamada Girona.

Llovia por todas las calles. no habría teléfono y no pondríamos hacer ninguna comunicación con el mundo alderrodor.

Había adelante de nosotros, una parilla del frutos del mare, cuyo acceso estaba bierto. Entoces, nosotros dicemos en bueno sonido: ¡Ola!

no había respuestas. Nadie hablava, y el plagos estaba esquisito.

Pasamos toda la noche ahí y por la mañana, salimos, sonriendonos.

80 RB2

Prohibir el uso de los automóviles es muy complicado soy contra! Las personas tienen que decidir, por su propia conciencia, si deben utilizar automóviles o bicicletas. La sociedad moderna es construida con la tecnología y los autos son una parte de eso, hay ¿personas que no desean y no pueden utilizar las bicicletas como harán? La situación es muy difícil de decidir y el gobierno no puede decidir por los ciudadanos. También, hay muchas personas que no pueden utilizar bicicleta por no tener condiciones físicas. Eso es una obviedad.

En mi experiencia personal no me gusta utilizar bicicleta, no me gusta. Deseo utilizar el coche porque no tengo que viajar tres horas por día hasta mi trabajo. Llegaré muy cansado, sin condiciones de trabajar en mi oficina. Por lo tanto, deseo el automóvil, siempre, para mi confort y satisfacción

Lo mejor es que el ciudadano decida cuándo tomar la bicicleta o el coche, por su satisfacción o por su seguridad.

81 RB2

Los medios de transporte

Los medios de transporte en las ciudades

Es muy frecuente oír la expresión.

A continuación voy a dar mi comprensión sobre esa afirmación.

Para empezar, pienso que este tema es muy polémico pues involucra aspectos sociales, culturales y económicos. En la actualidad ese tema es muy importante siendo que hay de un modo en general una preocupación por parte de la sociedad y del gobierno con el tema de la contaminación. Hay también muchos problemas especialmente en las grandes ciudades en función de el tránsito de los coches, que ha aumentado demasiado en los últimos tiempos.

Sin embargo, pienso que es necesario que esta cuestión sea mejor estudiada por la sociedad y por los gobiernos en la búsqueda de una solución que sea ideal para todos. Un primer lugar pienso que es necesaria la creación de una estructura para que el transporte de bicicleta ocurra de una forma tranquila en las ciudades. Creo que habría que tener un cambio en las vías públicas para que las personas tengan la posibilidad de transitar a través de ciclovías. Además, es necesario, también, que haya un aumento del número de transportes públicos para atender toda la población con más calidad y confort.

82 RB2

LA HISTORIA QUE LES CUENTO PASÓ EN CROACIA A FINALES DE 2004. YO ESTABA VIAJANDO POR EUROPA POR UN PERIODO LARGO Y ME FUI A CONOCER CROACIA POR UN DÍA. LLEGUÉ A LA CIUDAD QUE TENIA UN NOMBRE QUE NO RECUERDO AHORA Y ERA UN DOMINGO. TODO ESTABA CERRADO Y LA CIUDAD ESTABA MEDIO VACIA PUES EL EQUIPO DE FÚTBOL DE CROACIA JUGABA UN PARTIDO CON NO SÉ QUIEN.

CAMINÉ POR LA CIUDAD, MIRÉ LAS CALLES, MIRÉ LAS CHICAS CROATAS Y POR FIN DECIDÍ POR IRME EN TREN DE VUELTA A ESLOVENIA DONDE YO ESTABA QUEDANDO CON UNA FAMILIA.

YO ESTABA SENTADO ESPERANDO EL TREN Y VIENE UN HOMBRE DE UNOS DOS METROS DE ALTURA, TODO DE NEGRO Y CON UN CUCHILLO TATUADO EN EL BRAZO DERECHO, APUNTANDO EL DEDO PARA MI Y ME HABLANDO EN CROATA (SUPONGO). YO PENSÉ QUE EL ME IBA MATAR ALLI MISMO. DESPUÉS QUE EL SE DIÓ CUENTA QUE YO NO HABLAVA SU LENGUA EMPEZÓ A HABLAR EN INGLÉS, O CASI ESO. ME PEDIA UN CUCHILLO PARA QUE CORTARA UN SALAMIN QUE HABIA COMPRADO.

YO TENIA UN PERO NO LO DARIA NUNCA A MI PROBABLE ASESINO.

BUENO, AL FINAL CORTÓ EL SALAMIN CON SU TARJETA DE CREDITO, ME DIÓ MITAD DE SU SALAMIN, ME CONTÓ LAS HISTORIAS DE SU VIDA ERRANTE POR EL MUNDO Y NO PASÓ NADA. PERO FUÉ LA SITUACION QUE ME DIÓ MAS MIEDO DE MORIR EN ESTE VIAJE.

83 RB2

La Profesora

Todas las veces que me acuerdo del tiempo que yo era niña, me miro enseñando los otros chicos. Siempre me gustó mucho la idea de ser Profesora y me quedo muy contenta por pensar eso hasta hoy.

Esta profesión, desde siempre, me he encantado por su contribución para la sociedad. Enseñar otras personas a hacer algo o ayudar a mejorar su formación es a cosa más bela del mundo.

Por suerte, no he cambiado de idea y actualmente hago facultad y cuando la terminar voy a dar clases de historia; voy tener el placer de trabajar con chicos y enseñarlos todo sobre su pasado.

Mi sueño, cuando niña, era llevar el conocimiento a los otros y luego podré hacerlo, con todo el amor que un profesional tiene que tener.

84 RB2

Los Amigos son la segunda familia. Es siempre tan bueno estar cerca de ellos que el sitio dónde encontramos es lo menos importante. Hoy en día las personas viven en un paso tan rápido o uno vive tan lejos de sus amigos que el encuentro personal, frente a frente, no es posible. Por eso los mensajes electronicos y sitios en la internet son medios cada vez mas usados como punto de encuentro entre amigos.

Seguro que la mejor manera de aprovechar y sentir lo amigo estar en casa cercado de los que más se estima, pero si estar en un bar, restaurante o sitio de internet, son alternativas para tenerlos cerca.

Los mejores momentos con mis amigos son cuando estamos juntos, uno cocina, bebemos un vino y después charlamos acerca de la vida. Pero el más importante en la amistad es saber que si no estamos juntos fisicamente no significa que no estamos en corazón.

85 RB2

ES NORMAL, CUANDO SOMOS NIÑOS, IMAGINAR QUE PROFESIÓN ELEGIREMOS. YO TAMBIÉN SOÑABA CON ESO Y PENSABA EN COSAS NO MUY DIFERENTES DE LA MAYORÍA. ALGUNOS LES GUSTARÍA SER ASTRONAUTA; A OTROS, SER MÚSICO Y A MI, SER FÚTBOLISTA.

MI HERMANO ME LLEVABA MUCHO EN LOS ESTADIOS Y TAMBIÉN SEGUÍA MI EQUIPO POR LA TELEVISIÓN MIENTRAS HINCHABA POR LOS JUGADORES, ME QUEDABA IMAGINANDO COMO SERIA HACER PARTE DEL EQUIPO, MARCAR UN GOL Y CELEBRAR JUTNO CON TODAS LAS PERSONAS QUE ALLÍ ESTABAN.

PUES LOS AÑOS FUERAN PASANDO. YO EMPECÉ A PENSAR EN OTRAS COSAS QUE NO SOLAMENTE HACER PARTE DE UN EQUIPO. ¿Y SI YO FUERA UN JUGADOR MALO?. ¿Y SI LOS HINCHAS NO ME QUIERAN? ¿QUE VOY A HACER DESPUES DE RETIRARME?

HOY, VOY A LOS ESTADIOS TODAVÍA Y MIRO LOS PARTIDOS POR LA TELEVISIÓN, PERO EL SUEÑO NO EXISTE MÁS. NO ME GUSTÁN LOS RIESGOS Y POR ESO TRABAJO PARA UNA EMPRESA PUBLICA. SI YO SERÍA MÁS FELIZ, NO SÉ, PERO POR LO MENOS ASÍ QUE QUEDO MÁS TRANQUILO.

86 RB2

Ultimamente las cosas han cambiado mucho, las personas ya no tienen tanto tiempo libre, pero a la vez, la rapidez de la tecnologia ayuda a recuperar esa falta de tiempo, los momentos de lazer en contato con la naturaleza, por ejemplo, ya no es como costumbraba ser. En vez de pasear por un parque ahora la mayoria de las personas prefieren los centros comerciales, y en vez de una buena conversación con los amigos prefieren irse al cine.

De todas maneras, todo eso es muy particular de cada persona, en relacion a sus gustos. En mi caso, disfruto cada momento de la manera que me parezca mejor, decidir una salida siempre depende también de la personas con las que vas a estar, una fiesta o una invitacion para un café serán disfrutadas de maneras diferentes.

Sobretudo nunca podemos olvidar de las personas que gustamos, sea una breve llamada o un viaje de vacaciones, cada momento es muy importante pues no hay relój que de vueltas hacia atrás.

87 RB2

Con amigo todo es bueno.

Yo creo que con amigos es todo bueno. Por un lado, en casa podemos estar más tranquilos y sosegados, mientras que por otro, en los bares o parques, tenemos la oportunidad de conocer otras personas, hacer nuevas amistades, bailar o sólo tapear.

Cuando yo estaba soltera, yo prefería salir con mis amigos, divertirme en danceterias, andar por la noche, tomar cerveza y bailar hasta quedarse agotada o hasta encontrar una pareja.

Hoy que encontré mi pareja, a mi me gusta estar en casa, recibir los amigos, cocinar, tomar unas botellas de vino. Sin embargo, yo prefiero salir y reunirme con mis amigos en lugares públicos, tal como una pizzeria.

Actualmente yo no salgo tanto también porque hago doctorado y mi novio trabaja mucho, pero nosotros siempre recibimos los amigos en nuestra casa. Como he dicho, con los amigos es bueno en todos los lugares.

88 RB2

El tiempo libre: ¿Dónde pasar?

En mi opinión las personas hacen lo que les gusta más del tiempo libre, ya que las personas son diferentes también los lugares que pasan en su tiempo libre son distintos.

Yo, por ejemplo, me gusta quedarme en casa con la familia y mis amigos, porque en casa estoy más tranquila y puedo vestirme confortablemente y hacer lo que quiero. Los fines de semana yo prefiero asistir películas con mis hijas en sofá, metida en las cubiertas comiendo cabritas.

Sin embargo, yo tengo amigos que a ellos no les gusta quedarse en casa los fines de semana, siempre necesitan salir para un bar tomar unas copas y después bailar en alguno lugar. Cada uno tiene su manera de aprovechar su tiempo libre y descansar de todo lo que hacen a lo largo de la semana.

De las reflexiones que he escrito, concluyese que elegir lo que hacer en su tiempo libre es una decisión muy personal.

esta de acuerdo con lo que se piensa que sea más importante de la vida.

89 RB2

La gran mayoría de las personas, cuando niños, soñaba en tener una profesión ideal, y yo, como todos, también soñaba con una. La que más me gustaba era la de abogada.

Me parecía que era la más importante porque los abogados siempre llevaban la corbata y las mujeres muy arregladas, con ropas muy bellas.

El tiempo pasó y fui cambiando de idea. Ni que el mundo de los abogados no era así tan maravillosos. Se tenía que estudiar muchas leys y también hablar en público, y a mí nunca me gusto eso de ficar hablando para personas que no conozco y que se quedan me mirando.

Así, cuando llego la hora de escoger una profesión, cambie y hici Económicas.

Mi sueño de niña no se ha cumplido, no me quedo triste porque, la verdad, es que no sería una buena abogada y además no sería feliz porque no era la profesión ideal para mí.

Hoy tengo la certeza que fue una buena cosa cambiar de profesión. Me siento feliz y mucho realizada con la que yo escogi.

90 RB2

La vida actualmente hay mucho trabajo y poco tiempo libre. Las personas estan más preocupadas en ganar dinero do que disfrutar de las cosas más sencillas y de las personas que les gustán. A mí me parece fundamental tener tiempo para pasarlo con los amigo y con la familia,

para mí da igual, sea en lugares públicos o en casa, la compañía es lo más importante. Lo bueno en lugares público es que se puede conocer más personas pero no hay la comodidad de quedarse en casa. Pero yo todavía prefiero salir de copas, ver personas diferentes y conocer lugares distintos con música en vivo y sin la preocupación de tener que limpiar y arreglar las cosas después.

Aunque nuestras vidas sean llenas de actividades laborales, responsabilidades, uno hay que poder disfrutar de la vida, creo que estos momentos de ocio dan energía para producir más y mejor, con más placer y salud mental.

91 RB2

YO, CUANDO ERA PEQUEÑA, SOÑABA, COMO TODOS LOS NIÑOS, EN TENER UNA PROFESIÓN IDEAL EN EL FUTURO.

EN AQUELLA ÉPOCA, HACE UNOS 18 AÑOS, MI DESEO ERA SER UNA CANTANTE, PERO NO CUALQUIER UNA, UNA CANTANTE FAMOSA, ¡CLARO!

YO ADMIRABA ESTA PROFESIÓN PORQUE CANTAR ERA, Y ES HASTA HOY, UNA ACTIVIDAD QUE ME ENCANTA Y ME DÁ BUENAS ENERGÍAS. ASÍ, LA IDEA DE GANAR LA VIDA CANTANDO Y VIAJANDO ME AFICCIONABA. HOY YO SOY PSICÓLOGA, O SEA, CAMBIÉ MI CARERRA PROFESIONAL POR COMPLETO, PERO ESO PASÓ PORQUE YO NUNCA HE TENIDO UNA BUENA VOZ. PERO POR SUPUESTO QUE LA IDEA DE SER UNA CANTANTE FAMOSA [termina aquí].

92 RB2

A veces trabajamos tanto que no sabemos aprovechar el ocio para estar junto a los amigos. Y cuando lo hacemos, por veces nos quedamos a trabajar más aún, ya que visitas en nuestras casas siempre son sinónimos de vajillas sucias, botellas y vasos en el piso, y los dueños de la casa corriendo para que todo se quede arreglado.

Por eso, no hay nada mejor do que pasar el tiempo libre con los mismos amigos todavía en un lugar público. Los cafés son un ejemplo. En estos lugares, nadie se preocupa con la cantidad de comida y bebida, con lo sucio que se pueda quedar el rincón, y todos pagan la cuenta.

Yo lo he comprendido hace poco tiempo. Fue cuando mis amigos estuvieran en mi casa por última vez. Yo estaba agotada, y tuve aún que preparar todo, y después limpiar todo. Lo que debía ser una cosa buena se convirtió en una situación terrible, pues yo quería estar bien y no podía.

Así, las personas que trabajan y quieren sentirse tranquilas en sus tiempos libres deben pensar muy bien antes de invitar los amigos para un encuentro en sus casas. No tengo dudas de que los espacios públicos son propios para eso y por fin se muestran una manera de ahorrar las energías para la semana.

93 RB2

La agronomía, la docencia y yo

Hay personas que nascen soñando. Desde que me acuerdo, yo soñava ser ingeniero agrónomo. Desde muy temprano, me gustava mucho ver la cosecha del arroz, mi padre arar el solo, pasear entre las líneas de mays florido.

Desde temprano también dibujaba tractores y cosechadoras. Las personas decían que yo sería mecánico. ¡Pero no! Yo deseaba ser agrónomo. Ya sabía que en esta profesión podrías trabajar con muchas cosas, como plantas, suelo, animales, maquinas, riesgo. Todo no me encantaba.

Pasé todos los años de la escuela soñando en empezar agronomía en la Universidad. Tan grande era esa gana, que tan pronto terminé el secundario, comencé a realizar mi sueño, empezando la carrera de agronomía.

Todo iba tranquilo hasta el día que tuve que dar clase para unos alumnos más nuevos que yo, cuando yo estaba concluyendo la facultad. Nació un nuevo sueño, ser también profesor.

Conluí agronomía, hizo maestría y hoy soy ingeniero agronomo y profesor de ciencia del suelo para otros sueñadores como yo. ¡Soy un hombre muy grato a la vida!

94 RB2

Cuando era niña yo soñaba en ser médica, vivir siempre con ropas blancas, zapatos blancos. Me gustaba la forma como hablaban, parecía que sabían todo. Yo me imaginaba ayudando a las personas a mejorar de sus enfermedades, mirar la alegría de las personas cuando quedaban saludables.

Pero cuando crecí, vi que la vida de los médicos nos es solo de alegrías. Muchas veces, no hay cosas para hacer, hasta les gustaría ayudar las personas, pero no está en su poder hacer.

Descubrí también que no puedo ver la sangre, entonces decidí cambiar de sueño. Hoy soy administrador, así no necesito ver la sangre, ni mía, ni de otras personas. Todavía continuo admirando las personas que dedican su vida para ayudar, de la forma que se pueda, a mejorar la vida de personas desconocidas. Hay que tener mucho amor por su profesión, porque a cualquier hora se puede necesitar y los médicos están siempre listos para ayudar.

95 RB2

(SIEMPRE TUVE COMO SUEÑO SER MILITAR. ME FASCINABA LA [NO SE ENTIENDE] DE ANDAR CON AQUELLA VESTIMENTA IMPONENTE, SER FUERTE Y [NO SE ENTIENDE] POR LOS EJERCICIOS PRATICADO DIARIAMENTE.

ESTAVA DECIDIDO A ESTUDIAR MUCHO Y ESFORZARME PARA INGRESAR EN EL COLÉGIO MILITAR, SIN EMBARGO NO TUVE LA DICHA DE SALVAR EL EXAMÉN A LOS DOCE AÑOS.

ELLO PARA MÍ FUE MUY FRUSTANTE, PERO TODAVIA TENIA OTRA OPORTUNIDAD. ME PRESENTE A LOS 18 AÑOS DE EDAD AL SERVICIO MILITAR OBLIGATÓRIO. Y MÁS UNA VEZ REBOTE, AHORA POR UNA DEFICIENCIA VISUAL QUE POSEO.

MI SUEÑO DE NIÑO NO SE CUMPLIO, SIN EMBARGO ESO NO ME QUITÓ LA ADMIRACIÓN POR ESTA LINDA PROFESIÓN NI TAMPOCO LA FELICIDAD, SOY MUY FELIZ SIENDO MATEMÁTICO.

96 RB2

La profesión

Los niños siempre hablan sobre que quieren ser cuando mayores. Yo siempre soñaba en ser profesora, en los juguetes de la infancia con amigos, los hacía ser amigos y siempre me pareció una actividad muy divertida y importante. Ser profesora significaba enseñar a los demás, explicar a los que no entendían y también ayudar a los alumnos.

No me gustaba ser alumna en los juguetes, quizás porque era una forma de aprender más por ayudar.

Hoy soy psicóloga y trabajo con pacientes en una clínica pero estoy también haciendo doctorado para dar clases en la universidad.

Creo de alguna forma estoy haciendo lo que pensaba hacer mucho tiempo después. Estoy haciendo prácticas y dando una clase de general a estudiantes de diversos grupos de graduación.

Esta actividad está siendo estupenda y estoy aprendiendo mucho y creo que, puedo decir que estoy haciendo lo que soñaba ser cuando era una niña.

97 RB2

Sueños infantiles

Es interesante prestar atención cuando los niños dicen lo que quieren ser cuando adultos. Muchos eligen profesiones de sus padres o abuelos, como una manera de dejarlos felices, o profesiones de sus grandes ídolos.

Desde chico yo soñaba ser una famosa artista plástica. A mi siempre me gustó las artes, esculturas y dibujos. Con certeza mi madre es, en grande parte, responsable por esta vocación. Ella ya ilustró tres libros infantiles y siempre le gustó estudiar las artes visuales.

Mi madre siempre me llevaba a exposiciones que venían a Porto Alegre y a museos para admirar los grandes artistas. Con certeza, estas visitas fueron importantísimas para desarrollar mis sueños infantiles.

Cuando llegó la época de decidir, mi profesión, descarté las artes plásticas. Sabía que no iba a ganar el suficiente para mantenerme. Busqué la Administración de Empresas y soy muy feliz en lo que elegí.

Entretanto no abandoné mi sueño de tornarme una artista famosa. Hoy en día los dibujos los hago en mi tiempo libre. Unos amigos ya me invitaron a presentarlos en su café que queda cerca de mi casa. Mi madre está muy orgullosa de mí y siempre recuerda de cuando yo era chica y le contaba de mis inspiraciones.

98 RB2

cuando era niña soñaba ser profesora, no sabía exactamente lo que enseñaría pero eso no era el más importante en aquella época.

Admiraba las profesoras ya que todos los alumnos las escuchaban y hacían lo que ella pedía. Ellas siempre eran tan cariñosas y sustituían las madres durante el día.

Actualmente en Brazil la profesora no es tan reconocida y también no tienen un buen sueldo para vivir bien sólo con un empleo.

Hoy trabajo en Tecnología de la información con "softwares", y a cada dos meses enseño jóvenes a utilizar este tipo de tecnología, entonces mi sueño ha sido realizado.

99 RB2

Mi sueño

Mi sueño cuando chica era ser pintora e intenté luchar por ello pero desisti cuando llegó un amor todavía más grande.

Inicialmente me encantaba pintar, yo por las tardes, después de la escuela me ponía a dibujar, pero desafortunadamente no tenía talento artístico para la pintura, mis dibujos eran feos, las líneas no eran bellas, suaves sino pavorosas y ello me lastimaba. Definitivamente mi pintura no era para nada graciosa.

Por otro lado mientras yo me convertía en una muchacha otros sueños llegaba. Cambiaba el arte, pero continuaba en mí la necesidad de expresarme, pues me encontré en el Ballet Clásico.

Hoy bailo a diario de lunes a sábado, y ello me hace plena, pues hago lo que verdaderamente amo. Y desde mi punto de vista, aunque yo haya cambiado mi sueño profesional, el arte siempre estuvo presente, pues mi alma de artista jamás ha cambiado.

100 RB2

Los amigos son lo que demás precioso tenemos en nuestra vida, pero ni en todos tienen lo mismo gustando cuando se trata del local para encontrarse. Algunos prefieren recibir amigos en sus casas en cuanto otros prefieren reunirse en lugares públicos.

Yo, prefiero pasar mi tiempo libre en la casa, de algún amigo o en la mía. A mí me son más confortables y posibilitan una intimidad y seguridad mayor. Los lugares públicos tienden a estar abarrotados y dificultar las conversas por causa del ruido.

Los lugares públicos tienen a su favor la posibilidad de encontrar otras personas y nadie tiene que arreglar, limpiar el local del encuentro.

Tengo un grupo de amigos que se reúnen todos los viernes. Cada semana un hombre es responsable por la organización – que incluye arreglar el local y cocinar – y una vez por mes salimos a algún lugar público.

101 RB2

SUEÑOS

CUANDO NIÑOS, TODOS NOSOTROS SOÑAMOS EN SER ALGO CUANDO MAYORES. CONMIGO NO PODRÍA SER DE OTRA MANERA: CUANDO ERA CHICO SOÑABA EN SER UN GRAN FUTBOLISTA.

CREO QUE LO QUE HIZO CON QUE YO ADMIRASE TANTO A ESA PROFESIÓN FUE LA PASIÓN Y EL ENTUSIASMO QUE EL FÚTBOL DESPIERTA EN

LAS PERSONAS, EN TODO EL MUNDO, VER A LOS INCHAS EUFORICOS EN LAS GRADAS Y A LOS JUGADORES “PELEANDO” EN EL CAMPO ME ENCANTABA MUCHISIMO.

PERO, ASI COMO PARA LA MAYORÍA DE LOS NIÑOS, ESE SUEÑO NO PUDO REALIZARSE. YO HASTA JUGABA BIEN AL FÚTBOL PERO LA NECESIDAD DE ESTUDIAR Y TRABAJAR HIZO CON QUE YO TUVIESE QUE OLVIDARME DE ESE SUEÑO TAN BUENO Y TAN DIFÍCIL.

SIGO ESTUDIANDO Y TRABAJANDO PERO JAMÁS ME OLVIDO DE JUGAR AL FÚTBOL AUNQUE SEA SOLAMENTE UNA O DOS VECES POR SEMANA, NO MÁS COMO UN SUEÑO PERO SÍ COMO UN AGRADABLE Y RICO PASATIMEPO QUE ME HACE RECORDAR LOS DULCES TIEMPOS DE NIÑEZ, DONDE LA VIDA ERA UN ETERNO SUEÑO BUENO.

102 RB2

Todos los días me acuerdo de ki a quien, cariñosamente, llamava de Nono. El se llamava, en realidad, Arlindo, y era un señor muy querido por todos sus conocidos.

Nono tenia unos ojos azules oscuros y estaba siempre feliz cuando yo lo visitaba. Vivía muy cerca de mi casa, casi al lado. A menudo, me acuerdo de las tardes que pasavamos juntos charlando.

Fue alguien especial en mi vida con quien aprendi muchas cosas sobre mi familia.

103 RB2

UNA PERSONA MUY ESPECIAL

MÍ PADRE FUE UNA PERSONA MUY ESPECIAL, NOSOTROS TENÍAMOS UNA RELACIÓN DE AMISTAD. PUES SIEMPRE SALÍAMOS JUNTOS, TENÍAMOS LOS MISMOS GUSTOS.

ÉL ME ENSEÑO TODO LO QUE HABIA DE MEJOR, DESDE LOS ESTUDIOS HASTA LOS JUEGOS ELECTRÓNICOS. EN LOS DOMINGOS YO Y ÉL PARECIÁMOS HERMANOS JUGANDO, CAMINANDO POR LOS PARQUES, HACENDO COMPRAS EN LAS TIENDAS, COMEDOS HELADOS. MÍ PAPÁ ERA UNA PERSONA TRABAJADORA, PERO VIVIA PARA LA FAMILIA. NUNCA LLEGAVA A CASA ABURRIDO, SIEMPRE LLEGAVA FELIZ Y CON GANAS DE QUEDARSE CONMIGO Y MÍ MAMÁ.

RECUERDO MÍ PAPÁ CÓMO NO MÍNIMO LA MEJOR PERSONAS QUE YO HE CONOCIDO. LO EXTRAÑO MUCHO, PUÉS SE MURIÓ MUY TEMPRANO.

ÉL ME HACES FALTA PUES PERDÍ UN GRAN AMIGO.

104 RB2

Una persona especial en mi vida

Mi abuelo fué muy especial en mi vida, pues me ha dado el cariño y amor incondicional que los niños necesitan. En esta época, mi padre no tenía mucho tiempo para quedarse conmigo y

mi abuelo ha hecho su papel en algunas ocasiones. Además del cariño mi abuelo siempre me ha dado límites y a tratar bien a la gente.

Cuando lo recuerdo, lo hecho mucho de menos, pero me siento feliz por haber tenido la oportunidad de conocerlo y de disfrutar momentos a su lado.

105 RB2

Conocí, afortunadamente, a muchas personas interesantes en mi vida. Una de ellas fue mi abuela por parte de mi madre. Su nombre era Florinda y se murió hace mucho tiempo cuando tenía solo sesenta y dos años.

Era una mujer alta, gorda, llevaba pelo blanco, con muy sentido del humor y muy inteligente.

Quedamos muy amigos y compañeros después de la muerte de mi padre, cuando entonces fui a vivir con ella.

Íbamos juntas a las fiestas de la familia, comíamos muchas comidas buenas, especialmente dulces, que ella preparaba con mucho gusto.

También era ella quien compraba mis ropas e pagaba mis estudios y los hacía muy buena voluntad.

En los fines de semana y en las vacaciones de la escuela íbamos para su sitio donde yo jugaba y pescaba con amigos.

106 RB2

Hoy en día es necesario hablar una lengua extranjera, es necesario tener conocimientos a respeto de las nuevas tecnologías. Entonces, la juventud contemporánea primero está esforzándose con la ayuda de sus padres para obtener estos conocimientos para después tener una vida tranquila e independiente.

Yo, por ejemplo, temprano ingresé en la Universidad en el curso de Pedagogía. Con 21 años lo terminé. Durante el curso mis padres siempre me ayudaron en mis despesas con transporte y alimentación, ya que no tenía mi propio dinero. Hoy tengo 28 años e soy totalmente independiente y comprometida con las cosas que hago.

Por fin, pienso que no es que la juventud actual superficial, menos comprometida porque se queda más tiempo en la casa de sus padres o no trabaja desde temprano. Pienso solamente que los jóvenes de hoy son distintos y hacen cosas distintas de que los jóvenes de antes.

107 RB2

Inolvidable papá

Su nombre era [...] El era bajito, gordito, sin pelos en la cabeza, con una nariz grande de árabe y unos ojos muy inteligentes que parece que sabían todo lo que se pasaba alrededor.

Eso era mi papá. Un “medico de aldea”, como él decía. Sin embargo, la verdad es que, aunque haya nacido en nuestra pequeña ciudad, Ijuí, hijo de árabes, mi papá tenía una visión universal. Y me enseñó a ser ciudadana del mundo. Mi papá viajó por todos los continentes de

Bali al Gibraltar, desde Oslo hasta la Tierra del Fuego. A él le encantaba las diferentes culturas, tal vez su alma de árabe viajante. Siempre me decía: hija, lo que es del gusto regala la vida.. Así que, porque tuve el padre que tuve hoy soy lo que soy: una viajante que tienen mucho placer en viajar y regalarse con la vida.

108 RB2

La afirmación de que la juventud actual es mucho más superficial y que no tienen conciencia social es mucho frecuente y podemos oír de muchísimas bocas, incluso de los jóvenes mismo.

En mi opinión, la juventud de hoy no puede ser tan fácilmente clasificada como peor o mejor. Sin duda, es distinta pues que el mundo es distinto del mundo de ayer.

Muchos dicen que nunca es la historia, la información y el conocimiento han sido de tan fácil acceso y que, sin embargo, a los jóvenes les aburre todo eso y solo se contentan con sus propios placeres.

Nuestra sociedad ofrece muchísimos estímulos a el individualismo y muy pocos para la acción colectiva. Pero, los jóvenes de hoy han presentado una nueva herramienta de acción conjunta, que es la integración virtual, por medio de la red mundial de computadoras.

Es muy claro que eso tiene muchos aspectos, negativos, pues uno puede quedarse aislado en una burbuja, alleno al mundo real.

109 RB2

Quiero hablar de una persona que extraño mucho y que vive en mi corazón hasta el día de hoy. Es mi abuela, que se llamaba [nombre]. Se murió hace cuatro años de cancer. Una mujer fuerte que me enseñó muchas cosas acerca de la vida. Estaba presente siempre que la necesitaba. Verdadera participante de mi vida, de mis sueños y proyectos. Además de ser mi abuela también se hizo una gran amiga, la cual tenía toda confianza.

Mi abuela era caprichosa y le gustaba mucho tener el control de la situación. A veces discutíamos por cuestiones y opiniones distintas. Me acuerdo bien de los momentos de conversas en cuanto tomábamos un café y mirábamos la tele en las tardes de invierno.

La extraño mucho y me hace falta sus consejos de sabedoria. Mi consuelo es que un día estaremos juntos otra vez.

110 RB2

El dinero no da la felicidad

Creo que esa sea el dicho más popular y correcto que yo conozco. El dinero es muy importante porque si no lo tengo no puedo comer, vivir en una buena casa, estudiar o salir para divertirme pero no es la cosa más importante de la vida. Creo que cuando tenemos dinero nos quedamos muy preocupados en ganar más o de no lo perder. Nunca sabemos si nuestros amigos realmente son amigos o si solo quieren nuestro dinero. Es muy triste cuando nos quedamos en duda con algo tan importante. Yo no tengo ese problema porque no soy una persona muy rica pero tengo un amigo que sufrió mucho porque su novia era muy rica. Ella no tendría muchos amigos porque no acreditaba en las personas. Ellos no están más juntos porque era muy difícil

tener que probar todo el tiempo que su dinero no era tan importante. Mi amigo se quedó muy triste.

111 RB2

Todos ya escuchamos que “el dinero no da la felicidad, pero ayuda”. La relación entre dinero y felicidad está presente en nuestras vidas porque estamos acostumbrados a buscar en el dinero el valor de las cosas que queremos. Esto ocurre porque nuestra idea de felicidad hace referencia a las cosas materiales que queremos tener, sin considerar que la felicidad es dependiente de nuestra relación con la vida en su totalidad. Creo que, además de garantizar la satisfacción de las necesidades básicas, el dinero se ha tornado un objeto de valor sin relación directa con nuestro deseo, pues pasamos a desear el dinero como si él pudiera satisfacer todas nuestras necesidades, tanto materiales como espirituales.

Desde mi propia experiencia, toda vez que he buscado en el dinero la satisfacción de mis asuntos, me olvido de mi deseo, que hasta puede exigir condiciones materiales mínimas, pero está mucho más allá del valor del cambio del dinero.

Por fin, creo que el dinero ayuda, pero es el deseo que nos guía hasta la felicidad.

112 RB2

Para algunas personas, el dinero es todo en la vida.

Pero para otras personas, el dinero no hace diferencia.

El dinero puede comprar muchas cosas, un coche, una casa,...Pero el dinero no compra la felicidad.

¡Lo que adelanta tener todo de bueno si no tiene felicidad en su vida?

¿Que futuro queremos para nuestros hijos y nietos?

¿Un futuro que todos solo piensan en dinero y no en la felicidad?

Dinero es bueno sí, tener una casa estupenda y un coche estupendo es bueno sí.

Pero mucho mejor es no tener nada de esto pero tener una familia, tener amor y ser feliz.

Piense bien, el dinero compra muchas cosas, pero no compra la felicidad. Estas, viene de dentro de nosotros.

113 RB2

Vivemos en un mundo capitalista. Dinero es necesario a todos pero muchos no tienen nada y otros tienen tan poco que no es posible vivir una vida sin preocupaciones.

Oímos con frecuencia que “Dinero no da la felicidad, pero ayuda”. Para aquellos que necesitan de dinero para su sobrevivencia, esa afirmación es correcta. Es imposible vivir feliz sabiendo que falta comida en su casa y ropa para sus hijos. Sin embargo, yo creo que, para aquellos que tienen una vida buena y confortable, dinero no les dejará más felices. Yo conozco muchas personas que tienen todo lo que quieren y son tristes de cualquier manera. A esas personas siempre existe un vacío en su interior, algo que les falta pero no lo saben al cierto.

Salvo algunas excepciones, dinero trae felicidad si, más sólo a los que lo necesitan para sobrevivir y vivir con tranquilidad.

114 RB2

Muchas veces escuchamos la expresión que el dinero no da la felicidad y otras muchas veces escuchamos a muchas personas decir “pero, que ayuda mucho” La cuestión esta en interpretar la forma como uno ve la cosa. Para muchos, el dinero está arriba de todo. Y es la primera cosa que es necesaria cuando se piensa en felicidad. La otras personas, piensan en cosas como la familia en primer pero no para uno alcance la felicidad, y el dinero es solo un medio para que se consigan las cosas para que la familia esté bien.

En mi opinión personal, hoy hay que buscar un equilibrio en la forma en la que uno ve la cuestión del dinero. Pienso que el dinero es importante sí, pues es él que nos posibilita que tengamos otras cosas que nos trae felicidad, como el bien-estar da familia, nuestra casa, vacaciones entre otros. Y es esto que busco en mi vida personal. Como experiencia propia puedo decir que yo paso por un momento que estoy por acabar la construcción de mi casa. Y que en este momento el dinero tiene un papel importante. Pero eso tiene un reto mayor: el bien estar de mi familia.

Por fin, creo que el dinero es importante como un medio para que busquemos las cosas que realmente son importantes para nosotros.

115 RB2

El mejor juguete

Bien, todo comenzó cuando yo era un niño, en mi cumpleaños. Yo estaba con mis amigos cuando mi padre me llamó para darme lo ultimo presente, y lo mejor.

Era una bicicleta roja, pequeña, lo mejor presente que yo habia ganado en toda mi vida.

Esta bici fue muy especial en mi vida por qué fue con ella que yo conoci mis mejores amigos y andé por mucho tiempo.

Hasta el día que yo estaba andando y la bici se quebró. Así yo no tenia mas mi bici para andar. Me quedo muy triste por saber que nunca mas viviré los buenos momentos que vivi en la bici.

116 RB2

El dinero no da felicidad, pero ayuda

Con el dinero, podemos hacer cosas que muchas veces son muy importantes para nosotros. Pero también debemos saber que no es apenas el que nos da felicidad.

El dinero tiene la capacidad de comprar, ya para todos los seres humanos, es importante tener dinero para satisfacer algunas necesidades. Por ejemplo comprar una casa, un coche, una televisión, que son cosas que nos dan felicidad, tenemos por causa el dinero.

Pero debemos ter consciencia de que el dinero no es la única cosa que nos da felicidad. Pues si no tuviésemos las personas que gustamos en nuestra vuelta, también no seriamos felices. La mayor felicidad que nosotros ganamos es la de las personas amamos mucho.

Creo que el dinero no es la principal fuente de felicidad de las personas. Pero es importante, y influyente en la vida de ellas. Pero debemos pensar que nada en el mundo es más importante que las personas que nos hacen bien y estas son las que nos dan la felicidad (289 DIER)

117 RB2

EL OTRO DIA EN LA CASA DE MI MADRE ESTUBE MIRANDO LAS FOTOS DE CUANDO ERA NIÑA. VOLVI EN EL TIEMPO Y SIN NOTAR PASÉ LA TARDE RECORDANDO LOS MOMENTOS MÁS IMPORTANTES DE MI VIDA Y LAS PERSONA O COSAS RESPONSABLES POR ELLOS.

PARA NAVIDAD DEL AÑO 1987 SE HIZO UNA GRAN FIESTA EN LA CASA DE MIS ABUELOS, ESTABAN TODOS MIS PRIMOS Y TÍOS. YO HABIA HECHO UNA CARTA A PAPA NOEL PEDINDO UNA BICICLETA. HABIA UNA TIENDA DE JUGUETES EN NUESTRO BARRIO Y YO LLEVABA CASI UN MES MIRANDO MI BICICLETA ROJA POR LA VIDRIERA. SABIA QUE MIS PADRES NO TENIAN MUCHO DINERO Y NO ME LA PODRIA REGALAR. ¡POR ESO ESCRIBI LA CARTA AL BUEN VIEJITO!

EN EL DIA 25 DE DICIEMBRE ME DESPERTE ANSIOSO POR SABER SI ESTABA MI REGALO EN EL ARBOLITO.

CUNDO LLEGUÉ AL SALÓN NO LO PUDE CREER. ¡ESTABA LA BICICLETA! ERA PEQUEÑA PERO ADECUADA PARA MI EDAD, TENIA DOS RODITAS EN LAS LATERALE Y UNA CANASTITA ADELANTE.

ESTE JUGUETE FUE IMPORTANTE PORQUE ME HIZO VER QUE CUANDO QUEREMOS ALGO VERDADERAMENTE LO PODEMOS LOGRAR! HABIA ESTUDIADO, SACADO BUENAS NOTAS, AYUDADO MI MADRE.

118 RB2

La felicidad

Encontrar la felicidad es algo que toda, o casi toda, la gente busca. Nosotros vivimos intentando ser felices. Unos dicen que el dinero da felicidad, otros dicen que se no dá, ayuda. En mi modo de ver, creo que la felicidad se encuentra dentro de nuestro corazón y no depende de más o menos dinero.

El dinero puede proporcionarnos momentos de alegría y de placer con él, podemos hacer el viaje del sueño, ver el concierto de nuestro gran ídolo, ir a restaurantes de comida buena y cara o comprarnos la ropa más linda o hasta mismo el auto del año. Pero esa no es, necesariamente la felicidad.

Yo por ejemplo no tengo mucho dinero y soy feliz. Tengo una familia estupenda, hago lo que me gusta y al mi alrededor hay amigos muy cariñosos. Eso es lo que tiene real valor para mi. Es eso que me dá ganas de vivir. El dinero, por lo tanto, es complementario, es consecuencia del esfuerzo y dedicación, y proporciona momentos de alegría.

119 RB2

Aún me recuerdo de cuando era una niña y gañe un regalo muy especial por las fiestas de Navidad. Yo tenía solamente diez años y hacia meses esperaba gañar la muñeca que era vendida en la tienda cerca de mi casa. Entonces, en aquel fin de año mis padres decidieron regalarmela.

Era una muñequita de piel blanca, ojos negros y pelos negros. Llevaba un vestido muy de moda, todo blanco, con un cinturón de cuero marrón y botas negras. Era muy linda, y tenía rasgos de japonesa, aunque se llamaba Alejandra. Ella era mi amiga de todas las ocasiones. Yo lo llevaba a mi escuela, a la hora de comer y a mi cama. En verdad, solo no estaba conmigo cuando iba a ducharme. Y así fue hasta que yo cumpliera trece años y las muñecas no me parecieran tan importantes.

Hoy día la veo como una parte de mi pasado, pero siento que fue muy importante mientras yo fui una niña.

120 RB2

Profesión ideal

Los niños siempre sueñan con una profesión ideal de mayores, muchos de ellas suelen ser influenciados por la profesión de sus padres o por la convivencia con otras personas o por el contacto con los animales.

La profesión que desde pequeña soñe fui a de ser profesora, me gustaba mucho enseñar mi hermana menor, jugar con libros, bolígrafos, lapices y con un pizarrón, pero después seguí otro destino. Al final del secundario opte por hacer veterinaria, quizás...

Mi opinión fue totalmente cambiada, pero no olvidada, pues mientras estudiaba las asignaturas de mi formación, también ayudaba amigos que precisaban de explicaciones y a otras personas en asignaturas como matemática.

Sin embargo, luego al concluir la graduación hice selección para las maestrías con el objetivo de seguir no mas como veterinaria e si como profesora.

Conque los sueños pueden ser desviados pero la lebranza persisten e pueden ser alcanzados.

121 RB2

El sueño con Martín

Todos nosotros tenemos alguno lugar que nos es especial. En mi caso, mi lugar de sueños esta en Montevideo, Uruguay, donde hace cuatro años conecí Martín, en el cafe Pueblo.

No me olvidaré aquella día, cuando hacia mucho frio y yo tenia ganas por estar en mi casa con la niña, pero esto no fuera posible porque el vuelo no salio.

Yo entré en el cafe y allí estaba Martín , con el periódico delante de los ojos. Al fundo, una señora y dos niños, que yo pensé seren sus nietos.

Me senté delante del mostrador de dulces e allí quedé por unos dos horas, tiempo suficiente para Martín invitarme a sentar con el. Hablamos mucho sobre cuestiones de la actualidad y el estudio de lo derecho.

Para finalizar, nosotros quedamos enamorados y Martín esta trabajando en Pelotas, donde nosotros tenemos un curso de lenguas.

Así, me gustaria mucho volver con Martín a esto lugar tan especial para nosotros.

122 RB2

Un lugar que no se puede olvidar

Una delas ciudades más imprecionantes que yo estube es Barcelona en año de 1998. neste año, tenía una beca y hacia una Maéstría, en la Universidad Complutense. En la universidad conoci otros jovenes, que eran de la America Latina, todos con beca, y salimos por España par conocer algunas ciudades importantes, y la primera fue Barcelona.

Barcelona és una ciudad bellisima, con su barrio Gótico, con la iglesia Sagrada Família, de Gaudí, la Casa Batló, la Pedrera, sus ramblas, o lo más importante, la composición del pueblo, con gente de todos los lugares del mundo. Aya se puede comer comidas del Marrocos, Francia, Alemania, Brasil, etcetera. También me gustaria de añadir que el Museo del arte Contemporaneo de Barcelona és uno de los más importantes de España y trabajan con artistas que estan pensando sobre arte y el mundo contemporaneo. Alla hay exposiciones del arte de vanguardia, uno de los temas que desarrollo en mi investigacion de doctorado.

Por mí, es un lugar que esta siempre en la frente de su tiempo.

Me gustaria mucho no sólo volver a Barcelona como quizas, hacer un intercambio con universidades y profesores para atualizarme y jamás parar de conocer personas y, culturas, distintas de la mia.

123 RB2

El problema del transporte los ultimos años el transporte ha se tornado un problema en las grandes ciudades. Hay muchos automóviles, autobuses y camiónes en las calles. Estos todos hacen muy mal a la salute de las personas que habitan las ciudades.

El desarrollo de las tecnologias y el consumismo tienen llevado estos problemas a niveles muy malos. Yo pienso que tenemos que planear otras formas de transporte nas majores ciudades.

Una alternativa seria el uso de medios de transporte mas correctos, como el transporte publico donde muchas personas pueden ser beneficiar como los buses y el tren o metro. Otra forma son los transportes alternativos como las bicicletas.

Otra buena alternativa para la salute das personas es camiñar. Hoy las personas evitan de camiñar y hacen todo que necesitan con el automóvil. Esto aumenta la contaminación del aire con gases aumenta también el ruido, la poluicion sonora en las ciudades.

A mi me gusta usar la bicicleta, yo viaje algunas veces de bici con mi esposo.

Las bicicletas son medios que não contaminan el aire, el solo y tambien no hacen ruidos, pero en la major parte de las ciudades no hay ainda espacios propios para ellas. Hay que se planear nuevas alternativas para el futuro pero que el planeta esta muy malo.

124 RB2

Sorpresal

Nunca me gusto las fiestas de cumpleaños, tanpoco me gusta mi fecha de cumpleaños. Entretanto año pasado decidi que me gustaria mucho una fiesta para celebrar mis 21 años y tudo que havia cambiado en mi vida en los ultimos doce meses. Era la primera vez que mi novio visitava la casa de mis padres. El estava muy nervosa. Después del almoco mi padre fue para su cuarto enquanto nosotros conversavamos animadamente.

Mi novio empezou una história de cuando tenia 14 años e visitou pela primeira vez los padres de su novia. El dise que en cuanto comian, tuvo la “gran” idea de contar que su madre gustaria que el se llamase Humberto y no Eduardo. Y el dise que era ridiculo porque despues de Humberto, el deveria ter un hermano llamado Dosberto, tresberto. Pero el nombre del padre de su novia era Humberto. Nesta hora mi padre passó por la cocina, mirounos y saliu. Entonces mi madre dice “Mi marido llamase Humberto!”. Yo sabia que no era verdad y mi hermano tambien, pero miramos mi novio y concordamos con nuestra madre en la misma hora.

Hablamos por una hora sobre como mi padre estava triste, y hacemos un drama enorme sobre lo asunto.

Mi novio estava cuase llorando cuando desculpase con mi padre. Despues que el pediu desculpas contanos nada que haviamos dito era verdad.

125 RB2

El coche y la bici. El coche o la bici.

En el mundo contemporaneo vivimos, yo creo algunos falsos dilemas. Hay una fuerte tendencia de opinión que todo de la tecnologia y toda la acción del hombre en la naturaleza es mala. En el tema del transporte es el mismo, muchos piensan que no deberiamos usar coches privados en las ciudades. Solo el transporte publico y las bicis. Yo no estoy de acuerdo. Para mi el probema no es del tipo de uno o otro, y sí del punto de equilibrio. La misma ciencia que desarrolla la tecnologia tiene la capacidad de planear su utilizació. Entonces nos es un probema tecnologia y sí cultural. Así como para el uso de energia y dos recursos naturales es necessario del conceptos de uso sustentables, para la tecnologia el mismo.

El uso del coche privado es bueno para muchas acciones de trabajo y servicios que son importantes para la sociedad. Pero es verdad que las ciudades no están preparadas para un transporte publico de calidad o alternativos.

Entonces creo que la solución es criar y valorar las buenas soluciones y la cultura e no prohibir.

126 RB2

Mucho se dice que en las ciudades deberían prohibirse el uso de los automóviles, solo las bicicletas y los transportes públicos deberían ser permitidos.

Es cierto que el trafico es unos de los grandes problemas de las urbes. En una sociedad en que la velocidad mueve todos y cada uno tiene ganas de tener su coche, no puede haver sitios para todos los automóviles individuáles.

Pero el problema es que estamos acostumbrados a buscar soluciones individuales para todo, porque vivimos un tiempo muy individualista. Así buscar algo colectivo no está en la voluntad de cada uno.

Muchos salen a la calle solos, conduciendo su coche y todos juntos estamos a hacer más contaminación y a dificultar el tráfico.

Yo tengo mi automóvil y lo necesito para ir de un sitio a el otro de la ciudad que vivo, todos los días. Y más porque el transporte público no es de buena calidad. Sin embargo busco siempre que puedo ir a pie y buscar autobuses.

Por lo tanto, creo que es importante cada uno buscar su actitud personal. Solo con el cambio de el modo de vivir de todos es posible vivir mejor en las ciudades.

127 RB2

La pelea con el cerdo

Desde niño yo vivía con mis padres en una zona campesina. Ahí teníamos cerdos, pollos, perros y otros animales.

La vida campesina es muy buena para los niños pues se dispone de mucho espacio para jugar a muchos juguetes.

Yo adoraba correr con los perros y hacía eso todos los días. Cuando yo tenía seis años, en una tarde de lluvia, salí a correr con mis perros pero cercano de mi casa estaba un cerdo blanco y gordo que, cuando me di cuenta, corría en mi dirección.

El cerdo me quería pegar entonces yo comencé a llamar a mi madre. Ella se puso a sonreír con lo que vía.

ANEJO 7 - *Corpus C2*²¹⁵

CARTAS

1 CC2

Muy señor mío:

Por la presente me dirijo a usted para mostrar mi más profundo descontentamento y para solicitar su ayuda. El caso es que, debajo de mi casa han abierto un restaurante que tiene una insonorización deficiente. Lo que crea muchas molestias no sólo para mí, sino también para mis vecinos. Yo he intentado hablar con los propietarios para solucionar esta situación pero no me han hecho ningún caso. Por lo tanto, le escribo para que encuentre una solución lo más rápido posible para este problema.

Como ejemplo, puedo citarle el día en que mis dos niños pequeños no consiguieron dormir por la noche a causa del inmenso ruido que hace este restaurante y por la mañana tuve que llevarlos al médico a causa de dolor de oídos. Además, una molestia que me ocasiona tener este restaurante debajo de mi casa, es que no tengo lugar para aparcar mi coche en la calle y los vecinos están pensando en cambiar de barrio. Necesito su ayuda.

Dándole las gracias de antemano y en espera de su respuesta, le saluda atentamente.

2CC2

Estimada Compañía telefónica,

Me llamo Carolyne y les escribo para quejarme. Hace un mes les pedí informaciones sobre sus ofertas de telefonía e internet y luego que ustedes me las dieron he percibido que se tornara demasiado costoso a mí

Por lo tanto los he llamado para decirles que hubo un desinterés de mi parte en suscribirse en las ofertas, pero, aunque yo tenga hecho eso, ustedes siguen molestándome e insistiendo para que yo las compre.

Ya me encuentro agotadísima en rechazarles a la vez que me llaman, sin embargo, ustedes continúan llamándome.

Por favor, les pido humildemente que paren de molestarme con sus llamadas y correos electrónicos, pues yo estoy desinteresada en sus ofertas, ya no me las quiero.

Muchas Gracias.

Atenciosamente.

3 CC2

Distinguidos señores

Me llamo [nombre] y paso por medio de esta carta a hacer un reclamo formal a su empresa. Resulta que ha aproximadamente diez días llame al departamento de ventas da su

²¹⁵ CC2 se refiere a *Cartas nivel C2* y RC2 a *Redacciones nivel C2*.

empresa para pedirles información con relación a la promoción de instalación de Internet Banda Ancha y teléfono fijo que estaba anunciada en el sitio de internet de su empresa. Pero, como no me había ligado y el hecho de que la fecha de la promoción ya había expirado, fui informada por la operadora de que ya no tenía derecho a la promoción [termina aquí].

4 CC2

Estimado Sr. Responsable:

Escribo para manifestarle que han abierto un restaurante llamado “Pueblo” debajo de mi casa y la insonorización está causando a los vecinos (incluso a mi) diversos problemas.

En primero lugar, el volumen es demasiado alto, lo que nos impede de dormir tranquilos, yo tengo hijos que estudian y ellos necesitan calmas noches de sueños.

En segundo lugar, la música del restaurante no tiene límite de horario y queda tocando hasta las dos de la mañana casi todos los días. Además, hubo una ocasión específica que fue mi última tolerancia: no había espacio para todos los clientes dentro del restaurante. Entonces, ellos pusieron mesas en la calle y prendieron la insonorización. Era tanto ruido que otros vecinos me llamaran para decir que era necesario que tomáramos una providencia. Entonces, decidí escribirle para explicarle la situación.

Finalmente, basado en lo expuesto, creo que es responsabilidad del Ayuntamiento tomar algun tipo de medida. Por eso, le pido una solución urgentemente.

Gracias desde ya por su atención.

Reciba un cordial saludo.

5 CC2

Estimado Señor [nombre]

A aproximadamente dos meses, he venido a ustedes para tener informaciones sobre ofertas de internet y telefonía, en lo tanto, he expresado en el momento que no tuve interés en hacer parte de nosa compañía.

Lo que se pasa, es que el sector comercial en la compañía, Vino S.A., ha venido por todo ese tiempo, me molestando con diversas porposiciones por medios telefónicos y postales y no lo soporto más.

Entonces, mas una vez, quiero pedir que no me molesten más con esas ofertas.

Un cordial saludo.

6 CC2

Estimados señores:

Les he pedido alguna vez informaciones respecto a sus servicios de Internet y Telefonía, me llamo [nombre] y hablé con el funcionario Pablo, este me ofreció algunas promociones y diferentes elecciones en la compra de los dos servicios, buenos precios, en fin, me han atendido muy bien. Después de mucho pensarlo, no me decidí por ninguno, no retornando ni llamado a su empresa, pero pasa que hace 1 mes, he recibido llamados ofreciéndome los mismos servicios; he

recibido correo electrónico, correspondencias y una serie de ofertas. Les pido por favor que no insistan más en ofrecerme sus servicios, pues además de cansada y molesta, los mismos no me interesan más. Por favor no se molesten en más!

7 CC2

Yo vivo en la calle [nombre] en el barrio Cidade Baixa hace 20 años. Mi familia ya vivía en este barrio antes. Es un barrio residencial. Pero hace 30 días un restaurante empezó a funcionar debajo de mi casa. Tan luego supe que iban a abrir sus puertas, decidí hablar con el propietario y explicarle que allá había gente de mucha edad que necesitaba silencio o que trabajaba muy temprano por la mañana y que, (como otros ciudadanos que pagan impuestos), me gustaría mantener, por derecho, momentos de silencio y paz en mi propia casa.

A pesar de mis pedidos, el propietario ignoró lo que le había dicho, y puso música para alegrar su restaurante hasta altas horas durante la madrugada, con un ruido tan alto que perturba a todos los vecinos.

En la noche pasada, y en muchas otras en los últimos días, por ejemplo, no pude dormir por eso. Además, los frequentadores, al salir del restaurante, pelean entre sí, hacen bromas, y todo eso yo escucho como si fuera dentro de mi casa. Yo y otros vecinos ya no conseguimos más descansar por la noche, nos despertamos muy nerviosos, con dolor de cabeza.

En mi nombre, y en nombre de mis vecinos, que también pagan sus impuestos, pídele una solución, para este problema. Espero que no necesite ingresar en la justicia para volver a tener paz en mi propia casa.

Atentamente.

8 CC2

Señores:

Les escribo para hacer una queja sobre su insistencia referente la venta de sus ofertas para Internet y telefonía. En abril, entré en contacto con el sector de ventas para pedirles informaciones sobre sus productos. Soy periodista y trabajo en casa, por eso necesito estar siempre conectada, pero sus precios no me agradaron.

A pesar de que dejé claro que no tenía interés en hacer un contacto con ustedes, sigo recibiendo cartas y ligaciones telefónicas frecuentemente, a veces en horarios impropios. Ya estoy cansada de pedirles a sus funcionarios que no entren más en contacto conmigo, por eso escribo pidiéndoles que tomen una providencia. Por favor, no me molesten más.

Sin otro particular, cuento con su sensatez.

Atentamente.

9CC2

Señores

Me llamo [nombre] y hay algunos meses he pedido informaciones sobre sus ofertas de telefonía y internet. Desde entonces les he expresado desinterés pero ustedes siguen insistiendo con diversas proposiciones por medios telefónicos y postales los cuales están cansándome.

Todo día llegan más y más informes o recibo incontables llamadas acerca de sus ofertas en ADSL, ventajas de precio y en otros servicios y no hay como suportar estas molestias ninguno día más.

Creo ser necesario clarear mi posición sobre sus servicios explicando a ustedes que no me gustan y no los quiero. Así, en caso persistan las ofertas no habrá otra alternativa a empezar una acción judicial fundada en las molestias sufridas.

Es importante decir que no es correcto insistir para que un consumidor firme con ustedes quaisquier servicios, entonces pido a ustedes que no llamen o escribanme ofertando cualquier oferta.

Gracias por su atención.

10 CC2

Al Señor director del diario “Nueva Generación”.

Me llamo [nombre] y hace 1 mes me mudé a la nueva zona residencial de nuestra ciudad llamada “Villa Alegre”. El barrio es un lugar tranquilo, bueno para vivir. Pero hay algunos problemas que en mi opinión deben ser resueltas prontamente, para que no hayan problemas mas serios a los que ahí vivien.

En nuestro barrio no hay basureros en las veredas. Ya se puede ver que hay basura en calles, veredas y espacios verdes. Claro que las personas no deberian tirar la basura al suelo, pero en nuestro país es difícil concienciar a la gente. Así, pido con urgencia, basureros en el barrio para intentar mejorar esta situación.

Además, por la noche, el tema de la seguridad preocupa a todos que ahí viven. Muchas personas vuelven de trabajo por a noche, a pie o en coche y [termina aquí].

11 CC2

En el día 28 de septiembre a las 10:15 m., yo dejé aparcado mi carro en frente al número 173, de la Calle Maria de las Rosas.

Ocurre que, para mi total sorpresa, me enviaron una carta donde me han puesto una multa de ciento veinte euros, por haber aparcado, en neste referido día, en un garage. Mientras tanto el garage donde yo aparqué no tenía placa de autorización municipal en la puerta.

Por tal motivo, le solicito que retiren la sanción que me han puesto una vez que no podría saber yo que, allí, de verdad, era un garage.

Le solicito una solucion muy rapida pues yo tendré que pagar esta sanción hasta el último día del año.

12 CC2

Muy señor mío

Me llamo [nombre] y vivo en Porto Alegre hace más de 10 años. Creo que uno de los mayores problemas de la ciudad es la basura. No me gusta caminar por las calles y ver botellas, vasos y envoltorios en el suelo. Hace dos años las autoridades urbanas tuvieron una buena idea.:

poner muchos contenedores de basura en las calles, uno cerca del otro. La ciudad ha mejorado mucho. Desde entonces yo empecé a ver menos basura por las calles. Pero los contenedores han sido cambiados. Ahora son mayores y eso no es bueno para los conductores. Tengo dificultad cuando voy a parcar mi coche, porque los contenedores están en sitios donde antes se aparcaba. Cuando logro un sitio para aparcar, no puedo ver nadie y nada que está delante o detrás del contenedor. Eso puede provocar accidentes. Creo que lo mejor para la ciudad es que se cambie los contenedores para los que teníamos antes. Le pido una solución.

Atenciosamente.

13 CC2

Estimado señor Eduardo,

Me llamo [nombre] , soy guía turístico y me recibí en el curso superior de turismo. Le escribo con el intento de ofrecerse para colaborar de forma voluntaria en el proyecto de llevar conocimientos a las escuelas sobre el uso razonable del agua.

Este tema es importantísimo aunque, muchas personas todavía no se despertaron para eso. Llevar información a las escuelas es una buena manera de llegar a los padres a través de los hijos.

Como guía turístico, siempre que es conveniente, suelo hablar de este tema con mis pasajeros, en la universidad defendí el tema del uso razonable del agua y me salí muy bien con los maestros examinadores.

Para mí es muy fácil hablar y trabajar con niños así que estoy segura que puedo hacer un buen trabajo en su proyecto. Estoy disponible para una entrevista personal para conocernos e intentar a trabajar este tema lo más breve posible.

Atentamente.

14 CC2

SEÑOR DIRECTOR DE LA SECCIÓN DE CARTAS, ME GUSTARÍA SEÑALAR ALGUNAS CARENCIAS DEL BARRIO QUE VIVO ACTUALMENTE.

ME TRANSLADÉ PARA EL BARRIO PIO X EN ÚLTIMO FEBRERO Y ESTOY ENCONTRANDO MUCHOS PROBLEMAS. ESOS PROBLEMAS SON COMUNES PARA TODAS PERSONAS QUE VIVEN AQUÍ.

NOSOTROS TENEMOS QUE CAMINAR POR VEINTE MINUTOS HASTA UNA PARADA DE AUTOBUS. NO HAY ESCUELA PARA LOS NIÑOS, Y ESO ES CRÍTICO PORQUE ALGUNAS MADRES NO QUEDAN SUS HIJOS EN LA ESCUELA DEVIDO A LA FALTA DE UNA EN NUESTRO BARRIO.

TENEMOS OTRO PROBLEMA MUY SÉRIO: NO TENEMOS ENERGÍA ELÉCTRICA TODOS LOS DÍAS DE LA SEMANA. TODOS LOS LUNES Y MARTES NOS QUEDAMOS SIN ENERGÍA. CON ESO LAS CALLES QUEDAN MUY OSCURAS POR LA NOCHE, ASÍ HAY MUCHA INSEGURIDAD PARA NOSOTROS CAMINARLOS.

POR FAVOR, COMUNICÁN LOS SECRETARIOS DE NUESTRO AYUNTAMIENTO PARA QUE TENGAMOS MEJORES CONDICIONES.

MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCIÓN.

15 CC2

Estimado señor responsable,

Mi nombre es [nombre] y le escribo para mostrarle mi descontentamento con el servicio de trafico de nuestra ciudad. Ayer, yo he recibido una multa de ciento veinte euros denunciaba: "...por aparcar indebidamente a la entrada de un garaje privado". Esto se sucedió en el día dos de noviembre, a las 10 horas de la mañana, en la calle de San Martín.

La multa no está correcta, pues el garaje ante el que aparqué no tenía placa de autorización municipal en la puerta. Así, ustedes no deberion ter puesto la multa a mi y, por eso, yo solicito que retiren la sanción. Aún, yo pido que, otras veces, ustedes tengan más atención a estas situaciones, pues yo estoy muy discontenta con los servicios de la ciudad.

Así, exijó una solución para el problema. No sé que van hacer ustedes, pero yo no voy a pagar esta multa debido a mi desconformidad.

Espero una respuesta lo más pronto posible.

Cordiales saludos.

16 CC2

MUY SEÑOR MIO:

EN EL AÑO DE 2006 LA CONSTRUCTORA HERMANOS [no se entiende] A LA VENTA LAS CUARENTA VIVIENDAS DEL NUEVO BARRIO LOS VERDINES, EN EL DÍA DE APERTURA DE LAS VENTA COMPRE UNA CASA, PUES EL LOCAL ES MUY AGRADABLE Y LAS PROMESAS DE SERVICIOS DENTRO Y CERCA DEL BARRIO ATENDERÍAN MIS NECESIDADES Y DE MI FAMILIA.

YO Y MI FAMILIA ESTAMOS VIVIENDO HA SEIS MESES EN LA NUEVA CASA, PERO SON POCOS LOS SERVICIOS DISPONIBLES. LA CONSTRUCTORA PRESENTAVA EN LOS ANUNCIOS EN LOS DIÁRIOS, LA CONSTRUCCIÓN DE UN ESPACIO PARA UN CENTRO COMERCIAL, DONDE SE INSTALARÍAN PELUQUERÍA, MERCADO, UNA ESTACIÓN DE SERVICIO, PANADERIA, LAVANDERÍA, FARMÁCIA, ENTRE OTRO NEGOCIOS COMERCIALES. ADEMÁS DE NO CUMPLIR CON LO PROMETIDO, ME PARECE QUE LA MUNICIPALIDAD DESCONOCE LA EXISTENCIA DE ESTE BARRIO, PUES NO HAY RECOLECCIÓN DE BASURA. ASÍ LOS A[no se entiende] TIENEN DE LLEVAR LA BASURA HASTA LA RUTA 2 DONDE ESTÁ EL SERVICIO.

PARA QUE CAMBIE ESTA SITUACIÓN SUGIERO QUE LA MUNICIPALIDAD INCLUYA ESTE BARRIO EN LA RECOLECCIÓN DE LA BASURA Y QUE LA AUTORIDAD RESPONSABLE POR LA FISCALIZACIÓN DEL EMPREENDIMIENTO ACCIONE LA CONSTRUCTORA PARA QUE CONCLUYA TODAS LAS OBRAS CONSTANTES EN EL PROYECTO ORGINAL.

DESDE YA AGRADEZCO LA ATENCION Y MI DESPIDO ATENTAMENTE.

17 CC2

¡Prezado director!

Soy [nombre] y me he trasladado para aquí hacen dos semanas. El barrio es muy bello, hayen muchas tiendas y las calles están en buenas condiciones pero hacen algunos dias me he dado cuenta de que por aquí no hay jardines, ni personas para limpiar la basura que se queda en las calles. Creo que sea un barrio de personas amigables por eso, le envió la carta, he hablado con los vecinos y llegamos a la conclusión que hay que solucionar estos problemas pués en unos días vamos a ser [nada] por la basura.

Creo que no sirve para la población tener calles en buenas condiciones si la basura las domina, hacen dos meses que vivo aquí y en ese tiempo nadie ha sido contratado para limpiar las calles, he hablado con mis vecinos y esos creen que es una posible solución.

18 CC2

Muy Señores,

Les escribimos a fines de solicitar algunos servicios en nuestro barrio.

Hemos trasladado hace dos meses para esta zona residencial y estamos aguardando los cambios prometidos en el contrato por la empresa Sarandí. Hasta ahora no comprendemos la falta de comunicación con la gente que ya esta viviendo aquí, en esta región.

En este barrio tenemos seguridad, es una zona con jardines y tantas otras cosas. Pero la empresa que firmamos contrato, nos aseguro el posible acceso de paradas de autobus en este barrio. Acabamos por nos quedar lejos de cualquier transporte, lo que nos dificulta llegar al trabajo, escuela, etc.

Sí que comunicandoles todo será resuelto. Por favor, si posible, nos ayuden a solucionar este problema. Sugerimos que la empresa Sarandí cumpla con el prometido anteriormente.

Gracias por la atención.

19 CC2

Estimados dirigentes de tráfico,

Me llamo [...] y les escribo hoy para decirles que la multa que ustedes me han puesto en este mes no es correcta. El 9 de noviembre de 2008, a las 8:45 de la mañana dejé mi coche aparcado en la calle Furriel acá en la ciudad de Porto Alegre, como lo hago regularmente sólo que algunos días después me quedé sorprendida de recibir una multa de su concejal por aparcar indevidamente en u garaje privado.

Es muy importante salientar que yo aparqué el coche en un garaje sin ninguna placa de autorización municipal en la puerta, y por eso la multa no es legal. Yo suelo aparcar mi coche en esta calle porque es muy cerca de mi trabajo, o sea, conozco los garajes de ella y sé donde puedo aparcar legalmente, pues yo lo hago frecuentemente.

Por conocer bien las reglas y leyes de mi ciudad, por ser siempre responsable en mi manera de manejar y por ser muy verdadera en todo lo que hago, sé que no hice nada errado así que no puedo recibir ninguna (penalização) por aparcar en un sitio legal.

Espero recibir su respuesta lo más breve posible, confirmando el cancelamiento de esta multa.

Atentamente.

20 CC2

Estimado Sr:

Por medio de la presente me dirijo a UD y hago por la presente mi molestia en lo que si refiere a falta de limpieza en mi bairro.

El bairro donde vivo tiene plazas hermosas, calles anchas y mucho comercio, pero el problema de basura en la calle es terrible y provoca malo olor, muchos insectos y ratones.

Pido una atención especial y que Sr. Alcalde de nuestra comunidad traiga una solución urgente.

Sin otro particular, salud Ud atentamente.

21 CC2

Nuestros niños no pueden jugar en la calle ya que no hay seguridad.

Me gustaría sugerir a la alcaldía para la mejora de nuestro barrio: la apertura de un pequeño centro de salud para las emergencias así como transporte para que los niños vayan a la escuela. Acerca de la basura solo queremos que el camión venga más a menudo recogerla. También pido que cierren los ojos. Y por último sugiero que la policía haga un control mayor en esta región.

Muy cordialmente solicito una acción urgente de la alcaldía para los problemas del barrio El Cristo.

Atentamente.

22 CC2

Estimado(a) [nombre],

Le agradezco enormemente la invitación para participar de la inauguración del nuevo edificio de la Facultad de Derecho de nuestra universidad. Es un gran honor para mí haber sido alumno de tan ilustre institución y razón de orgullo que me ofrezcan un homenaje en el mismo día de la inauguración. Sin embargo, por razones médicas, pasaré los próximos tres meses en Inglaterra haciendo un importante tratamiento. Como es una razón muy personal, me gustaría que tal no fuera expuesto, por lo tanto le pido discreción absoluta. Es con mucho pesar que le comunico que no podré asistir a la inauguración y recibir el homenaje.

Más una vez, me gustaría agradecerle y disculparme por no poder estar presente en esta ocasión de tanta felicidad y orgullo para todos, que como yo, recibieron su formación en derecho en la Universidad de Santo Domingo.

Saludos Cordiales.

23 CC2

Muy Señores Mios:

Junto ccon saludarlos aprovecho para agradecer la invitación que recibí hace 10 días en la que comunica a la inaguración del nuevo edificio del ayuntamiento.

En atención a la invitación, me encantaría estar presente en su suceso, pero, desafortunadamente se me ocurrió algo imprevisto y no podré comparecer en este día. Algunos motivos personales me impiden compartir junto a ustedes.

Una vez más, les agradezco la atención y les pido perdón por no poder haberlos comunicado antes, sin embargo, me pondré contenta en poder participar de otros eventos en una próxima ocasión.

Se despide muy atentamente.

24 CC2

Estimados señores,

Chegé año pasado a esta ciudad para continuar mis estudios en la universidad, y como tengo un capital disponible me gustaría abrir un negocio.

Envié en diciembre una petición a esta oficina solicitando un permiso para abrir un restaurante. Despues de ocho meses recibí una carta con un permiso. Mientras tanto creo que hube un equívoco. El documento era para abrir una tienda para venda productos de limpieza. Me parece que con esta autorización no será posible conseguir la liberación junto a la secretaria de Salud, ya que la naturaleza de estes negocios son diferentes.

Necesito que sea hecho un nuevo documento con cierta urgencia ya que plazo que me habian me informado no fue cumplido, además el problema del cambio de informaciones.

Agradezco la atención y espero respuesta.

Atentamente.

25 CC2

Estimado Sr. [nombre]

Me llamo [nombre], y me dirijo a usted para hacerle un reclamo y solicitar su apoyo. Vivo en el Barrio Florida, donde recientemente un restaurante abrió, con atencion desde las 18 h o 6 (seis) horas de la tarde hasta las 2 (dos) de la mañana. Lamentablemente este local no cumple con las normas de reducción de ruido, y despues de las 10 (diez) de la noche la molestia es muy grande. no solamente yo, como varios vecinos de esta cuadra sufrimos con este problema, principalmente los fines de semana. No logramos dormir y ni siquiera estar mirando television o escuchando musica en nuestras casa, gracias a eso, trabajar cerca de ahi es peor.

He tratado de hablar con los dueños hace una semana, por la noche, pidiendo consideracion por mis hijos que no lograban dormir. Sin embargo, no me recibieron ni mandaron respuesta.

Les pido, entonces, su atención a este problema, si el ayuntamiento podría actuar por los medios legales para resolverlo.

Desde ya agradezco su atención.

26 CC2

Señor Director,

¡Buenos Días!

Llego a ustedes por medio de esta llena de orgullo por la indicación al cargo de Presidenta, socio n° 768, clase oro, y también actuo en la secretaria de esto club.

Vuelvo a decirles que estoy muy contenta con las propuestas, pero ahora no va ser posible lo que siente una gran lástima.

Es que mi esposo fue invitado a trabajar en la sucursal de su empresa en una ciudad lejos de aquí, y claro, debo acompañarlo, en vista de eso, es imposible para mí aceptar su propuesta, pues vamos a venir para acá, nuestra ciudad tan amable, sólo en los fines de semana. Incluso aprovecho este momento para renunciar al cargo que ocupo en la secretaria.

Si no fuera posible, me gustaria hacer una indicación para los dos cargos....[nombre], que es mi ayudante en lo secretario podría acender a secretario, y [nombre], el contador, con certeza, sea a aceptar el propuesto al cargo de presidente, pues como comentamos en la reunión pasado, el desea mucho a eso.

27 CC2

A la junta directiva del club Juventud

Yo, [nombre], socia del Club Juventud, desde 2001, tengo el agrado de dirigirme a uds con el proposito de primeramente agradecerles la invitación para ejecutar el cargo de presidente en nuestro club.

Lamentablemente, no será posible aceptarlo. Mis horarios de trabajo estan invulnerables á esta propuesta, pero de lo contrario la aceptaria con mucha honra.

Les sugiero para presidente del Club al señor [nombre] que por su edad ya se há jubilado y consecuentemente tendrá más horarios disponibles.

Ó talvez, invitarle a la señora [nombre] que es professora de Biología, pero si no me equivoco, dá clases solamente los martes y jueves por la noche. Así que seria bastante accesible.

De mi mayor consideración.

28 CC2

Estimados señores:

Les escribe [nombre], frecuentador desde hace mucho tiempo de la Asociación Cultural y Deportiva del Sur, y seguramente conocido de ustedes. He recibido con inmenso placer y orgullo la invitación de su parte para ocupar la presidencia de la Asociación. Como socio de dicha institución les transito mi agradecimiento por el aprecio demostrado al sugerir mi nombre para

desempeñar un labor de tamaña responsabilidad. Por lo tanto, mi situación actual no me permite aceptar dicho puesto, lo que gustaría aclararles en la presente carta.

Resulta que por compromisos de trabajo, en el próximo año voy a cambiar de ciudad. Aunque la ciudad a donde me voy esté en este mismo Estado, no creo que vaya a disponer del siempre requerido para realizar con éxito las tareas relacionadas a la presidencia.

Considerando el éxito de la actual gestión, mi sugerencia como no hayan otros candidatos es la reelección de la junta directiva actual por un año más. Estoy seguro de que la mayoría de los socios apoyarían dicha solución, garantizando la continuidad del trabajo desarrollado en los últimos años.

Cordialmente.

29 CC2

Estimado Sr. Editor

Le estoy escribiendo porque me quedé impresionado con algunas informaciones que la revista "Viajando por el mundo" ha dado sobre mi ciudad.

En primer lugar Porto Alegre no tiene mar sino un río y se llama Guaíba y no Garíaba como ha dicho el reportaje. Tampoco es recomendable el baño y la práctica de deportes, pues el río se encuentra con un nivel de polución muy elevado, siendo así, un riesgo para la salud.

Sin embargo, es posible admirar, en los bordes del río, el poeste del sol, que es de fato increíble. Se puede hacerlo en un barco que de turismo o simplemente sentados cerca del río.

Es importante decir que tenemos playas pero las más cercanas están por lo menos a una hora en conche de Porto Alegre. Son muy bellas, vale la pena conocerlas.

Siendo eso que me llevó a escribirles y segura de que van a corregir los errores del reportaje.

Muchas gracias.

30 CC2

Estimados Señores:

Les escribo para comunicarlos del ocorido con los productos que había ordenado por la internet en el sitio de sú compañía [dirección de correo]. En el primer día del mes de octubre. Yo compré tres productos: una daga para panos, un kit de heramientas y un libro de Gabriel García Marquez.

La entrega de los productos estaba marcada para hasta el día cinco, péro los productos llegaron solamente en el día 10 (hoy). Además cuándo fui conferir los productos entregues tube una grán sorpresa: habían me entregado una daga para parilla, un kit de farmacos y un libro de José Saramago, lo qual personalmente mucho me gusta, péro he leído todos sus libros.

¿Sería posible que los entregadores viesen en mi casa en el día 12 por la mañana para que yo pueda darlos los productos que me fuéron entregados eroneamente? ¿Y que los mismos

arreglasen la situación entregandome en esta fecha los productos que yo habia ordenado por el sitio en la internet?

Espero que el asunto se solucione rápidamente. En espera de sus respuestas. No aguardo de una respuesta rápida.

Atentamente.

31 CC2

Señor editor,

He leído la última edición de la Revista Viage, cuya reportage principal es sobre la Ciudad de Gravataí. Yo nascí y vivo en esta localidad y por eso percibí algunos errores de información en el texto.

Ustedes publicaron que la ciudad fué colonizada por portugueses. En verdad, los españoles llegaron primero, pero no habia comida suficiente para más de mil personas en el año 1750. Solamente en el 1890 los portugueses fundaron Gravataí. Además, en el artigo de la periodista Marga Varga está escrito que la población actual es de 400 mil personas, pero ya alcanzamos los 500 mil. Como sugestión, es possible detener datos actuales en el sitio [dirección].

Como lectora asidua, les solicito la retificación de las informaciones incorrectas en el próximo número.

32 CC2

Sr. Defensor del Consumidor:

Me pongo en contacto con su departamento para hacer una denuncia. Se trata de incidentes ocurridos en el centro de belleza “La Sirena”; cerca a la Plaza de Armas.

Resulta que realice hace unos meses tratamientos para la piel del rostro, con la promesa de resultados sorprendentes. Pero tal tratamiento solo me causó una alergia gravísima en mi cutis, seguida por infecciones, las cuales mi médico está tratando hace dos semanas. Lamentablemente, el medico ya informó que quedarán cicatrices.

Personalmente, tal estafa no solo me costó dinero, sino tambien ahora llevo cierto trauma psicologico, hasta con miedo de salir a la calle.

Esta claro que dicho centro es una fraude, y me pregunto si no habran más mujeres victimas de ese local.

Mi deseo es que esto ya no ocurra más, y está claro que no depende solamente de mi denuncia, pero de las actitudes legales que ojalá ustedes otorguen.

Confio en su pronta respuesta.

33 CC2

Estimados señores;

Soy profesora de español en Brasil, Porto Alegre y suelo visitar a los “sites” de las librerías. Me gusta comprar libros, discos y otros artículos, por eso, visité a su pagina de Internet y decidí

comprarles una serie de 3 libros didácticos de enseñanza del idioma español. La serie tenía el N° 32784, editada por “Emece”.

Tardiamente recibí lo solicitado, pero en lugar de libros recibí una colección de “operas clásicas” con el código N° 32784, eso es, el mismo número de los libros que solicité, así que me parece que ustedes se habrán equivocado en algún punto de su publicidad virtual.

Les pido por favor, una urgente solución a mi problema, ya que, además del pago efectuado hace 1 mes, a través del boleto bancario, necesito mucho de los libros. En caso de no recibir el pedido hecho, o tal vez la devolución del dinero en breve plazo; me veré obligada a ejercer mis derechos. Atentamente.

34 CC2

Estimado Sr. Alcalde:

Me llamo [nombre], y vivo en el Barrio Florida, me he enterado por el periódico local que el terreno pertecente al Ayuntamiento esta en venta. Lamentablemente, dicha venta se destina a una productora de plásticos, y eso me dejo preocupada.

Esta preocupación se debe a que este barrio es en mayor parte un barrio residencial, y una fábrica de plásticos seguramente va a causar un gran impacto ambiental, tanto con la poluición química cuanto la poluición visual.

¿Por qué no destinar dicho local para cuadras de deporte o un parque, de los que carecemos aqui? Esto resultaría en una mayor armonía y promoción de salud y calidad de vida.

Estoy segura que usted considerará esta sugerencia, y ojalá decida lo mejor para esta comunidad.

Un saludo.

35 CC2

Sres. Vecinos

Vengo por medio de esta, presentarme como el nuevo asesor del programa de actividades de nuestra ciudad. Mi nombre es [nombre]. Pienso reunir a la vecindad para que me puedan conocer personalmente. Además, creo que podríamos aprovechar el momento para tratarnos del tema de nuestros projimos festejos. Tengo ya algunas ideas y proyectos para presentarles, como por ejemplo usar al pabellón de la escuela Santa Tereza para realizar las fiestas. Es un espacio mayor y fresco, donde podremos conmemorar con bandas, comida campestre, juegos infantiles y concurso de disfraces. Les pido tambuén que si tienen alguna otra idea o sugerencia, las traigan en nuestro encunetro. Les animo a concurrir a la reunión del día 15/09/08 – a las 19:00 has - para que juntos, tengamos un 2008 repleto de fiestas y conmemoraciones. Agradezco anticipadamente.

Un cordial saludo.

36 CC2

Estimado Sr. Director,

He leído un artículo en la revista Viaje sobre mi ciudad, Barcelona, y existen algunas informaciones erróneas. La mas grave dice respecto a la población de la ciudad. Son dos millones de personas y en el texto dice que son tres millones.

Además, el artículo apunta que la mayoría de las personas habla español. Esto tampoco está correcto, ya que la mayor parte habla catalán. Otro equívoco que encontré en relación a la temperatura mediana en el verano. El artículo afirma que en Barcelona la temperatura llega a los cuarenta grados centígrados casi todos los días. Esta no es la realidad, ya que cuando ocurre es una excepción.

Sugiero que busquen los datos oficiales del Departamento de Turismo de la Cataluña en el siguiente sitio electrónico: [dirección].

Finalmente, solicito que los errores sean modificado en el próximo número, con las informaciones correctas.

Un cordial saludo.

37 CC2

Estimado Ramón:

Todos los días antes de mostrarme me viene a la mente su situación de vida; el momento que está usted viviendo en este mundo físico y siento que en su lugar yo pediría lo mismo a la sociedad, que mi cuerpo pudiera descansar ya que para nada sirve; además creo, así como usted, que la vida sigue más allá del mundo material. Así que vengo apoyarlo en su demanda por la eutanásia, y sinceramente le deseo un buen pasaje hacia el otro lado.

Cordial saludo.

38 CC2

Estimados senhores;

Lês agradezco mucho la propuesta que han hecho, lo he pensado mucho, y realmente tendrá que rechazarla debido a problemas familiares que requieren mi presencia. Lo cierto es que en este momento no la aceptaré, pero me gustaría agradecerles la oportunidad que me han ofrecido.

Puesto que el tiempo lo resuelve todo, espero luego, poder entrar en contacto con ustedes para acordarnos una nueva propuesta de trabajo.

Atentamente.

39 CC2

Estimado Sr. Gerente de Ventas:

Me llamo [...], y escribo para hacer una reclamación.

Resulta que el día 02 de Febrero, envié através de carta registrada el pedido de una compra de la colección de “Los Beatles”, pago en ese mismo día, en el banco.

Pero , aparte de llegar con más de tres meses de retraso (la promesa era de quince días), recibí ayer la colección de “Los Daltons”.

Me resulta decepcionante sus servicios, ya que hace más de cinco años que compro con ustedes. Pague todo al contado en el banco, y me resultó un enfado.

Propongo, para solucionar, esto, que usted se comunique conmigo tan solo reciba esta carta. Sea para devolvirme lo que pagué o sea para enviarme en 7 (siete) días los discos que pedí.

Un saludo cordial.

40 CC2

Estimado Sr.:

Acabo de recibir la rescisión de contrato referente a dos años de trabajo en esta empresa este contrato empezó hace menos de un año (ocho meses), resultando en una desagradable sorpresa.

Además, yo necesito expresarle mi sorpresa acerca de la rescisión del contrato. Definitivamente no me esperaba que eso ocurriese. Yo pensaba que estaba indemne, lo que me resultó en una gran decepción con esa empresa.

Le pediré que me diera una explicación sobre lo que ha pasado. Espero que ustedes presenten motivos lógicos y racionales por no haber cumplido el acuerdo del contrato. Además, considero una falta de respeto que no hayan avisado previamente sobre esta decisión.

Por último, me gustaría expresar que me siento aún más desconcertada, si cabe, por su actitud para conmigo si pienso en todo los esfuerzos que he llevado a cabo por su empresa. He dejado completamente de lado mi vida, tanto familiar como afectiva, para encauzar todos sus proyectos hacia buen puerto y considero que su trato hacia mí está totalmente fuera de lugar.

41 CC2

Sr. Gerente de la Agencia de Viajes "Mundo":

Antes de nada, quería darle las gracias a la propuesta de trabajo enviada el día 10 de este mes, que se refiere a trabajar como guía en la ruta Río de Janeiro-Madrid.

Lamentablemente, en estos momentos no podré aceptar tal propuesta. Resulta que deseo primeramente hacer un curso de especialización, lo que me tomará mucho tiempo, y por lo que no lograré cumplir como quisiera con este trabajo.

De cualquier forma, le dejo mi dirección electrónica y teléfono para futuros contactos, pues en 2009 podré ofrecerle lo mejor en mi área, en tiempo integral.

Cordialmente.

42 CC2

Sr Director

Al conocer a sus productos el pasado mes, decidí encargarles la colección "Óperas del Siglo". Les envié todo lo solicitado por correo, incluso el comprobante de pago. Este envío lo hice 3 meses antes del día de hoy, 01/01/08. Así que además de haber recibido el producto comprado, con retraso, también vino "equivocado". Me enviaron la colección de "Rock

Contemporáneo". Pensé ver su empresa responsable y eficiente, pero parece que me he equivocado. Hecho que mucho me apena ya que la colección me parecía muy cara, pero aún así la compré.

Les propongo urgentemente una solución a mi problema. En el caso de que no tengo una respuesta pronto, ejerceré mis derechos de consumidor.

Un cordial saludo.

43 CC2

Estimados Señores:

Me pongo en comunicación con ustedes para responderles el correo electrónico que recibí avisándome de la oportunidad de candidatarme a impartir un curso en sus dependencias. Me llamo [nombre], soy psicóloga experta en Educación para el Labor cuya investigación fue sobre el Primer Empleo en el siglo XXI desde que volví de España, onde hice el referido Master, he trabajado como consultora de la Fundación José Otão , impartiendo cursos sobre el Primer Empleo y dirigiendo grupos de jóvenes que todavía no han ingresado el mercado laboral.

Como tengo interés en trabajar junto con ustedes, me los disponga impartir un curso sobre la Entrevista Laboral, sus características y ansiedades, con una carga horaria de 10 horas semanales que puedan ser impartidas por la noche a partir de las 7 pm.

44 CC2

Hola, mi amigo Juana, hace algunos pocos meses que no nos hablamos. Te escribo para contarte que yo me había planeado ir a la ciudad de São Paulo para ver el concierto de Danzas Típicas Irlandesas en el próximo mes. Como las entradas estaban muy disputadas ya las compré para mi y mi esposa. Ahora tengo que estar en Argentina justo en la misma fecha, infelizmente no voy a poder ir al concierto.

Entonces estoy enviandote las entradas para que puedas ir con tu esposa. No dejes de ir, realmente son danzas muy lindas, folclóricas y totalmente distinto de lo que suele ser un concierto de danzas.

45 CC2

ESTIMADO SEÑOR:

Me enteré que su oficina de empleo busca expertos para impartir cursos destinados a las personas desempleadas, lo cual tengo interés en impartir. Y es por esto que le escribo. Yo tengo formación en gastronomía y especialización en dulces complejos además de haber hecho el curso de decoración de dulces y tartas para fiestas ministrado por la universidad del País.

En lo que se refiere a la experiencia adentro de la clase, puedo decir que tengo larga experiencia, visto que ya leccioné en diversos cursos. Propongo impartir un curso de dulces para fiestas (casamientos, cumpleaños...).

Estoy segura que será un curso con larga procura. Los alumnos al final del curso estarán aptos a trabajar en restaurantes, panaderías y hasta mismo empezar su propio negocio.

Estoy disponible los lunes y miércoles, siempre por la mañana. Acaso sea de su interés imbatir lo curso propuesto, contactar al teléfono 0000.0001.

Atentamente, saludos cordiales.

46 CC2

ESTIMADO JUAN,

QUE TAL TODO POR MADRID? LE ESCRIBO PORQUE TENÍA PLANES DE IRME A SU CIUDAD PARA VER LOS CANTANTES ESTADOUNIDENSES “THE RIVERS” QUE VAN A ESTAR EN EL PALACIO DE DEPORTES EN 21 DE NOVIEMBRE. SIN EMBARGO, POR RAZONES DE TRABAJO NO SERA POSIBLE. SALIR DE VIAJE TAN PRONTO.

LOS “KILLERS” SON BUENISIMOS Y TIENEN CANCIONES ESTILO “INDIE ROCK” QUE SEGURO LE GUSTARA MUCHO.

SE LO RECOMIENDO QUE VAYAS AL CONCIERTO, VALE LA PENA. CUANDO ESTUVE EN BARCELONA EL ULTIMO AÑO PUDE VERLOS Y DE VERDAD QUE ME ENCANTÓ. TIENEN MUCHA PRESENCIA EN EL PALCO Y LAS CANCIONES SON LINDAS. YO HE COMPRADO LAS ENTRADAS DE MANERA QUE LAS REGALO A USTED PARA QUE LAS UTILICE. ADEMÁS, ME HAN DICHO QUE LAS ENTRADAS SE AGOTARON EN 3 DÍAS.

BUENO, ESPERO QUE LO PASE GENIAL EN EL CONCIERTO Y QUE ME LO ENVIES UNA CARTA CONTANDO COMO FUE TODO.

47 CC2

Estimado señor:

Le escribo para notificarle de la mal postura adoptada por un establecimiento comercial frente a la comunidad de vecinos a la cual pertenezco. Hace dos meses ha abierto un restaurante que nos ha causado incontables molestias y, desgraciadamente, hastíos desagradables.

A respeto a las personas mayores y a los niños que suelen quejarse del ruido, le solicito que notifique a los responsables por el establecimientos antes que hayan mayores problemas dentro de nuestra comuidad. Además, a menudo, esos ruidos son, perjudiciales a la salud, visto que niños ya se quejan de dolores de cabeza y problemas de imsonia.

Por eso, si los responsables no intenten remediar dicho problema, tendremos que pedir el [nada] al restaurante, puesto que la situación se ha vuelto insostenible.

En espera de sus noticias le saluda atentamente.

48 CC2

D. Manuel – Organizador del Evento.

Es con mucho gusto que he recibido la invitación para la inauguración del edificio público en nuestra ciudad. Ese gran proyecto nuevo va a traer mucho desarrrollo y una buena imagen para vuestra comunidad. Sin duda, los ciudadanos van a disfrutar de un espacio público moderno y

uno de los mejores del mundo. He estado a par del gran esfuerzo hecho para construir ese edificio publico y sé de la importancia que tienen para todos la inauguración.

Sin embargo, es con gran lástima que vengo a comunicarle que no voy a asistir la inauguración. Perdoname por no poder estar presente, pero necesito hacer un viaje de negocios. Por una casualidad, la fecha de mi viaje es exactamente en el día de la inauguración. Además, los horarios de las dos eventos no me permiten estar presente en el inauguración.

He intentado cambiar el viaje, pero fue imposible.

49 CC2

Estimado Señor Valdéz

Les escribo para informar a las autoridades y a la población de POA de algunos servicios que faltan en el barrio Petrópolis. Me trasladé hace dos meses, así como muchas personas, y todavía nos falta iluminación en la calle. Por la noche no se puede salir a pie porque, aunque no sea un barrio peligroso, uno se pone nervioso al caminar por una calle oscura. Hay también el problema de las veredas que todavía no han sido terminadas. Yo creo que son problemas de fácil solución, que solo necesitan un poco de atención por parte de ayuntamiento. Me gustaría que publicara esta carta para que los problemas fueran solucionados con urgencia.

50 CC2

Estimados Señores

Me llamo [...] y les escribo sobre el asunto del cambio de los contenedores de basura de las calles de nuestra ciudad por otros de mayor tamaño.

Este cambio me desgusta porque reduce el n° de aparcamientos y la visibilidad a los conductores. No comprendo el porqué de ese cambio. A mí y a mis vecinos del barrio Menino Deus nos gustaba los contenedores anteriores.

La nueva situación en la calles es terrible porque ya se pasaron dos accidentes con coches que no tenían visibilidad debido a estos nuevos contenedores y una persona está herida en el hospital.

Les escribo pedindoles una solución urgente.

Con estimas.

51 CC2

Me llamo [nombre] y me utilizo de este instrumento para describirle una situación que, desde hace un tiempo me ha molestado mucho. Hace seis meses que le he enviado a su compañía un pedido de informaciones sobre internet y telefonía. Sin embargo, no me interesaron sus ofertas e inmeditamente, los comuniqué y los agradecí por el pronto entendimiento.

Lo que pasa es que, aunque yo haya comunicado mi desinterés, sigo recibiendo postales y telefonemas de sus ofertas. Ya expliqué por muchas veces a los funcionarios que me llaman lo que pasa, pero nadie ha comprendido. Mi paciencia ya ha terminado hace tiempo, pues pierdo mucho tiempo de trabajo intentando resolver esa cuestión.

Por esa razón le pido a usted que haga lo que sea necesario para que su compañía no me procure más.

REDACCIONES

1 RC2

A mí me toca hablar de los libros románticos, aquellos que leemos un montón de veces y que ni un pañuelo cesaría todas las lágrimas que se nos cae. El clásico “Romeo y Julieta” nos despierta incontables sentimientos y los más bonitos recuerdos a cada página. Quizás si no estuviera tan lejos de mi novio, no la daría tanta importancia o, a lo mejor, no me despertaría tantos sentimientos controversos, ya que el echar de menos influye en esa.

Hace dos años la leí por primera vez. Me ha traído sentimientos que jamás había imaginado sentir. El amor de los personajes y, sobre todo, la fiel lucha que, duelamos hasta el fin, acabara en un final apoteósico. No cabe duda que si no fuera el potencial del escritor y su amplio conocimiento frente a la literatura, la novela jamás tendría tanto éxito, visto que la riqueza literaria de un cuento es su puerta hacia el reconocimiento y el éxito, de los lectores.

Romeo y Julieta se ha convertido en uno de los principales clásicos mundiales y, de hecho, sus páginas serán leídas por las próximas generaciones, ya que el amor y la tragedia son temas que nunca [termina aquí].

2 RC2

Eterna Duda

El momento que uno tiene para elegir la profesión es complicado y decisivo. La mayoría son jóvenes y las dudas aparecen de modo excesivo. Sin embargo, hay que decidir, pues una profesión es imprescindible para dar continuidad a la vida cotidiana.

Aunque soy economista, asimismo me gustaría estudiar derecho. Es un ramo de estudios denso y bonito e incluso complementa los estudios que tengo en economía. Hoy en día, es valorada la relación derecho y economía, por eso pienso que uno necesita profundizarse en las dos áreas para tener un diferencial.

He pensado demasiado en volver a estudiar y principalmente el derecho porque he recibido propuestas de trabajo en ese segmento.

3 RC2

Yo me acuerdo que todos los días por la mañana me despertaba y miraba en “show de Xuxa” en la televisión. Era un programa para niños, presentado por una mujer llamada María da Graça, pero conocida por su apodo: Xuxa. Los niños podían participar de juegos en el programa. También asistir a dibujos animados durante el programa.

Además se podía comprar los discos con las músicas que ella cantaba en el programa y muñecos, zapatos, maquillaje,..., todo con fotos de la presentadora y de los personajes que participaban en el programa. Me encantaba el programa y me encantaban los juguetes. Aún tengo un muñeco Xuxa que mis padres me han regalado hace unos veinte años.

4 RC2

Hace dos meses me fui a Canadá a visitar unos amigos. Hasta llegar en Québec, pensaba que todos en este país hablaban inglés. Cuando sali del avión pude percibir que el francés era la lengua principal, lo que conforme lo que me habían dicho mis amigos por teléfono.

Este viaje fue muy divertido porque tuve la oportunidad de comunicarme de diferentes formas. Sobre todo no podía hablar otras lenguas porque no me comprendían. Entonces empecé a hacer gestos con las manos y mostrar los objetos que me gustaría comprar.

Un día me pasó algo muy gracioso en el supermercado. Quería comprar remolachas y no sabía cómo decirlo en francés. Pedía ayuda a una señora que también compraba legumbres. Empecé a mostrarle patatas y intentar decir que las quería con otro color, para entonces pedir remolacha...

Después de quince minutos sin éxito, empezamos a reírnos y percibí que no habían remolachas en este supermercado. Ahí empezó una linda amistad.

5 RC2

Durante la infancia me parece que a todos los niños les encantaba coleccionar algo, y yo, como una niña normal, también tenía mi colección. Yo coleccionaba muñecas de todos los tipos grande y pequeñas, rubias y morechas, conocidas o no conocidas. A mí no me importaba nada, si me gustaba, las pedía como regalo.

No hay una explicación muy lógica para el inicio de mi colección, pero hay un inicio. A mí siempre me gustaron las muñecas, desde cuando yo era muy niña. Creo que, cuando tenía unos cinco años, mi madrina me regaló por mi cumpleaños varios muñecos que eran de una película para niños. Si no me equivoco, el título de esa película era "Frutilla". "Frutilla" era el nombre de una de las personajes que habían, la cual tenía otros varios amigos cuyos nombres también eran de frutas. Como ella no me regaló todos los muñecos de la película, les pedí. Desde ahí siempre quise los muñecos de películas o programas de la televisión, y siempre les tuve. Seguí como coleccionistas de muñecos por siete años más, o sea, hasta los doce años de edad. No estoy segura, pero creo que tenía unos sesenta muñecos.

Cuando decidí que no las quería más, los regalé a mi prima que, en la época, ya estaba con sus cinco años. El término de la colección con el principio de mi adolescencia, pues fue cuando empecé a sentirme demasiado adulta para tener muñecos.

6RC2

Lo poco vale mucho

En nuestro cotidiano, ocurren innumerables cosas, dependiendo de la importancia que uno le da puede ser muy grandiosa y al mismo tiempo ser un simple hecho.

¿Yá has pasado para mirar como es hermoso el nacer del sol? Ó, ¿cuan lindo es compartir un momento en familia? En nuestra actualidad, la mayoría de la población quiere fijarse la mayoría de las veces en lo material, y se olvida deber las cosas pequeñas y bellas que la vida se lo proporciona.

Personalmente, veo como la mejor y la mas grande de las bendiciones, tener un hijo.

Es una luz, un ángel, que entra en tu vida, tiene tus rasgos mezclados con el de la persona amada y esta sobre tus cuidados, caricias y refugio: y dentro de todo no deja de ser un pequeño bebé.

7 RC2

Montar en bicicleta es para muchos un desafío. Aunque no sepan, por cierto ya han escuchado acerca de la importancia del equilibrio para ello. De la misma manera, hay personas que buscan mantenerse en equilibrio toda su vida, pero lo único que les pasa son las caídas – no de bicicleta, sino que las frustraciones de no haber logrado lo que buscaban.

Creo que moverse, buscar al conocimiento, acudir a actividades deportivas y culturales, leer y buscar conocerse a sí mismo sean los requisitos fundamentales para alcanzar al equilibrio, muchos le buscan en libros esotéricos o sectas sospechosas y no se dan cuenta de que casi siempre la respuesta está en sí mismo.

¿Qué explica el hecho de que señoras de edad empiezan estudios universitarios? Seguramente no es la preocupación con el mercado laboral. Variadas investigaciones muestran que, en el caso de personas con más de 60 años, acudir a alguna actividad lúdica es esencial para mantener su equilibrio, postergando los efectos del envejecimiento.

Así, mantengamos el ritmo de la bicicleta para que no nos falte el equilibrio en nuestras vidas. Moverse es el primer paso para evitar las caídas.

8 RC2

Libros: cuentan que

Los libros resultan no sólo una forma de viajar conocer otras culturas, sino también de vivir y divertirse con experiencias que aunque no las hayamos vivido, guardamos las sensaciones.

Hace algunos años, en mis vacaciones de la escuela, mi padre me prestó uno de sus libros, y hoy es uno de mis favoritos. Se llama Los tres mosqueteros de Alejandro Dumas, este libro, aunque pareciera un poco grande con palabras más elaboradas, me sorprendió por la historia de tres Mosqueteros Athos, Porthos, Aramis y D'Artagnan, quienes vivían aventuras y intrigas contra el rey. La misión de ellos era proteger al rey, aunque este ignoraba los enemigos que lo rodeaban. En medio a la historia había mucho romance, traiciones, duelos y claro muertes trágicas. Alejandro Dumas logró causar cierta colera y odio hacia la mujer que planeaba contra ellos, y más que todo causa suspense sin la necesidad de efectos especiales. Lo que me acuerdo es que en menos de dos días había terminado el libro, tal era mi curiosidad en saber que pasaba al final.

Es un clásico de la literatura, pero no sólo por eso lo recomiendo la lectura, después que se empieza, se vuelve fácil por lo que nos llama la atención, y por eso [no se entiende] recomiendo seguidamente a amigos o parentes (8 DSR)

9 RC2

La internet ha permitido contactos que, en otros tiempos, no serían posibles. Por una ordenadora, se puede ver más que la ventana del vecino, pero cualquier “ventana” de comunicadores instantáneos conectados a la red en otro lado del mundo. La comunicación es directa y rápida.

Ventaja importante que ayuda en la educación. Es posible hacer cambios de información, desarrollar la conversación en otra lengua, enviar trabajos académicos para maestros de universidades lejanas. Yo mismo estoy intentando un intercambio profesional después que descubrí un programa de una institución española. Lo envío de datos empezó por el sitio de la compañía.

Otra ventaja es en las amistades, por supuesto. Podemos conocer personas de otras ciudades y países. Yo tengo una experiencia muy interesante con una chica de la Foz de Uguazu. Yo no conozco aquella ciudad, tampoco esta mujer. Pero nuestra amistad es muy abierta y tenemos una confianza que muchas veces no encontramos en las personas a nuestro alrededor.

Por otro lado, hay que tener mucho cuidado con los contactos virtuales. Muchos usan identidades falsas para sacar informaciones que pueden ser usadas en robos o para ennegrecer la imagen de alguien en alguna comunidad en la red. Yo conocí una chica que tuvo fotos desnudas presentadas en un sitio de un antiguo novio. Fue una historia triste, ya que ella tuvo que salir de la escuela por la repercusión del caso.

Creo que el uso de internet tiene que ser con total atención. Es un ambiente abierto que permite todo. Es necesario cuidado. Tal como tenemos en el mundo real, pero con la proporción de peligro que la red ofrece.

10 RC2

Enseñar a escribir, a leer, a interpretar y a pensar en el futuro. Esa forma parte de la profesión de los profesores, la cual elegí para mi futuro. Soy estudiante de curso de Letras – Portugués/Español, sin embargo, si tuviera que cambiar de curso o de profesión, me dedicaría a los estudios de antropología, pues así podría estudiar el hombre y sus manifestaciones culturales, que es lo que me encanta al aprender un idioma.

Actualmente, veo la enseñanza de forma optimista, pues pretendo dar clases de Portugués para hispanohablantes.

Empecé a pensar en este cambio, o quizá unión de profesiones (el estudiar de un idioma nos presenta otros caminos) cuando comencé a buscar asuntos relacionados a la cultura hispánica y sus pueblos.

Pienso que así que me gradúe, o sea, dentro de tres años, empiece a cursar algo relacionado a la antropología o, entonces partir rumbo a otro país para buscar mayores conocimientos.

11 RC2

Muchos dicen que no se arrepienten de nada de lo que hayan hecho, sólo de lo que dejaron de hacer. Sin embargo, ese comportamiento impide que corrijamos algunos errores y nos convirtamos en personas mejores. Hace menos de un mes, me di cuenta de una característica mía que me pareció más bien equivocada. Tengo la habitud de olvidarme muy deprisa de personas que fueron muy importantes en un determinado momento de mi vida. No es por alguna razón especial, con el paso del tiempo me voy adaptando a nuevas circunstancias de mi vida y dejo de pensar en ellas.

En las vacaciones de julio, con tiempo para la reflexión, percebi que perdi contacto con personas que quise mucho y que fueron fundamentales en momento de cambio y dificultades. Me arrepentí de haber dejado estos personajes de mi vida. Del sentimiento pasé rapidamente a la acción, pasé las vacaciones enviado correos electrónicos haciendo llamada y en citas con antiguos amigos. Me siento realmente satisfecha con el cambio, aunque todavia me queden muchas relaciones por recuperar.

12 RC2

Cuando niña me encantaba mirar con mi hermana en la tarde un programa que se pasaba en un Castillo. El programa se llamaba “Castelo Ra-Tim-Bum”, que bueno estaba! Cada día pasaba algo distinto, algo con ayudar a la gente a agarrar a la gente que hacia cosas malas. El castillo era mágico, los que vivian allan eran brujos, um colibra, pájáros cantantes, y muchos invitados. Para entrar en el castillo se ocupaba contestar a una pregunta que siempre cambiava.Me encanta recordarlo porque cuando estamos niños todo es mágico y divertido. Y este programa nos llevaba a un mundo distinto con gente como nosotros.

Lo mejor eran las aventuras de los niños no brujos que visitaban siempre el castillo. Allá vivia también un brujo muy viejo y loco y una bruja muy inteligente.

Me encanta recordarlo porque cuando estamos niños todo es mágico y divertido. Y este programa nos llevaba a un mundo distinto con gente como nosotros.

Al recordarlo ahora me pongo a sonreir, extraño mucho a las sensaciones que me trajo. Y con mucho cariño me recuerdo de él que fue un programa sencillo pero que me enseñó demasiado.

13 RC2

Actualmente las personas sufren por la falta de tiempo y cuando hay un tiempo libre terminan llenando ese poco tiempo libre con muchas actividades.

Debemos hacer una reflexión y pensar que muchas veces em ese tiempo libre no necesitamos hacer nada: ocio activo.

Hasta porque la sociedade exige que tengamos que viajar, ir al cine, invitar personas, ir al shopping etc...bien tudo eso es bueno, pero as veces no descansamos y si solo vamos tener más cansancio.

No es facil no hacer nada. hay que practicar el “ocio activo”. Ha muchos años de consumismo y obligaciones no si pierde de pronto.

Ocio activo es saludable.

14 RC2

De los programas y series televisivas que yo vía cuando niña, recordome con mucho cariño y alegría del Chavo. La historia de ese programa era acerca de un niño (el Chavo) que no tenía familia ni dinero para vivir. El vivia en una vila de Mexico y dormía dentro de un barril. En esta villa jugava con otros niños que eran sus amigos pero por veces hacía tonterías o chistes con otras personas que vivían allá. Sus amigos eran Ornico y Chilindrina., y en el programa aún tenía el personaje Don Ramón, el padre de Chilindrina, y otros más.

Yo recuerdo de “Chavo” de forma especial porque era un programa muy gracioso pero al mismo tiempo educativo. Los niños oían consejos acerca de la amistad, la importancia de la familia, y asuntos más simples como los colores en inglés, las historias infantiles como de la Blanca de nieve y otros.

Cuando recuerdo de ese programa ahora yo siento nostalgia y alegría. La nostalgia por saber que cuando infante no tenemos responsabilidades y todo nos parece divertido y fácil. La alegría por saber que fui una niña mucho feliz, que reí mucho con los episodios de Chavo y que hasta hoy ellos me traen buenas recordaciones.

15 RC2

El Chavo

Desde que me conozco como personas yo veo el programa del Chavo.

De niño yo lo veía todos los días hoy no porque no dispongo de tiempo suficiente para verlo, pero es el programa televisivo que más me encanta en la tele brasileña.

Hace años que tiene ese programa y aún es acompañado por niños, jóvenes y adultos. A todos les gusta el chavo y todos se ponen en frente de la tele y se ríen mucho con sus bromas.

En verdad es un programa que nos encanta mucho por no tener malicia, es ingenio y dedicado a todas las edades.

El Chavo es el protagonista del programa y es lo que más apronta. Hay también una turma con personajes divertidos que hace parte de la historia.

Para mí el programa no debe terminar nunca porque trae alegría a toda la gente a mí me encantaría que cuando tuviera niños ellos pudiesen crecer viendo el mismo programa que he visto toda mi vida.

Siempre que lo recuerdo me quedo muy contenta y espero verlo durante muchos años todavía.

16 RC2

Todos los niños tienen algún programa televisivo o dibujo animado de que más les gusta. A mí me gustaban mucho los teletubies.

Cuando yo tenía seis años, yo y mi familia vivíamos en Portugal. Allí, yo veía todos los días el dibujo y tenía todos los muñecos. Los años que viví en Portugal fueron inolvidables y, por eso, me recuerdo tanto de los Teletubies.

Los Teletubies eran cuatro amigos osos que jugaban con los niños y ensinaban cosas del día a día. Los cuatro osos eran los personajes principales y yo reía mucho de que ellos hababan. Ellos tenían una canción que me recuerdo hasta hoy, y la cantaban todas las veces al final del programa.

Cuando me recuerdo de los Teletubies hoy, me recuerdo de los maravillosos momentos que pasé en Portugal, de mi infancia, de mis padres y de mi hermano. Así, este dibujo es tan especial para mí, que puedo hasta llorar al verlo de nuevo, pues no me olvidaré nunca de mi infancia en Portugal.

17 RC2

En nuestro tiempo libre, creo que tenemos que hacer actividades intelectuales y también físicas con eso mantenemos cuerpo y mente sanos.

Me gusta mucho leer periódicos y tener clases para aumentar mis conocimientos, eso me haz muy bien, especialmente para mi mente.

También procuro hacer actividades físicas para mantener mi cuerpo saludable. Me gusta mucho practicar el tennis y juego por los sábados en un clube de mi ciudad.

Para mi me haz muy bien salir de copas con amigos y tener una agradable noche, especialmente en verano. Además procuro viajar siempre que posible, ya que me gusta mucho la playa.

Algunas personas gustán de esporte radicales o quedán hablando por la internet con amigos.

Creo que és muy importante hacernos alguna actividad donde olvidamos de nuestra rutina y tengamos momentos de tranquilidad.

18 RC2

No puedo imaginar mis dias sin los aparatos electricos, pero si eso me lo ocurriera mi primero reacción seria dejár de utilizar el fogon, pues solo informa cosas malas.

Cometer un erros e no corregirlo es otro error.

Esta es una buena afirmación pero puede no corresponder a la realidad. A veces es mejor callarse de dejar todo tranquilo.

Una ocasión, me acuerdo, una señora se callo en el bus, el pibe que estaba con ella empezo a reirse me puse enojada con él pues que ella podría ter se quebrado, entonces le dije al pibe: No te reias eso pue muy serio tu avuela podría quedarse con una pierna rota. Ella me miró e más enojada aun me dijo Él es mi hijo!

Yo no sabia que hacer, me desculpé e bajé del bus.

Así que muchas veces lo mejor es no manifestarse.

19 RC2

A los jóvenes les gustan mucho aventuras. Creo que todos ya han pensado en un sitio aislado de todo, con los amigos. Así muchas personas van a los campamentos, para quedarse lejos del movimiento de la ciudad y cerca de los árboles y de los ríos. Pero siempre que pienso en esa idea, me recuerdo que tendría que quedarme días sin mi ordenador y otras modernidades sin las cuales no vivo.

Sin dudas, creo que echaría de menos el ordenador y la ducha caliente. El ordenador, con la internet, tiene todo lo que es necesario: televisión, música y hasta películas. Con él puedo leer, asistir la ultima película de Almodóvar, escuchar las radios que me gustán mas, charlar con sus amigos y aun conocer otros sitios del mundo, no sé si puedo quedarme lejos de él! La ducha

caliente es una alegría para mí. Me gusta mucho ducharme cuando levanto y antes de dormir. Sienteme una nueva personas después de eso.

Si yo fuera a un campamento creo que volvería a mi casa en el primer día. No me gusta pensar en quedarme lejos de la ciudad y de la tecnología por mucho tiempo!

20 RC2

La tele formo parte de mi niñez así como de la ninez de todos los amigos que yo tenía. Me acuerdo bastante bien del programa de la reina de los niños de Brasil, Xuxa, que se llamaba Planeta Xuxa. Yo lo miraba todas las mañanas. Me encantaba ver a Xuxa con sus botas de tacón alto, con sus ropas de de varios colores y brillantes.

Me encantaba oír sus canciones. Mis amigas y yo en la escuela, solíamos cantarlas mientras bailabamos como Xuxa.

Además de eso, en su programa Xuxa hacía juegos con los niños que eran presentados con regalos y mandaban besos a los papás y amigos.

Otra cosa que me encantaba eran los dibujos animados. Algunos me gustaban más que otros, porque yo podía imaginarme en la piel de una de las personajes.

21 RC2

El “ocio activo”.

La pregunta: “¿En qué empleamos nuestro tiempo libre?. Si convirtió en un gran dilema en los días de hoy. El tiempo libre ahora cambió de nombre y de sentido.

Yo me imagino que en nesta idea de “tiempo libre” ya no está tan libre. Significa que el “ocio activo” no nos ayuda a “limpiar la mente”, tenerla, verdaderamente libre, con el pensamiento lejos de las actividades de todo el día.

Veo, por ejemplo, cuando los papás están con sus hijos; en el parque: a veces, intentan jugar con ellos pero leyendo el periódico al mismo tiempo, ¿lo que resulta de eso? Ni una cosa ni otra son placenteras porque, simplemente, no es posible hacerlos bien desta manera.

Es necesario que nosotros todos podamos darnos cuenta desta confusión que está en nuestras vidas una vez los imaginamos “disfrutando” del tiempo libre como si tuvieramos, de hecho, descansando. Hay que hacer ejercicios mentales y intentar, todo lo que pueda, no hacer.

22 RC2

Visita a Japón

Hace 7 años visité Japón para participar a un curso de capacitación, yo tabajaba en el Ayuntamiento de mi ciudad y apliqué a una convocatoria de becas con la agencia JICA (Cooperación japonesa) para un curso sobre manejo de desechos en Japón, fui seleccionada, el Curs fue realizadon en la Ciudad de Sapiro por un periodo de dos meses.

Todos los latinoamericanos tuvimos problemas serios con el idioma japonés, la coordinación del curso para ayudarnos con el idioma nos impartio un curso de Japonés básico lo

que nos ayudo un poco, tuvimos que tambien hacernos entender hablando en ingles, y con señas y mapas turisticos de la ciudad.

23 RC2

Paula, un libro especial

Hay libros que marcan para siempre la vida del lector. Para mí, uno de los más especiales fue Paula, una obra de la autora chilena Isabel Allende, mi favorita. Lo leí hace casi diez años, pero hasta hoy recuerdo el día en que terminé la lectura, llorando mucho.

Hace tanto tiempo que no recuerdo los matices de la historia, pero básicamente se trata de una madre que cuenta como fue la muerte de su hija. La madre en caso es la propia Isabel Allende y esa no es una obra de ficción. Paula era su hija y se murió joven, víctima de una enfermedad. Isabel claro, no trata solo de la muerte, mas describe la vida de la hija con su sensibilidad característica. El gran momento es la parte final, la que leí escuchando ópera italiana, lo que contribuyó para mi lloro. Esas sí, es la descripción del momento de la partida de Paula y del dolor que eso representa a una madre.

Por todo eso recomiendo la lectura de Paula. No solo es una bonita historia, como también es escrita por una de las más importantes autoras contemporáneas.

24 RC2

Ler el libro

“Travesuras de la Niña Mala”, de Mario Vargas Llosa, poco tiempo después de su lanzamiento en Brasil. Una amiga había comprado y me prestó. Ella sabe como me gusta la literatura de lengua española. Coincidió que yo iba a viajar, y siempre llevo un libro como compañero de viaje. Yo iba sola para Porto de Galinhas, una linda playa en el nordeste de Brasil.

Fueron, por lo tanto, dos viajes: uno a Porto de Galinhas, que no conocía, y donde hice mi primer buceo en la vida; y otra por las páginas de "Travesuras de la niña mala". El libro habla de la vida de una mujer que viaja por el mundo en búsqueda de riqueza, amor pero sobre todo en búsqueda de su propia identidad.

Hay encuentros y pérdidas, tristeza y alegría en estas búsquedas. Como ella, yo también me encontraba en un momento de vida así, había recién encerrado un caso de amor, y el viaje al nordeste era un especie de reencuentro conmigo misma. Me acuerdo de estar muy cerca del mar azul de Porto de Galinhas, leyendo las palabras bien escritas de Vargas Llosa, y pensando en mi propia existencia. Un libro que me despertó tantas emociones es seguramente un libro que merece ser leído, y por eso lo recomiendo para que otros viajen en sus páginas, como yo viajé.

25 RC2

La mayor riqueza

¿La mayor riqueza de un hombre es una cuantiosa fortuna o un buen carácter? Muchas personas en nuestros días, creen que si ellas alcanzar una riqueza material, no necesitan tener carácter ¿Pero quién son esas personas?.

Podríamos decir que son personas que no están para los otros, y si para ellos mismos. Un ejemplo es del juez [no se entiende] que ha sacado millones de la población [no se entiende] y hoy vive con todo que hay de mejor en el mundo.

No hay como, dar la espalda a estos crimes y quedarse ciego sin hacer nada. Tenemos de rechazar todo de malo en la sociedade y hacer con los buenos valores vuelvan y no desaparezcan con mas.

26 RC2

Dicen que la mayor riqueza del hombre no es una cuantiosa fortuna, sino un buen carácter. Tengo que decir que estoy de acuerdo con esa cita y tengo pensado mucho en ese asunto en los últimos meses.

Estoy segura de que el carácter de alguien es la fundacion de sus actitudes y es algo que uno aprende desde niño. Es algo permanente, nadie va a sacarlo de usted, por que es una característica de su personalidad. Ya la fortuna, es algo provisorio, que puede cambiar a cualquier momento y no tiene nada que ver con el tipo de persona que uno es.

Un ejemplo de eso son esas personas que enriquecen por medios ilegales. Hay muchos que ganan dinero con drogas y son muy ricos, pero no tiene valores morales ni carácter. Entonces, ¿de qué adianta la fortuna?

Para concluir mi idea acredito que el carácter no es algo que se compre por dinero algún y enfatizo que lo que más importa no es lo que uno tiene y sí quien uno es.

27 RC2

He leído hace dos años “El cazador de pipas” (The kyte’s Runner), y me ha gustado muchísimo, fue un regalo de mi novio, y pensaba que no iba a gustar al principio, pero al final lloré de tanta emoción.

Es un libro que relata la historia dos niños, dos amigos, los cuales uno es pobre y el otro es rico. Él cuenta la triste vida en los países árabes, la hierarquia, y principalmente de traición.

Me encantó porque durante toda la lectura el autor se nos hace pensar que los niños son apenas amigos, uno hijo del hombre rico y el otro hijo del empleado, el pequeño más pobre tiene una admiración y fidelidad por el otro que es increíble, el pasa toda su vida sirviendo al otro sin pedirle nada en cambio. Al final de la novela descubren ser hermanos que es el momento más intenso del libro, también me acuerdo muy bien del momento que el hermano más rico está a punto morir y que todas experiencias vividas y, deudas particulares y agradecimientos son mostrados y que chocaron mucho.

Recomendo este libro a todas porque novelas ricas en historia.

28 RC2

Cuándo yo era niña, y a eso me parece que se pasaron siglos aunque no haga mucho tiempo, coleccionaba papel de carta ¡Era aficionada por ellos!. Había de todos los tamaños, colores, dibujos.

Los dos primeros que tuve se me los regaló mi abuela que me dijo: toma niña, eso es para tí, para que tu colecciones, ¿no?. Y eso lo hice. Empecó mi colección a los ocho años. Los compraba en la papelería y los ponía en una carpeta verde. Cuando tenía iguales los cambiaba con mis amigas. Pasábamos horas haciendo los cambios. Siempre que me daban a mí algún dinero y me decían "Haz lo que quieras", salía corriendo con el dinero en la mano e iba hasta la papelería comprar todo lo que podía en papel de carta.

Sin embargo, yo crecí, y por eso la gente me decía y tenía que parar de coleccionar pues ya no era una niña, y eso era cosa de niña. Por eso aquella carpeta verde, la guardé.

Aún la tengo guardada y, aunque hoy ya tenga otras aficciones, esa colección jamás la olvidaré y ¡la tendré siempre!

29 RC2

Mi libro especial

Actualmente, cuando vemos a un reportaje en la televisión que habla de la importancia de la lectura, nos damos cuenta que los jóvenes de hoy no saben más lo que es leer un buen libro, un libro que nos deja una huella especial en nuestras vidas. Por lo tanto, voy a hablar de un libro que me marcó profundamente.

El libro se llama El Código da Vinci de Dan Brown. Lo leí cuando estaba en la universidad, hace más o menos unos dos años para una clase de español. Tuve que leerlo porque después había que hacer un trabajo sobre él.

La historia es acerca de un tesoro, que si descubierto, puede cambiar la vida de toda la humanidad. Este tesoro es el Santo Grial, que guarda el secreto de la vida de Jesús Cristo. Además, unos de los puntos más importantes y emocionantes de este libro es cuando el autor comento sobre un posible relacionamiento de Jesús con Magdalena.

En conclusión, yo recomiendo la lectura de este libro porque habla mucho acerca de la vida de importantes personajes que todavía hacen parte de nuestra vida y de nuestra imaginación. Además, es un libro lleno de acción y romance.

30 RC2

Fotografía: ¿digital o tradicional?

A cada día, con la tecnología más avanzada y los precios más bajos, la gente prefiere la fotografía digital en vez de la tradicional. Aunque así suceda, prefiero la foto tradicional.

Las máquinas digitales, cada día más pequeñas, resultan también cada día más sensibles a traumas mecánicos y variaciones de temperatura. Y ¿qué hacer cuando el maldito "chip" de memoria no entra? Las máquinas tradicionales, aunque con menos fotos, mantienen ese registro preservado hasta la revelación, y no depende más que de su propio mecanismo móvil y de un par de pilas para el "flash". Aguanta más caídas que las otras.

Es más: ¿quien tiene aún las doscientas fotos de cumpelaños del primo de la vecina? Buena parte de las fotos digitales no se imprimen y se olvidan. Yo, particularmente, prefiro pocas fotos, pero en manos, que podré tocar y llevar donde quiera por mucho más tiempo. Prefiero, entonces, esa nostalgia cara, en vez de perder buenos momentos por falla la maquina.

31 RC2

Hablamos mucho de la vida tranquila y segura en los pueblos, comparado con la vida de las ciudades.

Sin embargo, debemos decir que esto no es todo una verdad, si observamos más de cerca ambos lugares.

Las ciudades, por ejemplo, apesar de ruidosas, presentan frecuentemente mejor estructura sanitaria, mejor transporte y vias de tránsito (tanto peatonal cuanto carros).

Tambien debemos recordar las facilidades y las comodidades que nos ofrece la ciudad, como cajeros 24 horas, restaurante abiertos hasta la madrugada, vida nocturna más variada y más libertad social.

Todo eso resultó de la necesidad de mejora determinados pueblos que crecieron rapidamente, y hoy se presentan como lugares donde hay lo mejor de nuestra civilización.

Aunque presenten tantas ventajas, no podemos olvidar los nuevos problemas que surgieron con este crecimiento rápido.

Asaltos, tránsito difícil, locales ruidosos donde el descanso se hace casi imposible.

Además, la miseria tambien acabó siendo resultado de una indiferencia creciente (muchas veces no conocemos nuestros vecinos de puerta).

Por fin, no olvidemos que en el futuro, la tendencia será que las ciudades crezcan pero depende de nosotros que sea un crecimiento planeado, para evitar que dichos problemas aumenten.

32 RC2

Creo que las grandes conglomeraciones urbanas se han formado por las personas que migraron del campo en el tiempo de la revolución industrial. A causa del cambio en las principales actividades economicas ha surgido una nueva forma de vida basada en el consumo.

Por un lado, las ciudades han solucionado el problema de la falta de trabajo en el campo, cuando la economía ya no era estrictamente rural. Además, creo que las personas empezaron a cambiar sus relaciones y su mentalidad por convivir con mucho más gente que en el campo.

Por otro, pienso que nuevos problemas han aparecido como la dificultad en organizar la circulación de coches, la necesidad de crear una estructura sanitaria, el destino de la basura producido en mucho más cantidad.

Por eso creo que los hombres tienen hoy la ilusión de volver al campo. Quieren volver a un lugar menos agitado, más simple. Pienso que en un futuro próximo el fenomeno será el contrario: la gente migrará al campo, que por su vez, tendrá sus problemas. Porque el verdadero problema és la falta de planeamiento del lugar donde vivimos, lo que ocurrió en la formación de las ciudades.

33 RC2

El arquitecto busca traer al espíritu del hombre belleza y estética, por lo tanto como ciencia a la construcción de una ciudad ordenó concretos, viviendas, plazas, jardines, lagunas y

calles, no siempre de manera armoniosa y bella...Cosa que trajo al hombre y a la vida urbana algunos hechos y tiránicos, conflictuosos, problemáticos y feos... Todo empezó en aldeas pequeñas, donde la vida se mostraba más aburrida, pero por otro lado mucho más pacífica y saludable, no fuera por los valores y hábitos morales que surgen en conglomerados con pocas personas...Siempre muy retrógrados, rígidos, perjuiciosos...La hipocresía queda suelta por esos pueblos, junto a la belleza de la naturaleza y a la vida tranquila....Esos pueblos crecieron y se hicieron ciudades de concreto, tiránicos donde uno es anónimo, y solo...Problemas de salud, problemas estratégicos de la arquitectura desordenada hecha a prisas solamente al proveer la carencia del pueblo cada vez mayor... Reflejos de una política y una economía autoritaria, dictatorial, que solo tuvo como meta sus propios intereses, su propio poder y dominio, sin importarse de hecho con el hombre urbano, con el propósito único de la vida: vivir junto con ética y estética.

34 RC2

Las grandes conglomeraciones humanas se han ido formando con el pasar del tiempo en nuestro planeta. Eso ha ocurrido como una solución para la vida aldeana en el siglo XIX. Las personas migraron del campo para las grandes ciudades para solucionar problemas como la necesidad de trabajo y de alimentación, por ejemplo. A parte de eso, la gran ciudad representaba una vida más glamurosa, donde todos tendrían fartura de trabajo, de comida, de educación y de dinero. Aunque la ciudad efectivamente ha traído muchos beneficios para los campesinos, aparecieron algunos problemas que antes no existían. Uno fue la aglomeración exagerada de gente, viviendo en barrios sin infra-estructura correcta, luchando para conseguir un espacio en el mercado de trabajo, que era y continúa siendo muy competitivo. Otro problema es la cantidad de gente que necesita de transporte público para circular. Los autobuses llenos, el tránsito caótico...Todo eso, ha ocasionado un aumento de la violencia.

A veces paro y pienso cuál es la tendencia para el futuro en medio a esa locura urbana. Algunos estudiosos dicen que la población empezará a volver al campo en el futuro próximo y yo concordo que es una alternativa extremadamente sabia.

35 RC2

Mi mejor experiencia

Mi rara experiencia se dió el año 2006 en las Bahamas, más precisamente en la isla "Harbour Rey".

Junto a mi familia, fuimos de vacaciones en un verano especial. Visitamos a todas las islas e las "Bahamas Exumas" en barco. Pescábamos en alto mar, nadábamos en mares transparente y disfrutábamos de cada rincón de las lindas y paradisíacas playas.

En una de las playas de la isla "Harbour Rey" hay una actividad turística que es bucear entre tiburones domesticados, un tipo de tiburón llamado "nurse" y que no muerde, no tira pedazos de carne; más bien, son jugadoras. Pueden tirar a una pierna o a un brazo, nada más que con un chupón, por supuesto, eso cuando no están domesticados.

El hecho es que después de mucho pensar, mirando a los demás turistas, decidí bucear por entre esos peligrosos peces. Eran unos cuantos y de distintos tamaños, el fondo del mar transparente, así que los veía perfectos, cercanos y amenazantes. Al principio nadé con temer, y

cuando se me acercaban, me paralizaba, temiendo ser tocada por ellos; pero después, me fui acostumbrando y me solté a punto de tocarles la piel, la cual se parecía a una lija, tan dura se mostraba. Al final ya me gustaban y me parecían simpáticos. Fotografí mucho. En fin, nunca más he de olvidarme ese momento, esos tiburones, ese hermoso mar, donde me sentí una más, una vida más, como si fuera yo un tiburón igual a ellos. Por un momento me sentí parte de la creación divina de la naturaleza.

36 RC2

Globalización: ¿sí o no?

Ese tema de la globalización genera muchas discusiones actualmente, y no es fácil decir si lo que ocurre en el mundo hoy en día es positivo o negativo. Creo que no hay dudas de las ventajas de un mundo casi sin fronteras, pero es un hecho que no son para todos.

En primer lugar, las facilidades de comunicación han contribuido para el desarrollo del país y para nuevas formas de relacionamientos. Negocios pueden ser hechos en minutos a través de la computadora y decisiones internacionales pueden ser más rápidas. Hay casamientos que empiezan en la internet.

En segundo lugar, el cambio rápido de informaciones internacionales hace con que la idea de nacionalidad tenga un nuevo sentido si es posible saber instantáneamente lo que ocurre en lugares lejanos, las personas pueden decir que son ciudadanos del mundo.

Por otro lado, hay los problemas de la padronización cultural y de la mala distribución de la riqueza. A pesar de las facilidades de venta y transporte de productos de la China, por ejemplo, que llegan a casi todo el mundo, se sabe que en ese país explota la mano de obra esclava.

En conclusión, si la globalización sirvió para disminuir las fronteras culturales y de comunicación, por otro lado ha resultado en más fronteras socio-económicas. Si los gobiernos actuaran para mejorar la distribución de la riqueza sería posible decir que la globalización fuera un fenómeno positivo para la humanidad.

37 RC2

Globalización: ¿sí o no?

Vivimos hoy en un mundo globalizado, tenemos informaciones de otras partes del planeta en minutos. Hacemos viajes a través de nuestro ordenador, vía Internet y llegamos a lugares y sitios más lejanos de nuestro planeta.

Es algo inevitable, no se puede huir de un proceso que ya hace parte de nuestro cotidiano. La globalización ya está e ya no se vive sin ella.

Podemos analizar sus efectos negativos y positivos. Se dice que antes de la globalización, la cultura de los pueblos y países eran más preservadas, que no ocurría tantas interferencias, seguían su camino de una manera menos frenética. No obstante, cuantas cosas se pueden evitar con la agilidad de las Informaciones. Tragedias como la de lo "ISUNAME", enfermedades; las pesquisas y trabajos científicos están a disposición para un médico en el continente africano en segundos.

En conclusión, no se puede impedir el progreso, estoy segura que hay más ventajas porqué se fueramo analizar desde de las colonizaciones los pueblos tienen sus culturas y costumbres saqueadas por lo tanto no me parece que la globalización sea la culpada.

38 RC2

La evolución tecnológica es una realidad en el mundo y las más distintas áreas del conocimiento sienten los cambios que ella ha aportado. En la area de la fotografía ocurre lo mismo. Cada vez más, la gente deja de usar las cámaras tradicionales y las sustituye por cámaras digitales que tienen infinidad de recursos para que las fotos salgan perfectas.

Particularmente hablando de mis preferencias, la cámara digital ha traído innumerables beneficios a los fotógrafos amadores como yo y por lo tanto, la considero mejor que la tradicional. Con la cámara digital, es posible mirar instantáneamente como quedó la fotografía y sacarla de nuevo, si es necesario.

Sin embargo, estoy segura de que para los profesionales la cámara tradicional sigue siendo la mejor opción, principalmente cuanto a la calidad del resultado final.

No puedo dejar de mencionar que mismo que yo prefiero la digital, hago cuestión de imprimir las fotos en papel, que es la mejor forma de admirarlas con atención.

Para terminar, creo que la existencia de una no sustituye la otra, ya que sus usos son paralelos y necesarios, tanto para los amadores, como para los profesionales.

39 RC2

Viajar experiencia de vida.

Viajar es parte indispensable de nuestra historia. Nos lleva a lugares nunca imaginados y a situaciones inolvidables, como los que viví en 2002.

En ese año, aun estudiaba, o sea, no disponía de mucho dinero, pero decidí viajar a Perú, pasando por Bolivia.

Tal vez resultaría más barato por tierra, y yo y mi hermana cogimos el bus desde Porto Alegre, donde radicamos, hasta la frontera con Bolivia, Corumbá. Fue donde empezó la verdadera aventura.

Sin agua potable, con un pueblo muy simple y una calor que se acercaba a los cuarenta grados, donde la frontera no era más que una carretera de tierra, subimos al famoso “Tren de la muerte”, leyenda entre viajeros. Nuestro viaje debía durar ocho horas, pero resultó en interminables ventidós, cuando casi caímos en un abismo por cuenta de un descarrilamiento. Enfrentamos el frío, y degustamos comidas exóticas y no visibles, ya que el tren ¡no tenía luz! Fue, sin duda, un viaje inolvidable; que siempre estará en mis memorias.

40 RC2

Argumentación

Globalización ¿si o no?

La globalización ha sido tema para intensas discusiones, dónde lo que se discute es hasta qué punto la misma puede invadir los derechos de un país, personas entidades, y todo lo demás tengan de no exponerse al mundo.

Ante todo se sabe que la globalización une el mundo, y lo que pasa acá en Brasil al mismo momento se puede saber al otro lado del mundo. Todos pueden opinar sobre un mismo hecho global; todos pueden pelear por una misma causa, enfin, se puede construir o destruir todos juntos, al mismo tiempo.

Por otro lado, esos mismos hechos, quitan el derecho de no exponerse, de retener informaciones propios y/o dejarlas fluir en el momento correcto. Un país, bien como una persona, puede querer apartarse del globo, de su movimiento, ritmo, neurosis.

Es evidente que todo aquellos que posee equilibrio, que retiene ambas polaridades, es siempre lo mejor. Lo difícil es mantener ese equilibrio.

De todas maneras es una búsqueda eterna: que el globo no ahogue el hombre, con su prisa, con su ambigüedad, con su vicios y tendencias. Es decir, que la globalización pueda desarrollarse siempre hacia lo mejor del hombre, construyendo para el progreso, hacia la unión, y la paz hacia una prosperidad siempre mejor.

41 RC2

No me acuerdo el año. Vivía en Buenos Aires mis padres habían venido a visitarme. Era un domingo alrededor de la una de la tarde. Veníamos del almuerzo, estaba muy feliz con su visita. Caminábamos hacia el hotel donde se habían hospedados, entramos y fuimos a su habitación a charlar un rato más. Pedía a mi madre que prendiera la televisión y que ubicara algún canal brasileño para que pudiera saber alguna noticia de mi país. De repente lo que escuchamos fue terrible: “Airton Sena, piloto de la fórmula uno se había muerto después de chocar a su auto en una curva, en las pistas de Itália”. Dios! Nos quedamos paralizados, sin poder creer en lo que recién escuchábamos. Este joven, campeón del mundo y que tanto orgullo nos traís, a nosotros brasileños!! Lloramos todos, lloramos todos los brasileños, italianos, franceses, en fin el mundo todo estaba en duelo.

Me día cuenta de lo frágil que es la vida, de lo imprevisible que es!! Abrazé a mi familia y le dí gracias a Dios por aún tenerlos a mi lado!

42 RC2

El planeta en peligro: El Amazonas

El Amazonas es una selva tropical con una vida exuberante y importantísima para el equilibrio del planeta.

Por eso ha despertado tantas preocupaciones con la protección de la misma.

Cuanto más el mundo se queda superpoblacionado eso afecta directamente en el equilibrio ecologico.

Ya no tenemos tantas florestas y selvas en el mundo, por lo tanto y que cuidarlas con más dedicación.

El Amazonas es una de las mayores selvas, representa enormes beneficios para todo el planeta sea ayudando a que no aumente el agujero de la capa de ozono o con sus plantas medicinales, nuevos medicamentos están siendo pesquisados para cura de distintos males que solo se encuentran en el Amazonas.

Pienso que nuestro país y sus representantes debían dedicarse a proteger nuestra selva que tantos beneficios nos ofrecen. Que la corrupción y los intereses particulares, la ganancia, no venga a vencer a importancia que nuestra floresta tiene para que nuestro planeta no venga a hacerse un desierto.

43 RC2

El Planeta en peligro: El Amazonas.

Un de los temas mas discutidos en la actualidad es sobre el futuro de nuestro planeta. Los ecologistas alertan a la población cuanto a la desertización de la Terra y a los cambios climáticos, mientras la mayoría de los ciudadanos sigue poluyendo el medio ambiente.

No se puede olvidar de las causas que están generando todo este problema, una de las principales se refiere de personas acumulando basura todos los días, esto afecta directamente el equilibrio ecológico. Más gente, más contaminación.

Para que consigamos frenar o por lo menos minimizar estos impactos, necesitamos entender la importancia de políticas de protección del medio ambiente, esas medidas son responsables por conscientizar a todos y hacer reglas específicas a ser seguidas por varios países. El protocolo de Kioto es un ejemplo de una política eficiente.

Otro punto que es necesario resaltar es la cuestión del reciclaje como una medida para disminuir la generación de contaminación. Esto es siempre usado por las organizaciones ecologistas para enseñar a la población medios de ayudar este problema global. Por ese motivo, organizaciones así desarrollan un papel extremadamente importante en la sociedad moderna.

44 RC2

¿Cámaras digitales o analógicas?

Hace más o menos dos años, la fotografía digital prácticamente resultó la fotografía hecha en cámaras analógicas. La vieja fotografía, que necesita una cámara simple, una película, un proceso de revelación hasta que llegue al papel es parte del pasado. Las ventajas del uso de las cámaras digitales son innegables, pero no abandoné de todo mi Nikon analógica.

En primer lugar, a pesar de la tecnología, los pixels aún no alcanzaron la definición de los granos de una película. La mayoría de las personas no consiguen ver eso, pero alguien que estudió la fotografía sí da cuenta de la diferencia.

Otro problema que el uso generalizado de las digitales genera es la pérdida de costumbre de imprimir las imágenes. Yo siempre las tengo en papel, porque, si en el futuro los soportes de visualización digital cambian, podré mostrar mis retratos a mis nietos.

En verdad, para mí, las digitales son útiles para cargar todos los días. Son económicas y prácticas, ya que no necesitan películas y permiten la visualización instantánea de las fotos. Pero la verdadera fotografía está en las analógicas.

En conclusión, las dos formas de registrar paisajes, personas y momentos son buenas. Uno hay que elegir considerando el objetivo de la foto. Para mí, la rapidez en los pixels y la arte, en la película.

45 RC2

“Mi [nada]”

Cuando me casé, me fui de “luna de miel” a un lugar bellissimo, natural, lejano y aun poco conocido por turistas. Se llamaba Jericoaguora. Allí pasamos los mejores 10 días de mi vida y por eso, hoy, 10 años después, decidimos volver y recordar lo regio que pasamos en ese entonces.

Hoy, 2002, supimos que podríamos llegar al pueblo en avión, hecho que ya nos dejó incredulos, pero aún así, seguimos con nuestros planes. Cuando el avión tocó tierra y nos bajamos, empezamos a preguntarnos si estábamos en lo cierto. ¿Sería aquel mismo pueblo de indios? En fin, para nuestra tristeza todo había cambiado: ya no más el verde y transparente mar; ya no más las dunas solitarias donde uno caminaba desnudo sin cruzarse a nadie por el camino; ya no más pescado fresco, tampoco el cantar del viento y de las palmeras. Solamente una gran ciudad, con luz eléctrica, centros comerciales, y grandes hoteles. Allí se quedaron nuestras ganas de vivir por algunos días cerca a la naturaleza.

46 RC2

Las cámaras digitales

Hoy día están de moda las cámaras digitales, las tradicionales han quedado en completo desuso.

Me acuerdo que fui con mi familia, mi hija de doce años, mi hijo de cinco años y mi marido al parque “Beto Carrero”. Hacía poco tiempo que había regalado a mi hija una cámara digital por su cumpleaños.

Era época de vacaciones, el parque estaba lleno de gente, todas las personas, luciendo sus cámaras digitales. Mi marido, que es un hombre tradicional, no le gusta nada las cámaras digitales. Para él lo bueno es sacar la foto, dos o más veces, no importa, lo bueno es, justamente, solo saber como quedarán después de que sean reveladas, ahí es que está el verdadero sentido, el buen fotógrafo de verdad.

Entonces andábamos todos, con dos cámaras, una moderna digital, otra antigua. Para sacar las fotos, sacábamos dos veces una con la tradicional otra con la digital, todo eso bajo peleas entre la familia. Lo más curioso es que las personas miraban a mi marido como se fuera un ser de otro planeta solamente porque llevaba una cámara tradicional.

La conclusión que llego es que como el consumo afecta nuestra vida, somos evaluados por lo que tenemos no por lo que realmente somos.

47 RC2

La felicidad es estado de bien estar, alegría y éxito en todos los ramos de la vida. Tener buena salud es básica para todo, sin salud no podemos ir adelante y no hacer nada. Pero la afirmación que la felicidad con buena salud y mala memoria se refiere a mantener lo más tiempo posible este estado de felicidad, o sea, si no nos acordamos de momentos difíciles que vivimos seremos felices. Por otro lado es bastante difícil ser feliz toda su vida. En algún momento puede pasar algo que baje el grado de felicidad.

Por ejemplo si durante la vida pasamos por algún momento tenso, como un asalto, un choque de auto o lo que sea y nos pasa mal la mala memoria nos ayuda. Pero cuando estamos en constante estado de felicidad es muy probable que haya algún pico de baja se pasa algo como una tempestad, un corte de agua por 3 o 4 días en tu casa.

48 RC2

Desde que me acuerdo, tengo una fe muy grande en Dios, en el ser humano y por supuesto en mí misma. A mí me parece que tener buena salud es muy importante para poder disfrutar de los buenos momentos y ayudar al prójimo es reconfortante.

En mi ciudad tenemos un grupo de amigas que nos reunimos todos los jueves sin parar a las 10.00 para hacer un ritual de curación para personas enfermas.

Hemos tenido muchas satisfacciones, con grandes resultados concretos de recuperación de la salud de esas personas.

Es un grupo metafísico que tiene mucho amor por la humanidad e cree que todo lo que se hace por el bien estar de los individuos se repercute en nuestras vidas.

Abrazamos esa causa desde hace mucho tiempo y creemos que ayudamos a la humanidad sin cobrar nada, solamente por el compromiso que tenemos en hacer oraciones y pedidos por la cura de personas y estamos seguros que recibimos bendiciones, que se manifiestan en nuestras vidas.

49 RC2

Una colección especial

Todos los niños cuando vienen a este mundo reciben de regalo muñecos, juguetes y todo tipo de material para que los entretenga, y cuando yo nací se me pasó lo mismo, desde entonces comencé una colección que me encantó por muchos años. Hablo de mi colección de juguetes.

Había de todo tipo, muñecos, carritos y todo lo demás. Yo tenía un cajón, que me parecía gigante para que no hubiera partes de mi colección por toda la casa. Y eran juguetes tan lindos que yo pasaba casi todo el día aprovechando mis cositas, no veía ni el tiempo pasar. Pero sí, lo pasó. Y con el tiempo cambiamos de casa un par de veces y gran parte de mis juguetes fueron olvidados en estas casas por parte de mi padre, en realidad él no veía como una colección pero como simples objetos que servían o no.

Hoy yo extraño a muchos de estos objetos, pero aún conservo algunos como un carrito a pilas y a mi estación de tren. Estas partes de lo que quedó, sirve hoy como adorno en mi casa y quizá un día yo pueda regalar estas cositas a mi hijo cuando yo lo tenga.

